叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 烟囱角的女士(my Lady Of The Chimney Corner) 000001

2. 烟囱角的女士(my Lady Of The Chimney Corner) 000002

3. 烟囱角的女士(my Lady Of The Chimney Corner) 000003

4. 烟囱角的女士(my Lady Of The Chimney Corner) 000004

5. 烟囱角的女士(my Lady Of The Chimney Corner) 000005

6. 烟囱角的女士(my Lady Of The Chimney Corner) 000006

7. 烟囱角的女士(my Lady Of The Chimney Corner) 000007

8. 烟囱角的女士(my Lady Of The Chimney Corner) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

烟囱角的女士(My Lady of the Chimney Corner)
第1/8页

[maɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði]
MY **LADY** **OF** **THE**
我的 女士 的 这

我的女士

['tʃɪmni] ['kɔːrnər]
CHIMNEY **CORNER**
烟囱 角落

烟囱角

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˌælɪg'zændər] ['\\:vin]
ALEXANDER **IRVINE**
亚历山大 尔湾

亚历山大·欧文

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌp] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUTHOR **OF** **"** **FROM** **THE** **BOTTOM** **UP** **,** **"** **ETC** **.**
作者 的 " 从 这 底部 向上 , " ETC .

《从底层做起》等书的作者

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'oʊ] . -
THE **CENTURY** **CO** **.** **1914**
这 世纪 一氧化碳 . -

世纪公司，1914年

['kɑːpiraɪt] - , [baɪ]
Copyright **1913** **,** **by**
版权 - , 经过

版权所有 1913 年

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'oʊ] .
The **Century** **Co** **.**
这 世纪 合作 .

世纪公司

['pʌblɪʃt] , ['ɔːgəst] , -
Published **,** **August** **,** **1913**
已发布 , 八月 , -

出版于1913年8月

[tuː; tə]
TO
到

到

['leɪdi] ['gregəri]
LADY **GREGORY**
女士 格雷戈里

格雷戈里夫人

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ðə; ði] ['pleɪɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] ['θiːətər]
THE **PLAYERS** **OF** **THE** **ABBEY** **THEATRE**
这 玩家 的 这 修道院 剧院

阿比剧院的演员们

['dʌblɪn]
DUBLIN
都柏林

都柏林

['fɔːrwɜːrd]
FOREWORD
前言

前言

[ðɪs] [bʊk] [ɪz][ðə; ði][tɔːrn]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪf][aɪ]['evər] [nuː] .
This **book** **is** **the** **torn** **manuscript** **of** **the** **most** **beautiful** **life** **I** **ever** **knew** **.**
这 书 是 这 撕裂 手稿 的 这 最多 美丽的 生活 我 曾经 知道 .

这本书是我所经历过的最美好人生的残缺手稿。

[aɪ][hæv; həv] ['mɪrli] [piːst] [ænd; ənd] [pætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] ,
I **have** **merely** **pieced** **and** **patched** **it** **together** **,**
我 有 仅仅 拼接 和 已修补 它 一起 ,

我只是把它拼凑起来而已。

[ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n] [tʃeɪndʒd] [ɔːr] [dɪs'gaɪzd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv]
and **have** **not** **even** **changed** **or** **disguised** **the** **names** **of** **the** **little** **group** **of**
和 有 不是 甚至 已更改 或者 伪装 这 姓名 的 这 小的 团体 的
['nebəz] [huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,
neighbors **who** **lived** **with** **us** **,**
邻居 WHO 居住地 和 我们 ,

甚至连和我们一起居住的那几个邻居的名字都没有更改或伪装。

[æt; ət] " [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
at **"** **the** **bottom** **of** **the** **world** **.**
在 " 这 底部 的 这 世界 .

在“世界的尽头”。

" [ə; eɪ] . [aɪ] .
" **A** **.** **I** **.**
" 一个 . 我 .

“人工智能

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER **PAGE**
章 页

章节页

[aɪ] [lʌv] [ɪz] [ɪˈnʌf] [θriː]

I	Love	is	Enough	3
我	爱	是	足够的	3

爱就足够了3

[iː]

II
二

二

[ðə; ði] [wʊlf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːrpəntər] -

The	Wolf	and	the	Carpenter	21
这	狼	和	这	木匠	-

狼与木匠 21

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] [rɪˈhɜːsɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃoʊ] -

III	Rehearsing	for	the	Show	38
三、	排练	为了	这	展示	-

第三部分 演出彩排 38

[ˌaɪ ˈviː] [ˈsʌndeɪ] [ɪn] [poʊgz] [ˈentri] -

IV	Sunday	in	Pogue's	Entry	63
第四	星期日	在	波格的	入口	-

波格日记第63篇中的第四章星期日

[viː][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪz][nɑːt] [ˈʃɔːtnd] -

V	His	Arm	is	not	Shortened	85
V	他的	手臂	是	不是	缩短	-

他的手臂没有缩短 85

[ˈvaɪ, ˈviː][ðə; ði] [əˌpɑːθiˈoʊsɪs] [ʌv; əv] [ˈhjuːi] [ˈθɔːntən] -

VI	The	Apotheosis	of	Hughie	Thornton	110
六年级	这	神化	的	休伊	桑顿	-

第六章 休伊·桑顿的神化 110

[ˌviːˌaɪˈaɪ][ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːt] [ˈfaɪər] -

VII	In	the	Glow	of	a	Peat	Fire	133
七	在	这	辉光	的	一个	泥炭	火	-

第七章 在泥炭火的余晖中 133

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

VIII
八

第八

[ðə; ði] [wɪnd] [blɑːwɛθ] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [lɪstɪθ] -

The	Wind	Bloweth	Where	it	Listeth	153
这	风	吹	在哪里	它	利斯特	-

风随心所欲 153

[ˌaɪˈɛks] " [bɪˈjɑːnd] [tiː ˈeɪtʃ] - [medəuz] [æn; ən] - [tiː ˈeɪtʃ] - [klaʊdz] " -

IX	"	Beyond	th	-	Meadows	an	-	th	-	Clouds	"	171
第九章	"	超过	th	-	草地	一个	-	th	-	云	"	-

IX “超越草地和云层” 171

[eks][ðə; ði] [ˈempti] [ˈkɔːrnər] -

X	The	Empty	Corner	198
X	这	空的	角落	-

X 空荡荡的角落 198

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[maɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv]
MY LADY OF
我的 女士 的

我的女士

[ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər]
THE CHIMNEY - CORNER
这 烟囱 - 角落

烟囱角

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] [ɪn] ['aɪrɪʃ] ['pez(ə)nt] [laɪf]
A STORY OF LOVE AND POVERTY IN IRISH PEASANT LIFE
一个 故事 的 爱 和 贫困 在 爱尔兰 农民 生活

爱尔兰农民生活中的爱情与贫困故事

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[lʌv] [ɪz] [ɪ'nʌf]
LOVE IS ENOUGH
爱 是 足够的

爱就足够了

- ['pɜːrti] , [æn; ən] - [ʃiːz] [gʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pɜːrti] ,
NNA'S purty , an ' she's good as well as purty ,
- 漂亮 , 一个 - 她是 好的 作为 出色地 作为 漂亮 ,

NNA很漂亮，而且她不仅漂亮，人也很好。

[bʌt; bət][tiː 'eɪtʃ] - ['bjuːti] [æn; ən] - ['gʊdnəs] [ðæts] [hɜːrz][ɪz] [ʃɔːrt] [lɪvd] , [aɪm] ['θɪŋkɪn] - ,
but th ' beauty an ' goodness that's hers is short lived , I'm thinkin ' ,
但 th - 美丽 一个 - 善良 那就是 她的 是 短的 居住地 , 我是 思考 - ,

但我认为，她所拥有的美貌和善良是短暂的。

" [sed] [oʊld] ['brɪdʒɪt] [mə'greɪdi] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪbər] ['mɪsɪz] . ['tɪrni] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['gɪlmɔr]
" said old Bridget McGrady to her neighbor Mrs . Tierney , as Mrs . Gilmore
" 说 老的 布里奇特 麦格雷迪 到 她 邻居 太太 . 蒂尔尼 , 作为 太太 . 吉尔摩
[pæst] [ðə; ði] [dɔːr] ,
passed the door ,
通过了 这 门 ,

“老布里奇特·麦格雷迪对她的邻居蒂尔尼太太说，这时吉尔摩太太正从门口经过。”

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər] [faɪv] - [jɪr] - [oʊld][gɜːrl] , ['ʌnə] , [baɪ][ðə; ði][hænd] .
leading her five - year - old girl , Anna , by the hand .
领导 她 五 - 年 - 老的 女孩 , 安娜 , 经过 这 手 .

她牵着五岁女儿安娜的手。

[ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [æz; əz][ðə; ði] ['wɜːʃɪpəz] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði]
The old women were sitting on the doorstep as the worshipers came down the
这 老的 女性 是 坐着 在 这 家门口 作为 这 信徒 来了 向下 这
[leɪn] [frʌm; frəm] ['ɜːrli] [mæs] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] .
lane from early mass on a summer morning .
车道 从 早期的 大量的 在 一个 夏天 早晨 .

夏日清晨，信徒们做完早祷后沿着小路走来，老妇人们正坐在门阶上。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

" [θru] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['brɪdʒɪt] ,
" Thrue for you , Bridget ,
" 穿过 为了 你 , 布里奇特 ,

“对你来说确实如此，布里奇特，

[fɔːr; fər][tiː 'eɪtʃ] - [duː] [seɪ] [ðæt] [tiː 'eɪtʃ] - ['vɜːrdʒɪn] [teɪks] [ɔːl] [zɪç] - [bɪ'fɔːr] [ðeə(r)] [ten] . "
for th ' do say that th ' Virgin takes all sich childther before they're ten . "
为了 th - 做 说 那 th - 处女 需要 全部 sich - 前 它们是 十 . "

因为据说圣母玛利亚会在孩子们十岁之前把他们都带走。

" ['mjuːʃə, 'muːʃə] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [teɪk] [ɑːn]['terəb(ə)l] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['tɪrni] ,
" Musha , but Mrs . Gilmore'll take on terrible , " continued Mrs . Tierney ,
" 穆沙 , 但 太太 . - 拿 在 糟糕的 , " 持续 太太 . 蒂尔尼 ,

“穆沙，不过吉尔摩太太会接受可怕的事情，”蒂尔尼太太继续说道。

" [bʌt; bət][tiː 'eɪtʃ] - [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .
" but th ' will of God must be done .
" 但 th - 将要 的 上帝 必须 是 完毕 .

但神的旨意必须遵行。

" ['ʌnə] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪnti] [pɪŋk] [dres] .
" Anna was dressed in a dainty pink dress .
" 安娜 曾是 穿着 在 一个 纤巧 粉色的 裙子 .

安娜穿着一件精致的粉色连衣裙。

[ə; eɪ] [waɪd] [bluː] ['rɪbən] [kept] [hɜːr; hər] [welθ] [ʌv; əv][dʒet] [blæk] [her] [ɪn]['ɔːrdər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ]
A wide blue ribbon kept her wealth of jet black hair in order as it hung
一个 宽的 蓝色的 丝带 保留 她 财富 的 喷射 黑色的 头发 在 命令 作为 它 悬挂
[daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skwiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ʃuːz] [druː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]
down her back and the squeaking of her little shoes drew attention to
向下 她 后退 和 这 吱吱作响 的 她 小的 鞋 画 注意力 到
[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nuː] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .
the fact that they were new and in the fashion .
这 事实 那 他们 是 新的 和 在 这 时尚 .

一条宽大的蓝色丝带将她浓密的乌黑秀发束在身后，她的小鞋子发出吱吱的响声，让人注意到它们是新款的，而且很时髦。

" [its] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] ['pɪti] [ʃiːz] [ə; eɪ][gɜːrl] , " [sed] ['brɪdʒɪt] ,
" It's a mortal pity she's a girl , " said Bridget ,
" 它是 一个 凡人 遗憾 她是 一个 女孩 , " 说 布里奇特 ,

“可惜她是个女孩，”布里奇特说。

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hɛv] [bɪn] [æn; ən] - [bɔɪ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [goʊz] . "
" bekase she might hev been an althar boy before she goes . "
" 贝卡斯 她 可能 赫夫 到过 一个 - 男生 前 她 去 . "

“因为她生前可能是一名祭司。”

" [aɪ] , [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ['ʃʊr] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪn] - [wʌt] - [ʃiːd] [get]
" Aye , but if she was a bhoy shure there's no tellin ' what divilmint she'd get
" 是的 , 但 如果 她 曾是 一个 男孩 舒尔 有 不 告诉 - 什么 - 棚 得到
['ɪntuː] ;
into ;
进入 ;

“是啊，但如果她是个男孩，那真不知道她会遇到什么麻烦事了；

[soʊ] ['meɪbi] [its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] .
so maybe it's just as well .
所以 或许 它是 只是 作为 出色地 .

所以也许这样也好。

" [ðə; ði] ['gɪlmɔːrz] [lɪvd] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [fɑːrm] [nɪr] ['krʌmlɪn] [ɪn] ['kaʊnti] ['æntrɪm] .

"	The	Gilmores	lived	on	a	small	farm	near	Crumlin	in	County	Antrim	.
"	这	吉尔摩斯	居住地	在	一个	小的	农场	靠近	克拉姆林	在	县	安特里姆	.

吉尔摩一家住在安特里姆郡克拉姆林附近的一个小农场里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [kən'sɪdərd] " [wel] [tuː; tə][duː] , " ['niːðər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [pʊr] .

They	were	not	considered	"	well	to	do	,	"	neither	were	they	poor	.
他们	是	不是	经过考虑的	"	出色地	到	做	,	"	两者都不	是	他们	贫穷的	.

他们既不被认为是“富裕人家”，也不被认为是穷人。

[ðeɪ] [wɜːrkt] [hɑːrd][ænd; ənd][baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [æt; ət]

They	worked	hard	and	by	dint	of	economy	managed	to	keep	their	children	at
他们	工作	难的	和	经过	凹痕	的	经济	管理	到	保持	他们的	孩子们	在

他们努力工作，靠节俭维持生计，才得以让孩子们过上好日子。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[skuːl] .

school	.
学校	.

学校。

['ʌnə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [tʃaɪld] .

Anna	was	a	favorite	child	.
安娜	曾是	一个	最喜欢的	孩子	.

安娜是父母最宠爱的孩子。

[hɜːr; hər]['kwaɪət] [dɪ'miːnər] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [druː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['meni] [kənsɪdə'reɪʃnz]

Her	quiet	demeanor	and	gentle	disposition	drew	to	her	many	considerations
她	安静的	风度	和	温和的	处置	画	到	她	许多	考虑因素

[dɪ'naɪd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

denied	the	rest	of	the	family	.
否认	这	休息	的	这	家庭	.

她安静的举止和温柔的性情使她拥有了许多其他家庭成员所不具备的特质。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

She	was	a	favorite	in	the	community	.
她	曾是	一个	最喜欢的	在	这	社区	.

她在社区里很受欢迎。

[baɪ][ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] " [tuː] [gʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] " ;

By	the	old	women	she	was	considered	"	too	good	to	live	"	;
经过	这	老的	女性	她	曾是	经过考虑的	"	也	好的	到	居住	"	;

在老妇人们眼中，她“太好了，不该活在这个世上”。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] " ['kaɪndli] " [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] .

she	took	"	kindly	"	to	the	house	of	God	.
她	采取	"	亲切地	"	到	这	房子	的	上帝	.

她“欣然”来到上帝的殿堂。

[hɜːr; hər] ['tiːtʃər] [sed] , " ['ʌnə] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [hed] [fɔːr; fər] ['lɜːrnɪŋ] .

Her	teacher	said	,	"	Anna	has	a	great	head	for	learning	.
她	老师	说	,	"	安娜	有	一个	伟大的	头	为了	学习	.

她的老师说：“安娜很有学习天赋。”

" [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɔːft] [rɪ'piːtɪd] , [geɪv] [ðə; ði] ['gɪlmɔːrz] [æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [prɪ'per] ['ʌnə]

"	This	expression	,	oft	repeated	,	gave	the	Gilmores	an	ambition	to	prepare	Anna
"	这	表达	,	经常	重复	,	给予	这	吉尔摩斯	一个	志向	到	准备	安娜

[fɔːr; fər] ['tiːtʃɪŋ] .

for	teaching	.
为了	教学	.

“这句反复出现的话语，让吉尔摩一家萌生了培养安娜成为教师的雄心壮志。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['skedʒuːl] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['tʃæp(ə)l]

Despite	the	schedule	arranged	for	her	she	was	confirmed	in	the	parish	chapel
尽管	这	日程	安排	为了	她	她	曾是	确认的	在	这	教区	教堂

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ten] .

at	the	age	of	ten	.
在	这	年龄	的	十	.

尽管已经为她安排好了日程，但她还是在十岁时在教区教堂接受了坚信礼。

[æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [fə'sɪlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ænd; ənd]

At	fifteen	she	had	exhausted	the	educational	facilities	of	the	community	and
在	十五	她	有	筋疲力尽的	这	教育	设施	的	这	社区	和

[set][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɑːn] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv] ['haɪər] ['lɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['sɪtiz] .

set	her	heart	on	institutions	of	higher	learning	in	the	larger	cities	.
放	她	心	在	机构	的	更高	学习	在	这	更大的	城市	.

十五岁时，她已经学完了社区里所有的教育资源，一心想去大城市的高等学府深造。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['perənts] [wɜːr; wər] ['figəriŋ] [ðæt] [weɪ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wɜːr; wər] ['figəriŋ]

While	her	parents	were	figuring	that	way	the	boys	of	the	parish	were	figuring
尽管	她	父母	是	计算	那	方式	这	男孩们	的	这	教区	是	计算

[ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

in	a	different	direction	.
在	一个	不同的	方向	.

当她的父母那样思考的时候，教区的男孩们却在朝着另一个方向思考。

[bɪ'fɔːr] ['ʌnə] [wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðɪn] [maɪlz] [huː]

Before	Anna	was	seventeen	there	was	scarcely	a	boy	living	within	miles	who
前	安娜	曾是	十七	那里	曾是	几乎	一个	男生	活的	之内	英里	WHO

[hæd; həd][nɑːt][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔːr] [ə'nʌðər] ['liŋgə] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪlmɔr] ['gɑːrdn]

had	not	at	one	time	or	another	lingered	around	the	gate	of	the	Gilmore	garden
有	不是	在	一	时间	或者	其他	徘徊不去	大约	这	门	的	这	吉尔摩	花园

.

:

.

在安娜十七岁之前，方圆几英里内几乎没有哪个男孩没有在吉尔摩花园的门口徘徊过。

['mɪsɪz] . ['gɪlmɔr] [wɑːtʃt] ['ʌnə]

Mrs	.	Gilmore	watched	Anna
太太	.	吉尔摩	观看	安娜

吉尔摩太太看着安娜

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['kerfəli] .

carefully	.
小心	.

小心。

[ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][æn; ən] [əˈlaɪəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

She	warned	her	against	the	danger	of	an	alliance	with	a	boy	of	a
她	警告	她	反对	这	危险	的	一个	联盟	和	一个	男生	的	一个

['loʊər] ['steɪʃ(ə)n] .

lower	station	.
降低	车站	.

她警告她不要与出身低微的男孩结盟，以免发生危险。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

The	girl	was	devoted	to	the	Church	.
这	女孩	曾是	奉献	到	这	教会	.

这个女孩虔诚地信仰教会。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] [bʊk] [ʌv; əv] [dɪˈvoʊʃənz] [æz; əz] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] ['piːp(ə)l] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	knew	her	Book	of	Devotions	as	few	of	the	older	people	knew	it	,
她	知道	她	书	的	虔诚	作为	很少	的	这	老	人们	知道	它	,

她对《灵修手册》的了解程度，甚至超过了许多老年人。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [twelv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] .

and	before	she	was	twelve	she	had	read	the	Lives	of	the	Saints	.
和	前	她	曾是	十二	她	有	读	这	生活	的	这	圣徒队	.

她不到十二岁就读完了《圣徒传》。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [meɪd] [hɜːr; hər][æn; ən] [əˈsetɪk] .

None	of	these	things	made	her	an	ascetic	.
没有任何	的	这些	事物	制成	她	一个	苦行僧	.

这些都不能说明她是个苦行僧。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [læf] ['hɑːrtɪli] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] .

She	could	laugh	heartily	and	had	a	keen	sense	of	humor	.
她	可以	笑	衷心地	和	有	一个	敏锐的	感觉	的	幽默	.

她笑声爽朗，很有幽默感。

[ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] [rɪˈvaɪzd] [ðer; ðər] ['prɔfisiz] .

The	old	women	revised	their	prophecies	.
这	老的	女性	修改	他们的	预言	.

老妇人们修改了她们的预言。

[ðeɪ] [naʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] " ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [tiː 'eɪtʃ] - [veɪl] .

They	now	spoke	of	her	"	takin	'	th	'	veil	.
他们	现在	辐	的	她	"	拿	-	th	-	面纱	.

他们现在谈论的是她“戴上面纱”。

" [sʌm; səm] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] " [ə; eɪ] [geɪ] [gʊd] - , " [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd]

"	Some	said	she	would	make	"	a	gey	good	schoolmisthress	,	"	for	she	was	fond
"	一些	说	她	会	制作	"	一个	盖伊	好的	-	,	"	为了	她	曾是	喜爱

[ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

of	children	.
的	孩子们	.

有人说她会成为一名“非常优秀的女教师”，因为她很喜欢孩子。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɜːr; hər] ['skuːlɪŋ] ,

While	waiting	the	completion	of	arrangements	to	continue	her	schooling	,
尽管	等待	这	完成	的	安排	到	继续	她	学校教育	,

在等待完成继续学业安排期间，

[ʃiː; ʃi] [helpt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wɜːrk] .

she	helped	her	mother	with	the	household	work	.
她	帮助	她	母亲	和	这	家庭	工作	.

她帮母亲做家务。

[ʃiː; ʃi] [spent] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] , [tuː] ,

She	spent	a	good	deal	of	her	time	,	too	,
她	花费	一个	好的	交易	的	她	时间	,	也	,

她也花费了大量时间，

[ɪn] ['helpɪŋ] [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [dɪs'eɪbld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪʤ] .

in	helping	the	old	and	disabled	of	the	village	.
在	帮助	这	老的	和	已禁用	的	这	村庄	.

帮助村里的老人和残疾人。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] ['wɔːtər][tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪʤ] [wel] [ænd; ənd] ['taidid] [ʌp][ðer; ðər]

She	carried	water	to	them	from	the	village	well	and	tidied	up	their
她	携带	水	到	他们	从	这	村庄	出色地	和	整理好	向上	他们的

['kɔtidʒz] [æt; ət] [liːst] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] .

cottages	at	least	once	a	week	.
小屋	在	至少	一次	一个	星期	.

她每周至少一次从村里的井里打水给他们，并打扫他们的小屋。

[ðə; ði] ['vɪlɪʤ] [wel] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][dɪ'pɑːrt]

The	village	well	was	the	point	of	depart
这	村庄	出色地	曾是	这	观点	的	离开

村里的水井是出发点。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[juːr][ɪn] ['meni] [ə; eɪ]['roʊmæns] .

ure	in	many	a	romance	.
确定	在	许多	一个	浪漫	.

在许多浪漫故事中都是如此。

[ðer; ðər][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][met] ['sevrəl] [taɪmz][ə; eɪ][deɪ] .

There	the	boys	and	girls	met	several	times	a	day	.
那里	这	男孩们	和	女孩们	遇见	一些	时代	一个	天	.

男孩女孩们每天都会在那里见面好几次。

['meni] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [fɜːrst][ækt][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['gɝːlz] [pleɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [huːp]

Many	a	boy's	first	act	of	chivalry	was	to	take	the	girl's	place	under	the	hoop
许多	一个	男孩们	第一的	行为	的	骑士精神	曾是	到	拿	这	女孩们	地方	在下面	这	箍

[ðæt] [kept] [ðə; ði][kænz][ə'pɑːrt][ænd; ənd] ['kæri] [hoʊm] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

that	kept	the	cans	apart	and	carry	home	the	supply	of	water	.
那	保留	这	罐头	除	和	携带	家	这	供应	的	水	.

许多男孩第一次展现骑士精神，就是代替女孩站在分隔水罐的铁环下，把水带回家。

[hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ['æftər][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [pleɪd] ['hævək][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [driːmz] [ænd; ənd] ['vɪʒənz]

Half	a	century	after	the	incident	that	played	havoc	with	the	dreams	and	visions
一半	一个	世纪	后	这	事件	那	玩	混乱	和	这	梦境	和	愿景

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] ,

of	which	she	was	the	central	figure	,
的	哪个	她	曾是	这	中央	数字	,

半个世纪过去了，那起事件彻底扰乱了她作为中心人物的梦想和幻象。

['ʌnə] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

Anna	said	to	me	:
安娜	说	到	我	:

安娜对我说：

" [aɪ][wʌz; wəz] ['fɪl'ɪn] - [maɪ][kænz][æt; ət][tiː 'eɪtʃ] - [wel] .

"	I	was	fillin	'	my	cans	at	th	'	well	.
"	我	曾是	填写	-	我的	罐头	在	th	-	出色地	.

“我当时正在井边打水罐。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['stændɪn] - [ðer; ðər]['luːkɪn] - [æt; ət][ˌem 'iː] .

He	was	standin	'	there	lukin	'	at	me	.
他	曾是	替身	-	那里	卢金	-	在	我	.

他站在那里看着我。

" - [wʊd] [jiː; ji][maɪnd] , - [sez] [hiː; hi] , - [ɪf] [aɪ] [helpt] [jiː; ji] ? -

"	'	Wud	ye	mind	,	'	says	he	,	'	if	I	helped	ye	?	'
"	-	会	是的	头脑	,	-	说道	他	,	-	如果	我	帮助	是的	?	-

“你介意吗？”他问道，“如果我帮你的话？”

" - [diːd] [noʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , - [sez] [aɪ] . [soʊ][hiː; hi] [fɪld] [maɪ][kænz][æn; ən] - [ðen] [sez] [hiː; hi] :

"	'	Deed	no	,	not	at	all	,	'	says	I	.	So	he	filled	my	cans	an	'	then	says	he	:
"	-	契据	不	,	不是	在	全部	,	-	说道	我	.	所以	他	已填	我的	罐头	一个	-	然后	说道	他	:

“‘不，一点儿也没有，’我说。于是他把我的罐子装满了，然后他说：”

- [aɪ] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][naɪs] [wiː] [kaʊ] [ɪf] [aɪ] [kʌd] ['kæri] [θɪm] [hoʊm][fɜːr][jiː; ji] . -

'	I	would	give	you	a	nice	wee	cow	if	I	cud	carry	thim	home	fur	ye	.	'
-	我	会	给	你	一个	好的	哇	奶牛	如果	我	盘根错节	携带	蒂姆	家	毛皮	是的	.	-

“如果我能把它带回家给你，我会送你一头可爱的小牛。”

" - [its] [nɑːt] [hoʊm] [aɪm] ['gɔɪn] - , - [sez] [aɪ] ,

"	'	It's	not	home	I'm	goin	'	,	'	says	I	,
"	-	它是	不是	家	我是	去	-	,	-	说道	我	,

“‘我不是要回家，’我说，”

- [bʌt; bət][tuː; tə][æn; ən] - [ʊl] ['neɪbər] [huː] [kɑːnt] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] . -

'	but	to	an	'	oul	neighbor	who	can't	carry	it	herself	.	'
-	但	到	一个	-	灵魂	邻居	WHO	不能	携带	它	她自己	.	-

“但是送给一位自己搬不动的老邻居。”

" - [soʊ] [mʌtʃ] [tiː 'eɪtʃ] - [fɜːr][ˌem 'iː] , - [sez] [hiː; hi] , [æn; ən] - [ɔːf][hiː; hi] [wɔːkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

"	'	So	much	th	'	betther	fur	me	,	'	says	he	,	an	'	off	he	walked	between	the
"	-	所以	很多	th	-	更好	毛皮	我	,	-	说道	他	,	一个	-	离开	他	步行	之间	这

[kænz] .

cans	.
罐头	.

“‘这对我来说好多了，’”他说，然后就从罐子中间走了出去。

[æt; ət]

At
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['meri] - [dɔːr] [ðæt] - [wiː; wi] [stʊd] [tɪl] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'gæn] [tiː] - [fɔːl] .

Mary	McKinstry's	doore	that	afthernoon	we	stood	till	the	shadows	began	t	'	fall	.
玛丽	-	门	那	-	我们	站立	直到	这	阴影	开始	t	-	落下	.

那天下午，我们一直站在玛丽·麦金斯特里的门前，直到夜幕降临。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kaʊnts] ['rendərd] , [oʊld] ['meri] [dɪd][nɑːt] [læk] [fɔːr; fər]['wɔːtər] - ['kæriərz] [fɔːr; fər]

"	From	the	accounts	rendered	,	old	Mary	did	not	lack	for	water	-	carriers	for
"	从	这	账户	渲染	,	老的	玛丽	做过	不是	缺少	为了	水	-	承运人	为了

[mʌnθs] ['æftər] [ðæt] .

months	after	that	.
几个月	后	那	.

“根据所作的陈述，此后几个月，老玛丽都不愁缺水工。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] ['meri] [meɪd] [ti:] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['wɔ:tər] - ['kæriərz] [ænd; ənd]['æftər] [ti:] [ʃi:; ʃi] " [tɔ:st]

One	evening	Mary	made	tea	for	the	water	-	carriers	and	after	tea	she	"	tossed
一	晚上	玛丽	制成	茶	为了	这	水	-	承运人	和	后	茶	她	"	抛掷

[ti: 'eɪtʃ] - [kʌps] " [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

th	'	cups	"	for	them	.
th	-	杯子	"	为了	他们	.

一天晚上，玛丽为挑水工们泡了茶，喝完茶后，她还为他们“抛洒茶杯”。

" [hɪəz] [tu:] [roʊdz] , [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] ['ʌnə] ,

"	Here's	two	roads	,	dear	,	"	she	said	to	Anna	,
"	这里是	二	道路	,	亲爱的	,	"	她	说	到	安娜	,

“亲爱的，这里有两条路，”她对安娜说。

" [æn; ən] - [wɑ:n] [deɪ] [jɪl] [heɪv] [ti:] - [tʃu:z] [bɪ'twɪkst] [θɪm] .

"	an	'	wan	day	ye'll	haave	t	'	choose	betwixt	thim	.
"	一个	-	万	天	叫喊	有	t	-	选择	中间	蒂姆	.

“总有一天你们要在他们之间做出选择。”

[ɑ:n][wɑ:n][roʊd][ðeəz; ðəz] [lʌv] [æn; ən] - [kleɪn] [ti:θ] (['pɑ:vərti]) , [æn; ən] - [ɑ:n] ['tʌðər] ['rɪtʃɪz] [æn; ən] -

On	wan	road	there's	love	an	'	clane	teeth	(	poverty	)	,	an	'	on	t'other	riches	an	'
在	万	路	有	爱	一个	-	克莱恩	牙齿	(	贫困	)	,	一个	-	在	另一个	财富	一个	-

[hel] [ɑ:n] [ɜ:rθ] . "

hell	on	earth	.	"
地狱	在	地球	.	"

在一条路上，有爱情和贫瘠的牙齿（贫穷），而在另一条路上，有财富和人间地狱。

" [wʌt] [els] [du:][ju:; jʊ] [si:] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊdz] , ['meri] ?

"	What	else	do	you	see	on	the	roads	,	Mary	?
"	什么	别的	做	你	看	在	这	道路	,	玛丽	?

“玛丽，你在路上还看到了什么？”

" ['ʌnə] [æskt] .

"	Anna	asked	.
"	安娜	问	.

安娜问道。

" ['plenti] [ˌoʊ'vi:] - [ɑ:n][ti: 'eɪtʃ] - [roʊd] [ti:] - [kleɪn] [ti:θ] ,

"	Plenty	ov	childther	on	th	'	road	t	'	clane	teeth	,
"	很多	卵	-	在	th	-	路	t	-	克莱恩	牙齿	,

“路上有很多孩子在啃牙齿，

[æn; ən] - [dɔ:gz][æn; ən] - [kæts][ɑ:n][ti: 'eɪtʃ] - [roʊd] [ti:] - [gʊd] ['lɪvɪn] - . "

an	'	dogs	an	'	cats	on	th	'	road	t	'	good	livin	'	.	"
一个	-	狗	一个	-	猫	在	th	-	路	t	-	好的	生活	-	.	"

还有路上的猫狗，过着美好的生活。

" [wʌt] [heɪv] [ji:; ji][fɜ:r][ˌem 'i:] , ['meri] ?

"	What	haave	ye	fur	me	,	Mary	?
"	什么	有	是的	毛皮	我	,	玛丽	?

“玛丽，你有什么可以给我的？”

" ['dʒeɪmi] ['\\:vin] , ['ænəz] [frend] , [æskt] .

"	Jamie	Irvine	,	Anna's	friend	,	asked	.
"	杰米	尔湾	,	安娜的	朋友	,	问	.

“安娜的朋友杰米·欧文问道。”

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [kʌp] , [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [ʃeɪk] , [lʊkt] [waɪz] [ænd; ənd] [sed] : " [bɪ'gɔ:rə] ,

She	took	his	cup	,	gave	it	a	shake	,	looked	wise	and	said	:	"	Begorra	,
她	采取	他的	杯子	,	给予	它	一个	摇	,	看起来	明智的	和	说	:	"	贝戈拉	,

她拿起他的杯子，摇了摇，神情睿智地说：“Begorra,

[aɪ] [siː] [ə; eɪ][bɪg] [kʌp] , [ˌem ˈiː] [bɔɪ] — [its] [ə; eɪ] [kʌp]
I see a big cup , me bhoy — it's a cup
我 看 一个 大的 杯子 , 我 男孩 — 它是 一个 杯子

我看到一个大杯子，兄弟——那是个杯子

[oʊ] - [griːf] [aɪm] ['θɪŋkɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
o ' grief I'm thinkin ' it is . "
o - 悲伤 我是 思考 - 它 是 . "

哦，我想是悲伤吧。

" [ʊl] ['meri] [wʌz; wəz][dʒɪst] - - , " [hiː; hi] [sed] ,
" Oul Mary was jist bletherin ' , " he said ,
" 灵魂 玛丽 曾是 要点 - - , " 他 说 ,

“老玛丽只是在胡说八道，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][ɪn][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] , [hænd][ɪn][hænd] .
as they walked down the road in the gloaming , hand in hand .
作为 他们 步行 向下 这 路 在 这 黄昏 , 手 在 手 .

暮色降临，他们手牵着手沿着路走着。

" [ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ['iznt] [soʊ][bæd] , ['dʒeɪmi] , [wen] [ðeəz; ðəz] [tuː] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ʌnə]
" A cup of sorrow isn't so bad , Jamie , when there's two to drink it , " Anna
" 一个 杯子 的 悲哀 不是 所以 坏的 , 杰米 , 什么时候 有 二 到 喝 它 , " 安娜
[sed] .
said .
说 .

“杰米，两个人一起喝一杯悲伤的酒，那也没什么不好，”安娜说。

[hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][hænd] [taɪtər] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :
He pressed her hand tighter and replied :
他 按下 她 手 更紧 和 回复 :

他握紧了她的手，回答道：

" [aɪ] , [ðæts] [θru] , [fɜːr] [ðen] [its] ['oʊnli] [hæf] [ə; eɪ] [kʌp] .
" Aye , that's thrue , fur then it's only half a cup .
" 是的 , 那就是 穿过 , 毛皮 然后 它是 仅有的 一半 一个 杯子 .

“是的，没错，那只有半杯。”

" ['dʒeɪmi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃuːˌmeɪkərz] [ə'prentɪs] .
" Jamie was a shoemaker's apprentice .
" 杰米 曾是 一个 鞋匠 学徒 .

杰米曾是鞋匠的学徒。

[hɪz; ɪz] ['perənts] [wɜːr; wər] ['veri] [pʊr] .
His parents were very poor .
他的 父母 是 非常 贫穷的 .

他的父母非常贫穷。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] [left] [taɪm] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] .
The struggle for existence left time for nothing else .
这 斗争 为了 存在 左边 时间 为了 没有什么 别的 .

生存的挣扎让他们没有时间顾及其他。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [eɪt] [ɔːr][naɪn] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .
As the children reached the age of eight or nine they entered the struggle .
作为 这 孩子们 达到 这 年龄 的 八 或者 九 他们 进入 这 斗争 .

孩子们到了八九岁时就加入了斗争。

['dʒeɪmi][bɪ'gæn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [eɪt] .

Jamie	began	when	he	was	eight	.
杰米	开始	什么时候	他	曾是	八	.

杰米八岁时就开始打鼓了。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [spent] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] [skuːl] .

He	had	never	spent	a	day	at	school	.
他	有	绝不	花费	一个	天	在	学校	.

他从未上过一天学。

[hɪz; ɪz]['fæməli] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm] ['fɔːrtʃənət] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][æn; ən] [ə'prentɪs]

His	family	considered	him	fortunate	,	however	,	that	he	could	be	an	apprentice
他的	家庭	经过考虑的	他	幸运	,	然而	,	那	他	可以	是	一个	学徒

.

:

.

然而，他的家人认为他很幸运，因为他可以成为一名学徒。

[ðə; ði][kʌp] [ðæt] [oʊld] ['meri] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [tiː] [liːvz] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] " ['bleðər] "

The	cup	that	old	Mary	saw	in	the	tea	leaves	seemed	something	more	than	"	blether	"
这	杯子	那	老的	玛丽	锯	在	这	茶	树叶	似乎	某物	更多的	比	"	胡说	"

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɔɪzd] [ə'brɔːd] [ðæt] ['ʌnə] [ænd; ənd]['dʒeɪmi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

when	it	was	noised	abroad	that	Anna	and	Jamie	were	to	be	married	.
什么时候	它	曾是	嘈杂的	国外	那	安娜	和	杰米	是	到	是	已婚	.

当安娜和杰米即将结婚的消息传遍四方时，老玛丽从茶叶中看到的那个杯子似乎不仅仅是"胡说八道"那么简单。

[ðə; ði] ['gɪlmɔːrz] ['strenjuəsli] ['ɔbdʒiktid] .

The	Gilmores	strenuously	objected	.
这	吉尔摩斯	竭尽全力	反对	.

吉尔摩一家强烈反对。

[ðeɪ] ['ɔbdʒiktid] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [kə'rɪr] [mæpt] [aʊt] [fɔːr; fər] ['ʌnə] .

They	objected	because	they	had	another	career	mapped	out	for	Anna	.
他们	反对	因为	他们	有	其他	职业	已映射	出去	为了	安娜	.

他们反对，因为他们已经为安娜规划好了另一条职业道路。

['dʒeɪmi][wʌz; wəz]

Jamie	was
杰米	曾是

杰米是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ɪ'lɪtərət] , [tuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] ['edʒukeɪtɪd] .

illiterate	,	too	,	and	she	was	well	educated	.
文盲	,	也	,	和	她	曾是	出色地	受过教育	.

她也是个文盲，而她受过良好的教育。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] ['kæθlɪk] .

He	was	a	Protestant	and	she	an	ardent	Catholic	.
他	曾是	一个	新教	和	她	一个	热心	天主教	.

他是新教徒，她是虔诚的天主教徒。

[ɪ'lɪtərəsi] [wʌz; wəz] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪkst]

Illiteracy	was	common	enough	and	might	be	overlooked	,	but	a	mixed
文盲	曾是	常见的	足够的	和	可能	是	被忽视的	,	但	一个	混合

['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ʌn'θɪŋkəbl] .

marriage	was	unthinkable	.
婚姻	曾是	不可思议	.

文盲现象十分普遍，可能被忽视，但跨文化婚姻却是不可想象的。

[ðə; ði] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɔːl'ðoʊ] ['veri] [pʊr] ,

The	Irvines	,	on	the	other	hand	,	although	very	poor	,
这	尔湾	,	在	这	其他	手	,	虽然	非常	贫穷的	,

另一方面，欧文一家虽然非常贫穷，

[kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][dɪ'zæstər][ɪn] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ,

could	see	nothing	but	disaster	in	marriage	with	a	Catholic	,
可以	看	没有什么	但	灾难	在	婚姻	和	一个	天主教	,

在我看来，与天主教徒结婚只会是一场灾难。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] " [pjʊr] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] . "

even	though	she	was	as	"	pure	and	beautiful	as	the	Virgin	.	"
甚至	尽管	她	曾是	作为	"	纯的	和	美丽的	作为	这	处女	.	"

尽管她"像圣母玛利亚一样纯洁美丽"。

" [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [æn; ən] - [ə; eɪ]['skænd(ə)l] , " ['ʌðər] [sed] ,

"	It's	a	shame	an	'	a	scandal	,	"	others	said	,
"	它是	一个	耻辱	一个	-	一个	丑闻	,	"	其他的	说	,

"这太丢人了，简直是丑闻，"其他人说道。

" [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['felər] [huː] [kɑːnt] [riːd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [ʃʌd] ['mæri] [zɪç] [ə; eɪ] [naɪs] [gɜːrl]

"	that	a	young	fella	who	can't	read	his	own	name	shud	marry	sich	a	nice	girl
"	那	一个	年轻的	伙计	WHO	不能	读	他的	自己的	姓名	应该	结婚	sich	一个	好的	女孩

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [zɪç] [lɑːrnɪn] - .

wi	'	sich	larnin	'	.
wi	-	sich	拉宁	-	.

"一个连自己名字都认不出来的年轻人，竟然娶了一个如此优秀、如此有学问的女孩。"

" ['dʒeɪmi] [meɪd] [sʌm; səm] [dɪ'fens] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [kən'vɪnsɪŋ] .

"	Jamie	made	some	defense	but	it	wasn't	convincing	.
"	杰米	制成	一些	防御	但	它	不是	令人信服的	.

"杰米做了一些辩护，但并不令人信服。"

" ['dʌznt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [seɪ] [mɑːn] [æn; ən] - [waɪf] [ɑːr; ər][wɑːn] ?

"	Doesn't	the	Bible	say	maan	an	'	wife	are	wan	?
"	不	这	圣经	说	曼	一个	-	妻子	是	万	?

"圣经上不是说男人和妻子是阴性吗？"

" [hiː; hi] [æskt] ['mɪsɪz] . ['gɪlmɔr] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

"	he	asked	Mrs	.	Gilmore	in	discussing	the	question	with	her	.
"	他	问	太太	.	吉尔摩	在	讨论	这	问题	和	她	.

"他在和吉尔摩夫人讨论这个问题时问她。"

" [aɪ] . "

"	Aye	.	"
"	是的	.	"

"是。"

" [wel] , [wen] ['ʌnə] [æn; ən] - [ˌem 'iː][ɑːr; ər][wɑːn][wəʊnt][ʃiː; ʃi] [heɪv] [ə; eɪ] -

"	Well	,	when	Anna	an	'	me	are	wan	won't	she	haave	a	thrade
"	出色地	,	什么时候	安娜	一个	-	我	是	万	惯于	她	有	一个	-

"嗯，当安娜和我都很疲惫的时候，她难道不会和我交换条件吗？"

[æn; ən] - [wəʊnt][aɪ] [heɪv] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ? "

an	'	won't	I	haave	an	education	?	"
一个	-	惯于	我	有	一个	教育	?	"

难道我就不能接受教育吗?

" [ðæts] [wɑːn] [weɪ] [ˌoʊ'viː]['luːkɪn] - [æt; ət][ə; eɪ] [vekst]

"	That's	wan	way	ov	lukin	'	at	a	vexed
"	那就是	万	方式	卵	卢金	-	在	一个	烦恼

"那是一种看起来很恼火的方式"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['kwestʃən] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [tiː 'eɪtʃ] - ['oʊnli][wɑːn] [ðæt] ['lʌks] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] ! "
question , but you're th ' only wan that luks at it that way ! "
问题 , 但 你是 th - 仅有的 万 那 卢克斯 在 它 那 方式 ! "

这个问题，但你是唯一一个这么看的人！

" [ðeəz; ðəz] [tuː] , " ['ʌnə] [sed] .
" There's two , " Anna said .
" 有 二 , " 安娜 说 .

“有两个，”安娜说。

" [ðæts] [haʊ] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
" That's how I see it .
" 那就是 如何 我 看 它 .

我是这么看的。

" [wen] ['dʒeɪmi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['dʒɜːrnimən] ['ʃuːmeɪkər] , [ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [pər'fɔːrm]
" When Jamie became a journeyman shoemaker , the priest was asked to perform
" 什么时候 杰米 成为 一个 熟练工 鞋匠 , 这 牧师 曾是 问 到 履行
[ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni] .
the marriage ceremony .
这 婚姻 仪式 .

“当杰米成为一名鞋匠学徒时，人们请牧师为他主持婚礼。”

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left][tuː; tə][duː][bʌt; bət][get][ə; eɪ][mæn] [huː]
He refused and there was nothing left to do but get a man who
他 拒绝 和 那里 曾是 没有什么 左边 到 做 但 得到 一个 男人 WHO
[wʊd] [gɪv] [lʌv] [æz; əz][bɪg][ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [rɪ'lɪdʒən] ,
would give love as big a place as religion ,
会 给 爱 作为 大的 一个 地方 作为 宗教 ,

他拒绝了，于是只好去找一个能把爱情看得和宗教一样重要的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] [baɪ][ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] .
and they were married by the vicar of the parish church .
和 他们 是 已婚 经过 这 牧师 的 这 教区 教会 .

他们由教区教堂的牧师主持婚礼。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][mæn][ɪn] [ðæt] [kə'mjuːnəti] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [kri'eɪtɪd] [soʊ]['lɪt(ə)l]
Not in the memory of man in that community had a wedding created so little
不是 在 这 记忆 的 男人 在 那 社区 有 一个 婚礼 创建 所以 小的
['ɪntrəst] [ɪn][wʌn] [weɪ] [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ə'nʌðər] .
interest in one way and so much in another .
兴趣 在 一 方式 和 所以 很多 在 其他 .

在那个社区的人们记忆中，从未有过一场婚礼像这场婚礼一样，一方面引起人们如此少的关注，另一方面又引起如此大的关注。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] " ['tɜːnkəuts] , " [ðə; ði]['piːp(ə)l] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʌnd] [baɪ][bəuθ]
They were both " turncoats , " the people said , and they were shunned by both
他们 是 两个都 " 叛徒 , " 这 人们 说 , 和 他们 是 被排斥 经过 两个都
[saɪdz] .
sides .
侧面 .

人们说他们俩都是“叛徒”，双方都避而远之。

[soʊ] [ðeɪ] [dræŋk][ðer; ðər][fɜːrst][bɪg][dræft][ʌv; əv][ðə; ði] " [kʌp] [oʊ] - [griːf] " [ɑːn][ðer; ðər] ['wedɪŋ] - [deɪ] .
So they drank their first big draft of the " cup o ' grief " on their wedding - day .
所以 他们 喝 他们的 第一的 大的 草稿 的 这 " 杯子 o - 悲伤 " 在 他们的 婚礼 - 天 .

所以，他们在婚礼当天就喝下了人生中第一大杯“悲伤之杯”。

" ['sʌ.fər.ɪn] - [wɪl] [biː; bi] [jər] ['pɔːrʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , " ['ænəz] ['mʌðər] [toʊld][hɜːr; hər] ,
" Sufferin ' will be yer portion in this world , " Anna's mother told her ,
" 遭受 - 将要 是 你的 部分 在 这 世界 , " 安娜的 母亲 讲述 她 ,

"你这辈子注定要受苦，"安娜的母亲告诉她。

" [æn; ən] - [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [wɜːrld][tiː] - [kʌm] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm] [jər] [mɑːn] .
" an ' in th ' world t ' come separation from yer maan .
" 一个 - 在 th - 世界 t - 来 分离 从 你的 曼 .

"an"在世界上与你的男人分离。

" ['ʌnə] [kɪst] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sed] :
" Anna kissed her mother and said :
" 安娜 亲吻 她 母亲 和 说 :

安娜亲吻了她的母亲，说道:

" [aɪv] [meɪd] [maɪ] [tʃɔɪs] , ['mʌðər] , [aɪv]
" I've made my choice , mother , I've
" 我已经 制成 我的 选择 , 母亲 , 我已经

"我已经做出选择，母亲，我已经……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['dʒeɪmiːz] ['welfer] [ɪn][ðə; ði][nekst][wɜːrld] ,
made it before God , and as for Jamie's welfare in the next world ,
制成 它 前 上帝 , 和 作为 为了 杰米的 福利 在 这 下一个 世界 ,

这一切都已在上帝面前完成，至于杰米在来世的福祉，

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [lʌv] [laɪk] [hɪz; ɪz] [wʊd] [tɜːrn] ['iːðər] ['lɪmboʊ] ,
I'm sure that love like his would turn either Limbo ,
我是 当然 那 爱 喜欢 他的 会 转动 任何一个 炼狱 ,

我确信像他那样的爱情要么会让人陷入炼狱，要么会让人彻底崩溃。

['pɜːrgətɔːri] [ɔːr] [hel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] !
Purgatory or Hell into a very nice place to live in !
炼狱 或者 地狱 进入 一个 非常 好的 地方 到 居住 在 !

把炼狱或地狱变成一个非常宜居的地方！

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [krɔːs] -
" A few days after the wedding the young couple went out to the four cross -
" 一个 很少 天 后 这 婚礼 这 年轻的 夫妻 去 出去 到 这 四 叉 -
[roʊdz] .
roads .
道路 .

婚礼几天后，这对年轻夫妇去了四岔路口。

['dʒeɪmi] [stʊd] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ɑːn] [end] [ænd; ənd] [sed] :
Jamie stood his staff on end and said :
杰米 站立 他的 职员 在 结尾 和 说 :

杰米把棍子竖起来，说道:

" [ɑːr; ər][jiː; ji] ['redi] , [dɪr] ? "
" Are ye ready , dear ? "
" 是 是的 准备好 , 亲爱的 ? "

"亲爱的，你准备好了吗？"

" [aɪ] , [aɪm] ['redi] , [bʌt; bət][dəunt][tɪp][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['prefrəns] !
" Aye , I'm ready , but don't tip it in the direction of your preference !
" 是的 , 我是 准备好 , 但 不 提示 它 在 这 方向 的 你的 偏爱 !

"是的，我准备好了，但别把它往你喜欢的方向倾斜！"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tɔːrd] ['dʌblɪn] , [ʃiː; ʃi] [tɔːrd] [ˌbel'fɑːst] .

"	He	was	inclined	toward	Dublin	,	she	toward	Belfast	.
"	他	曾是	倾斜	朝向	都柏林	,	她	朝向	贝尔法斯特	.

“他倾向于都柏林，她倾向于贝尔法斯特。”

[ðeɪ] [læft] .

They	laughed	.
他们	笑了	.

他们笑了。

['dʒeɪmi] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [stɑːf] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] , ['niːðər] [tɔːrd]

Jamie	suddenly	took	his	hand	from	the	staff	and	it	fell	,	neither	toward
杰米	突然	采取	他的	手	从	这	职员	和	它	跌倒	,	两者都不	朝向

[ˌbel'fɑːst][nɔːr] ['dʌblɪn] ,

Belfast	nor	Dublin	,
贝尔法斯特	也不	都柏林	,

杰米突然松开了握着法杖的手，法杖落了下来，既没有落向贝尔法斯特，也没有落向都柏林。

[bʌt; bət] [tɔːrd] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]['æntrɪm] , [ænd; ənd] [tɔːrd] ['æntrɪm] [ðeɪ] [set] [aʊt] [ɑːn] [fʊt] .

but	toward	the	town	of	Antrim	,	and	toward	Antrim	they	set	out	on	foot	.
但	朝向	这	镇	的	安特里姆	,	和	朝向	安特里姆	他们	放	出去	在	脚	.

但是，他们向安特里姆镇出发，步行前往安特里姆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən][ten] [maɪlz] ,

It	was	a	distance	of	less	than	ten	miles	,
它	曾是	一个	距离	的	较少的	比	十	英里	,

距离不到十英里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ['dʒɜːrni] [ʃiː; ʃi] ['evər] [tʊk] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ,

but	it	was	the	longest	journey	she	ever	took	—	and	the	shortest	,
但	它	曾是	这	最长	旅行	她	曾经	采取	—	和	这	最短	,

但这是她经历过的最长的旅程，也是最短的旅程。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][soʊ][hæd; həd]['dʒeɪmi] .

for	she	had	all	the	world	beside	her	,	and	so	had	Jamie	.
为了	她	有	全部	这	世界	旁	她	,	和	所以	有	杰米	.

因为她身边有全世界，杰米也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][dʒuːn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] .

It	was	in	June	,	and	they	had	all	the	time	there	was	.
它	曾是	在	六月	,	和	他们	有	全部	这	时间	那里	曾是	.

那是在六月份，他们有充裕的时间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hɜːri] .

There	was	no	hurry	.
那里	曾是	不	匆忙	.

并不着急。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [ker] - [friː] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]

They	were	as	care	-	free	as	children	and
他们	是	作为	关心	-	自由的	作为	孩子们	和

他们像孩子一样无忧无虑，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['juːtəˌlaɪzd][ðer; ðər] ['friːdəm] [ɪn] [fʊl] .

utilized	their	freedom	in	full	.
利用	他们的	自由	在	满的	.

他们充分利用了自由。

[bɪ'twiːn] ['mɔɪrə] [ænd; ənd] ['æntrɪm] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['wɪli] - [stoʊn] [paɪl] .

Between	Moira	and	Antrim	they	came	to	Willie	Withero's	stone	pile	.
之间	莫伊拉	和	安特里姆	他们	来了	到	威利	-	石头	桩	.

在莫伊拉和安特里姆之间，他们来到了威利·威瑟罗的石堆。

['wɪli] [wʌz; wəz] [æntrɪmz] [moʊst]['noʊtɪd] [stoʊn] - ['breɪkər] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

Willie	was	Antrim's	most	noted	stone	-	breaker	in	those	days	.
威利	曾是	安特里姆的	最多	著名的	石头	-	断路器	在	那些	天	.

威利是当时安特里姆最著名的碎石工。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊnz] [nuːz] ['sɛntɝz, 'sɛnɝz] .

He	was	one	of	the	town's	news	centers	.
他	曾是	一	的	这	镇上的	消息	中心	.

他是镇上的新闻中心之一。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [stoʊn] - [paɪl][hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] [nuːz] ['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] .

At	his	stone	-	pile	he	got	the	news	going	and	coming	.
在	他的	石头	-	桩	他	得到	这	消息	去	和	未来	.

在他的石堆旁，他开始传递消息。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd]['sɪnɪsɪzəm] .

He	was	a	strange	mixture	of	philosophy	and	cynicism	.
他	曾是	一个	奇怪的	混合物	的	哲学	和	玩世不恭	.

他是一个兼具哲学思辨和愤世嫉俗的奇特人物。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rʌf] [ɪk'stɪriər] [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn] [ʃɔːrt] , [kɜːrt] , ['snæpɪʃ] ['sentənsɪz] ,

He	had	a	rough	exterior	and	spoke	in	short	,	curt	,	snappish	sentences	,
他	有	一个	粗糙的	外部的	和	辐	在	短的	,	简短	,	暴躁	句子	,

他外表粗犷，说话简短生硬，语气尖刻。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv]['kaɪndli]['hjuːmən] ['fiːlɪŋ] .

but	behind	it	all	he	had	a	big	heart	full	of	kindly	human	feeling	.
但	在后面	它	全部	他	有	一个	大的	心	满的	的	亲切地	人类	感觉	.

但在这背后，他有一颗充满善良人性的宽广之心。

" - [ə; eɪ] ['pɜːrti] [gʊd] [pleɪs] [fɜːr][pɪgz][æn; ən] - [zɪç] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] , " [hiː; hi][toʊld][ðə; ði]

"	Anthrim's	a	purty	good	place	fur	pigs	an	'	sich	to	live	in	,	"	he	told	the
"	-	一个	漂亮	好的	地方	毛皮	猪	一个	-	sich	到	居住	在	,	"	他	讲述	这

['trævəlɝz, 'trævlɝz] .

travelers	.
旅行者	.

“安斯里姆对猪之类的动物来说是个相当不错的居住地，”他告诉旅行者们。

" [jiː; ji] [siː] , [pɪgz][ɪz] ['naɪðər] ['fiːniən] [nɔːr] ['ɔːrɪndʒmən] .

"	Ye	see	,	pigs	is	naither	Fenians	nor	Orangemen	.
"	叶	看	,	猪	是	既不	芬尼亚人	也不	橙人	.

“你看，猪既不是芬尼亚人，也不是奥兰治教徒。”

[aɪ][get] [ə'lɔːŋ] ['pɜːrti]

I	get	along	purty
我	得到	沿着	漂亮

我相处得很好

[wel] [msɛlf] [aɪ][sɪt][ɑːn][bəuθ] [saɪdz][ˌoʊ'viː][tiː 'eɪtʃ] - [fens] [æt; ət][tiː 'eɪtʃ] - [seɪm] [taɪm] . "

well	m'self	bekase	I	sit	on	both	sides	ov	th	'	fence	at	th	'	same	time	.	"
出色地	我自己	贝卡斯	我	坐	在	两个都	侧面	卵	th	-	栅栏	在	th	-	相同的	时间	.	"

我自己的情况比较特殊，因为我同时站在双方一边。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] , - ?

"	How	do	you	do	it	,	Misther	Withero	?
"	如何	做	你	做	它	,	先生	-	?

“你是怎么做到的，威瑟罗先生？”

" ['ʌnə] [æskt] [dɪ'mjʊrli] .
" Anna asked demurely .
" 安娜 问 端庄地 .

“安娜怯生生地问道。”

" [dəunt] [kɔ:l] [ˌem 'i:] - , - " ['wɪli] [sed] ;
" Don't call me ' Misther , ' " Willie said ;
" 不 称呼 我 - 先生 , - " 威利 说 ;

“别叫我‘先生’,”威利说;

" ['oʊnli] ['kwɑ:ləti] [kɔ:lz] [ˌem 'i:] - - [æn; ən] - [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] — [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [fɪt] [æn; ən]
" only quality calls me ' Misther ' an ' I don't like it — it doesn't fit an
" 仅有的 质量 呼叫 我 - 先生 - 一个 - 我 不 喜欢 它 — 它 不 合身 一个
['ɑ:nɪst] [stoʊn] ['breɪkər] .
honest stone breaker .
诚实的 石头 断路器 .

只有真正有品位的人才会叫我“先生”，我不喜欢这样——这不适合一个诚实的碎石工。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [ænd; ənd]
" The question was repeated and
" 这 问题 曾是 重复 和

这个问题被重复了一遍，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[hi:; hi] [sed] :
he said :
他 说 :

他说:

" [aɪ] [wer] [ə; eɪ] [gri:n] ['rɪbən] [ɑ:n] - [deɪ] [æn; ən] - [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [kɑ:'keɪd] [ɑ:n] [ti: 'eɪtʃ] -
" I wear a green ribbon on Pathrick's Day an ' an orange cockade on th '
" 我 穿 一个 绿色的 丝带 在 - 天 一个 - 一个 橙子 帽徽 在 th -
[twelfθ] [ˌoʊ'vi:] [dʒʊ'laɪ] ,
Twelfth ov July ,
第十二 卵 七月 ,

“我在帕特里克节佩戴绿色丝带，在七月十二日佩戴橙色帽徽。”

[æn; ən] - [ɪf] [ti: 'eɪtʃ] - [æks] [em] - [waɪ] , [aɪ] [tel] [θɪm] [ti:] - [goʊ] [ti:] - [eɪtʃ] — [el] !
an ' if th ' ax m ' why , I tell thim t ' go t ' h — l !
一个 - 如果 th - 斧头 米 - 为什么 , 我 告诉 蒂姆 t - 去 t - h — 我 !

如果他们问我为什么，我就告诉他们滚蛋!

[ðæts] - [fɜ:r] [ji:; ji] [æn; ən] - [wɑ:n] [ˌoʊ'vi:] - [ɪm] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɜ:r] - , [ðæts] [waɪ] [aɪ] ['naɪvɝ]
That's Withero fur ye an ' wan ov ' im is enough fur Anthrim , that's why I niver
那就是 - 毛皮 是的 一个 - 万 卵 - 我是 是 足够的 毛皮 - , 那就是 为什么 我 尼弗
['mærid] ,
married ,
已婚 ,

那是Withero，对你来说足够了，Anthrim也一样，这就是我从未结婚的原因。

[æn; ən] - ['ðætəl] [seɪv] [ji:; ji] [ðə; ði] [θrʌbəl] [ˌoʊ'vi:] ['æksɪn] - [ˌem 'i:]
an ' that'll save ye the throuble ov axin ' me
一个 - 那将 节省 是的 这 艰难的 卵 阿克辛 - 我

这样你就省去了跟我纠缠的麻烦。

['wɪðər] [aɪv] [gɑ:t] [ə; eɪ] [waɪf] [ɔ:r] [noʊ] ! "
whither I've got a wife or no ! "
往哪里去 我已经 得到 一个 妻子 或者 不 ! "

不管我有没有老婆!

" [wʌt] [tʃɜːrtʃ] [-] [ə'tend] , ['wɪli] ?
" What church d'ye attend , Willie ?
" 什么 教会 染料 出席 , 威利 ?

威利，你平时去哪个教堂?

" ['dʒeɪmi] [æskt] .
" Jamie asked .
" 杰米 问 .

杰米问道。

" [tʃɜːrtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [jɜːr] ['æksɪn] - [ə'baʊt] ?
" Church is it , ye're axin ' about ?
" 教会 是 它 , 是的 阿克辛 - 关于 ?

“你们说的是教堂吗？”

['lʌk] [hɪr] , [ˌem 'iː] [bɔɪ] , [step] ['oʊvər][tiː 'eɪtʃ] - [staɪl] .
Luk here , me bhoy , step over th ' stile .
陆 这里 , 我 男孩 , 步 超过 th - 风格 .

路克在这里，我的朋友，跨过栅栏。

" ['wɪli] [led][ðə; ði] [wei] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] .
" Willie led the way over into the field .
" 威利 引领 这 方式 超过 进入 这 场地 .

威利带头走进了田野。

" [step] ['oʊvər] [hɪr] , [ˌem 'iː][gɜːrl] .
" Step over here , me girl .
" 步 超过 这里 , 我 女孩 .

“过来这边，姑娘。”

" ['ʌnə] ['fɑːloʊd] .
" Anna followed .
" 安娜 随后 .

安娜跟了上去。

[ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hedʒ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ænt] - [hɪl] .
A few yards from the hedge there was an ant - hill .
一个 很少 码 从 这 对冲 那里 曾是 一个 蚂蚁 - 爬坡道 .

离树篱几码远的地方有一个蚁丘。

" [siː] [θɪm] [ænts] ? "
" See thim ants ? "
" 看 蒂姆 蚂蚁 ? "

“看到那些蚂蚁了吗？”

" [aɪ] . "
" Aye . "
" 是的 . "

“是。”

" [naʊ] [ɪf] - [θɔːt] [θɪm] [ænts] [heitid] - ['ʌðər] [laɪk] [tiː 'eɪtʃ] - [men] [ˌoʊ'viː] - [-]
" Now if Withero thought thim ants hated aych other like th ' men ov Anthrim d'ye
" 现在 如果 - 想法 蒂姆 蚂蚁 憎恨 - 其他 喜欢 th - 男人 卵 - 染料
[noʊ] [wʌt] [aɪ'd][duː] ? "
know what I'd do ? "
知道 什么 ID 做 ? "

“如果威瑟罗认为他的蚂蚁像安斯瑞姆的男人一样互相憎恨，你知道我会怎么做吗？”

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" [aɪ'd] [pɔːr] [ə; eɪ] ['kɪtl] [ˌoʊ'viː] ['bɔɪlɪn] - ['wɑːðər] [ɑːn]
" I'd pour a kittle ov boilin ' wather on
" ID 倒 一个 基特尔 卵 沸腾 - 水 在

我会往上面倒一壶开水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[θɪm] [æn; ən] - [roʊst] [tiː 'eɪtʃ] - ['haɪdz] [ɔːf] ['aɪvɝi] ['mʌðɝz] [sʌn] [ˌoʊ'viː] [θɪm] .
thim an ' roast th ' hides off ivery mother's son ov thim .
蒂姆 一个 - 烤 th - 隐藏 离开 白葡萄酒 母亲的 儿子 卵 蒂姆 .

把他们每个母亲的儿子的皮都烤掉。

[aɪ] , [ðæts] [wʌt] [aɪ'd] [duː] , ['ʃʊr] [æz; əz] ['gʌnz] ['aɪərn] ! "
Aye , that's what I'd do , shure as gun's iron ! "
是的 , 那就是 什么 ID 做 , 舒尔 作为 枪的 铁 ! "

“没错，我肯定会这么做，绝对没错！”

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ʃʊr] [ænd; ənd] ['spiːdi] [kjʊr] , " ['ʌnə] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
" That would be a sure and speedy cure , " Anna said , smiling .
" 那 会 是 一个 当然 和 迅速 治愈 , " 安娜 说 , 微笑 .

“那将是一种有效且快速的治疗方法，”安娜笑着说。

" [wɒts] [ðɪs] [wɜːrld] [bʌt; bət] [æn; ən] [ænt] - [hɪl] ?
" What's this world but an ant - hill ?
" 是什么 这 世界 但 一个 蚂蚁 - 爬坡道 ?

“这个世界不就是一个蚁穴吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [dʒɪst] [ə; eɪ] [bɪg] [ænt] - [hɪl] [æn; ən] - [wɪə(r)] [ænts] [bɪ'gɔːrə] [æn; ən] - ['ʌŋkəlz] ,
" Jist a big ant - hill an ' we're ants begorra an ' uncles ,
" 要点 一个 大的 蚂蚁 - 爬坡道 一个 - 是 蚂蚁 贝戈拉 一个 - 叔叔们 ,

“只不过是一个巨大的蚁丘，而我们都是蚂蚁，都是叔叔。”

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ˌoʊ'viː] ['wəːkin] - [laɪk] [ðiːz] [wiː] ['feləz] [duː] — [help] - ['ʌðər] [æn; ən] - -
but instead ov workin ' like these wee fellas do — help aych other an ' shouldther
但 反而 卵 工作 - 喜欢 这些 哇 伙计们 做 — 帮助 - 其他 一个 - -
- ['ʌðɝz] ['bəːdənz] ,
aych other's burdens ,
- 其他的 负担 ,

但他们却不像这些小家伙那样工作——互相帮助，分担彼此的重担，

[æn; ən] - [bɪld] [ʌp] [tiː 'eɪtʃ] - [taʊn] , [æn; ən] - ['fɔːrɪdʒ] [fɜːr] ['fɑːdər] ,
an ' build up th ' town , an ' forage fur fodder ,
一个 - 建造 向上 th - 镇 , 一个 - 饲料 毛皮 饲料 ,

建设城镇，并采集毛皮饲料。

[bɪ'gɑːbz] [wiː; wi] [kʌt] - ['ʌðɝz] [θroʊt] ['oʊvər] [tiː 'eɪtʃ] - ['kʌlər] [ˌoʊ'viː] ['rɪbən] [ɔːr] [tiː 'eɪtʃ] - [kaɪnd] [ˌoʊ'viː]
begobs we cut aych other's throats over th ' color ov ribbon or th ' kind ov
贝戈布斯 我们 切 - 其他的 喉咙 超过 th - 颜色 卵 丝带 或者 th - 种类 卵
[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wiː; wi] - !
a church we attind !
一个 教会 我们 - !

我们竟然会因为丝带的颜色或者我们去的教堂类型而互相残杀！

[ʊx; ɜː] , [wʌt] ['bɔːldərdæʃ] !
Ugh , what balderdash !
啊 , 什么 梦呓 !

真是胡说八道!

" [ðə; ði] [stoʊn] - ['breɪkər] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][ænt] - [hɪl] [ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ði]
" The stone - breaker dropped on his knees beside the ant - hill and eyed the
" 这 石头 - 断路器 掉落 在 他的 膝盖 旁 这 蚂蚁 - 爬坡道 和 眼睛 这
[ʌv; əv][ðə; ði][ænts] .
manœuvering of the ants .
机动 的 这 蚂蚁 .

“碎石工跪倒在蚁丘旁，观察着蚂蚁们的活动。

" ['lʌk] [hɪr] !
" Luk here !
" 陆 这里 !

“卢克在这里！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ðeɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪd] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [æn; ən][ænt]
They looked in the direction of his pointed finger and observed an ant
他们 看起来 在 这 方向 的 他的 尖 手指 和 观察到 一个 蚂蚁
['drægɪŋ] [ə; eɪ] [ded] [flaɪ]['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] .
dragging a dead fly over the hill .
拖拽 一个 死的 飞 超过 这 爬坡道 .

他们顺着他手指的方向望去，看到一只蚂蚁拖着一只死苍蝇爬过山坡。

" [dʒɪst] [wɑːtʃ] [ðæt] [wiː] ['felər] !
" Jist watch that wee fella !
" 要点 手表 那 哇 伙计 !

“注意那个小家伙！”

" [ðeɪ] [wɑːtʃt] .
" They watched .
" 他们 观看 .

他们看着。

[ðə; ði][ænt][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg][dʒɑːb] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
The ant had a big job , but it
这 蚂蚁 有 一个 大的 工作 , 但 它

蚂蚁的任务很艰巨，但是它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[pʊld] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði][bɪg] ['ɔːkwərd] ['kɑːrkəs] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
pulled and pushed the big awkward carcass over the side of the hill .
拉 和 推动 这 大的 尴尬的 尸体 超过 这 边 的 这 爬坡道 .

把那具笨重的大尸体拉到山坡下推了下去。

[ə; eɪ] ['sekənd] [ænt] [keɪm] [ə'lɔːŋ] , [saɪzd] [ʌp] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][hænd] .
A second ant came along , sized up the situation , and took a hand .
一个 第二 蚂蚁 来了 沿着 , 尺寸 向上 这 情况 , 和 采取 一个 手 .

第二只蚂蚁走了过来，观察了一下情况，然后伸出了一只手。

" [hɑː] , [hɑː] !
" Ha , ha !
" 哈 , 哈 !

哈哈!

" [hiː; hi] ['tʃɔːtld] , " [ðæts] [tiː 'eɪtʃ] - ['tɪkɪt] , [naʊ] ['kɑːpeɪ] [jɛz] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] !
" he chortled , " that's th ' ticket , now kape yez eye on him !
" 他 轻笑 , " 那就是 th - 票 , 现在 咖啡 是的 眼睛 在 他 !

他轻笑一声，“就是它了，现在盯紧他！”

" [ðə; ði][ænts] ['drægd] [ðə; ði][flai]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [stʌft] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə; eɪ]
" The ants dragged the fly over the top of the hill and stuffed it down a
" 这 蚂蚁 拖拽 这 飞 超过 这 顶部 的 这 爬坡道 和 填充 它 向下 一个
[hoʊl] .
hole .
洞 .

蚂蚁把苍蝇拖过山顶，塞进了一个洞里。

" [naʊ] , " [sed] - , " [ɪf] [ə; eɪ]['felər][ɪn] - ['wɑːntɪd] [ə; eɪ][hæn] - [tiː 'eɪtʃ] - ['ʌðər] ['felə]
" Now , " said Withero , " if a fella in Anthrim wanted a han ' th ' other fellah
" 现在 , " 说 - , " 如果 一个 伙计 在 - 通缉 一个 汉 - th - 其他 伙计
[wʊd] [seɪ] :
wud say :
会 说 :

“现在，”威瑟罗说，“如果安斯里姆的一个人想要一把手，另一个人就会说：

- [wer] [-] ['hɪŋ] [jər] [hæt] [ʌp] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ? -
' Where d'ye hing yer hat up on Sunday ? '
- 在哪里 染料 兴 你的 帽子 向上 在 星期日 ? -

“星期天你把帽子挂在哪儿了？”

[ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [zɪç] [fuːl] ['kwestʃən] ! "
or some other sich fool question ! "
或者 一些 其他 sich 傻子 问题 ! "

或者其他一些愚蠢的问题!

" [hiː; hi] [wʊd] [ðæt] . "
" He wud that . "
" 他 会 那 . "

“他会那样做。”

" [naʊ] [maɪnd][jiː; ji] , [aɪm][nɑːt] [hʌft] [æt; ət][tiː 'eɪtʃ] - [tʃɜːrtʃɪz] , - ['ɔrɪndʒ] [ɔːr] [griːn] ,
" Now mind ye , I'm not huffed at th ' churches , aither Orange or Green ,
" 现在 头脑 是的 , 我是 不是 哼了一声 在 th - 教堂 , - 橙子 或者 绿色的 ,

“请注意，我并非对教堂抱有敌意，无论是橙色的还是绿色的教堂。”

[ɔːr][tiː 'eɪtʃ] - - - — [ðoʊ] - ['pɑːn][em] - [saʊl] ['aɪvɜ-i] [taɪm] [aɪ] ['lʌk] [æt; ət][wɑːn][oʊ] - [θɪm]
or th ' praychers aither — tho ' pon m ' sowl ivery time I luk at wan o ' thim
或者 th - - - — 虽然 - 庞 米 - 猫头鹰 白葡萄酒 时间 我 卢克 在 万 o - 蒂姆

或者那些祈祷者——尽管我每次都会看着他们中的一个。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌoʊ'viː][gɑːd][æz; əz][ə; eɪ][fɜːrst] [klæs] ['dʒɜːrnimən] ['teɪlər] !
I think ov God as a first class journeyman tailor !
我 思考 卵 上帝 作为 一个 第一的 班级 熟练工 裁缝 !

我认为上帝就像一位技艺精湛的裁缝!

[bʌt; bət][aɪ][get] [mɔːr] [gʊd] - - ['oʊvər][æn; ən][ænt] - [hɪl] [ðæn; ðən] [wɪn] [wɑːn][oʊ] - [θɪm] [wiː]
But I get more good switherin ' over an ant - hill than whin wan o ' thim wee
但 我 得到 更多的 好的 - - 超过 一个 蚂蚁 - 爬坡道 比 抱怨 万 o - 蒂姆 哇
- [θraɪ] [tiː] - [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz][tiː 'eɪtʃ] - ! "
praychers thry t ' make me feel as miserable as th ' divil ! "
- 尝试 t - 制作 我 感觉 作为 悲惨的 作为 th - 魔鬼 ! "

但我宁愿在蚁丘上徘徊，也不愿听那些小祈祷者们让我感觉像魔鬼一样痛苦!

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪn] - [ɪn] [ðæt] , " ['dʒeɪmi] [sed] .
" There's somethin ' in that , " Jamie said .
" 有 某物 - 在 那 , " 杰米 说 .

“这话有道理，”杰米说。

" [aɪ] , [jiː; ji] [kɪn] [beɪt] [ə; eɪ] [per] [ˌoʊ'viː] [ʊl] [buːts] [ðer; ðər] [ɪz] !
" Aye , ye kin bate a pair ov oul boots there is !
" 是的 , 是的 亲属 贝特 一个 一对 卵 灵魂 靴子 那里 是 !

“是的，你可以买一双旧靴子！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 17]
" [页 -]

[第17页]

" [wʌt] [wɪl] [tiː 'eɪtʃ] - [ænts] [duː] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [tiː 'eɪtʃ] - [flaɪ] ?
" What will th ' ants do wi ' th ' fly ?
" 什么 将要 th - 蚂蚁 做 wi - th - 飞 ?

蚂蚁会怎么处理苍蝇呢?

" ['dʒeɪmi] [æskt] .
" Jamie asked .
" 杰米 问 .

杰米问道。

" [hʌ] !
" Huh !
" 嗯 !

“哈!

" [hiː; hi] [grʌntid] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] ,
" he grunted with an air of authority ,
" 他 哼哼 和 一个 空气 的 权威 ,

他带着权威的语气哼了一声，

" [ðeɪl] [heɪv] [rʌmp] [steɪks] [fɜːr] [teɪ] [ænd; ənd] [flaɪ] [brɔːθ] [fɜːr] - [tiː 'eɪtʃ] - ['mɔːrə] ! "
" they'll haave rump steaks fur tay and fly broth fur breakvist th ' morra ! "
" 他们会 有 臀部 牛排 毛皮 泰 和 飞 肉汤 毛皮 - th - 莫拉 ! "

“他们明天早上有牛排当晚餐，还有苍蝇汤当早餐！”

" [tiː 'eɪtʃ] - [dəunt] [niːd] - [daʊn] [ðer; ðər] , [duː] [tiː 'eɪtʃ] - , ['wɪli] ? "
" Th ' don't need praychers down there , do th ' , Willie ? "
" 钍 - 不 需要 - 向下 那里 , 做 th - , 威利 ? "

“他们那里不需要祈祷者，对吧，威利？”

" [dəunt] [niːd] [θɪm] [ʌp] [hɪr] !
" Don't need thim up here !
" 不 需要 蒂姆 向上 这里 !

“不需要他们上来！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ðeə(r)] [saɪn] - ['bɔrdz] [tiː] - [pɔɪnt] [tiː 'eɪtʃ] - [weɪ] [ðæt] - [noʊz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tiː 'eɪtʃ] -
" They're sign - boards t ' point th ' way that iverybody knows as well as th '
" 它们是 符号 - 板 t - 观点 th - 方式 那 - 知道 作为 出色地 作为 th -
[noʊz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ! "
nose on his face ! "
鼻子 在 他的 脸 ! "

“它们是人人都知道的路标，就像每个人的鼻子一样熟悉！”

" [gʊd] - [baɪ] , " ['ʌnə] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [liːv] .
" Good - by , " Anna said , as they prepared to leave .
" 好的 - 经过 , " 安娜 说 , 作为 他们 准备 到 离开 .

“再见，”安娜说着，准备离开。

" [gʊd] - [baɪ] , [æn; ən] - [gɑːd] [seɪv] [jiː; ji][bəuθ]['kaɪndli] , " [wɜːr; wər] ['wɪliːz] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrdz] .
" Good - by , an ' God save ye both kindly , " were Willie's parting words .
" 好的 - 经过 , 一个 - 上帝 节省 是的 两个都 亲切地 , " 是 威利的 离别 字 .

“再见，愿上帝保佑你们俩，”威利临别时说道。

[hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði]['waɪər] [prə'tektəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['soʊdʒɝnɝz] [went] [ɑːn] [daʊn]
He adjusted the wire protectors to his eyes and the sojourners went on down
他 调整 这 金属丝 保护者 到 他的 眼睛 和 这 旅居者 去 在 向下
[ðə; ði][roʊd] .
the road .
这 路 .

他调整了一下护目镜，然后旅人们继续沿着道路前行。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mɔːsi] [bæŋk][ænd; ənd] [ˌʌn'pækt] [ðer; ðər] ['dɪnər] .
They found a mossy bank and unpacked their dinner .
他们 成立 一个 苔藓 银行 和 拆开包装 他们的 晚餐 .

他们找到一处长满青苔的河岸，拿出晚餐。

" [kwɛr] , ['iznt] [hiː; hi] ?
" Quare , isn't he ?
" 广场 , 不是 他 ?

“他很古怪，不是吗？”

" ['dʒeɪmi] [sed] .
" Jamie said .
" 杰米 说 .

杰米说道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] . "
" He has more sense than any of our people . "
" 他 有 更多的 感觉 比 任何 的 我们的 人们 . "

“他比我们任何人都更有智慧。”

" [ðæts] [noʊ] ['kɑːmplɪmənt] [tiː] - - ,
" That's no compliment t ' Withero ,
" 那就是 不 赞扬 t - - ,

“那可不是在夸威瑟罗。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['ʌnə] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][dʒɪst] ['θɪŋkɪn] - [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [keɪs] ;
Anna , but I was jist thinkin ' about our case ;
安娜 , 但 我 曾是 要点 思考 - 关于 我们的 案件 ;

安娜，但我当时只是在想我们的案子；

[wiːv] [gɑːt][tiː] - [dɪ'saɪd] ['sʌmθɪn] - [æn; ən] - [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [dɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [æz; əz]
we've got t ' decide somethin ' an ' we might as well decide it here as
我们已经 得到 t - 决定 某物 - 一个 - 我们 可能 作为 出色地 决定 它 这里 作为
- . "
aanywhere . "
- . "

我们必须做个决定，而且我们最好在这里决定，跟在其他任何地方决定都一样。

" [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] , ['dʒeɪmi] ? "
" About religion , Jamie ? "
" 关于 宗教 , 杰米 ? "

“关于宗教的事，杰米？”

" [aɪ] . "
" Aye . "
" 是的 . "

“是。”

" [aɪv] [dɪ'saɪdɪd] . "
" I've decided . "
" 我已经 决定 . "

“我已经决定了。”

" [wen] ? "
" When ? "
" 什么时候 ? "

“什么时候？”

" [æt; ət][ðə; ði][ænt] - [hɪl] . "
" At the ant - hill . "
" 在 这 蚂蚁 - 爬坡道 . "

“在蚁丘那里。”

" [ji:; ji] [bi:; bi] - ? "
" Ye cudn't be Withero ? "
" 叶 不能 是 - ? "

“你不可能是Withero吧？”

" [noʊ] , [dɪr] , ['wɪli] [si:z] ['oʊnli][hæf][ti: 'eɪtʃ] - [wɜ:rld] . "
" No , dear , Willie sees only half th ' world . "
" 不 , 亲爱的 , 威利 看到 仅有的 一半 th - 世界 . "

“不，亲爱的，威利只看到了世界的一半。”

[ðeəz; ðəz] [lʌv] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ðæts] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['rɪbən] [ɔ:r] [kri:d] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] .
There's love in it that's bigger than color of ribbon or creed of church .
有 爱 在 它 那就是 大 比 颜色 的 丝带 或者 信条 的 教会 .

它蕴含的爱超越了丝带的颜色或教会的信条。

[wi:v] ['pru:vn] [ðæt] , ['dʒeɪmi] , ['hævnt] [wi:; wi] ? "
We've proven that , Jamie , haven't we ? "
我们已经 已证实 那 , 杰米 , 还没有 我们 ? "

我们已经证明了这一点，杰米，不是吗?

" [bʌt; bət] [wʌt] [heɪv] [ji:; ji] [dɪ'saɪdɪd] ? "
" But what haave ye decided ? "
" 但 什么 有 是的 决定 ? "

“但是你们决定了什么？”

" [ðæt] [lʌv] [ɪz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [rɪ'lɪdʒən] .
" That love is bigger than religion .
" 那 爱 是 大 比 宗教 .

“爱比宗教更伟大。”

[ðæt] [tu:] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [ʃʊr] .
That two things are sure .
那 二 事物 是 当然 .

这两件事是肯定的。

[wʌn] [ɪz] [lʌv] [ʌv; əv][gɑ:d] .
One is love of God .
一 是 爱 的 上帝 .

其中之一是对上帝的爱。

[hiː; hi] [lʌvz] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [gets] [hʌft] [æt; ət] [nʌn] .

He	loves	all	His	children	and	gets	huffed	at	none	.
他	爱	全部	他的	孩子们	和	获得	哼了一声	在	没有任何	.

祂爱祂所有的孩子，对任何一个孩子都不会生气。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [wiː; wi][hæv; həv][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wɔːrp]

The	other	is	that	the	love	we	have	for	each	other	is	of	the	same	warp
这	其他	是	那	这	爱	我们	有	为了	每个	其他	是	的	这	相同的	经

[ænd; ənd] [wʊf] [æz; əz][hɪz; ɪz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

and	woof	as	His	for	us	,
和	纬	作为	他的	为了	我们	,

另一方面，我们彼此之间的爱与祂对我们的爱是同一根经纬。

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪz] [ɪ'nʌf] , ['dʒeɪmi] . "

and	love	is	enough	,	Jamie	.	"
和	爱	是	足够的	,	杰米	.	"

爱就足够了，杰米。

" [aɪ] , [lʌv] [ɪz] ['ʃʊr] [ɪ'nʌf] [æn; ən] - [ɪ'nʌfs, iː'nʌfs]

"	Aye	,	love	is	shure	enough	an	'	enough's
"	是的	,	爱	是	舒尔	足够的	一个	-	够了。

“是啊，爱当然足够了，够了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [fæst] , [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] - [ɪf] [tiː 'eɪtʃ] - [kʌm] , ['ʌnə] ? "

as	good	as	a	faste	,	but	what	about	childther	if	th	'	come	,	Anna	?	"
作为	好的	作为	一个	快	,	但	什么	关于	-	如果	th	-	来	,	安娜	?	"

和斋戒一样好，但是如果孩子们出生了怎么办，安娜?

" [wiː; wi][dəunt] [krɔːs] [ə; eɪ] [staɪl] [tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [duː][wiː; wi] ? "

"	We	don't	cross	a	stile	till	we	come	to	it	,	do	we	?	"
"	我们	不	叉	一个	风格	直到	我们	来	到	它	,	做	我们	?	"

“我们不到最后一刻是不会跨过栅栏的，对吧？”

" [ðæts] [raɪt] , [ðæts] [raɪt] , [ə'kuʃlə] ; [naʊ] [wɪə(r)] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][lɔːds] , [ɑːnt] [wiː; wi] ,

"	That's	right	,	that's	right	,	acushla	;	now	we're	as	rich	as	lords	,	aren't	we	,
"	那就是	正确的	,	那就是	正确的	,	阿库什拉	;	现在	是	作为	富有的	作为	领主们	,	不是	我们	,

[bʌt; bət][aɪm][tiː 'eɪtʃ] - [rɪtʃɪst] ,

but	I'm	th	'	richest	,
但	我是	th	-	最富有的	,

“没错，没错，acushla；现在我们和贵族一样富有，不是吗？但我是最富有的。”

[æmnt] [aɪ] ?

amn't	I	?
不是	我	?

难道不是吗?

[aɪv] [gɑːt][juː; jʊ][æn; ən] - [juːv] ['oʊnli][gɑːt][ˌem 'iː] . "

I've	got	you	an	'	you've	only	got	me	.	"
我已经	得到	你	一个	-	你已经	仅有的	得到	我	.	"

我拥有你，而你只有我。

" [aɪv] [gɑːt] [bʊk] ['lɜːrnɪŋ] , [bʌt; bət] [juːv] [gɑːt] [lʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪd] , [wʌt] [mɔːr] [duː][aɪ]

"	I've	got	book	learning	,	but	you've	got	love	and	a	trade	,	what	more	do	I
"	我已经	得到	书	学习	,	但	你已经	得到	爱	和	一个	贸易	,	什么	更多的	做	我

[wɑːnt] ?

want	?
想	?

“我拥有书本知识，而你拥有爱情和一门手艺，我还能奢求什么呢？”

[juːv] [gɑːt] [mɔːr] [lʌv] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn] [ðæt] ['evər] [wuːd] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [soʊ][aɪm] ['rɪtʃər] ,

You've	got	more	love	than	any	man	that	ever	wooed	a	woman	—	so	I'm	richer	,
你已经	得到	更多的	爱	比	任何	男人	那	曾经	追求	一个	女士	—	所以	我是	更富有	,

[æmnt] [aɪ] ? "

amn't	I	?	"
不是	我	?	"

你拥有的爱比任何一个追求过女人的男人都多——所以我更富有，不是吗?

" [oʊ] , [gɑːd] , " ['dʒeɪmi] [sed] , " [bʌt; bət] ['iznt] [ðɪs] [tiː 'eɪtʃ] - ['lʌvli] [wɜːrld] , [eɪ] , ['ʌnə] ?

"	Oh	,	God	,	"	Jamie	said	,	"	but	isn't	this	th	'	lovely	world	,	eh	,	Anna	?
"	哦	,	上帝	,	"	杰米	说	,	"	但	不是	这	th	-	迷人的	世界	,	嗯	,	安娜	?

“哦，天哪，”杰米说，“但这难道不是一个美好的世界吗，安娜？”

" [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] ['æntrɪm] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] , [pɜːrtʃt] [ɑːn] [ə; eɪ] [haɪ] [blʌf] [baɪ] [ðə; ði]

"	Within	a	mile	of	Antrim	they	saw	a	cottage	,	perched	on	a	high	bluff	by	the
"	之内	一个	英里	的	安特里姆	他们	锯	一个	小屋	,	栖息	在	一个	高的	虚张声势	经过	这

['roʊdsaɪd] .

roadside	.
路边	.

“在距离安特里姆不到一英里的地方，他们看到一座小屋，坐落在路边的高崖上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [baɪ] [stoʊn] [steps] .

It	was	reached	by	stone	steps	.
它	曾是	达到	经过	石头	步骤	.

需拾级而上。

[ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .

They	climbed	the	steps	to	ask	for	a	drink	of	water	.
他们	攀登	这	步骤	到	问	为了	一个	喝	的	水	.

他们爬上台阶去要水喝。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kaɪndli] [rɪ'siːvd] .

They	were	kindly	received	.
他们	是	亲切地	已收到	.

他们受到了热情接待。

[ðə; ði] ['oʊnər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv] ['wezli; 'wes-] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [wel]

The	owner	was	a	follower	of	Wesley	and	his	conversation	at	the	well
这	所有者	曾是	一个	追随者	的	韦斯利	和	他的	对话	在	这	出色地

[wʌz; wəz] [ɪn] [ʃɑːrp] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [æt; ət] [ðə; ði] [stoʊn] - [paɪl] .

was	in	sharp	contrast	to	the	philosophy	at	the	stone	-	pile	.
曾是	在	锋利的	对比	到	这	哲学	在	这	石头	-	桩	.

主人是卫斯理的追随者，他在井边的谈话与石堆旁的哲学思想形成了鲜明的对比。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɜːrnimən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] [prə'faʊndli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pleɪs]

The	young	journeyman	and	his	wife	were	profoundly	impressed	with	the	place
这	年轻的	熟练工	和	他的	妻子	是	深刻地	印象深刻	和	这	地方

.

:
.

这位年轻的工匠和他的妻子对这个地方印象深刻。

[ðə; ði] [stoʊn] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [vaɪn] - [klæd] .

The	stone	cottage	was	vine	-	clad	.
这	石头	小屋	曾是	藤	-	覆膜	.

石头小屋上爬满了藤蔓。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] [triːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɑːrdn] .

There	were	beautiful	trees	and	a	garden	.
那里	是	美丽的	树木	和	一个	花园	.

那里有美丽的树木和一个花园。

[ðə; ði][dʒuːn] ['flaʊərz] [wɜːr; wər][ɪn] [bluːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kaʊ] [greɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['pæstʃər] [nɪr] [baɪ] .

The	June	flowers	were	in	bloom	and	a	cow	grazed	in	the	pasture	near	by	.
这	六月	花朵	是	在	盛开	和	一个	奶牛	放牧	在	这	牧场	靠近	经过	.

六月的花朵盛开，一头牛在附近的牧场里吃草。

" [sʌm; səm] [deɪ] [wiːl] [heɪv] [ə; eɪ] [hoʊm] [laɪk] [ðɪs] , " ['dʒeɪmi] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] .

"	Some	day	we'll	haave	a	home	like	this	,	"	Jamie	said	as	they	descended	the	steps	.
"	一些	天	出色地	有	一个	家	喜欢	这	,	"	杰米	说	作为	他们	下降	这	步骤	.

“总有一天我们会拥有这样的家，”杰米一边说着，一边和他们走下台阶。

['ʌnə] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː] " [ðə; ði] [maʊnt] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

Anna	named	it	"	The	Mount	of	Temptation	,
安娜	命名	它	"	这	山	的	诱惑	,

安娜将其命名为“试探山”。

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] ['envi] .

"	for	it	was	the	nearest	she	had	ever	been	to	the	sin	of	envy	.
"	为了	它	曾是	这	最近的	她	有	曾经	到过	到	这	罪	的	嫉妒	.

因为这是她离嫉妒之罪最近的一次。

[ə; eɪ][wʌn] - [ɑːrmd] [kraɪ'miːən] ['penʃənər] [neɪmd] [stiːl] ['ɑːkjupaɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [juːθ] .

A	one	-	armed	Crimean	pensioner	named	Steele	occupied	it	during	my	youth	.
一个	一	-	武装	克里米亚	退休人员	命名	斯蒂尔	占领	它	期间	我的	青年	.

我年轻的时候，那里住着一位名叫斯蒂尔的独臂克里米亚退休老人。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm] [poʊgz] ['entri] [ænd; ənd] ['ʌnə] [juːst] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] ['memərəb(ə)l] ['dʒɜːrni] .

It	could	be	seen	from	Pogue's	entry	and	Anna	used	to	point	it	out
它	可以	是	已见	从	波格的	入口	和	安娜	用过的	到	观点	它	出去

and	tell	the	story	of	that	memorable	journey	.
和	告诉	这	故事	的	那	难忘	旅行	.

从波格的日记中可以看出，安娜过去常常指着日记讲述那段难忘的旅程。

[ɪn] [deɪz] [wen] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['hevi] [ænd; ənd] [loʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɔːnt] [wʊlf] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] :

In	days	when	clouds	were	heavy	and	low	and	the	gaunt	wolf	stood	at	the
在	天	什么时候	云	是	重的	和	低的	和	这	瘦削	狼	站立	在	这

door	she	would	say	:
门	她	会	说	:

在乌云密布、天空低垂，瘦骨嶙峋的狼站在门口的日子里，她会说：

" [duː][juː; jʊ][maɪnd][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]['æntrɪm] , ['dʒeɪmi] ? "

"	Do	you	mind	the	journey	to	Antrim	,	Jamie	?	"
"	做	你	头脑	这	旅行	到	安特里姆	,	杰米	?	"

“杰米，你介意去安特里姆的路程吗？”

" [aɪ] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , " [æn; ən] - [wiːv] [bɪn] [ɪn] [lʌv] ['evər] [sɪns] ,

"	Aye	,	"	he	would	say	with	a	sigh	,	"	an	'	we've	been	in	love	ever	since	,
"	是的	,	"	他	会	说	和	一个	叹	,	"	一个	-	我们已经	到过	在	爱	曾经	自从	,

“是啊，”他会叹口气说，“从那以后我们就一直相爱着。”

['hævnt] [wiː; wi] , ['ʌnə] ?

haven't	we	,	Anna	?
还没有	我们	,	安娜	?

是吧，安娜？

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 21]
" [页 -]

[第21页]

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] [wʊlf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːrpəntər]
THE WOLF AND THE CARPENTER
这 狼 和 这 木匠

狼与木匠

[ɔːr][ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][ɪn]['æntrɪm] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] -
OR a year after their arrival in Antrim they lived in the home of the master -
或者 一个 年 后 他们的 到达 在 安特里姆 他们 居住地 在 这 家 的 这 掌握 -
['ʃuːmeɪkər] [fɔːr; fər] [huːm] ['dʒeɪmi] [wɜːrkt] [æz; əz] ['dʒɜːrnimən] .
shoemaker for whom Jamie worked as journeyman .
鞋匠 为了 谁 杰米 工作 作为 熟练工 .

或者说，在他们抵达安特里姆一年后，他们住在杰米做学徒的鞋匠师傅家里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['hɑːrdʃɪp] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['praɪvəsi][ænd; ənd][ðer; ðər] ['deɪli]
It was a great hardship , for there was no privacy and their daily
它 曾是 一个 伟大的 困境 , 为了 那里 曾是 不 隐私 和 他们的 日常的
[wɔːk] [ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
walk and conversation ,
走 和 对话 ,

这非常艰难，因为他们没有任何隐私，每天的散步和谈话也都无从谈起。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] " [jeɪ] , [jeɪ] " [ænd; ənd] " [neɪ] , [neɪ] " ['ɔːrdər] .
in front of strangers , was of the " yea , yea " and " nay , nay " order .
在 正面 的 陌生人 , 曾是 的 这 " 是的 , 是的 " 和 " 不 , 不 " 命令 .

在陌生人面前，回答是“是，是”和“不，不”的顺序。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [taɪm] [ðeɪ] [spent] [ðer; ðər]['sʌndiz; -deiz][ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][lɑːk; lɑːx] [neɪ] ,
In the summer time they spent their Sundays on the banks of Lough Neagh ,
在 这 夏天 时间 他们 花费 他们的 星期日 在 这 银行 的 湖 内格 ,

夏天的时候，他们会在星期天去内伊湖畔消磨时光。

['teɪkɪŋ] [wət'evər] [fuːd] [ðeɪ] ['niːdɪd] [ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][sænd] .
taking whatever food they needed and cooking it on the sand .
采取 任何 食物 他们 需要 和 烹饪 它 在 这 沙 .

他们把需要的食物带到沙滩上，在沙滩上烹饪。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] ['kɔrtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .
They continued their courting in that way .
他们 持续 他们的 求爱 在 那 方式 .

他们继续以这种方式谈恋爱。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['wɔːtər] - [faʊl] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [waɪd] [mɑːrʃ] ,
They watched the water - fowl on the great wide marsh ,
他们 观看 这 水 - 鸡 在 这 伟大的 宽的 沼泽 ,

他们观察着广阔沼泽上的水禽，

[ðeɪ] [weidid] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [pleɪd] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [pleɪ] .
they waded in the water and played as children play .
他们 涉水 在 这 水 和 玩 作为 孩子们 玩 .

他们在水中嬉戏玩耍，像小孩子一样。

[ɪn] [mɔːr] ['sɪriəs] [mudz] [ʃiː; ʃi] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['mʊrz, 'mɔrz]['poʊəmz][ænd; ənd] [went] ['oʊvər][ðə; ði]

In	more	serious	moods	she	read	to	him	Moore's	poems	and	went	over	the
在	更多的	严肃的	情绪	她	读	到	他	摩尔	诗歌	和	去	超过	这

['leɪtər]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [skuːl]

later	lessons	of	her	school
之后	课程	的	她	学校

心情比较严肃的时候，她会给他朗读摩尔的诗歌，还会复习她学校后期的课程。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 22]

[页 -]

[第22页]

[laɪf] .

life	.
生活	.

生活。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][bʌt; bət][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [iːtʃ] [wiːk] [tə'geðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['hæpi] .

Even	with	but	part	of	a	day	in	each	week	together	they	were	very	happy	.
甚至	和	但	部分	的	一个	天	在	每个	星期	一起	他们	是	非常	快乐的	.

即使每周只有半天的时间在一起，他们也非常开心。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðen] .

The	world	was	full	of	sunshine	for	them	then	.
这	世界	曾是	满的	的	阳光	为了	他们	然后	.

那时，他们的世界充满了阳光。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [klaʊdz] , [noʊ] [rɪ'grets] , [noʊ] [fɪrz] .

There	were	no	clouds	,	no	regrets	,	no	fears	.
那里	是	不	云	,	不	遗憾	,	不	恐惧	.

没有阴霾，没有遗憾，没有恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪriəd] — [ə; eɪ] [briːf] ['pɪriəd] — [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]

It	was	a	period	—	a	brief	period	—	that	for	the	rest	of	their	lives
它	曾是	一个	时期	—	一个	简短的	时期	—	那	为了	这	休息	的	他们的	生活

[ðeɪ] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðeɪ] ['riːəli] [lɪvd] .

they	looked	back	upon	as	a	time	when	they	really	lived	.
他们	看起来	后退	之上	作为	一个	时间	什么时候	他们	真的	居住地	.

那是一段时期——一段短暂的时期——但在他们余生中，他们都将那段时期视为真正活过的时光。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] ,

I	am	not	sure	,
我	是	不是	当然	,

我不知道，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [pə'sweidid]

but	I	am	of	the	impression	that	the	chief	reason	she	could	not	be	persuaded
但	我	是	的	这	印象	那	这	首席	原因	她	可以	不是	是	被说服

[tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][lɑːk; lɑːx][ɪn]['leɪtər][laɪf][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː]

to	visit	the	Lough	in	later	life	was	because	she	wanted	to	remember	it
到	访问	这	湖	在	之后	生活	曾是	因为	她	通缉	到	记住	它

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærid] [laɪf] .

as	she	had	seen	it	in	that	first	year	of	their	married	life	.
作为	她	有	已见	它	在	那	第一的	年	的	他们的	已婚	生活	.

但我认为，她晚年不愿再去游览洛赫湖的主要原因是，她想记住结婚第一年时看到的洛赫湖的景象。

[ðer; ðər][fɜːrst][tʃaɪld][wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] ['fæmɪn] [keɪm] — [ðə; ði] ['fæmɪn] [ðæt]

Their	**first**	**child**	**was**	**two**	**years**	**of**	**age**	**when**	**the**	**famine**	**came**	**—**	**the**	**famine**	**that**
他们的	第一的	孩子	曾是	二	年	的	年龄	什么时候	这	饥荒	来了	—	这	饥荒	那

[swept] ['oʊvər]['aɪərlənd] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪg] ,

swept	**over**	**Ireland**	**like**	**a**	**plague**	**,**
扫荡	超过	爱尔兰	喜欢	一个	瘟疫	,

他们的第一个孩子两岁时，饥荒来临了——这场饥荒像瘟疫一样席卷了爱尔兰。

['liːvɪŋ] [ɪn][ɪts] [weɪk] ['oʊvər][ə; eɪ] ['mɪljən] [nuː] - [meɪd] [greɪvz; grɑːvz] .

leaving	**in**	**its**	**wake**	**over**	**a**	**million**	**new**	**-**	**made**	**graves**	**.**
离开	在	它是	唤醒	超过	一个	百万	新的	-	制成	坟墓	.

所到之处，留下了超过一百万座新坟。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [haʊs] [fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] .

They	**had**	**been**	**in**	**their**	**own**	**house**	**for**	**over**	**a**	**year**	**.**
他们	有	到过	在	他们的	自己的	房子	为了	超过	一个	年	.

他们已经在自己的房子里住了一年多了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['skæntəli] ['fɜːrnɪʃt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hoʊm] .

It	**was**	**scantily**	**furnished**	**,**	**but**	**it**	**was**	**home**	**.**
它	曾是	稀疏地	提供	,	但	它	曾是	家	.

虽然屋内陈设简陋，但那是家。

[æz; əz][ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæmɪn] [spred] ,

As	**the**	**ravages**	**of**	**the**	**famine**	**spread**	**,**
作为	这	蹂躏	的	这	饥荒	传播	,

随着饥荒的肆虐蔓延，

['nɪrli] ['evri] ['fæməli][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [mɔːnd] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['membər] .

nearly	**every**	**family**	**in**	**the**	**town**	**mourned**	**the**	**absence**	**of**	**some**	**member**	**.**
几乎	每一个	家庭	在	这	镇	哀悼	这	缺席	的	一些	成员	.

镇上几乎每个家庭都为失去一位亲人而感到悲痛。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [met][ɑːn][ðə; ði] [striːt] , [wʌn] [deɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [ðə; ði][nekst] .

Men	**and**	**women**	**met**	**on**	**the**	**street**	**,**	**one**	**day**	**were**	**gone**	**the**	**next**	**.**
男人	和	女性	遇见	在	这	街道	,	一	天	是	已消失	这	下一个	.

男男女女在街头相遇，今天还在一起，明天就消失了。

['dʒeɪmi][pʊt][hɪz; ɪz] [bentʃ]

Jamie	**put**	**his**	**bench**
杰米	放	他的	长椅

杰米把他的长凳放了进去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**23**	**]**
[	页	-	]

[第23页]

[tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [sɔːt] [wɜːrk][æt; ət] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][tuː; tə][duː] .

to	**one**	**side**	**and**	**sought**	**work**	**at**	**anything**	**he**	**could**	**get**	**to**	**do**	**.**
到	一	边	和	寻求	工作	在	任何事物	他	可以	得到	到	做	.

他把工作放在一边，想方设法找任何能做的工作。

['praɪsɪz][ræn][ʌp] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .

Prices	**ran**	**up**	**beyond**	**the**	**possibilities**	**of**	**the**	**poor**	**.**
价格	跑	向上	超过	这	可能性	的	这	贫穷的	.

物价上涨到穷人无法承受的地步。

[ðə; ði][pə'teɪtoʊ][krɑːp]['oʊnli] [feɪld] .

The	**potato**	**crop**	**only**	**failed**	**.**
这	土豆	庄稼	仅有的	失败的	.

马铃薯歉收。

[ðə; ði] ['ʌðər] [krɑːps][wɜːr; wər] [riːpt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['proʊsiːdz] [sent] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [æz; əz] [rent]

The	other	crops	were	reaped	and	the	proceeds	sent	to	England	as	rent
这	其他	农作物	是	收获	和	这	收益	发送	到	英格兰	作为	租

[ænd; ənd] ['ɪntrəst] ,

and	interest	,
和	兴趣	,

其他作物也已收割，所得收益作为租金和利息送往英国。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːpəz] ['hævɪŋ] [sent] [ðə; ði][læst] ['fɑːrðɪŋ] , [leɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪvz]

and	the	reapers	having	sent	the	last	farthing	,	lay	down	with	their	wives
和	这	收割者	拥有	发送	这	最后的	法辛	,	躺	向下	和	他们的	妻子们

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][daɪd] .

and	children	and	died	.
和	孩子们	和	死亡	.

收割者们捐出了最后一分钱，然后和妻子儿女一起躺下，死去。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪljən] [huː] [daɪd] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] [men] .

Of	the	million	who	died	four	hundred	thousand	were	able	-	bodied	men	.
的	这	百万	WHO	死亡	四	百	千	是	有能力的	-	有形的	男人	.

在一百万死者中，有四十万是身强力壮的男子。

[ðə; ði] [wʊlf] [stʊd] [æt; ət] ['evri] [dɔːr] .

The	wolf	stood	at	every	door	.
这	狼	站立	在	每一个	门	.

狼守在每一扇门前。

[ðə; ði]['kɑːrpəntər] [ə'loʊn][wʌz; wəz] ['bɪzi] .

The	carpenter	alone	was	busy	.
这	木匠	独自的	曾是	忙碌的	.

只有木匠一个人忙个不停。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] [huː] [daɪd] — [ðə; ði] [pʊr] ['oʊnli] .

Of	course	it	was	the	poor	who	died	—	the	poor	only	.
的	课程	它	曾是	这	贫穷的	WHO	死亡	—	这	贫穷的	仅有的	.

当然，死的都是穷人——只有穷人。

[ɪn][hɜːr; hər] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mærid] [laɪf] ['ʌnə] ['riːəlaɪzd] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [held]

In	her	three	years	of	married	life	Anna	realized	in	a	measure	that	the	future	held
在	她	三	年	的	已婚	生活	安娜	已实现	在	一个	措施	那	这	未来	握住

['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɔːr][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

little	change	for	her	or	her	husband	,
小的	改变	为了	她	或者	她	丈夫	,

在三年的婚姻生活中，安娜逐渐意识到，她和她丈夫的未来都不会有太大改变。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .

but	she	saw	a	ray	of	hope	for	the	boy	in	the	cradle	.
但	她	锯	一个	射线	的	希望	为了	这	男生	在	这	摇篮	.

但她从摇篮里的男孩身上看到了一线希望。

[wen] [ðə; ði] ['fuːdləs] [deɪz] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [wʌz; wəz][nɑːt] ['getɪŋ] [fuːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

When	the	foodless	days	came	and	the	child	was	not	getting	food	enough	to
什么时候	这	馁	天	来了	和	这	孩子	曾是	不是	获得	食物	足够的	到

[sər'vaɪv] ,

survive	,
存活	,

当饥荒来临，孩子无法获得足够的食物维持生命时，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [vent] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

she	gave	vent	to	her	feelings	of	despair	.
她	给予	发泄	到	她	情怀	的	绝望	.

她倾诉了自己的绝望之情。

['dʒeɪmi][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hoʊp] .

Jamie	did	not	quite	understand	when	she	spoke	of	the	death	of	hope	.
杰米	做过	不是	相当	理解	什么时候	她	辐	的	这	死亡	的	希望	.

当她谈到希望的破灭时，杰米不太明白。

" [speɪk] [wɒts] [ɪn] [jər] [hɑːrt] ['pleɪnli] , ['ʌnə] !

"	Spake	what's	in	yer	heart	plainly	,	Anna	!
"	斯帕克	是什么	在	你的	心	显然	,	安娜	!

“安娜，把你心里想的都说出来吧！”

" [hiː; hi] [sed] ['pleɪntɪvli] .

"	he	said	plaintively	.
"	他	说	哀怨地	.

他哀怨地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

" ['dʒeɪmi] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [bleɪm] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ,

"	Jamie	,	we	must	not	blame	each	other	for	anything	,
"	杰米	,	我们	必须	不是	责备	每个	其他	为了	任何事物	,

“杰米，我们不应该互相指责任何事。”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [feɪs] [ðə; ði][fækt] — [wiː; wi][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]

but	we	must	face	the	fact	—	we	live	at	the	bottom	of	the	world
但	我们	必须	脸	这	事实	—	我们	居住	在	这	底部	的	这	世界

[wer] ['evri] [hoʊp][hæz; həz][ə; eɪ] ['hedstoʊn] — [ə; eɪ] ['hedstoʊn] [ðæt] ['oʊnli] [weɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði]

where	every	hope	has	a	headstone	—	a	headstone	that	only	waits	for	the
在哪里	每一个	希望	有	一个	墓石	—	一个	墓石	那	仅有的	等待	为了	这

[neɪm] . "

name	.	"
姓名	.	"

但我们必须面对现实——我们生活在世界的尽头，每个希望都如同墓碑一般，静静地等待着名字的刻画。

" [aɪ] , [dɪr] , [gɑːd][help][ˌjuː 'es] , [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jiː; ji] [meɪn] . "

"	Aye	,	dear	,	God	help	us	,	I	know	,	I	know	what	ye	mane	.	"
"	是的	,	亲爱的	,	上帝	帮助	我们	,	我	知道	,	我	知道	什么	是的	鬃毛	.	"

“是啊，亲爱的，上帝保佑我们，我知道，我知道你们在说什么。”

" [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][naɪs] [θɪŋz] —

"	Above	and	beyond	us	,	"	she	continued	,	"	there	is	a	world	of	nice	things	—
"	多于	和	超过	我们	,	"	她	持续	,	"	那里	是	一个	世界	的	好的	事物	—

[bʊks] , ['fɜːrnɪtʃər] ,

books	,	furniture	,
图书	,	家具	,

“在我们之上，”她继续说道，“还有一个充满美好事物的世界——书籍、家具，

['pɪktʃərz] — [ə; eɪ][wɜːrld] [wer] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] [kæn; kən][biː; bi] [kept] [kliːn] ,

pictures	—	a	world	where	people	and	things	can	be	kept	clean	,
图片	—	一个	世界	在哪里	人们	和	事物	能	是	保留	干净的	,

图片——一个人和物都能保持清洁的世界，

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ][wɜːrld][wiː; wi][kʊd; kəd]['nevər] [riːtʃ] .

but	it's	a	world	we	could	never	reach	.
但	它是	一个	世界	我们	可以	绝不	抵达	.

但那是一个我们永远无法企及的世界。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][hoʊp] " —

But	I	had	hope	"	—
但	我	有	希望	"	—

但我心怀希望——

[ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

She	buried	her	face	in	her	hands	and	was	silent	.
她	埋葬	她	脸	在	她	双手	和	曾是	沉默的	.

她双手捂脸，沉默不语。

" [aɪ] , [aɪ] , [ə'kuʃlə] , [aɪ] [noʊ] [jər] ['hoʊps] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] , [bʌt; bət][dəunt] [gɪv] [ʌp] .

"	Aye	,	aye	,	acushla	,	I	know	yer	hope's	in	the	boy	,	but	don't	give	up	.
"	是的	,	是的	,	阿库什拉	,	我	知道	你的	希望	在	这	男生	,	但	不	给	向上	.

“是啊，是啊，acushla，我知道你把希望寄托在这个孩子身上，但不要放弃。”

[wiːl] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tə'geðər] [ɪf] [tiː 'eɪtʃ] - [wɜːrst] [kʌmz] [tuː; tə][tiː 'eɪtʃ] - [wɜːrst] .

We'll	fight	it	out	together	if	th	'	worst	comes	to	th	'	worst	.
出色地	斗争	它	出去	一起	如果	th	-	最差	来	到	th	-	最差	.

如果情况真的恶化到最糟糕的地步，我们会并肩作战，决一死战。

[ðə; ði] - [lɪv; laɪv] , ['ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] !

The	boy'll	live	,	shure	he	will	!
这	-	居住	,	舒尔	他	将要	!

这孩子肯定能活下来!

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði]['ægəni][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	He	could	not	bear	the	agony	on	her	face	.
"	他	可以	不是	熊	这	痛苦	在	她	脸	.

他无法忍受她脸上痛苦的表情。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stræktɪd] [hɪm; ɪm] .

It	distracted	him	.
它	愣	他	.

这让他分了神。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [sɔːt] ['sɑːlətuːd][ɑːn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [stoʊnz] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

He	went	out	and	sought	solitude	on	a	pile	of	stones	back	of	the	house	.
他	去	出去	和	寻求	孤独	在	一个	桩	的	石头	后退	的	这	房子	.

他走到屋后，独自一人到一堆石头上待着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['sɑːlətuːd][ðer; ðər] , [nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [lɔːŋ] [ɪf] [ðer; ðər]

There	was	no	solitude	there	,	nor	could	he	have	remained	long	if	there
那里	曾是	不	孤独	那里	,	也不	可以	他	有	剩余	长的	如果	那里

[hæd; həd]

had
有

那里没有一丝孤独，即便有，他也无法久留。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[bɪn] .

been	.
到过	.

到过。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [stuːl] [ʌp] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊt]

He	returned	and	drawing	a	stool	up	close	beside	her	he	sat	down	and	put
他	返回	和	绘画	一个	凳子	向上	关闭	旁	她	他	卫星	向下	和	放

[æn; ən][ɑːrm] ['tendərli] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

an	arm	tenderly	over	her	shoulder	.
一个	手臂	温柔地	超过	她	肩膀	.

他回来后，拉过一张凳子在她旁边坐下，温柔地把一只胳膊搭在她的肩膀上。

" [tʃɪr] [ʌp] , [wiː] [gɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] , " ['aʊər; ɑːr] ['ʃɪps] ['kʌmɪn] - [ɪn] [suːn] . "

| | | |

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][fɔːr; fər] [fuːd] .

It	was	a	cry	for	food	.
它	曾是	一个	哭	为了	食物	.

这是对食物的渴望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn]

There	was	nothing	in
那里	曾是	没有什么	在

里面什么也没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ðə; ði] [haʊs] ; [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] .

the	house	;	there	had	been	nothing	all	that	day	.
这	房子	;	那里	有	到过	没有什么	全部	那	天	.

房子；那天一整天什么都没有。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	looked	at	each	other	.
他们	看起来	在	每个	其他	.

他们互相看了一眼。

['dʒeɪmi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Jamie	turned	away	his	face	.
杰米	转向	离开	他的	脸	.

杰米转过脸去。

[hiː; hi] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

He	arose	and	left	the	house	.
他	出现	和	左边	这	房子	.

他起身离开了房子。

[hiː; hi] [went] ['eɪmləsli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ['wʌndərɪŋ] [wer] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ]

He	went	aimlessly	down	the	street	wondering	where	he	should	try	for	something
他	去	漫无目的地	向下	这	街道	好奇	在哪里	他	应该	尝试	为了	某物

[tuː; tə] [iːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

to	eat	for	the	child	.
到	吃	为了	这	孩子	.

他漫无目的地走在街上，想着该去哪里找点吃的给孩子吃。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [oʊld] [frendz] [huːm] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

There	were	several	old	friends	whom	he	supposed	were	in	the	same
那里	是	一些	老的	朋友们	谁	他	据称	是	在	这	相同的

[prɪ'dɪkəmənt] ,

predicament	,
困境	,

他觉得有几个老朋友也处境相同。

[bʌt; bət][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ə'piːld] .

but	to	whom	he	had	not	appealed	.
但	到	谁	他	有	不是	上诉	.

但他并没有向谁上诉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld] ['stɔːri] .

It	was	getting	to	be	an	old	story	.
它	曾是	获得	到	是	一个	老的	故事	.

这已经是老生常谈了。

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][æz; əz] [gʊd] ['tʃɪldrən] [æz; əz][hɪz; ɪz][hæd; həd] [bɪn] ['berid] .

A	score	of	as	good	children	as	his	had	been	buried	.
一个	分数	的	作为	好的	孩子们	作为	他的	有	到过	埋葬	.

还有二十多个和他一样优秀的孩子被埋葬了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][pə'laɪt] , [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz]

Everybody	was	polite	,	full	of	sympathy	,	but	the	child	was	losing	his
大家	曾是	有礼貌的	,	满的	的	同情	,	但	这	孩子	曾是	输	他的

[vaɪ'tæləti] , [soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] .

vitality	,	so	was	the	mother	.
活力	,	所以	曾是	这	母亲	.

每个人都彬彬有礼，充满同情，但孩子正在失去活力，他的母亲也是如此。

['sʌmθɪŋ] ['despərət] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ænd; ənd] [dʌn] [æt; ət][wʌns] .

Something	desperate	must	be	done	and	done	at	once	.
某物	绝望的	必须	是	完毕	和	完毕	在	一次	.

必须采取一些非常规手段，而且要立刻行动。

[fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [hiː; hi] [ˌɪmpɔː'tuːnd] [ə; eɪ]['groʊsər][æt; ət] [huːz] [ʃɑːp] [hiː; hi][hæd; həd] [spent]

For	the	third	time	he	importuned	a	grocer	at	whose	shop	he	had	spent
为了	这	第三	时间	他	恳求	一个	杂货商	在	谁	店铺	他	有	花费

[mʌtʃ] ['mʌni] .

much	money	.
很多	钱	.

这是他第三次恳求那位他曾花了很多钱的杂货店老板。

[ðə; ði]['groʊsər][wʌz; wəz][dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ʃʌtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

The	grocer	was	just	putting	up	the	window	shutters	for	the	night	.
这	杂货商	曾是	只是	推杆	向上	这	窗户	百叶窗	为了	这	夜晚	.

杂货店老板正在收起窗户百叶窗准备过夜。

" [ɪf] [jiː; ji] [kʌd] [dʒɪst] [sper] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['heipəθ] [ˌoʊ'viː] [mɪlk] [tuː; tə] [kiːp] [tiː 'eɪtʃ] - [laɪf][ɪn][tiː 'eɪtʃ] -

"	If	ye	cud	jist	spare	us	a	ha'p'orth	ov	milk	to	keep	th	'	life	in	th	'
"	如果	是的	盘根错节	要点	空闲的	我们	一个	哈波斯	卵	牛奶	到	保持	th	-	生活	在	th	-

['tʃɪli] [fɜːr][tiː 'eɪtʃ] - [naɪt] ?

chile	fur	th	'	night	?
智利	毛皮	th	-	夜晚	?

“如果你们能给我们半杯牛奶，好让孩子活过今晚的话？”

" [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	he	pleaded	.
"	他	恳求	.

他恳求道。

" [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi][ə; eɪ] ['θɪmblfʊl] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒeɪmi] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] — [wiː; wi]

"	It	wudn't	be	a	thimbleful	if	I	had	it	,	Jamie	,	but	I	haven't	—	we
"	它	不会	是	一个	顶针	如果	我	有	它	,	杰米	,	但	我	还没有	—	我们

[heɪv] -

haave	childther
有	-

“如果我有的话，那可就不是一小撮了，杰米，但我没有——我们有孩子。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ˌoʊ'viː]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [jiː; ji] [noʊ] , [æn; ən] - [laɪf][ɪz][laɪf] ! "

ov	our	own	,	ye	know	,	an	'	life	is	life	!	"
卵	我们的	自己的	,	是的	知道	,	一个	-	生活	是	生活	!	"

你们知道，一切都取决于我们自己，而生活就是生活！

" [aɪ] , [aɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [ænd; ənd] ['ʃʌfəld] [aʊt] [ə'gen] .

"	Aye	,	aye	,	"	he	said	,	"	I	know	,	I	know	,	"	and	shuffled	out	again	.
"	是的	,	是的	,	"	他	说	,	"	我	知道	,	我	知道	,	"	和	洗牌	出去	再次	.

“是，是，”他说，“我知道，我知道，”然后又拖着脚步走了出去。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [went] .

Back	to	the	house	he	went	.
后退	到	这	房子	他	去	.

他回到了房子里。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] ['dʒentli][ænd; ənd]['tɪpˌtəʊd][ɪn] .

He	lifted	the	latch	gently	and	tiptoed	in	.
他	抬起	这	闩锁	轻轻地	和	踮着脚尖	在	.

他轻轻地抬起门闩，踮着脚尖走了进去。

['ʌnə] [wʌz; wəz] ['rɑːkɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə] [sliːp] .

Anna	was	rocking	the	child	to	sleep	.
安娜	曾是	摇滚	这	孩子	到	睡觉	.

安娜轻轻摇晃着孩子哄他入睡。

[hiː; hi] [went] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][tɪn][kæn; kən][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'gen]

He	went	softly	to	the	table	and	took	up	a	tin	can	and	turned	again
他	去	轻轻	到	这	桌子	和	采取	向上	一个	锡	能	和	转向	再次

[tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

toward	the	door	.
朝向	这	门	.

他轻轻地走到桌边，拿起一个罐头，然后又转身走向门口。

['ʌnə] [diˈvaɪnd] [hɪz; ɪz] ['stelθi] ['muːvmənt] .

Anna	divined	his	stealthy	movement	.
安娜	神谕	他的	隐秘的	移动	.

安娜察觉到了他的悄悄行动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

She	was	beside	him	in	an	instant	.
她	曾是	旁	他	在	一个	立即的	.

她瞬间就到了他身边。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , ['dʒeɪmi] ?

"	Where	are	you	going	,	Jamie	?
"	在哪里	是	你	去	,	杰米	?

杰米，你要去哪里?

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	He	hesitated	.
"	他	犹豫了一下	.

他犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [æn; ən] ['ænsər] .

She	forced	an	answer	.
她	强制	一个	回答	.

她强迫自己回答。

" ['dʒeɪmi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	Jamie	,	"	she	said	in	a	tone	new	to	her	,
"	杰米	,	"	她	说	在	一个	语气	新的	到	她	,

“杰米，”她用一种对她来说很陌生的语气说道。

" [ðeəz; ðəz] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [truːθ] [ænd; ənd] [lʌv] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː 'es] ; [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] . "

"	there's	been	nothing	but	truth	and	love	between	us	;	I	must	know	.	"
"	有	到过	没有什么	但	真相	和	爱	之间	我们	;	我	必须	知道	.	"

“我们之间只有真心和爱；我必须知道。”

" [aɪm]['gɔɪn] - [aʊt][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðæt][kæn; kən][tuː; tə][get] ['sʌmθɪn] - [fɜːr][ðæt] ['tʃɪli] , ['ʌnə] ,

"	I'm	goin	'	out	wi	'	that	can	to	get	somethin	'	fur	that	chile	,	Anna	,
"	我是	去	-	出去	wi	-	那	能	到	得到	某物	-	毛皮	那	智利	,	安娜	,

“我要拿着那个罐子出去给安娜那孩子买点东西。”

[ɪf] [aɪ] [heɪv] [tiː] - [swɪŋ] [fɜːr][ˌaɪ 'tiː] .

if	I	haave	t	'	swing	fur	it	.
如果	我	有	t	-	摇摆	毛皮	它	.

如果我必须挥杆的话。

[ðæts] [wɒts] [ɪn][maɪ][maɪnd][æn; ən] - [gɑːd][help][ˌem 'iː] ! "

That's	what's	in	my	mind	an	'	God	help	me	!	"
那就是	是什么	在	我的	头脑	一个	-	上帝	帮助	我	!	"

我脑子里全是这些想法，上帝保佑我！

" [gɑːd][help][ˌjuː 'es][bəuθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	God	help	us	both	,	"	she	said	.
"	上帝	帮助	我们	两个都	,	"	她	说	.

“愿上帝保佑我们俩，”她说。

[hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [striːt] .

He	moved	toward	the	street	.
他	已搬	朝向	这	街道	.

他朝街道走去。

[ʃiː; ʃi] [plaːntid] [hɜːr'self] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] .

She	planted	herself	between	him	and	the	door	.
她	已种植	她自己	之间	他	和	这	门	.

她挡在他和门之间。

" [noʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][stænd] [tə'geðər] .

"	No	,	we	must	stand	together	.
"	不	,	我们	必须	站立	一起	.

不，我们必须团结一致。

[ðeɪl]

They'll
他们会

他们会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[pʊt] [juː; jʊ][ɪn][dʒeɪl][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [daɪ] ['eniweɪ] .

put	you	in	jail	and	then	the	child	and	I	will	die	anyway	.
放	你	在	监狱	和	然后	这	孩子	和	我	将要	死	反正	.

把你关进监狱，那我和孩子反正都会死。

[lets] [weɪt] [ə'nʌðər] [deɪ] !

Let's	wait	another	day	!
我们来吧	等待	其他	天	!

我们再等一天吧！

" [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

"	They	sat	down	together	in	the	corner	.
"	他们	卫星	向下	一起	在	这	角落	.

他们一起坐在角落里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]['kænd(ə)l] .

It	was	dark	now	and	they	had	no	candle	.
它	曾是	黑暗的	现在	和	他们	有	不	蜡烛	.

天色已黑，他们也没有蜡烛。

[ðə; ði] [læst] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [tɜːrf] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['faɪər] .

The	last	handful	of	turf	was	on	the	fire	.
这	最后的	少数	的	草皮	曾是	在	这	火	.

最后一把泥炭也烧在了火上。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [spɑːrks] [pleɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] [spɜːrt] [ʌv; əv] [fleɪm] [laɪt] [ʌp] [fɔːr; fər] [æn; ən]

They	watched	the	sparks	play	and	the	fitful	spurts	of	flame	light	up	for	an
他们	观看	这	火花	玩	和	这	断断续续	喷涌	的	火焰	光	向上	为了	一个

['ɪnstənt] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['daːkənd] [hoʊm] .

instant	at	a	time	the	darkened	home	.
立即的	在	一个	时间	这	变暗	家	.

他们看着火花四溅，断断续续的火焰一闪一闪地照亮了黑暗的家。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] — [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɪriːz] [ðæt] [ræn] [daʊn] [ðə; ði]

It	was	a	picture	of	despair	—	the	first	of	a	long	series	that	ran	down	the
它	曾是	一个	图片	的	绝望	—	这	第一的	的	一个	长的	系列	那	跑	向下	这

['jɪrz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

years	with	them	.
年	和	他们	.

这是一幅绝望的画面——也是伴随他们多年的一系列绝望画面中的第一幅。

[ðeɪ] [sæt] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

They	sat	in	silence	for	a	long	time	.
他们	卫星	在	沉默	为了	一个	长的	时间	.

他们沉默地坐了很久。

[ðen] [ðeɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [breɪk] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðeɪ] [hæd; həd]

Then	they	whispered	to	each	other	with	many	a	break	the	words	they	had
然后	他们	低声说道	到	每个	其他	和	许多	一个	休息	这	字	他们	有

['spoʊkən] [ɪn] [wʌt] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

spoken	in	what	now	seemed	to	them	the	long	ago	.
说	在	什么	现在	似乎	到	他们	这	长的	前	.

然后，他们断断续续地低声交谈着，重复着他们曾经说过的话，而那些话在他们看来仿佛已经是很久以前的事了。

[ðə; ði] ['faɪər] [daɪd] [aʊt] .

The	fire	died	out	.
这	火	死亡	出去	.

火势熄灭了。

[ðeɪ] [rɪ'taɪərd] , [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː; tə] [sliːp] .

They	retired	,	but	not	to	sleep	.
他们	退休	,	但	不是	到	睡觉	.

他们退休了，但并没有睡觉。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['hʌŋgri] .

They	were	too	hungry	.
他们	是	也	饥饿的	.

他们太饿了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['nɔːɪŋ] [æt; ət] [ðer; ðər] ['vaɪtlz] [ðæt] [meɪd] [sliːp] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

There	was	an	insatiable	gnawing	at	their	vitals	that	made	sleep	impossible	.
那里	曾是	一个	贪得无厌	啃咬	在	他们的	命脉	那	制成	睡觉	不可能的	.

他们感到一种无法抑制的痛苦在啃噬着他们的生命体征，使他们无法入睡。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kænsər] [wɪð; wɪθ] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] [peɪn] ['ædɪd] .

It	was	like	a	cancer	with	excruciating	pain	added	.
它	曾是	喜欢	一个	癌症	和	痛苦不堪	疼痛	额外	.

这就像得了癌症，还伴随着剧烈的疼痛。

[ʃɪr] [ɪg'zɔːstʃən] ['oʊnli] , ['stɪld] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɑːrvɪŋ] [tʃaɪld] .

Sheer	exhaustion	only	,	stilled	the	cries	of	the	starving	child	.
透明	疲惫	仅有的	,	静止	这	哭泣	的	这	饥饿	孩子	.

只有极度的疲惫才止住了饥饿孩子的哭声。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [terz] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] , [bʌt; bət] ['æŋgwɪʃ] [hæz; həz][baɪ] - [vælvz] [mɔːr]

There	were	no	more	tears	in	their	eyes	,	but	anguish	has	by	-	valves	more
那里	是	不	更多的	眼泪	在	他们的	眼睛	,	但	痛苦	有	经过	-	阀门	更多的

[kiːn] , ['pɔɪnjənt] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] .

keen	,	poignant	and	subtle	.
敏锐的	,	令人心酸的	和	微妙的	.

他们眼中已不再有泪水，但痛苦却有更敏锐、更深刻、更微妙的细微之处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ɪn] ['ægəni] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] [ˌriːpər'kʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [peɪn] [ʌn'tɪl]

In	agony	they	lay	in	silence	and	counted	time	by	the	repercussion	of	pain	until
在	痛苦	他们	躺	在	沉默	和	计数	时间	经过	这	后果	的	疼痛	直到

[ðə; ði] ['welkəm] [dɑːn] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [nuː] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] .

the	welcome	dawn	came	with	its	new	supply	of	hope	.
这	欢迎	黎明	来了	和	它是	新的	供应	的	希望	.

他们痛苦地躺着，默默地数着时间，感受着疼痛的余波，直到令人欣喜的黎明到来，带来了新的希望。

[ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['frenzid] ['mʌðər] [huː] [hæd; həd] [lɔːst] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]

The	scream	of	a	frenzied	mother	who	had	lost	a	child	in	the	night	was
这	尖叫	的	一个	丧心病狂	母亲	WHO	有	丢失的	一个	孩子	在	这	夜晚	曾是

[ðə; ði] ['preljuːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['trædʒɪk] [deɪ] .

the	prelude	to	a	tragic	day	.
这	序幕	到	一个	悲惨	天	.

一位母亲在夜里失去了孩子，她歇斯底里的尖叫声预示着悲剧的一天即将到来。

['ʌnə] [drest] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] .

Anna	dressed	quickly	and	in	a	few	minutes	stood	by	the	side	of	the	woman	.
安娜	穿着	迅速地	和	在	一个	很少	分钟	站立	经过	这	边	的	这	女士	.

安娜迅速穿好衣服，几分钟后就站在了那位女士身边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

There	was	nothing	to	say	.
那里	曾是	没有什么	到	说	.

没什么好说的。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

Nothing	to	do	.
没有什么	到	做	.

无事可做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][tɜːrn] .

It	was	her	turn	.
它	曾是	她	转动	.

轮到她了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ænəz] [nekst] .

It	would	be	Anna's	next	.
它	会	是	安娜的	下一个	.

下一个轮到安娜了。

[ɔːl] ['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði] ['spektər] ['hɔvəd] .

All	over	the	town	the	specter	hovered	.
全部	超过	这	镇	这	幽灵	悬停	.

整个城镇都笼罩在幽灵的阴影之下。

['evri] [deɪ] [ðə; ði] ['riːpər] ['gɑːnəd] [ə; eɪ] [nuː] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [ʃiːvz] .

Every	day	the	reaper	garnered	a	new	harvest	of	human	sheaves	.
每一个	天	这	死神	获得	一个	新的	收成	的	人类	捆	.

每天，收割者都会收获一批新的人肉。

['evri] [deɪ] [ðə; ði] [wʊlf] [bɑːrkt] .

Every	day	the	wolf	barked	.
每一个	天	这	狼	吠叫	.

狼每天都在吠叫。

['evri] [deɪ] [ðə; ði] ['kɑːrpəntər] [keɪm] .

Every	day	the	carpenter	came	.
每一个	天	这	木匠	来了	.

木匠每天都来。

[wen] ['ʌnə] [rɪ'tɜːrnd] ['dʒeɪmi][hæd; həd] [gɔːn] .

When	Anna	returned	Jamie	had	gone	.
什么时候	安娜	返回	杰米	有	已消失	.

安娜回来时，杰米已经走了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [tʃaɪld] .

She	took	her	station	by	the	child	.
她	采取	她	车站	经过	这	孩子	.

她站在孩子旁边。

['dʒeɪmi] [tʊk] [ðə; ði][tɪn][kæn; kən][ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [greɪ] - [stoʊn] [roʊd][fɔːr; fər][ə'baʊt]

Jamie	took	the	tin	can	and	went	out	along	the	Gray	-	stone	road	for	about
杰米	采取	这	锡	能	和	去	出去	沿着	这	灰色的	-	石头	路	为了	关于

[ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] ['entərd] [ə; eɪ] ['pæstʃər] [wer] [θriː] [kaʊz] [wɜːr; wər] ['greɪzɪŋ] .

a	mile	and	entered	a	pasture	where	three	cows	were	grazing	.
一个	英里	和	进入	一个	牧场	在哪里	三	牛	是	放牧	.

杰米拿着罐头盒，沿着灰石路走了大约一英里，来到一片牧场，那里有三头牛正在吃草。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] .

He	was	weak	and	nervous	.
他	曾是	虚弱的	和	紧张的	.

他身体虚弱，情绪紧张。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['blʌdʃɑːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['trembld] .

His	eyes	were	bloodshot	and	his	hands	trembled	.
他的	眼睛	是	充血	和	他的	双手	颤抖	.

他双眼充血，双手颤抖。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [milkt] [ə; eɪ] [kaʊ] .

He	had	never	milked	a	cow	.
他	有	绝不	挤奶	一个	奶牛	.

他以前从未挤过牛奶。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [kaʊ]

He	had	no	idea	of	the	difficulty	involved	in	catching	a	cow
他	有	不	主意	的	这	困难	涉及	在	捕捉	一个	奶牛

他完全不知道抓牛有多难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ænd; ənd] ['mɪlkɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['pæstʃər] .

and	milking	her	in	a	pasture	.
和	挤奶	她	在	一个	牧场	.

在牧场里给她挤奶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][mɪlk][ænd; ənd]['jɑːndər][hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [huː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [sər'vaɪv]

There	was	the	milk	and	yonder	his	child	,	who	without	it	would	not	survive
那里	曾是	这	牛奶	和	远处	他的	孩子	,	WHO	没有	它	会	不是	存活

[ðə; ði][deɪ] .

the	day	.
这	天	.

牛奶就在那里，他的孩子就在那边，没有牛奶，孩子活不过一天。

[ˌdespə'reɪʃn] ['dɑːmɪneɪtɪd][ænd; ənd][də'rektɪd] ['evri] ['muːvmənt] .

Desperation	dominated	and	directed	every	movement	.
绝望	占主导地位	和	指导	每一个	移动	.

绝望支配并指挥着每一个行动。

[ðə; ði][kaʊz] [wɔːkt] [ə'weɪ][æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] .

The	cows	walked	away	as	he	approached	.
这	牛	步行	离开	作为	他	接近	.

他走近时，牛群都走开了。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] .

He	followed	.
他	随后	.

他跟了上去。

[hiː; hi][droʊv][ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz][hænd]

He	drove	them	into	a	corner	of	the	field	and	managed	to	get	his	hand
他	驾驶	他们	进入	一个	角落	的	这	场地	和	管理	到	得到	他的	手

[ɑːn][wʌn] .

on	one	.
在	一	.

他把他们赶到田地的一个角落，设法抓住了一只。

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə][pet][hɜːr; hər] ,

He	tried	to	pet	her	,
他	尝试	到	宠物	她	,

他试图抚摸她，

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][kæn; kən] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ɔːf] [ðeɪ] [went] — [ɔːl][ʌv; əv]

but	the	jingling	of	the	can	frightened	her	and	off	they	went	—	all	of
但	这	叮当	的	这	能	害怕	她	和	离开	他们	去	—	全部	的

[ðem; ðəm] — [ɑːn][ə; eɪ][fæst][trɑːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

them	—	on	a	fast	trot	along	the	side	of	the	field	.
他们	—	在	一个	快速地	小跑	沿着	这	边	的	这	场地	.

但罐子的叮当声吓到了她，于是他们——所有人——都沿着田边快步跑开了。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɔːʃəs] [æz; əz][hiː; hi] ['kɔːrnərd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .

He	became	cautious	as	he	cornered	them	a	second	time	.
他	成为	谨慎	作为	他	被逼到绝境	他们	一个	第二	时间	.

他第二次将他们逼入绝境时变得谨慎起来。

[ðɪs] [taɪm][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [riːtʃɪŋ] [æn; ən] ['ʌdər] .

This	time	he	succeeded	in	reaching	an	udder	.
这	时间	他	成功了	在	到达	一个	乳房	.

这一次他成功地摸到了乳房。

[hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ][tɪt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	got	a	tit	in	his	hand	.
他	得到	一个	山雀	在	他的	手	.

他手里拿着一个乳房。

[hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][tʌg] ['vɪgərəsli] .

He	lowered	himself	to	his	haunches	and	proceeded	to	tug	vigorously	.
他	降低	他自己	到	他的	臀部	和	继续	到	拖船	大力	.

他蹲下身子，开始用力拉拽。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz]['wæksi][ænd; ənd] [stʌk] [æz; əz] [ɪf] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [fleʃ] .

His	hand	was	waxy	and	stuck	as	if	glued	to	the	flesh	.
他的	手	曾是	蜡状的	和	卡住	作为	如果	胶合	到	这	肉	.

他的手像蜡一样，黏在肉上，仿佛被胶水粘住了一样。

[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] [mɪlk] [ðə; ði] [kaʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [swɪft] [kɪk] [ðæt] [sent]

Before	there	was	any	sign	of	milk	the	cow	gave	him	a	swift	kick	that	sent
前	那里	曾是	任何	符号	的	牛奶	这	奶牛	给予	他	一个	迅速	踢	那	发送

[hɪm; ɪm] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

him	flat	on	his	back	.
他	平坦的	在	他的	后退	.

还没等牛奶流出来，母牛就狠狠地踢了他一脚，把他踢倒在地。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] [ə'gen] [ðə; ði] [kaʊz] [wɜːr; wər] ['gæləpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

By	the	time	he	pulled	himself	together	again	the	cows	were	galloping	to	the
经过	这	时间	他	拉	他自己	一起	再次	这	牛	是	疾驰	到	这

['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæstʃər] .

other	end	of	the	pasture	.
其他	结尾	的	这	牧场	.

等他重新振作起来时，牛群已经奔向牧场的另一头了。

" [gɑːd] !

"	God	!
"	上帝	!

“上帝!

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [æz; əz][hiː; hi] ['mɑːpt] [ðə; ði]

"	he	muttered	as	he	mopped	the
"	他	低声说道	作为	他	拖把	这

他一边拖地一边嘟囔着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sliːv] ,

sweat	from	his	face	with	his	sleeve	,
汗	从	他的	脸	和	他的	袖子	,

他用袖子擦去脸上的汗水。

" [ɪf] [jiːv] [gɑːt] [ɑːni] ['pɪti] [ɔːr]['kaɪndli] ['fiːlɪn] - [gɪv][ˌem 'iː][ə; eɪ] [sʌp] [ˌoʊ'viː] [ðæt] [mɪlk] [fɜːr][em] - ['tʃɪli] !

"	if	ye've	got	aany	pity	or	kindly	feelin	'	giv	me	a	sup	ov	that	milk	fur	m	'	chile	!
"	如果你们已经	得到	任何	遗憾	或者	亲切地	感觉	-	给予	我	一个	上	卵	那	牛奶	毛皮	米	-	智利	!	

“如果你还有一丝怜悯或善意，就给我孩子一口牛奶吧！”

[kʌm] [ɑːn] !

Come	on	!
来	在	!

快点!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

烟囱角的女士(My Lady of the Chimney Corner)
第2/8页

" [hɪz; ɪz] [legz] ['trembld] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['skersli] [stænd] .

"	His	legs	trembled	so	that	he	could	scarcely	stand	.
"	他的	腿	颤抖	所以	那	他	可以	几乎	站立	.

“他的双腿颤抖，几乎站不稳。”

[ə'gen] [hi:; hi] [ə'proʊtʃt] .

Again	he	approached	.
再次	他	接近	.

他又走了过来。

[ðə; ði] [kaʊz] [aɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['sʌlən] [kən'sɜ:rn] .

The	cows	eyed	him	with	sullen	concern	.
这	牛	眼睛	他	和	忧郁	忧虑	.

母牛们带着忧郁的担忧看着他。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['θɜ:rəli] [skerd] [naʊ] [ænd; ənd] [hi:; hi] ['kudnt] [get] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [hænd] [ɑ:n] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

They	were	thoroughly	scared	now	and	he	couldn't	get	near	enough	to	lay	a	hand	on	any	of	them	.
他们	是	彻底	害怕的	现在	和	他	不能	得到	靠近	足够的	到	躺	一个	手	在	任何	的	他们	.

他们现在吓坏了，他根本无法靠近到足以碰他们任何人的程度。

[hi:; hi] [stʊd] [ɪn] [dɪ'sper] , ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .

He	stood	in	despair	,	trembling	from	head	to	foot	.
他	站立	在	绝望	,	发抖	从	头	到	脚	.

他绝望地站在那里，浑身颤抖。

[hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [du:] [hi:; hi] [mʌst; məst] [du:] ['kwɪkli] .

He	realized	that	what	he	would	do	he	must	do	quickly	.
他	已实现	那	什么	他	会	做	他	必须	做	迅速地	.

他意识到自己要做的事情必须尽快完成。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] [swɪft] [wɪŋz] — [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ə'weɪ] .

The	morning	had	swift	wings	—	it	was	flying	away	.
这	早晨	有	迅速	翅膀	—	它	曾是	飞行	离开	.

清晨的翅膀飞快地飞走了。

[sʌm; səm] [wʌn] [wʊd] [bi:; bi] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kaʊz] [er] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [læst] [tʃæns] [wʊd] [bi:; bi] [gɔ:n] .

Some	one	would	be	out	for	the	cows	ere	long	and	his	last	chance	would	be	gone	.
一些	一	会	是	出去	为了	这	牛	埃雷	长的	和	他的	最后的	机会	会	是	已消失	.

不久之后，就会有人被赶出去吃牛，他最后的机会也将消失。

[hi:; hi] [drɑ:pt] [ðə; ði] [kæn; kən] [ænd; ənd] [ræn] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɑ:rm] - [haʊs] .

He	dropped	the	can	and	ran	to	the	farm	-	house	.
他	掉落	这	能	和	跑	到	这	农场	-	房子	.

他扔下罐子，跑向农舍。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stæk] - [jɑ:rd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] .

There	was	a	stack	-	yard	in	the	rear	.
那里	曾是	一个	堆	-	院子	在	这	后部	.

后面有一个堆场。

[hiː; hi] ['entərd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [roʊp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [stæk] .

He	entered	and	took	a	rope	from	a	stack	.
他	进入	和	采取	一个	绳索	从	一个	堆	.

他走了进去，从一堆绳子中拿出一根。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊp] — [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [juːz] ,

It	was	a	long	rope	—	too	long	for	his	use	,
它	曾是	一个	长的	绳索	—	也	长的	为了	他的	使用	,

那是一根很长的绳子——对他来说太长了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɪts] ['juːsflnəs] .

but	he	did	not	want	to	destroy	its	usefulness	.
但	他	做过	不是	想	到	破坏	它是	用处	.

但他不想破坏它的效用。

[hiː; hi] ['drægd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] ['æftər] [hɪm; ɪm] .

He	dragged	it	through	the	hedge	after	him	.
他	拖拽	它	通过	这	对冲	后	他	.

他把它拖过树篱跟在后面。

[ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] [hiː; hi] [gɑːt] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði]

This	time	with	care	and	caution	he	got	near	enough	to	throw	the
这	时间	和	关心	和	警告	他	得到	靠近	足够的	到	扔	这

这一次，他小心翼翼地靠近，准备投掷.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[roʊp] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɔːrnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaʊ] .

rope	over	the	horns	of	a	cow	.
绳索	超过	这	角	的	一个	奶牛	.

绳子套在牛角上。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fens] [hiː; hi] [taɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

Leading	her	to	a	fence	he	tied	her	to	it	and	began	again	.
领导	她	到	一个	栅栏	他	系	她	到	它	和	开始	再次	.

他把她带到栅栏边，把她绑在上面，然后重新开始。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['sloʊli] .

It	came	slowly	.
它	来了	缓慢地	.

它来得很慢。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [gɔːn] .

His	strength	was	almost	gone	.
他的	力量	曾是	几乎	已消失	.

他几乎耗尽了所有力气。

[hiː; hi] [went] [frʌm; frəm] [wʌn] [saɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] — [naʊ] [æt; ət] [wʌn] [tɪt] , [naʊ] [æt; ət] [ə'nʌðər] .

He	went	from	one	side	to	the	other	—	now	at	one	tit	,	now	at	another	.
他	去	从	一	边	到	这	其他	—	现在	在	一	山雀	,	现在	在	其他	.

他从一边走到另一边——一会儿吃这边的乳头，一会儿吃那边的乳头。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi]

From	his	haunches	he	went	to	his	knees	and	from	that	position	he
从	他的	臀部	他	去	到	他的	膝盖	和	从	那	位置	他

[stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [sæt] [flæt] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] .

stretched	out	his	legs	and	sat	flat	on	the	grass	.
拉伸	出去	他的	腿	和	卫星	平坦的	在	这	草	.

他从蹲着变成跪着，然后伸直双腿，平坐在草地上。

[hiː; hi][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kaʊ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [hɜːrz] .

He	no	sooner	had	a	good	position	than	the	cow	would	change	hers	.
他	不	很快	有	一个	好的	位置	比	这	奶牛	会	改变	她的	.

他刚找到一个好位置，那头牛就换了位置。

[ʃiː; ʃi] ['træmpld] [ɑːn][hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] [swəːvd] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][held][ɑːn]

She	trampled	on	his	legs	and	swerved	from	side	to	side	,	but	he	held	on
她	践踏	在	他的	腿	和	急转弯	从	边	到	边	,	但	他	握住	在

.

:

.

她踩在他的腿上，左右摇摆，但他还是紧紧抓住他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ['strʌg(ə)l] .

It	was	a	life	and	death	struggle	.
它	曾是	一个	生活	和	死亡	斗争	.

这是一场生死之战。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɪlk] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][kæn; kən] [geɪv] [hɪm; ɪm] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] .

The	little	milk	at	the	bottom	of	the	can	gave	him	strength	and	courage	.
这	小的	牛奶	在	这	底部	的	这	能	给予	他	力量	和	勇气	.

罐底剩下的那点牛奶给了他力量和勇气。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪtərəli] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɪn'kriːst] .

As	he	literally	pulled	it	out	of	her	his	strength	increased	.
作为	他	字面上地	拉	它	出去	的	她	他的	力量	增加	.

当他真的把它从她体内拔出来时，他的力量增强了。

[wen] [ðə; ði][kæn; kən][wʌz; wəz][hæf] [fʊl] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kaʊ] [luːs] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

When	the	can	was	half	full	he	turned	the	cow	loose	and	made	for	the
什么时候	这	能	曾是	一半	满的	他	转向	这	奶牛	松动的	和	制成	为了	这

[gæp][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] .

gap	in	the	hedge	.
差距	在	这	对冲	.

当罐子装满一半时，他放开了牛，朝树篱的缺口走去。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [laʊd] [rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][gʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][kæn; kən]

Within	a	yard	of	it	he	heard	the	loud	report	of	a	gun	and	the	can
之内	一个	院子	的	它	他	听到	这	大声	报告	的	一个	枪	和	这	能

[drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

dropped	to	the	ground	.
掉落	到	这	地面	.

在离罐子不到一码的地方，他听到一声巨响的枪声，罐子掉在了地上。

[ðə; ði][bɔːl][hæd; həd] [plau] [θruː] [bəuθ] [lʌg] [ʌv; əv][ðə; ði][kæn; kən] [ˌdiskə'nektiŋ] [ðə; ði]['waɪər]

The	ball	had	plowed	through	both	lugs	of	the	can	disconnecting	the	wire
这	球	有	犁过的	通过	两个都	凸耳	的	这	能	断开连接	这	金属丝

['hænd(ə)l] .

handle	.
处理	.

球穿透了罐子的两个凸耳，使金属提手脱落。

[nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlk] [wʌz; wəz] [lɔːst] .

Not	much	of	the	milk	was	lost	.
不是	很多	的	这	牛奶	曾是	丢失的	.

牛奶损失不多。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][kæn; kən][ænd; ənd]

He	picked	up	the	can	and
他	挑选	向上	这	能	和

他拿起罐子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [legz] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɪm; ɪm] .

started	down	the	road	as	fast	as	his	legs	could	take	him	.
开始	向下	这	路	作为	快速地	作为	他的	腿	可以	拿	他	.

他沿着公路飞奔而去，用尽全力奔跑。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [gɔːn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [stept] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [roʊd]

He	had	only	gone	a	hundred	yards	when	a	man	stepped	out	into	the	road
他	有	仅有的	已消失	一个	百	码	什么时候	一个	男人	步	出去	进入	这	路

[ænd; ənd] ['lɛvəld] [ə; eɪ] [gʌn] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

and	leveled	a	gun	at	him	.
和	平整	一个	枪	在	他	.

他才走了100码，就有一个男人走到路中间，用枪指着他。

" [ə'nʌðər] [jɑːrd] [æn; ən] - [aɪl] [bloʊ] [jər] [breɪnz] [aʊt] !

"	Another	yard	an	'	I'll	blow	yer	brains	out	!
"	其他	院子	一个	-	患病的	吹	你的	大脑	出去	!

“再往前一码，我就崩了你的脑袋！”

" [ðə; ði] [mæn] [sed] .

"	the	man	said	.
"	这	男人	说	.

“那人说道。”

" [ɪz] [ðɪs] [jər] [mɪlk] ?

"	Is	this	yer	milk	?
"	是	这	你的	牛奶	?

这是你的牛奶吗?

" ['dʒeɪmi] [æskt] .

"	Jamie	asked	.
"	杰米	问	.

杰米问道。

" [aɪ] , [æn; ən] - [wel] [jiː; ji] [noʊ] [its] [em] - [mɪlk] !

"	Aye	,	an	'	well	ye	know	it's	m	'	milk	!
"	是的	,	一个	-	出色地	是的	知道	它是	米	-	牛奶	!

“是啊，而且你也知道这是我的牛奶！”

" ['dʒeɪmi] [pʊt] [ðə; ði] [kæn; kən] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [stʊd] ['saɪlənt] .

"	Jamie	put	the	can	down	on	the	road	and	stood	silent	.
"	杰米	放	这	能	向下	在	这	路	和	站立	沉默的	.

杰米把罐子放在路上，默默地站在那里。

[ðə; ði] ['fɑːrmər] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [prə'feɪn] [ə'bjuːs] .

The	farmer	delivered	himself	of	a	volume	of	profane	abuse	.
这	农民	发表	他自己	的	一个	体积	的	亵渎	虐待	.

农夫对自己破口大骂了一大堆污言秽语。

['dʒeɪmi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] .

Jamie	did	not	reply	.
杰米	做过	不是	回复	.

杰米没有回复。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv]

He	stood	with	his	head	bowed	and	to	all	appearances	in	a	mood	of
他	站立	和	他的	头	鞠躬	和	到	全部	外貌	在	一个	情绪	的

['penɪtəns] .

penitence	.
忏悔	.

他低着头站着，一副忏悔的样子。

[wen] [ðə; ði][mæn] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [θrets] [ænd; ənd][ə'bjuːs][hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði]

When	the	man	finished	his	threats	and	abuse	he	stooped	to	pick	up	the
什么时候	这	男人	完成的	他的	威胁	和	虐待	他	弯腰	到	挑选	向上	这

[kæn; kən] .

can	.
能	.

男人说完威胁和辱骂后，弯腰捡起了罐子。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː]['dʒeɪmi] [spræŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fə'rɑːsəti][ʌv; əv][ə; eɪ]

Before	his	hand	touched	it	Jamie	sprang	at	him	with	the	ferocity	of	a
前	他的	手	感动	它	杰米	弹簧	在	他	和	这	恶	的	一个

['pænθər] .

panther	.
豹	.

他的手还没碰到它，杰米就如同黑豹般凶猛地扑向了他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ['tʌs(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ænd; ənd][bəuθ]

There	was	a	life	and	death	tussle	for	a	few	seconds	and	both
那里	曾是	一个	生活	和	死亡	争执	为了	一个	很少	秒	和	两个都

[men] [went] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] — ['dʒeɪmi][ɑːn][tɑːp] .

men	went	down	on	the	road	—	Jamie	on	top	.
男人	去	向下	在	这	路	—	杰米	在	顶部	.

两人进行了几秒钟的生死搏斗，最终双双倒在路上——杰米倒在了上面。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['mænz] [tʃest] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [rɪst] [ɪn] [iːtʃ] [hænd][ænd; ənd] [pɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

Sitting	on	the	man's	chest	he	took	a	wrist	in	each	hand	and	pinned	him	to
坐着	在	这	男人的	胸部	他	采取	一个	手腕	在	每个	手	和	已置顶	他	到

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

他坐在那人的胸口，双手各抓住他的一只手腕，把他按倒在地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

" [jiː; jɪ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [θiːf] ,

"	Ye	think	I'm	a	thief	,
"	叶	思考	我是	一个	贼	,

“你们认为我是个小偷，

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [bəːnd] [laɪk]

"	he	said	to	the	man	as	he	looked	at	him	with	eyes	that	burned	like
"	他	说	到	这	男人	作为	他	看起来	在	他	和	眼睛	那	烧伤	喜欢

[lɪv; laɪv] [koʊl] .

live	coals	.
居住	煤炭	.

“他瞪着那人，眼神像燃烧的煤炭一样灼热，说道。”

" [aɪm][nɑːt] , [aɪm][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mɑːn] ,

"	I'm	not	,	I'm	an	honest	maan	,
"	我是	不是	,	我是	一个	诚实的	曼	,

“我不是，我是一个诚实的人。”

[bʌt; bət][aɪ] [heɪv] [ə; eɪ] ['tʃɪli] ['daɪɪŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['hʌŋgər] — [naʊ] [its] [jʊr; jər] [laɪf] [ɔːr][hɪz; ɪz] ,

but	I	haave	a	chile	dying	wi	'	hunger	—	now	it's	your	life	or	his	,
但	我	有	一个	智利	垂死	wi	-	饥饿	—	现在	它是	你的	生活	或者	他的	,

但我有个孩子快饿死了——现在，是你命还是他的命?

[baɪ] — — [æn; ən] - [jɪl] [dɪ'saɪd] ! "

by	—	—	an	'	ye'll	decide	!	"
经过	—	—	一个	-	叫喊	决定	!	"

由——你们自己决定!

" [aɪ] [θɪŋk] [jər] [ə; eɪ]['laɪər][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] , " [ðə; ði][mæn] [sed] ,

"	I	think	yer	a	liar	as	well	as	a	thief	,	"	the	man	said	,
"	我	思考	你的	一个	说谎者	作为	出色地	作为	一个	贼	,	"	这	男人	说	,

“我认为你既是骗子又是小偷，”那人说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [pruːv] [wʌt] [jiː; ji] [seɪ] [aɪm] [jər] [frend] . "

"	but	if	we	can	prove	what	ye	say	I'm	yer	friend	.	"
"	但	如果	我们	能	证明	什么	是的	说	我是	你的	朋友	.	"

“但如果我们能证明你所说的话，我就是你的朋友。”

" [wɪl] [jiː; ji][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

"	Will	ye	go	with	me	?	"
"	将要	是的	去	和	我	?	"

“你愿意跟我一起去吗？”

" [aɪ] . "

"	Aye	.	"
"	是的	.	"

“是。”

" [-] [meɪn] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	D'ye	mane	it	?	"
"	染料	鬃毛	它	?	"

“你认得它吗？”

" [aɪ] , [aɪ][duː] ! "

"	Aye	,	I	do	!	"
"	是的	,	我	做	!	"

“是的，我愿意！”

" [aɪl] ['kæri] [tiː 'eɪtʃ] - [gʌn] . "

"	I'll	carry	th	'	gun	.	"
"	患病的	携带	th	-	枪	.	"

“我来带枪。”

" [jiː; ji] [meɪ] , [ðeəz; ðəz] ['nɑːθɪn] - [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Ye	may	,	there's	nothin	'	in	it	.	"
"	叶	可能	,	有	什么也没有	-	在	它	.	"

“也许吧，但里面什么也没有。”

" [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [bʌt] [tiː] - - [ə; eɪ] [mɑːɪnz] [breɪnz] [aʊt] .

"	There's	enough	in	th	'	butt	t	'	batther	a	maan's	brains	out	.
"	有	足够的	在	th	-	屁股	t	-	-	一个	曼恩的	大脑	出去	.

“屁股里的东西多到足以把人的脑袋都洗掉。”

" ['dʒeɪmi] [siːzd] [ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][kæn; kən][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][gɑːt][ʌp] .

"	Jamie	seized	the	gun	and	the	can	and	the	man	got	up	.
"	杰米	查获	这	枪	和	这	能	和	这	男人	得到	向上	.

“杰米夺过枪和罐子，那人站了起来。”

[ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ɪn] ['saɪləns] ,

They	walked	down	the	road	in	silence	,
他们	步行	向下	这	路	在	沉默	,

他们默默地沿着路走着。

[iːtʃ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

each	watching	the	other	out	of	the	corners	of	his	eyes	.
每个	观看	这	其他	出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	.

他们彼此用眼角余光注视着对方。

" [-] [bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd] ?

"	D'ye	believe	in	God	?
"	染料	相信	在	上帝	?

你相信上帝吗?

" ['dʒeɪmi] [æskt] ['eˌbi]

"	Jamie	asked	ab
"	杰米	问	ab

杰米问

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['rʌptli] .

ruptly	.
突然地	.

突然地。

[ðə; ði]['fɑːrmər]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [bɪ'fɔːr] ['ænsər] .

The	farmer	hesitated	before	answering	.
这	农民	犹豫了一下	前	回答	.

农夫犹豫了一下才回答。

" [waɪ] [-] [æsk] ? "

"	Why	d'ye	ask	?	"
"	为什么	染料	问	?	"

你为什么这么问?

" [aɪ'd] [laɪk] [tiː] - [siː] [ə; eɪ] [mɑːn] [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] [ðæt] [bi'liːvd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn'stɛd] [ˌoʊ'viː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ! "

"	I'd	like	t	'	see	a	maan	in	these	times	that	believed	wi	'	his	heart	insted	ov	his	mouth	!	"
"	ID	喜欢	t	-	看	一个	曼	在	这些	时代	那	相信	wi	-	他的	心	而不是	卵	他的	嘴	!	"

“我真想在这个时代看到一个用心而不是用嘴去相信的人！”

" [wʊd] [hiː; hi] [let] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [mɪlk] [hɪz; ɪz] [kaʊz] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn] , ['snɪrɪŋli] .

"	Wud	he	let	other	people	milk	his	cows	?	"	asked	the	man	,	sneeringly	.
"	会	他	让	其他	人们	牛奶	他的	牛	?	"	问	这	男人	,	冷笑着	.

“他会允许其他人挤他家奶牛的奶吗？”那人讥讽地问道。

" [hiː; hi] ['maitənt] [heɪv] [kaʊz] [tiː] - [mɪlk] , " ['dʒeɪmi] [sed] .

"	He	mightn't	haave	cows	t	'	milk	,	"	Jamie	said	.
"	他	可能不会	有	牛	t	-	牛奶	,	"	杰米	说	.

“他可能没有奶牛可挤奶，”杰米说。

" [bʌt; bət] ['hiːd] [biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['glʌtn] !

"	But	he'd	be	kind	and	not	a	glutton	!
"	但	他会	是	种类	和	不是	一个	馋嘴	!

“但他心地善良，而且不是个贪吃鬼！”

" [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

"	They	arrived	at	the	house	.
"	他们	到达的	在	这	房子	.

他们到达了房子。

[ðə; ði][mæn] [went] [ɪn][fɜːrst] .
The man went in first .
这 男人 去 在 第一的 .

那个人先进去了。

[hiː; hi] [stɑːpt] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['dʒeɪmi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ænd; ənd][ɪn] [fɪr] [ʃɑːt] [pæst][hɪm; ɪm] .
He stopped near the door and Jamie instinctively and in fear shot past him .
他 停止 靠近 这 门 和 杰米 本能地 和 在 害怕 射击 过去的 他 .

他停在门口，杰米出于本能和恐惧，从他身边飞奔而过。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [deɪzd] [hɪm; ɪm] .
What he saw dazed him .
什么 他 锯 茫然 他 .

他所看到的景象让他目瞪口呆。

" [ɑː] , [gɑːd] !
" Ah , God !
" 啊 , 上帝 !

“啊，上帝！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ʃiːz] [ded] !
" She's dead !
" 她是 死的 !

她死了！

" ['ʌnə] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ]
" Anna lay on her back on the floor and the boy was asleep by the hearth
" 安娜 躺 在 她 后退 在 这 地面 和 这 男生 曾是 睡着了 经过 这 炉
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] .
with his head in the ashes .
和 他的 头 在 这 灰烬 .

安娜仰面躺在地板上，男孩睡在壁炉旁，头埋在炉灰里。

[ðə; ði] ['nebəz] [wɜːr; wər] [ə'lɑːrmd] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ə'sɪst] .
The neighbors were alarmed and came to assist .
这 邻居 是 惊慌 和 来了 到 协助 .

邻居们见状大惊小怪，纷纷前来帮忙。

[ðə; ði]['fɑːrmər] [felt] ['ænəz] [pʌls] .
The farmer felt Anna's pulse .
这 农民 毛毡 安娜的 脉冲 .

农夫摸了摸安娜的脉搏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fiːbli] ['flʌtərɪŋ] .
It was feebly fluttering .
它 曾是 虚弱地 飘动 .

它微弱地飘动着。

" [ʃiːz] [nɑːt] [ded] , " [hiː; hi] [sed] .
" She's not dead , " he said .
" 她是 不是 死的 , " 他 说 .

“她没死，”他说。

" [get] [sʌm; səm]
" Get some
" 得到 一些

弄点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[koʊld] ['wɑːðər] ['kwɪkli] !
cold wather quickly !
寒冷的 水 迅速地 !

迅速降温!

" [ðeɪ] [dæʃt] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] .
" They dashed the water in her face and brought her back to consciousness .
" 他们 虚线 这 水 在 她 脸 和 带来 她 后退 到 意识 .

他们朝她脸上泼水，让她恢复了意识。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ʃiː; ʃi] [sed] :
When she looked around she said :
什么时候 她 看起来 大约 她 说 :

她环顾四周，说道:

" [huːz] [ðɪs] [kaɪnd][mæn] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [help] , ['dʒeɪmi] ? "
" Who's this kind man come in to help , Jamie ? "
" 谁是 这 种类 男人 来 在 到 帮助 , 杰米 ? "

“杰米，这位好心人是谁啊？”

" ['hiːz] [ə; eɪ]['fɑːrmər] , " ['dʒeɪmi] [sed] , " [æn; ən] - ['hiːz] [brɑːt][jiː; ji][ə; eɪ][paɪnt][ˌoʊ'viː] [naɪs] [freʃ] [mɪlk] !
" He's a farmer , " Jamie said , " an ' he's brot ye a pint ov nice fresh milk !
" 他是 一个 农民 , " 杰米 说 , " 一个 - 他是 兄弟 是的 一个 品脱 卵 好的 新鲜的 牛奶 !

“他是个农民，”杰米说，“他给你送了一品脱新鲜牛奶！”

" [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [fɪld] [ə; eɪ] [kʌp] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ænəz] [lɪps] .
" The man had filled a cup with milk and put it to Anna's lips .
" 这 男人 有 已填 一个 杯子 和 牛奶 和 放 它 到 安娜的 嘴唇 .

“那人倒了一杯牛奶，送到安娜的嘴边。

[ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
She refused .
她 拒绝 .

她拒绝了。

" ['hiːz] ['daɪɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,
" He's dying , " she said , pointing to the boy ,
" 他是 垂死 , " 她 说 , 指向 到 这 男生 ,

“他快死了，”她指着男孩说。

[huː] [leɪ] [lɪmp] [ɑːn][ðə; ði][læp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbər] .
who lay limp on the lap of a neighbor .
WHO 躺 跛行 在 这 膝 的 一个 邻居 .

他瘫软地躺在邻居的腿上。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['draʊzi] [ænd; ənd] ['lɪstləs] .
The child was drowsy and listless .
这 孩子 曾是 昏昏欲睡 和 蔫 .

孩子昏昏欲睡，精神萎靡。

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [mɪlk] .
They gave him the cup of milk .
他们 给予 他 这 杯子 的 牛奶 .

他们递给他一杯牛奶。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [ɪ'nʌf] [streŋθ] [tuː; tə] [drɪŋk] .
He had scarcely enough strength to drink .
他 有 几乎 足够的 力量 到 喝 .

他几乎没有力气喝水了。

['ʌnə] [dræŋk] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

Anna	**drank**	**what**	**was**	**left**	**,**	**which**	**was**	**very**	**little**	**.**
安娜	喝	什么	曾是	左边	,	哪个	曾是	非常	小的	.

安娜喝光了剩下的东西，但剩下的量很少。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

"	**God**	**bless**	**you**	**!**
"	上帝	保佑	你	!

上帝保佑你!

" ['ʌnə] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['fɑːrmər] .

"	**Anna**	**said**	**as**	**she**	**held**	**out**	**her**	**hand**	**to**	**the**	**farmer**	**.**
"	安娜	说	作为	她	握住	出去	她	手	到	这	农民	.

安娜一边说着，一边向农夫伸出手。

" [gɑːd] [seɪv] [juː; jʊ]['kaɪndli] , " [hiː; hi] ['ænsər] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [boʊd]

"	**God**	**save**	**you**	**kindly**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**as**	**he**	**took**	**her**	**hand**	**and**	**bowed**
"	上帝	节省	你	亲切地	,	"	他	回答	作为	他	采取	她	手	和	鞠躬

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	**head**	**.**
他的	头	.

“愿上帝保佑你，”他握住她的手，低下头回答道。

" [aɪv] [ə; eɪ] [waɪf] [æn; ən] - [weɪn] [maɪ'self] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [bʌt; bət] [wɪə(r)] [nɑːt] [es] - [bæd] [ɔːf] [ɑːn]

"	**I've**	**a**	**wife**	**an**	**'**	**wains**	**myself**	**,**	**"**	**he**	**continued**	**,**	**"**	**but**	**we're**	**not**	**s**	**'**	**bad**	**off**	**on**
"	我已经	一个	妻子	一个	-	车辆	我	,	"	他	持续	,	"	但	是	不是	s	-	坏的	离开	在

[ə; eɪ]

a
一个

“我有妻子，也有自己的生活，”他继续说道，“但我们日子过得还不错。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**37**	**]**
[	页	-	]

[第37页]

[fɑːrm] .

farm	**.**
农场	.

农场。

" ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['dʒeɪmi][hiː; hi] [sed] : " [jər] [ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] ! "

"	**Turning**	**to**	**Jamie**	**he**	**said**	**:**	**"**	**Yer**	**a**	**Protestant**	**!**	**"**
"	转弯	到	杰米	他	说	:	"	你的	一个	新教	!	"

他转向杰米说：“你是新教徒！”

" [aɪ] . "

"	**Aye**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是。”

" [æn; ən] - [aɪm][ə; eɪ] ['fiːniən] , [bʌt; bət] [wɪə(r)] [ɪn][tiː] - [feɪs] [ˌoʊ'viː] [bɪgə(r)] [θɪŋz] !

"	**An**	**'**	**I'm**	**a**	**Fenian**	**,**	**but**	**we're**	**in**	**t**	**'**	**face**	**ov**	**bigger**	**things**	**!**
"	一个	-	我是	一个	芬尼亚	,	但	是	在	t	-	脸	卵	大	事物	!

“我是个芬尼亚人，但我们面临着更大的挑战！”

" [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	**He**	**extended**	**his**	**hand**	**.**
"	他	扩展	他的	手	.

他伸出了手。

['dʒeɪmi] [klɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðɪ][men] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] .

Jamie	clasped	it	,	the	men	looked	into	each	other's	faces	and	understood	.
杰米	紧握	它	,	这	男人	看起来	进入	每个	其他的	面孔	和	理解	.

杰米紧紧抓住它，两人对视了一眼，心照不宣。

[ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [dʌsk] ,

That	night	in	the	dusk	,
那	夜晚	在	这	黄昏	,

那天晚上黄昏时分，

[ðə; ðɪ] ['fiːniən] ['fɑːrmər] [brɔːt] [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] [pə'tetoz] [ænd; ənd][ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv] [freʃ] [mɪlk]

the	Fenian	farmer	brought	a	sack	of	potatoes	and	a	quart	of	fresh	milk
这	芬尼亚	农民	带来	一个	解雇	的	土豆	和	一个	夸脱	的	新鲜的	牛奶

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][spɑːrk][ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [prə'lɔːŋd] .

and	the	spark	of	life	was	prolonged	.
和	这	火花	的	生活	曾是	延长	.

这位芬尼亚农民带来了一袋土豆和一夸脱鲜牛奶，生命的火花得以延续。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[rɪ'hɜːsɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ʃoʊ]

REHEARSING	FOR	THE	SHOW
排练	为了	这	展示

演出彩排

[ə'mɪn] [nɑːt]['oʊnli] ['kærɪd] [ɔːf][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kleɪmd] ['ɔːlsoʊ][ðə; ðɪ]

AMINE	not	only	carried	off	a	million	of	the	living	,	but	it	claimed	also	the
胺	不是	仅有的	携带	离开	一个	百万	的	这	活的	,	但	它	声称	还	这

[ˌʌn'bɔːrn] .

unborn	.
未出生的	.

阿米尼不仅夺走了百万活人的生命，也夺走了未出生的生命。

['ænəz] ['sekənd] [tʃaɪld][wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ðɪ] [siːdʒ] [wʌz; wəz]['broʊkən] ,

Anna's	second	child	was	born	a	few	months	after	the	siege	was	broken	,
安娜的	第二	孩子	曾是	出生	一个	很少	几个月	后	这	围城	曾是	破碎的	,

安娜的第二个孩子是在围城解除几个月后出生的。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] [stɑːrvd] [ɪn][ɪts] ['mʌðɚz] [wuːm] [ænd; ənd] [lɪvd] ['oʊnli] [θriː]

but	the	child	had	been	starved	in	its	mother's	womb	and	lived	only	three
但	这	孩子	有	到过	饥饿	在	它是	母亲的	子宫	和	居住地	仅有的	三

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

但孩子在母亲子宫里就因饥饿而夭折，只活了三个月。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪk] .

There	was	no	wake	.
那里	曾是	不	唤醒	.

没有发生丧事。

[weiks] [ɑːr; ər][fɔːr; fər]['oʊldər] ['piːp(ə)l] .

Wakes	are	for	older	people	.
醒来	是	为了	老	人们	.

守灵仪式是为老年人举行的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['kændlz] [tuː; tə][bɜːrn] , [noʊ]['ekstrə] [ʃiːt] [tuː; tə][pʊt]['oʊvər][ðə; ði][oʊld] ['dresər] ,

There	were	no	candles	to	burn	,	no	extra	sheet	to	put	over	the	old	dresser	,
那里	是	不	蜡烛	到	烧伤	,	不	额外的	床单	到	放	超过	这	老的	梳妆台	,

没有蜡烛可以点，也没有多余的床单可以盖在旧梳妆台上。

[ænd; ənd][noʊ] [klɑːk] [tuː; tə][stɑːp][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [deθ] .

and	no	clock	to	stop	at	the	moment	of	death	.
和	不	钟	到	停止	在	这	片刻	的	死亡	.

死亡的那一刻，时间不会停止。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['weɪstɪd] [θɪŋ] [leɪ] [ɪn][ɪts] [ʌn'drest] [paɪn] ['kɔːfɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	little	wasted	thing	lay	in	its	undressed	pine	coffin	on	the	table	and	the
这	小的	浪费	事物	躺	在	它是	脱光衣服	松树	棺材	在	这	桌子	和	这

['nebəz] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] .

neighbors	came	in	and	had	a	look	.
邻居	来了	在	和	有	一个	看	.

那具瘦弱的小东西躺在桌子上未加装饰的松木棺材里，邻居们进来看了看。

['kʌstəm] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] [ðə; ði] [ə'lɔtid] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪrənt][wʌz; wəz] [əu'beid] .

Custom	said	it	should	be	kept	the	allotted	time	and	the	tyrant	was	obeyed	.
风俗	说	它	应该	是	保留	这	分配	时间	和	这	暴君	曾是	服从	.

习俗规定必须遵守规定的时间，暴君也因此被服从。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] [weɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

A	dozen	of	those	to	whom	a	wake	was	a	means	of
一个	打	的	那些	到	谁	一个	唤醒	曾是	一个	方法	的

十二个人认为守灵是一种手段

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [keɪm] [leɪt] [ænd; ənd][pla:ntid] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

change	and	recreation	came	late	and	planted	themselves	for	the	night	.
改变	和	娱乐	来了	晚的	和	已种植	他们自己	为了	这	夜晚	.

变化和娱乐来得晚，并且安然入睡。

" [jiː; ji] ['dɪdnt] [heɪv] [ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [tiː 'eɪtʃ] - ['sekənd] , [dɪd][jiː; ji] , ['ʌnə] ? " [æskt] ['mɪsɪz] .

"	Ye	didn't	haave	a	hard	time	wi	'	th	'	second	,	did	ye	,	Anna	?	"	asked	Mrs	.
"	叶	没有	有	一个	难的	时间	wi	-	th	-	第二	,	做过	是的	,	安娜	?	"	问	太太	.

[ˌməl'hɑːlənd] .

Mulholland	.
穆赫兰道	.

"安娜，你做第二件事的时候没遇到什么困难吧？"穆尔霍兰太太问道。

" [noʊ] , " ['ʌnə] [sed] ['kwaɪətli] .

"	No	,	"	Anna	said	quietly	.
"	不	,	"	安娜	说	悄悄	.

"不，"安娜轻声说道。

" [tiː 'eɪtʃ] - [hɑːrd] [taɪmz] [pleɪd] [tiː 'eɪtʃ] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɔːrn] , [aɪl] [biː; bi]

"	Th	'	hard	times	play'd	th	'	divil	wi	'	it	before	it	was	born	,	I'll	be
"	钍	-	难的	时代	玩过	th	-	魔鬼	wi	-	它	前	它	曾是	出生	,	患病的	是

[baʊnd] ,

bound	,
边界	,

"艰难岁月在它诞生之前就把它折磨得面目全非，我对此深信不疑。"

" [sed] [ə; eɪ] ['sekənd] .

"	said	a	second	.
"	说	一个	第二	.

"第二个人说道。"

[ə; eɪ][θɜːrd] ['əvɜːd] [ðæt][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] " [ðə; ði]['veri] [spɪt] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] ['fɑːðɚz] [maʊθ] .

A	third	averred	that	the	child	was	"	the	very	spit	out	of	its	father's	mouth	.
一个	第三	断言	那	这	孩子	曾是	"	这	非常	吐	出去	的	它是	父亲的	嘴	.

第三个人断言，这个孩子“简直就是他父亲亲生的”。

" [goʊst] ['stɔːriz] , ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæmɪn] , [ʌv; əv][hɑːrd] [lʌk] , [ʌv; əv] ['hʌŋgər] ,

"	Ghost	stories	,	stories	of	the	famine	,	of	hard	luck	,	of	hunger	,
"	鬼	故事	,	故事	的	这	饥荒	,	的	难的	运气	,	的	饥饿	,

“鬼故事，饥荒的故事，厄运的故事，饥饿的故事，

[ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn]['æspekts][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] ['sɑːroʊ]

of	pain	and	the	thousand	and	one	aspects	of	social	and	personal	sorrow
的	疼痛	和	这	千	和	一	方面	的	社会的	和	个人的	悲哀

[hæd; həd][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [rʌŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] .

had	the	changes	rung	on	them	.
有	这	变化	梯子	在	他们	.

痛苦以及社会和个人悲伤的方方面面都给他们带来了变化。

['ʌnə] [sæt][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

Anna	sat	in	the	corner	.
安娜	卫星	在	这	角落	.

安娜坐在角落里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

She	had	to	listen	,
她	有	到	听	,

她不得不听。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] ['ænsər] [wen] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'drest] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [aɪ'diːə][ʌv; əv]

she	had	to	answer	when	directly	addressed	and	the	prevailing	idea	of
她	有	到	回答	什么时候	直接地	已解决	和	这	盛行	主意	的

[pə'laɪtnəs] [meɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] ['evri] ['stɔːri] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['evri]

politeness	made	her	the	center	of	every	story	and	the	object	of	every
礼貌	制成	她	这	中心	的	每一个	故事	和	这	目的	的	每一个

['mɔːrəl] !

moral	!
道德	!

当有人直接问她问题时，她必须回答；而当时盛行的礼貌观念使她成为每个故事的中心人物和每个道德教训的对象！

[ðə; ði] [rɪ'freʃmənts] [wɜːr; wər][ɔːl] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ænd; ənd] [ˌdɪplə'mætɪkli] [ðə; ði] ['mɔːnəz] [wɜːr; wər]

The	refreshments	were	all	distributed	and	diplomatically	the	mourners	were
这	茶点	是	全部	分布式	和	外交上	这	哀悼者	是

[ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ;

informed	that	there	was	nothing	more	;
知情的	那	那里	曾是	没有什么	更多的	;

茶点都已分发完毕，并委婉地告知哀悼者们没有其他安排了；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ˌnevərðə'les] [ðeɪ] [steɪd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .

nevertheless	they	stayed	on	and	on	.
尽管如此	他们	入住	在	和	在	.

然而，他们却一直坚持了下来。

[nɜːrv] - ['rækt] [ænd; ənd] [ʌn'strʌŋ] , ['ʌnə] ['stægərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [tʊk] ['dʒɛɪmi]
Nerve - racked and unstrung , Anna staggered to her feet and took Jamie
神经 - 架子 和 未上弦 , 安娜 交错 到 她 脚 和 采取 杰米
[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
to the door .
到 这 门 .

安娜惊恐万分，焦躁不安，踉跄着站起身，带着杰米走向门口。

" [aɪl] [goʊ][mæd] , [dɪr] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naɪt] !
" I'll go mad , dear , if I have to stand it all night !
" 患病的 去 疯狂的 , 亲爱的 , 如果 我 有 到 站立 它 全部 夜晚 !

“亲爱的，如果我整晚都要忍受这种折磨，我会疯掉的！”

" [ðeɪ] [derd] [nɑːt][biː; bi] [dɪs'kɜːrtiəs] .
" They dared not be discourteous .
" 他们 敢于 不是 是 无礼 .

他们不敢失礼。

[ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['hɑːrtləsnəs] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] ['ʌnə] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
A reputation for heartlessness would have followed Anna to the grave if she
一个 名声 为了 冷酷无情 会 有 随后 安娜 到 这 严重 如果 她
[hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] [waɪl] [ðə; ði] [ded] [tʃaɪld] [leɪ] [ðer; ðər] .
had gone to bed while the dead child lay there .
有 已消失 到 床 尽管 这 死的 孩子 躺 那里 .

如果安娜在死去的孩子躺在那里时就去睡觉了，那么她冷酷无情的名声将会伴随她到死。

- [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][oʊld] ['wɪljəm] - [weɪk] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm] [wen]
Withero had been at old William Farren's wake and was going home when
- 有 到过 在 老的 威廉 - 唤醒 和 曾是 去 家 什么时候
[hiː; hi] [sɔː] ['ʌnə] [ænd; ənd]['dʒɛɪmi][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
he saw Anna and Jamie at the door .
他 锯 安娜 和 杰米 在 这 门 .

威瑟罗参加了老威廉·法伦的守灵仪式，正要回家时，看到安娜和杰米站在门口。

[ðeɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
They explained the situation .
他们 解释 这 情况 .

他们解释了情况。

" [teɪk] [ə; eɪ] - [daʊn] [tɔːrd] [tiː 'eɪtʃ] - [tʃɜːrtʃ] , " [hiː; hi] [sed] , " [æn; ən] - [ðen] [kʌm] [bæk] .
" Take a dandther down toward th ' church , " he said , " an ' then come back .
" 拿 一个 - 向下 朝向 th - 教会 , " 他 说 , " 一个 - 然后 来 后退 .

“往教堂方向走一趟，”他说，“然后回来。”

" ['wɪli] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][æn; ən] [ə'pærəntli] ['breθləs] [kən'dɪʃ(ə)n] .
" Willie entered the house in an apparently breathless condition .
" 威利 进入 这 房子 在 一个 显然 喘不过气 状况 .

“威利进屋时似乎气喘吁吁。”

" [jər] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrti] ['eɪzi] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Yer takin ' it purty aisy here , " he said ,
" 你的 拿 - 它 漂亮 艾西 这里 , " 他 说 ,

“你把它放在这儿了，”他说，

" [wɪn] - ['dʒaʊlər] - - ['kɪlɪn] - [hɪz; ɪz] [waɪf] [æn; ən] - ['rekɪn] - [tiː 'eɪtʃ] - [haʊs] !
" whin ' Jowler ' Hainey's killin ' his wife an ' wreckin ' th ' house !
" 抱怨 - 下巴 - - 杀戮 - 他的 妻子 一个 - 破坏 - th - 房子 !

“当‘大嘴巴’海尼杀死他的妻子并毁掉房子时！”

" [ɪn] [ə'baʊt] [tuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] .
" In about two minutes he was alone .
" 在 关于 二 分钟 他 曾是 独自的 .

大约两分钟后，他就独自一人了。

[hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [koʊl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [smoʊkt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

He	put	a	coal	in	his	pipe	and	smoked	for	a	minute	.
他	放	一个	煤炭	在	他的	管道	和	熏制	为了	一个	分钟	.

他往烟斗里放了一块煤，抽了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

Then	he	went	over	to	the	little
然后	他	去	超过	到	这	小的

然后他走到小.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['kɔːfɪn] .

coffin	.
棺材	.

棺材。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [paɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæntl] - [ʃelf] [ænd; ənd]

He	took	his	pipe	out	of	his	mouth	,	laid	it	on	the	mantel	-	shelf	and
他	采取	他的	管道	出去	的	他的	嘴	,	铺设	它	在	这	壁炉架	-	架子	和

[rɪ'tɜːrnd] .

returned	.
返回	.

他从嘴里拿出烟斗，放在壁炉架上，然后走了回去。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hændz] [wɜːr; wər] ['foʊldɪd] .

The	little	hands	were	folded	.
这	小的	双手	是	折叠	.

小手交叉着。

[hiː; hi] [ʌn'klæspt] [ðem; ðəm] , [tʊk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rʌf] ['kæləst] [pɑːm] .

He	unclasped	them	,	took	one	of	them	in	his	rough	calloused	palm	.
他	解开	他们	,	采取	一	的	他们	在	他的	粗糙的	粗糙的	棕榈	.

他解开它们，用他粗糙多茧的手掌拿起其中一个。

" ['puːr] [wiː] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [æn; ən] ['ʌndərtoʊn] , " ['puːr] [wiː] [θɪŋ] .

"	Poore	wee	thing	,	"	he	said	in	an	undertone	,	"	poore	wee	thing	.
"	贫穷	哇	事物	,	"	他	说	在	一个	底色	,	"	贫穷	哇	事物	.

“可怜的小东西，”他低声说道，“可怜的小东西。”

" [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [hændz] [æz; əz] [hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] .

"	He	put	the	hands	as	he	found	them	.
"	他	放	这	双手	作为	他	成立	他们	.

他把手放回原位。

[stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] [feɪs] [hiː; hi] ['ædɪd] :

Still	looking	at	the	little	baby	face	he	added	:
仍然	寻找	在	这	小的	婴儿	脸	他	额外	:

他仍然看着那张稚嫩的小脸，补充道：

" ['haɪˌhoʊ] , ['haɪˌhoʊ] , [its] [bæd] , ['pɜːrti] [bæd] , [bʌt; bət] [its] [wɜːrs] [wer] [ðer; ðər] ['iznt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ]

"	Heigho	,	heigho	,	it's	bad	,	purty	bad	,	but	it's	worse	where	there	isn't	even	a
"	海戈	,	赫伊霍	,	它是	坏的	,	漂亮	坏的	,	但	它是	更糟	在哪里	那里	不是	甚至	一个

[ded] [wɑːn] !

dead	wan	!
死的	万	!

“嘿哟，嘿哟，情况很糟糕，非常糟糕，但更糟糕的是，那里甚至连个死人都没有！”

" [wen] ['ʌnə] [rɪ'tɜːrnd] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][bed] , [drest] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

"	When	Anna	returned	she	lay	down	on	her	bed	,	dressed	as	she	was	,
"	什么时候	安娜	返回	她	躺	向下	在	她	床	,	穿着	作为	她	曾是	,

“安娜回来后，穿着原样躺在床上。”

[ænd; ənd]['dʒeɪmi][ænd; ənd] - [kept] [ðə; ði]['vɪdʒɪl] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [bɑːrd] .

and	Jamie	and	Withero	kept	the	vigil	—	with	the	door	barred	.
和	杰米	和	-	保留	这	守夜	—	和	这	门	禁止	.

杰米和威瑟罗守在门口——门被闩上了。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [rɪ'spektəbl] ['aʊər] - ['kærid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɔːfɪn] ['ʌndər]

Next	morning	at	the	earliest	respectable	hour	Withero	carried	the	little	coffin	under
下一个	早晨	在	这	最早	可敬	小时	-	携带	这	小的	棺材	在下面

[hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd]['dʒeɪmi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] .

his	arm	and	Jamie	walked	beside	him	to	the	graveyard	.
他的	手臂	和	杰米	步行	旁	他	到	这	墓地	.

第二天清晨，在最早的体面时间，威瑟罗腋下夹着小棺材，杰米陪在他身边走向墓地。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['beriəl] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['fæmɪn] [tʃaɪld] " [ðeɪ] ['berid]

During	the	fifteen	years	that	followed	the	burial	of	"	the	famine	child	"	they	buried
期间	这	十五	年	那	随后	这	葬礼	的	"	这	饥荒	孩子	"	他们	埋葬

[θriː] ['ʌðər] [ænd; ənd] [seɪvd] [θriː] — [fɔːr] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [fɔːr] [ded] .

three	others	and	saved	three	—	four	living	and	four	dead	.
三	其他的	和	已保存	三	—	四	活的	和	四	死的	.

在埋葬“饥荒之子”后的十五年里，他们又埋葬了三个孩子，救出了三个孩子——四个活着，四个死了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][naɪnθ][tʃaɪld] .

I	was	the	ninth	child	.
我	曾是	这	第九	孩子	.

我是家里的第九个孩子。

['ʌnə] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [griːk] [neɪm] [wɪtʃ] [miːnz] " ['helpər] [ʌv; əv] [men] .

Anna	gave	me	a	Greek	name	which	means	"	Helper	of	men	.
安娜	给予	我	一个	希腊语	姓名	哪个	方法	"	帮手	的	男人	.

安娜给我取了一个希腊名字，意思是“男人的助手”。

" ['ʃɔːrtli] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['skɑːts] ['entri] , [ðeɪ] [muːvd] [tuː; tə] [poʊgz] ['entri] .

"	Shortly	after	my	arrival	in	Scott's	entry	,	they	moved	to	Pogue's	entry	.
"	不久	后	我的	到达	在	斯科特的	入口	,	他们	已搬	到	波格的	入口	.

“我到达斯科特入口后不久，他们就搬到了波格的入口。

[ðə; ði] [stoʊn] ['kæbɪn][wʌz; wəz] [θætʃ] - ['kʌvərd] [ænd; ənd] ['meʒərd] [ə'baʊt] [twelv] [baɪ] [ˌsɪks'tiːn] [fiːt] .

The	stone	cabin	was	thatch	-	covered	and	measured	about	twelve	by	sixteen	feet	.
这	石头	舱	曾是	苫	-	涵盖	和	测量	关于	十二	经过	十六	脚	.

这座石头小屋屋顶铺着茅草，尺寸约为 12 英尺乘 16 英尺。

[ðə; ði] [speɪs] [kəm'praɪzd] [θriː] [ə'pɑːrtmənts] .

The	space	comprised	three	apartments	.
这	空间	包括	三	公寓	.

该空间包含三套公寓。

[wʌn] , [ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ;

One	,	a	bedroom	;
一	,	一个	卧室	;

一，一间卧室；

['oʊvər][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [θætʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔft] [ðæt] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ]

over	the	bedroom	and	beneath	the	thatch	a	little	loft	that	served	as	a
超过	这	卧室	和	下面	这	苫	一个	小的	阁楼	那	服务	作为	一个

['bedruːm; 'bedrʊm][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] [eɪdʒ] .

bedroom	to	those	of	climbing	age	.
卧室	到	那些	的	攀登	年龄	.

卧室上方、茅草屋顶下方有一个小阁楼，是为那些有攀爬年龄的人准备的卧室。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɜːrkʃɑːp] , ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , ['pɑːrlər][ænd; ənd]

The	rest	of	it	was	workshop	,	dining	-	room	,	sitting	-	room	,	parlor	and
这	休息	的	它	曾是	车间	,	用餐	-	房间	,	坐着	-	房间	,	客厅	和

['dʒen(ə)rəl] [kə'mjuːnəti] [nuːz] ['sentər] .

general	community	news	center	.
一般的	社区	消息	中心	.

其余部分是工作室、餐厅、起居室、客厅和社区新闻中心。

[ðə; ði][oʊld][foʊks] [slept] [ɪn][ə; eɪ][bed] ,

The	old	folks	slept	in	a	bed	,
这	老的	各位	睡着了	在	一个	床	,

老人们睡在一张床上，

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [slept] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [θætʃ] .

the	rest	of	us	slept	on	the	floor	and	beneath	the	thatch	.
这	休息	的	我们	睡着了	在	这	地面	和	下面	这	苫	.

我们其余的人都睡在地板上和茅草屋顶下。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən]['faɪərpleɪs][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃɪmni] -

Between	the	bedroom	door	and	the	open	fireplace	was	the	chimney	-
之间	这	卧室	门	和	这	打开	壁炉	曾是	这	烟囱	-

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

卧室门和敞开的壁炉之间是烟囱角。

[nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] [æn; ən][oʊld][paɪn] ['teɪbl] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['dresəz] .

Near	the	door	stood	an	old	pine	table	and	some	dressers	.
靠近	这	门	站立	一个	老的	松树	桌子	和	一些	梳妆台	.

门口附近摆放着一张旧松木桌和几件梳妆台。

[ðeɪ] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['krɑːkəri] .

They	stood	against	the	wall	and	were	filled	with	crockery	.
他们	站立	反对	这	墙	和	是	已填	和	陶器	.

它们靠墙摆放，里面装满了陶器。

[wiː; wi] ['nevər] [oʊnd] [ə; eɪ] [tʃer] .

We	never	owned	a	chair	.
我们	绝不	拥有	一个	椅子	.

我们从来没有过椅子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [paɪn] ['stuːlz] , [ə; eɪ] [fjuː] ['kriːpiz] ([smɔːl] ['stuːlz]) ,

There	were	several	pine	stools	,	a	few	creepies	(	small	stools	)	,
那里	是	一些	松树	凳子	,	一个	很少	恐怖	(	小的	凳子	)	,

有好几张松木凳，还有几张小凳子（小矮凳）。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bentʃ] [ðæt] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bed]

and	a	long	bench	that	ran	along	the	bed
和	一个	长的	长椅	那	跑	沿着	这	床

还有一条沿着床延伸的长凳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[ruːm] [wɔːl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːrnər][tuː; tə][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] .

room	wall	,	from	the	chimney	corner	to	the	bedroom	door	.
房间	墙	,	从	这	烟囱	角落	到	这	卧室	门	.

房间墙壁，从烟囱角到卧室门。

[ðə; ði] [mʌd] [flɔːr] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] ,

The	mud	floor	never	had	the	luxury	of	a	covering	,
这	泥	地面	绝不	有	这	奢华	的	一个	覆盖	,

泥土地面从来没有铺过任何东西。

[nɔːr][dɪd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['evər][ə'dɔːrn][ðə; ði] [ber] [wɔːlz] .

nor	did	a	picture	ever	adorn	the	bare	walls	.
也不	做过	一个	图片	曾经	装饰	这	裸	墙壁	.

光秃秃的墙上也从未挂过任何画作。

[wen] [ðə; ði] [flɔːr] ['niːdɪd] ['pætʃɪŋ] , ['dʒeɪmi] [went] [tuː; tə] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['gɑːrdn] , [brɔːt] [ə; eɪ]

When	the	floor	needed	patching	,	Jamie	went	to	somebody's	garden	,	brought	a
什么时候	这	地面	需要	修补	,	杰米	去	到	某人的	花园	,	带来	一个

['ʃʌvlfʊl] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

shovelful	of	earth	,
一铲子	的	地球	,

地板需要修补时，杰米去了别人家的花园，带了一铲土。

[mɪkst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [hoʊlz] .

mixed	it	and	filled	the	holes	.
混合	它	和	已填	这	孔	.

混合后填满孔洞。

[ðə; ði] ['stuːlz] [ænd; ənd] ['kriːpiz] [wɜːr; wər] [skrʌbd] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] , [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌns] [ə; eɪ] [deɪ] .

The	stools	and	creepies	were	scrubbed	once	a	week	,	the	table	once	a	day	.
这	凳子	和	恐怖	是	擦洗过	一次	一个	星期	,	这	桌子	一次	一个	天	.

凳子和摆设每周清洗一次，桌子每天清洗一次。

[aɪ][kʊd; kəd] [drɔː] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] ['teɪbl] [naʊ] [ænd; ənd] ['ækjərətli] [mɑːrk] ['evri] [dent]

I	could	draw	an	outline	of	that	old	table	now	and	accurately	mark	every	dent
我	可以	画	一个	大纲	的	那	老的	桌子	现在	和	准确	标记	每一个	凹痕

[ænd; ənd] [kræk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	crack	in	it	.
和	裂缝	在	它	.

我现在可以画出那张旧桌子的轮廓，并准确地标出上面的每一个凹痕和裂缝。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] ,

I	do	not	know	where	it	came	from	,
我	做	不是	知道	在哪里	它	来了	从	,

我不知道它来自哪里。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] [ə; eɪ][pɪg] .

but	each	of	us	had	a	hope	that	one	day	we	should	possess	a	pig	.
但	每个	的	我们	有	一个	希望	那	一	天	我们	应该	具有	一个	猪	.

但我们每个人都曾希望有一天能拥有一头猪。

[wiː; wi] [bɪlt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hoʊp] [ə; eɪ][staɪ][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn]

We	built	around	the	hope	a	sty	and	placed	it	against	the	end	of	the	cabin
我们	建造	大约	这	希望	一个	风格	和	放置	它	反对	这	结尾	的	这	舱

.

:
.

我们围绕着希望建造了一个猪圈，并将其放置在小屋的尽头。

[ðə; ði][pɪg] ['nevər] [tɜːrnd] [ʌp] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊp] [lɪvd] [ðer; ðər] [θruː'aʊt] [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] !

The	pig	never	turned	up	,	but	the	hope	lived	there	throughout	a	generation	!
这	猪	绝不	转向	向上	,	但	这	希望	居住地	那里	自始至终	一个	一代	!

那头猪始终没有出现，但希望却在那里延续了一代人！

[wiː; wi] [oʊnd] [ə; eɪ] [goʊt] [wʌns] .

We	owned	a	goat	once	.
我们	拥有	一个	山羊	一次	.

我们曾经养过一只山羊。

[ɪn] [θriː] [mʌnθs] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] [smuːð] ['kaɪndli] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [poʊgz] ['entri] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt]

In	three	months	it	reduced	the	smooth	kindly	feeling	in	Pogue's	entry	to	the	point
在	三	几个月	它	减少	这	光滑的	亲切地	感觉	在	波格的	入口	到	这	观点

[ʌv; əv] ['toʊt(ə)l] [ɪ'klɪps] .

of	total	eclipse	.
的	全部的	蚀	.

三个月内，波格出场时那种流畅友善的感觉就完全消失了。

[wiː; wi] [soʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] ['wɪnɪŋ] [bæk] [oʊld] [frendz] .

We	sold	it	and	spent	a	year	in	winning	back	old	friends	.
我们	卖	它	和	花费	一个	年	在	获胜	后退	老的	朋友们	.

我们把它卖了，然后花了一年时间才重新赢回老朋友的心。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] .

We	had	a	garden	.
我们	有	一个	花园	.

我们家有个花园。

[ˌaɪ 'tiː] ['meʒərd] ['θɜːrti] - [sɪks] [baɪ] [ˌsɪks'tiːn]

It	measured	thirty	-	six	by	sixteen
它	测量	三十	-	六	经过	十六

它的尺寸为三十六乘十六。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ɪntʃɪz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊ] .

inches	,	and	was	just	outside	the	front	window	.
英寸	,	和	曾是	只是	外部	这	正面	窗户	.

几英寸，就在前窗外。

[æt; ət] [wʌn] [end] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɜːrənt] [bʊʃ] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [speɪs] ['ʌnə]

At	one	end	was	a	small	currant	bush	and	in	the	rest	of	the	space	Anna
在	一	结尾	曾是	一个	小的	黑醋栗	衬套	和	在	这	休息	的	这	空间	安娜

[gruː] [æn; ən] ['ænjuəl] [krɑːp] [ʌv; əv] [nə'stɜːrʃəm] .

grew	an	annual	crop	of	nasturtiums	.
生长	一个	年度的	庄稼	的	金莲花	.

一端是一小丛醋栗树，其余空间里，安娜种植了一年生旱金莲。

[wʌns] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['prɑːspərəs] .

Once	we	were	prosperous	.
一次	我们	是	繁荣	.

我们曾经繁荣昌盛。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [tuː] ['oʊldər] ['brʌðərz] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɑːðər] [æt; ət] ['ʃuːmeɪkɪŋ] .

That	was	when	two	older	brothers	worked	with	my	father	at	shoemaking	.
那	曾是	什么时候	二	老	兄弟	工作	和	我的	父亲	在	制鞋	.

那时，我的两个哥哥和我父亲一起做鞋匠。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] , [ɑːn] ['wɪntər] [naɪts] ,

I	remember	them	,	on	winter	nights	,
我	记住	他们	,	在	冬天	夜晚	,

我记得那些冬夜，

['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bɪg] ['kændlstɪk] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θri:] ['ɔ:lweɪz] ['sɪŋɪŋ] [foʊk] - ['sɔŋz] [æz; əz]

sitting	around	the	big	candlestick	—	one	of	the	three	always	singing	folk	-	songs	as
坐着	大约	这	大的	烛台	—	一	的	这	三	总是	歌唱	民间	-	歌曲	作为

[hi:; hi] [wɜ:rkt] .

he	worked	.
他	工作	.

围坐在大烛台旁——他工作时，三个人中总有一个人会唱民歌。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:rkt] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

As	they	worked	near	the	window	,
作为	他们	工作	靠近	这	窗户	,

他们在窗边工作时，

['ʌnə] [sæt][ɪn][hɜ:r; hər]['kɔ:rnər][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [skɑ:ns]

Anna	sat	in	her	corner	and	by	the	light	of	a	candle	in	her	little	sconce
安娜	卫星	在	她	角落	和	经过	这	光	的	一个	蜡烛	在	她	小的	壁灯

[meɪd] [wækst] ['ɛndz][fɔ:r; fər][ðə; ði][men] .

made	waxed	ends	for	the	men	.
制成	打蜡	结束	为了	这	男人	.

安娜坐在角落里，借着小壁灯里的蜡烛光，为男人们制作蜡封。

[aɪ] [braʊzd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['læsts] , ['klɪpɪŋ] ,

I	browsed	among	the	lasts	,	clipping	,
我	浏览	之中	这	持续时间	,	剪裁	,

我浏览了最后几页，剪报，

['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ] [oʊld] ['leðər] ['perɪŋz] [ænd; ənd] ['dri:miŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [deɪz]

cutting	and	scratching	old	leather	parings	and	dreaming	of	the	wonderful	days
切割	和	抓挠	老的	皮革	配对	和	做梦	的	这	精彩的	天

[bɪ'jɑ:nd] [wen] [aɪ] [tu:] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [bu:t] [ænd; ənd] [sɪŋ] " [blæk] - [aɪd] ['su:zn] .

beyond	when	I	too	could	make	a	boot	and	sing	"	Black	-	eyed	Susan	.
超过	什么时候	我	也	可以	制作	一个	启动	和	唱歌	"	黑色的	-	眼睛	苏珊	.

切割和刮擦旧皮革边角料，梦想着美好的未来，那时我也可以制作一双靴子，唱起《黑眼苏珊》。

" [ðen] [ðə; ði] [nu:z] [keɪm] — [nu:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] .

"	Then	the	news	came	—	news	of	a	revolution	.
"	然后	这	消息	来了	—	消息	的	一个	革命	.

“然后消息传来——革命的消息。”

" [ðeə(r)] ['meɪkɪŋ] [bu:ts] [baɪ] [mə'ʃi:nəri] [naʊ] , " ['ʌnə] [sed] [wʌn] [deɪ] .

"	They're	making	boots	by	machinery	now	,	"	Anna	said	one	day	.
"	它们是	制作	靴子	经过	机械	现在	,	"	安娜	说	一	天	.

“他们现在用机器生产靴子了，”安娜有一天说道。

" [its] - - [ji:; ji][ɑ:r; ər] , ['ʌnə] , " ['dʒeɪmi] [rɪ'plaɪd] .

"	It's	dotin	'	ye	are	,	Anna	,	"	Jamie	replied	.
"	它是	-	-	是的	是	,	安娜	,	"	杰米	回复	.

“安娜，你太喜欢了，”杰米回答道。

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] .

She	read	the	account	.
她	读	这	帐户	.

她读了那份报告。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

" [haʊ] [kʌd] [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [meɪk] [ə; eɪ] [bu:t] , ['ʌnə] ? " [hi:; hi] [æskt] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .

"	How	cud	a	machine	make	a	boot	,	Anna	?	"	he	asked	in	bewilderment	.
"	如何	盘根错节	一个	机器	制作	一个	启动	,	安娜	?	"	他	问	在	困惑	.

“安娜，机器怎么能造靴子呢？”他困惑地问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [dɪr] .
" I don't know , dear .
" 我 不 知道 , 亲爱的 .

我不知道，亲爱的。

" ['bɑːrni] [mə'kwɪlən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'θɔːrəti] [ɑːn] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
" Barney McQuillan was the village authority on such things .
" 巴尼 麦奎兰 曾是 这 村庄 权威 在 这样的 事物 .

“巴尼·麦奎兰是村里这方面的权威。”

[wen] [hiː; hi][toʊld]['dʒeɪmi] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gæst] [ænd; ənd] [sed] , " [haʊ] [kwɛr] !
When he told Jamie , he looked aghast and said , " How quare !
什么时候 他 讲述 杰米 , 他 看起来 惊愕 和 说 , " 如何 广场 !

当他告诉杰米时，杰米一脸惊愕，说道：“真奇怪！”

" [ðen] ['meɪkɝz] [bɪ'keɪm] ['mɛndərz] — ['ʃuːmeɪkər] [bɪ'keɪm] ['kɔbləs] .
" Then makers became menders — shoemakers became cobblers .
" 然后 制造商 成为 修补匠 — 鞋匠 成为 鞋匠 .

“然后，工匠变成了修补匠——鞋匠变成了修鞋匠。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['mædʒɪk][ænd; ənd]['roʊmæns][ɪn][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn]
There was something of magic and romance in the news that a machine
那里 曾是 某物 的 魔法 和 浪漫 在 这 消息 那 一个 机器
[kʊd; kəd][tɜːrn] [aʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɜːrk] [æz; əz] ['twenti] - [faɪv] [men] ,
could turn out as much work as twenty - five men ,
可以 转动 出去 作为 很多 工作 作为 二十 - 五 男人 ,

一则新闻说，一台机器可以完成相当于二十五个人的工作量，这其中蕴含着某种神奇和浪漫的色彩。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] ['brʌðərz] [muːvd] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][faɪnd] [wɜːrk] ,
but when my brothers moved away to other parts of the world to find work ,
但 什么时候 我的 兄弟 已搬 离开 到 其他 部分 的 这 世界 到 寻找 工作 ,

但是当我的兄弟们搬到世界其他地方找工作时，

[ðə; ði]['roʊmæns][wʌz; wəz] [rʌbd] [ɔːf] .
the romance was rubbed off .
这 浪漫 曾是 摩擦 离开 .

浪漫的气氛渐渐消散了。

" ['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən][get][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ?
" Maybe we can get a machine ?
" 或许 我们 能 得到 一个 机器 ?

“或许我们可以弄到一台机器？”

" ['dʒeɪmi] [sed] .
" Jamie said .
" 杰米 说 .

杰米说道。

" [aɪ] , [bʌt; bət] ['ʃʊr] [jiːd] [hæv; həv][tuː; tə][get][ə; eɪ]['fækt(ə)ri][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ! "
" Aye , but shure ye'd have to get a factory to put it in ! "
" 是的 , 但 舒尔 你们 有 到 得到 一个 工厂 到 放 它 在 ! "

“是啊，不过你肯定得找个工厂来生产它！”

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? "
" Is that so ? "
" 是 那 所以 ? "

“是这样吗？ ”

" [aɪ] , [æn; ən] - [wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tiː] - [peɪ] [fɜːr] [wʌt] [wɪə(r)] [ɪn] [naʊ] !
" Aye , an ' we find it hard enough t ' pay fur what we're in now !
" 是的 , 一个 - 我们 寻找 它 难的 足够的 t - 支付 毛皮 什么 是 在 现在 !

“是啊，我们现在连支付这些费用都觉得很困难！”

" ['bɑːrni] [mə'kwɪlən] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mæstər] - [ʃuː] -
" Barney McQuillan was the master - shoe -
" 巴尼 麦奎兰 曾是 这 掌握 - 鞋 -

“巴尼·麦奎兰是制鞋大师——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['meɪkər][ɪn]['aʊər; ɑːr] [taʊn] [huː] [wʌz; wəz][best] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌriːə'dʒʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [tʃeɪndʒd]
maker in our town who was best able to readjust himself to changed
制造商 在 我们的 镇 WHO 曾是 最好的 有能力的 到 重新调整 他自己 到 已更改
[kən'dɪʃ(ə)nz] .
conditions .
状况 .

我们镇上最能适应环境变化的工匠。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['mæstər] - ['kɑːblər] [ænd; ənd] [dəuld] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn][tuː; tə][men] [laɪk]
He became a master - cobbler and doled out what he took in to men like
他 成为 一个 掌握 - 皮匠 和 施 出去 什么 他 采取 在 到 男人 喜欢
['dʒeɪmi] .
Jamie .
杰米 .

他成了一名技艺精湛的鞋匠，并将赚来的钱分给了像杰米这样的人。

[hiː; hi] [kept] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] [æt; ət] [wɜːrk] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔːf] [iːtʃ] ,
He kept a dozen men at work , making a little off each ,
他 保留 一个 打 男人 在 工作 , 制作 一个 小的 离开 每个 ,

他雇佣了十几个人干活，每人挣一点钱。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [dɪd][ɪn][ðə; ði]['fækt(ə)ri] .
just as the owner of the machine did in the factory .
只是 作为 这 所有者 的 这 机器 做过 在 这 工厂 .

就像机器的主人在工厂里做的那样。

[ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [skɪl] ['vænɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] [əd'vænst] .
In each case the need of skill vanished and the power of capital advanced .
在 每个 案件 这 需要 的 技能 消失了 和 这 力量 的 首都 先进的 .

在每一种情况下，对技能的需求都消失了，而资本的力量则得到了提升。

['dʒeɪmi] ['dʌmli] [tʊk] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] — ['kɔbliŋ] [fɔːr; fər] ['bɑːrni] .
Jamie dumbly took what was left — cobbling for Barney .
杰米 默默地 采取 什么 曾是 左边 — 铺路 为了 巴尼 .

杰米傻乎乎地拿走了剩下的东西——给巴尼缝缝补补。

[tuː; tə] ['ʌnə] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ment] ['mɪrli] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [hoʊps] .
To Anna the whole thing meant merely the death of a few more hopes .
到 安娜 这 所有的 事物 意思是 仅仅 这 死亡 的 一个 很少 更多的 希望 .

对安娜来说，这一切仅仅意味着又一些希望破灭了。

[fɔːr; fər]['oʊvər] ['twenti] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] ,
For over twenty years she had fought a good fight ,
为了 超过 二十 年 她 有 战斗 一个 好的 斗争 ,

二十多年来，她一直在顽强斗争。

[ə; eɪ] [faɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ə; eɪ] ['luːzɪŋ] [pɑːrt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] ['hoʊlli] [dɪ'fiːtɪd] .
a fight in which she played a losing part , though she was never wholly defeated .
一个 斗争 在 哪个 她 玩 一个 输 部分 , 尽管 她 曾是 绝不 完全 战败 .

在这场战斗中，她处于劣势，但她从未彻底失败。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [faɪt] [wʌz; wəz] [əˈgenst] [slæŋ] [ænd; ənd] [ˈslʌv(ə)nli] [spiːtʃ] .

Her	first	fight	was	against	slang	and	slovenly	speech	.
她	第一的	斗争	曾是	反对	俚语	和	邋遢的	演讲	.

她首先要对抗的是俚语和粗俗的语言。

[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [ˈɜːrli] [ɪn][ðer; ðər] [ˈmærid] [laɪf][tuː; tə] [kəˈrekt] [ˈdʒeɪmi] .

She	started	early	in	their	married	life	to	correct	Jamie	.
她	开始	早期的	在	他们的	已婚	生活	到	正确的	杰米	.

婚后不久，她就开始纠正杰米的错误。

[hiː; hi] [traɪd] [hɑːrd][ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] ,

He	tried	hard	and	often	,
他	尝试	难的	和	经常	,

他努力且经常尝试，

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [spiːk] [wʌn] [ˈlæŋgwɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [əˈnʌðər]

but	he	found	it	difficult	to	speak	one	language	to	his	wife	and	another
但	他	成立	它	难的	到	说话	一	语言	到	他的	妻子	和	其他

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmərz] .

to	his	customers	.
到	他的	顾客	.

但他发现用一种语言和妻子交流，又用另一种语言和顾客交流很困难。

[frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ˈʌnə] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] -

From	the	lips	of	Anna	,	it	sounded	all	right	,	but	the	same	pronun
从	这	嘴唇	的	安娜	,	它	听起来	全部	正确的	,	但	这	相同的	-

从安娜嘴里说出来，听起来还不错，但同样的代词

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[siːeɪʃən] [baɪ][ˈdʒeɪmi] [siːmd] [əˈfektɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmərz] [geɪpt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

ciation	by	Jamie	seemed	affected	and	his	customers	gaped	at	him	.
信用	经过	杰米	似乎	做作的	和	他的	顾客	张开的	在	他	.

杰米的举止显得很做作，他的顾客们都目瞪口呆地看着他。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dəˈrektɪd] [hɜːr; hər] [ˈefərts] [əˈnuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .

Then	she	directed	her	efforts	anew	to	the	children	.
然后	她	指导	她	努力	重新	到	这	孩子们	.

然后她又把精力转向了孩子们。

[wʌn] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [ʃiː; ʃi] [kəˈrektɪd] [ðer; ðər] [ˈgræmər] [ænd; ənd] [prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] ,

One	after	another	she	corrected	their	grammar	and	pronunciation	,
一	后	其他	她	已更正	他们的	语法	和	发音	,

她逐一纠正了他们的语法和发音，

[kəˈrektɪd] [ðem; ðəm] [ˈevri] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər]

corrected	them	every	day	and	every	hour	of	the	day	that	they	were	in	her
已更正	他们	每一个	天	和	每一个	小时	的	这	天	那	他们	是	在	她

[ˈprez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

她每天每时每刻都在纠正他们，只要他们在她面前。

[hɪr] [əˈgen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [ˈfeɪljər] .

Here	again	she	was	doomed	to	failure	.
这里	再次	她	曾是	注定失败	到	失败	.

她再次注定要失败。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪts] ['læŋgwɪdʒ] .

The	children	lived	on	the	street	and	spoke	its	language	.
这	孩子们	居住地	在	这	街道	和	辐	它是	语言	.

孩子们流落街头，说着街头语言。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [tæsk] .

It	seemed	a	hopeless	task	.
它	似乎	一个	绝望	任务	.

这似乎是一项不可能完成的任务。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [hwaɪnd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

She	never	whined	over	it	.
她	绝不	抱怨	超过	它	.

她从未为此抱怨过。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ['kliːnɪŋ] , ['kʊkɪŋ] , ['soʊɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət] [ɑːd] [taɪmz] ['helpɪŋ] ['dʒeɪmi] ,

She	was	too	busy	cleaning	,	cooking	,	sewing	and	at	odd	times	helping	Jamie	,
她	曾是	也	忙碌的	打扫	,	烹饪	,	缝纫	和	在	奇怪的	时代	帮助	杰米	,

她忙于打扫卫生、做饭、缝纫，偶尔还要帮杰米的忙。

[bʌt; bət] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [tʊk] [stɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪfs] ['efərt]

but	night	after	night	for	nearly	a	generation	she	took	stock	of	a	life's	effort
但	夜晚	后	夜晚	为了	几乎	一个	一代	她	采取	库存	的	一个	生活的	努力

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['maɪlstoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [spelt] ['feɪljər] .

and	each	milestone	on	the	way	spelt	failure	.
和	每个	里程碑	在	这	方式	拼写	失败	.

但近一代人的时间里，她夜复一夜地反思自己的一生，而每一步都意味着失败。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [laɪt] — [nɑːt][ə; eɪ] ['glɪmər] .

She	could	see	no	light	—	not	a	glimmer	.
她	可以	看	不	光	—	不是	一个	微光	.

她什么光也看不见——一丝光亮都没有。

[nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [ɪm'pres] [hɜːr; hər] ['læŋgwɪdʒ] [ə'pɑːn] ['ʌðər] ,

Not	only	had	she	failed	to	impress	her	language	upon	others	,
不是	仅有的	有	她	失败的	到	令人印象深刻	她	语言	之上	其他的	,

她不仅没能让别人理解她的语言，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['grædʒuəli] [sə'kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'vaɪrənmənt] [ænd; ənd] ['æktʃuəli]

but	she	found	herself	gradually	succumbing	to	her	environment	and	actually
但	她	成立	她自己	逐步地	屈服	到	她	环境	和	实际上

[læpsɪŋ] ['ɪntuː] ['vʌlgər] [fɔːrmz] [hɜːr'self] .

lapsing	into	vulgar	forms	herself	.
失效	进入	庸俗	表格	她自己	.

但她发现自己逐渐屈服于环境，甚至自己也变得庸俗不堪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr] ['vaɪt(ə)l] ['kɑːnflɪkt][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi]

There	was	a	larger	and	more	vital	conflict	than	the	one	she
那里	曾是	一个	更大的	和	更多的	必不可少的	冲突	比	这	一	她

还有一场比她所面临的冲突更大、更重要的冲突。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[hæd; həd][lɔːst] .

had	lost	.
有	丢失的	.

输了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [faɪt] [əˈgenst] [dɜːrt] .
It **was** **the** **fight** **against** **dirt** **.**
它 曾是 这 斗争 反对 污垢 .

这是一场与污垢的斗争。

[ɪn] [sʌtʃ] [smɔːl] [ˈkwɔːrtərz] ,
In **such** **small** **quarters** **,**
在 这样的 小的 四分之一 ,

在如此狭小的空间里，

[wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈmeni] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ækˈtɪvəti] [ɪn] [wɜːrk] [ʃiː; ʃi] [fɔːt] [əˈgenst] [greɪt] [ɑːdz] .
with **so** **many** **children** **and** **such** **activity** **in** **work** **she** **fought** **against** **great** **odds** **.**
和 所以 许多 孩子们 和 这样的 活动 在 工作 她 战斗 反对 伟大的 赔率 .

身兼多职，又要照顾这么多孩子，她克服了重重困难。

[ˈbeɪðɪŋ] [fəˈsɪlətiz] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] : [ˈwɔːtər][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [frʌm; frəm]
Bathing **facilities** **were** **almost** **impossible** **:** **water** **had** **to** **be** **brought** **from**
洗澡 设施 是 几乎 不可能的 : 水 有 到 是 带来 从
[ðə; ði] [taʊn] [wel] ,
the **town** **well** **,**
这 镇 出色地 ,

当时几乎没有洗浴设施：水必须从镇上的水井里取来。

[ɪkˈsept] [wʌt] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [seɪvd] [fɔːr; fər] [ˈwɑːʃɪŋ] [kloʊðz] .
except **what** **fell** **on** **the** **roof** **,** **and** **that** **was** **saved** **for** **washing** **clothes** **.**
除了 什么 跌倒 在 这 屋顶 , 和 那 曾是 已保存 为了 洗涤 衣服 .

除了掉在屋顶上的灰尘，那些灰尘都被收集起来用来洗衣服。

[wətˈevər] [ˈbeɪðɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [tʌb] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈdʒeɪmi] [stiːpt] [hɪz; ɪz]
Whatever **bathing** **there** **was** **,** **was** **done** **in** **the** **tub** **in** **which** **Jamie** **steeped** **his**
任何 洗澡 那里 曾是 , 曾是 完毕 在 这 浴缸 在 哪个 杰米 浸泡 他的
[ˈleðər] .
leather **.**
皮革 .

无论有没有洗澡，都是在杰米浸泡皮革的浴缸里进行的。

[wiː; wi] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [səˈspɪʃəs] [ðæt] [wen] [ˈdʒeɪmi] [beɪðd] [ˈʌnə] [hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
We **children** **were** **suspicious** **that** **when** **Jamie** **bathed** **Anna** **had** **a** **hand** **in** **it** **.**
我们 孩子们 是 可疑的 那 什么时候 杰米 洗澡 安娜 有 一个 手 在 它 .

我们这些孩子怀疑杰米洗澡的时候安娜肯定插手了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][dʒoʊk] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [ɪkˈspleɪnd] [ɑːn] [ðæt] [ˈbeɪsɪs] .
They **had** **a** **joke** **between** **them** **that** **could** **only** **be** **explained** **on** **that** **basis** **.**
他们 有 一个 开玩笑 之间 他们 那 可以 仅有的 是 解释 在 那 基础 .

他们之间有个玩笑，只有这样才能解释得通。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] " [ˈgruːmɪŋ] [ðə; ði] [ˈelɪfənt] . "
She **called** **it** **"** **grooming** **the** **elephant** **.** **"**
她 称为 它 " 美容 这 大象 . "

她称之为"给大象梳毛"。

" [dʒɪst] [weɪt] , [em] - [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˈkaɪndli] [ˈbæntər] ,
" **Jist** **wait** **,** **m** **'** **boy** **,** **"** **she** **would** **say** **in** **a** **spirit** **of** **kindly** **banter** **,**
" 要点 等待 , 米 - 男生 , " 她 会 说 在 一个 精神 的 亲切地 闲聊 ,

"等等，孩子，"她会用一种和蔼的玩笑语气说道。

" [tɪl] [ðə; ði] [ˈelɪfənt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [gruːmd] , [ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [jiː; ji] [daʊn] [ə; eɪ][peg][ɔːr]
" **till** **the** **elephant** **has** **to** **be** **groomed** **,** **and** **I'll** **bring** **ye** **down** **a** **peg** **or**
" 直到 这 大象 有 到 是 修剪过的 , 和 患病的 带来 是的 向下 一个 钉子 或者
[tuː] .
two **.**
二 .

"直到大象需要梳理毛发，我才会让你清醒清醒。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv]

"	There	was	a	difference	of	opinion	among	them	as	to	the	training	of
"	那里	曾是	一个	不同之处	的	观点	之中	他们	作为	到	这	训练	的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

“他们对儿童的教育方式存在分歧。”

" [noʊ] ['tʃɪli] ['aɪvɝ] ['θraɪvd] [ɑːn][sɑːft][wɜːrdz] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ə; eɪ] [wet] [welt] [ɪz] .

"	No	chile	iver	thrived	on	saft	words	,	"	he	said	;	"	a	wet	welt	is	betther	.
"	不	智利	河	蓬勃发展	在	安全	字	,	"	他	说	;	"	一个	湿的	红肿	是	更好	.

“没有哪个孩子能靠甜言蜜语活下来，”他说；“湿漉漉的鞭痕都比这好。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	49	]
"	[	页	-	]

[第49页]

" [aɪ] , [jər] [wet] [welt] [stɪŋz] [tiː 'eɪtʃ] - [fleʃ] , ['dʒeɪmi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['naɪvɝ] [gets] [æt; ət][ə; eɪ] ['tʃɪliːz]

"	Aye	,	yer	wet	welt	stings	th	'	flesh	,	Jamie	,	but	it	niver	gets	at	a	chile's
"	是的	,	你的	湿的	红肿	刺痛	th	-	肉	,	杰米	,	但	它	尼弗	获得	在	一个	辣椒的

[maɪnd] . "

mind	.	"
头脑	.	"

“是啊，你身上的肿块很疼，杰米，但这伤痕永远也伤不了孩子的心。”

" [θru] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [huː] [tiː 'eɪtʃ] - — — [kɪn] [get] [æt; ət][ə; eɪ] ['tʃɪliːz] [maɪnd] ?

"	Thrue	for	you	,	but	who	th	'	—	—	kin	get	at	a	chile's	mind	?
"	穿过	为了	你	,	但	WHO	th	-	—	—	亲属	得到	在	一个	辣椒的	头脑	?

“对你来说或许如此，但谁又能真正了解一个孩子的心思呢？”

" [wʌn] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [tʃeɪst] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [bɔɪ] .

"	One	day	I	was	chased	into	the	house	by	a	bigger	boy	.
"	一	天	我	曾是	追逐	进入	这	房子	经过	一个	大	男生	.

“有一天，我被一个比我大很多的男孩追赶进了屋里。”

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] .

I	had	found	a	farthing	.
我	有	成立	一个	法辛	.

我捡到了一个四分之一便士。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

He	said	it	was	his	.
他	说	它	曾是	他的	.

他说那是他的。

[ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['hændɪd] ['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [left] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk]

The	money	was	handed	over	and	the	boy	left	with	his	tongue	in	his	cheek
这	钱	曾是	递交	超过	和	这	男生	左边	和	他的	舌头	在	他的	脸颊

.

:
.

钱交了过去，男孩带着一丝嘲讽的语气离开了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [strɪp] .

I	was	ordered	to	strip	.
我	曾是	订购	到	条	.

我被命令脱光衣服。

[wen] ['redi] [hiː; hi] [leɪd] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ðə; ði] " [wet] [welt] .

When	ready	he	laid	me	across	his	knee	and	applied	the	"	wet	welt	.
什么时候	准备好	他	铺设	我	穿过	他的	膝盖	和	应用	这	"	湿的	红肿	.

准备就绪后，他让我趴在他的膝盖上，然后给他打了“湿鞭”。

" [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]

"	An	hour	later	it	was	discovered	that	a	week	had	elapsed	between	the
"	一个	小时	之后	它	曾是	发现	那	一个	星期	有	过去	之间	这

['luːzɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɑːrðɪŋ] .

losing	and	finding	of	the	farthing	.
输	和	寻找	的	这	法辛	.

“一个小时后，人们发现从丢失到找到这枚四分之一便士硬币，已经过去了一周的时间。”

[noʊ] [seɪn] ['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [kʊd; kəd] [laɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [ɑːn] [ðə; ðɪ]

No	sane	person	would	believe	that	a	farthing	could	lie	for	a	whole	week	on	the
不	理智	人	会	相信	那	一个	法辛	可以	说谎	为了	一个	所有的	星期	在	这

[striːts] [ʌv; əv] ['æntrɪm] .

streets	of	Antrim	.
街道	的	安特里姆	.

任何一个神智正常的人都不会相信一枚四分之一便士的硬币会在安特里姆的街头躺上一整周。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [jiː; ji] [niːd] [ə; eɪ] ['wɔːrmɪn] - [laɪk] [ðæt] ['aɪvɝi] [deɪ] , [æn; ən] - [jiː; ji] [hæd; həd]

"	Well	,	"	he	said	,	"	ye	need	a	warmin	'	like	that	ivery	day	,	an	'	ye	had
"	出色地	,	"	他	说	,	"	是的	需要	一个	温暖	-	喜欢	那	白葡萄酒	天	,	一个	-	是的	有

[naʊn] - ,

nown	yestherday	,
现在	-	,

“嗯，”他说，“你们每天都需要这样的暖和天气，而昨天你们就没有。”

[dɪd] [jiː; ji] ?

did	ye	?
做过	是的	?

真的吗?

" [ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [bɔːl] , [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [lɔːst] .

"	On	another	occasion	I	found	a	ball	,	one	that	had	never	been	lost	.
"	在	其他	场合	我	成立	一个	球	,	一	那	有	绝不	到过	丢失的	.

“还有一次，我捡到一个球，一个从未丢失过的球。”

[ə; eɪ] [bɔɪ] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðər] , [kleɪmd]

A	boy	,	hoping	to	get	me	in	front	of	my	father	,	claimed
一个	男生	,	希望	到	得到	我	在	正面	的	我的	父亲	,	声称

一个男孩，想把我带到我父亲面前，声称

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ðə; ðɪ] [bɔːl] .

the	ball	.
这	球	.

球。

[maɪ] ['mʌðər] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [sæt] [ɪn] ['dʒʌdʒmənt] .

My	mother	on	this	occasion	sat	in	judgment	.
我的	母亲	在	这	场合	卫星	在	判断	.

这次，我母亲担任了审判者的角色。

" [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðə; ðɪ] [bɔːl] ?

"	Where	did	you	get	the	ball	?
"	在哪里	做过	你	得到	这	球	?

你从哪儿弄来的球?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

"	she	asked	the	boy	.
"	她	问	这	男生	.

她问男孩。

[hiː; hi] ['kudnt] [rɪ'membər] .

He	couldn't	remember	.
他	不能	记住	.

他记不起来了。

[ʃiː; ʃi] [proʊbd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] , [bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] [gɪv] [ɪn] .

She	probed	for	the	truth	,	but	neither	of	us	would	give	in	.
她	探测	为了	这	真相	,	但	两者都不	的	我们	会	给	在	.

她追问真相，但我们谁也不肯透露。

[wen] [ɔːl] ['efərts] [feɪld] [ʃiː; ʃi] [kʌt] [ðə; ði] [bɔːl] [ɪn] [hæf] [ænd; ənd] [geɪv] [iːtʃ] [ə; eɪ] [piːs] !

When	all	efforts	failed	she	cut	the	ball	in	half	and	gave	each	a	piece	!
什么时候	全部	努力	失败的	她	切	这	球	在	一半	和	给予	每个	一个	片	!

当所有方法都失败后，她把球切成两半，每人分了一半！

" - [taɪm] [aɪl] [tel] [jər] [dɑː] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [wen] [hiː; hi] [gɑːt] [ˌaʊt'saɪd] ,

"	Nixt	time	I'll	tell	yer	Dah	,	"	the	boy	said	when	he	got	outside	,
"	-	时间	患病的	告诉	你的	达	,	"	这	男生	说	什么时候	他	得到	外部	,

“下次我一定告诉你，爸爸，”男孩走到外面时说道。

" [hiː; hi] [meɪks] [juː; jʊ] [skwiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [pɪg] .

"	he	makes	you	squeal	like	a	pig	.
"	他	制作	你	尖叫	喜欢	一个	猪	.

他让你像猪一样尖叫。

" [wen] [taɪmz] [wɜːr; wər] [gʊd] — [wen] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['weɪdʒɪz] [gɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'hed] [ʌv; əv] ['hʌŋgər]

"	When	times	were	good	—	when	work	and	wages	got	a	little	ahead	of	hunger
"	什么时候	时代	是	好的	—	什么时候	工作	和	工资	得到	一个	小的	前方	的	饥饿

, [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['seldəm] ,

,	which	was	seldom	,
,	哪个	曾是	很少	,

“在经济状况良好的时候——当工作和收入能够稍微弥补饥饿的时候（这种情况很少见），

['ʌnə] [beɪkt] [hɜːr; hər] [oʊn] [bred] .

Anna	baked	her	own	bread	.
安娜	烘焙	她	自己的	面包	.

安娜自己烤了面包。

[θriː] [kaɪndz] [ʌv; əv] [bred] [ʃiː; ʃi] [beɪkt] .

Three	kinds	of	bread	she	baked	.
三	种类	的	面包	她	烘焙	.

她烤了三种面包。

" ['soʊdə] , " — ['kɑːmən] ['flaʊər] [bred] , ['nevər] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [loʊf] ,

"	Soda	,	"	—	common	flour	bread	,	never	in	the	shape	of	a	loaf	,
"	苏打	,	"	—	常见的	面粉	面包	,	绝不	在	这	形状	的	一个	面包	,

“苏打面包”——普通面粉面包，从来不是长条状的，

[bʌt; bət] [bred] [ðæt] [leɪ] [flæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['grɪdl] ; " - ['oʊtn] " — [meɪd] [ʌv; əv] ['flaʊər] [ænd; ənd]

but	bread	that	lay	flat	on	the	griddle	;	"	pirta	oaten	"	—	made	of	flour	and
但	面包	那	躺	平坦的	在	这	烤盘	;	"	-	燕麦	"	—	制成	的	面粉	和

['oʊtmiːl] ; [ænd; ənd] " [fædʒ] " — [pə'teɪtoʊ] [bred] .

oatmeal	;	and	"	fadge	"	—	potato	bread	.
麦片	;	和	"	时尚	"	—	土豆	面包	.

但还有平铺在烤盘上的面包；“pirta oaten”——由面粉和燕麦片制成；以及“fadge”——土豆面包。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sʌŋ] [waɪl] ['beɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðə; ði] [moʊst] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] ['pleɪntɪv]

She	always	sung	while	baking	and	she	sang	the	most	melancholy	and	plaintive
她	总是	唱	尽管	烘烤	和	她	唱	这	最多	忧郁	和	哀怨

['ɛrz] .

airs	.
播出	.

她总是一边烤东西一边唱歌，而且唱的都是最忧伤、最哀婉的曲子。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [beɪkt] [ænd; ənd] [sæŋ] [aɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ə; eɪ] ['kri:pi] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:ses]

As	she	baked	and	sang	I	stood	beside	her	on	a	creepie	watching	the	process
作为	她	烘焙	和	唱	我	站立	旁	她	在	一个	恐怖	观看	这	过程

[ænd; ənd]

and
和

她一边烤东西一边唱歌，我像个怪人一样站在她旁边，看着她烤东西的过程。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][end] ,

awaiting	the	end	,
等待中	这	结尾	,

等待结局，

[fɔ:r; fər][æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] [i:tʃ] [bætʃ] [ʌv; əv] [bred] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][maɪ] " - " —

for	at	the	close	of	each	batch	of	bread	I	always	had	my	"	duragh	"	—
为了	在	这	关闭	的	每个	批	的	面包	我	总是	有	我的	"	-	"	—

[æn; ən]['ekstrə] [pi:s] .

an	extra	piece	.
一个	额外的	片	.

因为每烤完一批面包后，我总会剩下一块“duragh”。

[wen] ['hʌŋgər] [gɑ:t] [ə'hed] [ʌv; əv]['weɪdʒɪz][ðə; ði]['fæməli] [bred] [wʌz; wəz] [bɔ:t] [æt; ət][sæm]['dʒɑ:nsənz]

When	hunger	got	ahead	of	wages	the	family	bread	was	bought	at	Sam	Johnson's
什么时候	饥饿	得到	前方	的	工资	这	家庭	面包	曾是	买	在	山姆	强生

['beɪkəri] .

bakery	.
面包店	.

当饥饿超过了收入时，家里的面包就只能在山姆·约翰逊的面包店购买。

[ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə]['sæmz][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

The	journey	to	Sam's	was	full	of	temptation	to	me	.
这	旅行	到	山姆的	曾是	满的	的	诱惑	到	我	.

去萨姆家的路上，我充满了诱惑。

['hʌŋgri] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vestɪd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][loʊf][ɑ:n][maɪ][ɑ:rm] ,

Hungry	and	with	a	vested	interest	in	the	loaf	on	my	arm	,
饥饿的	和	和	一个	既得权益	兴趣	在	这	面包	在	我的	手臂	,

饥肠辘辘，而且对胳膊上的面包也格外在意，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊvər] [pʌŋk'tɪliəs] [ɪn] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔ:rəl] [lɔ:] .

I	was	not	over	punctilious	in	details	of	the	moral	law	.
我	曾是	不是	超过	一丝不苟	在	细节	的	这	道德	法律	.

我并不特别注重道德律法的细节。

['ʌnə] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] .

Anna	pointed	out	the	opportunities	of	such	a	journey	.
安娜	尖	出去	这	机会	的	这样的	一个	旅行	.

安娜指出了这样一次旅行的机会。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][traɪ][maɪ]['met(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] ['temptər] .

It	was	a	chance	to	try	my	mettle	with	the	arch	tempter	.
它	曾是	一个	机会	到	尝试	我的	气概	和	这	拱	诱惑者	.

这是一次与这位最难缠的对手较量的机会。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ment(ə)l] [dʒɪm'neɪziəm] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɔ:rəl] ['mʌs(ə)l] [gɑ:t] [streŋθ] .

It	was	a	mental	gymnasium	in	which	moral	muscle	got	strength	.
它	曾是	一个	精神的	健身房	在	哪个	道德	肌肉	得到	力量	.

这是一个精神训练场，道德力量在这里得到锻炼。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ɪn][ɔːl]['aɪərlənd][ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv] ['haɪweɪ] [soʊ] [wel] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [ɪn'tenʃən] .

There	wasn't	in	all	Ireland	a	mile	of	highway	so	well	paved	with	good	intentions	.
那里	不是	在	全部	爱尔兰	一个	英里	的	公路	所以	出色地	铺砌路面	和	好的	意图	.

整个爱尔兰都没有一条像这条路一样，铺设得如此精良、充满善意的公路了。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][stɑːrt] [aʊt] ,

I	used	to	start	out	,
我	用过的	到	开始	出去	,

我以前刚开始的时候，

[wel] [kiːd] [ʌp] ['mɔːrəli] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

well	keyed	up	morally	and	humming	over	and	over	the	order	of	the	day	.
出色地	按键	向上	道德上	和	哼唱	超过	和	超过	这	命令	的	这	天	.

精神振奋，反复哼唱着今天的任务。

[wen] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊm] [stretʃ] , [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [dent] [ɪn] ['sæmz] ['ɑːrkɪtektʃər] ,

When	,	on	the	home	stretch	,	I	had	made	a	dent	in	Sam's	architecture	,
什么时候	,	在	这	家	拉紧	,	我	有	制成	一个	凹痕	在	山姆的	建筑学	,

当一切接近尾声，我对萨姆的建筑造成了一定影响时，

[aɪ] [wʊd] [leɪ] [ðə; ði] [loʊf] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [gʊd] [saɪd] [tɔːrd] [maɪ] ['mʌðər] .

I	would	lay	the	loaf	down	on	the	table	,	good	side	toward	my	mother	.
我	会	躺	这	面包	向下	在	这	桌子	,	好的	边	朝向	我的	母亲	.

我会把面包放在桌子上，好的一面朝向我母亲。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] [ɑːn]

While	I	was	doing	that	she	had	read	the	story	of	the	fall	on
尽管	我	曾是	正在做	那	她	有	读	这	故事	的	这	落下	在

在我做这件事的时候，她读了关于坠落的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[maɪ] [feɪs] .

my	face	.
我的	脸	.

我的脸。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] ['penətreɪtɪŋ] [geɪz] .

I	could	feel	her	penetrating	gaze	.
我	可以	感觉	她	渗透	目光	.

我能感觉到她锐利的目光。

" [soʊ][hiː; hi][gɑːt][jiː; ji] , [dɪd][hiː; hi] ? "

"	So	he	got	ye	,	did	he	?	"
"	所以	他	得到	是的	,	做过	他	?	"

“所以他抓到你了，是吗？”

" [aɪ] , " [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː] [loʊ] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [baɪ][maɪ] ['fɑːðər] .

"	Aye	,	"	I	would	say	in	a	voice	too	low	to	be	heard	by	my	father	.
"	是的	,	"	我	会	说	在	一个	嗓音	也	低的	到	是	听到	经过	我的	父亲	.

“是啊，”我会用父亲听不到的低沉声音说道。

[ðə; ði]['ɔːrdər][æt; ət]['sæmz][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] ['sɪksˌpeni] [loʊf] ,

The	order	at	Sam's	was	usually	a	sixpenny	loaf	,
这	命令	在	山姆的	曾是	通常	一个	六便士	面包	,

在山姆家，通常点的都是六便士面包。

[θriː] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] [ænd; ənd][hæf][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] .

three	ha'pence	worth	of	tea	and	sugar	and	half	an	ounce	of	tobacco	.
三	半便士	值得	的	茶	和	糖	和	一半	一个	盎司	的	烟草	.

价值三便士的茶叶和糖，以及半盎司烟草。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] ['bɑːrni] [hæd; həd][noʊ][wɜːrk][fɔːr; fər][maɪ]['fɑːðər] ,

There	were	times	when	Barney	had	no	work	for	my	father	,
那里	是	时代	什么时候	巴尼	有	不	工作	为了	我的	父亲	,

有时巴尼没有工作可以交给我父亲，

[ænd; ənd][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] ['empti] - ['hændɪd] .

and	on	such	occasions	I	came	home	empty	-	handed	.
和	在	这样的	场合	我	来了	家	空的	-	递交	.

而每当这时，我都是空手而归。

[ðen] ['dʒeɪmi] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd] [wɜːrk] [æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] ['leɪbərər] .

Then	Jamie	would	go	out	to	find	work	as	a	day	laborer	.
然后	杰米	会	去	出去	到	寻找	工作	作为	一个	天	劳动者	.

然后杰米就会出去找份日工的工作。

[pɪrɪədz] [laɪk] [ðiːz] [wɜːr; wər] [glɔːst] ['oʊvər][baɪ] ['ænəz] ['hjuːmər][ænd; ənd][wɪt] .

Periods	like	these	were	glossed	over	by	Anna's	humor	and	wit	.
时期	喜欢	这些	是	光亮	超过	经过	安娜的	幽默	和	有	.

安娜的幽默和机智掩盖了这些艰难时期。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['iːtɪŋ] " [stɜːr] - [ə'baʊt] " [wɪ'ðaʊt] [mɪlk] , [ɔːr] [bred] [wɪ'ðaʊt]

As	they	sat	around	the	table	,	eating	"	stir	-	about	"	without	milk	,	or	bread	without
作为	他们	卫星	大约	这	桌子	,	吃	"	搅拌	-	关于	"	没有	牛奶	,	或者	面包	没有

[tiː] ,

tea	,
茶	,

他们围坐在桌旁，吃着不加牛奶的“拌饭”，或者不加茶的面包，

['dʒeɪmi] [wʊd] [grʌnt] [ænd; ənd] [kəm'pleɪn] .

Jamie	would	grunt	and	complain	.
杰米	会	咕哝	和	抱怨	.

杰米会哼哼唧唧地抱怨。

" [aɪ] , [feɪθ] , " ['ʌnə] [wʊd] [seɪ] , " [its] ['pɜːrti] [bæd] , [bʌt; bət] [its] [wɜːrs] [wer] [ðeəz; ðəz] [nʌn]

"	Aye	,	faith	,	"	Anna	would	say	,	"	it's	purty	bad	,	but	it's	worse	where	there's	none
"	是的	,	信仰	,	"	安娜	会	说	,	"	它是	漂亮	坏的	,	但	它是	更糟	在哪里	有	没有任何

[æt; ət][ɔːl] !

at	all	!
在	全部	!

“是啊，信仰，”安娜会说，“这很糟糕，但更糟糕的是根本没有信仰！”

" [wen] [ðə; ði] [wʊlf] ['liŋgə] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [went] ['fɔːrɪdʒɪŋ] — ['fɔːrɪdʒɪŋ] [æz; əz] ['fɔːrɪdʒz]

"	When	the	wolf	lingered	long	at	the	door	I	went	foraging	—	foraging	as	forages
"	什么时候	这	狼	徘徊不去	长的	在	这	门	我	去	觅食	—	觅食	作为	饲料

[ə; eɪ] ['hʌŋgri] [dɔːg][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pleɪsɪz] .

a	hungry	dog	and	in	the	same	places	.
一个	饥饿的	狗	和	在	这	相同的	地方	.

“当狼在门口徘徊许久时，我就去觅食——像饥饿的狗一样在同样的地方觅食。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['hʌvl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [wer] [dɔːgz][hæv; həv] [kliːn] [tiːθ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hæz; həz]['lɪt(ə)l]

Around	the	hovels	of	the	poor	where	dogs	have	clean	teeth	a	boy	has	little
大约	这	茅屋	的	这	贫穷的	在哪里	狗	有	干净的	牙齿	一个	男生	有	小的

[tʃæns] .

chance	.
机会	.

在穷人的棚户区周围，连狗的牙齿都干净，男孩几乎没有机会。

[wʌn] [deɪ] , ['hævɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['tʃænlz] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] ,

One	day	,	having	exhausted	the	ordinary	channels	of	relief	without	success	,
一	天	,	拥有	筋疲力尽的	这	普通的	频道	的	宽慰	没有	成功	,

有一天，在用尽所有常规救济途径均无果后，

[aɪ] [bɪ'tʊk] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['swɪmɪŋ] - [hoʊl][ɑːn][ðə; ði] [mɪl] [reɪs] .

I	betook	myself	to	the	old	swimming	-	hole	on	the	mill	race	.
我	贝托克	我	到	这	老的	游泳	-	洞	在	这	磨	种族	.

我独自一人去了磨坊水渠边的老游泳池。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] " - - [baɪt] " [wen] [ðeɪ] [went] ['beɪðɪŋ] .

The	boys	had	a	custom	of	taking	a	"	shiverin	'	bite	"	when	they	went	bathing	.
这	男孩们	有	一个	风俗	的	采取	一个	"	-	-	咬	"	什么时候	他们	去	洗澡	.

男孩们有个习惯，就是在洗澡时要"咬一口冰凉的东西"。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][dʒʊ'laɪ][ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kraʊd] [sæt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

It	was	on	a	Sunday	afternoon	in	July	and	quite	a	crowd	sat	around	the
它	曾是	在	一个	星期日	下午	在	七月	和	相当	一个	人群	卫星	大约	这

[hoʊl] .

hole	.
洞	.

那是一个七月的星期天下午，洞穴周围坐满了人。

[aɪ] ['niːðər] ['niːdɪd] [nɔːr]['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [bæθ] — [aɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [baɪt] .

I	neither	needed	nor	wanted	a	bath	—	I	wanted	a	bite	.
我	两者都不	需要	也不	通缉	一个	洗澡	—	我	通缉	一个	咬	.

我既不需要也不想洗澡——我只想吃点东西。

[noʊ][wʌn] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [krʌst] .

No	one	offered	a	share	of	his	crust	.
不	一	提供	一个	分享	的	他的	地壳	.

没有人给他分一块面包皮。

[ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] [neɪmd] ['hiːli] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praʊəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['faɪtər] .

A	big	boy	named	Healy	was	telling	of	his	prowess	as	a	fighter	.
一个	大的	男生	命名	希利	曾是	讲述	的	他的	能力	作为	一个	战斗机	.

一个名叫希利的大男孩正在讲述他作为战士的英勇事迹。

" [aɪl] [faɪt] [jiː; ji][fɜːr][ə; eɪ] ['peni] ! " [sed] [aɪ] .

"	I'll	fight	ye	fur	a	penny	!	"	said	I	.
"	患病的	斗争	是的	毛皮	一个	一分钱	!	"	说	我	.

"就算只值一便士，我也要跟你打！"我说。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [jər] ['peni] ? " [sed] ['hiːli] .

"	Where's	yer	penny	?	"	said	Healy	.
"	在哪里?	你的	一分钱	?	"	说	希利	.

"你的便士呢？"希利问道。

" [aɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː][tiː 'eɪtʃ] - ['mɔːrə] .

"	I'll	get	it	th	'	morra	.
"	患病的	得到	它	th	-	莫拉	.

"我明天会拿到的。"

" [ə; eɪ][mæn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vest] [ɪn][ə; eɪ][skræp] [əd'vænst] [ðə; ði]

"	A	man	seeing	the	difficulty	and	willing	to	invest	in	a	scrap	advanced	the
"	一个	男人	看到	这	困难	和	愿意的	到	投资	在	一个	废料	先进的	这

['weɪdʒər] .

wager	.
赌注	.

"一个男人看到困难，愿意投资废料，于是加注了赌注。"

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [autˈklɑ:st] [ænd; ənd] ['bi:tn] .

I	was	utterly	outclassed	and	beaten	.
我	曾是	完全地	实力悬殊	和	被打败	.

我完全被对手压制，惨败。

['pi:lɪŋ] [maɪ] [kloʊðz] [ɔ:f] [aɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [reɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [swɪm] [ænd; ənd][tu:; tə] [wɑ:ʃ] [ðə; ði]

Peeling	my	clothes	off	I	went	into	the	race	for	a	swim	and	to	wash	the
剥落	我的	衣服	离开	我	去	进入	这	种族	为了	一个	游泳	和	到	洗	这

[blʌd] [ɔ:f] .

blood	off	.
血	离开	.

我脱掉衣服，跑进赛道游泳，想洗掉身上的血迹。

[wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] ['hi:li] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [maɪ] ['traʊzərz] .

When	I	came	out	Healy	had	hidden	my	trousers	.
什么时候	我	来了	出去	希利	有	隐	我的	裤子	.

我出来的时候，希利已经把我的裤子藏起来了。

[aɪ] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] [ɪn] [veɪn] .

I	searched	for	hours	in	vain	.
我	搜索	为了	小时	在	徒劳	.

我徒劳地寻找了几个小时。

[ðə; ði][mæn]

The	man
这	男人

男人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[hu:] [peɪd] [ðə; ði]['weɪdʒər] [geɪv] [ˌem 'i:][æn; ən]['ekstrə] ['peni] [ænd; ənd][aɪ] [went] [hoʊm] ['hoʊldɪŋ] [maɪ]

who	paid	the	wager	gave	me	an	extra	penny	and	I	went	home	holding	my
WHO	有薪酬的	这	赌注	给予	我	一个	额外的	一分钱	和	我	去	家	保持	我的

['dʒækɪt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] [legz] .

jacket	in	front	of	my	legs	.
夹克	在	正面	的	我的	腿	.

付钱的人给了我一便士，我把外套夹在腿前回了家。

[ðə; ði] ['peni] [seɪvd] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ə; eɪ] " ['wɔ:rmɪŋ] , " [bʌt; bət] ['ʌnə] , ['fi:lɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm]['ekstrə]

The	penny	saved	me	from	a	"	warming	,	"	but	Anna	,	feeling	that	some	extra
这	一分钱	已保存	我	从	一个	"	变暖	,	"	但	安娜	,	感觉	那	一些	额外的

['dɪsəplɪn] [wʌz; wəz] ['nesəseri] ,

discipline	was	necessary	,
纪律	曾是	必要的	,

那枚便士让我免于挨顿"训斥"，但安娜觉得有必要多加些管教，

[meɪd] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['traʊzərz] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][pə'teɪtoʊ] [sæk] .

made	me	a	pair	of	trousers	out	of	an	old	potato	sack	.
制成	我	一个	一对	的	裤子	出去	的	一个	老的	土豆	解雇	.

我用一个旧土豆袋做了一条裤子。

" [ðæts] ['sækklɔ:θ] , [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	That's	sackcloth	,	dear	,	"	she	said	,
"	那就是	麻布	,	亲爱的	,	"	她	说	,

"那是麻布衣，亲爱的，"她说。

" [æn; ən] - [jiː; ji][kæn; kən] - [sɪt][ɪn][tiː 'eɪtʃ] - ['æʃɪz] [ɪn][ðem; ðəm][ɔːr] [wer] [ðem; ðəm][ɪn] ['ɜːrnɪŋ]
" an ' ye can aither sit in th ' ashes in them or wear them in earning
" 一个 - 是的 能 - 坐 在 th - 灰烬 在 他们 或者 穿 他们 在 收入
[ə'nʌðər] [per] !
another pair !
其他 一对 !

“你们要么穿着它们坐在灰烬里，要么穿着它们去挣另一双！”

[hoʊld][fæst][tiː] - [jər] ['peni] !
Hold fast t ' yer penny !
抓住 快速地 t - 你的 一分钱 !

守住你的便士！

" [ɪn] [ðɪs] [ˌpenɪ'tenʃl] ['aʊtfɪt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [sel] [maɪ] ['pepərz] .
" In this penitential outfit I had to sell my papers .
" 在 这 忏悔 全套服装 我 有 到 卖 我的 文件 .

“穿着这身苦行僧般的衣服，我不得不卖掉我的文件。”

['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] ['tiŋgld] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .
Every fiber of my being tingled with shame and humiliation .
每一个 纤维 的 我的 存在 刺痛 和 耻辱 和 屈辱 .

我浑身上下都充满了羞耻和屈辱。

[aɪ] ['dɪdnt] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['penəns] , [bʌt; bət][aɪ] [swɔːr] ['vendʒəns] [ɑːn] ['hiːli] .
I didn't complain of the penance , but I swore vengeance on Healy .
我 没有 抱怨 的 这 忏悔 , 但 我 发誓 复仇 在 希利 .

我没有抱怨惩罚，但我发誓要向希利复仇。

[ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['vendʒəns] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪstəm] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər]
She worked the desire for vengeance out of my system in her chimney - corner
她 工作 这 欲望 为了 复仇 出去 的 我的 系统 在 她 烟囱 - 角落
[baɪ] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] ,
by reading to me often enough ,
经过 阅读 到 我 经常 足够的 ,

她经常在壁炉旁给我读书，渐渐消除了我心中的复仇念头。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] ['meməraɪzd] [ðə; ði] ['fɪfti] - [θɜːrd] ['tʃæptər] [ʌv; əv][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] .
so that I memorized the fifty - third chapter of Isaiah .
所以 那 我 记忆 这 五十 - 第三 章 的 以赛亚 .

于是我背诵了以赛亚书第五十三章。

[mɪs] [mə'giː] , [ðə; ði] ['poʊstmɪstrəs] ,
Miss McGee , the postmistress ,
错过 麦基 , 这 邮政局长 ,

邮政局长麦吉小姐

[geɪv] [ˌem 'iː] ['sɪkspəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ænd; ənd] [ðæt] [went] [tɔːrd] [ə; eɪ] [nuː] [per]
gave me sixpence for the accomplishment and that went toward a new pair
给予 我 六便士 为了 这 成就 和 那 去 朝向 一个 新的 一对
[ʌv; əv] ['traʊzərz] .
of trousers .
的 裤子 .

他给了我六便士作为奖励，我用这笔钱买了一条新裤子。

[kən'sɜːrnɪŋ] ['hiːli] ,
Concerning Healy ,
有关 希利 ,

关于希利，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

['ʌnə] [sed] : " [beɪt] - [ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪn] , [dɪr] !

Anna	said	:	"	Bate	-	im	with	a	betther	brain	,	dear	!
安娜	说	:	"	贝特	-	我是	和	一个	更好	脑	,	亲爱的	!

安娜说："亲爱的，用更好的脑子去激怒他吧！"

" [dɪ'spaɪt] [maɪ]['fɪstɪk] [ɪn'kauntəz] , [maɪ] [dents] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [loʊvz] , [maɪ] ['ʃɪni] ,

"	Despite	my	fistic	encounters	,	my	dents	in	the	family	loaves	,	my	shinny	,
"	尽管	我的	拳	遭遇	,	我的	凹痕	在	这	家庭	面包	,	我的	闪亮	,

"尽管我曾与人发生肢体冲突，在家人吃的面包上留下凹痕，我的闪亮，

[maɪ] ['mɑːrblz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] [saɪnz] [ʌv; əv]['toʊt(ə)l][ɔːr][æt; ət] [liːst] ['pɑːrʃ(ə)l] [dɪ'prævəti] ,

my	marbles	and	the	various	signs	of	total	or	at	least	partial	depravity	,
我的	弹珠	和	这	各种各样的	标志	的	全部的	或者	在	至少	部分的	堕落	,

我的脑子以及各种完全或至少部分堕落的迹象，

['ʌnə] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [maɪt] ['faɪnəli] [kʌm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Anna	clung	to	the	hope	that	out	of	this	thing	might	finally	come	what	she	was
安娜	紧紧抓住	到	这	希望	那	出去	的	这	事物	可能	最后	来	什么	她	曾是

['lʊkɪŋ] ,

looking	,
寻找	,

安娜仍然抱有希望，或许这件事最终能让她找到她一直在寻找的东西。

[preɪɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] .

praying	and	hoping	for	.
祈祷	和	希望	为了	.

祈祷并期盼。

[æn; ən]['aɪtəm][ɑːn][ðə; ði]['kredɪt] [saɪd] [ʌv; əv][maɪ] ['ledʒər] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ə; eɪ] [kɔːl] —

An	item	on	the	credit	side	of	my	ledger	was	that	I	was	born	in	a	caul	—
一个	物品	在	这	信用	边	的	我的	账簿	曾是	那	我	曾是	出生	在	一个	胎膜	—

[ə; eɪ] [θɪn] ['fɪlmi] [veɪl] [ðæt] ['kʌvərd] [ˌem 'iː][æt; ət][bɜːrθ] .

a	thin	filmy	veil	that	covered	me	at	birth	.
一个	薄的	电影	面纱	那	涵盖	我	在	出生	.

我的账簿上有一项值得称道的记录：我出生时被羊膜包裹着——出生时覆盖着我的一层薄薄的薄膜。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [twelv] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][bɔːrn][ɪn] " [lʌk] .

Of	her	twelve	I	was	the	only	one	born	in	"	luck	.
的	她	十二	我	曾是	这	仅有的	一	出生	在	"	运气	.

在她的十二个孩子中，只有我出生在"幸运"之中。

" [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɜːrs] [ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði] [kɔːl] ,

"	In	a	little	purse	she	kept	the	caul	,
"	在	一个	小的	钱包	她	保留	这	胎膜	,

她把胎膜放在一个小钱包里，

[ænd; ənd][ɑːn]['speʃ(ə)l] [ə'keiʒənz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪg'zɪbɪt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɪ'nuːmərеɪt] [ðə; ði] ['benɪfɪts]

and	on	special	occasions	she	would	exhibit	it	and	enumerate	the	benefits
和	在	特别的	场合	她	会	展览	它	和	枚举	这	好处

[ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	privileges	that	went	with	it	.
和	特权	那	去	和	它	.

在特殊场合，她会展示它，并列举它所带来的好处和特权。

['pɜːrsənz] [bɔːrn][ɪn][ə; eɪ] [kɔːl] [wɜːr; wər] [ɪ'mjuːn] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [hʌŋ] , [drɔːn] [ænd; ənd] ['kwɔːrtərd] ,

Persons	born	in	a	caul	were	immune	from	being	hung	,	drawn	and	quartered	,
人	出生	在	一个	胎膜	是	免疫	从	存在	悬挂	,	绘制	和	四分	,

出生时仍处于羊膜囊内的人可以免于被处以绞刑、剖腹和分尸的酷刑。

[bəːnd] [tuː; tə] [deθ] [ɔːr] [lɔːst] [æt; ət] [siː] .

burned	to	death	or	lost	at	sea	.
烧伤	到	死亡	或者	丢失的	在	海	.

被烧死或葬身大海。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːl] [aɪ][wʌz; wəz] ['rentɪd] [tuː; tə][oʊld] ['meri] [mək'dʌnə] .

It	was	on	the	basis	of	the	caul	I	was	rented	to	old	Mary	McDonagh	.
它	曾是	在	这	基础	的	这	胎膜	我	曾是	租来的	到	老的	玛丽	麦克唐纳	.

正是因为有了那块胎膜，我才被租给了老玛丽·麦克唐纳。

[maɪ]['duːti][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['evri] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][mɔːrn]

My	duty	was	to	meet	her	every	Monday	morn
我的	责任	曾是	到	见面	她	每一个	周一	早晨

我的职责是每周一早上与她见面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ɪŋ] .

ing	.
ing	.

ing。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪn'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [lʌk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] .

The	meeting	insured	her	luck	for	the	week	.
这	会议	投保人	她	运气	为了	这	星期	.

这次会面让她这周运气不错。

['meri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌkstər] .

Mary	was	a	huckster	.
玛丽	曾是	一个	兜售者	.

玛丽是个小贩。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr; hər] [ʃɑːp] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] — [ə; eɪ] ['wɪkər] ['bæskɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θred]

She	carried	her	shop	on	her	arm	—	a	wicker	basket	in	which	she	had	thread
她	携带	她	店铺	在	她	手臂	—	一个	柳条	篮子	在	哪个	她	有	线

, ['niːdlz] ,

,	needles	,
,	针	,

她把她的店铺挎在胳膊上——一个柳条篮子，里面装着线、针，

['rɪbənz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][soʊld][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [ænd; ənd][foʊks] [ə'weɪ]

ribbons	and	other	things	which	she	sold	to	the	farmers	and	folks	away
丝带	和	其他	事物	哪个	她	卖	到	这	农民	和	各位	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɑːpɪŋ] ['sentər] .

from	the	shopping	center	.
从	这	购物	中心	.

她把丝带和其他一些东西卖给远离购物中心的农民和居民。

[noʊ][wʌn][ɪz] ['lʌki] [waɪl] [ber] - ['fʊtɪd] .

No	one	is	lucky	while	bare	-	footed	.
不	一	是	幸运的	尽管	裸	-	有脚的	.

光脚走路没人会走运。

['hævɪŋ] [noʊ] [ʃuːz] [aɪ] ['klætərd] [daʊn] ['sændi] ['sʌmərˌvɪlz] ['entri] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] .

Having	no	shoes	I	clattered	down	Sandy	Somerville's	entry	in	my	father's	.
拥有	不	鞋	我	咔嗒咔嗒地	向下	沙	萨默维尔的	入口	在	我的	父亲的	.

由于没有鞋子，我哐哐哐哐地走下了桑迪·萨默维尔在我父亲家的入口。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['klætər] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] , ['bæskɪt] [ɑːn][ɑːrm] , [ænd; ənd] [sed] :

At	the	first	clatter	,	she	came	out	,	basket	on	arm	,	and	said	:
在	这	第一的	哒	,	她	来了	出去	,	篮子	在	手臂	,	和	说	:

听到第一声响动，她就拎着篮子走了出来，说道：

" ['mɔːrə] , [bɔɪ] , ['gɑːdz] ['blɛsɪn] - [ɑːn][jiː; ji] ! "
" Morra , bhoy , God's blessin ' on ye ! "
" 莫拉 , 男孩 , 神的 祝福 - 在 是的 ! "

“莫拉，嘿，上帝保佑你们！”

" ['mɔːrə] , ['meri] , [æn; ən] - [gʊd] [lʌk] [tiː] - [jiː; ji] , " [wʌz; wəz][maɪ] ['ænsər] .
" Morra , Mary , an ' good luck t ' ye , " was my answer .
" 莫拉 , 玛丽 , 一个 - 好的 运气 t - 是的 , " 曾是 我的 回答 .

“莫拉，玛丽，祝你好运，”我回答道。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [tɜːrn] [ðɪs] [lʌk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] - [ʃʊr] [və'raɪəti]
I used to express my wonder that I couldn't turn this luck of a dead - sure variety
我 用过的 到 表达 我的 想知道 那 我 不能 转动 这 运气 的 一个 死的 - 当然 种类
['ɪntuː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] [fɔːr; fər][maɪ'self] .
into a pair of shoes for myself .
进入 一个 一对 的 鞋 为了 我 .

我过去常常感到困惑，为什么我不能把这种十拿九稳的好运变成给自己买一双鞋。

['ʌnə] [sed] : " [jər] [lʌk] , [dɪr] , ['iznt] [ɪn] [wʌt] [jiː; ji][kæn; kən][get] , [bʌt; bət][ɪn] [wʌt] [jiː; ji][kæn; kən]
Anna said : " Yer luck , dear , isn't in what ye can get , but in what ye can
安娜 说 : " 你的 运气 , 亲爱的 , 不是 在 什么 是的 能 得到 , 但 在 什么 是的 能
[gɪv] !
give !
给 !

安娜说：“亲爱的，你的幸运不在于你能得到什么，而在于你能付出什么！”

" [wen] ['æntrɪm] ['oʊpənd] [ɪts][fɜːrst] ['flaʊər] [ʃoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [wɜːrk][æt; ət][oʊld]
" When Antrim opened its first flower show I was a boy of all work at old
" 什么时候 安特里姆 打开 它是 第一的 花 展示 我 曾是 一个 男生 的 全部 工作 在 老的
['mɪsɪz] . - .
Mrs . Chaine's .
太太 . - .

“安特里姆举办第一届花展时，我还在老钱恩太太家做杂工。”

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] [wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ][wɜːrk][ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hɑːthaʊs] [plænt][tuː; tə]
The gardener was pleased with my work and gave me a hothouse plant to
这 园丁 曾是 高兴 和 我的 工作 和 给予 我 一个 温室 植物 到

园丁对我的工作很满意，送了我一盆温室植物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[pʊt] [ɪn] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .
put in competition .
放 在 竞赛 .

投入竞争。

[aɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] ['praʊdli] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] -
I carried it home proudly and laid it down beside her in the chimney -
我 携带 它 家 自豪地 和 铺设 它 向下 旁 她 在 这 烟囱 -
['kɔːrnər] .
corner .
角落 .

我自豪地把它带回家，放在壁炉角落里她身旁。

" [ðə; ði] - [sez] ['itl] [beɪt] [tiː 'eɪtʃ] - [breɪnz] [aʊt] [ɑːn] [ɑːni] [dʒə'reɪniəm][ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] !
" The gerd'ner says it'll bate th ' brains out on aany geranium in the show !
" 这 - 说道 它将 贝特 th - 大脑 出去 在 任何 天竺葵 在 这 展示 !

“gerd'ner 说它会把展览中的任何天竺葵都吃得精光！”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ðæt] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [ʃʊr] [jiː; ji] ['kudnt] [teɪk] [ə; eɪ] [praɪz] [fɜːr]
" Throth it will that , dear , " she said , " but sure ye couldn't take a prize fur
" - 它 将要 那 , 亲爱的 , " 她 说 , " 但 当然 是的 不能 拿 一个 奖 毛皮
[ˌaɪ 'tiː] ! "
it ! "
它 ! "

“亲爱的，那当然可以，”她说，“但你肯定拿不到奖！”

" [waɪ] ? " [aɪ] [grauld] .
" Why ? " I growled .
" 为什么 ? " 我 咆哮 .

“为什么？”我低吼道。

" [ɑː] , ['hʌni] ,
" Ah , honey ,
" 啊 , 蜂蜜 ,

“啊，亲爱的，

['ʃʊr] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [jiː; ji] ['dɪdnt] [groʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [fɒː'bai] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [tiː 'eɪtʃ] -
shure everybody would know that ye didn't grow it — forby they know that th '
舒尔 大家 会 知道 那 是的 没有 生长 它 — 福比 他们 知道 那 th -
[smoʊk] [ɪn] [hɪr] [wʊd] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
smoke in here would kill it in a few days .
抽烟 在 这里 会 杀 它 在 一个 很少 天 .

大家都知道这不是你种的——因为他们知道这里的烟雾几天就能把它熏死。

" [aɪ] [sʌlkt] [ænd; ənd][prəu'testid] .
" I sulked and protested .
" 我 生闷气 和 抗议 .

我闷闷不乐，还进行了抗议。

" [ðæts] [ə; eɪ] [naɪs] [wei] [tiː] - [θroʊ] ['wɑːðər] [ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - ['tʃɪli] , " ['dʒeɪmi] [sed] .
" That's a nice way t ' throw cowld wather on th ' chile , " Jamie said .
" 那就是 一个 好的 方式 t - 扔 考尔德 水 在 th - 智利 , " 杰米 说 .

“这是给辣椒浇上冷水的好方法，”杰米说。

" [waɪ] [dəunt][jiː; ji][let] - [ɪm][goʊ][ɑːn][æn; ən] - [teɪk] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ʃoʊ] ?
" Why don't ye let ' im go on an ' take his chances at the show ?
" 为什么 不 是的 让 - 我是 去 在 一个 - 拿 他的 机会 在 这 展示 ?

“为什么不让他继续参加演出，试试运气呢？”

" [ə; eɪ] [peɪnd] [lʊk] [ˌoʊvər'spred] [hɜːr; hər] [fitʃər] .
" A pained look overspread her features .
" 一个 痛苦 看 蔓延 她 特征 .

她脸上浮现出痛苦的神色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪst] .
It was as if he had struck her with his fist .
它 曾是 作为 如果 他 有 击 她 和 他的 拳头 .

他仿佛用拳头打了她一拳。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['hʌskɪli] :
Her eyes filled with tears and she said huskily :
她 眼睛 已填 和 眼泪 和 她 说 沙哑地 :

她眼中噙满了泪水，声音沙哑地说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

" [ðə; ði] [hoʊl] ['wɝːldz] [ə; eɪ] [ʃoʊ] , ['dʒeɪmi] ,
" The whole world's a show , Jamie ,
" 这 所有的 世界的 一个 展示 , 杰米 ,

“整个世界就像一场戏，杰米。”

[æn; ən] - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [ðə; ði] [wiː] ['felər][hæz; həz][tuː; tə] [rɪ'hɜːrs] [ɪn] .
an ' this is the only place the wee fella has to rehearse in .
一个 - 这 是 这 仅有的 地方 这 哇 伙计 有 到 排练 在 .

这是这小家伙唯一能排练的地方。

" [aɪ][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][leɪd][maɪ] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .
" I sat down beside her and laid my head in her lap .
" 我 卫星 向下 旁 她 和 铺设 我的 头 在 她 膝 .

我坐在她旁边，把头枕在她的腿上。

[ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .
She stroked it in silence for a minute or two .
她 抚摸 它 在 沉默 为了 一个 分钟 或者 二 .

她默默地抚摸了它一两分钟。

[aɪ] ['kudnt] [kwaɪt] [siː] , [haʊ'evər] , [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [mɪs] [ðæt] [ʃoʊ] !
I couldn't quite see , however , how I could miss that show !
我 不能 相当 看 , 然而 , 如何 我 可以 错过 那 展示 !

但我实在想不明白，我怎么会错过那场演出呢！

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['æftər][ɔːl][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [lɪsts] .
She saw that after all I was determined to enter the lists .
她 锯 那 后 全部 我 曾是 决定 到 进入 这 列表 .

她看出我最终还是决心要进入名单。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [kɑːrd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm]
She offered to put a card on it for me so that they would know the name
她 提供 到 放 一个 卡片 在 它 为了 我 所以 那 他们 会 知道 这 姓名
[ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] .
of the owner .
的 这 所有者 .

她主动提出帮我在上面放一张卡片，以便他们知道失主的名字。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrd] :
This is what she wrote on the card :
这 是 什么 她 写道 在 这 卡片 :

这是她在卡片上写的内容：

" [ðɪs] [plænt][ɪz] [lent] [fɔːr; fər] ['dekəreɪtɪv] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .
" This plant is lent for decorative purposes .
" 这 植物 是 借出的 为了 装饰性的 目的 .

“这株植物是借来作装饰用途的。”

" [ðæt] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['ætməsfɪr] [ɪn][hɜːr; hər]['kɔːrnər] .
" That night there was an unusual atmosphere in her corner .
" 那 夜晚 那里 曾是 一个 异常 气氛 在 她 角落 .

“那天晚上，她角落里的气氛很不寻常。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['nuːli] ['tæli] [kæp] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['sʌndeɪ] [ʃɔːl] ['oʊvər]

She	had	a	newly	tallied	cap	on	her	head	and	her	little	Sunday	shawl	over
她	有	一个	新	统计	帽	在	她	头	和	她	小的	星期日	披肩	超过

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

her	shoulders	.
她	肩膀	.

她头上戴着一顶新近统计过的帽子，肩上披着她的小星期日披肩。

[hɜːr; hər] ['kænd(ə)l] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑːrθˌstoʊn] [hæd; həd] [æn; ən] ['ekstrə] [koʊt] [ʌv; əv]

Her	candle	was	burning	and	the	hearthstones	had	an	extra	coat	of
她	蜡烛	曾是	燃烧	和	这	炉石传说	有	一个	额外的	外套	的

['waɪtwɑːʃ] .

whitewash	.
粉刷	.

她的蜡烛燃着，壁炉石上又刷了一层白漆。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ˌem 'iː] [ʌp] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['stɔːri] .

She	drew	me	up	close	beside	her	and	told	me	a	story	.
她	画	我	向上	关闭	旁	她	和	讲述	我	一个	故事	.

她把我拉到她身边，给我讲了一个故事。

" [wʌns] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] , [gɑːd] , ['fiːlɪn] - ['taɪərd] , [went] [tuː; tə] [sliːp] [æn; ən] - [hæd; həd]

"	Once	,	a	long	,	long	time	ago	,	God	,	feelin	'	tired	,	went	to	sleep	an	'	had
"	一次	,	一个	长的	,	长的	时间	前	,	上帝	,	感觉	-	疲劳的	,	去	到	睡觉	一个	-	有

[ə; eɪ] [naɪs]

a	nice
一个	好的

很久很久以前，上帝感到疲倦，便睡着了，好好地睡了一觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[wiː] [næp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [θroʊn] .

wee	nap	on	His	throne	.
哇	午睡	在	他的	王座	.

在祂的宝座上小憩片刻。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hɑːnz, 'hænz] [æn; ən] - [ə; eɪ] [wiː] [waɪt] [klaʊd] [keɪm] [daʊn] [æn; ən] -

His	head	was	in	His	han's	an	'	a	wee	white	cloud	came	down	an	'
他的	头	曾是	在	他的	韩的	一个	-	一个	哇	白色的	云	来了	向下	一个	-

['kʌvərd] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

covered	him	up	.
涵盖	他	向上	.

他双手抱头，一小团白云飘落下来，将他笼罩起来。

['pɜːrti] [suːn] [hiː; hi] [weiks] [ʌp] [æn; ən] - [sez] [hiː; hi] :

Purty	soon	He	wakes	up	an	'	says	He	:
漂亮	很快	他	醒来	向上	一个	-	说道	他	:

他很快就醒了，然后说：

" - ['wɛrz, 'hwɛrz] ['maɪk(ə)l] ? -

"	'	Where's	Michael	?	'
"	-	在哪里?	迈克尔	?	-

“迈克尔在哪儿？”

" - [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , ['fɑːðər] ! - [sed] ['maɪk(ə)l] .

"	'	Here	I	am	,	Father	!	'	said	Michael	.
"	-	这里	我	是	,	父亲	!	-	说	迈克尔	.

“父亲，我在这里！”迈克尔说。

" - ['maɪk(ə)l] , [ˌem 'iː] [bɔɪ] , - [sez] [gɑːd] , - [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['tʃæriət] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌtʃæriə'tɪr] ! -

" ' **Michael** , **me** **boy** , ' **says** **God** , ' **I** **want** **a** **chariot** **and** **a** **charioteer** ! '

" - 迈克尔 , 我 男生 , - 说道 上帝 , - 我 想 一个 战车 和 一个 车夫 ! -

“上帝说：‘迈克尔，我的孩子，我要一辆战车和一个车夫！’”

" - [raɪt] [jiː; ji][ɑːr; ər] ! - [sez] [hiː; hi] .

" ' **Right** **ye** **are** ! ' **says** **he** .

" - 正确的 是的 是 ! - 说道 他 .

“你说得对！”他说道。

[ʌp] [kʌmz] [ðə; ði] [pɝːtiːəst] ['tʃæriət] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [æn; ən] - ['faɪnɪst] [ˌtʃæriə'tɪr] .

Up **comes** **the** **purtiest** **chariot** **in** **the** **city** **of** **Heaven** **an** ' **finest** **charioteer** .

向上 来 这 最纯洁的 战车 在 这 城市 的 天堂 一个 - 最好的 车夫 .

天城中最漂亮的战车和最优秀的车夫出现了。

" - [ˌem 'iː] [bɔɪ] , - [sez] [gɑːd] ,

" ' **Me** **boy** , ' **says** **God** ,

" - 我 男生 , - 说道 上帝 ,

“‘我的孩子，’上帝说，

- [teɪk] [ə; eɪ] ['mɪljən] [tʌnz] [ˌoʊ'viː][tiː 'eɪtʃ] - ['tʃɔɪsəst] [siːdz] [ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [æn; ən] -

' **take** **a** **million** **tons** **ov** **th** ' **choicest** **seeds** **of** **th** ' **flowers** **of** **Heaven** **an** '

- 拿 一个 百万 吨 卵 th - 精选 种子 的 th - 花朵 的 天堂 一个 -

[teɪk] [ə; eɪ] [trɪp] [ə'raʊnd] [tiː 'eɪtʃ] - [wɜːrld] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðem; ðəm] .

take **a** **trip** **around** **th** ' **world** **wi** ' **them** .

拿 一个 旅行 大约 th - 世界 wi - 他们 .

带上一百万吨天堂之花最上等的种子，环游世界吧。

- [ðem; ðəm] , - [sez] [hiː; hi] ,

Scatther **them** , ' **says** **He** ,

- 他们 , - 说道 他 ,

“把他们分散开来，”他说。

- [biː; bi][tiː 'eɪtʃ] - ['roʊdsaɪd] [æn; ən] - [tiː 'eɪtʃ] - [waɪld] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - [ɜːrθ] [wer] [maɪ] [pʊr] [lɪv; laɪv]

' **be** **th** ' **roadsides** **an** ' **th** ' **wild** **places** **of** **th** ' **earth** **where** **my** **poor** **live**

- 是 th - 路边 一个 - th - 荒野 地方 的 th - 地球 在哪里 我的 贫穷的 居住

. -

: '

. -

“愿我的穷人生活在路边和地球上的荒野之中。”

" - [aɪ] , - [sez] [ðə; ði] [ˌtʃæriə'tɪr] , - [ðæts] [dʒɪst] [laɪk] [jiː; ji] , ['fɑːðər] .

" ' **Aye** , ' **says** **the** **charioteer** , ' **that's** **jist** **like** **ye** , **Father** .

" - 是的 , - 说道 这 车夫 , - 那就是 要点 喜欢 是的 , 父亲 .

“是啊，”车夫说，“这很像您，父亲。”

[its] [tiː 'eɪtʃ] - [pɝːtiːəst] [dʒɑːb][ʌv; əv][em] - ['æfðər] - [laɪf][æn; ən] - [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ['faɪnli] . -

It's **th** ' **purtiest** **job** **of** **m** ' **afther** - **life** **an** ' **I'll** **do** **it** **finely** . '

它是 th - 最纯洁的 工作 的 米 - 之后 - 生活 一个 - 患病的 做 它 精细地 . -

这是我余生中最美好的工作，我会把它做好。

" - [its] [dʒɪst] [kʌm] [tiː] - [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , - [sez] [tiː 'eɪtʃ] - ['fɑːðər] ,

" ' **It's** **jist** **come** **t** ' **Me** **in** **a** **dream** , ' **says** **th** ' **Father** ,

" - 它是 要点 来 t - 我 在 一个 梦 , - 说道 th - 父亲 ,

“‘这只是我在梦中得到的启示，’父亲说，”

- [ðæt] [tiː 'eɪtʃ] - [rɪtʃ] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd][tiː 'eɪtʃ] - [pʊr] [heɪv]

' **that** **th** ' **rich** **have** **all** **the** **flowers** **down** **there** **and** **th** ' **poor** **haave**

- 那 th - 富有的 有 全部 这 花朵 向下 那里 和 th - 贫穷的 有

富人拥有那里所有的鲜花，而穷人却.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[naʊn] [æt; ət][ɔːl] .
nown at all .
现在 在 全部 .

完全没有。

[ɪf] [ə; eɪ] ['mɪljən] [tʌnz] ['iznt] [ɪ'nʌf] [teɪk] [ə; eɪ] ['bɪljən] [tʌnz] ! -
If a million tons isn't enough take a billion tons ! '
如果 一个 百万 吨 不是 足够的 拿 一个 十亿 吨 ! -

如果一百万吨还不够，那就拿十亿吨！

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ][gɑːt][ɪn][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['gɑːdz] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]
" At this point I got in some questions about God's language and the kind of
" 在 这 观点 我 得到 在 一些 问题 关于 神的 语言 和 这 种类 的
['flaʊərz] .
flowers .
花朵 .

“这时我问了一些关于上帝的语言和花卉种类的问题。”

" [wel] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hiː; hi] ['aɪrɪʃ] [tiː] - ['aɪrɪʃ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtʃæriə'tɪr]
" Well , dear , " she said , " He spakes Irish t ' Irish people and the charioteer
" 出色地 , 亲爱的 , " 她 说 , " 他 斯波克斯 爱尔兰 t - 爱尔兰 人们 和 这 车夫
[wʌz; wəz][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] . "
was an Irishman . "
曾是 一个 爱尔兰人 . "

“嗯，亲爱的，”她说，“他跟爱尔兰人说爱尔兰语，而且车夫也是爱尔兰人。”

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - !
" Maybe it was a wuman !
" 或许 它 曾是 一个 - !

“也许是个女人！”

" [aɪ] ['ventʃərd] .
" I ventured .
" 我 冒险 .

我冒险尝试了一下。

" [aɪ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] ['dɪfrəns] [ʌp][ðer; ðər] . "
" Aye , but there's no difference up there . "
" 是的 , 但 有 不 不同之处 向上 那里 . "

“是啊，但上面那边没什么区别。”

" [tiː 'eɪtʃ] - ['flaʊərz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɜːr; wər] ['prɪmrəʊz] ,
" Th ' flowers , " she said , " were primroses ,
" 钍 - 花朵 , " 她 说 , " 是 报春花 ,

“那些花，”她说，“是报春花。”

- [æn; ən] - ['deɪziz] [æn; ən] - [tiː 'eɪtʃ] - ['flaʊərz] [ðæt] [biː; bi]['hændi][tiː] - [tiː 'eɪtʃ] - [pʊr] ,
butthercups an ' daisies an ' th ' flowers that be handy t ' th ' poor ,
- 一个 - 雏菊 一个 - th - 花朵 那 是 便利 t - th - 贫穷的 ,

牛蒡、雏菊以及其他穷人喜闻乐见的花朵，

[æn; ən] - [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [ðeəz; ðəz] [bɪn] ['flaʊərz] [ə; eɪ] - ['plenti] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es]
an ' from that day to this there's been flowers a - plenty for all of us
一个 - 从 那 天 到 这 有 到过 花朵 一个 - 很多 为了 全部 的 我们
['evriwer] ! "
everywhere ! "
到处 ! "

从那天起，我们到处都鲜花盛开！

" [naʊ] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] - ['mɔːrə] [æn; ən] - ['gɛðər] [ə; eɪ] ['bæskɪtfʊl] [æn; ən] - [wiːl] [fɪks] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn]

"	Now	you	go	to	-	morra	an	'	gether	a	basketful	an	'	we'll	fix	them	up	in
"	现在	你	去	到	-	莫拉	一个	-	一起	一个	满篮	一个	-	出色地	使固定	他们	向上	在

[tiː 'eɪtʃ] - [ʃeɪp] [ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - [praɪəmɪd] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt]

th	'	shape	of	th	'	Pryamid	of	Egypt
th	-	形状	的	th	-	金字塔	的	埃及

“明天你去收集满满一篮子，我们把它们摆成埃及金字塔的形状。”

[æn; ən] - ['meɪbi] [jɪl] [get] [ə; eɪ] [praɪz] .

an	'	maybe	ye'll	get	a	prize	.
一个	-	或许	叫喊	得到	一个	奖	.

说不定你还能获得奖品呢。

" [aɪ] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [frʌm; frəm] [dɑːn] [tuː; tə] [dɑːrk] , ['roʊmɪŋ] ['oʊvər]

"	I	spent	the	whole	of	the	following	day	,	from	dawn	to	dark	,	roaming	over
"	我	花费	这	所有的	的	这	下列的	天	,	从	黎明	到	黑暗的	,	漫游	超过

[ðə; ði] [waɪld]

the	wild
这	荒野

“第二天，我从黎明到黄昏，整整一天都在荒野中游荡。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['pleɪsɪz] [nɪr] ['æntrɪm] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] .

places	near	Antrim	gathering	the	flowers	of	the	poor	.
地方	靠近	安特里姆	采集	这	花朵	的	这	贫穷的	.

安特里姆附近的地方，人们正在为穷人采摘鲜花。

[maɪ] ['mʌðər] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] [buː'keɪ] — [ə; eɪ] [buː'keɪ] [ʌv; əv] [waɪld] ['flaʊərz] ,

My	mother	arranged	them	in	a	novel	bouquet	—	a	bouquet	of	wild	flowers	,
我的	母亲	安排	他们	在	一个	小说	花束	—	一个	花束	的	荒野	花朵	,

我母亲把它们插成了一束别致的花束——一束野花。

[ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['jeloʊ] ['prɪmrəʊz] , [ðə; ði] ['eɪpeks] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['ʃɛpɝdz] ['sʌndaɪəl] ,

the	base	of	it	yellow	primroses	,	the	apex	of	pink	shepherd's	sundials	,
这	根据	的	它	黄色的	报春花	,	这	顶点	的	粉色的	牧羊人的	日晷	,

底部是黄色的报春花，顶部是粉红色的牧羊人日晷。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [beɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪpeks] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [waɪld]

and	between	the	base	and	the	apex	one	of	the	greatest	variety	of	wild
和	之间	这	根据	和	这	顶点	一	的	这	最	种类	的	荒野

['flaʊərz] ['evər] ['gɑːtn] [tə'geðər] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

flowers	ever	gotten	together	in	that	part	of	the	world	.
花朵	曾经	获得	一起	在	那	部分	的	这	世界	.

在树干底部和树冠顶部之间，聚集了世界上该地区有史以来种类最繁多的野生花卉之一。

[ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tʊk] [fɜːrst] [praɪz] .

It	created	a	sensation	and	took	first	prize	.
它	创建	一个	感觉	和	采取	第一的	奖	.

它引起了轰动，并获得了第一名。

[æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [ʃe'neɪ] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ðə; ði] ['praɪzɪz] .

At	the	close	of	the	exhibition	Mrs	.	James	Chaine	distributed	the	prizes	.
在	这	关闭	的	这	展览	太太	.	詹姆斯	链	分布式	这	奖品	.

展览闭幕时，詹姆斯·钱恩夫人颁发了奖品。

[wen] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] [kɔːld] [aɪ] [went] ['fɔːrwərd] ['sloʊli] , ['blʌʃɪŋ] [ɪn] [maɪ] [rægz] ,

When	my	name	was	called	I	went	forward	slowly	,	blushing	in	my	rags	,
什么时候	我的	姓名	曾是	称为	我	去	向前	缓慢地	,	脸红	在	我的	破布	,

听到叫我的名字时，我穿着破烂的衣服，脸颊绯红，缓缓走上前去。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['twenti] - [fɔ:r] [pi:s] [set] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] !
and received a twenty - four piece set of china !
和 已收到 一个 二十 - 四 片 放 的 中国 !

我收到了一套二十四件的瓷器!

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [fɪt] !
It gave me a fit !
它 给予 我 一个 合身 !

这让我大发雷霆!

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [hoʊm] , [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [hɜ:r; hər] [læp] [ænd; ənd] [dɑ:nst] .
I took it home , put it in her lap and danced .
我 采取 它 家 , 放 它 在 她 膝 和 跳舞 .

我把它带回家，放在她腿上，然后跳起了舞。

[wi:; wi] [held] ['oʊpən] [haʊs] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wi:k] , [soʊ] [ðæt] ['evri] [mæn] ,
We held open house for a week , so that every man ,
我们 握住 打开 房子 为了 一个 星期 , 所以 那 每一个 男人 ,

我们举办了一周的开放日活动，以便每个男士都能.....

['wʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [kə'mju:nəti] [kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] " ['hænd(ə)l] " [ˌaɪ 'ti:] .
woman and child in the community could come in and " handle " it .
女士 和 孩子 在 这 社区 可以 来 在 和 " 处理 " 它 .

社区里的妇女和儿童可以进来"处理"这件事。

- [sed] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [seɪv] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] !
Withero said we ought to save up and build a house to keep it in !
- 说 我们 应该 到 节省 向上 和 建造 一个 房子 到 保持 它 在 !

威瑟罗说我们应该攒钱盖房子把它养起来!

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [ə; eɪ] [prə'pɪʃəs] [taɪm] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [kɑ:rd] .
She thought that a propitious time to explain the inscription she put on the card .
她 想法 那 一个 吉祥 时间 到 解释 这 题词 她 放 在 这 卡片 .

她认为这是解释她在卡片上所写题词的好时机。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

" [ɑ:] , [θɪn] , " [aɪ] [sed] , " ['ʃʊr] [its] [θru] [wʌt] [ji:; ji] ['ɔ:lweɪz] [seɪ] . "
" Ah , thin , " I said , " shure it's thrue what ye always say . "
" 啊 , 薄的 , " 我 说 , " 舒尔 它是 穿过 什么 是的 总是 说 . "

"啊，瘦，"我说，"当然，就像你常说的那样。"

" [wɒts] [ðæt] , [dɪr] ? "
" What's that , dear ? "
" 是什么 那 , 亲爱的 ? "

"那是什么，亲爱的？"

" [its] [naɪs] [ti:] - [bi:; bi] [naɪs] .
" It's nice t ' be nice .
" 它是 好的 t - 是 好的 .

待人友善是件好事。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 63]
" [页 -]

[第63页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['sʌndeɪ] [ɪn] [poʊgz] ['entri]
SUNDAY **IN** **POGUE'S** **ENTRY**
星期日 在 波格的 入口

星期日波格的条目

[ɑː'miː] [ænd; ənd] ['ʌnə] [kept] [ðə; ði] ['sæbəθ] .
AMIE **and** **Anna** **kept** **the** **Sabbath** **.**
艾米 和 安娜 保留 这 安息日 .

AMIE 和 Anna 遵守了安息日。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] ,
It **was** **a** **habit** **with** **them** **and** **the** **children** **got** **it** **,** **one** **after** **another** **,**
它 曾是 一个 习惯 和 他们 和 这 孩子们 得到 它 , 一 后 其他 ,

这是他们的习惯，孩子们也一个接一个地学了。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] .
as **they** **came** **along** **.**
作为 他们 来了 沿着 .

随着他们一路走来。

[wen] [ðə; ði] [taʊn] [klɑːk] [strʌk] [twelv] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt] [ðə; ði] ['wiːks] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] .
When **the** **town** **clock** **struck** **twelve** **on** **Saturday** **night** **the** **week's** **work** **was** **done** **.**
什么时候 这 镇 钟 击 十二 在 周六 夜晚 这 本周 工作 曾是 完毕 .

星期六晚上，当镇上的钟敲响十二点时，一周的工作就结束了。

[ðə; ði] ['kʌstəmərz] [wɜːr; wər] ['gɪv(ə)n] [fer] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] [bentʃ]
The **customers** **were** **given** **fair** **warning** **that** **at** **the** **hour** **of** **midnight** **the** **bench**
这 顾客 是 给定 公平的 警告 那 在 这 小时 的 午夜 这 长椅
[wʊd] [biː; bi] [pʊt] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] .
would **be** **put** **away** **until** **Monday** **morning** **.**
会 是 放 离开 直到 周一 早晨 .

顾客们事先已被告知，午夜时分长椅将被收起，直到周一早上才会重新开放。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] .
There **was** **nothing** **theological** **about** **the** **observance** **.**
那里 曾是 没有什么 神学 关于 这 观察 .

这种仪式与神学无关。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌstəm] , [nɑːt] [ə; eɪ] [koʊd] .
It **was** **a** **custom** **,** **not** **a** **code** **.**
它 曾是 一个 风俗 , 不是 一个 代码 .

这是一种习俗，而不是一条规定。

['ʌnə] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [æn; ən] ['oʊvər] - [pʌŋk'tɪliəs] ['noʊʃ(ə)n] .
Anna **looked** **upon** **it** **as** **an** **over** **-** **punctilious** **notion** **.**
安娜 看起来 之上 它 作为 一个 超过 - 一丝不苟 概念 .

安娜认为这是一种过于吹毛求疵的想法。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] : " [ðə; ði] ['sæbəθ] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] [mɑːn] ,
More **than** **once** **she** **was** **heard** **to** **say** **:** **"** **The** **Sabbath** **was** **made** **for** **maan** **,**
更多的 比 一次 她 曾是 听到 到 说 : " 这 安息日 曾是 制成 为了 曼 ,
['dʒeɪmi] ,
Jamie **,**
杰米 ,

她不止一次说过："安息日是为男人设立的，杰米。"

[ænd; ənd] [nɑːt] [mɑːn] [fɔːr; fər] [tiː 'eɪtʃ] - ['sæbəθ] .
and **not** **maan** **for** **th** **'** **Sabbath** **.**
和 不是 曼 为了 th - 安息日 .

而不是为了安息日。

" [hɪz; ɪz] ['ænsər] [hæd; həd] ['brevəti] [ænd; ənd] [pɔɪnt] .

"	His	answer	had	brevity	and	point	.
"	他的	回答	有	简洁	和	观点	.

他的回答简洁明了。

" [aɪ]

"	I
"	我

“我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

烟囱角的女士(My Lady of the Chimney Corner)
第3/8页

[dəunt] [ker] [ə; eɪ] [dæm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] , ['ʌnə] , [aɪl] [kwɪt][æt; ət] [twelv] .

don't	care	a	damn	what	it	was	made	for	,	Anna	,	I'll	quit	at	twelve	.
不	关心	一个	该死	什么	它	曾是	制成	为了	,	安娜	,	患病的	辞职	在	十二	.

安娜，我才不在乎它是做什么用的，我十二点就辞职。

" [ænd; ənd][hiː; hi][kwɪt] .

"	And	he	quit	.
"	和	他	辞职	.

然后他就辞职了。

['sʌmtaɪmz] ['ʌnə] [wʊd] [teɪk] [æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] [dʒɑːb][ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] .

Sometimes	Anna	would	take	an	unfinished	job	and	finish	it	herself	.
有时	安娜	会	拿	一个	未完成	工作	和	结束	它	她自己	.

有时安娜会接手未完成的工作，然后自己把它完成。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [ɪn] ['kɔbliŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][æz; əz] [wel] [æz; əz]['dʒeɪmi] .

There	were	things	in	cobbling	she	could	do	as	well	as	Jamie	.
那里	是	事物	在	铺路	她	可以	做	作为	出色地	作为	杰米	.

在修鞋方面，有些东西她做得和杰米一样好。

[hɜːr; hər] [dɪ'fens] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [wʌz; wəz] :

Her	defense	of	doing	it	in	the	early	hours	of	the	Sabbath	was	:
她	防御	的	正在做	它	在	这	早期的	小时	的	这	安息日	曾是	:

她为自己选择在安息日清晨做这件事辩解说：

" [ʃʊr] [gɑːd][hæz; həz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːrk][tuː; tə][duː][ðæn; ðən][tuː; tə][sɪt][ʌp] [leɪt] [tuː; tə] [wɑːtʃ]

"	Sure	God	has	more	important	work	to	do	than	to	sit	up	late	to	watch
"	当然	上帝	有	更多的	重要的	工作	到	做	比	到	坐	向上	晚的	到	手表

[ˌjuː 'es] [mend] [ðə; ði] [buːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ;

us	mend	the	boots	of	the	poor	;
我们	修补	这	靴子	的	这	贫穷的	;

“上帝当然有更重要的工作要做，而不是熬夜看着我们给穷人补鞋；

[fɒ:'bai] [its] ['betər] [tuː; tə] [heɪv] [jɜːr] [buːts] ['mɛndɪd] [æn; ən] - [goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ðæn; ðən][tuː; tə][sɪt]

forby	it's	better	to	haave	ye're	boots	mended	an	'	go	to	church	than	to	sit
福比	它是	更好的	到	有	是的	靴子	已修复	一个	-	去	到	教会	比	到	坐

[ɪn][tiː 'eɪtʃ] - ['æʃɪz] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [æn; ən] - ['swɑːloʊ] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][bæd][tɜːrf] ! "

in	th	'	ashes	on	Sunday	an	'	swallow	the	smoke	of	bad	turf	!	"
在	th	-	灰烬	在	星期日	一个	-	吞	这	抽烟	的	坏的	草皮	!	"

所以，与其星期天坐在灰烬里吞下劣质泥炭的烟雾，不如把靴子修好去教堂！

" [aɪ] , " ['dʒeɪmi] [wʊd] [seɪ] ,

"	Aye	,	"	Jamie	would	say	,
"	是的	,	"	杰米	会	说	,

“是啊，”杰米会说。

" [its] [dʒɪst] - [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː] [ɪf] [wiː; wi] [heɪv] [tiː 'eɪtʃ] - [raɪt] [kaɪnd][ˌoʊ'viː][ə; eɪ]

"	it's	jist	wondtherful	what	we	can	do	if	we	haave	th	'	right	kind	ov	a
"	它是	要点	-	什么	我们	能	做	如果	我们	有	th	-	正确的	种类	卵	一个

['kɑːnʃəns] !

conscience	!
良心	!

“如果我们拥有正确的良知，我们所能做的事情真是太奇妙了！”

" ['dʒeɪmiːz][fɜːrst]['duːti][ɑːn] ['sʌndeɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kliːn] [aʊt] [ðə; ði] [θrʌʃs] [keɪdʒ] .

"	Jamie's	first	duty	on	Sunday	was	to	clean	out	the	thrush's	cage	.
"	杰米的	第一的	责任	在	星期日	曾是	到	干净的	出去	这	画眉的	笼	.

“杰米星期天的第一项任务是清理画眉鸟的笼子。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv] ['dɪki] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bæθ] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]

He	was	very	proud	of	Dicky	and	gave	him	a	bath	every	morning	and
他	曾是	非常	自豪的	的	微弱	和	给予	他	一个	洗澡	每一个	早晨	和

[ə; eɪ] [haʊs] ['kliːnɪŋ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] .

a	house	cleaning	on	Sunday	.
一个	房子	打扫	在	星期日	.

他非常以迪基为荣，每天早上都给它洗澡，星期天还会打扫房子。

[wiː; wi] ['tʃɪldrən] [lʌvd] ['sʌndeɪ] .

We	children	loved	Sunday	.
我们	孩子们	喜爱	星期日	.

我们孩子们都喜欢星期天。

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] ['ʌnə] ['reɪnd] .

On	that	day	Anna	reigned	.
在	那	天	安娜	统治	.

那一天，安娜在位。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [ɪn]

She	wore	her	little	shawl	over	her	shoulders	and	her	hair	was	en
她	穿着	她	小的	披肩	超过	她	肩膀	和	她	头发	曾是	英文

她肩上披着小披肩，头发也.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] ['nuːli] ['tæli] [waɪt] [kæp] .

closed	in	a	newly	tallied	white	cap	.
关闭	在	一个	新	统计	白色的	帽	.

被新统计的白色帽盖住了。

[ʃiː; ʃi] [smoʊkt] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ɑːn]['sʌndiz; -deiz]['æftər] ['dɪnər] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][hɜːr; hər] " - "

She	smoked	little	,	but	on	Sundays	after	dinner	she	always	had	her	"	dhraw	"
她	熏制	小的	,	但	在	星期日	后	晚餐	她	总是	有	她	"	-	"

[wɪð; wɪθ]['dʒeɪmi] .

with	Jamie	.
和	杰米	.

她很少抽烟，但星期天晚饭后，她总是和杰米一起抽烟。

['ænəz] ['sʌndeɪ] [tʃɔːr] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['waɪtwɑːʃ] [ðə; ði] ['hɑːrθˌstoʊn] [ænd; ənd] [kliːn] [ðə; ði] [haʊs] .

Anna's	Sunday	chore	was	to	whitewash	the	hearthstones	and	clean	the	house	.
安娜的	星期日	家务	曾是	到	粉刷	这	炉石传说	和	干净的	这	房子	.

安娜星期天的家务是粉刷壁炉石和打扫房子。

[wen] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][leɪd][fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] ['brekfəst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ket(ə)l] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði]

When	the	table	was	laid	for	Sunday	breakfast	and	the	kettle	hung	on	the
什么时候	这	桌子	曾是	铺设	为了	星期日	早餐	和	这	壶	悬挂	在	这

[tʃeɪn] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌnə] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]['glɔːri] [ʌv; əv] [waɪt] ['lɪnɪn] ,

chain	singing	and	Anna	was	in	her	glory	of	white	linen	,
链	歌唱	和	安娜	曾是	在	她	荣耀	的	白色的	亚麻布	,

星期天早餐的餐桌已经摆好，水壶挂在链子上发出嗡嗡声，安娜身着洁白的亚麻睡衣，光彩照人。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [suː'priːmli] ['hæpi] .

the	children	were	supremely	happy	.
这	孩子们	是	至高无上	快乐的	.

孩子们高兴极了。

[ɪn][ðer; ðər]['waɪldɪst] [driːmz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [kwaɪt][æz; əz]['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðæt] .

In	their	wildest	dreams	there	was	nothing	quite	as	beautiful	as	that	.
在	他们的	最狂野的	梦境	那里	曾是	没有什么	相当	作为	美丽的	作为	那	.

即使在他们最美好的梦境中，也找不到比这更美的景象。

[wət'evər] ['hʌŋgər] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ɔːr] ['peti] ['kwɑːrəl] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [ˌaɪ 'tiː]

Whatever	hunger	,	disappointment	,	or	petty	quarrel	happened	during	the	week	it
任何	饥饿	,	失望	,	或者	小气	争吵	发生	期间	这	星期	它

[wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [ɑːn] ['sʌndeɪ] .

was	forgotten	on	Sunday	.
曾是	被遗忘的	在	星期日	.

一周中发生的饥饿、失望或琐碎争吵，到了星期天都会被遗忘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [su'priːm] [piːs] .

It	was	a	day	of	supreme	peace	.
它	曾是	一个	天	的	最高	和平	.

这是一个极其和平的日子。

['sʌndeɪ] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə; eɪ] " - ,

Sunday	breakfast	was	what	she	called	a	"	puttiby	,
星期日	早餐	曾是	什么	她	称为	一个	"	-	,

她把星期天的早餐称为“puttiby”，

" ['sʌmθɪŋ] [laɪt] [tuː; tə] [taɪd] [ðem; ðəm]['oʊvər] [ʌn'tɪl] ['dɪnər] [taɪm] .

"	something	light	to	tide	them	over	until	dinner	time	.
"	某物	光	到	潮	他们	超过	直到	晚餐	时间	.

“一些清淡的食物，让他们撑到晚餐时间。”

['dɪnər] [wʌz; wəz][ðə; ði][bɪg] [miːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

Dinner	was	the	big	meal	of	the	week	.
晚餐	曾是	这	大的	一顿饭	的	这	星期	.

晚餐是一周中的重头戏。

[æt; ət] ['evri] [miːl] [aɪ][sæt] [bɪ'saɪd] [maɪ] ['mʌðər] .

At	every	meal	I	sat	beside	my	mother	.
在	每一个	一顿饭	我	卫星	旁	我的	母亲	.

每顿饭我都坐在母亲旁边。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][stɜːr] - [ə'baʊt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['feɪvərd] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'raʊz] ['dʒeləsi]

If	we	had	stir	-	about	,	I	was	favored	,	but	not	enough	to	arouse	jealousy
如果	我们	有	搅拌	-	关于	,	我	曾是	受青睐	,	但	不是	足够的	到	引起	妒忌

: [aɪ] [skreɪpt] [ðə; ði][pɑːt] .

:	I	scraped	the	pot	.
:	我	刮擦	这	锅	.

如果大家一起搅拌锅里的食物，我会受到优待，但还不至于引起嫉妒：我负责把锅底刮干净。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [teɪ] , " [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [fjuː] ['bɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [krʌst] [ʌv; əv] ['ænəz] [bred] .

If	it	was	"	tay	,	"	I	got	a	few	bits	of	the	crust	of	Anna's	bread	.
如果	它	曾是	"	泰	,	"	我	得到	一个	很少	比特	的	这	地壳	的	安娜的	面包	.

如果是“tay”，那我就能吃到安娜面包皮上的几小块碎屑了。

[wiː; wi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] " - .

We	called	it	"	scroof	.
我们	称为	它	"	-	.

我们称之为“骗术”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	66	]
"	[	页	-	]

[ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg] ['dɪnər] [bɪ'gæn] .

About	ten	o'clock	the	preparations	for	the	big	dinner	began	.
关于	十	点钟	这	准备工作	为了	这	大的	晚餐	开始	.

大约十点钟，盛大晚宴的准备工作开始了。

[wiː; wi][hæd; həd] [miːt] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] .

We	had	meat	once	a	week	.
我们	有	肉	一次	一个	星期	.

我们每周吃一次肉。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][plæn][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ]['ɔːf(ə)n] .

At	least	it	was	the	plan	to	have	it	so	often	.
在	至少	它	曾是	这	计划	到	有	它	所以	经常	.

至少原本计划是经常举办。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ðə; ði][plæn] ['dɪdnt] [wɜːrk] ,

Of	course	there	were	times	when	the	plan	didn't	work	,
的	课程	那里	是	时代	什么时候	这	计划	没有	工作	,

当然，也有计划失败的时候。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['sʌndeɪ] [wʌz; wəz] [miːt] [deɪ] .

but	when	it	did	Sunday	was	meat	day	.
但	什么时候	它	做过	星期日	曾是	肉	天	.

但那天星期天是吃肉的日子。

[ðə; ði][wɜːrd] " [miːt] " [wʌz; wəz]['nevər] [juːst] .

The	word	"	meat	"	was	never	used	.
这	单词	"	肉	"	曾是	绝不	用过的	.

文中从未出现过“肉”这个词。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " ['kɪtʃɪn] " [ɔːr] " [biːf] .

It	was	"	kitchen	"	or	"	beef	.
它	曾是	"	厨房	"	或者	"	牛肉	.

是“厨房”还是“牛肉”。

" [bəuθ] [wɜːrdz] [ment] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ænd; ənd]['beɪkən] [maɪt] [biː; bi] [ment] [baɪ] ['iːðər] [ʌv; əv]

"	Both	words	meant	the	same	thing	,	and	bacon	might	be	meant	by	either	of
"	两个都	字	意思是	这	相同的	事物	,	和	熏肉	可能	是	意思是	经过	任何一个	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“这两个词的意思相同，它们中的任何一个都可能指的是培根。”

[ɪn] [naɪn] ['keɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] , ['sʌndeɪ] " ['kɪtʃɪn] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊz] [hed] , [ə; eɪ] " ['kæfs] [hed]

In	nine	cases	out	of	ten	,	Sunday	"	kitchen	"	was	a	cow's	head	,	a	"	calf's	head
在	九	案例	出去	的	十	,	星期日	"	厨房	"	曾是	一个	牛的	头	,	一个	"	小牛的	头

[ænd; ənd] [plʌk] ,

and	pluck	,
和	采摘	,

十有八九，星期天的“厨房”里都是牛头、“小牛头和拔毛”之类的东西。

" [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['kaʊz] [fiːt] , [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃiːps] " ['trɔtəz] " [ɔːr][ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv] ['ʃiːps] [blʌd] .

"	a	pair	of	cow's	feet	,	a	few	sheep's	"	trotters	"	or	a	quart	of	sheep's	blood	.
"	一个	一对	的	牛的	脚	,	一个	很少	羊的	"	蹄子	"	或者	一个	夸脱	的	羊的	血	.

“一双牛蹄，几只羊蹄，或者一夸脱羊血。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['entreɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪg] .

Sometimes	it	was	the	entrails	of	a	pig	.
有时	它	曾是	这	内脏	的	一个	猪	.

有时是猪的内脏。

['oʊnli] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mʌni] [fɔːr; fər] " ['kɪtʃɪn] " [dɪd][wiː; wi][hæv; həv] [blʌd] .

Only	**when**	**there**	**was**	**no**	**money**	**for**	**"**	**kitchen**	**"**	**did**	**we**	**have**	**blood**	**.**
仅有的	什么时候	那里	曾是	不	钱	为了	"	厨房	"	做过	我们	有	血	.

只有当厨房没钱的时候，我们才会有血。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [fraɪd]

It	**was**	**at**	**first**	**fried**
它	曾是	在	第一的	油煎

它最初是油炸的

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːθ] .

and	**then**	**made**	**part**	**of**	**the**	**broth**	**.**
和	然后	制成	部分	的	这	肉汤	.

然后熬制了一部分肉汤。

[ðə; ði] [brɔːθ] - [pɑːt][ɑːn] ['sʌndeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] .

The	**broth**	**-**	**pot**	**on**	**Sunday**	**was**	**the**	**center**	**.**
这	肉汤	-	锅	在	星期日	曾是	这	中心	.

星期天的汤锅是焦点。

[ðə; ði][ˌiːkə'nɑːmɪk]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] ['iːzəli] [geɪdʒ] [baɪ] ['teɪstɪŋ]

The	**economic**	**status**	**of**	**a**	**family**	**could**	**be**	**as**	**easily**	**gaged**	**by**	**tasting**
这	经济的	地位	的	一个	家庭	可以	是	作为	容易地	测量	经过	品尝

[ðer; ðər] [brɔːθ] [æz; əz][baɪ] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['wiːkli] ['ɪnkʌm] .

their	**broth**	**as**	**by**	**counting**	**the**	**weekly**	**income**	**.**
他们的	肉汤	作为	经过	计数	这	每周	收入	.

衡量一个家庭的经济状况，与其计算每周收入，不如尝尝他们的肉汤。

[bɪg] ['mʌni] , [gʊd] [brɔːθ] ; ['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [θɪn]

Big	**money**	**,**	**good**	**broth**	**;**	**little**	**money**	**,**	**thin**
大的	钱	,	好的	肉汤	;	小的	钱	,	薄的

钱多，汤好；钱少，汤淡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**67**	**]**
[	页	-	]

[第67页]

[brɔːθ] .

broth	**.**
肉汤	.

肉汤。

[ðə; ði] ['slɪmər] [ðə; ði] ['riːsɔːrs] [ðə; ði] [fjuːər] [ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] .

The	**slimmer**	**the**	**resource**	**the**	**fewer**	**the**	**ingredients**	**.**
这	更苗条	这	资源	这	更少	这	原料	.

资源越稀缺，所需成分就越少。

[ðə; ði][pɑːt][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪndeks][tuː; tə] ['evri] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['tæləsmən][ʌv; əv] ['evri] ['fæməli]

The	**pot**	**was**	**an**	**index**	**to**	**every**	**condition**	**and**	**the**	**talisman**	**of**	**every**	**family**
这	锅	曾是	一个	指数	到	每一个	状况	和	这	护符	的	每一个	家庭

.

:
.

这个罐子是所有情况的指标，也是每个家庭的护身符。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] .

It	**was**	**an**	**opportunity**	**to**	**show**	**off**	**.**
它	曾是	一个	机会	到	展示	离开	.

这是一个炫耀的机会。

[wen] ['dʒeɪmi] [dɔnd] [ə; eɪ] " ['dɪki] " [wʌns] [tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] [ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm]

When	Jamie	donned	a	"	dickey	"	once	to	attend	a	funeral	and	came	home
什么时候	杰米	穿戴	一个	"	迪基	"	一次	到	出席	一个	葬礼	和	来了	家

[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

with	it	in	his	pocket	,
和	它	在	他的	口袋	,

有一次，杰米戴着假领子去参加葬礼，回家时发现假领子放在口袋里。

[noʊ] ['kɑːment] [wʌz; wəz] [meɪd] ;

no	comment	was	made	;
不	评论	曾是	制成	;

未作任何评论；

[bʌt; bət] [ɪf] ['ʌnə] [meɪd] [pʊr] [brɔːθ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['entri] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] .

but	if	Anna	made	poor	broth	it	was	the	talk	of	the	entry	for	a	week	.
但	如果	安娜	制成	贫穷的	肉汤	它	曾是	这	讲话	的	这	入口	为了	一个	星期	.

但如果安娜做的肉汤不好，那就会成为一周内大家谈论的话题。

[gʊd] [brɔːθ] [kən'sistid] [ʌv; əv] " ['kɪtʃɪn] , " ['bɑːrli] , [griːnz] [ænd; ənd] .

Good	broth	consisted	of	"	kitchen	,	"	barley	,	greens	and	lithing	.
好的	肉汤	由……组成	的	"	厨房	,	"	大麦	,	青菜	和	石化	.

好的肉汤由“厨房”、大麦、蔬菜和青菜组成。

[nekst] [tuː; tə] " ['kɪtʃɪn] " ['bɑːrli] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'spensɪv] [ɪn'griːdiənt] .

Next	to	"	kitchen	"	barley	was	the	most	expensive	ingredient	.
下一个	到	"	厨房	"	大麦	曾是	这	最多	昂贵的	成分	.

除了“厨房用”大麦之外，最贵的原料就是大麦了。

[foʊks] [ɪn] [poʊgz] ['entri] ['dɪdnt] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

Folks	in	Pogue's	entry	didn't	always	have	it	,	but	there	were	a	number	of
各位	在	波格的	入口	没有	总是	有	它	,	但	那里	是	一个	数字	的

[tʃiːp] ['sʌbstitjuːts] ,

cheap	substitutes	,
便宜的	替代品	,

波格笔下的人物并非总能找到这种东西，但有很多廉价的替代品。

[sʌtʃ] [æz; əz] [hɑːrd] ['piːz] [ɔːr] [hɔːrs] [biːnz] .

such	as	hard	peas	or	horse	beans	.
这样的	作为	难的	豌豆	或者	马	豆子	.

例如硬豌豆或马豆。

[ə'mʌŋst] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['fæməliz] [ɪn] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['entri] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [brɔːθ]

Amongst	half	a	dozen	families	in	and	around	the	entry	there	was	a	broth
在	一半	一个	打	家庭	在	和	大约	这	入口	那里	曾是	一个	肉汤

[ɪks'tʃeɪndʒ] .

exchange	.
交换	.

入口附近有六户人家在交换肉汤。

[iːtʃ] ['fæməli] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['ekstrə] [kwɔːts] [ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] [ðem; ðəm] .

Each	family	made	a	few	extra	quarts	and	exchanged	them	.
每个	家庭	制成	一个	很少	额外的	夸脱	和	交换	他们	.

每个家庭都多做了几夸脱，然后互相交换。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ɪn] [kwɔːrt] [tɪn] [kænz] .

They	were	distributed	in	quart	tin	cans	.
他们	是	分布式	在	夸脱	锡	罐头	.

它们被装在夸脱装的锡罐里分发。

[iːtʃ] [kæn; kən] [wʌz; wəz] ['emptid] , [wɑːʃt] , [riː'fɪld] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] .

Each	can	was	emptied	,	washed	,	refilled	and	returned	.
每个	能	曾是	清空	,	洗过	,	已补充	和	返回	.

每个罐子都被清空、清洗、重新灌装后送回。

[æn] [oʊˈhɛr] , [ðə; ði] - [waɪf] , [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][fɜːrst][ɑːn][hænd] .

Ann	O'Hare	,	the	chimneysweep's	wife	,	was	usually	first	on	hand	.
安	奥黑尔	,	这	-	妻子	,	曾是	通常	第一的	在	手	.

烟囱清洁工的妻子安·奥黑尔通常是第一个到场的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ən]

She	had	the	un
她	有	这	联合国

她拥有未完成的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['enviəb(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] " - - " [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

enviable	reputation	of	being	the	"	dhirtiest	craither	"	in	the	community	.
令人羡慕	名声	的	存在	这	"	-	-	"	在	这	社区	.

在社区里享有“最脏的克雷瑟”的美誉。

['dʒeɪmi] [kɔːld] [hɜːr; hər] " ['sʊti] [æn] . "

Jamie	called	her	"	Sooty	Ann	.	"
杰米	称为	她	"	煤烟	安	.	"

杰米叫她“脏兮兮的安”。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [geɪ] [gʊd] [smel] [frʌm; frəm] [jər] [pɑːt] , ['ʌnə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	There's	a	gey	good	smell	from	yer	pot	,	Anna	,	"	she	said	;
"	有	一个	盖伊	好的	闻	从	你的	锅	,	安娜	,	"	她	说	;

“安娜，你的锅里散发着好香的味道，”她说；

" [wʌt] [heɪv] [jiː; ji][ɪn][ˌaɪ 'tiː][tiː 'eɪtʃ] - [deɪ] ? "

"	what	haave	ye	in	it	th	'	day	?	"
"	什么	有	是的	在	它	th	-	天	?	"

“你今天有什么事？”

" [oʊ] , [dʒɪst][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃiːps] - [ænd; ənd][ə; eɪ][wiːn, hwiːn][ʌv; əv] ['netlz] . "

"	Oh	,	jist	a	few	sheep's	throtters	and	a	wheen	of	nettles	.	"
"	哦	,	要点	一个	很少	羊的	-	和	一个	当	的	荨麻	.	"

“哦，就几根羊喉和一捆荨麻。”

" [huː] - [tiː 'eɪtʃ] - ['netlz] ?

"	Who	gethered	th	'	nettles	?
"	WHO	-	th	-	荨麻	?

谁采摘了荨麻?

" ['ʌnə] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Anna	pointed	to	me	.
"	安娜	尖	到	我	.

安娜指着我。

" [dɪd][tiː 'eɪtʃ] - [stɪŋ] [bæd] , [ˌem 'iː] - ? "

"	Did	th	'	sting	bad	,	me	baughal	?	"
"	做过	th	-	蜇	坏的	,	我	-	?	"

“疼吗，我的宝贝？”

" [ˌdiːˈiːˈdiː][noʊ] , [nɑːt] [ɑːni] , " [aɪ] [sed] .

"	Ded	no	,	not	aany	,	"	I	said	.
"	已故	不	,	不是	任何	,	"	我	说	.

“不，一个也没有，”我说。

" [dɪd][jiː; ji] [skwiːz] [θɪm] [taɪt] ? "

"	Did	ye	squeeze	thim	tight	?	"
"	做过	是的	挤	蒂姆	紧的	?	"

你把他捏紧了吗?

" [aɪ] [pʊt] [em] - - [sɑːks] [ɑːn] [em] - ['hɑːnz, 'hænz] . "
" I put m ' Dah's socks on m ' han's . "
" 我 放 米 - - 袜子 在 米 - 韩的 . "

“我把爸爸的袜子套在了我的手上。”

" [aɪ] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] - .
" Aye , that's a good thrick .
" 是的 , 那就是 一个 好的 - .

“是啊，这招不错。”

" ['ʌnə] [hæd; həd] [ə; eɪ] [maʊθ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔːrn] ['pɑːkɪt] .
" Anna had a mouth that looked like a torn pocket .
" 安娜 有 一个 嘴 那 看起来 喜欢 一个 撕裂 口袋 .

安娜的嘴巴看起来像个撕破的口袋。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['pʌkər] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [ʃeɪps] .
She could pucker it into the queerest shapes .
她 可以 撅嘴 它 进入 这 最酷儿的 形状 .

她能把嘴唇撅成各种奇形怪状。

[ʃiː; ʃi] [smækt] [hɜːr; hər] [θɪn] [bluː] [lɪps] ,
She smacked her thin blue lips ,
她 猛击 她 薄的 蓝色的 嘴唇 ,

她咂了咂她那薄薄的、呈蓝色的嘴唇，

['pʌkərd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] [waɪl] ['ʌnə] ['emptid] [ænd; ənd] [riː'fɪld] [ðə; ði]
puckered her mouth a number of times while Anna emptied and refilled the
皱巴巴的 她 嘴 一个 数字 的 时代 尽管 安娜 清空 和 已补充 这
[kæn; kən] .
can .
能 .

安娜把罐子倒空又重新装满时，她撅起了嘴好几次。

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [smelz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ,
" If this is as good as it smells , " she said as she went out ,
" 如果 这 是 作为 好的 作为 它 气味 , " 她 说 作为 她 去 出去 ,

“如果这里闻起来像这么好的话，”她边说边走了出去。

" [aɪl] [dʒɪst] [sʌp] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] [ænd; ənd] [let] [ʊl] ['bɪli] [goʊ] [tʃeɪs] [hɪm'self] !
" I'll jist sup it myself and let oul Billy go chase himself !
" 患病的 要点 上 它 我 和 让 灵魂 比利 去 追赶 他自己 !

“我自己吃就好，让老比利自己去追吧！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 69]
" [页 -]

[第69页]

['dʒeɪmi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fæməli] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ɪn] ['mætərz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [brɔːθ] .
Jamie was the family connoisseur in matters relating to broth .
杰米 曾是 这 家庭 行家 在 事情 相关 到 肉汤 .

杰米是家里的肉汤专家。

[hiː; hi] ['teɪstɪd] ['ænz] .
He tasted Ann's .
他 尝过 安妮的 .

他尝了安妮的。

[ðə; ði] ['fæməli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['vɜːrdɪkt] .
The family waited for the verdict .
这 家庭 等待 为了 这 判决 .

家人们等待着判决结果。

" ['pɜːrti] [gʊd] ['bɑːrli] [æn; ən] - - - , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [smelz] [laɪk] ['bɪliːz] [ʊl] [buːts] .
" **Purty** **good** **barley** **an** **'** **lithin** **'** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **but** **it** **smells** **like** **Billy's** **oul** **boots** **.**
" 漂亮 好的 大麦 一个 - - - , " 他 说 , " 但 它 气味 喜欢 比利 灵魂 靴子 .
"
"
"

“大麦和稻草都相当不错，”他说，“但是闻起来像比利那双旧靴子。”

" [ʃeɪm] [ɑːn][jiː; ji] , ['dʒeɪmi] , " ['ʌnə] [sed] .
" **Shame** **on** **ye** **,** **Jamie** **,** **"** **Anna** **said** **.**
" 耻辱 在 是的 , 杰米 , " 安娜 说 .

“杰米，你真丢人！”安娜说道。

" [wel] , [gɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] [ˌhaɪfə'luːtɪn] - [ə'pɪnjən] [ˌoʊ'viː][ˌaɪ 'tiː] !
" **Well** **,** **give** **us** **your** **highfalutin** **'** **opinion** **ov** **it** **!**
" 出色地 , 给 我们 你的 高法鲁廷 - 观点 卵 它 !

“那么，请发表一下你高谈阔论吧！”

" ['ʌnə] [sipt] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ænd; ənd] [ri'mɑːkt] : " [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] . "
" **Anna** **sipped** **a** **spoonful** **and** **remarked** **:** **"** **It** **might** **be** **worse** **.** **"**
" 安娜 啜饮 一个 一勺 和 评论 : " 它 可能 是 更糟 . "

安娜抿了一勺，说道：“情况可能会更糟。”

" [aɪ] , [its] [wɜːrs] [wer] [ðeəz; ðəz] [naʊn] ,
" **Aye** **,** **it's** **worse** **where** **there's** **nown** **,**
" 是的 , 它是 更糟 在哪里 有 现在 ,

“是啊，缺水的地方情况更糟。”

[bʌt; bət][ɑːn] [jər] [oʊθ] [naʊ] [-] [θɪŋk] ['sʊti] [æn] [wɑːʃt] [hɜːr; hər]['hɑːnz, 'hænz] ? "
but **on** **yer** **oath** **now** **d'ye** **think** **Sooty** **Ann** **washed** **her** **han's** **?** **"**
但 在 你的 誓言 现在 染料 思考 煤烟 安 洗过 她 韩的 ? "

但你发誓，你现在觉得苏蒂·安洗过手吗?

" [gʊd] [kleɪn] - [wɪl] ['pɔɪzn] [noʊ][wʌn] , ['dʒeɪmi] . "
" **Good** **clane** **dhirt** **will** **poison** **no** **one** **,** **Jamie** **.** **"**
" 好的 克莱恩 - 将要 毒 不 一 , 杰米 . "

“好的氏族泥土不会毒害任何人，杰米。”

" [θru] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['iznt] [kleɪn] - , [its] [sʊt] — - [sʊt] !
" **Thrue** **,** **but** **this** **isn't** **clane** **dhirt** **,** **it's** **soot** **—** **bitther** **soot** **!**
" 穿过 , 但 这 不是 克莱恩 - , 它是 煤烟 — - 煤烟 !

“没错，但这不是家畜粪便，这是煤烟——苦涩的煤烟！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [oʊ'hɛr] .
" **It** **was** **agreed** **to** **pass** **the** **O'Hare** **delection** **.**
" 它 曾是 同意 到 经过 这 奥黑尔 删除 .

“各方同意通过奥黑尔选举。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kuːld] [aɪ]['kwaɪətli] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [frend] ['roʊvər] — ['mɪsɪz] . [lɔrɪmɚz] [dɔːg] .
When **it** **cooled** **I** **quietly** **gave** **it** **to** **my** **friend** **Rover** **—** **Mrs** **.** **Lorimer's** **dog** **.**
什么时候 它 冷却 我 悄悄 给予 它 到 我的 朋友 路虎 — 太太 . 洛里默的 狗 .

等它凉了之后，我悄悄地把它给了我的朋友罗孚——洛里默太太的狗。

[hen] ['kæsɪdi] [keɪm] [nekst] .
Hen **Cassidy** **came** **next** **.**
母鸡 卡西迪 来了 下一个 .

接下来是亨·卡西迪。

['hɛnz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [huː] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][wɑːnt] .
Hen's **mother** **was** **a** **widow** **who** **lived** **on** **the** **edge** **of** **want** **.**
母鸡的 母亲 曾是 一个 寡妇 WHO 居住地 在 这 边缘 的 想 .

亨的母亲是个寡妇，生活拮据。

[hen] [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɑːrtər] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] , [waɪl] ['ʌnə] ['emptid]

Hen	and	I	did	a	little	barter	and	exchange	on	the	side	,	while	Anna	emptied
母鸡	和	我	做过	一个	小的	物物交换	和	交换	在	这	边	,	尽管	安娜	清空

我和亨私下里做了一些物物交换，而安娜则把东西都倒空了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ænd; ənd] [riː'fɪld] [hɪz; ɪz] [kæn; kən] .

and	refilled	his	can	.
和	已补充	他的	能	.

然后他把罐子重新装满了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['skersli] [gɔːn] [wen] [ðə; ði] ['vɜːrdɪkt] [wʌz; wəz] ['rendərd] :

He	had	scarcely	gone	when	the	verdict	was	rendered	:
他	有	几乎	已消失	什么时候	这	判决	曾是	渲染	:

他刚走不久，判决就宣判了：

" ['beɪkən] [æn; ən] - ['netlz] , " ['dʒeɪmi] [sed] , " [ʃiːz] [æz; əz] [hɑːrd] [ʌp] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , [ðɪs] [wiːk] !

"	Bacon	an	'	nettles	,	"	Jamie	said	,	"	she's	as	hard	up	as	we	are	,	this	week	!
"	熏肉	一个	-	荨麻	,	"	杰米	说	,	"	她是	作为	难的	向上	作为	我们	是	,	这	星期	!

"

"
"

“培根和荨麻，”杰米说，“她这周和我们一样穷！”

" [pʊr] - , " ['ʌnə] [sed] ; " [aɪ] - [ɪf] [ʃiːz] [gɑːt] - [bɪ'saɪdz] [brɔːθ] ?

"	Poor	craither	,	"	Anna	said	;	"	I	wondther	if	she's	got	aanything	besides	broth	?
"	贫穷的	-	,	"	安娜	说	;	"	我	-	如果	她是	得到	-	除了	肉汤	?

“可怜的克雷瑟，”安娜说，“我不知道除了肉汤，她还有没有别的什么？”

" ['noʊbɑːdi] [nuː] .

"	Nobody	knew	.
"	无人	知道	.

谁也不知道。

['ʌnə] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] .

Anna	thought	she	knew	a	way	to	find	out	.
安娜	想法	她	知道	一个	方式	到	寻找	出去	.

安娜认为她知道该如何查明真相。

" [heɪv] [jiː; ji] [ɑːni] ['mɑːrblz] , [dɪr] ?

"	Haave	ye	aany	marbles	,	dear	?
"	有	是的	任何	弹珠	,	亲爱的	?

亲爱的，你有弹珠吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] .

"	she	asked	me	.
"	她	问	我	.

她问我。

" [aɪ] , [ə; eɪ] [wiːn, hwiːn] . "

"	Aye	,	a	wheen	.	"
"	是的	,	一个	当	.	"

“是的，一只小母鸡。”

" [wʊd] [jiː; ji] [gɪv] [ə; eɪ] [wiːn, hwiːn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? "

"	Wud	ye	give	a	wheen	to	me	?	"
"	会	是的	给	一个	当	到	我	?	"

“你愿意给我一头母鸡吗？”

" [aɪ] , [ɑːr; ər][jiː; ji]['gɔɪn] - [tiː] - [ʃuːt] [ə'waɪl] ?
" Aye , are ye goin ' t ' shoot awhile ?
" 是的 , 是 是的 去 - t - 射击 一会儿 ?

“哎，你们打算打一会儿枪吗？”

[ɪf] [jiː; ji][ɑːr; ər] [aɪl] [gɪv] [jiː; ji][hæf][æn; ən] - [ʃuːt] [jiː; ji][fɜːr] [θɪm] !
If ye are I'll give ye half an ' shoot ye fur thim !
如果 是的 是 患病的 给 是的 一半 一个 - 射击 是的 毛皮 蒂姆 !

如果你们是，我就给你们一半，然后替他们枪毙你们！

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [noʊ] , [aɪ][dʒɪst][wɑːnt][tiː] - ['bɔːrə] [sʌm; səm] .
" No , I jist want t ' borra some .
" 不 , 我 要点 想 t - borra 一些 .

“不，我只是想喝点儿。”

" [aɪ] ['hændɪd] [aʊt] [ə; eɪ]['hændfʊl] [ʌv; əv] ['mɑːrblz] .
" I handed out a handful of marbles .
" 我 递交 出去 一个 少数 的 弹珠 .

我分发了一把弹珠。

" [naʊ] [dəunt] [glʊntʃ] , [dɪr] , [wen] [aɪ] [tel] [jiː; ji] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] [θɪm] [fɜːr] .
" Now don't glunch , dear , when I tell ye what I want thim fur .
" 现在 不 午餐 , 亲爱的 , 什么时候 我 告诉 是的 什么 我 想 蒂姆 毛皮 .

“亲爱的，当我告诉你我想要他的皮毛时，别吃东西。”

" [aɪ] ['prɑːmɪst] .
" I promised .
" 我 承诺 .

我答应过。

" ['wɪs(ə)l] [fɜːr] [hen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Whistle fur Hen , " she said ,
" 哨 毛皮 母鸡 , " 她 说 ,

“吹口哨给母鸡听，”她说。

" [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] - [ʌv; əv] ['mɑːrblz] [ɪf] ['hiːl] [tel] [jiː; ji] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['hɑːs] [fɜːr]
" and give him that han'ful of marbles if he'll tell ye what his mother haas fur
" 和 给 他 那 - 的 弹珠 如果 地狱 告诉 是的 什么 他的 母亲 哈斯 毛皮
['dɪnər] [tiː 'eɪtʃ] - [deɪ] .
dinner th ' day .
晚餐 th - 天 .

“如果他告诉你他妈妈今天晚饭吃了什么，就把那把弹珠给他。”

" [aɪ] ['hwisld] [ænd; ənd] [hen] [ri'spɔndid] .
" I whistled and Hen responded .
" 我 吹口哨 和 母鸡 回应 .

我吹了声口哨，母鸡回应了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

" [aɪl] [beɪt] [jiː; ji] [tuː] - , [hen] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jiːv] [gɑːt][fɜːr] ['dɪnər] ! "
" I'll bate ye two chanies , Hen , that I know what ye've got fur dinner ! "
" 患病的 贝特 是的 二 - , 母鸡 , 那 我 知道 什么 你们已经 得到 毛皮 晚餐 ! "

“我敢打赌，亨，我知道你晚饭吃什么！”

" [aɪl] [beɪt] [jiː; jɪ] ! " [sed] [hen] , " [ʃoʊ] [jər] - ! "
" I'll bate ye ! " said Hen , " show yer chanies ! "
" 患病的 贝特 是的 ! " 说 母鸡 , " 展示 你的 - ! "

“我来逗你玩！”亨说道，“露出你的小屁股！”

" [ʃoʊ] [jɔːrz] ! " [sed] [aɪ] .
" Show yours ! " said I .
" 展示 你的 ! " 说 我 .

“秀出来！”我说。

[hen] [hæd; həd] [nʌn] , [bʌt; bət][aɪ] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm] .
Hen had none , but I volunteered to trust him .
母鸡 有 没有任何 , 但 我 自愿 到 相信 他 .

亨没有，但我自愿信任他。

" [goʊ][ɑːn] [naʊ] , [ges] ! " [sed] [hiː; hi] .
" Go on now , guess ! " said he .
" 去 在 现在 , 猜测 ! " 说 他 .

“快来猜猜！”他说。

" - [æn; ən] - [brɔːθ] ! " [sed] [aɪ] .
" Pirtas an ' broth ! " said I .
" - 一个 - 肉汤 ! " 说 我 .

“皮尔塔斯和肉汤！”我说。

" [jər] [bliŋkt] , [jiː; jɪ] ['kæbɪdʒ] [hed] , [wiːv] [gɑːt] [tuː] [jaːdz] [ˌoʊ'viː] - [fɒː'bai] !
" Yer blinked , ye cabbage head , we've got two yards ov thripe forby !
" 你的 眨眼 , 是的 卷心菜 头 , 我们已经 得到 二 码 卵 - 福比 !

“你眨眼了，你这个笨蛋，我们有两码长的蓟草要卖！”

" [aɪ] ['kærid] [tuː] [kwɔːts] [tuː; tə][æz; əz] ['meni] ['nebəz] .
" I carried two quarts to as many neighbors .
" 我 携带 二 夸脱 到 作为 许多 邻居 .

我给两位邻居各送了两夸脱。

['meri] ['kærid] [θriː] .
Mary carried three .
玛丽 携带 三 .

玛丽怀了三个。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['setlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] ['ɑːrθər] ['geɪnər] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz]
As they were settling down to dinner Arthur Gainer arrived with his mother's
作为 他们 是 安顿 向下 到 晚餐 亚瑟 盖纳 到达的 和 他的 母亲的
[ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] .
contribution .
贡献 .

他们正准备享用晚餐时，亚瑟·盖纳带着他母亲带来的饭菜来了。

['dʒeɪmi] ['saːmpld] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [læft] ['aʊtraɪt] .
Jamie sampled it and laughed outright .
杰米 抽样 它 和 笑了 直接 .

杰米尝了一口，然后哈哈大笑起来。

" [æn; ən] [ʊl] [kaʊ] [pʊt] - [ɜːr; ər] [fiːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" An oul cow put ' er feet in it , " he said .
" 一个 灵魂 奶牛 放 - 呃 脚 在 它 , " 他 说 .

“是一头老母牛把蹄子伸进去的，”他说。

['ʌnə] [tʊk] [ə; eɪ] [teɪst] .
Anna took a taste .
安娜 采取 一个 品尝 .

安娜尝了一口。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [lɔːŋ] - , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kɑːment] .
" She didn't keep it in long aither , " was her comment .
" 她 没有 保持 它 在 长的 - , " 曾是 她 评论 .

“她也没留多久，”她评论道。

" [-] ['aɪvɝ][maɪnd] ['siːɪn] - ['bɑːrli] [ɪn] - [brɔːθ] ?
" D'ye iver mind seein ' barley in Gainer's broth ?
" 染料 河 头脑 看到 - 大麦 在 - 肉汤 ?

“你介意在盖纳的肉汤里看到大麦吗？”

" ['dʒeɪmi] [æskt] .
" Jamie asked .
" 杰米 问 .

杰米问道。

" [aɪ] [heɪv] [noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
" I haave no recollection .
" 我 有 不 回忆 .

我完全不记得了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 72]
" [页 -]

[第72页]

" [ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [kɪŋk] [ɪn][em] - ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] , " ['dʒeɪmi] [sed] ,
" If there isn't a kink in m ' power of remembrance , " Jamie said ,
" 如果 那里 不是 一个 纠结 在 米 - 力量 的 纪念 , " 杰米 说 ,

“如果我的记忆力没有出现任何偏差，”杰米说道。

" [ðeɪv] [hæd; həd] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət]['beɪkən][æn; ən] - ['netlz] [sɪns] [tiː 'eɪtʃ] - [bɪg] ['fæmɪn] . "
" they've had nothin ' but bacon an ' nettles since th ' big famine . "
" 他们有 有 什么也没有 - 但 熏肉 一个 - 荨麻 自从 th - 大的 饥荒 . "

“自从大饥荒以来，他们就只吃过培根和荨麻了。”

" [wʌt] [dɪd][tiː 'eɪtʃ] - [heɪv] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ?
" What did th ' haave before that ?
" 什么 做过 th - 有 前 那 ?

在此之前他拥有什么？

" ['ʌnə] [æskt] .
" Anna asked .
" 安娜 问 .

安娜问道。

" ['beɪkən][æn; ən] - ['netlz] , " [hiː; hi] [sed] .
" Bacon an ' nettles , " he said .
" 熏肉 一个 - 荨麻 , " 他 说 .

“培根和荨麻，”他说。

" [dɪd][jiː; ji]['evər] [θɪŋk] , ['dʒeɪmi] , [haʊ] [laɪk] [foʊks][ɑːr; ər][tuː; tə][tiː 'eɪtʃ] - [brɔːθ] [ðeɪ] [meɪk] ? "
" Did ye ever think , Jamie , how like folks are to th ' broth they make ? "
" 做过 是的 曾经 思考 , 杰米 , 如何 喜欢 各位 是 到 th - 肉汤 他们 制作 ? "

“杰米，你有没有想过，人跟他们熬的汤有多像？”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" No , " he said ,
" 不 , " 他 说 ,

“不，”他说。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ]['reɪz(ə)n] [waɪ] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [stɪŋ] [dʒɪst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪv] [gɑːt] ['nɑːθɪn] -

"	but	there's	no	raisin	why	people	should	sting	jist	because	they've	got	nothin	'
"	但	有	不	葡萄干	为什么	人们	应该	蜇	要点	因为	他们有	得到	什么也没有	-

[bʌt; bət] ['netlz] [ɪn][ðer; ðər] [brɔːθ] !

but	nettles	in	their	broth	!
但	荨麻	在	他们的	肉汤	!

“但是，没有任何理由让人们如此愤怒，因为他们的汤里除了荨麻什么都没有！”

" [ðə; ði] [pə'tetoz] [wɜːr; wər] ['emptid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːt][ɑːn][ðə; ði] [ber] ['teɪbl] ,

"	The	potatoes	were	emptied	out	of	the	pot	on	the	bare	table	,
"	这	土豆	是	清空	出去	的	这	锅	在	这	裸	桌子	,

土豆被从锅里倒出来，放在光秃秃的桌子上。

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪn'sɜːrkl] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['roʊlɪŋ] [ɔːf] .

my	father	encircling	it	with	his	arms	to	prevent	them	from	rolling	off	.
我的	父亲	包围	它	和	他的	武器	到	防止	他们	从	滚动	离开	.

我父亲用双臂环抱着它，防止它滚落。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [paɪl] [ʌv; əv][sɔːlt][wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪ'saɪd] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][bɪg]

A	little	pile	of	salt	was	placed	beside	each	person	and	each	had	a	big
一个	小的	桩	的	盐	曾是	放置	旁	每个	人	和	每个	有	一个	大的

[boʊl] [fʊl] [ʌv; əv] [brɔːθ] .

bowl	full	of	broth	.
碗	满的	的	肉汤	.

每人旁边都放着一小堆盐，每人面前都有一大碗肉汤。

[ðə; ði] ['dɪfrənt] [kaɪndz][hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər][aɪ'dentəti][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [pɑːt] .

The	different	kinds	had	lost	their	identity	in	the	common	pot	.
这	不同的	种类	有	丢失的	他们的	身份	在	这	常见的	锅	.

不同种类的蔬菜在同一个锅里失去了各自的特性。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] [keɪm] ['vɪzɪtər] .

In	the	midst	of	the	meal	came	visitors	.
在	这	中间	的	这	一顿饭	来了	访客	.

用餐期间，来访者到了。

" [mʌtʃ] [gʊd] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][duː][jiː; jɪ] ! " [sed] ['bɪli]

"	Much	good	may	it	do	ye	!	"	said	Billy
"	很多	好的	可能	它	做	是的	!	"	说	比利

“这对你大有裨益！”比利说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['bækstər][æz; əz][hiː; hɪ] [wɔːkt] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

Baxter	as	he	walked	in	with	his	hands	in	his	pockets	.
巴克斯特	作为	他	步行	在	和	他的	双手	在	他的	口袋	.

巴克斯特双手插兜走了进来。

" [θæŋk] [jiː; jɪ] , ['bɪli] , [heɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [boʊl] [ʌv; əv] [brɔːθ] ? "

"	Thank	ye	,	Billy	,	haave	a	good	bowl	of	broth	?	"
"	感谢	是的	,	比利	,	有	一个	好的	碗	的	肉汤	?	"

“谢谢你，比利，想喝碗热汤吗？”

" [θæŋk] [jiː; jɪ] , [θæŋk] [jiː; jɪ] , " [hiː; hɪ] [sed] .

"	Thank	ye	,	thank	ye	,	"	he	said	.
"	感谢	是的	,	感谢	是的	,	"	他	说	.

“谢谢，谢谢，”他说。

" [aɪ][dəunt][maɪnd][ə; eɪ] [gʊd] [boʊl] [ˌoʊ'viː] [brɔːθ] , ['ʌnə] ,
" I don't mind a good bowl ov broth , Anna ,
" 我 不 头脑 一个 好的 碗 卵 肉汤 , 安娜 ,

“我不介意喝一碗热腾腾的肉汤，安娜。”

[bʌt; bət][aɪ'd] [prɪ'fɜːr] [ə; eɪ] [boʊl] — [dʒɪst][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [brɔːθ] ! "
but I'd prefer a bowl — jist a bowl of good broth ! "
但 ID 更喜欢 一个 碗 — 要点 一个 碗 的 好的 肉汤 ! "

但我更喜欢一碗——一碗美味的肉汤!

" [jiːv] [hæd; həd] [lɑːks] [fɔːr; fər] - ['ʃʊrli] , - [jiː; ji] , ['bɪli] ?
" Ye've had larks for breakvist surely , haaven't ye , Billy ?
" 你们已经 有 云雀 为了 - 一定 , - 是的 , 比利 ?

“你早餐肯定吃过云雀了吧，比利？”

" ['ʌnə] [sed] .
" Anna said .
" 安娜 说 .

安娜说道。

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fæmɪn] [ʌv; əv] [gʊd] [brɔːθ] [ðiːz] [deɪz] .
" No , I didn't , but there's a famine of good broth these days .
" 不 , 我 没有 , 但 有 一个 饥荒 的 好的 肉汤 这些 天 .

“不，我没有，但如今好肉汤太难喝了。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [rɑːl] [mə'kiː] !
When I was young we had the rale McKie !
什么时候 我 曾是 年轻的 我们 有 这 拉尔 麦基 !

我小时候我们家有麦基!

" ['bɪli] [tʊk] [ə; eɪ] [boʊl] , [ˌnevərðə'les] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]['dʒeɪmiːz] [bentʃ] [tuː; tə] " [sʌp] " [ˌaɪ 'tiː] .
" Billy took a bowl , nevertheless , and went to Jamie's bench to " sup " it .
" 比利 采取 一个 碗 , 尽管如此 , 和 去 到 杰米的 长椅 到 " 上 " 它 .

“比利还是拿了一碗，走到杰米的长凳旁‘喝’了起来。

[ɪ'laɪzə] ['wɔlis] , [ðə; ði] [fɪʃ] ['wʊmən] , [keɪm] [ɪn] .
Eliza Wallace , the fish woman , came in .
伊丽莎 华莱士 , 这 鱼 女士 , 来了 在 .

卖鱼的伊丽莎·华莱士进来了。

" [mʌtʃ] [gʊd] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][duː][jiː; ji] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Much good may it do ye , " she said .
" 很多 好的 可能 它 做 是的 , " 她 说 .

“这对你大有裨益，”她说。

" [θæŋk] [jiː; ji]['kaɪndli] , - ['laɪzə; 'liːzə] , [sɪt] [daʊn] [æn; ən] - [heɪv] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [brɔːθ] !
" Thank ye kindly , ' Liza , sit down an ' haave a bowl of broth !
" 感谢 是的 亲切地 , - 莉莎 , 坐 向下 一个 - 有 一个 碗 的 肉汤 !

“谢谢你，丽莎，坐下喝碗肉汤吧！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [beɪl] [aʊt] [ænd; ənd][ɪ'laɪzə][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" It was baled out and Eliza sat down on the floor near the window .
" 它 曾是 打包 出去 和 伊丽莎 卫星 向下 在 这 地面 靠近 这 窗户 .

“她被救了出来，伊莱扎坐在窗边的地板上。”

[mə'græθ] , [ðə; ði][ræg][mæn] , " - [ɪn] . "
McGrath , the rag man , " dhrapped in . "
麦格拉斯 , 这 抹布 男人 , " - 在 . "

收破烂的麦格拉斯“钻了进来”。

" [mʌtʃ] [gʊd] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][duː][jiː; ji] !
" Much good may it do ye !
" 很多 好的 可能 它 做 是的 !

祝你一切顺利!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

" [θæŋk] [jiː; ji] ['kaɪndli] , [tɑːm] , " ['ʌnə] [sed] , " [jɪl] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [ə; eɪ] [boʊl] [ˌoʊ'viː] [brɔːθ] . "
" Thank ye kindly , Tom , " Anna said , " ye'll surely have a bowl ov broth . "
" 感谢 是的 亲切地 , 汤姆 , " 安娜 说 , " 叫喊 一定 有 一个 碗 卵 肉汤 . "

“谢谢你，汤姆，”安娜说，“你肯定会得到一碗肉汤。”

" [dʒɪst] [wɑːn] ['spuːnfʊl] , " [mə'græθ] [sed] .
" Jist wan spoonful , " McGrath said .
" 要点 万 一勺 , " 麦格拉斯 说 .

“就一勺，”麦格拉斯说。

[aɪ] ['emptid] [maɪ] [boʊl] [æt; ət] [ə; eɪ] [nɑːd] [frʌm; frəm] ['ʌnə] ,
I emptied my bowl at a nod from Anna ,
我 清空 我的 碗 在 一个 点头 从 安娜 ,

安娜点点头，我便把碗里的东西都倒空了。

[rɪnst] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [tʌb] [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [brɔːθ] .
rinsed it out at the tub and filled it with broth .
冲洗干净 它 出去 在 这 浴缸 和 已填 它 和 肉汤 .

在浴缸里冲洗干净，然后装满肉汤。

[mə'græθ] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɔːrstep] .
McGrath sat on the doorstep .
麦格拉斯 卫星 在 这 家门口 .

麦格拉斯坐在门口台阶上。

['æftər] [ðə; ði] ['dɪnər] ['ʌnə] [riːd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wiːkli] ['bʌdʒɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæməli]
After the dinner Anna read a story from the Weekly Budget and the family
后 这 晚餐 安娜 读 一个 故事 从 这 每周 预算 和 这 家庭
[ænd; ənd] [gests] [sæt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['lisnd] .
and guests sat around and listened .
和 客人 卫星 大约 和 听着 .

晚饭后，安娜朗读了《每周预算》中的一个故事，家人和客人们围坐在一起聆听。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['wiːkli] ['fʌŋkʃ(ə)n] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɪn'veriəbli] [ə'roʊz] [æn; ən] [ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n]
Then came the weekly function , over which there invariably arose an altercation
然后 来了 这 每周 功能 , 超过 哪个 那里 总是 出现 一个 争吵
[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
amongst the children .
在 这 孩子们 .

然后就是每周一次的活动，每次都会引发孩子们之间的争吵。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['vɪzɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meθədɪst] [trækt] [dɪ'strɪbjətər] — [mɪs] ['klɑːrk] .
It was the Sunday visit of the Methodist tract distributor — Miss Clarke .
它 曾是 这 星期日 访问 的 这 卫理公会 通道 分销商 — 错过 克拉克 .

那是卫理公会传单派发员克拉克小姐的星期日来访。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] [ʌn'mikst] [dred] ,
It was not an unmixed dread ,
它 曾是 不是 一个 未混合的 恐惧 ,

那并非纯粹的恐惧，

[fɔːr; fər] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæməli] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

for	sometimes	she	brought	a	good	story	and	the	family	enjoyed	it	.
为了	有时	她	带来	一个	好的	故事	和	这	家庭	享受	它	.

有时她会带来一个好故事，全家人都很喜欢。

[ðə; ði] ['juːʒuəl] [roʊ] [tʊk] [pleɪs] [æz; əz] [tuː; tə] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [trækt] .

The	usual	row	took	place	as	to	who	should	go	to	the	door	and	return	the	tract	.
这	通常	排	采取	地方	作为	到	WHO	应该	去	到	这	门	和	返回	这	通道	.

照例，大家又争论了一番，谁应该去门口归还传单。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪs] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] .

It	was	finally	decided	that	I	should	face	the	ordeal	.
它	曾是	最后	决定	那	我	应该	脸	这	考验	.

最终决定由我来面对这场考验。

[maɪ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [wɑːʃ] [maɪ] [fiːt] , [reɪk] [maɪ] [her] ['ɪntuː] ['ɔːrdər] [ænd; ənd] [soʊp] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

My	preparation	was	to	wash	my	feet	,	rake	my	hair	into	order	and	soap	it	down	,
我的	准备	曾是	到	洗	我的	脚	,	耙	我的	头发	进入	命令	和	肥皂	它	向下	,

我的准备工作包括洗脚、梳理头发并用肥皂涂抹。

['kʌvər] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [hoʊlz] [ænd; ənd] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [nɑːk] [ɑːn]

cover	up	a	few	holes	and	await	the	gentle	knock	on
覆盖	向上	一个	很少	孔	和	等待	这	温和的	敲	在

堵住几个洞，然后等待轻轻的敲门声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ðə; ði] ['dɔːpəust] .

the	doorpost	.
这	门柱	.

门柱。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ænd; ənd] [aɪ] [baʊndɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [trækt] [ɪn] [hænd] .

It	came	and	I	bounded	to	the	door	,	tract	in	hand	.
它	来了	和	我	有界	到	这	门	,	通道	在	手	.

它来了，我拿着传单，飞奔到门口。

" [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , " [dɪd] [jʊr; jər] ['mʌðər] [riːd] [ðə; ði] [trækt] [ðɪs] [wiːk] ? "

"	Good	afternoon	,	"	she	began	,	"	did	your	mother	read	the	tract	this	week	?	"
"	好的	下午	,	"	她	开始	,	"	做过	你的	母亲	读	这	通道	这	星期	?	"

“下午好，”她开口道，“你母亲这周读过那本小册子吗？”

" [jɪs] , [mem] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [sez] [its] [faɪn] . "

"	Yis	,	mem	,	an	'	she	says	it's	fine	.	"
"	yis	,	内存	,	一个	-	她	说道	它是	美好的	.	"

“是的，妈妈，她说没事。”

" [duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Do	you	remember	the	name	of	it	?	"
"	做	你	记住	这	姓名	的	它	?	"

你还记得它的名字吗?

" - [get] [jər] [oʊn] ['tʃeriːz] , - " [sed] [aɪ] .
" ' Get yer own Cherries , ' " said I .
" - 得到 你的 自己的 樱桃 , - " 说 我 .

“你自己去摘樱桃吧，”我说。

" [biː] - [juː] - [waɪ] , " [keɪm] [ðə; ði] [kə'rekʃn] [ɪn] [klɪr] [toʊnz] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] .
" B - u - y , " came the correction in clear tones from behind the partition .
" B - 你 - 是 , " 来了 这 更正 在 清除 音调 从 在后面 这 分割 .

“买，”隔板后面传来清晰的纠正声。

" - [bai] [jər] [oʊn] ['tʃeriːz] , - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [mem] . "
" ' Buy yer own Cherries , ' it is , mem . "
" - 买 你的 自己的 樱桃 , - 它 是 , 内存 . "

“‘自己去买樱桃吧，’是这样的，妈妈。”

" [ðæts] ['betər] , " [ðə; ði] ['leɪdi] [sed] .
" That's better , " the lady said .
" 那就是 更好的 , " 这 女士 说 .

“这样好多了，”那位女士说。

" [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [get] ['tʃeriːz] , ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [bai] [ðem; ðəm] . "
" Some people get cherries , other people buy them . "
" 一些 人们 得到 樱桃 , 其他 人们 买 他们 . "

“有些人收获樱桃，有些人则购买樱桃。”

" [aɪ] .
" Aye .
" 是的 .

“是的。”

" [aɪ] ['nevər] [bɔːt] ['eni] .
" I never bought any .
" 我 绝不 买 任何 .

我从来没买过。

[aɪ] [nuː] ['evri] [waɪld] - ['tʃeri] [triː] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [maɪlz] [ʌv; əv] ['æntrɪm] .
I knew every wild - cherry tree within twenty miles of Antrim .
我 知道 每一个 荒野 - 樱桃 树 之内 二十 英里 的 安特里姆 .

方圆二十英里内的每一棵野樱桃树我都认识。

[ðə; ði] ['leɪdi] [sɔː] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .
The lady saw an opening and went in .
这 女士 锯 一个 开幕 和 去 在 .

那位女士看到一个开口，便走了进去。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [get] [kɔːt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Did you ever get caught ? " she asked .
" 做过 你 曾经 得到 捕捉 ? " 她 问 .

“你被抓到过吗？”她问。

[aɪ] [hʌŋ] [maɪ] [hed] .
I hung my head .
我 悬挂 我的 头 .

我低下了头。

[ðen] ['faːloʊd] [ə; eɪ] [briːf] ['lektʃər] [ɑːn] ['praɪvət] ['prɑːpərti] — [briːf] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔːrt]
Then followed a brief lecture on private property — brief , for it was cut short
然后 随后 一个 简短的 演讲 在 私人的 财产 — 简短的 , 为了 它 曾是 切 短的
[baɪ] ['ʌnə] ,
by Anna ,
经过 安娜 ,

然后是一场关于私有财产的简短讲座——之所以说是简短，是因为安娜打断了它。

[huː] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [əˈpɑːlədʒi][ɔːr] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] , [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kənˈfrʌntɪd] [ðə; ði] [slʌm] [ɪˈvændʒəl] :

who	,	without	any	apology	or	introduction	,	said	as	she	confronted	the	slum	evangel	:
WHO	,	没有	任何	道歉	或者	介绍	,	说	作为	她	面对	这	贫民窟	福音	:

她没有道歉也没有自我介绍，就径直走到那位贫民窟传教士面前说道：

" [ɪz][gɑːd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] ?

"	Is	God	our	Father	?
"	是	上帝	我们的	父亲	?

上帝是我们的父亲吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	76	]
"	[	页	-	]

[第76页]

" [jes] , [ɪnˈdiːd] , " [ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈænsər] .

"	Yes	,	indeed	,	"	the	lady	answered	.
"	是的	,	的确	,	"	这	女士	回答	.

“是的，的确如此，”那位女士回答道。

" [æn; ən] - [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][hɪz; ɪz] - ? "

"	An	'	we	are	all	His	childther	?	"
"	一个	-	我们	是	全部	他的	-	?	"

“我们都是祂的孩子吗？”

" [əˈʃʊrədli] . "

"	Assuredly	.	"
"	当然	.	"

“当然。”

" [wʊd] [jiː; ji] [stɑːrv] [jər] [ˈbrʌðər] [tɑːm] ? "

"	Would	ye	starve	yer	brother	Tom	?	"
"	会	是的	饿死	你的	兄弟	汤姆	?	"

“你会饿死你的弟弟汤姆吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] . "

"	Of	course	not	.	"
"	的	课程	不是	.	"

“当然不是。”

" [bʌt; bət][jiː; ji][dəunt][maɪnd][es] - [mʌtʃ] [tiː ˈeɪtʃ] - [stɑːrˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [jər] [ˈʌðər] [wiː] [ˈbrʌðərz] [æn; ən] -

"	But	ye	don't	mind	s	'	much	th	'	starvation	of	all	yer	other	wee	brothers	an	'
"	但	是的	不	头脑	s	-	很多	th	-	饥饿	的	全部	你的	其他	哇	兄弟	一个	-

['sɪstər] [ɑːn][tiː ˈeɪtʃ] - [striːts] ,

sisters	on	th	'	streets	,
姐妹	在	th	-	街道	,

但是，你们却不太在意街上其他幼小的兄弟姐妹们正在挨饿。

[duː][jiː; ji] ?

do	ye	?
做	是的	?

你们是吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈpeɪpər][pɑːrˈtɪʃ(ə)n] .

"	There	was	a	commotion	behind	the	paper	partition	.
"	那里	曾是	一个	骚动	在后面	这	纸	分割	.

“纸隔板后面传来一阵骚动。”

[ðə; ði] [gruːp] [stʊd] [ɪn] [ˈbreθləs] [ˈsaɪləns] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈhʌŋgər] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [pʊt] ,

The	group	stood	in	breathless	silence	until	the	hunger	question	was	put	,
这	团体	站立	在	喘不过气	沉默	直到	这	饥饿	问题	曾是	放	,

众人屏息凝神，沉默不语，直到有人问起饥饿问题。

[ðen] [ðeɪ] " [dʌntʃ] " [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [meɪd] ['feɪsɪz] .

then	they	"	dunched	"	each	other	and	made	faces	.
然后	他们	"	被扣押	"	每个	其他	和	制成	面孔	.

然后他们互相泼水，还做了鬼脸。

[maɪ] ['fɑːðər] [tʊk] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [maɪ] [her] ,

My	father	took	a	handful	of	my	hair	,
我的	父亲	采取	一个	少数	的	我的	头发	,

父亲抓起我的一把头发，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiːk] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [bʌt; bət] ['vɪgərəs] [tʌg] [tuː; tə] [prɪ'vent] [æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] .

and	gave	it	a	good	-	natured	but	vigorous	tug	to	prevent	an	explosion	.
和	给予	它	一个	好的	-	自然	但	蓬勃	拖船	到	防止	一个	爆炸	.

然后，他用力拉了一下，防止爆炸。

" [oʊ] , ['ʌnə] !

"	Oh	,	Anna	!
"	哦	,	安娜	!

“哦，安娜！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] ; [aɪ] [wʊd] [stɑːrv] ['noʊbɑːdi] — [ænd; ənd] [fɑːr] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː]

"	she	said	,	"	you	are	mistaken	;	I	would	starve	nobody	—	and	far	be	it
"	她	说	,	"	你	是	错误	;	我	会	饿死	无人	—	和	远的	是	它

[frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'kjuːz] — "

from	me	to	accuse	—	"
从	我	到	控	—	"

她说：“你错了；我不会让任何人挨饿——我绝不会指责——”

" [ə'kjuːz] , " [sed] ['ʌnə] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .

"	Accuse	,	"	said	Anna	,	raising	her	gentle	voice	.
"	控	,	"	说	安娜	,	提高	她	温和的	嗓音	.

“控告，”安娜提高了她温柔的声音说道。

" [waɪ] , [ə'kuʃlə] , ['noʊbɑːdi] [niːdz] [tiː] - [ə'kjuːz] [tiː 'eɪtʃ] - [pʊr] ; [tiː 'eɪtʃ] - ['gɪlti] [niːd] [noʊ] [ə'kjuːzər] .

"	Why	,	acushla	,	nobody	needs	t	'	accuse	th	'	poor	;	th	'	guilty	need	no	accuser	.
"	为什么	,	阿库什拉	,	无人	需求	t	-	控	th	-	贫穷的	;	th	-	有罪的	需要	不	原告	.

“哎呀，acushla，没有人需要指责穷人；有罪的人也不需要控告人。”

[wɪə(r)] [kən'vɪktɪd] [baɪ] ['biːn] - [pʊr] , [baɪ] ['biːn] - [bɔːrn] [pʊr] [æn; ən] - ['daɪɪŋ] [pʊr] , [ɑːnt] [wiː; wi] [naʊ] ?

We're	convicted	by	bein	'	poor	,	by	bein	'	born	poor	an	'	dying	poor	,	aren't	we	now	?
是	已定罪	经过	是	-	贫穷的	,	经过	是	-	出生	贫穷的	一个	-	垂死	贫穷的	,	不是	我们	现在	?

我们因为贫穷而被定罪，因为生于贫穷，死于贫穷，不是吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	77	]
"	[	页	-	]

[第77页]

" [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔːrd] [ðer; ðər] [ɪz] ['niːðər] [rɪtʃ] [nɔːr] [pʊr] , ['ʌnə] . "

"	With	the	Lord	there	is	neither	rich	nor	poor	,	Anna	.	"
"	和	这	主	那里	是	两者都不	富有的	也不	贫穷的	,	安娜	.	"

“在主那里，既没有富人也没有穷人，安娜。”

" [aɪ] , [æn; ən] - [ðæts] [noʊ] [nuːz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [foʊks] [laɪk] [juː; jʊ] [its] ['dɪfrənt]

"	Aye	,	an	'	that's	no	news	to	me	,	but	with	good	folks	like	you	it's	different
"	是的	,	一个	-	那就是	不	消息	到	我	,	但	和	好的	各位	喜欢	你	它是	不同的

. "

: "

. "

“是啊，这对我来说不算新闻，但像你这样的好人就不一样了。”

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪg'zæktli] . "

"	No	,	indeed	,	I	assure	you	I	think	that	exactly	.	"
"	不	,	的确	,	我	保证	你	我	思考	那	确切地	.	"

“不，的确，我向你保证，我的想法正是如此。”

" [wel] , [naʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] - , [dɪr] ,

"	Well	,	now	,	if	it	makes	no	diff'rence	,	dear	,
"	出色地	,	现在	,	如果	它	制作	不	-	,	亲爱的	,

“好吧，如果这无关紧要的话，亲爱的，

[waɪ] [duː][jiː; ji] [kʌm] [daʊn] [poʊgz] ['entri] [laɪk][ə; eɪ] ['beɪlɪf] [ɔːr][ə; eɪ] ['prɑːses] - ['sɑːrvɝ] ? "

why	do	ye	come	down	Pogue's	entry	like	a	bailiff	or	a	process	-	sarver	?	"
为什么	做	是的	来	向下	波格的	入口	喜欢	一个	法警	或者	一个	过程	-	萨弗	?	"

你们为什么像法警或送达员一样从波格家门口下来?

" [aɪ] ['dɪdnt] , [aɪ][dʒʌst]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] — "

"	I	didn't	,	I	just	hinted	—	"
"	我	没有	,	我	只是	暗示	—	"

“我没有，我只是暗示了一下——”

" [aɪ] , [jiː; ji]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æn; ən] - [ə; eɪ] [wɪŋks] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ][nɑːd][tuː; tə][ə; eɪ][blaɪnd]

"	Aye	,	ye	hinted	an	'	a	wink's	as	good	as	a	nod	to	a	blind
"	是的	,	是的	暗示	一个	-	一个	眨眼	作为	好的	作为	一个	点头	到	一个	瞎的

[hɔːrs] .

horse	.
马	.

“是啊，你暗示了，但对瞎子来说，眨眼和点头一样没用。”

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['truːli] [æn; ən] - [krɔːs] [jər] [hɑːrt] — [wʊd] [jiː; ji][goʊ][tuː; tə] - [dɔːr] [æn; ən] -

Now	tell	me	truly	an	'	cross	yer	heart	—	wud	ye	go	to	Ballycraigie	doore	an	'
现在	告诉	我	真的	一个	-	叉	你的	心	—	会	是的	去	到	-	门	一个	-

[tɔːk] [tiː] - [wiː] ['wɪli] [ʃe'neɪ] [æz; əz][jiː; ji] [tɔːkt] [tiː] - [maɪ] [bɔɪ] [dʒɪst] [naʊ] ? "

talk	t	'	wee	Willie	Chaine	as	ye	talked	t	'	my	bhoy	jist	now	?	"
讲话	t	-	哇	威利	链	作为	是的	谈话	t	-	我的	男孩	要点	现在	?	"

现在你扪心自问，你愿意去巴利克雷吉门，像刚才跟我儿子说话那样跟小威利·钱恩说话吗?

" [noʊ] — "

"	No	—	"
"	不	—	"

“不-”

" [noʊ] , - [diːd] [jiː; ji] [fɔːr; fər][tiː 'eɪtʃ] - [let][jiː; ji] ,

"	No	,	'	deed	ye	wudn't	for	th	'	wudn't	let	ye	,
"	不	,	-	契据	是的	不会	为了	th	-	不会	让	是的	,

“不，‘deed ye wudn't for th’ wudn't let ye，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiːv] [noʊ] [tʃɔɪs] [jiː; ji] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [laɪk][ə; eɪ] ['peti] ['seʃnz] - ['mædʒɪstreɪt]

but	because	we've	no	choice	ye	come	down	here	like	a	petty	sessions	-	magistrate
但	因为	我们已经	不	选择	是的	来	向下	这里	喜欢	一个	小气	会议	-	地方法官

[æn; ən] - [meɪk] [maɪ] [bɔɪ] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] [θiːf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][goʊz] [laɪk][ə; eɪ] [kroʊ] [æn; ən] - ['pɪks]

an	'	make	my	bhoy	feel	like	a	thief	because	he	goes	like	a	crow	an	'	picks
一个	-	制作	我的	男孩	感觉	喜欢	一个	贼	因为	他	去	喜欢	一个	乌鸦	一个	-	精选

[ə; eɪ][waɪld] ['tʃeri] [ɔːr][ə; eɪ][sloʊ] [ðæt] [wʊd] [rɑːt][ɑːn][ðə; ði] [triː] .

a	wild	cherry	or	a	sloe	that	wud	rot	on	the	tree	.
一个	荒野	樱桃	或者	一个	黑刺李	那	会	腐烂	在	这	树	.

但因为我们别无选择，你们却像个小法官一样来到这里，让我儿子觉得自己像个小偷，因为他像乌鸦一样去摘野樱桃或黑刺李，而这些果实会在树上腐烂。

[-] [noʊ] [luːk] [ˌθɜːr'tiːn] [æn; ən] - [ˌnaɪn'tiːn] ?

D'ye	know	Luke	thirteen	an	'	nineteen	?
染料	知道	卢克	十三	一个	-	十九	?

你知道路加福音第十三章和第十九章吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 78]
" [页 -]

[第78页]

[ðə; ði]['leɪdi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər]['baɪb(ə)l] ,
The lady opened her Bible ,
这 女士 打开 她 圣经 ,

那位女士打开了圣经，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['ʌnə] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][oʊld] ['jeloʊ]
but before she found the passage Anna was reading from her old yellow
但 前 她 成立 这 通道 安娜 曾是 阅读 从 她 老的 黄色的
['bækləs] ['baɪb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɜːrdz] [ðæt] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .
backless Bible about the birds that lodged in the branches of the trees .
无背 圣经 关于 这 鸟类 那 已提交 在 这 分支 的 这 树木 .

但在此之前，安娜正在读她那本旧的、泛黄的、没有封底的圣经，圣经里讲的是栖息在树枝上的鸟儿。

" [dɪd] [ðeɪ] [peɪ] [ɑːni] [rent] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] .
" Did they pay aany rent ? " she asked as she closed the book .
" 做过 他们 支付 任何 租 ? " 她 问 作为 她 关闭 这 书 .

“他们交房租了吗？”她合上书时问道。

" [dɪd][tiː 'eɪtʃ] - [fɔksiz] [hæv; həv] ['liːsɪz] [fɜːr][ðer; ðər] [hoʊlz] ? "
" Did th ' foxes have leases fur their holes ? "
" 做过 th - 狐狸 有 租赁 毛皮 他们的 孔 ? "

“狐狸们租了地钻进洞里吗？”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , [æn; ən] - [-] [θɪŋk] [hiː; hi] ['kɛrz] [les] [fɜːr] [bɔɪz] [ðæn; ðən][bɜːrdz] ? "
" No , indeed , an ' d'ye think He cares less fur boys than birds ? "
" 不 , 的确 , 一个 - 染料 思考 他 关心 较少的 毛皮 男孩们 比 鸟类 ? "

“不，的确如此，难道你认为祂更关心鸟儿而不是毛茸茸的男孩吗？”

" [oʊ] , [noʊ] . "
" Oh , no . "
" 哦 , 不 . "

“哦，不。”

" [oʊ] , [noʊ] ,
" Oh , no ,
" 哦 , 不 ,

“哦，不，

[æn; ən] - [jiː; ji] [noʊ] ['raɪtli] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ə'raʊn] - ['æntrɪm][ɪz][dʒɪst][ə; eɪ] [dɪ'meɪn] [fʊl] [oʊ] -
an ' ye know rightly that everything aroun ' Antrim is jist a demesne full o '
一个 - 是的 知道 没错 那 一切 周围 - 安特里姆 是 要点 一个 领地 满的 o -
['fezənts] [æn; ən] - ['ræbəts] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]['kwɑːləti][tiː] - [ʃuːt] ,
pheasants an ' rabbits for them quality t ' shoot ,
野鸡 一个 - 兔子 为了 他们 质量 t - 射击 ,

你们也知道，安特里姆周围的一切都是猎场，到处都是野鸡和兔子，是他们狩猎的绝佳场所。

[æn; ən] - [wiː; wi][gɪt] - [ɪf] [wiː; wi][get][ə; eɪ] [meɪl] [wɪn] [wɪə(r)] ['hʌŋgri] !
an ' we git thransported if we get a male whin we're hungry !
一个 - 我们 git - 如果 我们 得到 一个 男性 抱怨 是 饥饿的 !

如果男性抱怨饿了，我们就会被运送！

" [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz]['tendər] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,

"	The	lady	was	tender	-	hearted	and	full	of	sympathy	,
"	这	女士	曾是	投标	-	心地	和	满的	的	同情	,

这位女士心地善良，充满同情心。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['hædnt] ['trævld] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [seɪm] [roʊd][æz; əz] ['ʌnə] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ] .

but	she	hadn't	traveled	along	the	same	road	as	Anna	and	didn't	know	.
但	她	之前没有	旅行	沿着	这	相同的	路	作为	安娜	和	没有	知道	.

但她没有走过安娜走过的路，所以并不知情。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skri:n] [ðə; ði] [gru:p] [wʌz; wəz]['dʒu:bɪlənt] ,

Behind	the	screen	the	group	was	jubilant	,
在后面	这	屏幕	这	团体	曾是	喜庆	,

屏幕后面，众人欢欣雀跃。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɑ:n][ðə; ði][trækt] ['wʊmənz] [feɪs] [ðeɪ] ['səubəd] [ænd; ənd]

but	when	they	saw	the	sympathy	on	the	tract	woman's	face	they	sobered	and
但	什么时候	他们	锯	这	同情	在	这	通道	女性的	脸	他们	清醒	和

[lʊkt] [sæd] .

looked	sad	.
看起来	伤心	.

但当他们看到传单妇女脸上流露出的同情时，他们脸色凝重起来，显得很悲伤。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , " [ji:; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , ['ʌnə] , " [ænd; ənd] ['ʌnə] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	must	go	,	"	she	said	,	"	and	God	bless	you	,	Anna	,	"	and	Anna	replied	,
"	我	必须	去	,	"	她	说	,	"	和	上帝	保佑	你	,	安娜	,	"	和	安娜	回复	,

“我必须走了，”她说，“愿上帝保佑你，安娜，”安娜回答道。

" [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ]['kaɪndli] , [dɪr] .

"	God	bless	you	kindly	,	dear	.
"	上帝	保佑	你	亲切地	,	亲爱的	.

愿上帝保佑你，亲爱的。

" [wen] ['ʌnə] [went] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skri:n] ['dʒeɪmi] [græbd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [prest] [hɜ:r; hər]

"	When	Anna	went	behind	the	screen	Jamie	grabbed	her	and	pressed	her
"	什么时候	安娜	去	在后面	这	屏幕	杰米	抓住	她	和	按下	她

['kloʊsli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

closely	to	him	.
密切	到	他	.

“安娜走到屏风后面时，杰米一把抓住她，把她紧紧地搂在怀里。”

" [jɜ:r] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:r; fər][dʒɑ:n] [reɪ] ['eni] [deɪ] , [ji:; ji][ɑ:r; ər] [ðæt] , ['wʊmən] !

"	Ye're	a	match	for	John	Rae	any	day	,	ye	are	that	,	woman	!
"	是的	一个	匹配	为了	约翰	雷	任何	天	,	是的	是	那	,	女士	!

“你随时都能和约翰·雷一较高下，你就是那样，女人！”

" [ðə; ði] ['ket(ə)l] [wʌz; wəz] ['loʊɝd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [tɜ:rf][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd]

"	The	kettle	was	lowered	to	the	burning	turf	and	there	was	a	round
"	这	壶	曾是	降低	到	这	燃烧	草皮	和	那里	曾是	一个	圆形的

[ʌv; əv] [ti:] .

of	tea	.
的	茶	.

“水壶被放到燃烧的泥炭上，大家喝了一轮茶。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['vɪzɪtər] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

The	children	and	visitors	sat	on	the	floor	.
这	孩子们	和	访客	卫星	在	这	地面	.

孩子们和来宾们都坐在地板上。

" [naʊ] [ðæt] [jɜːr] [ɪn] [zɪç] [faɪn] ['fetl] , ['ʌnə] , " ['dʒeɪmi] [sed] , " [dʒɪst] [tɔːs] [tiː 'eɪtʃ] - [kʌps] [fɔːr; fər]
" Now that ye're in sich fine fettle , Anna , " Jamie said , " jist toss th ' cups for
" 现在 那 是的 在 sich 美好的 状态 , 安娜 , " 杰米 说 , " 要点 折腾 th - 杯子 为了
[ˌjuː 'es] !
us !
我们 !

“安娜，既然你现在状态这么好，”杰米说，“那就帮我们抛杯子吧！”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [oʊn] [kʌp] ,
" She took her own cup ,
" 她 采取 她 自己的 杯子 ,

她拿起自己的杯子，

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [twɪst] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [maʊθ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['sɔːsər] .
gave it a peculiar twist and placed it mouth down on the saucer .
给予 它 一个 奇特 捻 和 放置 它 嘴 向下 在 这 碟子 .

他把它扭转了一下，然后口朝下放在碟子上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪzɪkli] .
Then she took it up and examined it quizzically .
然后 她 采取 它 向上 和 检查 它 疑惑地 .

然后她拿起来，疑惑地仔细端详起来。

[ðə; ði] [liːvz] ['strægəld] [ˌhaɪərə'glɪfɪkli] ['oʊvər][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .
The leaves straggled hieroglyphically over the inside .
这 树叶 散落的 象形文字 超过 这 里面 .

树叶像象形文字一样杂乱地散落在里面。

[ðə; ði] [gruːp] [gɑːt][ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['sɪriəs] ['feɪsɪz][æt; ət][ðə; ði][kʌp] .
The group got their heads together and looked with serious faces at the cup .
这 团体 得到 他们的 头部 一起 和 看起来 和 严肃的 面孔 在 这 杯子 .

众人聚在一起，神情严肃地看着杯子。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʃɪp] ['kʌmɪn] - [ə'krɔːs] [tiː 'eɪtʃ] - [siː] — [æn; ən] - [aɪ] [siː] [ə; eɪ] - ! "
" There's a ship comin ' across th ' sea — an ' I see a letther ! "
" 有 一个 船 即将到来 - 穿过 th - 海 — 一个 - 我 看 一个 - ! "

“有艘船正从海上驶来——我看到了一艘船！”

" [its] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪl] [beɪt] , " ['dʒeɪmi] [sed] .
" It's for me , I'll bate , " Jamie said .
" 它是 为了 我 , 患病的 贝特 , " 杰米 说 .

“这是给我的，我要诱饵，”杰米说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

" [noʊ] , [dɪr] , [its] [fɜːr][ˌem 'iː] . "
" No , dear , it's fur me . "
" 不 , 亲爱的 , 它是 毛皮 我 . "

“不，亲爱的，这是我的皮草。”

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " ['dʒeɪmi] [sed] , " [its] ['meɪbi] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zes] [frʌm; frəm] [ʊl] ['sævɪdʒ] [tiː 'eɪtʃ] - ['lændlɔːrd]
" Take it , " Jamie said , " it's maybe a dispossess from oul Savage th ' landlord
" 拿 它 , " 杰米 说 , " 它是 或许 一个 剥夺 从 灵魂 野蛮的 th - 房东
!
!
!

“拿着吧，”杰米说，“这可能是老萨维奇房东扔掉的东西！”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['dʒeɪmiːz] [kʌp] .
" She took Jamie's cup .
" 她 采取 杰米的 杯子 .

她拿走了杰米的杯子。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wiː] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [fens] [ə'raʊn] - [ˌaɪ 'tiː] . "
" There's a wee bit of a garden wi ' a fence aroun ' it . "
" 有 一个 哇 少量 的 一个 花园 wi - 一个 栅栏 周围 - 它 . "

“这里有个小花园，周围有栅栏。”

" [wʊd] [ðæt] [biː; bi] ['sævɪdʒ] ['gɪvɪn] - [ˌjuː 'es][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [graʊn] - [nekst] [jɪr] [tiː] - [reɪz] - ? "
" Wud that be Savage givin ' us a bit of groun ' next year t ' raise pirtas ? "
" 会 那 是 野蛮的 给予 - 我们 一个 少量 的 地面 - 下一个 年 t - 增加 - ? "

“萨维奇明年会给我们一点地皮来养皮尔塔斯吗？”

" ['meɪbi] . "
" Maybe . "
" 或许 . "

“或许。”

" ['meɪbi] [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tiː] - [flɪt] , [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pɜːrtʃ] [ɔːr] [tuː] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [tiː 'eɪtʃ] - [haʊs] !
" Maybe we're goin ' t ' flit , where there's a perch or two wi ' th ' house !
" 或许 是 去 - t - 掠过 , 在哪里 有 一个 栖息 或者 二 wi - th - 房子 !

“也许我们要飞走，去有栖木和房子的地方！”

" [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][aɪ] [stoʊl] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] .
" A low whistle outside attracted my attention and I stole quietly away .
" 一个 低的 哨 外部 吸引 我的 注意力 和 我 偷窃 悄悄 离开 .

“外面传来一声低沉的哨声，引起了我的注意，我悄悄地溜走了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌni] ['dʒɑːnsən] , [ðə; ði] ['beɪkɚz] [sʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l]
It was Sonny Johnson , the baker's son , and he had a little bundle
它 曾是 桑尼 约翰逊 , 这 面包师的 儿子 , 和 他 有 一个 小的 捆
['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
under his arm .
在下面 他的 手臂 .

那是面包师的儿子桑尼·约翰逊，他胳膊下夹着一个小包裹。

[wiː; wi] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wen] ['ʌnə] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði]
We boys were discussing a very serious proposition when Anna appeared on the
我们 男孩们 是 讨论 一个 非常 严肃的 主张 什么时候 安娜 出现 在 这
[siːn] .
scene .
场景 .

我们几个男生正在讨论一个非常严肃的提议，这时安娜出现了。

" ['mɔːrə] , ['sʌni] ! "
" Morra , Sonny ! "
" 莫拉 , 桑尼 ! "

“莫拉，桑尼！”

" ['mɔːrə] , ['ʌnə] ! "
" Morra , Anna ! "
" 莫拉 , 安娜 ! "

“莫拉，安娜！”

" [ɑːni] [deɪ] [bʌt; bət] ['sʌndeɪ] [hiː; hi] [meɪ] [goʊ] , [dɪr] , [bʌt; bət][nɑːt][tiː 'eɪtʃ] - [deɪ] .
" Aany day but Sunday he may go , dear , but not th ' day .
" 任何 天 但 星期日 他 可能 去 , 亲爱的 , 但 不是 th - 天 .

“除了星期天，他哪天都可以去，亲爱的，但星期天不行。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] .
" That was all that was needed .
" 那 曾是 全部 那 曾是 需要 .

“这就足够了。”

['sʌni]
Sonny
桑尼

桑尼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bɜːrd] - ['nestɪŋ] .
wanted me to take him bird - nesting .
通缉 我 到 拿 他 鸟 - 嵌套 .

他想让我带他去捉鸟。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [praɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] .
He had the price in the bundle .
他 有 这 价格 在 这 捆 .

他把价格算在包裹里了。

" [ɪf] [aɪ] [gɪv] [jiː; ji] [ðɪs] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪl] [jiː; ji] [kʌm] [sʌm; səm] ['ʌðər] [deɪ] [fɜːr] ['nɑːθɪn] - ? "
" If I give ye this now , " he said , " will ye come some other day fur nothin ' ? "
" 如果 我 给 是的 这 现在 , " 他 说 , " 将要 是的 来 一些 其他 天 毛皮 什么也没有 - ? "

“如果我现在把这个给你，”他说，“你还会愿意改天免费来吗？”

" [aɪ] .
" Aye .
" 是的 .

“是的。”

" [ɪn] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] " [bæp] " — [ə; eɪ] ['daɪmənd] - [ʃeɪpt] , [flæt] , ['peni] [piːs] [ʌv; əv]
" In the bundle was a " bap " — a diamond - shaped , flat , penny piece of
" 在 这 捆 曾是 一个 " 面包 " — 一个 钻石 - 形状 , 平坦的 , 一分钱 片 的
[bred] .
bread .
面包 .

“包裹里有一个‘小圆面包’——一块菱形的、扁平的、一便士大小的面包片。

[aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [kʌp] - ['tɔːsərz] .
I rejoined the cup - tossers .
我 重新加入 这 杯子 - 投掷者 .

我重新加入了扔杯子的行列。

[ə'nʌðər] ['wɪs(ə)l] .
Another whistle .
其他 哨 .

又是一声哨响。

" [ðæts] ['ɑːrθər] , " ['ʌnə] [sed] .
" That's Arthur , " Anna said .
" 那就是 亚瑟 , " 安娜 说 .

“那是亚瑟，”安娜说。

" [noʊ] ['ʃɪni] [tiː 'eɪtʃ] - [deɪ] , [maɪnd] [jiː; ji] .
" No shinny th ' day , mind ye .
" 不 闪亮 th - 天 , 头脑 是的 .

“今天可没阳光，你们注意了。”

" [aɪ][dʒɔɪnd] ['ɑːrθər] [ænd; ənd][wiː; wi][sæt][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] [ʌv; əv] - ['pɪgstaɪ] .

"	I	joined	Arthur	and	we	sat	on	the	wall	of	Gainer's	pigsty	.
"	我	加入	亚瑟	和	我们	卫星	在	这	墙	的	-	圊	.

我和亚瑟一起坐在盖纳的猪圈墙上。

[wiː; wi]['hædnt] [bɪn] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [wen] " [tʃɪsti] " [mək'daʊəl] , [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

We	hadn't	been	there	long	when	"	Chisty	"	McDowell	,	the	superintendent	of	the
我们	之前没有	到过	那里	长的	什么时候	"	奇斯蒂	"	麦克道尔	,	这	校长	的	这

['meθədɪst] ['sʌndeɪ] [skuːl] ,

Methodist	Sunday	School	,
卫理公会	星期日	学校	,

我们到那儿没多久，卫理公会主日学校的校长“克里斯蒂”·麦克道尔就来了。

[wʌz; wəz] [siːn] ['oʊvər][ɪn] ['skɑːts] ['gɑːrdn] ['raʊndɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [s'kɒləz] .

was	seen	over	in	Scott's	garden	rounding	up	his	scholars	.
曾是	已见	超过	在	斯科特的	花园	四舍五入	向上	他的	学者们	.

有人看到他在斯科特的花园里召集他的学生们。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz][laɪn][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][juː 'es] .

We	were	in	his	line	of	vision	and	he	made	for	us	.
我们	是	在	他的	线	的	想象	和	他	制成	为了	我们	.

我们正好在他的视线范围内，他朝我们走来。

[wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][hɪd][ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] ['sæŋktəm] [ʌv; əv][ðə; ði][staɪ] .

We	saw	him	coming	and	hid	in	the	inner	sanctum	of	the	sty	.
我们	锯	他	未来	和	隐藏	在	这	内	圣所	的	这	风格	.

我们看到他来了，就躲进了猪圈的内室里。

[ðə; ði][pɪg][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['aʊtər] [jɑːrd] .

The	pig	was	in	the	little	outer	yard	.
这	猪	曾是	在	这	小的	外	院子	.

那头猪在外面的小院子里。

" [tʃɪsti] " [wʌz; wəz][ə; eɪ]['waɪəri]['lɪt(ə)l][mæn][ʌv; əv] [greɪt] [ziːl] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['hjuːmər] .

"	Chisty	"	was	a	wiry	little	man	of	great	zeal	but	little	humor	.
"	奇斯蒂	"	曾是	一个	细长的	小的	男人	的	伟大的	热情	但	小的	幽默	.

“奇斯蒂”是个身材瘦小、充满热情但缺乏幽默感的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['maɪnər]['tælənt] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː] [pleɪ] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [haʊ'evər] .

It	was	his	minor	talent	that	came	into	play	on	this	occasion	,	however	.
它	曾是	他的	次要的	天赋	那	来了	进入	玩	在	这	场合	,	然而	.

然而，这次真正发挥作用的却是他那点微不足道的天赋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

" [kʌm] , [bɔɪz] , [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [noʊ] [jɜːr] [ɪn][ðer; ðər] .

"	Come	,	boys	,	come	,	"	he	said	,	"	I	know	ye're	in	there	.
"	来	,	男孩们	,	来	,	"	他	说	,	"	我	知道	是的	在	那里	.

“来吧，孩子们，来吧，”他说，“我知道你们就在里面。”

[wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['les(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] .

We've	got	a	beautiful	lesson	to	-	day	.
我们已经	得到	一个	美丽的	课	到	-	天	.

我们今天有一堂很棒的课。

" [wiː; wi] [kraʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [stɪl] ['saɪlənt] .

"	We	crouched	in	a	corner	,	still	silent	.
"	我们	蹲着	在	一个	角落	,	仍然	沉默的	.

我们蜷缩在角落里，一言不发。

" [kʌm] , [bɔɪz] , " [hiː; hi] ['ɜːdʒd] , " [dəunt] [kiːp] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] .

"	Come	,	boys	,	"	he	urged	,	"	don't	keep	me	waiting	.
"	来	,	男孩们	,	"	他	敦促	,	"	不	保持	我	等待	.

“来吧，孩子们，”他催促道，“别让我等太久。”

[ðə; ði] ['les(ə)n] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɑːdɪg(ə)l] [sʌn] . "

The	lesson	is	about	the	Prodigal	Son	.	"
这	课	是	关于	这	浪子	儿子	.	"

这节课讲的是浪子回头的故事。

" [seɪ] ['sʌmθɪn] - , ['ɑːrθər] , " [aɪ] ['ɜːdʒd] .

"	Say	somethin	'	,	Arthur	,	"	I	urged	.
"	说	某物	-	,	亚瑟	,	"	我	敦促	.

“说点什么吧，亚瑟，”我催促道。

[hiː; hi] [dɪd] .

He	did	.
他	做过	.

他做到了。

" [tiː] - [hel] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['prɑːdɪg(ə)l] [sʌn] !

"	T	'	hell	wi	'	the	Prodigal	Son	!
"	T	-	地狱	wi	-	这	浪子	儿子	!

去他的浪子回头！

" [hiː; hi] [sed] ,

"	he	said	,
"	他	说	,

他说：“

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [dʒʌmpt] [ðə; ði] [loʊ] [wɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['aʊtər] [jɑːrd] [ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði]

whereupon	the	little	man	jumped	the	low	wall	into	the	outer	yard	and	drove	the
于是	这	小的	男人	跳了起来	这	低的	墙	进入	这	外	院子	和	驾驶	这

[bɪg] ,

big	,
大的	,

于是，小个子男人跳过矮墙，来到外院，开着大.....

['grʌntɪŋ] , ['wɔləuiŋ] [soʊ] [ɪn] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] !

grunting	,	wallowing	sow	in	on	top	of	us	!
哼哼	,	沉溺	母猪	在	在	顶部	的	我们	!

哼哼唧唧、翻滚的母猪扑到我们身上！

['aʊər; ɑːr] [jelz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .

Our	yells	could	be	heard	a	mile	away	.
我们的	喊叫	可以	是	听到	一个	英里	离开	.

我们的喊声一英里外都能听到。

[wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['kɑːlərd] [ænd; ənd] ['teɪkən] [ɔːf] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] .

We	came	out	and	were	collared	and	taken	off	to	Sunday	School	.
我们	来了	出去	和	是	项圈	和	已采取	离开	到	星期日	学校	.

我们出来后就被戴上项圈，带去了主日学校。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [ðə; ði] [kʌps] [wɜːr; wər] [ɔːl] [tɔːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [gɔːn] ,

When	I	returned	,	the	cups	were	all	tossed	and	the	visitors	had	gone	,
什么时候	我	返回	,	这	杯子	是	全部	抛掷	和	这	访客	有	已消失	,

当我回来时，杯子都被扔到了地上，客人也都走了。

[bʌt; bət] ['wɪli] - [hæd; həd] [drɑːpt] [ɪn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] " [stæp] " [fɔːr; fər] [tiː] .

but	Willie	Withero	had	dropped	in	and	was	invited	to	"	stap	"	for	tea	.
但	威利	-	有	掉落	在	和	曾是	受邀	到	"	踏步	"	为了	茶	.

但威利·威瑟罗顺道过来，被邀请来喝茶。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][moʊst] ['welkəm] ['vɪzɪtər][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [haʊs] [wer]

He	was	our	most	welcome	visitor	and	there	was	but	one	house	where
他	曾是	我们的	最多	欢迎	游客	和	那里	曾是	但	一	房子	在哪里

[hiː; hi][felt][æt; ət][hoʊm] .

he	felt	at	home	.
他	毛毡	在	家	.

他是我们最受欢迎的客人，只有一户人家让他感到自在。

" [teɪ] " [ðæt] ['iːvnɪŋ] [kən'sistid] [ʌv; əv] " [stɜːr] -

"	Tay	"	that	evening	consisted	of	"	stir	-
"	泰	"	那	晚上	由……组成	的	"	搅拌	-

当晚的“Tay”包括“搅拌-

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ə'baʊt] , " ['sʌni] ['dʒɑːnsənz] [ʌn'ɜːrnd] [bæp][ænd; ənd] ['bʌtərmɪlk] .

about	,	"	Sonny	Johnson's	unearned	bap	and	buttermilk	.
关于	,	"	桑尼	强生	未获得的	面包	和	酪乳	.

关于“桑尼·约翰逊不劳而获的面包和酪乳”。

['wɪli] [meɪd] [mɔːr] [nɔɪz] " - - " [hɪz; ɪz][stɜːr] - [ə'baʊt][ðæn; ðən]['dʒeɪmi][dɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] :

Willie	made	more	noise	"	suppin	'	"	his	stir	-	about	than	Jamie	did	,	and	I	said	:
威利	制成	更多的	噪音	"	-	-	"	他的	搅拌	-	关于	比	杰米	做过	,	和	我	说	:

威利吃着他的炒菜时发出的声音比杰米还大，我说：

" [dɪd][jiː; ji]['aɪvɝ] [hɪr] [ˌoʊ'viː][tiː 'eɪtʃ] - [kaʊ] [ðæt] [gɑːt][hɜːr; hər] [fʊt] [stʌk] [ɪn][ə; eɪ][bɑːg] , ['wɪli] ? "

"	Did	ye	iver	hear	ov	th	'	cow	that	got	her	foot	stuck	in	a	bog	,	Willie	?	"
"	做过	是的	河	听到	卵	th	-	奶牛	那	得到	她	脚	卡住	在	一个	沼泽	,	威利	?	"

“威利，你听说过那头脚陷进沼泽里的母牛吗？”

" [noʊ] , [bɔɪ] , [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][duː] ? "

"	No	,	boy	,	what	did	she	do	?	"
"	不	,	男生	,	什么	做过	她	做	?	"

“不，孩子，她到底做了什么？”

" [ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !

"	She	got	it	out	!
"	她	得到	它	出去	!

她把它弄出来了！

" [ə; eɪ][stɜːrn] [lʊk] [frʌm; frəm]['dʒeɪmi] [pri'ventid] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

"	A	stern	look	from	Jamie	prevented	the	application	.
"	一个	船尾	看	从	杰米	阻止	这	应用	.

杰米严厉的眼神阻止了这项申请。

" [tel] [ˌem 'iː] , ['wɪli] , " ['ʌnə] [sed] ,

"	Tell	me	,	Willie	,	"	Anna	said	,
"	告诉	我	,	威利	,	"	安娜	说	,

“告诉我，威利，”安娜说。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [θru] [ðæt] [jiː; ji][kæn; kən] [blɪŋk] [ə; eɪ] [kaʊ] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [gɪv] [noʊ] [mɪlk] [æt; ət][ɔːl] ?

"	is	it	thrue	that	ye	can	blink	a	cow	so	that	she	can	give	no	milk	at	all	?
"	是	它	穿过	那	是的	能	眨	一个	奶牛	所以	那	她	能	给	不	牛奶	在	全部	?
"																			
"																			

“你们真的能通过眨眼让母牛完全不产奶吗？”

" [its] [dʒɪst][ə; eɪ][hoʊks] , ['ʌnə] ,
" It's jist a hoax , Anna ,
" 它是 要点 一个 骗局 , 安娜 ,

“这纯粹是个骗局，安娜。”

[sʌm; səm] [ʊl] [bɪtʃ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - [tiː 'eɪtʃ] - ['ʌðər] ['kækl] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] .
some oul bitch said it an ' th ' others cackle it from doore to doore .
一些 灵魂 婊子 说 它 一个 - th - 其他的 咯咯笑 它 从 门 到 门 .

某个老太婆说了这句话，其他人就挨家挨户地咯咯笑。

[aɪv] ['naɪðər] [waɪf] [nɔːr] [weɪn] , [tʃɪk] [nɔːr] ['tʃɪli] ,
I've naither wife nor wain , chick nor chile ,
我已经 既不 妻子 也不 韦恩 , 小鸡 也不 智利 ,

我既没有妻子也没有车，既没有妞也没有孩子。

[aɪ] [eɪt] [tiː 'eɪtʃ] - [bred] [ˌoʊ'viː] ['loʊnlinəs] [æn; ən] - [kiːp] [em] - [oʊn] ['kʌmpəni] [æn; ən] - [dʒɪst] [aɪ]
I ate th ' bread ov loneliness an ' keep m ' own company an ' jist bekase I
我 吃 th - 面包 卵 孤独 一个 - 保持 米 - 自己的 公司 一个 - 要点 贝卡斯 我
[dəunt] ['bleðər] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [tiː 'eɪtʃ] - [gɑː'suːnz] [tiː 'eɪtʃ] - [θɪŋk] [aɪm] [ʌn'kæni] .
don't blether wi ' th ' gossoons th ' think I'm uncanny .
不 胡说 wi - th - 戈松 th - 思考 我是 不可思议 .

我以孤独为食，独自作伴，因为我不和那些认为我古怪的人闲聊。

['iznt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒeɪmi] , [eɪ] ! "
Isn't that it , Jamie , eh ! "
不是 那 它 , 杰米 , 嗯 ! "

是不是这样，杰米，嗯！

" [aɪ] , [jɜːr] [raɪt] , ['wɪli] , [its] [kwɛr] [wʌt] - - [fuːlz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] [taʊn] !
" Aye , ye're right , Willie , it's quare what bletherin ' fools there are in this town !
" 是的 , 是的 正确的 , 威利 , 它是 广场 什么 - - 傻瓜 那里 是 在 这 镇 !

“是啊，你说得对，威利，这镇上真是到处都是只会胡说八道的傻瓜！”

" ['wɪli] [held] [hɪz; ɪz] [fʊl] [spuːn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :
" Willie held his full spoon in front of his mouth while he replied :
" 威利 握住 他的 满的 勺子 在 正面 的 他的 嘴 尽管 他 回复 :

威利一边回答，一边把满满的勺子举到嘴边：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

" [its] [juː; jʊ] [ðæts] [ðə; ði][deɪsənt] [mɑːn] , ['dʒeɪmi] , - [diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
" It's you that's the dacent maan , Jamie , ' deed it is . "
" 它是 你 那就是 这 达森特 曼 , 杰米 , - 契据 它 是 . "

“你才是那个真正的男子汉，杰米，这是真的。”

" [ðə; ði] [krɔks] [ɑːr; ər] ['empti] , [dɪr] , " ['ʌnə] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" The crocks are empty , dear , " Anna said to me .
" 这 陶罐 是 空的 , 亲爱的 , " 安娜 说 到 我 .

“亲爱的，陶罐是空的，”安娜对我说。

['æftər] " [teɪ] , " [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [wel] [aɪ] [went] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['naɪts] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
After " tay , " to the town well I went for the night's supply of water .
后 " 泰 , " 到 这 镇 出色地 我 去 为了 这 夜晚 供应 的 水 .

“tay”过后，我去镇上的水井打水，以备夜间使用。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜːr; wər] [wɑːʃt] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['dresər] .
When I returned the dishes were washed and on the dresser .
什么时候 我 返回 这 菜肴 是 洗过 和 在 这 梳妆台 .

我回来的时候，碗碟已经洗干净放在梳妆台上了。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [swept] [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] [swɑːpɪn] - ['stɔːriz] [wɪð; wɪθ] - .

The	floor	was	swept	and	the	family	were	swappin	'	stories	with	Withero	.
这	地面	曾是	扫荡	和	这	家庭	是	交换	-	故事	和	-	.

地板被打扫干净了，一家人正和 Withero 交换着故事。

['sʌndeɪ] [wʌz; wəz]['evər][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [brɔːθ] [ænd; ənd] ['roʊmæns] .

Sunday	was	ever	the	day	of	Broth	and	Romance	.
星期日	曾是	曾经	这	天	的	肉汤	和	浪漫	.

星期天总是充满肉汤和浪漫的日子。

['ʌnə] [meɪd] [ðə; ði] [best] [brɔːθ] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [best] ['stɔːriz] .

Anna	made	the	best	broth	and	told	the	best	stories	.
安娜	制成	这	最好的	肉汤	和	讲述	这	最好的	故事	.

安娜熬的肉汤最好吃，讲的故事也最精彩。

[noʊ] ['sʌndeɪ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] .

No	Sunday	was	complete	without	a	good	story	.
不	星期日	曾是	完全的	没有	一个	好的	故事	.

如果没有精彩的故事，星期天就不算完整。

[ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi][toʊld][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][best] .

On	the	doorstep	that	night	she	told	one	of	her	best	.
在	这	家门口	那	夜晚	她	讲述	一	的	她	最好的	.

那天晚上，她在门口告诉了她最好的朋友之一。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bel] ['toʊld] [ðə; ði] ['kɜːrfjuː] .

As	she	finished	the	church	bell	tolled	the	curfew	.
作为	她	完成的	这	教会	钟	收费	这	宵禁	.

她刚说完，教堂的钟声就响起了宵禁的钟声。

[ðen] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [wɜːr; wər] ['toʊld] [ɔːf] .

Then	the	days	of	the	month	were	tolled	off	.
然后	这	天	的	这	月	是	收费	离开	.

然后，一个月的日子一天天过去了。

" ['sæmiz] [ɑːrm][ɪz] [geɪ] - [tiː 'eɪtʃ] - [naɪt] , " ['wɪli] [sed] .

"	Sammy's	arm	is	gey	shtrong	th	'	night	,	"	Willie	said	.
"	萨米的	手臂	是	盖伊	-	th	-	夜晚	,	"	威利	说	.

“萨米的胳膊今晚很硬，”威利说。

" [aɪ] , " ['dʒeɪmi] [sed] , " [æn; ən] - [tiː 'eɪtʃ] - [ʊl] ['bɛlz] [gɑːt][ə; eɪ] [faɪn] [rɪŋ] .

"	Aye	,	"	Jamie	said	,	"	an	'	th	'	oul	bell's	got	a	fine	ring	.
"	是的	,	"	杰米	说	,	"	一个	-	th	-	灵魂	贝尔的	得到	一个	美好的	戒指	.

“是啊，”杰米说，“这老钟声音真好听。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	85	]
"	[	页	-	]

[第 85 页]

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪz] [nɑːt] ['ʃɔːtnd]

HIS	ARM	IS	NOT	SHORTENED
他的	手臂	是	不是	缩短

他的手臂没有变短。

[hen] ['ʌnə] [hæd; həd][tu:; tə] [tʃu:z] [bɪ'twi:n] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] — [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][æn; ən]

HEN	Anna	had	to	choose	between	love	and	religion	—	the	religion	of	an
母鸡	安娜	有	到	选择	之间	爱	和	宗教	—	这	宗教	的	一个

[ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] — [ʃi:; ʃi] [tʃoʊz] [lʌv] .

institution	—	she	chose	love	.
机构	—	她	选择	爱	.

当安娜必须在爱情和宗教（一种机构的宗教）之间做出选择时，她选择了爱情。

[hɜ:r; hər] [feɪθ] [ɪn][gɑ:d] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'ʃeɪkən] ,

Her	faith	in	God	remained	unshaken	,
她	信仰	在	上帝	剩余	坚定不移	,

她对上帝的信仰始终坚定不移。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['meθədz] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɔ:rmz][ʌv; əv] [lʌv] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

but	her	methods	of	approach	were	the	forms	of	love	rather	than	the
但	她	方法	的	方法	是	这	表格	的	爱	相当	比	这

['sɪmblz] [ɔ:r] ['serəmənɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][sekt] .

symbols	or	ceremonies	of	a	sect	.
符号	或者	仪式	的	一个	教派	.

但她的方法是运用爱的形式，而不是运用教派的符号或仪式。

[twelv] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] ['pʌblɪkli] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] .

Twelve	times	in	a	quarter	of	a	century	she	appeared	publicly	in	the	parish	church	.
十二	时代	在	一个	四分之一	的	一个	世纪	她	出现	公开	在	这	教区	教会	.

在二十五年间，她曾十二次公开出现在教区教堂。

[i:tʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði]['ɔ:ltər][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lʌv] .

Each	time	it	was	to	lay	on	the	altar	of	religion	the	fruit	of	her	love	.
每个	时间	它	曾是	到	躺	在	这	坛	的	宗教	这	水果	的	她	爱	.

每一次，她都将爱的果实献在了宗教的祭坛上。

[naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [twelv] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [noʊn] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ðeɪ]

Nine	-	tenths	of	those	twelve	congregations	would	not	have	known	her	if	they
九	-	十分之一	的	那些	十二	会众	会	不是	有	已知	她	如果	他们

[hæd; həd] [met] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] .

had	met	her	on	the	street	.
有	遇见	她	在	这	街道	.

如果这十二个教会的成员在街上遇到她，其中十分之九的人都不会认识她。

[wʌn] - [tenθ] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [hu:] ['ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] ['tʃærəti] [pju:] .

One	-	tenth	were	those	who	occupied	the	charity	pews	.
一	-	第十	是	那些	WHO	占领	这	慈善机构	教堂长椅	.

十分之一是那些坐在慈善长椅上的人。

[rɪ'lɪdʒən] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [taʊn] [hæd; həd] [ə'reɪd] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] ['ɪntu:] [tu:] ['hɑ:st(ə)l][kæmps] .

Religion	in	our	town	had	arrayed	the	inhabitants	into	two	hostile	camps	.
宗教	在	我们的	镇	有	排列	这	居民	进入	二	敌对的	营地	.

我们镇上的宗教将居民分成了两个敌对阵营。

[ʃi:; ʃi]

She
她

她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪt] .

never	had	any	sympathy	with	the	fight	.
绝不	有	任何	同情	和	这	斗争	.

我对这场争斗从未抱有任何同情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nuːtrəl] .

She	was	neutral	.
她	曾是	中性的	.

她态度中立。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][fə'nætiks] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz]

She	pointed	out	to	the	fanatics	around	her	that	the	basis	of	religion	was
她	尖	出去	到	这	狂热分子	大约	她	那	这	基础	的	宗教	曾是

[lʌv] [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [ɪk'sprest] [ɪt'self] [ɪn]['fækʃ(ə)n] [faɪts] [mʌst; məst][hæv; həv] [heɪt] [æt; ət]

love	and	that	religion	that	expressed	itself	in	faction	fights	must	have	hate	at
爱	和	那	宗教	那	表达	本身	在	派	战斗	必须	有	恨	在

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

the	bottom	of	it	,
这	底部	的	它	,

她向周围的狂热分子指出，宗教的基础是爱，而那些表现为派系斗争的宗教，其根源必然是仇恨。

[nɑːt] [lʌv] .

not	love	.
不是	爱	.

不是爱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [wɜːrkt] .

She	had	a	philosophy	of	religion	that	worked	.
她	有	一个	哲学	的	宗教	那	工作	.

她有一套行之有效的宗教哲学。

[tuː; tə][ðə; ði] [sekts] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ræŋk] ['herəsi] ,

To	the	sects	it	would	have	been	rank	heresy	,
到	这	教派	它	会	有	到过	秩	异端	,

对这些教派来说，这简直就是彻头彻尾的异端邪说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sekts] ['dɪdnt] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪg'zɪstɪd] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər]

but	the	sects	didn't	know	she	existed	and	those	who	were	benefited	by	her
但	这	教派	没有	知道	她	存在	和	那些	WHO	是	受益	经过	她

[kweɪnt] [ænd; ənd] [juˈniːk] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə][laɪf][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [əb'skjʊr]

quaint	and	unique	application	of	religion	to	life	were	almost	as	obscure
古雅	和	独特的	应用	的	宗教	到	生活	是	几乎	作为	朦胧

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

as	she	was	.
作为	她	曾是	.

但各教派并不知道她的存在，而那些受益于她对宗教独特而古怪的运用的人，也几乎和她一样默默无闻。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɜːr; hər] " ['herəsi] " [ænd; ənd] [ə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

I	was	the	first	to	discover	her	"	heresy	"	and	oppose	it	.
我	曾是	这	第一的	到	发现	她	"	异端	"	和	反对	它	.

我是第一个发现她的“异端邪说”并予以反对的人。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [rɪ'pent] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːli] .

She	lived	to	see	me	repent	of	my	folly	.
她	居住地	到	看	我	悔改	的	我的	蠢事	.

她活着的时候亲眼见证了我为自己的愚蠢行为忏悔。

[ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [wɜːr; wər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ]

In	a	town	of	two	thousand	people	less	than	two	hundred	were	familiar	with
在	一个	镇	的	二	千	人们	较少的	比	二	百	是	熟悉的	和

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

在一个两千人的小镇上，只有不到两百人认识她。

[ænd; ənd][hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [hɜːr; hər][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][æt; ət][wʌn] [taɪm][ɔːr] [əˈnʌðər] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	half	of	them	knew	her	because	at	one	time	or	another	they	had
和	一半	的	他们	知道	她	因为	在	一	时间	或者	其他	他们	有

[bɪn] [tuː; tə] " [ˈdʒeɪmiːz] " [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [ʃuːz] [meɪd] [ɔːr] [ˈmɛndɪd] ,

been	to	"	Jamie's	"	to	have	their	shoes	made	or	mended	,
到过	到	"	杰米的	"	到	有	他们的	鞋	制成	或者	已修复	,

他们当中有一半人认识她，因为他们都曾到过“杰米”那里做鞋或修鞋。

[ɔːr][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ɪˈmiːdiət] [vəˈsɪnəti] .

or	because	they	lived	in	our	immediate	vicinity	.
或者	因为	他们	居住地	在	我们的	即时	附近	.

或者因为他们就住在我们附近。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

Of	the	hundred	who	knew	her	face	,
的	这	百	WHO	知道	她	脸	,

在认识她面容的一百多人中，

[les] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [fəˈmɪliər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] " [ˈʌnə] .

less	than	half	of	them	were	familiar	enough	to	call	her	"	Anna	.
较少的	比	一半	的	他们	是	熟悉的	足够的	到	称呼	她	"	安娜	.

不到一半的人对她足够熟悉，能称呼她为“安娜”。

" [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['piːəʊ]

"	Of	all	the	peo
"	的	全部	这	人

“在所有人中

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[pliː] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn]['æntrɪm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst]

ple	who	had	lived	in	Antrim	as	long	as	she	had	,	she	was	the	least
ple	WHO	有	居住地	在	安特里姆	作为	长的	作为	她	有	,	她	曾是	这	至少

[noʊn] .

known	.
已知	.

在安特里姆居住时间与她一样长的人中，她是知名度最低的。

[noʊ] [fiːst] [ɔːr] ['fʌŋkʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [bʌdʒ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɔːrnər] .

No	feast	or	function	could	budge	her	out	of	her	corner	.
不	盛宴	或者	功能	可以	预算	她	出去	的	她	角落	.

任何宴会或活动都无法让她离开角落。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hɜːr; hər]['fæməli] [bɪˈkeɪm] [æz; əz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][rɪˈfjuːz(ə)l]

There	came	a	time	when	her	family	became	as	accustomed	to	her	refusal
那里	来了	一个	时间	什么时候	她	家庭	成为	作为	习惯	到	她	拒绝

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪnˈvaɪrənmənt] [ænd; ənd][wiː; wi] ['siːst] [tuː; tə][koʊks][ɔːr][ɜːrdʒ]

as	she	had	to	her	environment	and	we	ceased	to	coax	or	urge
作为	她	有	到	她	环境	和	我们	停止	到	哄	或者	敦促

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

后来，她的家人像她习惯了周围的环境一样习惯了她的拒绝，我们也不再哄劝或劝说她了。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [əˈtendid] [ə; eɪ]['pɪknɪk] , [ə; eɪ][swɑːˈreɪ][ɔːr][ə; eɪ] [dæns] [ɪn]['æntrɪm] .

She	never	attended	a	picnic	,	a	soirée	or	a	dance	in	Antrim	.
她	绝不	参加	一个	野餐	,	一个	晚会	或者	一个	舞蹈	在	安特里姆	.

她从未在安特里姆参加过野餐、晚会或舞会。

[wʌn] [bɪg] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈɪntərkɔːrs] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [pʊr] [ɪz][ə; eɪ] [weɪk] — [ʃiː; ʃi] ['nevər]

One	big	opportunity	for	social	intercourse	amongst	the	poor	is	a	wake	—	she	never
一	大的	机会	为了	社会的	交往	在	这	贫穷的	是	一个	唤醒	—	她	绝不

[əˈtendid] [ə; eɪ] [weɪk] .

attended	a	wake	.
参加	一个	唤醒	.

穷人之间进行社交的一大机会就是参加守灵仪式——她从未参加过守灵仪式。

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [tʊk] [ɪnˈtaɪər] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['neɪbər] ,

She	often	took	entire	charge	of	a	wake	for	a	neighbor	,
她	经常	采取	全部的	收费	的	一个	唤醒	为了	一个	邻居	,

她经常独自负责邻居的守灵事宜，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dəˈrektɪd] [ðə; ði] [əˈfer] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kɔːrnər] .

but	she	directed	the	affair	from	her	corner	.
但	她	指导	这	事务	从	她	角落	.

但她却在幕后操控着这一切。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][slɪm][sɔːrt][ʌv; əv] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [θriː] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [men] .

She	had	a	slim	sort	of	acquaintance	with	three	intellectual	men	.
她	有	一个	苗条的	种类	的	熟人	和	三	知识分子	男人	.

她与三位知识分子男性有过浅薄的交情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒɑːn][^ɔːlt] , ['wɪljəm] [griːn] [ænd; ənd][dʒɑːn] ['gɔːrdn] [hoʊlmz] ,

They	were	John	Galt	,	William	Green	and	John	Gordon	Holmes	,
他们	是	约翰	高尔特	,	威廉	绿色的	和	约翰	戈登	福尔摩斯	,

他们是约翰·高尔特、威廉·格林和约翰·戈登·霍姆斯。

['vɪkər] [ɪn] [ðæt] ['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv]['æntrɪm] .

vicars	in	that	order	of	the	parish	of	Antrim	.
牧师	在	那	命令	的	这	教区	的	安特里姆	.

安特里姆教区的牧师按此顺序排列。

[ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][æt; ət]['fjuːnərəlz] — [ðə; ði]['fjuːnərəlz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

They	visited	her	once	a	year	and	at	funerals	—	the	funerals	of	her	own
他们	到访	她	一次	一个	年	和	在	葬礼	—	这	葬礼	的	她	自己的

[ded] .

dead	.
死的	.

他们每年去看望她一次，还会参加她的葬礼——她亲人去世的葬礼。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [hɜːr; hər] .

None	of	them	knew	her	.
没有任何	的	他们	知道	她	.

他们都不认识她。

[ðeɪ] ['hædnt] [taɪm] ,

They	hadn't	time	,
他们	之前没有	时间	,

他们没有时间，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['fæməli] [huː] [nuː] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]

but	there	were	members	of	our	own	family	who	knew	as	little	of	her
但	那里	是	成员	的	我们的	自己的	家庭	WHO	知道	作为	小的	的	她

[maɪnd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] .

mind	as	they	did	.
头脑	作为	他们	做过	.

但我们自己的家人中也有一些人对她的想法一无所知。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siːk] [əb'skjʊrəti] .

She	did	not	seek	obscurity	.
她	做过	不是	寻找	朦胧	.

她并不追求默默无闻。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

It	seemed	to	have	sought	and	found	her	.
它	似乎	到	有	寻求	和	成立	她	.

它似乎一直在寻找她，并且找到了她。

[wʌn] ['ævənuː] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ['æftər] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['setld] [daʊn] [æt; ət] [læst]

One	avenue	of	escape	after	another	was	closed	and	she	settled	down	at	last
一	大街	的	逃脱	后	其他	曾是	关闭	和	她	定居	向下	在	最后的

[tuː; tə][hɜːr; hər][lɑːt][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] .

to	her	lot	in	the	chimney	-	corner	.
到	她	很多	在	这	烟囱	-	角落	.

一条又一条逃生之路被堵死，她最终只能安顿在壁炉角落里。

[hɜːr; hər] [hoʊps] , [bɪ'liːfs] [ænd; ənd] [ˌæspɝ'eɪʃənz] [wɜːr; wər] [ɪk'sprest] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən]

Her	hopes	,	beliefs	and	aspirations	were	expressed	in	what	she	did	rather	than
她	希望	,	信仰	和	抱负	是	表达	在	什么	她	做过	相当	比

[ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

in	what	she	said	,
在	什么	她	说	,

她的希望、信念和抱负都体现在她的行动中，而不是她的言语中。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] [mʌtʃ] , [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [stɪl] ['treʒərd] , [lɔːŋ] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] .

though	she	said	much	,	much	that	is	still	treasured	,	long	after	she	has	passed	away	.
尽管	她	说	很多	,	很多	那	是	仍然	珍藏	,	长的	后	她	有	通过了	离开	.

虽然她说过很多话，其中很多话在她去世很久之后仍然被人们珍视。

['henri] ['lɛkiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['fɪʃərmən] [ɑːn] [lɑːk; lɑːx] [neɪ] .

Henry	Lecky	was	a	young	fisherman	on	Lough	Neagh	.
亨利	莱基	曾是	一个	年轻的	渔夫	在	湖	内格	.

亨利·莱基是内伊湖的一名年轻渔民。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['entriz] .

He	was	a	great	favorite	with	the	children	of	the	entries	.
他	曾是	一个	伟大的	最喜欢的	和	这	孩子们	的	这	条目	.

他深受参赛儿童的喜爱。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː 'es] [ə; eɪ] [smɔːl] [traʊt] [iːtʃ] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['fɪʃɪŋ]

He	loved	to	bring	us	a	small	trout	each	when	he	returned	after	a	long	fishing
他	喜爱	到	带来	我们	一个	小的	鳟鱼	每个	什么时候	他	返回	后	一个	长的	钓鱼

[trɪp] .

trip	.
旅行	.

每次长途钓鱼回来，他都喜欢给我们每人带一条小鳟鱼。

[hiː; hi] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ɪ'laɪzə] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [keɪm] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] [help] [tuː; tə] [ðə; ði]

He	died	suddenly	,	and	Eliza	,	his	mother	,	came	at	once	for	help	to	the
他	死亡	突然	,	和	伊丽莎	,	他的	母亲	,	来了	在	一次	为了	帮助	到	这

['tʃɪmni] ['kɔːrnər] .

chimney	corner	.
烟囱	角落	.

他突然去世了，他的母亲伊丽莎立刻跑到壁炉边寻求帮助。

" ['hiːz] [gɔːn] , ['ʌnə] , ['hiːz] [gɔːn] !

"	He's	gone	,	Anna	,	he's	gone	!
"	他是	已消失	,	安娜	,	他是	已消失	!

“他走了，安娜，他走了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] ['ʌnə] .
" she said as she dropped on the floor beside Anna .
" 她 说 作为 她 掉落 在 这 地面 旁 安娜 .

“她说着，便倒在了安娜身旁的地板上。”

" [æn; ən] - [jiː; ji][wɑːnt][ˌem 'iː][tiː] - [duː][fɔːr; fər] [jər] [ded] [wʌt] [jiːd] [duː][fɔːr; fər] [maɪn] , - ['laɪzə; 'liːzə] ? "
" An - ye want me t - do for yer dead what ye'd do for mine , - Liza ? "
" 一个 - 是的 想 我 t - 做 为了 你的 死的 什么 你们 做 为了 矿 , - 莉莎 ? "

“丽莎，你想让我像对待我死者一样对待你的死者吗？”

" [aɪ] , [aɪ] , ['ʌnə] , [jər] ['gɑːdz]['eɪndʒl][tuː; tə] [jər] - .
" Aye , aye , Anna , yer God's angel to yer frien's .
" 是的 , 是的 , 安娜 , 你的 神的 天使 到 你的 - .

“是的，是的，安娜，你上帝对你朋友的天使。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 89]
" [页 -]

[第 89 页]

" [goʊ][æn; ən] - [fetʃ] - ['laɪzə; 'liːzə]['kɑːnlən] , [dʒeɪn] ['bɝːoʊz] [ænd; ənd]['mɑːrgɪt] ['hjuːstən] ! " [wʌz; wəz]
" Go an ' fetch ' Liza Conlon , Jane Burrows and Marget Houston ! " was
" 去 一个 - 拿来 - 莉莎 康伦 , 简 洞穴 和 玛格丽特 休斯顿 ! " 曾是
['ænəz] ['ɔːrdər][tuː; tə]['dʒeɪmi] .
Anna's order to Jamie .
安娜的 命令 到 杰米 .

“去把丽莎·康伦、简·伯罗斯和玛格特·休斯顿叫来！”安娜命令杰米。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [keɪm] [æt; ət] [wʌns] .
The women came at once .
这 女性 来了 在 一次 .

女人们立刻来了。

[ðə; ði][plæn][wʌz; wəz] ['autlaind] , [ðə; ði]['leɪbər] [ə'pɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] .
The plan was outlined , the labor apportioned and they went to work .
这 计划 曾是 概述 , 这 劳动 按比例分配 和 他们 去 到 工作 .

计划制定完毕，劳动力分配完毕，他们便开始工作了。

['dʒeɪmi] [went] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːrpəntər] [ænd; ənd] [haɪrd] ['wɪljəm] ['geɪnər] [tuː; tə][dɪg][ðə; ði] [greɪv] .
Jamie went for the carpenter and hired William Gainer to dig the grave .
杰米 去 为了 这 木匠 和 雇用 威廉 盖纳 到 挖 这 严重 .

杰米去找了木匠，雇佣了威廉·盖纳来挖坟墓。

[ɪ'laɪzə]['kɑːnlən] [meɪd] [ðə; ði] [ʃraʊd] , [dʒeɪn] ['bɝːoʊz] [ænd; ənd] ['ʌnə] [wɑːʃt] [ænd; ənd][leɪd] [aʊt][ðə; ði]
Eliza Conlon made the shroud , Jane Burrows and Anna washed and laid out the
伊丽莎 康伦 制成 这 裹尸布 , 简 洞穴 和 安娜 洗过 和 铺设 出去 这
[kɔːrps] ,
corpse ,
尸体 ,

伊莉莎·康伦制作了裹尸布，简·伯罗斯和安娜清洗并安放了尸体。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hjuːstən] [kept] [ɪ'laɪzə][ɪn] ['ænəz] [bed] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪk]
and Mrs . Houston kept Eliza in Anna's bed until the preliminaries for the wake
和 太太 . 休斯顿 保留 伊丽莎 在 安娜的 床 直到 这 预备工作 为了 这 唤醒
[wɜːr; wər] [kəm'pliːtɪd] .
were completed .
是 完全的 .

休斯顿夫人让伊莱扎一直睡在安娜的床上，直到守灵的准备工作完成。

" [jiː; ji][kæn; kən][goʊ] [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['hjuːstən] , " ['ʌnə] [sed] , " [æn; ən] - [aɪl] [maɪnd] - ['laɪzə; 'liːzə] . "
" Ye can go now , Mrs . Houston , " Anna said , " an ' I'll mind ' Liza . "
" 叶 能 去 现在 , 太太 . 休斯顿 , " 安娜 说 , " 一个 - 患病的 头脑 - 莉莎 . "

“休斯顿太太，您可以走了，”安娜说，“我会照顾好丽莎的。”

" [ðə; ði] ['laɪts] [gɔ:n] [aʊt] [oʊ] - [em] - [hoʊm] [æn; ən] - ['dɑ:rknəs] [fɪlz] [em] - [hɑ:rt] , ['ʌnə] ,
" The light's gone out o ' m ' home an ' darkness fills m ' heart , Anna ,
" 这 灯 已消失 出去 o - 米 - 家 一个 - 黑暗 填充 米 - 心 , 安娜 ,

"我家的灯灭了，我的心里充满了黑暗，安娜。"

[æn; ən] - [its] [ðə; ði] [sʌn] ['ðætəl] [ʃaɪn] [fɔ:r; fər] [em] - [noʊ] [mɔ:r] !
an ' it's the sun that'll shine for m ' no more !
一个 - 它是 这 太阳 那将 闪耀 为了 米 - 不 更多的 !

太阳再也不会为我照耀了！

[ə'həun] , [ə'həun] ! "
Ochone , ochone ! "
奥克涅 , 奥克涅 ! "

奥乔内，奥乔内！

" - ['laɪzə; 'li:zə] [dɪr] , [aɪv] [bɪn] [wer] [ji:; ji] [ɑ:r; ər] [naʊ] ,
" ' Liza dear , I've been where ye are now ,
" - 莉莎 亲爱的 , 我已经 到过 在哪里 是的 是 现在 ,

"亲爱的莉莎，我曾经也经历过你现在所经历的一切。"

[tu:] ['ɔ:f(ə)n] [nɑ:t] [ti:] - [noʊ] [ðæt] - [ðæt] - [sez] [ɪz] [dʒɪst] [laɪk] ['spɪtɪn] - [æt; ət] [ə; eɪ]
too often not t ' know that aanything that aanybody says is jist like spittin ' at a
也 经常 不是 t - 知道 那 - 那 - 说道 是 要点 喜欢 吐痰 - 在 一个
['bɜ:rnɪn] - [haʊs] [ti:] - [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .
burnin ' house t ' put it out .
燃烧 - 房子 t - 放 它 出去 .

很多人常常不知道，别人说的任何话都就像往着火的房子上吐口水一样，根本无法灭火。

[jər] ['bɔɪz] [gɔ:n] — [wi:; wi] [kɑ:nt] [brɪŋ] - [ɪm] [bæk] .
Yer boy's gone — we can't bring ' im back .
你的 男孩们 已消失 — 我们 不能 带来 - 我是 后退 .

你的孩子走了——我们再也找不回他了。

[feɪts]
Fate's
命运的

命运的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[kʌt] [jər] [hɑ:rt] [ɪn] [tu:] [æn; ən] - [ʊl] - [taɪm] [æn; ən] - [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [gɑ:d] [ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [ðə; ði]
cut yer heart in two an ' oul Docther Time an ' the care of God are about the
切 你的 心 在 二 一个 - 灵魂 - 时间 一个 - 这 关心 的 上帝 是 关于 这
['oʊnli] ['ʃʊr] ['kjʊrz] ['gɔɪn] - . "
only shure cures goin ' . "
仅有的 舒尔 治愈 去 - . "

把你的心劈成两半，老天爷啊，时间和上帝的眷顾大概是唯二的灵丹妙药了。

" [ðə; ði] - [help] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [hɪr] , ['ʌnə] ? "
" Cudn't the ministher help a little if he was here , Anna ? "
" 不能 这 - 帮助 一个 小的 如果 他 曾是 这里 , 安娜 ? "

"安娜，如果牧师在这里，难道就帮不上一点忙吗？"

" [ɪf] [ji:; ji] [θɪŋk] [soʊ] [aɪl] [get] [hɪm; ɪm] , - ['laɪzə; 'li:zə] ! "
" If ye think so I'll get him , ' Liza ! "
" 如果 是的 思考 所以 患病的 得到 他 , - 莉莎 ! "

"如果你这么想，我就把他抓起来，丽莎！"

" [hiː; hi] [maɪt] [pʊt] [tiː 'eɪtʃ] - [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][ˌem 'iː] ! "

"	He	might	put	th	'	love	of	God	in	me	!	"
"	他	可能	放	th	-	爱	的	上帝	在	我	!	"

“他或许能将上帝的爱放在我心里！”

" ['pʌtɪn] - [tiː 'eɪtʃ] - [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][jiː; ji] ['iznt] [laɪk] ['stʌfɪn] - [jər] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - , -
['laɪzə; 'liːzə] ! "

"	Puttin	'	th	'	love	of	God	in	ye	isn't	like	stuffin	'	yer	mouth	with	a	pirta	,	'	Liza	!	"
"	普丁	-	th	-	爱	的	上帝	在	是的	不是	喜欢	馅料	-	你的	嘴	和	一个	-	,	-	莉莎	!	"

“把上帝的爱放在你心里，可不是往嘴里塞皮尔塔饼，丽莎！”

" [ðæts] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [θraɪ] , ['ʌnə] ! "

"	That's	so	,	it	is	,	but	he	might	thry	,	Anna	!	"
"	那就是	所以	,	它	是	,	但	他	可能	尝试	,	安娜	!	"

“确实如此，但他可能会试试，安娜！”

" [wel] , [jɪl] [heɪv] - [ɪm] .

"	Well	,	ye'll	haave	'	im	.
"	出色地	,	叫喊	有	-	我是	.

“好吧，你们就把他带走了。”

" ['mɪstər] . [griːn] [keɪm] [ænd; ənd] [geɪv] - ['laɪzə; 'liːzə] [wʌt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd] .

"	Mr	.	Green	came	and	gave	'	Liza	what	consolation	he	could	.
"	先生	.	绿色的	来了	和	给予	-	莉莎	什么	安慰	他	可以	.

格林先生来了，尽其所能地安慰了丽莎。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [ə'proʊpriət] [prer] , [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [wɜːrdz] .

He	read	the	appropriate	prayer	,	repeated	the	customary	words	.
他	读	这	合适的	祷告	,	重复	这	习惯	字	.

他诵读了相应的祷文，重复了惯例的词句。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['tendər] [toʊn] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

He	did	it	all	in	a	tender	tone	and	departed	.
他	做过	它	全部	在	一个	投标	语气	和	已离开	.

他语气温柔地讲完这一切，然后离开了。

" [jiː; ji] [fiːl] [faɪn] ['æfðər] [ðæt] , [dəʊnt][jiː; ji] , - ['laɪzə; 'liːzə] ? "

"	Ye	feel	fine	afther	that	,	don't	ye	,	'	Liza	?	"
"	叶	感觉	美好的	之后	那	,	不	是的	,	-	莉莎	?	"

“你感觉好些了吗，莉莎？”

" [aɪ] , [bʌt; bət] ['hɛnriːz] [ded] [æn; ən] - [wɪl] [noʊ] [kʌm] [bæk] ! "

"	Aye	,	but	Henry's	dead	an	'	will	no	come	back	!	"
"	是的	,	但	亨利的	死的	一个	-	将要	不	来	后退	!	"

“是啊，可是亨利死了，再也回不来了！”

" [dɪd][jiː; ji][ɪk'spekt]['mɪstər] . [griːn] [tiː] - [brɪŋ] - [ɪm] ? "

"	Did	ye	expect	Mr	.	Green	t	'	bring	'	im	?	"
"	做过	是的	预计	先生	.	绿色的	t	-	带来	-	我是	?	"

“你以为格林先生会把他带来吗？”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	91	]
"	[	页	-	]

" [wʌt] [dɪd][jiː; ji][ɪkˈspekt] , - [ˈlaɪzə; ˈliːzə] ? "

"	**What**	**did**	**ye**	**expect**	**,**	**'**	**Liza**	**?**	**"**
"	什么	做过	是的	预计	,	-	莉莎	?	"

“你还指望什么呢，丽莎？”

" [aɪ] [dəˈnoʊ] . "

"	**I**	**dunno**	**.**	**"**
"	我	不知道	.	"

我不知道。

" [ˈʃʊr] [jiː; ji][dəunt] .

"	**Shure**	**ye**	**don't**	**.**
"	舒尔	是的	不	.

“当然你不会。”

[jiː; ji] [ˈdɪdnt] [ɪkˈspekt] - [æn; ən] - [jiː; ji][gɑːt][dʒɪst] [wʌt] [jiː; ji] [ɪkˈspektɪd] .

Ye	**didn't**	**expect**	**aanything**	**an**	**'**	**ye**	**got**	**jist**	**what**	**ye**	**expected**	**.**
叶	没有	预计	-	一个	-	是的	得到	要点	什么	是的	预期的	.

你没抱任何期望，结果也正如你所料。

[ɑː] , - , [gɑːd] [ˈiznt] [ə; eɪ] [ˈprɪntɪd] [bʊk] [tiː] - [biː; bi] [ˈkærid] [əˈraʊn] - [biː] - [ə; eɪ][mæn][ɪn] [faɪn]

Ah	**,**	**wuman**	**,**	**God**	**isn't**	**a**	**printed**	**book**	**t**	**'**	**be**	**carried**	**aroun**	**'**	**b**	**'**	**a**	**man**	**in**	**fine**
啊	,	-	,	上帝	不是	一个	打印	书	t	-	是	携带	周围	-	b	-	一个	男人	在	美好的

[kloʊðz] ,

clothes	**,**
衣服	,

啊，女人，上帝不是一本印刷好的书，不能由一个穿着华丽衣服的男人随身携带。

[nɔːr][ə; eɪ][goʊld] [krɔːs] [tiː] - [biː; bi]['dæŋglɪn] - [æt; ət][ðə; ði] [wɑːtʃ] [tʃeɪn] [ˌoʊˈviː][ə; eɪ] [priːst] . "

nor	**a**	**gold**	**cross**	**t**	**'**	**be**	**danglin**	**'**	**at**	**the**	**watch**	**chain**	**ov**	**a**	**priest**	**.**	**"**
也不	一个	金子	叉	t	-	是	悬空	-	在	这	手表	链	卵	一个	牧师	.	"

也不会有金十字架挂在牧师的表链上。

" [wʌt] [ɪz][hiː; hi] , ['ʌnə] , [jər] ['waɪzər][nɔːr][ˌem 'iː] ; [tel] [ə; eɪ] [pʊr] - [ɪn] [θrʌbəl] , [duː] ! "

"	**What**	**is**	**he**	**,**	**Anna**	**,**	**yer**	**wiser**	**nor**	**me**	**;**	**tell**	**a**	**poor**	**craither**	**in**	**throuble**	**,**	**do**	**!**	**"**
"	什么	是	他	,	安娜	,	你的	更明智	也不	我	;	告诉	一个	贫穷的	-	在	艰难的	,	做	!	"

“安娜，他算老几？你比我还聪明吗？去告诉一个身处困境的可怜的克雷瑟吧！”

" [ɪf] [jɪl] [laɪ] ['veri] ['kwaɪət] , - [ˈlaɪzə; ˈliːzə] — [dʒɪst] [krɔːs] [jər] [hændz][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] — [ɪf] [jiː; ji][duː] ,

"	**If**	**ye'll**	**lie**	**very**	**quiet**	**,**	**'**	**Liza**	**—**	**jist**	**cross**	**yer**	**hands**	**and**	**listen**	**—**	**if**	**ye**	**do**	**,**
"	如果	叫喊	说谎	非常	安静的	,	-	莉莎	—	要点	叉	你的	双手	和	听	—	如果	是的	做	,

[aɪl] [θraɪ] ! "

I'll	**thry**	**!**	**"**
患病的	尝试	!	"

“莉莎，如果你能安静地躺着——双手交叉，仔细听——如果你照做，我就试试！”

" [aɪ] , [bles] [jiː; ji] , [aɪl] [blɜːrt][noʊ] [mɔːr] ; [goʊ][ɑːn] ! "

"	**Aye**	**,**	**bless**	**ye**	**,**	**I'll**	**blirt**	**no**	**more**	**;**	**go**	**on**	**!**	**"**
"	是的	,	保佑	是的	,	患病的	布利特	不	更多的	;	去	在	!	"

“哎，谢天谢地，我不再胡说了；继续吧！”

" [wiː] ['henri] [ɪz]['oʊvər][ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃraʊd] , ['iznt] [hiː; hi] ? "

"	**Wee**	**Henry**	**is**	**over**	**there**	**in**	**his**	**shroud**	**,**	**isn't**	**he**	**?**	**"**
"	威	亨利	是	超过	那里	在	他的	裹尸布	,	不是	他	?	"

“小亨利就在那边，裹在寿衣里，对吧？”

" [aɪ] , [gɑːd] [rest] [hɪz; ɪz] [soʊl] . "

"	**Aye**	**,**	**God**	**rest**	**his**	**soul**	**.**	**"**
"	是的	,	上帝	休息	他的	灵魂	.	"

“是啊，愿上帝安息他的灵魂。”

" ['hiːl] [rest] ['hɛnriːz] , - ['laɪzə; 'liːzə] ,
" He'll rest Henry's , ' Liza ,
" 地狱 休息 亨利的 , - 莉莎 ,

“他会安息的，亨利，丽莎，

[bʌt; bət] ['hiːl] [heɪv] [ðə; ði] [dɪvəlz] [oʊn] [dʒɑːb][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jɔːrz] [ɪf] [jiː; ji][dəunt] [help] - [ɪm] . "
but He'll haave the divil's own job wi ' yours if ye don't help ' im . "
但 地狱 有 这 魔鬼的 自己的 工作 wi - 你的 如果 是的 不 帮助 - 我是 . "

但如果你不帮他，他就会像魔鬼一样缠着你。

" [ɑːk; ɑːx] , [aɪ] , [θɪn] [aɪl] [biː; bi][æt; ət] [peɪs] .
" Och , aye , thin I'll be at pace .
" 奥赫 , 是的 , 薄的 患病的 是 在 步伐 .

“哦，是的，我想我会加快速度。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 92]
" [页 -]

[第92页]

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪn] - , ['hɛnriːz] ['bɑːdi][ɪz][dʒɪst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] , ['hɑːnz, 'hænz] ,
" As I was sayin ' , Henry's body is jist as it was yesterday , han's ,
" 作为 我 曾是 说 - , 亨利的 身体 是 要点 作为 它 曾是 昨天 , 韩的 ,
[legz] , [hɑːrt] [æn; ən] - [hed] ,
legs , heart an ' head ,
腿 , 心 一个 - 头 ,

正如我刚才所说，亨利的身体和昨天一样，手、腿、心脏和头部都完好无损。

[ɑːnt] [ðeɪ] ? "
aren't they ? "
不是 他们 ? "

难道不是吗?

" [aɪ] , - [sɛpt] [koʊld][æn; ən] - [stɪf] . "
" Aye , ' cept cold an ' stiff . "
" 是的 , - 除外 寒冷的 一个 - 僵硬的 . "

“是啊，除了又冷又僵硬。”

" [wɒts] ['mɪsɪn] - [ðen] ? "
" What's missin ' then ? "
" 是什么 米辛 - 然后 ? "

“那还缺什么呢？”

" [hɪz; ɪz]['blesɪd; blest] [soʊl] , [gɑːd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] . "
" His blessed soul , God love it . "
" 他的 蒙福 灵魂 , 上帝 爱 它 . "

“愿上帝保佑他安息。”

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[naʊ] [wen] [ðə; ði]['spɪrɪt] [leɪvz] [tiː 'eɪtʃ] - ['bɑːdi][wiː; wi] [seɪ] [tiː 'eɪtʃ] - ['bɑːdiːz] [ded] ,
Now when the spirit laves th ' body we say th ' body's dead ,
现在 什么时候 这 精神 拉维斯 th - 身体 我们 说 th - 身体的 死的 ,

当灵魂离开身体时，我们就说身体死了。

[bʌt; bət] [its] [dʒɪst][ə; eɪ] ['pɑːrtnərʃɪp] [gɔːn] [broʊk] , [wɑːn][goʊz] [ʌp][æn; ən] - [wɑːn][goʊz] [daʊn] .
but it's jist a partnership gone broke , wan goes up an ' wan goes down .
但 它是 要点 一个 合伙 已消失 打破 , 万 去 向上 一个 - 万 去 向下 .

但这只是一段破裂的合作关系，有起有落。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [θɑt] [ðæt] ['kɪsɪn] - [ə; eɪ] [kɔːrps] [wʌz; wəz] [laɪk] ['kɪsɪn] - [ə; eɪ] [keɪdʒ] [wɪn] [ðə; ði] ['bɜːdz] [ded]
I've always thot that kissin ' a corpse was like kissin ' a cage whin the bird's dead
我已经 总是 思绪 那 接吻 - 一个 尸体 曾是 喜欢 接吻 - 一个 笼 抱怨 这 鸟类 死的
— [ðeəz; ðəz] ['nɑːθɪn] - [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
— there's nothin ' in it .
— 有 什么也没有 - 在 它 .

我一直觉得亲吻尸体就像亲吻鸟儿死后的笼子——里面什么也没有。

[naʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː] [ðɪs] , - ['laɪzə; 'liːzə] ['lɛkiː] : [ɪz] ['henri] [ə; eɪ] ['lɪvɪn] - ['spɪrɪt] [ɔːr] [ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi] ? "
Now answer me this , ' Liza Lecky : Is Henry a livin ' spirit or a dead body ? "
现在 回答 我 这 , - 莉莎 莱基 : 是 亨利 一个 生活 - 精神 或者 一个 死的 身体 ? "

现在回答我这个问题，莉莎·莱基：亨利是活着的灵魂还是一具尸体?

" [ə; eɪ] ['lɪvɪn] - ['spɪrɪt] , [gɑːd] ['prɑːspər] [ˌaɪ 'tiː] . "
" A livin ' spirit , God prosper it . "
" 一个 生活 - 精神 , 上帝 繁荣 它 . "

“愿上帝保佑一个有生命的灵魂。”

" [aɪ] , [æn; ən] - [gɑːd] [ɪz] [tiː 'eɪtʃ] - [seɪm] [kaɪnd] , [bʌt; bət] ['hɛnriːz] [kæn; kən] [biː; bi] [æt; ət] [bʌt; bət] [wɑːn]
" Aye , an ' God is th ' same kind , but Henry's can be at but wan
" 是的 , 一个 - 上帝 是 th - 相同的 种类 , 但 亨利的 能 是 在 但 万
[pɔɪnt] [æt; ət] [wʌns] ,
point at once ,
观点 在 一次 ,

“是啊，上帝也是一样，但亨利的信仰可能一次只能处于一个点上。”

[waɪl] ['gɑːdz] [ɪz] ['evriwer] [æt; ət] [wʌns] .
while God's is everywhere at once .
尽管 神的 是 到处 在 一次 .

而上帝却无处不在。

['hiːz] [soʊ] [bɪg] [hiː; hi] [kæn; kən] ['kʌvər] [ðə; ði] [wɜːrld] [æn; ən] - [soʊ] [smɔːl] [hiː; hi] [kæn; kən] [get] [ɪn] [biː; bi] [ə; eɪ]
He's so big He can cover the world an ' so small He can get in be a
他是 所以 大的 他 能 覆盖 这 世界 一个 - 所以 小的 他 能 得到 在 是 一个
[kræk] [ɪn] [tiː 'eɪtʃ] - [glæs] [ɔːr] [ə; eɪ] - . "
crack in th ' glass or a kayhole . "
裂缝 在 th - 玻璃 或者 一个 - . "

他如此庞大，足以覆盖整个世界；又如此渺小，能够钻进玻璃上的裂缝或洞穴里。

" [aɪv] [gɑːt] [fɔːr] [peɪnz] [broʊk] , ['ʌnə] !
" I've got four panes broke , Anna !
" 我已经 得到 四 窗格 打破 , 安娜 !

“安娜，我有四块玻璃碎了！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 93]
" [页 -]

[第93页]

" [wel] , [ðeə(r)] [dʒɪst] [laɪk] [fɔːr] . "
" Well , they're jist like four doores . "
" 出色地 , 它们是 要点 喜欢 四 门 . "

“嗯，它们就像四扇门一样。”

" [kæn; kən] [kʌm] [ɪn] [ðæt] [wei] [tuː] . "
" Feeries can come in that way too . "
" 费用 能 来 在 那 方式 也 . "

“节日也可以以这种方式到来。”

" [aɪ] , [bʌt; bət] [kɑːnt] [soʊ] [ʌp] [ə; eɪ] ['broʊkən] [hɑːrt] , [ə'kuʃlə] . "
" Aye , but feeries can't sew up a broken heart , acushla . "
" 是的 , 但 费用 不能 缝 向上 一个 破碎的 心 , 阿库什拉 . "

“是啊，但是安慰也缝不通破碎的心，acushla。”

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['hɛnri:z] [soʊl] , ['ʌnə] ? " [ɪ'laɪzə] [æskt] ,
" Where's Henry's soul , Anna ? " Eliza asked ,
" 在哪里? 亨利的 灵魂 , 安娜 ? " 伊丽莎 问 ,

“亨利的灵魂在哪里，安娜？”伊莱扎问道。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sed] [soʊl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - ['oʊvər] [hu:m] ['ʌnə] [stʊd] [æz; əz] ['gæfər] .
as if the said soul was a naavy over whom Anna stood as gaffer .
作为 如果 这 说 灵魂 曾是 一个 - 超过 谁 安娜 站立 作为 领班 .

仿佛那灵魂是一支海军，而安娜是这支海军的统帅。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [hɪr] [æt; ət] [jər] ['bedhed] [naʊ] ,
" It may be here at yer bedhead now ,
" 它 可能 是 这里 在 你的 睡醒后的头发 现在 ,

“它可能就在你床头柜上。”

[bʌt; bət] [jər] [mɔ:r] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] ['noʊɪn] - [wer] ['gɑ:dz] ['spɪrɪt] [ɪz] , - ['laɪzə; 'li:zə] .
but yer more in need of knowin ' where God's Spirit is , ' Liza .
但 你的 更多的 在 需要 的 知道 - 在哪里 神的 精神 是 , - 莉莎 .

但你更需要知道上帝的灵在哪里，丽莎。

" ['dʒeɪmi] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] .
" Jamie entered with a cup of tea .
" 杰米 进入 和 一个 杯子 的 茶 .

杰米端着一杯茶走了进来。

" [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] - [hɑ:rt] , " [hi:; hi] [sed] ,
" For a throubled heart , " he said ,
" 为了 一个 - 心 , " 他 说 ,

“为了那颗饱受折磨的心，”他说。

" [ðeəz; ðəz] ['nɑ:θɪn] - [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] [laɪk] [ə; eɪ] [rɑ:l] [gʊd] [kʌp] [oʊ] - [teɪ] . "
" there's nothin ' in this world like a rale good cup o ' tay . "
" 有 什么也没有 - 在 这 世界 喜欢 一个 拉尔 好的 杯子 o - 泰 . "

“这世上没有什么比得上一杯香浓的茶。”

" [gɑ:d] [bles] [ji:; ji] ['kaɪndli] , ['dʒeɪmi] , [aɪv] [ə; eɪ] [sɔ:r] [hɑ:rt] [æn; ən] - [aɪm] [æz; əz] - [æz; əz] [ə; eɪ]
" God bless ye kindly , Jamie , I've a sore heart an ' I'm as dhry as a
" 上帝 保佑 是的 亲切地 , 杰米 , 我已经 一个 疮 心 一个 - 我是 作为 - 作为 一个
['wɪs(ə)l] . "
whistle . "
哨 . "

“上帝保佑你，杰米，我心痛不已，而且渴得要命。”

" [naʊ] ['dʒeɪmi] , [pʊt] [ti: 'eɪtʃ] - [kʌps] [daʊn] [ɑ:n] [ti: 'eɪtʃ] - [bed] , " ['ʌnə] [sed] , " [æn; ən] - [ðen] [get] [aʊt] ,
" Now Jamie , put th ' cups down on th ' bed , " Anna said , " an ' then get out ,
" 现在 杰米 , 放 th - 杯子 向下 在 th - 床 , " 安娜 说 , " 一个 - 然后 得到 出去 ,

“杰米，把杯子放在床上，”安娜说，“然后出去。”

[laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ! "
like a good bhoy ! "
喜欢 一个 好的 男孩 ! "

像个好孩子！

" [aɪ] [wɑ:nt] [ə; eɪ] [kræk] [ˌdʌblju: 'aɪ] - ['ʌnə] , ['dʒeɪmi] , " [ɪ'laɪzə] [sed] .
" I want a crack wi ' Anna , Jamie , " Eliza said .
" 我 想 一个 裂缝 wi - 安娜 , 杰米 , " 伊丽莎 说 .

“杰米，我想和安娜玩玩，”伊莱扎说。

" [wel] , [jɪl] [goʊ] ['fɑ:rðər] [æn; ən] - [fer] [wɜ:rs] — [ʃi:z] [ə; eɪ] ['bʌfər] [æt; ət] [ðæt] !
" Well , ye'll go farther an ' fare worse — she's a buffer at that !
" 出色地 , 叫喊 去 更远 一个 - 票价 更糟 — 她是 一个 缓冲 在 那 !

“好吧，你会走得更远，但情况会更糟——她在这方面是个缓冲！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 94]
" [页 -]

[第94页]

[ɪˈlaɪzə][sæt][ʌp][ɪn][bed] [waɪl] [ʃiː; ʃi][dræŋk][ðə; ði] [tiː] .
Eliza sat up in bed while she drank the tea .
伊丽莎 卫星 向上 在 床 尽管 她 喝 这 茶 .

伊莉莎一边喝茶一边坐了起来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dreɪnd] [hɜːr; hər][kʌp][ʃiː; ʃi]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə] ['ʌnə] .
When she drained her cup she handed it over to Anna .
什么时候 她 排水 她 杯子 她 递交 它 超过 到 安娜 .

她喝完杯子里的水后，把杯子递给了安娜。

" [tɔːs] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌnə] , ['meɪbi] [ðeəz; ðəz] [gʊd] [lʌk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɜːr][ˌem 'iː] . "
" Toss it , Anna , maybe there's good luck in it fur me . "
" 折腾 它 , 安娜 , 或许 有 好的 运气 在 它 毛皮 我 . "

“扔掉它吧，安娜，也许它能给我带来好运。”

" [noʊ] , [dɪr] , [its] [ə; eɪ][hoʊks][æt; ət] [best] ; [dʒɪst] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [pjʊr] ['blæsfəmi] .
" No , dear , it's a hoax at best ; jist now it wud be pure blasphemy .
" 不 , 亲爱的 , 它是 一个 骗局 在 最好的 ; 要点 现在 它 会 是 纯的 亵渎神明 .

“不，亲爱的，这充其量是个骗局；现在说这简直就是亵渎神明。”

[jiː; ji][dəunt] [niːd] [lʌk] , [jiː; ji] [niːd] [æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] [tiː 'eɪtʃ] - [help] [ʌv; əv][gɑːd] . "
Ye don't need luck , ye need at this minute th ' help of God . "
叶 不 需要 运气 , 是的 需要 在 这 分钟 th - 帮助 的 上帝 . "

你们不需要运气，你们此刻需要的是上帝的帮助。

" [ɑːk; ɑːx] , [aɪ] , [jɜːr] [raɪt] ; [dʒɪst] [tɔːk] [tiː] - [ˌem 'iː][ˌoʊ'viː][hɪm; ɪm] . "
" Och , aye , ye're right ; jist talk t ' me ov Him . "
" 奥赫 , 是的 , 是的 正确的 ; 要点 讲话 t - 我 卵 他 . "

“哦，是的，你说得对；跟我说说他吧。”

" [aɪ][wʌz; wəz]['tɑːkən] - [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [wen] ['dʒeɪmi] [keɪm] [ɪn] . "
" I was talkin ' about His Spirit when Jamie came in . "
" 我 曾是 谈话 - 关于 他的 精神 什么时候 杰米 来了 在 . "

“我正在谈论圣灵的时候，杰米进来了。”

" [aɪ] . "
" Aye . "
" 是的 . "

“是。”

" [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɪn][æz; əz] ['meni] [weɪz] [æz; əz][ðeəz; ðəz] [niːd] [fɜːr][ɪts] ['kʌmɪn] - , [æn; ən] - [ðæts] [kwaɪt]
" It comes in as many ways as there's need fur its comin ' , an ' that's quite
" 它 来 在 作为 许多 方式 作为 有 需要 毛皮 它是 即将到来 - , 一个 - 那就是 相当
[ə; eɪ][wiːn, hwiːn] . "
a wheen . "
一个 当 . "

“它的到来方式多种多样，取决于人们的需要，这真是令人惊叹。”

" [gɑːd] [noʊz] . "
" God knows . "
" 上帝 知道 . "

“天晓得。”

" [jɪl] [heɪv] [tiː] - [biː; bi][kɑːm] , [dɪr] , [bɪ'fɔːr] ['hiːd] [kʌm] [tiː] - [jiː; ji][ɪn] [ɑːni] [wei] . "
" Ye'll haave t ' be calm , dear , before He'd come t ' ye in aany way . "
" 叫喊 有 t - 是 冷静的 , 亲爱的 , 前 他会 来 t - 是的 在 任何 方式 . "

“亲爱的，你必须保持冷静，祂才会以任何方式来到你身边。”

" [aɪ] , [bʌt; bət][aɪm][æt; ət] [peɪs] [naʊ] , ['ʌnə] , [ælmnt] [aɪ] ? "

"	Aye	,	but	I'm	at	pace	now	,	Anna	,	amn't	I	?	"
"	是的	,	但	我是	在	步伐	现在	,	安娜	,	不是	我	?	"

“是啊，但我现在速度很快，安娜，对吧？”

" [wel] , [naʊ] , [get] [aʊt] [hɪr] [æn; ən] - [get] [daʊn]

"	Well	,	now	,	get	out	here	an	'	get	down
"	出色地	,	现在	,	得到	出去	这里	一个	-	得到	向下

“好了，现在，都出去趴下。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

烟囱角的女士(My Lady of the Chimney Corner)
第4/8页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - [flɔːr] [ɑːn] [jər] [ber] [niːz] [ænd; ənd] [heɪv] [ə; eɪ] [tɔːk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [ɪm] .
on th ' floor on yer bare knees and haave a talk wi ' ' im .
在 th - 地面 在 你的 裸 膝盖 和 有 一个 讲话 wi - - 我是 .

跪在地板上，光着膝盖跟他谈谈。

" [ɪ'laɪzə] [əu'beid] [ɪm'plɪsɪtli] .
" Eliza obeyed implicitly .
" 伊丽莎 服从 隐式地 .

伊莱扎完全服从了。

['ʌnə] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
Anna knelt beside her .
安娜 跪下 旁 她 .

安娜跪在她身边。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tiː] - [seɪ] . "
" I don't know what t ' say . "
" 我 不 知道 什么 t - 说 . "

我不知道该说什么。

" [seɪ] ['æfðər] [ˌem 'iː] , " [ænd; ənd] ['ʌnə] [toʊld][ʌv; əv][æn; ən] ['empti] [hoʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːr] [hɑːrt] .
" Say afther me , " and Anna told of an empty home and a sore heart .
" 说 之后 我 , " 和 安娜 讲述 的 一个 空的 家 和 一个 疮 心 .

“跟我一起说，”安娜讲述了空荡荡的家和伤心欲绝的心情。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ɪ'laɪzə] [groʊn] .
When she paused , Eliza groaned .
什么时候 她 暂停 , 伊丽莎 呻吟 .

她停顿了一下，伊莱扎呻吟了一声。

" [naʊ] [tel] - [ɪm][tuː; tə] [leɪ] - [ɪz][hænd][ɑːn] [jər] ['taɪərd] [hed] [ɪn]['toʊkən] [ðæt] ['hiːz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji][ɪn]
" Now tell ' im to lay ' is hand on yer tired head in token that He's wi ' ye in
" 现在 告诉 - 我是 到 躺 - 是 手 在 你的 疲劳的 头 在 令牌 那 他是 wi - 是的 在
[jər] - !
yer disthress !
你的 - !

“现在告诉他，让他把手放在你疲惫的头上，以此表明他与你同在，在你痛苦的时候安慰你！”

" ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [dʌl] ['ɪntəlekt] [laɪk] [ɪ'laɪzəz][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] .
" Even to a dull intellect like Eliza's the suggestion was startling .
" 甚至 到 一个 乏味的 智力 喜欢 伊丽莎的 这 建议 曾是 令人震惊 .

即使像伊莱扎这样智力迟钝的人，听到这个建议也感到震惊。

" [wʊd] [hiː; hi][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['ʌnə] ? "
" Wud He do it , Anna ? "
" 会 他 做 它 , 安娜 ? "

“祂会这么做吗，安娜？”

" [wel] , [dʒɪst][æsk] - [ɪm][æn; ən] - [ðen] [weɪt] [æn; ən] - [siː] !
" Well , jist ask ' im an ' then wait an ' see !
" 出色地 , 要点 问 - 我是 一个 - 然后 等待 一个 - 看 !

“那就问问他，然后等着瞧吧！”

" [ɪn] ['fɔːltərɪŋ] [toʊnz] [ɪ'laɪzə] [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

"	In	faltering	tones	Eliza	made	her	request	and	waited	.
"	在	摇摇欲坠	音调	伊丽莎	制成	她	要求	和	等待	.

伊莱扎声音颤抖地提出了她的请求，然后等待着。

[æz; əz]['dʒentli][æz; əz][fɔːlz][æn; ən] ['ɔːtəm] [liːf] ['ʌnə] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ɪ'laɪzəz] [hed] ,

As	gently	as	falls	an	autumn	leaf	Anna	laid	her	hand	on	Eliza's	head	,
作为	轻轻地	作为	瀑布	一个	秋天	叶子	安娜	铺设	她	手	在	伊丽莎的	头	,

安娜像秋叶飘落般轻轻地将手放在伊莱扎的头上。

[held] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

held	it	there	for	a	moment	and	removed	it	.
握住	它	那里	为了	一个	片刻	和	已移除	它	.

把它放在那里一会儿，然后拿开了。

" [oʊ] , [oʊ] , [oʊ] , ['hiːz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌnə] , ['hiːz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ['glɔːri] [biː; bi][tiː] - [gɑːd] , ['hiːz] [dʌn]

"	Oh	,	oh	,	oh	,	He's	done	it	,	Anna	,	He's	done	it	,	glory	be	t	'	God	,	He's	done
"	哦	,	哦	,	哦	,	他是	完毕	它	,	安娜	,	他是	完毕	它	,	荣耀	是	t	-	上帝	,	他是	完毕

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

“哦，哦，哦，他做到了，安娜，他做到了，荣耀归于上帝，他做到了！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	96	]
"	[	页	-	]

[第96页]

" [raɪz] [ʌp] , [dɪr] , " ['ʌnə] [sed] , " [æn; ən] - [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Rise	up	,	dear	,	"	Anna	said	,	"	an	'	tell	me	about	it	.	"
"	上升	向上	,	亲爱的	,	"	安娜	说	,	"	一个	-	告诉	我	关于	它	.	"

“起来吧，亲爱的，”安娜说，“告诉我发生了什么事。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] ['fiːlɪn] - [went] [daʊn] [θruː] [ˌem 'iː] , ['ʌnə] , [æn; ən] - [tiː 'eɪtʃ] - [hæn] -

"	There	was	a	nice	feelin	'	went	down	through	me	,	Anna	,	an	'	th	'	han	'
"	那里	曾是	一个	好的	感觉	-	去	向下	通过	我	,	安娜	,	一个	-	th	-	汉	-

[wʌz; wəz][dʒɪst][laɪk] [jɔːrz] ! "

was	jist	like	yours	!	"
曾是	要点	喜欢	你的	!	"

“安娜，我感觉很舒服，而且我的手跟你的手一模一样！”

" [ðə; ði][hæn] - [wʌz; wəz] [maɪn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɑːdz] [tuː] .

"	The	han	'	was	mine	,	but	it	was	God's	too	.
"	这	汉	-	曾是	矿	,	但	它	曾是	神的	也	.

“这件东西”是我的，但它也是上帝的。

" ['ʌnə] [waɪpt] [hɜːr; hər] ['spektəklz] [ænd; ənd] [tʊk] [ɪ'laɪzə]['oʊvər] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

"	Anna	wiped	her	spectacles	and	took	Eliza	over	close	to	the	window	while	she
"	安娜	擦拭	她	眼镜	和	采取	伊丽莎	超过	关闭	到	这	窗户	尽管	她

[riːd] [ə; eɪ][tekst][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

read	a	text	of	the	Bible	.
读	一个	文本	的	这	圣经	.

安娜擦了擦眼镜，带着伊莱扎走到窗边，一边读着圣经。

" ['lɪs(ə)n] , [dɪr] , " ['ʌnə] [sed] , " ['gɑːdz][ɑːrm][ɪz][nɑːt] ['ʃɔːtnd] . "

"	Listen	,	dear	,	"	Anna	said	,	"	God's	arm	is	not	shortened	.	"
"	听	,	亲爱的	,	"	安娜	说	,	"	神的	手臂	是	不是	缩短	.	"

“听着，亲爱的，”安娜说，“上帝的臂膀并没有缩短。”

" [dɪd][jiː; ji] [θɪŋk] [ðæt] [æn; ən][ɑːrm][kʊd; kəd][biː; bi] [stretʃt] [frʌm; frəm] - [tiː 'eɪtʃ] - [klaʊdz] [tiː] -
" Did ye think that an arm could be stretched from beyont th ' clouds t '
" 做过 是的 思考 那 一个 手臂 可以 是 拉伸 从 - th - 云 t -
[poʊgz] ['entri] ? "
Pogue's entry ? "
波格的 入口 ? "

“你们以为能从云端伸出一只手臂到波格的入口吗？”

" [aɪ] . "
" Aye . "
" 是的 . "

“是。”

" [noʊ] , [dɪr] ,
" No , dear ,
" 不 , 亲爱的 ,

“不亲爱的，

[bʌt; bət][gɑːd] [teɪks] [ə; eɪ][hæn] - [wer] ['evər][hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][dʒɪst][dɪz] [wʌt] [hiː; hi]
but God takes a han ' where ever He can find it and jist diz what He
但 上帝 需要 一个 汉 - 在哪里 曾经 他 能 寻找 它 和 要点 迪兹 什么 他
[laɪks] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] .
likes wi ' it .
点赞 wi - 它 .

但上帝会随心所欲地取用它，做任何他喜欢的事情。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] ['bɪʃəps] [ænd; ənd] [leiz] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [hed] [ɪn] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ,
Sometimes He takes a bishop's and lays it on a child's head in benediction ,
有时 他 需要 一个 主教的 和 躺下 它 在 一个 孩子的 头 在 祝福 ,

有时他会拿起主教的权杖，放在孩子的头上祝福。

[ðen] [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði][hæn] - [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːktər] [tiː] - [rɪ'liːv] [peɪn] ,
then He takes the han ' of a dochter t ' relieve pain ,
然后 他 需要 这 汉 - 的 一个 女儿 t - 缓解 疼痛 ,

然后他握住一个女儿的手来减轻她的痛苦，

[tiː 'eɪtʃ] - [hæn] - [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [tiː] - [gaɪd] [hɜːr; hər] ['tʃɪli] ,
th ' han ' of a mother t ' guide her chile ,
th - 汉 - 的 一个 母亲 t - 指导 她 智利 ,

母亲的手引导她的孩子，

[æn; ən] - ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [teɪks] [tiː 'eɪtʃ] - [hæn] - [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔl] - [laɪk] [ˌem 'iː][tiː] - [gɪv]
an ' sometimes He takes th ' han ' of an aul craither like me t ' give
一个 - 有时 他 需要 th - 汉 - 的 一个 奥尔 - 喜欢 我 t - 给

有时祂会握住像我这样的老家伙的手，给予

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ə; eɪ][bɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbər] .
a bit comfort to a neighbor .
一个 少量 舒适 到 一个 邻居 .

给邻居一点安慰。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɔːl]['hɑːnz, 'hænz] - [biː; bi][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,
But they're all han's touch't be His Spirit ,
但 它们是 全部 韩的 - 是 他的 精神 ,

但它们都只是韩的触碰，而不是祂的灵。

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ɪz] ['evriwer] ['luːkɪn] - [fɜːr]['hɑːnz, 'hænz][tuː; tə][juːz] .

an	'	His	Spirit	is	everywhere	lukin	'	fur	han's	to	use	.
一个	-	他的	精神	是	到处	卢金	-	毛皮	韩的	到	使用	.

祂的灵无处不在，等待着人们去使用。

" [ɪ'laɪzə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['oʊpən] - [maʊðd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Eliza	looked	at	her	open	-	mouthed	for	a	moment	.
"	伊丽莎	看起来	在	她	打开	-	嘴巴	为了	一个	片刻	.

伊莉莎张着嘴，愣愣地看了她一会儿。

" [tel] [ˌem 'iː] , ['ʌnə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

"	Tell	me	,	Anna	,	"	she	said	,	as	she	put	her	hands	on	her	shoulders	,
"	告诉	我	,	安娜	,	"	她	说	,	作为	她	放	她	双手	在	她	肩膀	,

“告诉我，安娜，”她说着，把手放在安娜的肩膀上。

" [wʌz; wəz][tiː 'eɪtʃ] - [hæn] - [ðæt] - [hoʊm] [traʊt] [fɜːr][tiː 'eɪtʃ] - - ['gɑːdz][hæn] - [tuː] ? "

"	was	th	'	han	'	that	bro't	home	trouts	fur	th	'	childther	God's	han	'	too	?	"
"	曾是	th	-	汉	-	那	-	家	鳟鱼	毛皮	th	-	-	神的	汉	-	也	?	"

“那只手是给孩子们带鳟鱼回家的兄弟，也是上帝的手吗？”

" [aɪ] , - [diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "

"	Aye	,	'	deed	it	was	.	"
"	是的	,	-	契据	它	曾是	.	"

“是的，的确如此。”

" [oʊ] , ['glɔːri] [biː; bi][tiː] - [gɑːd] — [θɪn] [aɪm][æt; ət] [peɪs] — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][græn] - [tiː] - [θɪŋk] [ɑːn] — ['iznt]

"	Oh	,	glory	be	t	'	God	—	thin	I'm	at	pace	—	isn't	it	gran	'	t	'	think	on	—	isn't
"	哦	,	荣耀	是	t	-	上帝	—	薄的	我是	在	步伐	—	不是	它	奶奶	-	t	-	思考	在	—	不是

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

it	now	?
它	现在	?

“哦，荣耀归于上帝——我感觉自己步履维艰——现在想想真是太好了——不是吗？”

" [ɪ'laɪzə]['kɑːnlən] [ə'brʌptli] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][baɪ] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] ['redi]

"	Eliza	Conlon	abruptly	terminated	the	conversation	by	announcing	that	all	was	ready
"	伊丽莎	康伦	突然	终止	这	对话	经过	宣布	那	全部	曾是	准备好

[fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪk] .

for	the	wake	.
为了	这	唤醒	.

“伊丽莎·康伦突然结束了谈话，宣布守灵仪式一切准备就绪。”

" [ɑː] , [bʌt; bət] [its] [ðə; ði] ['pɜːrti] [kɔːrps] [hiː; hi][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " — ['lʌks] [dʒɪst] [laɪk] [laɪf] !

"	Ah	,	but	it's	the	purty	corpse	he	is	,	"	she	said	,	"	—	luks	jist	like	life	!
"	啊	,	但	它是	这	漂亮	尸体	他	是	,	"	她	说	,	"	—	卢克斯	要点	喜欢	生活	!

“啊，但他真是一具漂亮的尸体啊，”她说，“——看起来就像活着一样！”

" [ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['lɛkiː] [hoʊm] .

"	The	three	women	went	over	to	the	Lecky	home	.
"	这	三	女性	去	超过	到	这	莱基	家	.

“这三位女士去了莱基家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wʌn] - [ruːm] [pleɪs] .

It	was	a	one	-	room	place	.
它	曾是	一个	一	-	房间	地方	.

那是一个只有一间房的地方。

[ðə; ði][bɪg] [bed] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

The	big	bed	stood	in	the	corner	.
这	大的	床	站立	在	这	角落	.

那张大床摆放在角落里。

[ðə; ði] [kɔːrps] [wʌz; wəz] " [leɪd] [aʊt] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hændz] [klɑːspt] .

The	corpse	was	"	laid	out	"	with	the	hands	clasped	.
这	尸体	曾是	"	铺设	出去	"	和	这	双手	紧握	.

尸体被摆放成双手紧握的姿势。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ðə; ði]['moʊmənt][ɪ'laɪzə] ['entərd] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd]

The	moment	Eliza	entered	she	rushed	to	the	bed	and	fell	on	her	knees	beside
这	片刻	伊丽莎	进入	她	匆忙	到	这	床	和	跌倒	在	她	膝盖	旁

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

伊莉莎一进门就冲到床边，跪倒在床边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kwaɪət] , [haʊ'evər] ,

She	was	quiet	,	however	,
她	曾是	安静的	,	然而	,

然而，她很安静。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn]

and	after	a	moment's	pause	she	raised	her	head	and	laying	a	hand	on
和	后	一个	瞬间	暂停	她	提高	她	头	和	躺下	一个	手	在

[ðə; ði]['foʊldɪd][hændz] [sed] :

the	folded	hands	said	:
这	折叠	双手	说	:

片刻沉默后，她抬起头，将一只手放在交叠的双手上，说道：

" [ɑː] , ['hɑːnz, 'hænz][ˌoʊ'viː][gɑːd][tiː] - [biː; bi][soʊ][koʊld][æn; ən] - [stɪl] !

"	Ah	,	han's	ov	God	t	'	be	so	cold	an	'	still	!
"	啊	,	韩的	卵	上帝	t	-	是	所以	寒冷的	一个	-	仍然	!

“啊，上帝啊，天气这么冷，这么安静！”

" ['ʌnə] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [ðen] [led]

"	Anna	stood	beside	her	until	she	thought	she	had	stayed	long	enough	,	then	led
"	安娜	站立	旁	她	直到	她	想法	她	有	入住	长的	足够的	,	然后	引领

[hɜːr; hər]['dʒentli] [ə'weɪ] .

her	gently	away	.
她	轻轻地	离开	.

安娜在她身边站了一会儿，觉得时间差不多了，然后轻轻地领着她离开了。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] ['ʌnə] [də'rektɪd] [ðə; ði] [weɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːnərəl][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

From	that	moment	Anna	directed	the	wake	and	the	funeral	from	her
从	那	片刻	安娜	指导	这	唤醒	和	这	葬礼	从	她

['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] .

chimney	-	corner	.
烟囱	-	角落	.

从那一刻起，安娜就坐在壁炉旁指挥守灵和葬礼。

" [hɪəz] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ˌoʊ'viː] ['flaʊərz] [fɔːr; fər] ['henri] , ['ʌnə] , [ðə; ði] - - [θɪm] [tiː 'eɪtʃ] -

"	Here's	a	basket	ov	flowers	for	Henry	,	Anna	,	the	childther	gethered	thim	th	'
"	这里是	一个	篮子	卵	花朵	为了	亨利	,	安娜	,	这	-	-	蒂姆	th	-

[deɪ] ,

day	,
天	,

“这是给亨利、安娜和孩子们今天一起收到的一篮鲜花。”

" ['mægi] [mə'kɪnstri] [sed] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪd][ðem; ðəm] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɑ:rθˌstoʊn] [bɪ'saɪd] ['ʌnə] .
" **Maggie** **McKinstry** **said** **as** **she** **laid** **them** **down** **on** **the** **hearthstones** **beside** **Anna** **.**
" 玛吉 麦金斯特里 说 作为 她 铺设 他们 向下 在 这 炉石传说 旁 安娜 .

“玛吉·麦金斯特里一边说着，一边把它们放在安娜身旁的壁炉石上。”

" [ji:v] [gɑ:t][sʌm; səm] [taɪm] , ['mægi] ? "
" **Ye've** **got** **some** **time** **,** **Maggie** **?** **"**
" 你们已经 得到 一些 时间 , 玛吉 ? "

“你有空吗，玛吉？”

" [oʊ] , [aɪ] . "
" **Oh** **,** **aye** **.** **"**
" 哦 , 是的 . "

“哦，是的。”

" [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ˌoʊ'vi:][ðem; ðəm][æn; ən] - [let] [ˌaɪ 'ti:][goʊ][ɔ:l][ti: 'eɪtʃ] - [wei] [ə'raʊn] - [ti: 'eɪtʃ] - ['bɑ:di] ,
" **Make** **a** **chain** **ov** **them** **an** **'** **let** **it** **go** **all** **th** **'** **way** **aroun** **'** **th** **'** **body** **,**
" 制作 一个 链 卵 他们 一个 - 让 它 去 全部 th - 方式 周围 - th - 身体 ,

“把它们串成一条链子，让它绕着身体一直延伸一圈。”

[ðeɪl] [lʊk] ['pɜ:rti] [ðæt] [wei] , [dəunt][ji:; ji] [θɪŋk] [soʊ] ? "
they'll **look** **purty** **that** **way** **,** **don't** **ye** **think** **so** **?** **"**
他们会 看 漂亮 那 方式 , 不 是的 思考 所以 ? "

那样看起来会很漂亮，你不觉得吗?

" - , [ɪn'di:d] , [tu:; tə][bi:; bi] ['ʃʊr] ! -
" **Illigant** **,** **indeed** **,** **to** **be** **shure** **!** **'**
" - , 的确 , 到 是 舒尔 ! -

“确实很不勤奋！”

[di:d] [aɪl] [du:][ˌaɪ 'ti:] .
Deed **I'll** **do** **it** **.**
契据 患病的 做 它 .

没错，我会做的。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] .
" **And** **it** **was** **done** **.**
" 和 它 曾是 完毕 .

事情就这样完成了。

[tu:; tə][ɪ'laɪzə]['kɑ:nlən][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv]
To **Eliza** **Conlon** **was** **given** **the** **task** **of**
到 伊丽莎 康伦 曾是 给定 这 任务 的

伊丽莎·康伦的任务是.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **99** **]**
[页 -]

[第99页]

[prə'vaɪdɪŋ] [rɪ'freʃmənts] .
providing **refreshments** **.**
提供 茶点 .

提供茶点。

[aɪ] [seɪ] " [tæsk] ,
I **say** **"** **task** **,**
我 说 " 任务 ,

我说"任务，

" [fɔːr; fər]['æftər][ðə; ði]['kɑːrpəntər][wʌz; wəz] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɔːfɪn][ænd; ənd]['dʒeɪmi] [skɔt] [fɔːr; fər]

"	for	after	the	carpenter	was	paid	for	the	coffin	and	Jamie	Scott	for
"	为了	后	这	木匠	曾是	有薪酬的	为了	这	棺材	和	杰米	斯科特	为了

[ðə; ði] [hɜːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][sɪks] ['ʃɪlɪŋ] [left] .

the	hearse	there	was	only	six	shillings	left	.
这	灵车	那里	曾是	仅有的	六	先令	左边	.

“因为付给木匠棺材的钱和付给杰米·斯科特灵车的钱之后，只剩下六先令了。”

" [get] [weɪ] [fɔːr; fər][tiː 'eɪtʃ] - - , " ['ʌnə] [sed] ,

"	Get	whey	for	th	'	childther	,	"	Anna	said	,
"	得到	乳清	为了	th	-	-	,	"	安娜	说	,

“给孩子们弄点乳清，”安娜说。

[ænd; ənd] " - " [ɪn] [ðɪs] ['kætəlɔːg][ræn][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['twentiz] .

and	"	childther	"	in	this	catalog	ran	up	into	the	twenties	.
和	"	-	"	在	这	目录	跑	向上	进入	这	二十多岁	.

而该目录中的“孩子”一词一直延续到二十多岁。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊldər] " - " [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [lɔrɪmɚz] ['pʌblɪk]

For	the	older	"	childther	"	there	was	something	from	Mrs	.	Lorimer's	public
为了	这	老	"	-	"	那里	曾是	某物	从	太太	.	洛里默的	民众

[haʊs] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [kept] ['ʌndər] ['kʌvər] [ænd; ənd] [pæst] [ə'raʊnd] [leɪt] ,

house	—	something	that	was	kept	under	cover	and	passed	around	late	,
房子	—	某物	那	曾是	保留	在下面	覆盖	和	通过了	大约	晚的	,

对于年纪较大的“孩子”来说，还有来自洛里默太太酒馆的东西——一些被秘密保存并在深夜传阅的东西。

[ænd; ənd]['leɪtər] [stɪl] [daɪ'luːtɪd][ænd; ənd] [pæst] [ə'raʊnd] [ə'gen] .

and	later	still	diluted	and	passed	around	again	.
和	之后	仍然	稀	和	通过了	大约	再次	.

后来又被稀释，再次流传开来。

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] ['aɪtəm] ['ʌnə] [sed] : " ['wɑːðər] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [dɪr] , [æn; ən] - [seɪv] [ðer; ðər] [wɪts] ;

Concerning	this	item	Anna	said	:	"	Wather	it	well	,	dear	,	an	'	save	their	wits	;
有关	这	物品	安娜	说	:	"	水	它	出色地	,	亲爱的	,	一个	-	节省	他们的	智慧	;

关于这件物品，安娜说：“好好清洗它，亲爱的，以免他们精神受挫；

[ðeɪv] [gɑːt]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [naʊ] , [gɑːd] [seɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl] ! "

they've	got	little	enough	now	,	God	save	us	all	!	"
他们有	得到	小的	足够的	现在	,	上帝	节省	我们	全部	!	"

他们现在拥有的已经够少了，上帝保佑我们！

" ['ʌnə] , " [sed] [sæm]['dʒɑːnsən] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][juː; jʊ][hæv; həv] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['hɛnriːz] [weɪk] .

"	Anna	,	"	said	Sam	Johnson	,	"	I	am	told	you	have	charge	of	Henry's	wake	.
"	安娜	,	"	说	山姆	约翰逊	,	"	我	是	讲述	你	有	收费	的	亨利的	唤醒	.

“安娜，”萨姆·约翰逊说，“我听说你负责亨利的守灵仪式。”

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] ?

Is	there	anything	I	can	do	?
是	那里	任何事物	我	能	做	?

我能做些什么吗?

" [sæm][wʌz; wəz][ðə; ði][tɔːl] , [ɪm'pɪriəs] [prɪ'sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] [roʊ] ['miːtɪŋ] - [haʊs] .

"	Sam	was	the	tall	,	imperious	precentor	of	the	Mill	Row	meeting	-	house	.
"	山姆	曾是	这	高的	,	专横	前导	的	这	磨	排	会议	-	房子	.

“萨姆是米尔罗教堂里身材高大、气势威严的领唱。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [tʃiːf] ['beɪkər][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] " [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] " [ɪn] ['mætərz]

He	was	also	the	chief	baker	of	the	town	and	"	looked	up	to	"	in	matters
他	曾是	还	这	首席	面包师	的	这	镇	和	"	看起来	向上	到	"	在	事情

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] ['mɔrəlz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [loʊvz] .

relating	to	morals	as	well	as	loaves	.
相关	到	德	作为	出色地	作为	面包	.

他还是镇上的首席面包师，在道德和面包制作方面都备受尊敬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

" ['mɪstər] ['gwɪn] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tiː] - [riːd] [ə; eɪ] - , ['mɪstər] ['dʒɑːnsən] .
" Mister Gwynn has promised t ' read a chapther , Mister Johnson .
" 先生 格温 有 承诺 t - 读 一个 - , 先生 约翰逊 .

“格温先生答应读一章，约翰逊先生。”

['hiːl] [riːd] , ['meɪbi] , [ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [ʌv; əv][dʒɑːn] .
He'll read , maybe , the fourteenth of John .
地狱 读 , 或许 , 这 第十四 的 约翰 .

他或许会读约翰福音第十四章。

[ɪf] [hiː; hi][dɪz] ,
If he diz ,
如果 他 迪兹 ,

如果他晕倒了，

[tel] [hɪm; ɪm][tiː] - [goʊ] ['eɪzi] ['oʊvər][tiː 'eɪtʃ] - [twɛlθ] [vɜːrs] [æn; ən] - [ɪk'spleɪn] [ðæt] [tiː 'eɪtʃ] - [wɜːrks] [hiː; hi]
tell him t ' go aisy over th ' twelth verse an ' explain that th ' works He
告诉 他 t - 去 艾西 超过 th - 第十二 诗 一个 - 解释 那 th - 作品 他
[dɪd][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ɪn]['æntrɪm][baɪ] ['eni] [pʊr] - [huːz] [gɑːt][tiː 'eɪtʃ] - ['spɪrɪt] .
did can be done in Antrim by any poor craither who's got th ' Spirit .
做过 能 是 完毕 在 安特里姆 经过 任何 贫穷的 - 谁是 得到 th - 精神 .

告诉他，让他轻松地读第十二节，并解释说，他所行的事，任何一个有圣灵的穷人，在安特里姆也能做到。

" [sæm] ['streɪtnd] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] [ænd; ənd][ɪn] ['meʒərd] [wɜːrdz] [sed] :
" Sam straightened up to his full height and in measured words said :
" 山姆 拉直 向上 到 他的 满的 高度 和 在 测量 字 说 :

山姆挺直了身子，用沉稳的语气说道：

" [jiː; ji] [noʊ] , [noʊ] [daʊt] , ['ʌnə] , [ðæt] ['gwɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃmən] [æn; ən] - [aɪm][ə; eɪ]
" Ye know , no doubt , Anna , that Misther Gwynn is a Churchman an ' I'm a
" 叶 知道 , 不 怀疑 , 安娜 , 那 先生 格温 是 一个 牧师 一个 - 我是 一个
[ˌprezbɪ'tɪriən] .
Presbyterian .
长老会 .

“安娜，你肯定知道，格温夫人是教会教徒，而我是长老会教徒。”

[hiː; hi] ['wʊdnt] [teɪk] ['kaɪndli][tuː; tə][ə; eɪ][hɪnt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɪl] [roʊ] [mɑːn] , [aɪ] [fɪr] ,
He wouldn't take kindly to a hint from a Mill Row maan , I fear ,
他 不会 拿 亲切地 到 一个 暗示 从 一个 磨 排 曼 , 我 害怕 ,

恐怕他不会轻易接受米尔罗街一个男人的暗示。

[ɪ'speʃəli] [ɑːn][ə; eɪ][dɪ'spjuːtɪd][tekst] . "
especially on a disputed text . "
尤其 在 一个 争议 文本 . "

尤其是在文本存在争议的情况下。

" [wel] , [dɪr] [noʊz] [ɪf] [ðeəz; ðəz] - [ðɪs] [oʊl] [wɜːrld] [niːdz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [its]
" Well , dear knows if there's aanything this oul world needs more than another it's
" 出色地 , 亲爱的 知道 如果 有 - 这 灵魂 世界 需求 更多的 比 其他 它是
[æn; ən] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [tekst] .
an undisputed text .
一个 无可争议 文本 .

“嗯，亲爱的知道，如果说这个世界有什么比其他东西更需要的，那就是一部无可争议的经典。”

['kudnt] [jiː; ji][faɪnd][ˌjuː 'es][wɑːn] , ['dʒɑːnsən] ? "
Couldn't ye find us wan , Misther Johnson ? "
不能 是的 寻找 我们 万 , 先生 约翰逊 ? "

约翰逊先生，您找不到我们吗?

" [ɔːl]['tɛksts][ɑːr; ər][dɪ'spjuːtɪd] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['tɛksts][nɑːt][ɪn] [dɪ'spjuːt] . "
" All texts are disputed , " he said , " but there are texts not in dispute . "
" 全部 文本 是 争议 , " 他 说 , " 但 那里 是 文本 不是 在 争议 . "

“所有文本都存在争议，”他说，“但也有一些文本没有争议。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [neɪm] [wɑːn][æt; ət] [læst] , ['mɪstər]['dʒɑːnsən] . "
" I think I could name wan at laste , Mister Johnson . "
" 我 思考 我 可以 姓名 万 在 最后 , 先生 约翰逊 . "

“我想我终于可以说出‘wan’这个名字了，约翰逊先生。”

" ['meɪbi] .
" Maybe .
" 或许 .

“或许。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 101]
" [页 -]

[第101页]

" - [diːd] [noʊ] , [nɑːt] ['meɪbi] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [ʃʊr] - [biː; bi] .
" ' Deed no , not maybe at all , but sure - be .
" - 契据 不 , 不是 或许 在 全部 , 但 当然 - 是 .

“绝对不会，一点也不，肯定不会。”

['dʒeɪmi] [dɪr] , [get][em] - [tiː 'eɪtʃ] - ['baɪb(ə)l] [ɪf] [jiː; ji] [pleɪz] .
Jamie dear , get m ' th ' Bible if ye plaze .
杰米 亲爱的 , 得到 米 - th - 圣经 如果 是的 广场 .

亲爱的杰米，如果你愿意的话，就拿一本《圣经》吧。

" [waɪl] ['dʒeɪmi][gɑːt][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜːr; hər] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]
" While Jamie got the Bible she wiped her glasses and complained in a gentle
" 尽管 杰米 得到 这 圣经 她 擦拭 她 眼镜 和 抱怨 在 一个 温和的
[vɔɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] " ['mɔːrt(ə)l] ['pɪti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] " [ðæt] ['tɛksts][wɜːr; wər][pɪnz][fɔːr; fər] ['kristʃənz] [tuː; tə]
voice about the " mortal pity of it " that texts were pins for Christians to
嗓音 关于 这 " 凡人 遗憾 的 它 " 那 文本 是 别针 为了 基督徒 到
[stɪk] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [fleʃ] .
stick in each other's flesh .
戳 在 每个 其他的 肉 .

“杰米拿起圣经时，擦了擦眼镜，用温柔的声音抱怨说，圣经经文就像针一样，让基督徒互相伤害，这真是‘极其可悲’。”

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " - [tiː 'eɪtʃ] - [pʊr] [jiː; ji] [heɪv] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] . - "
" Here it is , " she said , " ' Th ' poor ye haave always with ye . ' "
" 这里 它 是 , " 她 说 , " - 钍 - 贫穷的 是的 有 总是 和 是的 . - "

“就是它，”她说，“‘穷人总是和你们在一起。’”

" [aɪ] , " [sæm] [sed] , " [æn; ən] - [haʊ] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
" Aye , " Sam said , " an ' how true it is . "
" 是的 , " 山姆 说 , " 一个 - 如何 真的 它 是 . "

“是啊，”萨姆说，“这话真是太对了。”

" - [diːd] [its] [truː] , [bʌt; bət] [huː] [dɪd][hiː; hi] [meɪn] [baɪ] - [jiː; ji] - ? "
" ' Deed it's true , but who did He mane by ' ye ' ? "
" - 契据 它是 真的 , 但 WHO 做过 他 鬃毛 经过 - 是的 - ? "

“没错，但祂用‘你’这个名字称呼谁呢？”

" [tiː 'eɪtʃ] - [wɜːrld] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
" Th ' world , I suppose . "
" 钍 - 世界 , 我 认为 . "

“我想，大概是这个世界吧。”

" [nɑːt][ɔːl][tiː 'eɪtʃ] - [wɜːrld] , [baɪ][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] , [bʌt; bət][ə; eɪ][wiːn, hwiːn][ʌv; əv] [θɪm] [laɪk] ['sændi]
" Not all th ' world , by a spoonful , but a wheen of thim like Sandy
" 不是 全部 th - 世界 , 经过 一个 一勺 , 但 一个 当 的 蒂姆 喜欢 沙
['sʌməvil] ,
Somerville ,
萨默维尔 ,

“不是全世界，而是像桑迪·萨默维尔那样的人，

[huːz] [gɑːt][ə; eɪ] ['saɪnbɔːrd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [ðæt] [telz] [hiː; hi] ['eɪts] [tuː] [mʌtʃ] [waɪl] [ðə; ði]
who's got a signboard in front of his back that tells he ates too much while the
谁是 得到 一个 招牌 在 正面 的 他的 后退 那 讲述 他 ates 也 很多 尽管 这
[rest] [ʌv; əv][juː 'es] [heɪv] ['bækboʊn] [ðæt] [kʊd; kəd][æz; əz] - [biː; bi] [felt] [bɪ'fɔːr] [æz; əz] ! "
rest of us haave backbones that could as aisily be felt before as behine ! "
休息 的 我们 有 主干 那 可以 作为 - 是 毛毡 前 作为 背后 ! "

他背后挂着一块牌子，上面写着他吃得太多，而我们其他人都有脊梁骨，前后都能轻易摸到！

" [soʊ] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [æn; ən] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [tekst] ?
" So that's what you call an undisputed text ?
" 所以 那就是 什么 你 称呼 一个 无可争议 文本 ?

所以这就是你所谓的无可争议的文本?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [spek]
" She looked over the rim of her spec
" 她 看起来 超过 这 轮缘 的 她 规格

她从眼镜框边缘向外看去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

- [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , ['sloʊli] :
tacles at him for a moment in silence , and then said , slowly :
- 在 他 为了 一个 片刻 在 沉默 , 和 然后 说 , 缓慢地 :

她沉默地盯着他看了一会儿，然后缓缓说道：

" - — ['dʌbljuː] - [iː] - [el] - [el] — [tel] ['mɪstər] ['gwɪn] [tiː] - [riːd] [wʌt] [hiː; hi] [laɪks] , ['itl] [meɪn]
" Ochane — w - e - l - l — tell Mister Gwynn t ' read what he likes , it'll mane
" - — 西 - e - 我 - 我 — 告诉 先生 格温 t - 读 什么 他 点赞 , 它将 鬃毛
[tiː 'eɪtʃ] - [seɪm] [ɑːniːweɪ] .
th ' same aanyway .
th - 相同的 总之 .

“奥查内——好吧——告诉格温先生让他读他喜欢的东西，反正结果都一样。”

" ['kɪti] ['kɔɪl] [keɪm] [ɪn] .
" Kitty Coyle came in .
" 猫咪 科伊尔 来了 在 .

“凯蒂·科伊尔进来了。”

['henri] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] .
Henry and she were engaged .
亨利 和 她 是 已订婚的 .

亨利和她订婚了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] .
They had known each other since childhood .
他们 有 已知 每个 其他 自从 童年 .

他们从小就认识。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] .
Her eyes were red with weeping .
她 眼睛 是 红色的 和 哭泣 .

她双眼通红，显然是哭过的。

['hɛnriːz] ['mʌðər] [led][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

Henry's	mother	led	her	by	the	arm	.
亨利的	母亲	引领	她	经过	这	手臂	.

亨利的母亲挽着她的胳膊。

" ['ʌnə] , [dɪr] , " [ɪ'laɪzə] [sed] , " [ʃiː; ʃi] [niːdz] [jiː; ji][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌem 'iː] .

"	Anna	,	dear	,	"	Eliza	said	,	"	she	needs	ye	as	much	as	me	.
"	安娜	,	亲爱的	,	"	伊丽莎	说	,	"	她	需求	是的	作为	很多	作为	我	.

“安娜，亲爱的，”伊莱扎说，“她和我一样需要你。”

[gɪv] - [ɜːr; ər][ə; eɪ][bɪt][ˌoʊ'viː] ['kʌmfərt] .

Give	'	er	a	bit	ov	comfort	.
给	-	呃	一个	少量	卵	舒适	.

给她一点安慰。

" [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] .

"	They	went	into	the	little	bedroom	and	the	door	was	shut	.
"	他们	去	进入	这	小的	卧室	和	这	门	曾是	关闭	.

他们走进那间小卧室，门关上了。

['dʒeɪmi] [stʊd] [æz; əz] ['sentri] .

Jamie	stood	as	sentry	.
杰米	站立	作为	哨兵	.

杰米站岗放哨。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [jʌŋ] ['dʒɑːni] ['mɜːdɑːk] , ['hɛnriːz] [tʃʌm] , [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn]['dʒeɪmiːz]

When	they	came	out	young	Johnny	Murdock	,	Henry's	chum	,	was	sitting	on	Jamie's
什么时候	他们	来了	出去	年轻的	约翰尼	默多克	,	亨利的	密友	,	曾是	坐着	在	杰米的

['wɜːrkbentʃ] .

workbench	.
工作台	.

他们出来的时候，亨利的好友小约翰尼·默多克正坐在杰米的工作台上。

" [aɪ][wɑːnt][jiː; ji][tiː] - [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] ['kɪti] [tiː 'eɪtʃ] - [naɪt] , ['dʒɑːni] .

"	I	want	ye	t	'	take	good	care	of	Kitty	th	'	night	,	Johnny	.
"	我	想	是的	t	-	拿	好的	关心	的	猫咪	th	-	夜晚	,	约翰尼	.

“约翰尼，今晚我要你好好照顾凯蒂。”

[kiːp] [kloʊz][tiː] - - [ɜːr; ər][ænd; ənd] [wen] [tiː 'eɪtʃ] - [muːn] [kʌmz] [aʊt] [teɪk] - [ɜːr; ər] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn]

Keep	close	t	'	'	er	and	when	th	'	moon	comes	out	take	'	er	down	the	garden
保持	关闭	t	-	-	呃	和	什么时候	th	-	月亮	来	出去	拿	-	呃	向下	这	花园

[tiː] - [get] [freʃ] [er] .

t	'	get	fresh	air	.
t	-	得到	新鲜的	空气	.

和她待在一起，等月亮出来的时候，带她去花园里呼吸新鲜空气。

['itl] [biː; bi] ['stʌfi] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɔːl][tiː 'eɪtʃ] - ['piːp(ə)l] [æn; ən] - [ðə; ði] [kɔːrps] [ɪn] - .

It'll	be	stuffy	wi	'	all	th	'	people	an	'	the	corpse	in	Lecky's	.
它将	是	闷	wi	-	全部	th	-	人们	一个	-	这	尸体	在	-	.

莱基酒吧里人那么多，还有尸体，肯定很闷。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	103	]
"	[	页	-	]

[第103页]

" [aɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪl] [duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən] .

"	Aye	,	"	he	said	,	"	I'll	do	all	I	can	.
"	是的	,	"	他	说	,	"	患病的	做	全部	我	能	.

“是的，”他说，“我会尽我所能。”

" [tuː; tə] ['kɪti] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪv] [æskt] ['dʒɑːni] [tiː] - [kiːp] [geɪ] [kloʊz] [tiː] - [jiː; ji] [tɪl] [its] [ɔːl]['oʊvər] ,
" To Kitty she said , " I've asked Johnny t ' keep gey close t ' ye till it's all over ,
" 到 猫咪 她 说 , " 我已经 问 约翰尼 t - 保持 盖伊 关闭 t - 是的 直到 它是 全部 超过 ,

她对凯蒂说："我已经让约翰尼在你身边守护你，直到一切结束。"

['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

[jɪl] [ˌʌndər'stænd] . "
Ye'll understand . "
叫喊 理解 . "

你们会明白的。

" [aɪ] , " ['kɪti] [sed] , " ['henri] [lʌvd] - [ɪm] [mə'rɛn] [ɑːni] [mɑːn] [ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - [lɑːk; lɑːx] ! "
" Aye , " Kitty said , " Henry loved ' im more'n aany maan on th ' Lough ! "
" 是的 , " 猫咪 说 , " 亨利 喜爱 - 我是 更多 任何 曼 在 th - 湖 ! "

"是啊，"凯蒂说，"亨利比湖上任何一个男人都更爱他！"

" [hæd; həd] [teɪ] ['jɪt] ?
" Had tay yit ?
" 有 泰 yit ?

"有泰伊特吗？"

" ['wɪli] - [æskt] [æz; əz][hiː; hi] ['blʌndəd] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [siːn] .
" Willie Withero asked as he blundered in on the scene .
" 威利 - 问 作为 他 犯错 在 在 这 场景 .

"威利·威瑟罗跌跌撞撞地闯入现场，问道。"

" [noʊ] , ['wɪli] , - [diːd] [wiː; wi] - [θɔːt] [ˌoʊ'viː][ˌaɪ 'tiː] ! "
" No , Willie , ' deed we haaven't thought ov it ! "
" 不 , 威利 , - 契据 我们 - 想法 卵 它 ! "

"不，威利，我们真没想到！"

" [wel] , [tiː] - [heɪv] [jər] ['baʊəlz] [θɪŋk] [jər] [θroʊts] [kʌt] ['iznt] ['sɔːnsi] !
" Well , t ' haave yer bowels think yer throat's cut isn't sauncy !
" 出色地 , t - 有 你的 肠道 思考 你的 喉咙 切 不是 俏皮 !

"好吧，让你肠胃不适，认为你的喉咙被割开一点也不滑稽！"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ket(ə)l] [koʊld] .
The fire was low and the kettle cold .
这 火 曾是 低的 和 这 壶 寒冷的 .

火势很小，水壶也凉了。

" [hɪr] , ['dʒɑːni] , " - [sed] ,
" Here , Johnny , " Withero said ,
" 这里 , 约翰尼 , " - 说 ,

"约翰尼，给你，"威瑟罗说道。

" [dʒɪst] [rʌn] ['oʊvər][tiː] - - [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['heipəθ] [ˌoʊ'viː][tɜːrf][æn; ən] - [wiːl] [heɪv] [ə; eɪ][kʌp][oʊ] -
" jist run over t ' Farren's for a ha'p'orth ov turf an ' we'll haave a cup o '
" 要点 跑步 超过 t - - 为了 一个 哈波斯 卵 草皮 一个 - 出色地 有 一个 杯子 o -
[teɪ] [fɜːr] [ðiːz] [foʊks] ['huːə(r)] ['wəːkin] - ['oʊvərtaɪm] - - [ə'baʊt] [tiː 'eɪtʃ] - [ded] !
tay fur these folks who're workin ' overtime palaverin ' about th ' dead !
泰 毛皮 这些 各位 妓女 工作 - 随着时间的推移 - - 关于 th - 死的 !

"只要开车去法伦家买半块草皮，我们就能请这些加班加点、喋喋不休地谈论死人的人喝杯茶了！"

['moʊzəs][ə'laɪv] , [wɑːn] [kɔːrps] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɜːr][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] — [dəunt] [kɪl] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ɪn'taɪərli] !

Moses	**alive**	**,**	**wan**	**corpse**	**is**	**enough**	**fur**	**a**	**week**	**or**	**two**	**—**	**don't**	**kill**	**us**	**all**	**entirely**	**!**
摩西	活	,	万	尸体	是	足够的	毛皮	一个	星期	或者	二	—	不	杀	我们	全部	完全	!

摩西还活着，那具苍白的尸体够我们吃一两个星期的皮毛了——别把我们都杀光！

" ['ʃɔːrtli] ['æftər] ['mɪdnaɪt] ['ʌnə] [went] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [weɪk] .

"	**Shortly**	**after**	**midnight**	**Anna**	**went**	**over**	**to**	**see**	**how**	**things**	**were**	**at**	**the**	**wake**	**.**
"	不久	后	午夜	安娜	去	超过	到	看	如何	事物	是	在	这	唤醒	.

“午夜刚过，安娜就过去看看守灵仪式的情况。

[ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ʌv; əv]

They	**told**	**her**	**of**	**the**	**singing**	**of**	**the**	**children**	**,**	**of**
他们	讲述	她	的	这	歌唱	的	这	孩子们	,	的

他们告诉她孩子们唱歌的事，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**104**	**]**
[	页	-	]

[第104页]

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] - [baɪ] ['gwɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] " ['fiːlɪn] - " [baɪ] ['greɪəm] ['ʃænən] .

the	**beautiful**	**chapther**	**by**	**Misther**	**Gwynn**	**,**	**and**	**the**	**"**	**feelin**	**'**	**"**	**by**	**Graham**	**Shannon**	**.**
这	美丽的	-	经过	先生	格温	,	和	这	"	感觉	-	"	经过	格雷厄姆	香农	.

米瑟·格温的《美丽的章节》和格雷厄姆·香农的《感觉》。

[ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ['nɪrli] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] " [ə; eɪ] - [oʊ] - [tiː 'eɪtʃ] -

The	**whey**	**was**	**sufficient**	**and**	**nearly**	**everybody**	**had**	**"**	**a**	**dhrap**	**o**	**'**	**th**	**'**
这	乳清	曾是	充足的	和	几乎	大家	有	"	一个	-	o	-	th	-

- " [ænd; ənd][ə; eɪ][baɪt][ʌv; əv] [fædʒ] .

craither	**"**	**and**	**a**	**bite**	**of**	**fadge**	**.**
-	"	和	一个	咬	的	时尚	.

乳清足够了，几乎每个人都喝了一小杯，吃了一口法吉。

" [ɑː] , ['ʌnə] [dɪr] , " [ɪ'laɪzə] [sed] ,

"	**Ah**	**,**	**Anna**	**dear**	**,**	**"**	**Eliza**	**said**	**,**
"	啊	,	安娜	亲爱的	,	"	伊丽莎	说	,

“啊，亲爱的安娜，”伊莱扎说道。

" ['ʃʊr] [its] [jɜːr'sɛlf] [ðæt] [noʊz] [haʊ] [tiː] - [meɪk] [ə; eɪ] - [goʊ][tiː 'eɪtʃ] - ['lɔːŋgɪst] ['dɪstəns] ['oʊvər]

"	**shure**	**it's**	**yerself**	**that**	**knows**	**how**	**t**	**'**	**make**	**a**	**moi'ty**	**go**	**th**	**'**	**longest**	**distance**	**over**
"	舒尔	它是	你自己	那	知道	如何	t	-	制作	一个	-	去	th	-	最长	距离	超过

- [θroʊt] [æn; ən] - ['empti] ['stʌməks] ! -

dhry	**throats**	**an**	**'**	**empty**	**stomachs**	**!**	**'**
-	喉咙	一个	-	空的	胃	!	-

“当然，只有你才知道如何让一部分食物流过他们空空的喉咙和胃，到达最远的地方！”

[diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l][æn; ən] - [ə; eɪ] [fæst] [ɪn][wɑːn] ,

Deed	**it**	**was**	**a**	**revival**	**an**	**'**	**a**	**faste**	**in**	**wan**	**,**
契据	它	曾是	一个	复兴	一个	-	一个	快	在	万	,

的确，这是一次复兴，也是一次在苍白中的斋戒。

[æn; ən] - [tiː 'eɪtʃ] - ['oʊnli] ['pɪti] [ɪz] [ðæt] [pʊr] ['henri] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] !

an	**'**	**th**	**'**	**only**	**pity**	**is**	**that**	**poor**	**Henry**	**cudn't**	**enjoy**	**it**	**!**
一个	-	th	-	仅有的	遗憾	是	那	贫穷的	亨利	不能	享受	它	!

唯一可惜的是，可怜的亨利没能享受到这一切！

" [ðə; ði] ['kændlz] [wɜːr; wər] [bəːnd] [loʊ] [ɪn][ðə; ði]['skɑːnsɪz] , [ðə; ði] ['flaʊərz] [ə'raʊnd][ðə; ði] [kɔːrps]

"	**The**	**candles**	**were**	**burned**	**low**	**in**	**the**	**sconces**	**,**	**the**	**flowers**	**around**	**the**	**corpse**
"	这	蜡烛	是	烧伤	低的	在	这	壁灯	,	这	花朵	大约	这	尸体

[hæd; həd]['feɪdɪd] ,

had	**faded**	**,**
有	褪色	,

“壁灯里的蜡烛燃得很低，尸体周围的鲜花也已经凋谢了，

[ə; eɪ] [fjuː] [tʌŋz] , ['luːsnd] [baɪ][ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər] [stɪl] ['wægɪŋ] ,

a	few	tongues	,	loosened	by	stimulation	,	were	still	wagging	,
一个	很少	舌头	,	松动	经过	刺激	,	是	仍然	摇尾巴	,

一些舌头在刺激下放松下来，还在摇摆。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['læftər] [hæd; həd][daɪd] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːriz] [wɜːr; wər][ɔːl][toʊld] .

but	the	laughter	had	died	down	and	the	stories	were	all	told	.
但	这	笑声	有	死亡	向下	和	这	故事	是	全部	讲述	.

但笑声渐渐平息，故事也都讲完了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [her] - ['reɪzɪŋ] [goʊst] ['stɔːri] [ðæt] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [hoʊm]

There	had	been	a	hair	-	raising	ghost	story	that	had	sent	a	dozen	home
那里	有	到过	一个	头发	-	提高	鬼	故事	那	有	发送	一个	打	家

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [taɪm] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] .

before	the	respectable	time	of	departure	.
前	这	可敬	时间	的	离开	.

之前发生了一件令人毛骨悚然的鬼故事，吓得十几个人提前离开了家。

[ðə; ði] ['empti] ['stuːlz] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['lɑːrdʒli] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['lʌvəz]

The	empty	stools	had	been	carried	outside	and	were	largely	occupied	by	lovers
这	空的	凳子	有	到过	携带	外部	和	是	很大程度上	占领	经过	恋人

.

:
.

空凳子被搬到了外面，大多被情侣们占据了。

['ʌnə] [druː] [ɪ'laɪzəz] [hed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli][tuː; tə][hɜːr; hər] [sed] ,

Anna	drew	Eliza's	head	to	her	breast	and	pressing	it	gently	to	her	said	,
安娜	画	伊丽莎的	头	到	她	胸部	和	紧迫	它	轻轻地	到	她	说	,

" [aɪm]

"	I'm
"	我是

安娜把伊丽莎的头拉到自己胸前，轻轻地按着，说道："我……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[praʊd] [ʌv; əv][jiː; ji] , [dɪr] , [jiːv] [bɔːrn] [ʌp] ['breɪvli] !

proud	of	ye	,	dear	,	ye've	borne	up	bravely	!
自豪的	的	是的	,	亲爱的	,	你们已经	出生	向上	勇敢地	!

亲爱的，我为你感到骄傲，你勇敢地挺过来了！

[naʊ] [aɪm]['gɔɪn] - [tiː] - [heɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [wɪŋks] [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - ['kɔːrnər] ,

Now	I'm	goin	'	t	'	haave	a	few	winks	in	th	'	corner	,
现在	我是	去	-	t	-	有	一个	很少	眨眼	在	th	-	角落	,

现在我要在角落里打个盹儿了。

[fɔːr; fər] ['ðɛrəl] [biː; bi] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][tiː 'eɪtʃ] - ['mɔːrə] .

for	there'll	be	much	to	do	th	'	morra	.
为了	将会	是	很多	到	做	th	-	莫拉	.

因为明天还有很多事要做。

" ['skersli] [hæd; həd][ðə; ði][wɜːrdz][daɪd][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] [wen] ['kɪti] ['kɔɪl] [geɪv] [vent][tuː; tə][ə; eɪ]

"	Scarcely	had	the	words	died	on	her	lips	when	Kitty	Coyle	gave	vent	to	a
"	几乎	有	这	字	死亡	在	她	嘴唇	什么时候	猫咪	科伊尔	给予	发泄	到	一个

[skriːm] [ʌv; əv] ['terər] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] ['mɔːnəz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [ðoʊz]

scream	of	terror	that	brought	the	mourners	to	the	door	and	terrified	those
尖叫	的	恐怖	那	带来	这	哀悼者	到	这	门	和	恐惧	那些

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

“话音未落，凯蒂·科伊尔就发出了一声恐怖的尖叫，吓得哀悼者们跑到门口，也吓坏了外面的人。

" [wʌt] [eɪlz][jiː; ji] , [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] ?

"	What	ails	ye	,	in	th	'	name	of	God	?
"	什么	疾病	是的	,	在	th	-	姓名	的	上帝	?

“你们究竟患了什么病？以神的名义？”

" ['ʌnə] [æskt] .

"	Anna	asked	.
"	安娜	问	.

安娜问道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['terəfaɪd] [tuː; tə] [spiːk] [æt; ət] [wʌns] .

She	was	too	terrified	to	speak	at	once	.
她	曾是	也	恐惧	到	说话	在	一次	.

她吓得一时说不出话来。

[ðə; ði] ['mɔːnəz] ['kraʊdɪd] ['kloʊsli] [tə'geðər] .

The	mourners	crowded	closely	together	.
这	哀悼者	挤	密切	一起	.

哀悼者们挤在一起。

" [wɑːtʃ] !

"	Watch	!
"	手表	!

“手表！

" ['kɪti] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [tɔːrd] ['kɑːnlənz] ['pɪgstaɪ] .

"	Kitty	said	as	she	pointed	with	her	finger	toward	Conlon's	pigsty	.
"	猫咪	说	作为	她	尖	和	她	手指	朝向	康伦的	圊	.

“凯蒂一边说着，一边用手指着康伦的猪圈。”

['dʒɑːni] ['mɜːrdɑːk] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] ['kɪtiz] [weɪst] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['stedi] [ænd; ənd]

Johnny	Murdock	had	his	arm	around	Kitty's	waist	to	keep	her	steady	and
约翰尼	默多克	有	他的	手臂	大约	小猫的	腰部	到	保持	她	稳定的	和

[ə'ʃʊr] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [prə'tekʃn] .

assure	her	of	protection	.
保证	她	的	保护	.

约翰尼·默多克用一只胳膊搂着凯蒂的腰，让她保持稳定，并让她感到安全。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

They	watched	and	waited	.
他们	观看	和	等待	.

他们观察等待。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['muːnlaɪt] [naɪt] ,

It	was	a	bright	moonlight	night	,
它	曾是	一个	明亮的	月光	夜晚	,

那是一个月光皎洁的夜晚。

[ænd; ənd] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [diːp] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [hedʒz] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz]
and **save** **for** **the** **deep** **shadows** **of** **the** **houses** **and** **hedges** **as** **clear** **as**
和 节省 为了 这 深的 阴影 的 这 房屋 和 对冲 作为 清除 作为
[deɪ] .
day **.**
天 .

除了房屋和树篱投下的深深阴影，其他一切都清晰可见。

['tensli] [nɜːrv] - [strʌŋ] , ['oʊpən] - [maʊðd] [ænd; ənd][waɪld] - [aɪd] [stʊd] [ðə; ði] [gruːp] [fɔːr; fər] [wʌt]
Tensely **nerve** **-** **strung** **,** **open** **-** **mouthed** **and** **wild** **-** **eyed** **stood** **the** **group** **for** **what**
紧张地 神经 - 串 , 打开 - 嘴巴 和 荒野 - 眼睛 站立 这 团体 为了 什么
[siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['aʊərz] .
seemed **to** **them** **hours** **.**
似乎 到 他们 小时 .

一群人神经紧绷，张着嘴，眼神惊恐，呆呆地站在那里，感觉好像过了几个小时。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] [waɪt]
In **a** **few** **minutes** **a** **white**
在 一个 很少 分钟 一个 白色的

几分钟后，一个白色

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **106** **]**
[页 -]

[第106页]

['fɪgjər] [wʌz; wəz] [siːn] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɪgstaɪ] .
figure **was** **seen** **emerging** **from** **the** **pigsty** **.**
数字 曾是 已见 新兴 从 这 圊 .

有人看到一个身影从猪圈里走出来。

[ðə; ði] ['wɔtʃəz] [wɜːr; wər] [træns'fɪkst] [ɪn] ['terər] .
The **watchers** **were** **transfixed** **in** **terror** **.**
这 观察者 是 呆若木鸡 在 恐怖 .

围观者们惊恐万分，目瞪口呆。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [klʌtʃt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['nɜːrvəsli] .
Most **of** **them** **clutched** **at** **each** **other** **nervously** **.**
最多 的 他们 紧握 在 每个 其他 紧张地 .

他们大多紧张地互相搂着对方。

[oʊld]['mɪsɪz] . ['hjuːstən] , [ðə; ði] ['mɪdwaɪf] [huː] [hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [goʊst] ['stɔːri] [æt; ət][ðə; ði] [weɪk] ,
Old **Mrs** **.** **Houston** **,** **the** **midwife** **who** **had** **told** **the** **ghost** **story** **at** **the** **wake** **,**
老的 太太 . 休斯顿 , 这 助产士 WHO 有 讲述 这 鬼 故事 在 这 唤醒 ,

休斯顿老太太，那位在守灵仪式上讲鬼故事的助产士，

[drɑːpt] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] .
dropped **in** **a** **heap** **.**
掉落 在 一个 堆 .

散落成一堆。

['piːtər] ['hænən] [ænd; ənd]['dʒeɪmi] ['wɪlsn] ['kærid] [hɜːr; hər] [ˌɪn'dɔːrz] .
Peter **Hannen** **and** **Jamie** **Wilson** **carried** **her** **indoors** **.**
彼得 汉嫩 和 杰米 威尔逊 携带 她 室内 .

彼得·汉南和杰米·威尔逊把她抬进了屋里。

[ðə; ði] [waɪt] ['fɪgjər] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['pæθweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['gaːdnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
The **white** **figure** **stood** **on** **the** **pathway** **leading** **through** **the** **gardens** **for** **a**
这 白色的 数字 站立 在 这 路径 领导 通过 这 花园 为了 一个
['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][staɪ] .
moment **and** **then** **returned** **to** **the** **sty** **.**
片刻 和 然后 返回 到 这 风格 .

白色的身影在通往花园的小路上站了一会儿，然后返回了猪圈。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔtʃəz] [fled][tuː; tə][ðer; ðər]['hoʊmz] .

Most	of	the	watchers	fled	to	their	homes	.
最多	的	这	观察者	逃亡	到	他们的	房屋	.

大多数围观者都逃回了家。

[sʌm; səm] ['dɪdnt] [muːv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][duː][soʊ] .

Some	didn't	move	because	they	had	lost	the	power	to	do	so	.
一些	没有	移动	因为	他们	有	丢失的	这	力量	到	做	所以	.

有些人没有移动，是因为他们失去了移动的能力。

['ʌðər] [dʒʌst] [stʊd] .

Others	just	stood	.
其他的	只是	站立	.

其他人只是站在那里。

" [its] [ə; eɪ][hoʊks][æn; ən] - [ə; eɪ][dʒoʊk] , " ['ʌnə] [sed] .

"	It's	a	hoax	an	'	a	joke	,	"	Anna	said	.
"	它是	一个	骗局	一个	-	一个	开玩笑	,	"	安娜	说	.

“这是个骗局，是个玩笑，”安娜说。

" [naʊ] [wɑːn][ʌv; əv][juː; jʊ][men][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər][æn; ən] - [siː] !

"	Now	wan	of	you	men	go	down	there	an	'	see	!
"	现在	万	的	你	男人	去	向下	那里	一个	-	看	!

“现在你们当中有一个人下去看看！”

" [noʊ][wʌn] [muːvd] .

"	No	one	moved	.
"	不	一	已搬	.

没有人动。

['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]['pɪgstaɪ] .

Every	eye	was	fixed	on	the	pigsty	.
每一个	眼睛	曾是	固定的	在	这	圊	.

所有人的目光都集中在猪圈上。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] - [aʊt] , ['mɔːrnf(ə)l] [kraɪ][wʌz; wəz] [hɜːrd] .

A	long	-	drawn	-	out	,	mournful	cry	was	heard	.
一个	长的	-	绘制	-	出去	,	悲哀	哭	曾是	听到	.

传来一声悠长而悲怆的哭声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [trə'dɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['bænʃiːˌbæn'ʃiː] .

It	was	all	that	tradition	had	described	as	the	cry	of	the	Banshee	.
它	曾是	全部	那	传统	有	描述	作为	这	哭	的	这	女妖	.

这正是传统中所描述的女妖的哭喊声。

" [ðə; ði]['bænʃiːˌbæn'ʃiː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	The	Banshee	it	is	!
"	这	女妖	它	是	!

“就是女妖！”

[ɑː] , ['mɜːrsɪf(ə)l][gɑːd] , [wɪtʃ] [ˌoʊ'viː][ˌjuː 'es][ɪz][tiː] - [biː] - ['tuːk] , [aɪ] - ?

Ah	,	merciful	God	,	which	ov	us	is	t	'	b	'	tuk	,	I	wondther	?
啊	,	仁慈	上帝	,	哪个	卵	我们	是	t	-	b	-	图克	,	我	-	?

啊，仁慈的上帝，我们之中谁是 t' b' tuk 呢?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪ'laɪzə] [huː] [spoʊk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	It	was	Eliza	who	spoke	,	and	she	continued	,
"	它	曾是	伊丽莎	WHO	辐	,	和	她	持续	,

“是伊莱扎开口说话了，她继续说道：”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɜːr; hər] [tɔːk] [tuː; tə] ['ʌnə] ,

directing	her	talk	to	Anna	,
导演	她	讲话	到	安娜	,

她把谈话转向安娜，

" [æn; ən] - [its] [tiː 'eɪtʃ] - [lɔːŋ] [ɑːrm][ˌoʊ'viː][tiː 'eɪtʃ] - [ɔːl'maɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - - [daʊn] [tiː] - [gɪv] [ˌjuː 'es]

"	An	'	it's	th	'	long	arm	ov	th	'	Almighty	it	is	raychin	'	down	t	'	give	us
"	一个	-	它是	th	-	长的	手臂	卵	th	-	全能者	它	是	-	-	向下	t	-	给	我们

[ə; eɪ]['wɔːrnɪn] - ,

a	warnin	'	,
一个	警告	-	,

“这是全能者的长臂向下伸展，给我们一个警告。”

[dəunt][jiː; ji] [θɪŋk] [soʊ] [naʊ] , ['ʌnə] ? "

don't	ye	think	so	now	,	Anna	?	"
不	是的	思考	所以	现在	,	安娜	?	"

你现在不这么认为了吗，安娜?

" [ɪf] [its] [wɑːn][ɑːrm][ʌv; əv][gɑːd] , [aɪ] [noʊ] [wer] [tiː 'eɪtʃ] - ['ʌðər] [ɪz] , - ['laɪzə; 'liːzə] !

"	If	it's	wan	arm	of	God	,	I	know	where	th	'	other	is	,	'	Liza	!
"	如果	它是	万	手臂	的	上帝	,	我	知道	在哪里	th	-	其他	是	,	-	莉莎	!

“如果这是上帝的一只苍白手臂，我知道另一只手臂在哪里，丽莎！”

" [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['terər] - ['strɪkən] ['wɔtʃəz] , ['ʌnə] [sed] :

"	Addressing	the	terror	-	stricken	watchers	,	Anna	said	:
"	解决	这	恐怖	-	受打击的	观察者	,	安娜	说	:

安娜对惊恐万分的围观者说：

" [stænd] [hɪr] , [dəunt] [bʌdʒ] , [wɑːn][ʌv; əv][jiː; ji] !

"	Stand	here	,	don't	budge	,	wan	of	ye	!
"	站立	这里	,	不	预算	,	万	的	是的	!

“站在这里，别动，你们这些家伙！”

" [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['ʃædoʊ] ['ʌnə] [wɔːkt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə]

"	Along	the	sides	of	the	houses	in	the	deep	shadow	Anna	walked	until	she	got	to
"	沿着	这	侧面	的	这	房屋	在	这	深的	阴影	安娜	步行	直到	她	得到	到

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊ] ;

the	end	of	the	row	;
这	结尾	的	这	排	;

“安娜沿着房屋两侧的阴影走着，直到走到这排房子的尽头；

[dʒʌst] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] [stʊd] [ðə; ði][staɪ] .

just	around	the	corner	stood	the	sty	.
只是	大约	这	角落	站立	这	风格	.

拐角处就是猪圈。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

In	the	shadow	she	stood	with	her	back	to	the	wall	and	waited	.
在	这	阴影	她	站立	和	她	后退	到	这	墙	和	等待	.

她背靠着墙，站在阴影里等待。

[ðə; ði] ['wɔtʃəz] [wɜːr; wər] ['breθləs] [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] [geɪv] [ðem; ðəm]

The	watchers	were	breathless	and	what	they	saw	a	minute	later	gave	them
这	观察者	是	喘不过气	和	什么	他们	锯	一个	分钟	之后	给予	他们

[ə; eɪ] ['sɪŋkəpi] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [fər'gɑːt] .

a	syncope	of	the	heart	that	they	never	forgot	.
一个	昏厥	的	这	心	那	他们	绝不	忘了	.

旁观者们屏住了呼吸，一分钟后他们所看到的景象让他们心跳骤停，永生难忘。

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [waɪt] ['fɪgjər] [ɪ'mɜ:rdʒ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔ:] ['ʌnə] ['stelθɪli] [ə'proʊtʃ]

They	saw	the	white	figure	emerge	again	and	they	saw	Anna	stealthily	approach
他们	锯	这	白色的	数字	出现	再次	和	他们	锯	安娜	悄悄地	方法

[ænd; ənd] ['entər] ['ɪntu:] [wʌt] [ðeɪ] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	enter	into	what	they	thought	was	a	struggle	with	it	.
和	进入	进入	什么	他们	想法	曾是	一个	斗争	和	它	.

他们看到那个白色身影再次出现，看到安娜悄悄靠近，并与它展开了一场他们认为是搏斗的场面。

[ðeɪ] [gɑ:spt] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [brɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] ['fɪgjər] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]

They	gasped	when	they	saw	her	a	moment	later	bring	the	white	figure	along	with
他们	倒吸一口气什么时候		他们	锯	她	一个	片刻	之后	带来	这	白色的	数字	沿着	和

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

片刻之后，当他们看到她带着那个白色身影时，都倒吸了一口凉气。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['nɪrər] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [lɪmp] [ænd; ənd] ['plaɪəb(ə)l] , [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [hʌŋ] ['oʊvər] [hɜ:r; hər]

As	she	came	nearer	it	looked	limp	and	pliable	,	for	it	hung	over	her
作为	她	来了	更近	它	看起来	跛行	和	柔韧的	,	为了	它	悬挂	超过	她

[ɑ:rm] .

arm	.
手臂	.

她走近后，发现它软绵绵的，垂在她的手臂上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

" [its] [ðæt] , [ben] [gri:n] !

"	It's	that	divil	,	Ben	Green	!
"	它是	那	魔鬼	,	本	绿色的	!

“是那个魔鬼，本·格林！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [θru:] [ə; eɪ] [waɪt] [ʃi:t] [æt; ət] [ðer; ðər] [fi:t] .

"	she	said	as	she	threw	a	white	sheet	at	their	feet	.
"	她	说	作为	她	扔	一个	白色的	床单	在	他们的	脚	.

“她说着，把一块白床单扔到他们脚边。”

" [hel] [roʊst] - [ɪm] [ɑ:n] [ə; eɪ] - ! " [sed] [wʌn] .

"	Hell	roast	'	im	on	a	brandther	!	"	said	one	.
"	地狱	烤	-	我是	在	一个	-	!	"	说	一	.

“把他绑在火刑柱上烤死！”其中一人说道。

" [ðə; ði] [gʌt] - [ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɛrɪn] - ! " [sed] [ə'nʌðər] .

"	The	divil	gut	'	im	like	a	herrin	'	!	"	said	another	.
"	这	魔鬼	肠道	-	我是	喜欢	一个	赫林	-	!	"	说	其他	.

“魔鬼把他开膛破肚，就像开鲱鱼一样！”另一个人说道。

[fɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [men] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ʃeɪmd] [baɪ] [ðer; ðər] [oʊn] ['kaʊərdɪs] ,

Four	of	the	younger	men	,	having	been	shamed	by	their	own	cowardice	,
四	的	这	年轻	男人	,	拥有	到过	羞愧	经过	他们的	自己的	怯懦	,

四名年轻男子因自己的懦弱而感到羞愧，

[meɪd] [ə; eɪ] [reɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [staɪ] ,

made	a	raid	on	the	sty	,
制成	一个	袭击	在	这	风格	,

突袭了猪圈，

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [wen] [ben] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl][hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs]

and	next	day	when	Ben	came	to	the	funeral	he	looked	very	much	the	worse
和	下一个	天	什么时候	本	来了	到	这	葬礼	他	看起来	非常	很多	这	更糟

[fɔːr; fər] [wer] .

for	wear	.
为了	穿	.

第二天本来参加葬礼时，看起来精神状态很差。

[ben] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['hɛnriːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l]['dʒoʊkər] .

Ben	was	a	friend	of	Henry's	and	a	good	deal	of	a	practical	joker	.
本	曾是	一个	朋友	的	亨利的	和	一个	好的	交易	的	一个	实际的	小丑	.

本是亨利的朋友，也是个爱开玩笑的人。

['ʌnə] [hɜːrd] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [də'rektɪd] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr]

Anna	heard	of	what	happened	and	she	directed	that	he	be	one	of	the	four
安娜	听到	的	什么	发生	和	她	指导	那	他	是	一	的	这	四

[men] [tuː; tə] ['loʊər] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] ,

men	to	lower	the	coffin	into	the	grave	,
男人	到	降低	这	棺材	进入	这	严重	,

安娜听说了这件事，便指示他成为将棺材放入墓穴的四个人之一。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mɔɪəti] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

as	a	moiety	of	consolation	.
作为	一个	部分	的	安慰	.

作为安慰的一部分。

['dʒɑːni] ['mɜ˞ːdɑːk] [meɪd] ['strenjuəs] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə] [ðɪs] .

Johnny	Murdock	made	strenuous	objections	to	this	.
约翰尼	默多克	制成	费力的	反对意见	到	这	.

约翰尼·默多克对此提出了强烈反对。

" [waɪ] ? " ['ʌnə] [æskt] .

"	Why	?	"	Anna	asked	.
"	为什么	?	"	安娜	问	.

“为什么？”安娜问道。

" , " [hiː; hi] [sed] , " ['ʃʊr] [tiː 'eɪtʃ] - ['nɪrli] [kɪlt] ['kɪti] [biː; bi][tiː 'eɪtʃ] - [freɪt] ! "

"	Bekase	,	"	he	said	,	"	shure	th	'	divil	nearly	kilt	Kitty	be	th	'	fright	!	"
"	贝卡斯	,	"	他	说	,	"	舒尔	th	-	魔鬼	几乎	苏格兰短裙	猫咪	是	th	-	惊吓	!	"

“贝卡斯，”他说，“那魔鬼差点吓死凯蒂了！”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrti] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tiː 'eɪtʃ] - [rest] [ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - [taɪm] ? "

"	But	she	was	purty	comfortable	th	'	rest	of	th	'	time	?	"
"	但	她	曾是	漂亮	舒服的	th	-	休息	的	th	-	时间	?	"

“但她其余时间都过得很舒服吗？”

" [oʊ] , [aɪ] .

"	Oh	,	aye	.
"	哦	,	是的	.

“哦，是的。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	109	]
"	[	页	-	]

[第109页]

" [jiː; ji] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [geɪ] [bɪg]['bɜːrd(ə)n][frʌm; frəm] - [ɜːr; ər] [hɑːrt] [læst] [naɪt] , ['dɪdnt] [jiː; ji] , ['dʒɑːni] ? "

"	Ye	lifted	a	gey	big	burden	from	'	er	heart	last	night	,	didn't	ye	,	Johnny	?	"
"	叶	抬起	一个	盖伊	大的	负担	从	-	呃	心	最后的	夜晚	,	没有	是的	,	约翰尼	?	"

“约翰尼，你昨晚帮她卸下了一块沉重的石头，对吧？”

" [aɪ] ; [æn; ən] - [ɪf] [jiː; ji] [wəʊnt] [let] [ɑːn] [aɪl] [tel] [jiː; ji] , ['ʌnə] .
" Aye ; an ' if ye won't let on I'll tell ye , Anna .
" 是的 ; 一个 - 如果 是的 惯于 让 在 患病的 告诉 是的 , 安娜 .

“是啊；如果你不肯说，我就告诉你，安娜。”

" [hiː; hi] [keɪm] [kloʊz] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ɪr] :
" He came close and whispered into her ear :
" 他 来了 关闭 和 低声说道 进入 她 耳朵 :

他走近她，在她耳边低语：

" [ˌeɪ 'em] ['gɔɪn] - [tiː] - [θraɪ] [dæŋd] [hɑːrd] [tiː] - [teɪk] [tiː 'eɪtʃ] - [hɑːrt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tiː 'eɪtʃ] - [θrʌbəl]
" Am goin ' t ' thry danged hard t ' take th ' heart as well as th ' throuble
" 是 去 - t - 尝试 该死的 难的 t - 拿 th - 心 作为 出色地 作为 th - 艰难的
! "
! "
! "

“我要拼尽全力去赢得这颗心，以及这苦难！”

" [wʌt] [dɪz] ['kɪti] [θɪŋk] ? "
" What diz Kitty think ? "
" 什么 迪兹 猫咪 思考 ? "

“小猫咪怎么想？”

" [ʃiːz] - - .
" She's switherin ' .
" 她是 - - .

她正在萎靡不振。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 110]
" [页 -]

[第110页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] [əˌpɑːθi'oʊsɪs] [ʌv; əv] ['hjuːi] ['θɔːntən]
THE APOTHEOSIS OF HUGHIE THORNTON
这 神化 的 休伊 桑顿

休伊·桑顿的神化

['ɛn'en'eɪ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə] [poʊgz] ['entri] [ænd; ənd] [maɪ] ['oʊnli] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] ['drægɪŋ]
NNA was an epistle to Pogue's entry and my only excuse for dragging
娜娜 曾是 一个 书信 到 波格的 入口 和 我的 仅有的 原谅 为了 拖拽
['hjuːi] ['θɔːntən] ['ɪntuː] [ðɪs] ['nærətɪv] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːmənteri] [ɑːn] ['ʌnə] .
Hughie Thornton into this narrative is that he was a commentary on Anna .
休伊 桑顿 进入 这 叙述 是 那 他 曾是 一个 评论 在 安娜 .

NNA 是对 Pogue 的回应，我把 Hughie Thornton 拉进这个故事的唯一理由是，他是对 Anna 的评论。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌns] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [æn; ən] " [ə'keɪʒn] ,
He was only once in our house , but that was an " occasion ,
他 曾是 仅有的 一次 在 我们的 房子 , 但 那 曾是 一个 " 场合 ,

他只来过我们家一次，但那是一次“特殊场合”。

" [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [wiː; wi] ['deɪtɪd] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [æz; əz] "
" and for many years we dated things that happened about that time as "
" 和 为了 许多 年 我们 日期 事物 那 发生 关于 那 时间 作为 "
[ə'baʊt] , "
about , "
关于 , "

多年来，我们一直把大约那个时期发生的事情标注为“大约”，

" [bɪˈfɔːr] " [ɔːr] " [ˈæftər] "
" before " or " after "
" 前 " 或者 " 后 "

“之前”或“之后”

" [ðə; ði] [naɪt] [ˈhjuːi] [steɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈpɪgstaɪ] .
" the night Hughie stayed in the pigsty .
" 这 夜晚 休伊 入住 在 这 圊 .

“休伊在猪圈里待的那一夜。”

" [wiː; wi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈselər] ; [ˈhjuːi] [led][ə; eɪ] [prɪˈkeriəs] [ɪgˈzɪstəns] [ɪn][ðə; ði][sʌb] - [ˈselər] .
" We lived in the social cellar ; Hughie led a precarious existence in the sub - cellar .
" 我们 居住地 在 这 社会的 地窖 ; 休伊 引领 一个 岌岌可危 存在 在 这 子 - 地窖 .

“我们住在社会底层；休伊则住在次层，过着朝不保夕的生活。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbegər] - [mæn][ʌv; əv] [ˈsevrəl] [taʊnz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈæntrɪm][wʌz; wəz][ðə; ði]
He was the beggar - man of several towns , of which Antrim was the
他 曾是 这 乞丐 - 男人 的 一些 城镇 , 的 哪个 安特里姆 曾是 这
[ˈlɑːrdʒɪst] .
largest .
最大 .

他曾是好几个城镇的乞丐，其中安特里姆是最大的城镇。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [θɪk] - [set][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɑːk] - [mɑːrkt] [feɪs] , [aɪz] [laɪk][ə; eɪ]
He was a short , thick - set man with a pock - marked face , eyes like a
他 曾是 一个 短的 , 厚的 - 放 男人 和 一个 麻子 - 标记 脸 , 眼睛 喜欢 一个
[maʊs] , [ˈaɪˌbraʊz]
mouse , eyebrows
老鼠 , 眉毛

他身材矮胖，脸上布满麻子，眼睛像老鼠一样，眉毛.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ðæt] [lʊkt] [laɪk] [wel] - [wɔːrn] [ˈskrʌbɪŋ] [ˈbrʌʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪrd] [krɑːpt] [kloʊz][wɪð; wɪθ]
that looked like well - worn scrubbing brushes , and a beard cropped close with
那 看起来 喜欢 出色地 - 磨损 擦洗 刷子 , 和 一个 胡须 裁剪 关闭 和
[ˈsɪzərz] [ɔːr][ə; eɪ] [naɪf] .
scissors or a knife .
剪刀 或者 一个 刀 .

看起来像是用旧了的擦洗刷，还有用剪刀或刀子剪得很短的胡子。

[hiː; hi] [wɔːr] [tuː] [koʊts] , [tuː] [perz] [ʌv; əv] [ˈtraʊzərz] [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈweskɪts] — [ɔːl][æt; ət][ðə; ði]
He wore two coats , two pairs of trousers and several waistcoats — all at the
他 穿着 二 外套 , 二 对 的 裤子 和 一些 马甲 — 全部 在 这
[seɪm] [taɪm] ,
same time ,
相同的 时间 ,

他同时穿着两件外套、两条裤子和好几件马甲。

[ˈwɪntər] [ænd; ənd] [ˈsʌmər] .
winter and summer .
冬天 和 夏天 .

冬天和夏天。

[hɪz; ɪz][oʊld] [ˈbætərd] [hæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈkroʊz] [nest] .
His old battered hat looked like a crow's nest .
他的 老的 伤痕累累 帽子 看起来 喜欢 一个 乌鸦的 巢 .

他那顶破旧的帽子看起来像个鸟巢。

[hɪz; ɪz] ['wɔːrdrəʊb] [wʌz; wəz] [səʊ] [ɪ'læbərətli] [pætʃt] [ðæt] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

His	wardrobe	was	so	elaborately	patched	that	practically	nothing	at	all	of	the
他的	衣柜	曾是	所以	精心	已修补	那	几乎	没有什么	在	全部	的	这

[ə'ridʒənəlz] [rɪ'meɪnd] ;

originals	remained	;
原件	剩余	;

他的衣物修补得非常精细，几乎没有留下任何原有的部分；

['iːv(ə)n] [ðen] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] , ['wɪðərd] [skɪn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [æt; ət] ['veriəs] ['æŋglz] .

even	then	patches	of	his	old	,	withered	skin	could	be	seen	at	various	angles	.
甚至	然后	补丁	的	他的	老的	,	干枯	皮肤	可以	是	已见	在	各种各样的	角度	.

即使到了那时，从各个角度仍然可以看到他身上斑驳的、干瘪的皮肤。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz]

The	thing	that	attracted	my	attention	more	than	anything	else	about	him	was
这	事物	那	吸引	我的	注意力	更多的	比	任何事物	别的	关于	他	曾是

[hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

his	pockets	.
他的	口袋	.

他身上最吸引我注意的，莫过于他的口袋了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['dʌzənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [bred] [krʌsts] ,

He	had	dozens	of	them	and	they	were	always	full	of	bread	crusts	,
他	有	几十个	的	他们	和	他们	是	总是	满的	的	面包	外壳	,

他有几十个这样的盒子，里面总是塞满了面包皮。

[skræps] [ʌv; əv] [miːt] [ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] [juː'tensɪlz] , [fɔːr; fər] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪl] [hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['dɑːməsaɪl]

scraps	of	meat	and	cooking	utensils	,	for	like	a	snail	he	carried	his	domicile
碎屑	的	肉	和	烹饪	餐具	,	为了	喜欢	一个	蜗牛	他	携带	他的	住所

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] .

on	his	back	.
在	他的	后退	.

他背着残肉和炊具，像蜗牛一样，把他的家背在背上。

[hɪz; ɪz] [buːts] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['blæksmɪθ] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] ,

His	boots	looked	as	if	a	blacksmith	had	made	them	,
他的	靴子	看起来	作为	如果	一个	铁匠	有	制成	他们	,

他的靴子看起来像是铁匠亲手打造的。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [wæŋz] (['leɪsiz]) [hiː; hi] [juːst] [strɔːŋ] ['waɪər] .

and	for	whangs	(	laces	)	he	used	strong	wire	.
和	为了	砰砰	(	鞋带	)	他	用过的	强的	金属丝	.

而对于鞋带，他则使用了结实的金属丝。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

He	was	preëminently	a	citizen	of	the	world	.
他	曾是	卓越的	一个	公民	的	这	世界	.

他是一位杰出的世界公民。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] .

He	had	not	lived	in	a	house	in	half	a	century	.
他	有	不是	居住地	在	一个	房子	在	一半	一个	世纪	.

他已经半个世纪没有住过房子了。

[ə; eɪ] ['heɪstæk] [ɪn] ['sʌmər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɪgstaɪ] [ɪn] ['wɪntər] [sə'faist] [hɪm; ɪm] .

A	haystack	in	summer	and	a	pigsty	in	winter	sufficed	him	.
一个	草垛	在	夏天	和	一个	圊	在	冬天	足够了	他	.

夏天一个干草堆，冬天一个猪圈就足够他住了。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] ['^ræfəfəun] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [laɪk]
had a deep graphophone voice and when he spoke the sound was like
有 一个 深的 留声机 嗓音 和 什么时候 他 辐 这 声音 曾是 喜欢
[ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːrn] [dɔːr] [ɑːn] ['rʌsti] ['hɪndʒɪz] .
the creaking of a barn door on rusty hinges .
这 嘎吱作响 的 一个 谷仓 门 在 生锈的 铰链 .

他的嗓音低沉沙哑，像留声机一样，说话的声音就像生锈的谷仓门吱呀作响。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌjuː 'es] [wʌt] [ə; eɪ]['sɜːrkəs][ɪz][tuː; tə] [bɔɪz] [ʌv; əv]
When he came to town he was to us what a circus is to boys of
什么时候 他 来了 到 镇 他 曾是 到 我们 什么 一个 马戏团 是 到 男孩们 的
[mɔːr] ['haɪli] ['feɪvərd] [kə'mjʊnəti] .
more highly favored communities .
更多的 高度 受青睐 社区 .

他来到镇上，对我们来说就像马戏团之于那些生活在更优越社区的孩子们一样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv] ['hjuːi] .
There were several interpretations of Hughie .
那里 是 一些 解释 的 休伊 .

休伊这个角色有多种不同的解读。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [sent] [bæk] .
One was that he was a " sent back .
一 曾是 那 他 曾是 一个 " 发送 后退 .

其中之一是他被“遣返”了。

" [ðæt] [ɪz] ,
" That is ,
" 那 是 ,

“那是，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [les] ['kʌmbərsəm] [laɪf][ænd; ənd]['piːtər][ɔːr][ðə; ði]
he had gone to the gates of a less cumbersome life and Peter or the
他 有 已消失 到 这 大门 的 一个 较少的 笨重 生活 和 彼得 或者 这
['potər] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [geɪt] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [sʌm; səm] [ˌʌnfʊl'fɪld] [tæsk]
porter at the other gate had sent him back to perform some unfulfilled task
搬运工 在 这 其他 门 有 发送 他 后退 到 履行 一些 未实现的 任务
.
:
.

他已经来到了轻松生活的门口，但彼得或另一扇门的守门人把他送了回来，让他完成一些未完成的任务。

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['noʊblmən] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [laɪn] [huː] [wʌz; wəz]
Another was that he was a nobleman of an ancient line who was
其他 曾是 那 他 曾是 一个 贵族 的 一个 古老的 线 WHO 曾是
['wɑːndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn] [dɪs'gaɪz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪl] .
wandering over the earth in disguise in search of the Grail .
漫游 超过 这 地球 在 伪装 在 搜索 的 这 圣杯 .

另一种说法是，他是一位出身古老贵族的男子，乔装打扮，在世间游历，寻找圣杯。

[ə; eɪ][θɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr][wʌn] ,
A third , and the most popular one ,
一个 第三 , 和 这 最多 受欢迎的 一 ,

第三种，也是最受欢迎的一种，

[wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['begər] [ænd; ənd] [æn; ən] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['laɪər] .

was	that	he	was	just	a	common	beggar	and	an	unmitigated	liar	.
曾是	那	他	曾是	只是	一个	常见的	乞丐	和	一个	未加缓解的	说谎者	.

原来他只是个普通的乞丐，而且是个彻头彻尾的骗子。

[ðə; ðɪ] ['sekənd] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [mɔːr] ['plɔːzəb(ə)l] [baɪ] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] ['ræðər]

The	second	interpretation	was	made	more	plausible	by	the	fact	that	he	rather
这	第二	解释	曾是	制成	更多的	合情合理	经过	这	事实	那	他	相当

[ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['laɪər] ,

enjoyed	his	reputation	as	a	liar	,
享受	他的	名声	作为	一个	说谎者	,

第二种解释之所以更合情理，是因为他相当享受自己作为骗子的名声。

[fɔːr; fər] [waɪz] [wʌnz] [sed] : " ['hiːz] [dʒɪst] ['lɛtɪn] - [ɑːn] .

for	wise	ones	said	:	"	He's	jist	lettin	'	on	.
为了	明智的	一个	说	:	"	他是	要点	莱廷	-	在	.

智者说："他只是在装腔作势。"

" [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['semi] - ['ænjuəl] ['vɪzɪts] [tuː; tə] ['æntrɪm] , ['hjuːi] [gɑːt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv]

"	On	one	of	his	semi	-	annual	visits	to	Antrim	,	Hughie	got	into	a	barrel	of
"	在	一	的	他的	半	-	年度的	访问	到	安特里姆	,	休伊	得到	进入	一个	桶	的

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

"休伊在一年两次的安特里姆之行中，有一次惹上了大麻烦。"

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] — ['ruːmər] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm]

He	was	charged	—	rumor	charged	him
他	曾是	带电	—	谣言	带电	他

他被指控了——传言说他被指控了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

— [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [bliŋkt] [ə; eɪ] ['wɪdoʊz] [kaʊ] .

—	with	having	blinked	a	widow's	cow	.
—	和	拥有	眨眼	一个	寡妇的	奶牛	.

—眨了眨寡妇的母牛的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɔɪzd] [ə'brɔːd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ækt] [ʌv; əv] " - - "

It	was	noised	abroad	that	he	had	been	caught	in	the	act	of	"	skellyin	'	"
它	曾是	嘈杂的	国外	那	他	有	到过	捕捉	在	这	行为	的	"	-	-	"

[æt; ət] [hɜːr; hər] .

at	her	.
在	她	.

有消息传出，他被当场抓到对她"鬼混"。

[ðə; ði] ['stɔːri] ['gæðərd] [ɪn] ['vɑːljəm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

The	story	gathered	in	volume	as	it	went	from	mouth	to	mouth	until	it
这	故事	聚集	在	体积	作为	它	去	从	嘴	到	嘴	直到	它

['krɪstəlaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [kraɪm] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʌfəst]

crystallized	as	a	crime	in	the	minds	of	half	a	dozen	of	our	toughest
结晶	作为	一个	犯罪	在	这	思想	的	一半	一个	打	的	我们的	最难

['sɪtəznz] — [bɔɪz] [huː] ['hæŋkəd] [fɔːr; fər] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['stʌmək] ['hæŋkər] [fɔːr; fər]

citizens	—	boys	who	hankered	for	excitement	as	a	hungry	stomach	hankers	for
公民	—	男孩们	WHO	渴望	为了	激动	作为	一个	饥饿的	胃	渴望	为了

[fuːd] .

food	.
食物	.

这个故事在人们口口相传的过程中越传越广，最终在我们六个最强悍的市民——一群像饥饿的肚子渴望食物一样渴望刺激的男孩——心中定格成了一起犯罪事件。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['faɪnəli] ['raʊndɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [mɪl] [roʊ] ['miːtɪŋ] - [haʊs]

He	was	finally	rounded	up	in	a	field	adjoining	the	Mill	Row	meeting	-	house
他	曾是	最后	圆润	向上	在	一个	场地	相邻的	这	磨	排	会议	-	房子

[ænd; ənd] [peltid] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] .

and	pelted	with	stones	.
和	被毛皮覆盖	和	石头	.

最后，他在米尔罗教堂旁边的田野里被抓了起来，并遭到石块袭击。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] " ['gæləri] " [ðæt] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [fʌn] .

I	was	of	the	"	gallery	"	that	watched	the	fun	.
我	曾是	的	这	"	画廊	"	那	观看	这	乐趣	.

我当时是旁观者，看着这一切发生。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [træk] [ʌv; əv] [blʌd] [striːkt] [daʊn] - [pɑːk] - [mɑːrkt] [feɪs] .

I	watched	until	a	track	of	blood	streaked	down	Hughie's	pock	-	marked	face	.
我	观看	直到	一个	追踪	的	血	条纹	向下	-	麻子	-	标记	脸	.

我一直看着，直到一道血迹顺着休伊满是麻子的脸颊流了下来。

[ðen] [aɪ][ræn][hoʊm][ænd; ənd][toʊld] ['ʌnə] .

Then	I	ran	home	and	told	Anna	.
然后	我	跑	家	和	讲述	安娜	.

然后我跑回家告诉了安娜。

" [mɑː] !

"	Ma	!
"	马	!

“妈！

" [aɪ] [jeld] ['breθləsli] , " [ðeə(r)] ['kɪlɪn] - ['hjuːi] ['θɔːntən] !

"	I	yelled	breathlessly	,	"	they're	killin	'	Hughie	Thornton	!
"	我	大喊	气喘吁吁	,	"	它们是	杀戮	-	休伊	桑顿	!

我气喘吁吁地喊道：“他们要杀了休伊·桑顿！”

" ['dʒeɪmi] [θruː] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] ['ʌnə] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] ['pætʃɪz]

"	Jamie	threw	his	work	down	and	accompanied	Anna	over	the	little	garden	patches
"	杰米	扔	他的	工作	向下	和	伴随	安娜	超过	这	小的	花园	补丁

[tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] [ðæt] [prə'tektɪd] [ðə; ði] [fiːld] .

to	the	wall	that	protected	the	field	.
到	这	墙	那	受保护	这	场地	.

“杰米放下手中的活，陪着安娜穿过小块花园，来到保护田地的围墙边。

[θruː] [ðə; ði][gæp] [ðeɪ] [went] [ænd; ənd] [faʊnd] [pʊr] ['hjuːi] [ɪn][bæd] [ʃeɪp] .

Through	the	gap	they	went	and	found	poor	Hughie	in	bad	shape	.
通过	这	差距	他们	去	和	成立	贫穷的	休伊	在	坏的	形状	.

他们穿过缺口，发现可怜的休伊情况很糟糕。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][kraɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [bræs] [bænd] .

He	was	crying	and	he	cried	like	a	brass	band	.
他	曾是	哭泣	和	他	哭	喜欢	一个	黄铜	乐队	.

他哭了起来，哭得像铜管乐队一样。

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

His	head	and
他的	头	和

他的头和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [red] .

face	had	been	cut	in	several	places	and	his	face	and	clothes	were	red	.
脸	有	到过	切	在	一些	地方	和	他的	脸	和	衣服	是	红色的	.

他的脸有多处割伤，脸和衣服都染红了。

[ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .

They	brought	him	home	.
他们	带来	他	家	.

他们把他带回家了。

[ə; eɪ] [kraʊd] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] [fɪld] [poʊgz] ['entri] ,

A	crowd	followed	and	filled	Pogue's	entry	,
一个	人群	随后	和	已填	波格的	入口	,

人群随后跟进，挤满了波格的入口。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['iːkwəli] [dɪ'vaɪdɪd][ɪn] ['sentɪmənt] [ə'genst] ['hjuːi] [ænd; ənd] [ə'genst]

a	crowd	that	was	about	equally	divided	in	sentiment	against	Hughie	and	against
一个	人群	那	曾是	关于	同样地	分割	在	情绪	反对	休伊	和	反对

[ðə; ði] [tʌfs] .

the	toughs	.
这	强硬	.

人群中，反对休伊和反对恶棍的情绪大致相当。

[aɪ] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv]['wɔːtər][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [mə'græθ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

I	borrowed	a	can	of	water	from	Mrs	.	McGrath	and	another	from	the
我	借来的	一个	能	的	水	从	太太	.	麦格拉斯	和	其他	从	这

['geinəz] [ænd; ənd] ['ʌnə] [wɑːʃt] [oʊld] - ['wuːndz] [ɪn]['dʒeɪmiːz] [tʌb] .

Gainers	and	Anna	washed	old	Hughie's	wounds	in	Jamie's	tub	.
增幅者	和	安娜	洗过	老的	-	伤口	在	杰米的	浴缸	.

我从麦格拉斯太太那里借了一罐水，又从盖纳斯家借了一罐水，安娜在杰米的浴缸里清洗了老休伊的伤口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

It	was	a	great	operation	.
它	曾是	一个	伟大的	手术	.

这是一次非常成功的手术。

['hjuːi] [ʌv; əv] [kɔːrs] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][daɪ'vest] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['eni] ['kloʊðɪŋ] ,

Hughie	of	course	refused	to	divest	himself	of	any	clothing	,
休伊	的	课程	拒绝	到	剥离	他自己	的	任何	衣服	,

休伊当然拒绝脱掉任何衣服。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ['æftərwərdz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] " - - [tiː 'eɪtʃ] - - [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	as	she	said	afterwards	it	was	like	"	dhressin	'	th	'	woonds	of	a
和	作为	她	说	然后	它	曾是	喜欢	"	-	-	th	-	-	的	一个

['heɪstæk] .

haystack	.
草垛	.

正如她后来所说，这就像“从干草堆里拔出树枝”。

" [wʌn] [ʌv; əv][maɪ]['oʊldər] ['brʌðərz] [keɪm] [hoʊm] [ænd; ənd] [klɪrd] [ðə; ði] ['entri] ,

"	One	of	my	older	brothers	came	home	and	cleared	the	entry	,
"	一	的	我的	老	兄弟	来了	家	和	已清除	这	入口	,

“我的一位哥哥回家后把入口处清理干净了，

[ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][stɜːr] - [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['bʌtərmɪlk] .

and	we	sat	down	to	our	stir	-	about	and	buttermilk	.
和	我们	卫星	向下	到	我们的	搅拌	-	关于	和	酪乳	.

于是我们坐下来，一边搅拌一边喝酪乳。

[æn; ən]['ekstrə] [kʌp] [ʌv; əv] [gʊd] [hɑːt] [strɔːŋ] [tiː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'mærɪtən]

An	extra	cup	of	good	hot	strong	tea	was	the	finishing	touch	to	the	Samaritan
一个	额外的	杯子	的	好的	热的	强的	茶	曾是	这	精加工	触碰	到	这	撒玛利亚人

[ækt] .

act	.
行为	.

一杯香浓的热茶为这善举画上了完美的句号。

['dʒeɪmi][hæd; həd][skænt] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['begər] - [mæn] .

Jamie	had	scant	sympathy	with	the	beggar	-	man	.
杰米	有	稀少	同情	和	这	乞丐	-	男人	.

杰米对那个乞丐几乎没有丝毫同情心。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɪm; ɪm][hɑːrd] [neɪmz] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [nɑːt] ['lɔːfl] [tuː; tə] ['ʌtər] ,

He	had	always	called	him	hard	names	in	language	not	lawful	to	utter	,
他	有	总是	称为	他	难的	姓名	在	语言	不是	合法的	到	说出	,

他总是用不堪入耳的脏话辱骂他。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]['eksɪdʒənsi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊvər] ['tendər] .

and	even	in	this	critical	exigency	was	not	over	tender	.
和	甚至	在	这	批判的	紧急情况	曾是	不是	超过	投标	.

即使在这种危急情况下，也没有过度妥协。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

['ʌnə] [sɔː] [ə; eɪ]['hjuːmən] [niːd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

Anna	saw	a	human	need	and	tried	to	supply	it	.
安娜	锯	一个	人类	需要	和	尝试	到	供应	它	.

安娜看到了人类的需求，并努力满足它。

" [dɪd] [jiː; ji] [blɪŋk] [tiː 'eɪtʃ] - [kaʊ] ?

"	Did	ye	blink	th	'	cow	?
"	做过	是的	眨	th	-	奶牛	?

你眨眼了吗，牛?

" ['dʒeɪmi] [æskt] [æz; əz][wiː; wi][sæt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kænd(ə)l]['æftər] ['sʌpər] .

"	Jamie	asked	as	we	sat	around	the	candle	after	supper	.
"	杰米	问	作为	我们	卫星	大约	这	蜡烛	后	晚餐	.

“晚饭后，我们围坐在蜡烛旁，杰米问道。”

" [ə; eɪ] [blɪŋk] , " [sed] ['hjuːi] .

"	Divil	a	blink	,	"	said	Hughie	.
"	魔鬼	一个	眨	,	"	说	休伊	.

“眨眼，”休伊说。

" [wʌt] [dɪd][tiː 'eɪtʃ] - [reɪz] [ə; eɪ] [hjuː] - [æn; ən] - - [kraɪ][fɜːr] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] .

"	What	did	th	'	raise	a	hue	-	an	'	-	cry	fur	?	"	was	the	next	question	.
"	什么	做过	th	-	增加	一个	色调	-	一个	-	-	哭	毛皮	?	"	曾是	这	下一个	问题	.

“究竟是什么事引起了如此大的轰动？”这是下一个问题。

" [aɪ][wʌz; wəz]['fɪksɪn] - [em] - ['gæləsɪz] , ['oʊvər] ['krɔfɝdz] [hedʒ] , [wɪn] [ə; eɪ] ['^ɔmərəl] - ['oʊvər]

"	I	was	fixin	'	m	'	galluses	,	over	Crawford's	hedge	,	whin	a	gomeral	luked	over
"	我	曾是	修复	-	米	-	鸡	,	超过	克劳福德的	对冲	,	抱怨	一个	戈默拉尔	-	超过

[æn; ən] - [sez] , [sez] [hiː; hi] :

an	'	says	,	says	he	:
一个	-	说道	,	说道	他	:

“我正整理我的羽毛，越过克劳福德的篱笆，这时一个乡巴佬看了过来，说道：”

" - ['mɔːrə] , ['hjuːi] ! -

"	'	Morra	,	Hughie	!	'
"	-	莫拉	,	休伊	!	-

“莫拉，休伊！”

" - ['mɔːrə] , [bɔɪ] ! - [sez] [aɪ] .

"	'	Morra	,	bhoy	!	'	says	I	.
"	-	莫拉	,	男孩	!	-	说道	我	.

“‘莫拉，小子！’我说。

" - ['lʌks] [laɪk] [snoʊ] , - [sez] [hiː; hi] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][dʒʊ'laɪ]) .

"	'	Luks	like	snow	,	'	says	he	(	it	was	in	July	)	.
"	-	卢克斯	喜欢	雪	,	-	说道	他	(	它	曾是	在	七月	)	.

“‘卢克斯像雪一样，’他说（当时是7月份）。”

" - [aɪ] , - [sez] [aɪ] , - [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tiː] - [heɪv] [mɔːr] ['weðər] ; [tiː 'eɪtʃ] - ['skaɪz][ɪn][ə; eɪ][bæd][ɑːrt] - "

"	'	Aye	,	'	says	I	,	'	we're	goin	'	t	'	haave	more	weather	;	th	'	sky's	in	a	bad	art	'	"
"	-	是的	,	-	说道	我	,	-	是	去	-	t	-	有	更多的	天气	;	th	-	天空的	在	一个	坏的	艺术	-	"

([də'rekʃn; daɪ'rekʃn]) .

(	direction	)	.
(	方向	)	.

“‘是的，’我说，‘我们还会遇到更多天气；天空阴沉沉的’”（方向）。

['ʌnə] [ə'roʊz] , [pʊt] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['sʌndeɪ] [ʃɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

Anna	arose	,	put	her	little	Sunday	shawl	around	her	shoulders	,
安娜	出现	,	放	她	小的	星期日	披肩	大约	她	肩膀	,

安娜起身，把她的小周日披肩披在肩上。

['taɪtnd] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kæp] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

tightened	the	strings	of	her	cap	under	her	chin	and	went	out	.
收紧	这	字符串	的	她	帽	在下面	她	下巴	和	去	出去	.

她把帽子的带子拉紧到下巴底下，走了出去。

[wiː; wi] [gɑːspt] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] !

We	gasped	with	astonishment	!
我们	倒吸一口气	和	惊讶	!

我们惊得倒吸了一口气！

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi]['goʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] ?

What	on	earth	could	she	be	going	out	for	?
什么	在	地球	可以	她	是	去	出去	为了	?

她到底要出去干什么？

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [went] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] .

She	never	went	out	at	night	.
她	绝不	去	出去	在	夜晚	.

她从不在晚上出门。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [keɪm]

Everybody	came
大家	来了

大家都来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

对她来说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [mɪ'stɪriəs] [ɪn] [ðæt] ['sʌd(ə)n] ['eksɪt] [ðæt] [wiː; wi][dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət]
There was something so mysterious in that sudden exit that we just looked at
那里 曾是 某物 所以 神秘 在 那 突然 出口 那 我们 只是 看起来 在
['aʊər; ɑːr] [gest] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [sed] .
our guest without understanding a word he said .
我们的 客人 没有 理解 一个 单词 他 说 .

那人突然离去，带着一种神秘感，我们只是看着他，一句话也听不懂。

['dʒeɪmi]['oʊpənd] [ʌp] [ə'nʌðər] [laɪn] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
Jamie opened up another line of inquiry .
杰米 打开 向上 其他 线 的 询问 .

杰米又开启了另一个调查方向。

" [tiː 'eɪtʃ] - [seɪ] [jər] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['laɪər] , ['hjuːi] . "
" Th ' say yer a terrible liar , Hughie . "
" 钍 - 说 你的 一个 糟糕的 说谎者 , 休伊 . "

“他们说你是个糟糕的骗子，休伊。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] , " ['hjuːi] [sed] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
" I am that , " Hughie said without the slightest hesitation .
" 我 是 那 , " 休伊 说 没有 这 丝毫 犹豫 .

“我就是那个人，”休伊毫不犹豫地说。

" [aɪm][tiː 'eɪtʃ] - - ['laɪər][ˌoʊ'viː] ['kaʊnti] - . "
" I'm th ' champ'yun liar ov County Anthrim . "
" 我是 th - - 说谎者 卵 县 - . "

“我是安斯里姆郡的首席骗子。”

" [haʊ] [dɪd][jiː; ji][get][tiː 'eɪtʃ] - [belt] ? "
" How did ye get th ' belt ? "
" 如何 做过 是的 得到 th - 腰带 ? "

“你是怎么弄到这条腰带的？”

" ['eɪzi] , [æz; əz] ['eɪzi] [æz; əz] ['telɪn] - [tiː 'eɪtʃ] - [θruːθ] . "
" Aisy , as aisy as tellin ' th ' thruth . "
" 艾西 , 作为 艾西 作为 告诉 - th - 真相 . "

“Aisy，就像说出真相一样简单。”

" [ðæts] ['hɑːrdər][nɔːr][jiː; ji] [θɪŋk] . "
" That's harder nor ye think . "
" 那就是 更难 也不 是的 思考 . "

“这比你想象的要难得多。”

" ['soʊz] ['laɪɪn] - , ['dʒeɪmi] ! "
" So's lyin ' , Jamie ! "
" 所以也是 躺着 - , 杰米 ! "

“撒谎也是一样，杰米！”

" [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [jiː; ji] [wʌn] [tiː 'eɪtʃ] - - . "
" Tell us how ye won th ' champ'yunship . "
" 告诉 我们 如何 是的 韩元 th - - . "

“告诉我们你是如何赢得冠军的。”

" [wɪn] [aɪ] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] - .
" Whin I finish this dhraw .
" 抱怨 我 结束 这 - .

“当我完成这幅画的时候。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][lɪv; laɪv][koʊl][ænd; ənd] [stoʊkt] [ʌp][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['kʌti] - [paɪp] .
" He took a live coal and stoked up the bowl of his old cutty - pipe .
" 他 采取 一个 居住 煤炭 和 兴奋 向上 这 碗 的 他的 老的 卡蒂 - 管道 .

他拿起一块燃烧的煤炭，点燃了他那老式烟斗的烟碗。

[ðə; ði] ['smækɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [poʊgz]
The smacking of his lips could have been heard at the mouth of Pogue's
这 拍打 的 他的 嘴唇 可以 有 到过 听到 在 这 嘴 的 波格的
['entri] .
entry .
入口 .

在波格出场时，可以听到他咂嘴的声音。

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['breθləs] ['ɪntrəst] .
We waited with breathless interest .
我们 等待 和 喘不过气 兴趣 .

我们屏息凝神地等待着。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [nɑːkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [broʊg]
When he had finished he knocked the ashes out on the toe of his brogue
什么时候 他 有 完成的 他 敲门 这 灰烬 出去 在 这 脚趾 的 他的 布洛克鞋
[ænd; ənd] [tɔːkt] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər][ʌv; əv]
and talked for nearly an hour of
和 谈话 为了 几乎 一个 小时 的

他说完后，用皮鞋鞋尖抖掉炉灰，然后滔滔不绝地讲了将近一个小时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['glɔːri] .
the great event in which he covered himself with glory .
这 伟大的 事件 在 哪个 他 涵盖 他自己 和 荣耀 .

在那场伟大的事件中，他为自己赢得了荣耀。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪrs] [ɪn'kaʊntər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['hjuːi] ,
It was a fierce encounter according to Hughie ,
它 曾是 一个 凶猛的 遇到 根据 到 休伊 ,

据休伊描述，那是一场激烈的冲突。

[ðə; ði] [ðen] ['tʃæmpiən] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌbæli'miːnə] [mæn][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒæk] ['ruːni] .
the then champion being a Ballymena man by the name of Jack Rooney .
这 然后 冠军 存在 一个 巴利米纳 男人 经过 这 姓名 的 杰克 鲁尼 .

当时的冠军是来自巴利米纳的杰克·鲁尼。

[dʒæk][ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['vægəˌbɔndz] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [paɪl] [nɪr] [ˌbæli'klɛr] [wen] ['hjuːi]
Jack and a bunch of vagabonds sat on a stone pile near Ballyclare when Hughie
杰克 和 一个 束 的 流浪汉 卫星 在 一个 石头 桩 靠近 巴利克莱尔 什么时候 休伊
[hoʊv] [ɪn] [saɪt] .
hove in sight .
霍夫 在 视线 .

杰克和一群流浪汉坐在巴利克莱尔附近的一堆石头上，这时休伊出现在他们的视线中。

[ðə; ði] ['begər] - [mæn][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['tʃælɪndʒd] [tu:; tə][daɪ'vest][hɪm'self][ʌv; əv][hæf][hɪz; ɪz] [kloʊðz]

The	beggar	-	man	was	at	once	challenged	to	divest	himself	of	half	his	clothes
这	乞丐	-	男人	曾是	在	一次	挑战	到	剥离	他自己	的	一半	他的	衣服

[ɔ:r]['entər][ðə; ði]['kɑ:ntest] .

or	enter	the	contest	.
或者	进入	这	竞赛	.

乞丐立刻被要求脱掉一半的衣服，否则就参加比赛。

[hi:; hi] ['entərd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ˌbæli'mi:nə] [lɔ:st][ðə; ði] ['tʃæmpiənʃɪp] !

He	entered	,	with	the	result	that	Ballymena	lost	the	championship	!
他	进入	,	和	这	结果	那	巴利米纳	丢失的	这	锦标赛	!

他参赛，结果巴利米纳队失去了冠军！

[ðə; ði] [kən'klu:dɪŋ] [raʊnd] [æz; əz] ['hju:i] [ri'saitid] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑ:loʊz] :

The	concluding	round	as	Hughie	recited	it	was	as	follows	:
这	总结	圆形的	作为	休伊	背诵	它	曾是	作为	跟随	:

休伊念出的最后一轮内容如下：

" [aɪ] [dru:v] [ə; eɪ][neɪl] - [ti: 'eɪtʃ] - [mu:n] [wɑ:nst] , " [sed] [dʒæk] .

"	I	dhruv	a	nail	throo	th	'	moon	wanst	,	"	said	Jack	.
"	我	德鲁夫	一个	指甲	-	th	-	月亮	万斯特	,	"	说	杰克	.

“我把钉子钉进了月亮里，”杰克说。

" [ji:; ji][dɪd] , [dɪd][ji:; ji] , " [sed] ['hju:i] ,

"	Ye	did	,	did	ye	,	"	said	Hughie	,
"	叶	做过	,	做过	是的	,	"	说	休伊	,

“你们真的做了，是吗？”休伊说道。

" [bʌt; bət][dɪd][ji:; ji]['aɪvɝ] [hɪr] [ˌoʊ'vi:][ðə; ði] [mɑ:n] [ðæt] [klaɪmd] [ʌp]['oʊvər][ti: 'eɪtʃ] - [klaʊdz] [wɪd][ə; eɪ]

"	but	did	ye	iver	hear	ov	the	maan	that	climbed	up	over	th	'	clouds	wid	a
"	但	做过	是的	河	听到	卵	这	曼	那	攀登	向上	超过	th	-	云	宽	一个

['hæmər] [ɪn][hɪz; ɪz][hæn] -

hammer	in	his	han	'
锤	在	他的	汉	-

“但你可曾听说过那个手里拿着锤子爬上云霄的人？”

[æn; ən] - [klintʃt] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ti: 'eɪtʃ] - ['ʌðər] [saɪd] ? "

an	'	clinched	it	on	th	'	other	side	?	"
一个	-	锁定	它	在	th	-	其他	边	?	"

然后在另一边锁定胜局？

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] .

"	No	,	"	said	the	champion	.
"	不	,	"	说	这	冠军	.

“不，”冠军说道。

" [aɪm][hɪm; ɪm] ! " [sed] ['hju:i] .

"	I'm	him	!	"	said	Hughie	.
"	我是	他	!	"	说	休伊	.

“我就是他！”休伊说道。

" [aɪm] [beɪt] ! " [sed] [dʒæk] ['ru:ni] , " [æn; ən] -

"	I'm	bate	!	"	said	Jack	Rooney	,	"	an	'
"	我是	贝特	!	"	说	杰克	鲁尼	,	"	一个	-

“我好棒！”杰克·鲁尼说道，“一个……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[bɪ'gɑːbz]
begobs
贝戈布斯

贝戈布斯

[ɪf] [aɪ]['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr][ˌes 'tiː] . -
if I wor St . Peether
如果 我 工作 英石 . -

如果我敬拜圣皮瑟

[aɪ'd]['kɑːpeɪ][jiː; ji] [ˌaʊt'saɪd] [tiː 'eɪtʃ] - [geɪt] [tɪl] [jiː; ji]['tuːk][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'^in] !
I'd kape ye outside th ' gate till ye tuk it out agin !
ID 咖啡 是的 外部 th - 门 直到 是的 图克 它 出去 再次 !

我会把你关在门外，直到你再次把它拿出来!

" ['ʌnə] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [roʊld] [ʌp] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] .
" Anna returned with a blanket rolled up under her arm .
" 安娜 返回 和 一个 毯子 滚动 向上 在下面 她 手臂 .

安娜回来时胳膊下夹着一条卷起来的毯子。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['hjuːi] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] ['sliːpɪŋ] [ɪn]['dʒeɪmiːz]['kɔːrnər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['læsts] [ɔːr]
She gave Hughie his choice between sleeping in Jamie's corner among the lasts or
她 给予 休伊 他的 选择 之间 睡眠 在 杰米的 角落 之中 这 持续时间或者
['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði]['pɪgstaɪ] .
occupying the pigsty .
占领 这 圊 .

她让休伊自己选择，要么睡在杰米的角落里，和最后剩下的人一起睡，要么睡在猪圈里。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði]['pɪgstaɪ] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][rɪ'taɪərd][aɪ] ['bɛgd] ['ʌnə] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ə'baʊt]
He chose the pigsty , but before he retired I begged Anna to ask him about
他 选择 这 圊 , 但 前 他 退休 我 乞求 安娜 到 问 他 关于
[ðə; ði]['bænʃiːˌbæn'ʃiː] .
the Banshee .
这 女妖 .

他选择了猪圈，但在他退休之前，我恳求安娜帮他问问女妖的事。

" [dɪd][jiː; ji]['evər] ['riːəli] [siː] [ə; eɪ]['bænʃiːˌbæn'ʃiː] , ['hjuːi] ? "
" Did ye ever really see a Banshee , Hughie ? "
" 做过 是的 曾经 真的 看 一个 女妖 , 休伊 ? "

“休伊，你真的见过女妖吗？”

" [ɪz][ðer; ðər] - - [ə; eɪ] - ['laɪər] - [siːn] ?
" Is there aanythin ' a champ'yun liar haasn't seen ?
" 是 那里 - - 一个 - 说谎者 - 已见 ?

“难道还有什么事是骗术高手没见过的吗？”

" ['dʒeɪmi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Jamie interrupted .
" 杰米 中断 .

杰米打断道。

" [aɪ] , " ['hjuːi] [sed] , " - [diːd] [ðer; ðər][ɪz] , [hiː; hi]['naɪvɜ˞] [siːn] [ə; eɪ] [mɑːn] ['huːd] [bɪ'liːv] - [ɪm]
" Aye , " Hughie said , " ' deed there is , he niver seen a maan who'd believe ' im
" 是的 , " 休伊 说 , " - 契据 那里 是 , 他 尼弗 已见 一个 曼 谁会 相信 - 我是
['iːv(ə)n] [wɪn]
even whin
甚至 抱怨

“是啊，”休伊说，“确实有，他从没见过哪个男人会相信他，哪怕是哭着说的。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪn] - [tiː 'eɪtʃ] - [θruːθ] ! "
he was tellin ' th ' thruth ! "
他 曾是 告诉 - th - 真相 ! "

他说的都是实话!

" [ðæts] [brɔːθ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['nɑːgɪn] - , ['dʒeɪmi] , " ['ʌnə] [sed] .
" That's broth for your noggin ' , Jamie , " Anna said .
" 那就是 肉汤 为了 你的 脑袋 - , 杰米 , " 安娜 说 .

“杰米，这是给你的脑袋喝的汤，”安娜说。

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] ['ʌnə] , ['hjuːi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrʌst] [ðæt] [ɪn'kriːst] ['dʒeɪmiːz] ['sɪmpəθi]
Encouraged by Anna , Hughie came back with a thrust that increased Jamie's sympathy
鼓励 经过 安娜 , 休伊 来了 后退 和 一个 推力 那 增加 杰米的 同情
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

在安娜的鼓励下，休伊强势反击，这更加深了杰米对他的同情。

" [aɪm] - [jər] [ruːf] [æn; ən] - - - [tiː] - [jər] ['kaɪndnəs] ,
" I'm undther yer roof an ' beholdin ' t ' yer kindness ,
" 我是 - 你的 屋顶 一个 - - - t - 你的 仁慈 ,

“我身处你的屋檐下，感受着你的仁慈，

[bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [tiː] - [æks][jiː; ji][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] - [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][soʊ] [boʊld] .
but I'd like t ' ax ye a civil quest'yun if I may be so bowld .
但 ID 喜欢 t - 斧头 是的 一个 民用 - 如果 我 可能 是 所以 保龄球 .

但是，如果我能这么说的话，我想向你提出一个文明的问题。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 119]
" [页 -]

[第119页]

" [aɪ] , [goʊ][ɑːn] . "
" Aye , go on . "
" 是的 , 去 在 . "

“好的，继续。”

" [dɪd][jiː; ji] [bloʊ] [ə; eɪ] ['fɑːrmɝz] [breɪnz] [aʊt] [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - ['fæmɪn] [fɜːr][ə; eɪ][paɪnt][ˌoʊ'viː] [mɪlk] ? "
" Did ye blow a farmer's brains out in th ' famine fur a pint ov milk ? "
" 做过 是的 吹 一个 农民的 大脑 出去 在 th - 饥荒 毛皮 一个 品脱 卵 牛奶 ? "

“你为了区区一品脱牛奶，就在饥荒时期爆了农民的头吗？”

" [its] [ə; eɪ][laɪ] !
" It's a lie !
" 它是 一个 说谎 !

“这是谎言！”

" ['dʒeɪmi] [sed] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" Jamie said , indignantly .
" 杰米 说 , 愤慨地 .

“杰米愤愤不平地说。”

" [wel] , [ˌem 'iː] [bɔɪ] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː] - [kwaɪt] [ə; eɪ][wiːn, hwiːn] , - - [fɜːr][ˌem 'iː] [belt] [ɪn]
" Well , me bhoy , there must b ' quite a wheen , thrainin ' fur me belt in
" 出色地 , 我 男孩 , 那里 必须 b - 相当 一个 当 , - - 毛皮 我 腰带 在
- ! "
Anthrim ! "
- ! "

“哎呀，我的小伙子，安斯里姆肯定有不少人正在为我的腰带训练呢！”

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , ['hjuːi] ! "
" There's something in that , Hughie ! "
" 有 某物 在 那 , 休伊 ! "

“这话有道理，休伊！”

" [aɪ] , ['sʌmθɪn] - ['hju:i] ['θɔ:ntən] ['dɪdnt] [pʊt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] !
" Aye , somethin ' Hughie Thornton didn't put in it !
" 是的 , 某物 - 休伊 桑顿 没有 放 在 它 !

“哎，这里面肯定有休伊·桑顿没放的东西！”

" [wi:; wi] ['jʌŋstəz] [wɜ:r; wər] ['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['oʊvər] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][ˌju: 'es]
" We youngsters were irritated and impatient over what seemed to us
" 我们 年轻人 是 受刺激 和 不耐烦 超过 什么 似乎 到 我们
['ju:sləs] [pə'lɑ:vər] [ə'baʊt] ['maɪnər] ['di:teɪlz] .
useless palaver about minor details .
无用 闲聊 关于 次要的 细节 .

“我们这些年轻人对一些无关紧要的细节争论感到恼火和不耐烦，在我们看来这些争论毫无意义。”

[wi:; wi] ['wɑ:ntɪd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [wʌns] ,
We wanted the story and wanted it at once ,
我们 通缉 这 故事 和 通缉 它 在 一次 ,

我们想要这个故事，而且希望立刻就能得到。

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['hju:i] [went] [tu:; tə][bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði][krəuz][ænd; ənd][wi:; wi] [stʊd]
for we understood that Hughie went to bed with the crows and we stood
为了 我们 理解 那 休伊 去 到 床 和 这 乌鸦 和 我们 站立
[ɪn] ['terər] [lest] [ðɪs] [hju:dʒ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['pɑ:kəts] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʌn'ɜ:rθli] [vɔɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['vænɪʃ] ['ɪntu:]
in terror lest this huge bundle of pockets with its unearthly voice should vanish into
在 恐怖 免得 这 巨大的 捆 的 口袋 和 它是 超凡脱俗的 嗓音 应该 消失 进入
[θɪn] [er] .
thin air .
薄的 空气 .

因为我们明白休伊已经和乌鸦一起睡觉了，我们害怕这个浑身口袋、声音怪异的大家伙会凭空消失。

" [-] [noʊ] [mək'ʃeɪn] ?
" D'ye know McShane ?
" 染料 知道 麦克沙恩 ?

你认识麦克沙恩吗?

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ] , ['mɪdlɪn] - . "
" Aye , middlin ' . "
" 是的 , 米德林 - . "

“是啊，中等水平。”

" [æks] - [ɪm] [wʌt] ['hju:i] ['θɔ:ntən] [taʊld] - [ɪm][wɑ:n] [naɪt] [bi:; bi][ti: 'eɪtʃ] - ['aʊər] [ˌoʊ'vi:] ['mɪdnaɪt]
" Ax ' im what Hughie Thornton towld ' im wan night be th ' hour ov midnight
" 斧头 - 我是 什么 休伊 桑顿 托尔德 - 我是 万 夜晚 是 th - 小时 卵 午夜
[æn; ən] - ['æfðər] .
an ' afther .
一个 - 之后 .

“告诉他休伊·桑顿在午夜之后告诉他的事情。”

[æks] - [ɪm] , [aɪ] [seɪ] , [æn; ən] - ['hi:l] [swer] [bi:; bi][ti: 'eɪtʃ] - ['hoʊli]['vɜ:rdʒɪn][æn; ən] - [ˌes 'ti:] . - [ti:] -
Ax ' im , I say , an ' he'll swear be th ' Holy Virgin an ' St . Peether t '
斧头 - 我是 , 我 说 , 一个 - 地狱 发誓 是 th - 圣 处女 一个 - 英石 . - t -
[ˌaɪ 'ti:] !
it !
它 !

我说，砍了他一刀，他就会以圣母玛利亚和圣彼得的名义发誓！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 120]
" [页 -]

[第120页]

" [dʒɪst] [tel] [jʊː 'es] [ɑːniːweɪ] , ['hjuːi] , " ['ʌnə] ['ɝːdʒd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['begər] - [mæn] [prə'siːdid] .
" Jist tell us aanyway , Hughie , " Anna urged and the beggar - man proceeded .
" 要点 告诉 我们 总之 , 休伊 , " 安娜 敦促 和 这 乞丐 - 男人 继续 .

“休伊，你就告诉我们吧，”安娜催促道，乞丐便继续说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][biː; bi][tiː 'eɪtʃ] - [ʊl] ['kweɪkər] ['greɪvjɑːrd] [biː; bi] - [wɑːn] [naɪt] [wɪn]
" I was be th ' oul Quaker graveyard be Moylena wan night whin
" 我 曾是 是 th - 灵魂 贵格会 墓地 是 - 万 夜晚 抱怨

“我曾是贵格会教徒的墓地，莫伊莱纳万夜呜咽

[tiː 'eɪtʃ] - ['ʃæˌdoʊz] [fel] [æn; ən] - ['biːn] - [mɔːr] ['taɪərd][ðæn; ðən][moʊst][aɪ] [slipt] [ɪn][æn; ən] - [leɪ] [daʊn]
th ' shadows fell an ' bein ' more tired than most I slipt in an ' lay down
th - 阴影 跌倒 一个 - 是 - 更多的 疲劳的 比 最多 我 滑倒 在 一个 - 躺 向下
[biː; bi][tiː 'eɪtʃ] - [bɪg] [wɔːl] [tiː] - ['sleɪp] .
be th ' big wall t ' slape .
是 th - 大的 墙 t - 拍打 .

夜幕降临，我比大多数人都疲惫，便滑进屋里，躺在高墙边准备拍打。

[aɪ] - [msɛlf] ['sev(ə)n] [taɪmz] [æn; ən] - [sez] [aɪ] — - [gɑːd] [rest] [tiː 'eɪtʃ] - [ˌoʊ'viː][ɔːl] [hɪr] ,
I cros't m'self seven times an ' says I — ' God rest th ' sowls ov all here ,
我 - 我自己 七 时代 一个 - 说道 我 — - 上帝 休息 th - 猫头鹰 卵 全部 这里 ,

我划十字七次，然后说——“愿上帝安息这里所有的灵魂”，

[æn; ən] - [gɑːd]['prɑːspər][tiː 'eɪtʃ] - [saʊl] [ˌoʊ'viː] ['hjuːi] ['θɔːntən] . -
an ' God prosper th ' sowl ov Hughie Thornton . '
一个 - 上帝 繁荣 th - 猫头鹰 卵 休伊 桑顿 . -

愿上帝保佑休伊·桑顿的灵魂安息。

[aɪ] ['wɪnt] [tiː] - ['sleɪp] [æn; ən] - [slept] [tiː 'eɪtʃ] - ['sleɪp] [ˌoʊ'viː][tiː 'eɪtʃ] - [dʒʌst] [tɪl] [twelv] [biː; bi][tiː 'eɪtʃ] - [klɑːk] .
I wint t ' slape an ' slept th ' slape ov th ' just till twelve be th ' clock .
我 冬天 t - 拍打 一个 - 睡着了 th - 拍打 卵 th - 只是 直到 十二 是 th - 钟 .

我不想睡觉，一直睡到十二点钟。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊk] [aʊt] [ˌoʊ'viː] ['sleɪp] [biː; bi][ə; eɪ] [skriːtʃ] [ðæt] [weɪkt] [tiː 'eɪtʃ] - [ded] !
I was shuk out ov slape be a screech that waked th ' dead !
我 曾是 舒克 出去 卵 拍打 是 一个 尖叫 那 醒来 th - 死的 !

我被一声惊醒死者的尖叫声吓得从睡梦中惊醒！

" [ɑːk; ɑːx] , [biː; bi][tiː 'eɪtʃ] - ['paʊɝz] , ['dʒeɪmi] , [ˌem 'iː] [her] [stʌd] [laɪk] [tiː 'eɪtʃ] - - [ɑːn] [oʊ'hɛrəz] [hɔːg] .
" Och , be th ' powers , Jamie , me hair stud like th ' brisels on O'Hara's hog .
" 奥赫 , 是 th - 权力 , 杰米 , 我 头发 钉子 喜欢 th - - 在 奥哈拉的 猪 .

“哦，愿神保佑，杰米，我的头发像奥哈拉猪的鬃毛一样闪亮。”

[aɪ] [lʌkt] [ænd; ənd] [wʌt] [em] - [aɪz] [lʌkt] [ə'pɑːn] [froʊz] [ˌem 'iː] [blʌd] [laɪk] ['aɪsɪklz] - - ['frʌm] [tiː 'eɪtʃ] -
I lukt and what m ' eyes lukt upon froze me blood like icicles hingin ' frum th '
我 卢克特 和 什么 米 - 眼睛 卢克特 之上 冻住了 我 血 喜欢 冰柱 - - 弗鲁姆 th -
[θætʃ] .
thatch .
苫 .

我睁开眼，看到的东西让我血脉贲张，就像茅草屋顶上挂着的冰柱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ʃɪft] , [jʌŋ] [æn; ən] - ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪd] [her] - -
It was a woman in a white shift , young an ' beautiful , wid hair stramin '
它 曾是 一个 女士 在 一个 白色的 转移 , 年轻的 一个 - 美丽的 , 宽 头发 - -
[daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] .
down her back .
向下 她 后退 .

那是一位身穿白色连衣裙的年轻女子，年轻貌美，一头秀发披散在背上。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - [wɔːl] [wɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][hɜːr; hər]['hɑːnz, 'hænz] - - [æn; ən] - ['moʊnɪn] - : -

She	sat	on	th	'	wall	wid	her	head	in	her	han's	keenin	'	an	'	moanin	'	:	'
她	卫星	在	th	-	墙	宽	她	头	在	她	韩的	-	-	一个	-	呻吟	-	:	-

[ə'həun] , [ə'həun] ! -

Ochone	,	ochone	!	'
奥克涅	,	奥克涅	!	-

她坐在墙上，双手抱头，哀嚎呻吟："奥乔内，奥乔内！"

[aɪ] - [tuː; tə] [speɪk] [bʌt; bət][em] - [tʌŋ] - [tiː] - [tiː 'eɪtʃ] - [ruːf] [ˌoʊ'viː][em] - [maʊθ] .

I	thried	to	spake	but	m	'	tongue	cluv	t	'	th	'	roof	ov	m	'	mouth	.
我	-	到	说	但	米	-	舌头	-	t	-	th	-	屋顶	卵	米	-	嘴	.

我试图说话，但我的舌头卡在了上颚上。

[aɪ] - [tiː] - [muːv] [ə; eɪ][hæn] - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bʌdʒ] .

I	thried	t	'	move	a	han	'	but	it	wudn't	budge	.
我	-	t	-	移动	一个	汉	-	但	它	不会	预算	.

我试着动了一下手，但它纹丝不动。

[em] - [legz] [æn; ən] -

M	'	legs	an	'
M	-	腿	一个	-

M'腿和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[fiːt] ['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr][æz; əz] [stɪf] [ænd; ənd] - [æz; əz][tiː 'eɪtʃ] - [legz][ˌoʊ'viː] [θɪm] [tɑːŋz]

feet	wor	as	stiff	and	shtrait	as	th	'	legs	ov	thim	tongs
脚	工作	作为	僵硬的	和	-	作为	th	-	腿	卵	蒂姆	钳

[ɪn] [jər] ['tʃɪmli] .

in	yer	chimley	.
在	你的	烟囱	.

脚像你烟囱里那些钳子的腿一样僵硬笔直。

[ɑːk; ɑːx] , [bʌt; bət] [ɪts] [tiː 'eɪtʃ] - -

Och	,	but	it's	th	'	prackus
奥赫	,	但	它是	th	-	-

哦，但是是 th' prackus

[aɪ][wʌz; wəz] ['frʌm] [tɑːp][tiː] - [toʊ] !

I	was	frum	top	t	'	toe	!
我	曾是	弗鲁姆	顶部	t	-	脚趾	!

我全身都是弗兰！

[ded] [ɪntaɪɝli] [wʌz; wəz][aɪ][bʌt; bət][fɜːr][tiː 'eɪtʃ] - [aɪz] [æn; ən] - [tiː 'eɪtʃ] - [wɪt] [bɪ'hɪnt] [θɪm] .

Dead	intirely	was	I	but	fur	th	'	eyes	an	'	th	'	wit	behint	thim	.
死的	完全地	曾是	我	但	毛皮	th	-	眼睛	一个	-	th	-	有	背后	蒂姆	.

我已彻底死去，但那双眼睛和它背后的智慧却让我保持清醒。

[ʃiː; ʃi] ['ærɪz]

She	ariz
她	亚利桑那

她 ariz

[æn; ən] - [wɔːkt] [ʌp][æn; ən] - [daʊn] , [bæk] [æn; ən] - [fɔːrt] - , [ʌp][æn; ən] - [daʊn] , [bæk] [æn; ən] - [fɔːrt] -

an	'	walked	up	an	'	down	,	back	an	'	fort	'	,	up	an	'	down	,	back	an	'	fort	'
一个	-	步行	向上	一个	-	向下	,	后退	一个	-	堡	-	,	向上	一个	-	向下	,	后退	一个	-	堡	-

,

,

,

来回走动，来回奔波，来回走动，来回奔波，

- - [æn; ən] - ['kraɪɪn] - [æn; ən] - - - [hɜːr; hər]['hɑːnz, 'hænz] !

keenin	'	an	'	cryin	'	an	'	wringin	'	her	han's	!
-	-	一个	-	哭泣	-	一个	-	-	-	她	韩的	!

她哭喊着，绞着手！

[mɑːn] [ə'laɪv] , ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] ['kæri] [ɑːn]['terəb(ə)l] !

Maan	alive	,	didn't	she	carry	on	terrible	!
曼	活	,	没有	她	携带	在	糟糕的	!

还活着的她，表现得真是糟糕透了！

['pɜːrti] [suːn] [wɪd] [ə; eɪ] [jel] [ʃiː; ʃi] [lɛpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] , [θɪn] [ʃiː; ʃi] [lɛpt] [ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - [wɔːl] ,

Purty	soon	wid	a	yell	she	lept	into	the	graveyard	,	thin	she	lept	on	th	'	wall	,
漂亮	很快	宽	一个	叫喊	她	跳跃	进入	这	墓地	,	薄的	她	跳跃	在	th	-	墙	,

她尖叫一声，跳进了墓地，然后又跳到了墙上。

[θɪn] [aɪ] [hɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - [roʊd] , - - ;

thin	I	heerd	her	on	th	'	road	,	keenin	'	;
薄的	我	听见	她	在	th	-	路	,	-	-	;

我看见她在路上，哀鸣着；

[æn; ən] - - [ʃiː; ʃi]['wɪnt]['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] [lɔːŋ] [baːz][ʌv; əv] [laɪt] [laɪk] -

an	'	iverywhere	she	wint	wor	long	bars	of	light	like	sunbames
一个	-	-	她	冬天	工作	长的	酒吧	的	光	喜欢	-

[striːmən] - - [tiː 'eɪtʃ] - [hoʊlz] [ɪn][ə; eɪ][bɑːrn] .

streamin	'	throo	th	'	holes	in	a	barn	.
流媒体	-	-	th	-	孔	在	一个	谷仓	.

到处都是她工作的地方，像阳光透过谷仓的洞口照射进来一样，一道道长长的光束。

[tiː 'eɪtʃ] - - - [bɪ'kʌm] [weɪkər] [æn; ən] - [weɪkər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [daɪd] [daʊn] [laɪk] [ðə; ði] [tʃiːp] [ˌoʊ'viː][ə; eɪ]

Th	'	keenin	'	become	waker	an	'	waker	till	it	died	down	like	the	cheep	ov	a
钍	-	-	-	变得	唤醒者	一个	-	唤醒者	直到	它	死亡	向下	喜欢	这	便宜	卵	一个

['wɪli] - [wæg] - [teɪl] [fɑːr] [ɔːf] [biː; bi][ðə; ði][ɪnd][ˌoʊ'viː][tiː 'eɪtʃ] - [roʊd] .

willy	-	wag	-	tail	far	off	be	the	ind	ov	th	'	road	.
威利	-	摇摆	-	尾巴	远的	离开	是	这	印度	卵	th	-	路	.

哀鸣声渐渐消失，就像远处路尽头的鹡鸰的叫声一样。

" [aɪ][gɑːt][ʌp][æn; ən] - [ræn][laɪk][ə; eɪ] [red] [ʃæŋk] [tiː] - [məkʃeɪnz] [haʊs] .

"	I	got	up	an	'	ran	like	a	red	shank	t	'	McShane's	house	.
"	我	得到	向上	一个	-	跑	喜欢	一个	红色的	小腿	t	-	麦克沙恩	房子	.

“我起身就跑，像只红腿狗一样冲向麦克沙恩家。”

[aɪ] - [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] [tɪl] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [θɪn] [aɪ] [taʊld] [hɪm; ɪm][aɪ'd] [siːn] [tiː 'eɪtʃ] -

I	dundthered	at	his	doore	till	he	opened	it	,	thin	I	towld	him	I'd	seen	th	'
我	-	在	他的	门	直到	他	打开	它	,	薄的	我	托尔德	他	ID	已见	th	-

['bænʃiː,bæn'ʃiː] !

Banshee	!
女妖	!

我在他门口徘徊，直到他打开门，然后我告诉他我见过女妖！

" - [ðæt] [beɪts] - ! - [sez] [hiː; hi] .

"	'	That	bates	Bannagher	!	'	says	he	.
"	-	那	贝茨	-	!	-	说道	他	.

“‘这激怒了班纳格尔！’”他说。

" - [ˌaɪ 'tiː] [beɪts] [tiː 'eɪtʃ] - , - [sez] [aɪ] . - [bʌt; bət]

"	'	It	bates	th	'	divil	,	'	says	I	.	'	But
"	-	它	贝茨	th	-	魔鬼	,	-	说道	我	.	-	但

“‘它能驱邪避凶，’我说。‘但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[huːz] [fɜːr] [əˈbʌv] [tiː ˈeɪtʃ] - [naɪt] [ɪz] [wʌt] [aɪˈd] [laɪk] [tiː] - [noʊ] . -
whose fur above th ' night is what I'd like t ' know . '
谁 毛皮 多于 th - 夜晚 是 什么 ID 喜欢 t - 知道 . -

我想知道的是，夜幕降临后，谁的皮毛会露出来。

" - [ʊl] [ʃeˈneɪ] , - [sez] [hiː; hi] , - [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [ˈgʌnz] [ˈaɪərn] ! -
" ' Oul Misther Chaine , ' says he , ' as sure as gun's iron ! '
" - 灵魂 先生 链 , - 说道 他 , - 作为 当然 作为 枪的 铁 ! -

“‘老钱恩先生，’他说，‘绝对没错！’”

" [ðə; ði] [ˈnærətɪv] [stɑːpt] [əˈbrʌptli] , [stɑːpt] [æt; ət] [məkʃeɪnz] [dɔːr] .
" The narrative stopped abruptly , stopped at McShane's door .
" 这 叙述 停止 突然 , 停止 在 麦克沙恩 门 .

叙述戛然而止，止于麦克沙恩的家门口。

" [dɪd] [ʊl] [ʃeˈneɪ] [daɪ] [ðæt] [naɪt] ?
" Did oul Misther Chaine die that night ?
" 做过 灵魂 先生 链 死 那 夜晚 ?

“老切恩先生那天晚上死了吗？”

" [ˈʌnə] [æskt] .
" Anna asked .
" 安娜 问 .

安娜问道。

" [æks] [məkˈʃeɪn] ! " [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈænsər] [hiː; hi] [geɪv] [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [sent] [ɔːf] [tuː; tə]
" Ax McShane ! " was all the answer he gave and we were sent off to
" 斧头 麦克沙恩 ! " 曾是 全部 这 回答 他 给予 和 我们 是 发送 离开 到
[bed] .
bed .
床 .

“阿克斯·麦克沙恩！”他只回答了这么一句，然后我们就被打发去睡觉了。

[ˈhjuːi] [wʌz; wəz] [ˈeskɔːtid] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɪgstaɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈblæŋkɪt] [ænd; ənd] [ˈkænd(ə)l] .
Hughie was escorted to the pigsty with his blanket and candle .
休伊 曾是 护送 到 这 圊 和 他的 毯子 和 蜡烛 .

休伊被带着毯子和蜡烛押送到了猪圈。

[wʌt] [ˈdʒeɪmi] [sɔː] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɪgstaɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [stænd] [ɪn] [bɪg] [biːdz]
What Jamie saw on the way to the pigsty made the perspiration stand in big beads
什么 杰米 锯 在 这 方式 到 这 圊 制成 这 汗 站立 在 大的 珠子
[ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɜːroʊd] [braʊ] .
on his furrowed brow .
在 他的 沟壑 眉头 .

杰米在去猪圈的路上看到的情景，让他紧锁的眉头上渗出了大颗大颗的汗珠。

[ˌsɪluˈetɪd] [əˈgenst] [ðə; ði] [skaɪ] [wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [ˈfɪgjərz] .
Silhouetted against the sky were several figures .
剪影 反对 这 天空 是 一些 数据 .

天空映衬下，几个身影勾勒出清晰的轮廓。

[sʌm; səm] [wɜːr; wər] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ja:dz] , [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ˈfɑːrðər] [əˈweɪ] .
Some were within a dozen yards , others were farther away .
一些 是 之内 一个 打 码 , 其他的 是 更远 离开 .

有些距离只有十几码，有些则更远。

[tuː] [sæt] [ɑːn] [ə; eɪ] [loʊ] [wɔːl] [ðæt] [dɪˈvaɪdɪd] [ðə; ði] [əˈdɛr] [ænd; ənd] [ˌməlˈhɑːlənd] ['ga:dnz] .
Two sat on a low wall that divided the Adair and Mulholland gardens .
二 卫星 在 一个 低的 墙 那 分割 这 阿代尔 和 穆赫兰道 花园 .

两人坐在分隔阿代尔花园和穆赫兰花园的矮墙上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

They	were	silent	and	motionless	,	but	there	was	no	mistake	about	it	.
他们	是	沉默的	和	静止不动	,	但	那里	曾是	不	错误	关于	它	.

他们沉默不语，一动不动，这一点毋庸置疑。

[hiː; hi] [də'rektɪd] ['ænəz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	directed	Anna's	attention	to	them	and	she	made	light	of	it	.
他	指导	安娜的	注意力	到	他们	和	她	制成	光	的	它	.

他把安娜的注意力引向他们，而她却对此不以为意。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['dʒeɪmi] [ɪk'sprest]

When	they	returned	to	the	house	Jamie	expressed
什么时候	他们	返回	到	这	房子	杰米	表达

当他们回到家时，杰米表示

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[fɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['begər] - [mæn] .

fear	for	the	life	of	the	beggar	-	man	.
害怕	为了	这	生活	的	这	乞丐	-	男人	.

担心乞丐的生命安全。

['ʌnə] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [waɪd] - [ə'weɪk]

Anna	whispered	something	into	his	ear	,	for	she	knew	that	we	were	wide	-	awake
安娜	低声说道	某物	进入	他的	耳朵	,	为了	她	知道	那	我们	是	宽的	-	醒

.

:

.

安娜在他耳边低语了几句，因为她知道我们都醒着。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðer; ðər] [ruːm] [kən'vəːsɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .

They	went	into	their	room	conversing	in	an	undertone	.
他们	去	进入	他们的	房间	对话	在	一个	底色	.

他们低声交谈着走进了房间。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'kæni] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] [ə'klɔk, əu-][nekst] ['mɔːrnɪŋ]

The	thing	was	so	uncanny	to	me	that	it	was	three	o'clock	next	morning
这	事物	曾是	所以	不可思议	到	我	那	它	曾是	三	点钟	下一个	早晨

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

before	I	went	to	sleep	.
前	我	去	到	睡觉	.

这件事太不可思议了，以至于我直到第二天凌晨三点才睡着。

[æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz][sɪks][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['ʃʌflɪŋ] [ænd; ənd] ['klætɝɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt]

As	early	as	six	there	was	an	unusual	shuffling	and	clattering	of	feet
作为	早期的	作为	六	那里	曾是	一个	异常	洗牌	和	咔嗒咔嗒	的	脚

['oʊvər][ðə; ði] ['kɒblstəʊnz] [ɪn] [poʊgz] ['entri] .

over	the	cobblestones	in	Pogue's	entry	.
超过	这	鹅卵石	在	波格的	入口	.

早在六点钟，波格家门口的鹅卵石路上就传来不寻常的脚步声和脚步声。

[wiː; wi] [nuː] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] ['entri] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fʊtfɔːl] .

We	knew	everybody	in	the	entry	by	the	sound	of	their	footfall	.
我们	知道	大家	在	这	入口	经过	这	声音	的	他们的	人流量	.

我们通过脚步声就能认出入口里的每一个人。

[ðə; ði] ['klætər] [wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [st'reɪndʒəz] .

The	clatter	was	by	the	feet	of	strangers	.
这	哒	曾是	经过	这	脚	的	陌生人	.

脚步声来自陌生人的脚步声。

[aɪ] " [dʌntʃ] " [maɪ] ['brʌðər] , [huː] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['elboʊ] .

I	"	dunched	"	my	brother	,	who	lay	beside	me	,	with	my	elbow	.
我	"	被扣押	"	我的	兄弟	,	WHO	躺	旁	我	,	和	我的	弯头	.

我用手肘"捶打"了躺在我旁边的弟弟。

" [goʊ][æn; ən] - [siː] [ɪf] [ʊl] - ['lɪvɪn] - [ɔːr] [ded] , " [aɪ] [sed] .

"	Go	an	'	see	if	oul	Hughie's	livin	'	or	dead	,	"	I	said	.
"	去	一个	-	看	如果	灵魂	-	生活	-	或者	死的	,	"	我	说	.

"去看看老休伊是死是活，"我说。

" [jiː; ji] [kɪl] - [ɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Ye	cudn't	kill	'	im	,	"	he	said	.
"	叶	不能	杀	-	我是	,	"	他	说	.

"你杀不死他，"他说。

" [haʊ] [-] [noʊ] ? "

"	How	d'ye	know	?	"
"	如何	染料	知道	?	"

你怎么知道的?

" [aɪ] [hɪd] [ə; eɪ] [kwɛr] ['stɔːri] [ə'baʊt] - [ɪm] [læst] [naɪt] ! "

"	I	heerd	a	quare	story	about	'	im	last	night	!	"
"	我	听见	一个	广场	故事	关于	-	我是最后的		夜晚	!	"

"我昨晚听到了一个关于他的奇葩故事！"

" [wer] ? "

"	Where	?	"
"	在哪里	?	"

"在哪里？"

" [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - ['bɑːrbɚz] [ʃɑːp] .

"	In	th	'	barber's	shop	.
"	在	th	-	理发师	店铺	.

在理发店里。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	124	]
"	[	页	-	]

[第124页]

" [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] ['fɪəri] ? "

"	Is	he	a	feerie	?	"
"	是	他	一个	费里	?	"

"他是仙女吗？"

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

"不。"

" [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ? "

"	What	is	he	?	"
"	什么	是	他	?	"

"他是什么人？"

" [kloʊz] [jər] [θræp] [æn; ən] - [laɪ] [stɪl] !

"	Close	yer	thrap	an	'	lie	still	!
"	关闭	你的	束缚	一个	-	说谎	仍然	!

"系好你的腰带，别动！"

" ['sʌmbɑːdi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] .

"	Somebody	opened	the	door	and	walked	in	.
"	某人	打开	这	门	和	步行	在	.

有人打开门走了进来。

[aɪ][slɪd]['ɪntuː][maɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [klaɪmd] [daʊn] .
I slid into my clothes and climbed down .
我 滑行 进入 我的 衣服 和 攀登 向下 .

我穿好衣服，爬了下去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - .
It was Withero .
它 曾是 - .

是 Withero。

[hiː; hi] [ʃʊk] ['ʌnə] [ænd; ənd]['dʒeɪmi][ɪn][ðer; ðər][bed][ænd; ənd] [æskt] [ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] :
He shook Anna and Jamie in their bed and asked in a loud voice :
他 摇晃 安娜 和 杰米 在 他们的 床 和 问 在 一个 大声 嗓音 :

他摇晃着床上的安娜和杰米，大声问道：

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [pə'lɑːvər] [ə'baʊt] [æn; ən] - [ʊl] - [wʌt] ['naɪvɝ] [ɜːrnd] [sɔːlt][tiː] - - [ɪz] - ? "
" What's all this palaver about an ' oul throllop what niver earned salt t ' ' is pirtas ? "
" 是什么 全部 这 闲聊 关于 一个 - 灵魂 - 什么 尼弗 获得 盐 t - - 是 - ? "

“这都是些什么废话，一个从未挣到过盐的流浪汉，这到底是怎么回事？”

" [goʊ][ɑːn][tiː] - [jər] [stoʊn] [paɪl] , ['wɪli] , " ['ʌnə] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ɪn][bed] ;
" Go on t ' yer stone pile , Willie , " Anna said , as she sat up in bed ;
" 去 在 t - 你的 石头 桩 , 威利 , " 安娜 说 , 作为 她 卫星 向上 在 床 ;

“威利，去你的石堆上吧，”安娜说着，从床上坐了起来；

" [wʌt] [jiː; ji][dəunt] [noʊ] [wɪl] [seɪv] - [bɪlz] . "
" what ye don't know will save doctther's bills . "
" 什么 是的 不 知道 将要 节省 - 账单 . "

“你不知道的事情可以帮你省下看医生的钱。”

" [ɪf] [aɪ] [kætʃ] [msɛlf] ['θɪŋkɪn] - - - ['sɔːnsi] [ˌoʊ'viː] [ðæt] ['ɔl] - [beɪst] [aɪl] [tʃeɪndʒ] [em]
" If I catch m'self thinkin ' aanythin ' sauncy ov that aul haythen baste I'll change m
" 如果 我 抓住 我自己 思考 - - - 俏皮 卵 那 奥尔 - 绷 患病的 改变 米
- [neɪm] !
' name !
- 姓名 !

“如果我发现自己对那个老家伙有任何轻佻的想法，那我就改名！”

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ɪn] [haɪ] ['dʌdʒən] .
" he said , as he turned and left in high dudgeon .
" 他 说 , 作为 他 转向 和 左边 在 高的 怒气 .

“他一边说着，一边转身怒气冲冲地离开了。”

[wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['pɪgstaɪ][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['ɜːrli] ['kɔːləz] ['laʊndʒɪŋ] [ə'raʊnd] .
When I got to the pigsty there were several early callers lounging around .
什么时候 我 得到 到 这 圊 那里 是 一些 早期的 来电者 休闲 大约 .

当我到达猪圈时，有好几个早到的游客在那里闲逛。

" ['dʒaʊlər] " ['heɪni] [sæt][ɑːn][ə; eɪ][bɪg] [stoʊn] [nɪr] [ðə; ði][slɪt] .
" Jowler " Hainey sat on a big stone near the slit .
" 下巴 " 海尼 卫星 在 一个 大的 石头 靠近 这 缝隙 .

“大嘴巴”海尼坐在缝隙附近的一块大石头上。

['meri] [məkɑːnəgi] [stʊd] [wɪð; wɪθ]
Mary McConnaughy stood with
玛丽 麦康纳吉 站立 和

玛丽·麦康纳吉站在那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[hɜːr; hər][ɑːrmz][əˈkɪmboʊ] , [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

her	arms	akimbo	,	within	a	yard	of	the	door	,
她	武器	叉腰	,	之内	一个	院子	的	这	门	,

她双臂叉腰，离门口不到一码远。

[ænd; ənd] [ˈtɑːmi] [ˈwɪlsn] [wʌz; wəz] [ˈpiːpɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][staɪ] [θruː] [ə; eɪ] [nɑːt] - [hoʊl] [ɑːn][ðə; ði][saɪd]

and	Tommy	Wilson	was	peeping	into	the	sty	through	a	knot	-	hole	on	the	side
和	汤米	威尔逊	曾是	偷窥	进入	这	风格	通过	一个	结	-	洞	在	这	边

.

:

.

汤米·威尔逊正透过猪圈侧面的一个树洞往里窥视。

[aɪ] [tʊk] [maɪ][tɜːrn][æt; ət][ðə; ði][hoʊl] .

I	took	my	turn	at	the	hole	.
我	采取	我的	转动	在	这	洞	.

我轮到我击球了。

['hjuːi] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [əˈweɪkənd] ['ɜːrli] .

Hughie	had	evidently	been	awakened	early	.
休伊	有	显然	到过	觉醒	早期的	.

休伊显然很早就被叫醒了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɜˈɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

He	was	sitting	arranging	his	pockets	.
他	曾是	坐着	安排	他的	口袋	.

他正坐着整理口袋。

[kɑːn] [ˌməlˈhɑːlənd] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['entri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʌn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Con	Mulholland	came	down	the	entry	with	his	gun	over	his	shoulder	.
康	穆赫兰道	来了	向下	这	入口	和	他的	枪	超过	他的	肩膀	.

康·穆霍兰德肩扛枪支，从入口处走了下来。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['vɪdʒɪl][æz; əz] [naɪt] ['wɑːtʃmən] [æt; ət][ðə; ði] [griːnz]

He	had	just	returned	from	his	vigil	as	night	watchman	at	the	Greens
他	有	只是	返回	从	他的	守夜	作为	夜晚	守望者	在	这	青菜

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [wei] [əˈraʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

and	was	going	the	longest	way	around	to	his	home	.
和	曾是	去	这	最长	方式	大约	到	他的	家	.

他刚结束在格林斯公园的夜间守卫工作，正绕着最长的路回家。

[hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [gʌn] [əˈgenst] [ðə; ði] [haʊs] [saɪd] [ænd; ənd] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

He	leaned	his	gun	against	the	house	side	and	lit	his	pipe	.
他	倾斜	他的	枪	反对	这	房子	边	和	点燃	他的	管道	.

他把枪靠在房子墙上，点燃了烟斗。

[ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði][staɪ] [dɔːr] , ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [sed] :

Then	he	opened	the	sty	door	,	softly	,	and	said	:
然后	他	打开	这	风格	门	,	轻轻	,	和	说	:

然后他轻轻地打开猪圈门，说道：

" ['mɔːrə] , ['hjuːi] . "

"	Morra	,	Hughie	.	"
"	莫拉	,	休伊	.	"

“莫拉，休伊。”

" ['mɔːrə] , [kɑːn] , " [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] , [ɪn][kəˈlaiəpi] [toʊnz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [gest] .

"	Morra	,	Con	,	"	came	the	answer	,	in	calliope	tones	from	our	guest	.
"	莫拉	,	康	,	"	来了	这	回答	,	在	卡利俄珀	音调	从	我们的	客人	.

“莫拉，康，”我们的客人用卡利欧普琴般的音调回答道。

" [heɪv] [jiː; ji][ə; eɪ] [gʊd] [stɑːk] [ˌoʊˈviː] - ?
" Haave ye a good stock ov tubacca ?
" 有 是的 一个 好的 库存 卵 - ?

“你们有好货吗?

" [kɑːn] [æskt] ['hjuːi] .
" Con asked Hughie .
" 康 问 休伊 .

康问休伊。

" [aɪ] [kʌd] - [ə; eɪ][paɪp] ['ʃæp] , [kɑːn] ,
" I cud shtart a pipe shap , Con ,
" 我 盘根错节 - 一个 管道 形状 , 康 ,

“我可以开始制作烟斗形状，康，

[fɜːr][biː; bi][tiː 'eɪtʃ] - [fɜːrst] [streɪk] [ˌoʊˈviː] [dɑːn] [aɪ] [faʊnd] [faɪv] [nuː] [paɪps] [æn; ən] - [faɪv] [hæf] ['aʊnsɪz]
fur be th ' first strake ov dawn I found five new pipes an ' five half ounces
毛皮 是 th - 第一的 板条 卵 黎明 我 成立 五 新的 管道 一个 - 五 一半 盎司
[ˌoʊˈviː] - [ˌɪn'saɪd][tiː 'eɪtʃ] - [dɔːr] [ˌoʊˈviː][tiː 'eɪtʃ] - [staɪ] !
ov tubacca inside th ' doore ov th ' sty !
卵 - 里面 th - 门 卵 th - 风格 !

黎明的第一缕曙光，我在猪圈的门里发现了五根新烟斗和五盎司的烟草!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 126]
" [页 -]

[第126页]

" [teɪk] [ðɪs] [bɪt] [tuː] .
" Take this bit too .
" 拿 这 少量 也 .

“把这部分也带上。”

['eɪvɪk] , [jiː; ji][dəunt] [kʌm] [ˌɑːfən] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪdʒ] [ænd; ənd] [tʊk]
Avic , ye don't come ofen , " and he gave him a small package and took
艾维克 , 是的 不 来 经常 , " 和 他 给予 他 一个 小的 包裹 和 采取
[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .
his departure .
他的 离开 .

“艾维克，你不常来，”说完，他递给艾维克一个小包裹，然后离开了。

[ɪ'laɪzə]['kɑːnlən] [brɔːt] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .
Eliza Conlon brought a cup of tea .
伊丽莎 康伦 带来 一个 杯子 的 茶 .

伊莉莎·康伦端来了一杯茶。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [ɪn] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [ə'dʒɑːr] , [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ˌɪn'saɪd] ,
Without even looking in , she pushed the little door ajar , laid it just inside ,
没有 甚至 寻找 在 , 她 推动 这 小的 门 半开 , 铺设 它 只是 里面 ,

她甚至都没往里看，就把小门推开一条缝，把它放在里面。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
and went away without a word .
和 去 离开 没有 一个 单词 .

他一句话也没说就走了。

[ˌməl'hɑːlənd] [ænd; ənd] ['heɪni] [siːmd] [suː'priːmli] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðər] .
Mulholland and Hainey seemed supremely concerned about the weather .
穆赫兰道 和 海尼 似乎 至高无上 担心的 关于 这 天气 .

穆尔霍兰德和海尼似乎非常担心天气。

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] " [dʒɪst]

From	all	they	said	it	was	quite	evident	that	each	of	them	had	"	jist
从	全部	他们	说	它	曾是	相当	明显	那	每个	的	他们	有	"	要点

- [əˈraʊn] - [tiː] - [faɪnd] [aʊt] [wʌt] ['dʒeɪmi] [θɔːt] [ˌoʊˈviː][tiː 'eɪtʃ] - ['prɑːspekts] [fɜːr][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] !

dhrapped	aroun	'	t	'	find	out	what	Jamie	thought	ov	th	'	prospects	fur	a	fine	day	!
-	周围	-	t	-	寻找	出去	什么	杰米	想法	卵	th	-	前景	毛皮	一个	美好的	天	!

从他们所说的话来看，很明显，他们每个人都“四处打听杰米对美好一天的前景有何看法！”

" [oʊld] ['sændi] ['sʌməvil] [keɪm] [hætlɪs] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] ,

"	Old	Sandy	Somerville	came	hatless	and	in	his	shirt	-	sleeves	,
"	老的	沙	萨默维尔	来了	无帽	和	在	他的	衬衫	-	袖子	,

“老桑迪·萨默维尔没戴帽子，只穿着衬衫就来了，

[hɪz; ɪz][hændz] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg] ['dæŋglɪŋ] [əˈkrɔːs] [wʌt] ['ʌnə]

his	hands	deep	in	his	pockets	and	his	big	watchchain	dangling	across	what	Anna
他的	双手	深的	在	他的	口袋	和	他的	大的	表链	悬挂	穿过	什么	安娜

[kɔːld] [ðə; ði] " [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] .

called	the	"	front	of	his	back	.
称为	这	"	正面	的	他的	后退	.

他的双手深深地插在口袋里，硕大的表链垂挂在安娜所说的“他的后背前面”。

" ['sændi] [wʌz; wəz][sʌm; səm]['kwɑːləti] , [tuː] , [ænd; ənd] [oʊnd] [θriː] ['haʊzɪz] .

"	Sandy	was	some	quality	,	too	,	and	owned	three	houses	.
"	沙	曾是	一些	质量	,	也	,	和	拥有	三	房屋	.

“桑迪也是个不错的人，她拥有三套房子。”

" [dɪd] [ɑːni] [oʊ] - [jiː; ji] [siː] [maɪ][bɪg] ['ɔrɪndʒ] [kæt] ? " [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['kɔːləz] .

"	Did	aany	o	'	ye	see	my	big	orange	cat	?	"	he	asked	the	callers	.
"	做过	任何	o	-	是的	看	我的	大的	橙子	猫	?	"	他	问	这	来电者	.

“你们谁看到我的大橘猫了吗？”他问来电者。

[wɪˈðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [hiː; hi]['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪgstaɪ][ænd; ənd]

Without	waiting	for	an	answer	he	opened	the	door	of	the	pigsty	and
没有	等待	为了	一个	回答	他	打开	这	门	的	这	圊	和

[piːpt] [ɪn] .

peeped	in	.
偷窥	在	.

他不等回答，就打开猪圈门往里窥视。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] ['hjuːi] ['skræmbld] [aʊt][ðer; ðər]

By	the	time	Hughie	scrambled	out	there
经过	这	时间	休伊	打乱	出去	那里

当休伊慌忙跑出去的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [bɔɪz] [əˈraʊnd] [ðə; ði][staɪ] .

were	a	dozen	men	,	women	and	boys	around	the	sty	.
是	一个	打	男人	,	女性	和	男孩们	大约	这	风格	.

猪圈周围有十几个男人、女人和男孩。

[æz; əz][ðə; ði] ['begər] - [mæn] ['strʌgld] [ʌp] [θruː] [hɪz; ɪz] [freɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

As	the	beggar	-	man	struggled	up	through	his	freight	to	his	feet	the	eyes	of
作为	这	乞丐	-	男人	挣扎	向上	通过	他的	货运	到	他的	脚	这	眼睛	的

[ðə; ði] [kraʊd] [wɜːr; wər] ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] .

the	crowd	were	scrutinizing	him	.
这	人群	是	仔细审查	他	.

乞丐费力地从行李中爬起来时，人群的目光都集中在他身上。

['sændi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜːrni] .

Sandy	**shook**	**hands**	**with**	**him**	**and**	**wished**	**him**	**a**	**pleasant**	**journey**	**.**
沙	摇晃	双手	和	他	和	希望	他	一个	令人愉快的	旅行	.

桑迪和他握手，祝他旅途愉快。

['heɪni] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['prɑːspər] .

Hainey	**hoped**	**he**	**would**	**live**	**long**	**and**	**prosper**	**.**
海尼	希望	他	会	居住	长的	和	繁荣	.

海尼希望自己能够长寿且事业有成。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ðə; ði][hoʊp][hiː; hi] ['fɜːrtɪvli] [stʌft] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] - ['pɑːkəts] [ə; eɪ]

As	**he**	**expressed**	**the**	**hope**	**he**	**furtively**	**stuffed**	**into**	**one**	**of**	**Hughie's**	**pockets**	**a**
作为	他	表达	这	希望	他	偷偷摸摸	填充	进入	一	的	-	口袋	一个

[smɔːl] ['pækɪdʒ] .

small	**package**	**.**
小的	包裹	.

他一边表达着希望，一边偷偷地把一个小包裹塞进了休伊的一个口袋里。

['ʌnə] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd][led] ['hjuːi] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

Anna	**came**	**out**	**and**	**led**	**Hughie**	**into**	**the**	**house**	**for**	**breakfast**	**.**
安娜	来了	出去	和	引领	休伊	进入	这	房子	为了	早餐	.

安娜走了出来，领着休伊进屋吃早餐。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

The	**little**	**crowd**	**moved**	**toward**	**the**	**door**	**.**
这	小的	人群	已搬	朝向	这	门	.

人群向门口走去。

[ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sed] :

On	**the**	**doorstep**	**she**	**turned**	**around**	**and**	**said**	**:**
在	这	家门口	她	转向	大约	和	说	:

她走到门口，转过身来说：

" - ['gɔɪn] - [tiː] - [heɪv] [ə; eɪ] [kʌp] [æn; ən] - [ə; eɪ] [slaɪs] [æn; ən] - [goʊ] .

"	**Hughie's**	**goin**	**'**	**t**	**'**	**haave**	**a**	**cup**	**an**	**'**	**a**	**slice**	**an**	**'**	**go**	**.**
"	-	去	-	t	-	有	一个	杯子	一个	-	一个	片	一个	-	去	.

“休伊要去拿杯咖啡和一块披萨就走。”

[jiː; ji][kæn; kən][ɔːl] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

Ye	**can**	**all**	**see**	**him**	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**.**
叶	能	全部	看	他	在	一个	很少	分钟	.

几分钟后你们就能见到他了。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Excuse	**me**	**if**	**I**	**shut**	**the**	**doore**	**,**
原谅	我	如果	我	关闭	这	门	,

如果我关上门，请见谅。

[bʌt; bət]['dʒeɪmiːz]['gɪvɪn] - [ðə; ði] [θrʌʃ] [ɪts]['mɔːrnɪn] - [bæθ] [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [flaɪ] [aʊt] .

but	**Jamie's**	**givin**	**'**	**the**	**thrush**	**its**	**mornin**	**'**	**bath**	**an**	**'**	**it**	**might**	**fly**	**out**	**.**
但	杰米的	给予	-	这	画眉	它是	早晨	-	洗澡	一个	-	它	可能	飞	出去	.

但杰米正在给画眉鸟洗晨浴，它可能会飞走。

" [ʃiː; ʃi]['dʒentli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'gen] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gest] .

"	**She**	**gently**	**closed**	**the**	**door**	**and**	**we**	**were**	**again**	**alone**	**with**	**the**	**guest**	**.**
"	她	轻轻地	关闭	这	门	和	我们	是	再次	独自的	和	这	客人	.

她轻轻地关上了门，我们又和客人单独待在一起了。

" [ðə; ði] [lʌk] [ˌoʊ'viː][gɑːd][ɪz][em] - ['pɔːrʃ(ə)n] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['ʌnə] .

"	**The**	**luck**	**ov**	**God**	**is**	**m**	**'**	**portion**	**here**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**looking**	**at**	**Anna**	**.**
"	这	运气	卵	上帝	是	米	-	部分	这里	,	"	他	说	,	寻找	在	安娜	.

“我今天能有这样的运气，全靠上帝的眷顾了。”他看着安娜说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['evɪdənt] .
Nothing was more evident .
没有什么 曾是 更多的 明显 .

这一点显而易见。

[hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [wɜːr; wər] ['tækst] [tuː; tə][ðer; ðər] [fʊl] [kə'pæsəti][ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] ['gæðərd] [ə'raʊnd]
His pockets were taxed to their full capacity and those who gathered around
他的 口袋 是 已征税 到 他们的 满的 容量 和 那些 WHO 聚集 大约
[ðə; ði] ['teɪbl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] " [lʌk] [ʌv; əv][gɑːd] " [wʊd] [spred] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
the table that morning wished that the " luck of God " would spread a little .
这 桌子 那 早晨 希望 那 这 " 运气 的 上帝 " 会 传播 一个 小的 .

他的口袋已经塞满了钱，那天早上围坐在桌旁的人们都希望“上帝的好运”能惠及更多人。

" [tiː 'eɪtʃ] - [mʌst; məst] [heɪv] [bɪn] [tiː] - [siː] [jiː; ji] , " ['dʒeɪmi] [sed] , ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .
" Th ' feeries must haave been t ' see ye , " Jamie said , eyeing his pockets .
" 钍 - 费用 必须 有 到过 t - 看 是的 , " 杰米 说 , 觊觎 他的 口袋 .

“见到你一定很开心吧，”杰米一边说着，一边看了看自己的口袋。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

烟囱角的女士(My Lady of the Chimney Corner)
第5/8页

" [aɪ] , [geɪ] ['sɔːnsi] , [tuː] ! "
" Aye , gey sauncy feeries , too ! "
" 是的 , 盖伊 俏皮 费用 , 也 ! "

“是啊，也太漂亮了！”

" [dɪd][jiː; ji] [siː] [ɑːni] , ['hjuːi] ?
" Did ye see aany , Hughie ?
" 做过 是的 看 任何 , 休伊 ?

“休伊，你看到什么了吗？”

" ['ʌnə] [æskt] .
" Anna asked .
" 安娜 问 .

安娜问道。

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] - - .
" No , but I had a wondtherful dhrame .
" 不 , 但 我 有 一个 - - .

“不，但我演了一部精彩的戏剧。”

" [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
" The announcement was a disappointment to us .
" 这 公告 曾是 一个 失望 到 我们 .

“这个消息让我们感到失望。”

[wiː; wi][hæd; həd] [driːmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [raɪt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['faɪərsaɪd]
We had dreams of our own and to have right at our fireside
我们 有 梦境 的 我们的 自己的 和 到 有 正确的 在 我们的 炉边
[ðə; ði][wʌn][mæn][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [sɔː] [θɪŋz] [ænd; ənd][get] ['mɪrli] [ə; eɪ] [driːm] [frʌm; frəm]
the one man in all the world who saw things and get merely a dream from
这 一 男人 在 全部 这 世界 WHO 锯 事物 和 得到 仅仅 一个 梦 从
[hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ,
him was ,
他 曾是 ,

我们也有自己的梦想，而能把全世界唯一一个能洞察一切的人请到我们身边，并从他那里得到一个梦想，这简直太棒了。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] .
to say the least , discouraging .
到 说 这 至少 , 令人沮丧 .

说得委婉点，令人沮丧。

" [aɪ] [θɑːkt] [aɪ] - [tiː 'eɪtʃ] - [ræt] , [tæp] ; [ræt] , [tæp] , [ˌoʊ'viː][tiː 'eɪtʃ] - — [tiː 'eɪtʃ] - ['fɪəri]
" I thocht I heer'd th ' rat , tap ; rat , tap , ov th ' Lepracaun — th ' feerie
" 我 思想 我 - th - 鼠 , 轻敲 ; 鼠 , 轻敲 , 卵 th - 麻风病人 — th - 费里
['ʃuːmeɪkər] .
shoemaker .
鞋匠 .

“我以为我听到了老鼠的敲击声；老鼠的敲击声，来自小妖精——那个妖精鞋匠。

" - [ɪz] [ðæt] [tiː 'eɪtʃ] - ? - [sez] [aɪ] . - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ][wɑːnt][em] - [θriː] [wɪʃɪz] . -
" ' Is that th ' Lepracaun ? ' says I . ' If it is I want m ' three wishes . '
" - 是 那 th - 麻风病人 ? - 说道 我 . - 如果 它 是 我 想 米 - 三 愿望 . -

“‘那是小妖精吗？’我说，‘如果是的话，我想要三个愿望。’”

- [get] [θɪm] [aʊt] , - [sez] [hiː; hi] , - [fɜːr][aɪm] [geɪ] ['bɪzi] [tiː 'eɪtʃ] - [naɪt] . -
' Get thim out , ' says he , ' fur I'm gey busy th ' night . '
- 得到 蒂姆 出去 , - 说道 他 , - 毛皮 我是 盖伊 忙碌的 th - 夜晚 . -

“把他们弄出去，”他说，“因为我今晚很忙。”

" - [saʊn] - ['sleɪp] [tiː 'eɪtʃ] - [naɪt] [æn; ən] - [seɪf] ['dʒɜːrni] [tiː 'eɪtʃ] - ['mɔːrə] , - [sez] [aɪ] .
" ' Soun ' slape th ' night an ' safe journey th ' morra , ' says I .
" - 声音 - 拍打 th - 夜晚 一个 - 安全的 旅行 th - 莫拉 , - 说道 我 .

“‘Soun’ slape th’ night and’ safe journey th’ morra, ’ says.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

" - [get] [jər] [θɜːrd] [aʊt] [ɔːr] [aɪm] [gɔːn] , - [sez] [hiː; hi] .
" ' Get yer third out or I'm gone , ' says he .
" - 得到 你的 第三 出去 或者 我是 已消失 , - 说道 他 .

“要么你把第三个球打出去，要么我就走，”他说。

" [aɪ] [skrætʃt] [em] - [hed] [æn; ən] - ['swɪðər] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [θɜːrd] [kʌd] [aɪ] [θɪŋk] [ˌoʊ'viː] .
" I scratched m ' head an ' swithered , but divil a third cud I think ov .
" 我 刮痕 米 - 头 一个 - 摇摆不定 , 但 魔鬼 一个 第三 盘根错节 我 思考 卵 .

“我挠了挠头，犹豫了一下，但第三个恶魔般的想法我想起来了。”

[dʒɪst] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['gɔɪn] - , - [oʊ] , - [sez] [aɪ] , - [aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [pɪg] [fɜːr] [ðɪs] [staɪ] ! -
Jist as he was goin ' , ' Oh , ' says I , ' I want a pig fur this sty ! '
要点 作为 他 曾是 去 - , - 哦 , - 说道 我 , - 我 想 一个 猪 毛皮 这 风格 ! -

就在他要走的时候，我说：“哦，我想要一头猪到这个猪圈里去！”

" - [jɪl] [gɪt] [hɪm; ɪm] ! -
" ' Ye'll git him ! '
" - 叫喊 git 他 ! -

“你们会抓住他的！”

[sez] [hiː; hi] , [æn; ən] - [ɔːf] [hiː; hi] ['wɪnt] .
says he , an ' off he wint .
说道 他 , 一个 - 离开 他 冬天 .

他说完，就走了。

" [hɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , ['æftər] [ɔːl] , [ðæt] [geɪv] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [ɪk'saɪtmənt] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]
" Here was something , after all , that gave us more excitement than a
" 这里 曾是 某物 , 后 全部 , 那 给予 我们 更多的 激动 比 一个
['bænʃiːˌbæn'ʃiː] ['stɔːri] .
Banshee story .
女妖 故事 .

“毕竟，这比《女妖》的故事更能让我们兴奋。”

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [staɪ] .
We had a sty .
我们 有 一个 风格 .

我们家之前长了猪窝。

[wiː; wi] [hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pɪg] .
We had hoped for years for a pig .
我们 有 希望 为了 年 为了 一个 猪 .

我们多年来一直盼望能养一头猪。

[wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [juːz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [staɪ] [fɔːr; fər] ['fjuːəl] ,
We had been forced often to use some of the sty for fuel ,
我们 有 到过 强制 经常 到 使用 一些 的 这 风格 为了 燃料 ,

我们曾被迫经常使用猪圈里的猪粪作燃料。

[bʌt; bət][ɪn] [gʊd] [taɪmz] ['dʒeɪmi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['bɔrdz] .

but	in	good	times	Jamie	had	always	replaced	the	boards	.
但	在	好的	时代	杰米	有	总是	替换	这	板	.

但在一切顺利的时候，杰米总是会更换木板。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]['sætɪsfaɪd] .

This	was	a	real	vision	and	we	were	satisfied	.
这	曾是	一个	真实的	想象	和	我们	是	使满意	.

这是一个真实的愿景，我们很满意。

['dʒeɪmiːz] [feɪθ] [ɪn] ['hjuːi] [sɔːd] [haɪ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

Jamie's	faith	in	Hughie	soared	high	at	the	time	,
杰米的	信仰	在	休伊	飙升	高的	在	这	时间	,

当时，杰米对休伊的信任达到了顶峰。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtər][ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə]['zɪroʊ] .

but	a	few	months	later	it	fell	to	zero	.
但	一个	很少	几个月	之后	它	跌倒	到	零	.

但几个月后，这个数字降到了零。

['ʌnə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] [wʊd] [rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es][ʌv; əv] - ['prɑːfəsi] .

Anna	with	a	twinkle	in	her	eye	would	remind	us	of	Hughie's	prophecy	.
安娜	和	一个	闪烁	在	她	眼睛	会	提醒	我们	的	-	预言	.

安娜眼中闪烁着光芒，提醒我们休伊的预言。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [ɔːf] [ðə; ði] [sleɪt] .

One	day	he	wiped	the	vision	off	the	slate	.
一	天	他	擦拭	这	想象	离开	这	石板	.

有一天，他把那个幻象从记忆中抹去了。

" [tiː] - [eɪtʃ] — [el][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['hjuːi] !

"	T	'	h	—	I	wi	'	Hughie	!
"	T	-	h	—	我	wi	-	休伊	!

“和休伊一起！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [sʌm; səm] [naɪt] ['hiːl] [kʌm] [bæk] [æn; ən] - ['sleɪp]

"	Some	night	he'll	come	back	an	'	slape
"	一些	夜晚	地狱	来	后退	一个	-	拍打

“总有一天他会回来，然后……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[ðer; ðər] , [θɪn] [wiːl] [heɪv] [ə; eɪ][pɪg][ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [staɪ] ['ʃʊr] !

there	,	thin	we'll	haave	a	pig	in	th	'	sty	shure	!
那里	,	薄的	出色地	有	一个	猪	在	th	-	风格	舒尔	!

瞧，我们肯定能在猪圈里养一头猪！

" [æz; əz][hiː; hi] [left] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst][ʌn'juːʒuəl]

"	As	he	left	our	house	that	morning	he	was	greeted	in	a	most	unusual
"	作为	他	左边	我们的	房子	那	早晨	他	曾是	问候	在	一个	最多	异常

['mænər] [baɪ][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] ['entri] .

manner	by	a	score	of	people	who	crowded	the	entry	.
方式	经过	一个	分数	的	人们	WHO	挤	这	入口	.

“那天早上他离开我们家时，受到了非常不寻常的欢迎，有几十个人挤在门口迎接他。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

Men	and	women	gathered	around	him	.
男人	和	女性	聚集	大约	他	.

男男女女都围拢在他身边。

[ðeɪ] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['wu:ndz] .

They	inspected	the	wounds	.
他们	检查	这	伤口	.

他们检查了伤口。

[ðeɪ] [geɪv] [ðer; ðər] ['blesɪŋ] [ɪn] [æz; əz] ['meni] [və'raɪətiz] [æz; əz] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['pi:p(ə)l] ['prez(ə)nt] .

They	gave	their	blessing	in	as	many	varieties	as	there	were	people	present	.
他们	给予	他们的	祝福	在	作为	许多	品种	作为	那里	是	人们	展示	.

他们用与在场人数一样多的方式表达了祝福。

[ðə; ði] [nu:] ['ætɪtu:d] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['begər] ['bæfəld] [ˌju: 'es] .

The	new	attitude	toward	the	beggar	baffled	us	.
这	新的	态度	朝向	这	乞丐	困惑	我们	.

这种对待乞丐的新态度让我们感到困惑。

['dʒen(ə)rəli] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

Generally	he	was	considered	a	good	deal	of	a	nuisance	and	something	of
一般来说	他	曾是	经过考虑的	一个	好的	交易	的	一个	滋扰	和	某物	的

[ə; eɪ] [frɔ:d] ,

a	fraud	,
一个	欺诈罪	,

总的来说，他被认为非常麻烦，而且有点骗子的感觉。

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [æz; əz] [ə; eɪ] [seɪnt] — [æz; əz] [wʌn] [ɪn'spaɪərd] ,

but	that	morning	he	was	looked	upon	as	a	saint	—	as	one	inspired	,
但	那	早晨	他	曾是	看起来	之上	作为	一个	圣	—	作为	一	灵感	,

但那天早上他被视为圣人——一个受到神灵感召的人。

[æz; əz] [wʌn] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [bi'stəuiŋ] [ˌbenɪ'dɪkʃənz] [ɑ:n] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] " [lʌk] "

as	one	capable	of	bestowing	benedictions	on	the	young	and	giving	"	luck	"
作为	一	有能力的	的	授予	祝福	在	这	年轻的	和	给予	"	运气	"

[tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] .

to	the	old	.
到	这	老的	.

能够赐福年轻人，给老年人带来“好运”。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['penjəri] [ænd; ənd] [wɑ:nt] [ðeɪ] [brɔ:t] [gɪfts] [ʌv; əv] [fu:d] , [tə'bækoʊ] ,

Out	of	their	penury	and	want	they	brought	gifts	of	food	,	tobacco	,
出去	的	他们的	贫困	和	想	他们	带来	礼物	的	食物	,	烟草	,

他们因贫困潦倒而带来了食物、烟草等礼物。

[klɔ:θ] [fɔ:r; fər] ['pætʃɪz] [ænd; ənd] ['ni:dlz] [ænd; ənd] [θred] .

cloth	for	patches	and	needles	and	thread	.
布	为了	补丁	和	针	和	线	.

用于缝补的布料、针线。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [ænd; ənd] ['oʊvər] - ['bə:dnd] ,

He	was	overwhelmed	and	over	-	burdened	,
他	曾是	不堪重负	和	超过	-	负担	,

他感到不知所措，负担过重。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] [fu:d] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt]

and	as	his	mission	of	gathering	food	for	a	few	weeks	was	accomplished
和	作为	他的	使命	的	采集	食物	为了	一个	很少	周	曾是	完成

,

,

,

当他收集够吃几周的食物的任务完成后，

[hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taʊn] [hed] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['entri] .

he	made	for	the	town	head	when	he	left	the	entry	.
他	制成	为了	这	镇	头	什么时候	他	左边	这	入口	.

他离开入口后，径直走向了镇长。

[ðə; ði] [smɔːl] [kraʊd] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg] [wʌn]

The	small	crowd	grew	into	a	big	one
这	小的	人群	生长	进入	一个	大的	一

小群人渐渐变成了一大群人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θrɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [nɔːrθ] .

and	he	was	the	center	of	a	throng	as	he	made	his	way	north	.
和	他	曾是	这	中心	的	一个	人群	作为	他	制成	他的	方式	北	.

他一路向北，成为人群的中心。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [taʊn] [wel] ,

When	he	reached	the	town	well	,
什么时候	他	达到	这	镇	出色地	,

当他到达镇上的水井时，

['mægi] [mə'kɪnstri] [hæd; həd] ['sevrəl] [smɔːl] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['hjuːi] [wʌz; wəz] [æskt]

Maggie	McKinstry	had	several	small	children	in	waiting	and	Hughie	was	asked
玛吉	麦金斯特里	有	一些	小的	孩子们	在	等待	和	休伊	曾是	问

[tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

to	give	them	a	blessing	.
到	给	他们	一个	祝福	.

玛吉·麦金斯特里有几个即将出生的小孩，她请休伊来为他们祈福。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['ætməsfɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['bʌŋgld] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	a	new	atmosphere	to	him	,	but	he	bungled	through	it	.
它	曾是	一个	新的	气氛	到	他	,	但	他	笨拙的	通过	它	.

对他来说，这是一个全新的环境，但他却笨手笨脚地应付过去了。

[ðə; ði] [mɔːr] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][hɪz; ɪz] ['dʒæbərɪŋ] , [ðə; ði] [mɔːr] [ə'ʃʊrd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ri'sipiənt] [ʌv; əv]

The	more	unintelligible	his	jabbering	,	the	more	assured	were	the	recipients	of
这	更多的	无法理解	他的	喋喋不休	,	这	更多的	保证	是	这	收件人	的

[hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [bles] .

his	power	to	bless	.
他的	力量	到	保佑	.

他说话越是语无伦次，那些接受他祝福的人就越有信心。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [stoʊnd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [brɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə][æsk]

One	of	the	boys	who	stoned	him	was	brought	by	his	father	to	ask
一	的	这	男孩们	WHO	吸食大麻	他	曾是	带来	经过	他的	父亲	到	问

[fər'gɪvnəs] .

forgiveness	.
饶恕	.

其中一个用石头砸他的男孩被他的父亲带来请求原谅。

" [gɑːd] [seɪv] [jiː; ji]['kaɪndli] , " ['hjuːi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	God	save	ye	kindly	,	"	Hughie	said	to	him	.
"	上帝	节省	是的	亲切地	,	"	休伊	说	到	他	.

“愿上帝保佑你，”休伊对他说。

" [tiː 'eɪtʃ] - - [jiː; ji] [meɪd] [heɪv] [bɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː] - [gə'lɔːr] !

"	Th	'	woonds	ye	made	haave	been	turned	into	blessin's	galore	!
"	钍	-	-	是的	制成	有	到过	转向	进入	-	数不胜数	!

“你创造的奇迹已经变成了无尽的祝福！”

" [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [dɪ'spaɪzd] .

"	He	came	in	despised	.
"	他	来了	在	被鄙视的	.

他进来时备受轻视。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ə; eɪ] [seɪnt] .

He	went	out	a	saint	.
他	去	出去	一个	圣	.

他像圣人一样离开了。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] - [læst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['æntrɪm] .

It	proved	to	be	Hughie's	last	visit	to	Antrim	.
它	已证实	到	是	-	最后的	访问	到	安特里姆	.

事实证明，这是休伊最后一次到访安特里姆。

[hɪz; ɪz] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] ,

His	going	out	of	life	was	a	mystery	,
他的	去	出去	的	生活	曾是	一个	神秘	,

他的离世是个谜。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['jɪrz] [went] [baɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ə'kɔːd] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['eksɪt] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðæt]

and	as	the	years	went	by	tradition	accorded	him	an	exit	not	unlike	that
和	作为	这	年	去	经过	传统	同意	他	一个	出口	不是	与此不同	那

[ʌv; əv] ['moʊzəs] .

of	Moses	.
的	摩西	.

随着岁月的流逝，按照传统，他得到了与摩西类似的退场方式。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [huːz] [laɪvz; lɪvz] [wɜːr; wər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə]

I	was	amongst	those	the	current	of	whose	lives	were	supposed	to
我	曾是	在	那些	这	当前的	的	谁	生活	是	据称	到

[hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [baɪ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðæt] [læst] ['vɪzɪt] .

have	been	changed	by	the	touch	of	his	hand	on	that	last	visit	.
有	到过	已更改	经过	这	触碰	的	他的	手	在	那	最后的	访问	.

我就是那些被他最后一次探望时的手所改变的人们之一。

['ʌnə] [ə'loʊn] [nuː] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv]

Anna	alone	knew	the	secret	of
安娜	独自的	知道	这	秘密	的

只有安娜知道这个秘密

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[hɪz; ɪz] [ə'ledʒd] ['seɪnthʊd] .

his	alleged	sainthood	.
他的	据称	圣徒	.

他所谓的圣人身份。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

She	was	the	author	and	publisher	of	it	.
她	曾是	这	作者	和	出版商	的	它	.

她是这本书的作者和出版商。

[ðæt] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['hjuːi] [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɪn] - ['laɪzə; 'liːzə] ['kɑːnlənz]

That	night	when	she	left	us	with	Hughie	she	gathered	together	in	'	Liza	Conlon's
那	夜晚	什么时候	她	左边	我们	和	休伊	她	聚集	一起	在	-	莉莎	康伦的

[ə; eɪ] [fjuː] " [hænd] - [pɪkt] " ['piːp(ə)l] [huːz] [maɪndz][wɜːr; wər][æz; əz][æn; ən]['oʊpən] [bʊk] [tuː; tə]

a	few	"	hand	-	picked	"	people	whose	minds	were	as	an	open	book	to
一个	很少	"	手	-	挑选	"	人们	谁	思想	是	作为	一个	打开	书	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

那天晚上，她把我们和休伊一起留下后，在“丽莎·康伦”酒吧里召集了一些她“亲自挑选”的人，这些人对她来说就像一本打开的书一样坦诚。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['begər] - [mæn][wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [laɪn] ,

She	told	them	that	the	beggar	-	man	was	of	an	ancient	line	,
她	讲述	他们	那	这	乞丐	-	男人	曾是	的	一个	古老的	线	,

她告诉他们，那个乞丐出身于一个古老的家族。

['wɑːndərɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [greɪl] ,

wandering	the	earth	in	search	of	the	Holy	Grail	,
漫游	这	地球	在	搜索	的	这	圣	圣杯	,

在世间游荡，寻找圣杯，

[bʌt; bət] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] ['wɔndəd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['siːkrət] [bʊk] [ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv]

but	that	as	he	wandered	he	was	recording	in	a	secret	book	the	deeds	of
但	那	作为	他	漫步	他	曾是	记录	在	一个	秘密	书	这	契约	的

[ðə; ði] [pʊr] .

the	poor	.
这	贫穷的	.

但他在游历的过程中，一直在一本秘密的书中记录穷人的事迹。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ðə; ði] [nuːz] [wʊd] ['træv(ə)l][ænd; ənd] [wer] .

She	knew	exactly	how	the	news	would	travel	and	where	.
她	知道	确切地	如何	这	消息	会	旅行	和	在哪里	.

她非常清楚消息会如何传播以及会传到哪里。

[wʌn] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [stoʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['kænəˌnaɪzd][hɪm; ɪm] .

One	superstition	stoned	him	and	another	canonized	him	.
一	迷信	吸食大麻	他	和	其他	已封圣	他	.

一种迷信观念将他用石头砸死，另一种迷信观念则将他封圣。

" [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['meni] , ['meni] ['jɪrz] ['æftərwərdz] .

"	Dear	,	"	she	said	to	me	,	many	,	many	years	afterwards	.
"	亲爱的	,	"	她	说	到	我	,	许多	,	许多	年	然后	.

“亲爱的，”很多很多年后，她对我说。

" [ə; eɪ] [gʊd] [θɔːt] [wɪl] - [æz; əz][fæst][æn; ən] - [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ][bæd][wɑːn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

"	A	good	thought	will	thravel	as	fast	an	'	as	far	as	a	bad	wan	if	it
"	一个	好的	想法	将要	-	作为	快速地	一个	-	作为	远的	作为	一个	坏的	万	如果	它

[gets] [tiː 'eɪtʃ] - [raɪt] [stɑːrt] !

gets	th	'	right	start	!
获得	th	-	正确的	开始	!

“如果一个好想法有了正确的开始，它传播的速度和范围也会和坏想法一样快、一样广！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	133	]
"	[	页	-	]

[第133页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ɪn] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːt] ['faɪər]
IN THE GLOW OF A PEAT FIRE
在 这 辉光 的 一个 泥炭 火

在泥炭火的映照下

[tiː] [ə; eɪ] [kwɛr] [wɜːrld] ,
T'S a quare world ,
是的 一个 广场 世界 ,

这是一个四四方方的世界，

" ['dʒeɪmi] [sed] [wʌn] [naɪt] [æz; əz][wiː; wi][sæt][ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːt] ['faɪər] .
" Jamie said one night as we sat in the glow of a peat fire .
" 杰米 说 一 夜晚 作为 我们 卫星 在 这 辉光 的 一个 泥炭 火 .

一天晚上，我们坐在泥炭火的映照下，杰米说道。

" [aɪ] , - [diːd] [jər] [raɪt] , ['dʒeɪmi] , " ['ʌnə] [rɪ'plaɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['smoʊkləs]
" Aye , ' deed yer right , Jamie , " Anna replied as she gazed into the smokeless
" 是的 , - 契据 你的 正确的 , 杰米 , " 安娜 回复 作为 她 凝视 进入 这 无烟
[fleɪmz] .
flames .
火焰 .

“是啊，你说得对，杰米，”安娜一边凝视着无烟的火焰，一边回答道。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [blæk] [paɪp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [spæt]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [sɑːd]
He took his short black pipe out of his mouth , spat into the burning sods
他 采取 他的 短的 黑色的 管道 出去 的 他的 嘴 , 争吵 进入 这 燃烧 草皮
[ænd; ənd] ['ædɪd] :
and added :
和 额外 :

他从嘴里拿出那根短短的黑色烟斗，朝燃烧的草皮上吐了口唾沫，然后说道：

" [aɪ] - [ɪf] [ɪts] [æz; əz] [kwɛr] [tiː] - ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ['ʌnə] ? "
" I wondther if it's as quare t ' everybody , Anna ? "
" 我 - 如果 它是 作为 广场 t - 大家 , 安娜 ? "

“安娜，我想知道是不是每个人都这么觉得？”

" - , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ɪts] [kwɛr] [tiː] - [pʊr] - [huː] [heɪv] ['naɪðər] [meɪt] , ['mʌni]
" Ochane , " she replied , " it's quare t ' poor craithers who haave naither mate , money
" - , " 她 回复 , " 它是 广场 t - 贫穷的 - WHO 有 既不 伴侣 , 钱
[nɔːr] ['mɑːrblz] ,
nor marbles ,
也不 弹珠 ,

“奥查内，”她回答说，“这很可怜，那些既没有伴侣，也没有钱，更没有弹珠的人。”

[nɔːr] [tʃɔːk] [tiː] - [meɪk] [tiː 'eɪtʃ] - [rɪŋ] .
nor chalk t ' make th ' ring .
也不 粉笔 t - 制作 th - 戒指 .

也不用粉笔来做戒指。

" [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][wʌn][dʒɑːb] [ðæt] [deɪ] — [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] - [buːts] .
" There had been but one job that day — a pair of McGuckin's boots .
" 那里 有 到过 但 一 工作 那 天 — 一个 一对 的 - 靴子 .

“那天只有一项工作——给麦古金做一双靴子。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hæf] - [soʊld] [ænd; ənd] [hiːld] [ænd; ənd][maɪ]['sɪstər][hæd; həd]
They had been half - soled and heeled and my sister had
他们 有 到过 一半 - 已售出 和 高跟鞋 和 我的 姐姐 有

它们原本是半底高跟鞋，我姐姐有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

['teɪkən][ðem; ðəm][hoʊm] , [wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz] [wʌt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm][fɔːr; fər] ['sʌpər] .

taken	them	home	,	with	orders	what	to	bring	home	for	supper	.
已采取	他们	家	,	和	订单	什么	到	带来	家	为了	晚餐	.

把他们带回家，并吩咐他们晚饭带什么回来。

[ðə; ði][læst]['hændfʊl][ʌv; əv] [piːt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] .

The	last	handful	of	peat	had	been	put	on	the	fire	.
这	最后的	少数	的	泥炭	有	到过	放	在	这	火	.

最后一把泥炭也被扔进了火里。

[ðə; ði] ['kɑːblɚz] [bentʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ə'saɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][wiː; wi] ['gæðərd]

The	cobbler's	bench	had	been	put	aside	for	the	night	and	we	gathered
这	鞋匠的	长椅	有	到过	放	旁边	为了	这	夜晚	和	我们	聚集

['kloʊsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɑːrθ] .

closely	around	the	hearth	.
密切	大约	这	炉	.

鞋匠的工作台已被收起来过夜，我们紧紧地围坐在壁炉旁。

[ðə; ði] [taʊn] [klɑːk] [strʌk] [eɪt] .

The	town	clock	struck	eight	.
这	镇	钟	击	八	.

镇上的钟敲了八下。

" [wʌt] [tiː 'eɪtʃ] - [eɪtʃ] — [el] [kæpɪn] - [tiː 'eɪtʃ] - ['hʌsi] !

"	What	th	'	h	—	l's	kapin	'	th	'	hussy	!
"	什么	th	-	h	—	l's	卡平	-	th	-	荡妇	!

“这婊子到底在干什么！”

" ['dʒeɪmi] [sed] ['petʃələntli] .

"	Jamie	said	petulantly	.
"	杰米	说	任性地	.

“杰米不耐烦地说。”

" [hjuːz] [æt; ət][ə; eɪ] ['fiːniən] ['miːtɪŋ] [mɔːr] - [en] ['laɪkli] [æn; ən] - [its] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [blæk] [aɪ] [fɔːr; fər]

"	Hugh's	at	a	Fenian	meeting	more	'	n	likely	an	'	it's	worth	a	black	eye	for
"	休的	在	一个	芬尼亚	会议	更多的	-	n	可能	一个	-	它是	值得	一个	黑色的	眼睛	为了

[tiː 'eɪtʃ] - [waɪf] [tiː] - ['hænd(ə)l] ['mʌni] [wen] ['hiːz] [gɔːn] ,

th	'	wife	t	'	handle	money	when	he's	gone	,
th	-	妻子	t	-	处理	钱	什么时候	他是	已消失	,

“休很可能去参加芬尼亚兄弟会的会议了，他不在家的时候，他妻子就算挨一拳也值，因为她要负责管钱。”

" ['ʌnə] [sə'dʒestɪd] .

"	Anna	suggested	.
"	安娜	建议	.

安娜建议道。

" [mɔːr] ['laɪkli] ['hiːz] ['sliːpɪn] - [ɔːf][ə; eɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	More	likely	he's	sleepin	'	off	a	dhrunk	,	"	he	said	.
"	更多的	可能	他是	睡觉	-	离开	一个	缩水	,	"	他	说	.

“他更有可能是在宿醉中睡觉，”他说。

" [noʊ] , ['dʒeɪmi] , [hiː; hi] [leɪvz] [ðæt] [tiː] - [ðə; ði] - [huː] [gɪv] - [ɪm][ə; eɪ]['lɪvɪn] - . "

"	No	,	Jamie	,	he	laves	that	t	'	the	craithers	who	give	'	im	a	livin	'	.	"
"	不	,	杰米	,	他	拉维斯	那	t	-	这	-	WHO	给	-	我是	一个	生活	-	.	"

“不，杰米，他把一切都归功于那些养活他的农民。”

" [jər] [noʊ] [dʒʌdʒ] [oʊ] - ['hjuːmən] - , ['ʌnə] .

"	Yer	no	judge	o	'	human	naiture	,	Anna	.
"	你的	不	法官	o	-	人类	-	,	安娜	.

“安娜，你没有资格评判人性。”

[ə; eɪ] [skwɪnt] [aʊt] [oʊ] - [tiː 'eɪtʃ] - [teɪl] [oʊ] - [jər] [aɪ] [æt; ət] [wʌt] [mə'gʌkən] ['kæriz] [ɪn] [frʌnt] [ˌoʊ'viː] - [ɪm]

A	squint	out	o	'	th	'	tail	o	'	yer	eye	at	what	McGuckin	carries	in	front	ov	'	im
一个	眯	出去	o	-	th	-	尾巴	o	-	你的	眼睛	在	什么	麦古金	携带	在	正面	卵	-	我是

[wʊd] [tel] [jiː; ji] [ɪf] [jiː; ji] [hæd; həd] [tiː 'eɪtʃ] - [wɪts] [tuː; tə] - .

wud	tell	ye	betther	if	ye	had	th	'	wits	to	obsarve	.
会	告诉	是的	更好	如果	是的	有	th	-	智慧	到	-	.

如果你有足够的观察力，眯起眼睛看看麦古金前面拿着什么，就能更好地了解情况了。

" ['oʊvər] [ðə; ði] ['faɪər] [hʌŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɜːrf] [koʊl] [sæt] [ðə; ði]

"	Over	the	fire	hung	a	pot	on	the	chain	and	close	to	the	turf	coals	sat	the
"	超过	这	火	悬挂	一个	锅	在	这	链	和	关闭	到	这	草皮	煤炭	卫星	这

['ket(ə)l] ['sɪŋɪŋ] .

kettle	singing	.
壶	歌唱	.

“火上挂着一口锅，锅用链子拴着，靠近泥炭的煤炭边放着一口烧水的壶，水烧得正香。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [fɑːr] - [ɔːf] [laɪf] [hæz; həz] [left] [ə; eɪ] [mɔːr] ['læstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

Nothing	of	that	far	-	off	life	has	left	a	more	lasting	impression	than	the
没有什么	的	那	远的	-	离开	生活	有	左边	一个	更多的	持久	印象	比	这

['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ket(ə)l] .

singing	of	the	kettle	.
歌唱	的	这	壶	.

遥远的异国他乡，没有什么比水壶的鸣叫声更能给人留下深刻的印象了。

[ˌaɪ 'tiː] [sæŋ] [ə; eɪ] [dɜːrdʒ] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sæŋ] [ʌv; əv] [hoʊp] .

It	sang	a	dirge	that	night	,	but	it	usually	sang	of	hope	.
它	唱	一个	挽歌	那	夜晚	,	但	它	通常	唱	的	希望	.

那晚它唱的是一首挽歌，但它通常唱的是充满希望的歌。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evər] [ðə; ði] ['hɑːrbɪndʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [moʊst] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [ɪn] [ðæt]

It	was	ever	the	harbinger	of	the	thing	that	was	most	indispensable	in	that
它	曾是	曾经	这	预兆	的	这	事物	那	曾是	最多	必不可少	在	那

[hoʊm] [ʌv; əv] [wɑːnt] — [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .

home	of	want	—	a	cup	of	tea	.
家	的	想	—	一个	杯子	的	茶	.

它总是预示着那个贫困家庭中最不可或缺的东西——一杯茶。

['ɔːf(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tiː] [wɪ'ðaʊt] [mɪlk] , ['sʌmtaɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['ʃʊgər] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [tiː] .

Often	it	was	tea	without	milk	,	sometimes	without	sugar	,	but	always	tea	.
经常	它	曾是	茶	没有	牛奶	,	有时	没有	糖	,	但	总是	茶	.

通常不加奶的茶，有时不加糖，但总是茶。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [tiː] [ænd; ənd] [bred] , [wiː; wi] [went] [wɪ'ðaʊt] [bred] .

If	it	came	to	a	choice	between	tea	and	bread	,	we	went	without	bread	.
如果	它	来了	到	一个	选择	之间	茶	和	面包	,	我们	去	没有	面包	.

如果要在茶和面包之间做选择，我们宁愿不吃面包。

['ʌnə] [dɪd] [nɑːt] ['relɪʃ] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['dʒʌdʒmənt] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

Anna	did	not	relish	the	reflection	on	her	judgment	and	remained	silent	.
安娜	做过	不是	尽情享用	这	反射	在	她	判断	和	剩余	沉默的	.

安娜不喜欢别人对她判断的质疑，所以保持沉默。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

There	was	a	loud	noise	at	the	door	.
那里	曾是	一个	大声	噪音	在	这	门	.

门口传来一声巨响。

" - !
" Jazus !
" - !

“Jazus!

" ['dʒeɪmi] [ɪk'skleɪmd] , " [its] ['snoʊɪn] - .
" Jamie exclaimed , " it's snowin ' .
" 杰米 惊呼 , " 它是 下雪了 - .

杰米惊呼道：“下雪了！”

" [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [ɔːf] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] - [poʊst] .
" Some one was kicking the snow off against the door - post .
" 一些 一 曾是 踢 这 雪 离开 反对 这 门 - 邮政 .

“有人正用脚踢门框上的雪。”

[ðə; ði] [lætʃ] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd][ɪn] [wɔːkt] ['fiːlɪks] [bɔɪl] [ðə; ði]['bɑːgmæn] .
The latch was lifted and in walked Felix Boyle the bogman .
这 闩锁 曾是 抬起 和 在 步行 菲利克斯 博伊尔 这 沼泽人 .

门闩被掀开，沼泽人费利克斯·博伊尔走了进来。

" [wʌt] [tiː 'eɪtʃ] - ['bleɪzɪz] [ɑːr; ər][jiː; ji][ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [dɑːrk][fɜːr] ?
" What th ' blazes are ye in th ' dark fur ?
" 什么 th - 火焰 是 是的 在 th - 黑暗的 毛皮 ?

“你们这些身穿黑色皮毛的人究竟是什么？”

" ['fiːlɪks] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] , [hɔːrs] [vɔɪs] .
" Felix asked in a deep , hoarse voice .
" 菲利克斯 问 在 一个 深的 , 嘶哑 嗓音 .

菲利克斯用低沉沙哑的声音问道。

[hɪz; ɪz][oʊld] ['ræbɪt] - [skɪn][kæp][wʌz; wəz] [pʊld] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
His old rabbit - skin cap was pulled down over his ears ,
他的 老的 兔子 - 皮肤 帽 曾是 拉 向下 超过 他的 耳朵 ,

他那顶旧兔皮帽拉低遮住了耳朵。

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .
his head and shoulders were covered with snow .
他的 头 和 肩膀 是 涵盖 和 雪 .

他的头和肩膀上都覆盖着雪。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][wiː; wi]
As he shook it off we
作为 他 摇晃 它 离开 我们

他甩了甩头，我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

['ʃivəd] .
shivered .
瑟瑟发抖 .

打了个寒颤。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [det] [tuː; tə] ['fiːlɪks] [fɔːr; fər][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv][tɜːrf][ænd; ənd][wiː; wi] [sə'spektɪd] [hiː; hi]
We were in debt to Felix for a load of turf and we suspected he
我们 是 在 债务 到 菲利克斯 为了 一个 加载 的 草皮 和 我们 怀疑 他
[hæd; həd] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] .
had called for the money .
有 称为 为了 这 钱 .

我们欠费利克斯一大批泥炭的钱，我们怀疑是他来催我们还钱的。

['ʌnə] [lɪt] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] - [taɪm] .

Anna	lit	the	candle	she	was	saving	for	supper	-	time	.
安娜	点燃	这	蜡烛	她	曾是	保存	为了	晚餐	-	时间	.

安娜点燃了她留着晚餐时用的蜡烛。

[ðə; ði]['bɑ:gmæn] [θru:] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd]['oʊvərkoʊt]['oʊvər][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ɑ:n][ðə; ði] ['læsts] [ænd; ənd]

The	bogman	threw	his	cap	and	overcoat	over	in	the	corner	on	the	lasts	and
这	沼泽人	扔	他的	帽	和	大衣	超过	在	这	角落	在	这	持续时间	和

[sæt] [daʊn] .

sat	down	.
卫星	向下	.

沼泽人把帽子和大衣扔到角落的凳子上，然后坐了下来。

" [aɪm]['froʊz(ə)n][ti:] - [deθ] !

"	I'm	frozen	t	'	death	!
"	我是	冷冻	t	-	死亡	!

我冻死了！

" [hi:; hi] [sed] [æz; əz][hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [broʊgz] .

"	he	said	as	he	proceeded	to	take	off	his	brogues	.
"	他	说	作为	他	继续	到	拿	离开	他的	布洛克鞋	.

“他一边说着，一边脱下了他的布洛克鞋。”

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ʌp] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [koʊl] ,

As	he	came	up	close	to	the	coals	,
作为	他	来了	向上	关闭	到	这	煤炭	,

当他靠近煤炭时，

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [faʊl] [breθ] [ænd; ənd][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

we	were	smitten	with	his	foul	breath	and	in	consequence	gave	him	a
我们	是	迷恋	和	他的	犯规	气息	和	在	结果	给予	他	一个

['waɪdər] [bɜ:rθ] .

wider	berth	.
更广泛	泊位	.

我们被他难闻的口气熏得受不了，因此都尽量避开他。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] .

He	had	been	drinking	.
他	有	到过	喝	.

他喝了酒。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ti: 'eɪtʃ] - [mer] ?

"	Where's	th	'	mare	?
"	在哪里?	th	-	母马	?

“母马在哪儿？”

" ['ʌnə] [æskt] .

"	Anna	asked	.
"	安娜	问	.

安娜问道。

" [gɔ:n] [hoʊm] , [ti: 'eɪtʃ] - [bɪtʃ] [oʊ] - [eɪtʃ] — [el] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	Gone	home	,	th	'	bitch	o	'	h	—	l	,	"	he	said	,
"	已消失	家	,	th	-	婊子	o	-	h	—	我	,	"	他	说	,

“滚回家去，那个地狱婊子，”他说。

" [æn; ən] - [ʃi:z] [gɑ:t][em] - [loʊd][oʊ] - [tɜ:rf][wɪd] - [ɜ:r; ər] , [bæd] [ses] [ti:] - - [ɜ:r; ər] - [saʊl] !

"	an	'	she's	got	m	'	load	o	'	turf	wid	'	er	,	bad	cess	t	'	'	er	dhirty	sowl	!
"	一个	-	她是	得到	米	-	加载	o	-	草皮	宽	-	呃	,	坏的	污水	t	-	-	呃	-	猫头鹰	!

“她带着我的一堆泥炭，肮脏的沼泽里全是坏粪！”

" [ðə; ði] [taʊn] [klɑːk] [strʌk] [naɪn] .
" The town clock struck nine .
" 这 镇 钟 击 九 .

镇上的钟敲了九下。

['fiːlɪks] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [sɑːks] , [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [stuːl] [ə'saɪd][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [mʌd] [flɔːr] .
Felix removed his socks , pushed his stool aside and sat down on the mud floor .
菲利克斯 已移除 他的 袜子 , 推动 他的 凳子 旁边 和 卫星 向下 在 这 泥 地面 .

费利克斯脱掉袜子，把凳子推到一边，坐在了泥地上。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [fæst] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['snɔːrɪŋ] ['laʊdli] .
A few minutes later he was flat on his back , fast asleep and snoring loudly .
一个 很少 分钟 之后 他 曾是 平坦的 在 他的 后退 , 快速地 睡着了 和 打鼾 高声 .

几分钟后，他仰面躺着，睡得很沉，鼾声如雷。

[ðə; ði]['faɪər] [gruː] ['smɔːlər] .
The fire grew smaller .
这 火 生长 较小的 .

火势渐渐减弱了。

['ʌnə] ['hʌzbəndɪd] [ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['embərz] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm]
Anna husbanded the diminishing embers by keeping them
安娜 丈夫 这 减少 余烬 经过 保持 他们

安娜小心翼翼地守护着即将熄灭的余烬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

['kloʊsli] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [tɑːŋz] .
closely together with the long tongs .
密切 一起 和 这 长的 钳 .

用长钳子紧紧夹住。

[ðə; ði] [wɪnd] [hauld] [ænd; ənd] [skriːmd] .
The wind howled and screamed .
这 风 嚎叫 和 尖叫 .

狂风怒吼，呼啸而过。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['rætld] ,
The window rattled ,
这 窗户 摇晃 ,

窗户嘎嘎作响，

[ðə; ði] [dɔːr] [kriːkt] [ɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz][ænd; ənd] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [keɪm] [daʊn]
the door creaked on its hinges and every few minutes a gust of wind came down
这 门 嘎吱作响 在 它是 铰链 和 每一个 很少 分钟 一个 阵风 的 风 来了 向下
[ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] [bluː] [ðə; ði] ['æʃɪz] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] .
the chimney and blew the ashes into our faces .
这 烟囱 和 吹 这 灰烬 进入 我们的 面孔 .

门在铰链上吱呀作响，每隔几分钟就有一阵风从烟囱里吹下来，把灰烬吹到我们脸上。

[wiː; wi] ['hʌdld] ['nɪrər] [ðə; ði]['faɪər] .
We huddled nearer the fire .
我们 蜷缩着 更近 这 火 .

我们挤到火堆旁。

" [kɑːnt] [jiː; ji] [fɪks] [ʌp] [ðæt] [ʊl] - [hed] [ə; eɪ][bɪt] ?
" Can't ye fix up that oul craither's head a bit ?
" 不能 是的 使固定 向上 那 灵魂 - 头 一个 少量 ?

“你们就不能稍微修整一下那只老鹰的脑袋吗？”

" ['dʒeɪmi] [æskt] .
" Jamie asked .
" 杰米 问 .

杰米问道。

[aɪ] [brɔːt] ['oʊvər][ðə; ði] - [koʊt] .
I brought over the bogman's coat .
我 带来 超过 这 - 外套 .

我带来了沼泽人的外套。

['ʌnə] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] .
Anna made a pillow of it and placed it under his head .
安娜 制成 一个 枕头 的 它 和 放置 它 在下面 他的 头 .

安娜用它做了一个枕头，放在他的头下。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .
He turned over on his side .
他 转向 超过 在 他的 边 .

他翻身侧躺。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][smɔːl] [tʃeɪndʒ] [roʊld] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
As he did so a handful of small change rolled out of his pocket .
作为 他 做过 所以 一个 少数 的 小的 改变 滚动 出去 的 他的 口袋 .

他这么做的时候，一小把零钱从口袋里滚了出来。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] ,
" Think of that now ,
" 思考 的 那 现在 ,

现在想想这件事，

" ['dʒeɪmi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] ['gæðərd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [stʌft] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] ,
" Jamie said as he gathered it up and stuffed it back where it belonged ,
" 杰米 说 作为 他 聚集 它 向上 和 填充 它 后退 在哪里 它 属于 ,

“杰米一边说着，一边把它捡起来，塞回原处。”

" [æn; ən] [ʊl] - [tɜːrf] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['mʌni] [tiː] - [weɪst] [waɪl] [wɪə(r)] ['stɑːrvɪn] - .
" an oul dhrunken turf dhriver wi ' money t ' waste while we're starvin ' .
" 一个 灵魂 - 草皮 - wi - 钱 t - 浪费 尽管 是 饥饿 - .

“一个老醉鬼，有钱挥霍，而我们却在挨饿。”

" [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'kjuːtli] ['hʌŋgri] .
" From that moment we were acutely hungry .
" 从 那 片刻 我们 是 急性 饥饿的 .

“从那一刻起，我们就感到非常饥饿。”

[ðɪs] [nuː] ['ɪnsɪdənt] ['rendərd] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] ['pɔɪnjənt] .
This new incident rendered the condition poignant .
这 新的 事件 渲染 这 状况 令人心酸的 .

这一新事件使情况变得更加令人痛心。

" ['meɪbi] ['mɪsɪz] . [bɔɪl] [æn; ən] - [tiː 'eɪtʃ] - [weɪn] [ɑːr; ər][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] , " ['ʌnə]
" Maybe Mrs . Boyle an ' th ' wains are as hungry as we are , " Anna
" 或许 太太 . 博伊尔 一个 - th - 车辆 是 作为 饥饿的 作为 我们 是 , " 安娜
[riˈmɑːkt] .
remarked .
评论 .

“也许博伊尔太太和她的家人跟我们一样饿了，”安娜说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

" [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] - [oʊ] - [tɜːrf][æt; ət][tiː 'eɪtʃ] - [dɔːr] ? "

"	Wi	'	a	bogful	o	'	turf	at	th	'	doore	?	"
"	威	-	一个	-	o	-	草皮	在	th	-	门	?	"

“门口堆着一大堆泥炭吗？”

" [tiː 'eɪtʃ] - [kɑːnt] [iːt] [tɜːrf] , ['dʒeɪmi] ! "

"	Th	'	can't	eat	turf	,	Jamie	!	"
"	钍	-	不能	吃	草皮	,	杰米	!	"

“它不能吃泥炭，杰米！”

" [tiː 'eɪtʃ] - [kæn; kən] [wɔːrm] [ðer; ðər] [ʃɪnz] , [ðæts] [mə'rɛn] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .

"	Th	'	can	warm	their	shins	,	that's	more'n	we	can	do	,	in	a	minute	or	two	.
"	钍	-	能	温暖的	他们的	小腿	,	那就是	更多	我们	能	做	,	在	一个	分钟	或者	二	.

“他们可以暖暖小腿，这是我们一两分钟内能做的。”

" [ðə; ði] ['ræpɪdli] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [koʊl] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [wʌns] [mɔːr] .

"	The	rapidly	diminishing	coals	were	arranged	once	more	.
"	这	快速	减少	煤炭	是	安排	一次	更多的	.

“那些迅速减少的煤炭又被重新摆放了一遍。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [mɪr] ['hændfʊl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [koʊld] .

They	were	a	mere	handful	now	and	the	house	was	cold	.
他们	是	一个	仅仅	少数	现在	和	这	房子	曾是	寒冷的	.

现在他们只剩下寥寥几人，房子里很冷。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [bɪg] [hoʊlz] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [wer] ['dʒeɪmi] [kept] [oʊld] [paɪps] , [paɪp] ['klinərz] ,

There	were	two	big	holes	in	the	chimney	where	Jamie	kept	old	pipes	,	pipe	cleaners	,
那里	是	二	大的	孔	在	这	烟囱	在哪里	杰米	保留	老的	管道	,	管道	清洁工	,

烟囱上有两个大洞，杰米把旧烟囱管和烟囱清洁刷都放在里面。

['bɪts] [ʌv; əv] [rægz] [ænd; ənd] [skræps] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] .

bits	of	rags	and	scraps	of	tobacco	.
比特	的	破布	和	碎屑	的	烟草	.

一些破布碎片和零碎的烟草。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [haɪd] [ə; eɪ] [skræp] [ɔːr] [tuː] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] ['skersəti] [meɪk] [hɪm'self] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] .

He	liked	to	hide	a	scrap	or	two	there	and	in	times	of	scarcity	make	himself	believe	he	found	them	.
他	喜欢	到	隐藏	一个	废料	或者	二	那里	和	在	时代	的	缺乏	制作	他自己	相信	他	成立	他们	.

他喜欢在那里藏一两块碎屑，在物资匮乏的时候，就假装是自己找到的。

[hɪz; ɪz] [læst] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ['aʊərz] [ə'goʊ] .

His	last	puff	of	smoke	had	gone	up	the	chimney	hours	ago	.
他的	最后的	噗	的	抽烟	有	已消失	向上	这	烟囱	小时	前	.

他最后一缕烟雾几个小时前就从烟囱里飘散去了。

[hiː; hi] [səːtʃt] [bəuθ] [hoʊlz] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

He	searched	both	holes	without	success	.
他	搜索	两个都	孔	没有	成功	.

他搜遍了两个洞，但一无所获。

[ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'diːə] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

A	bright	idea	struck	him	.
一个	明亮的	主意	击	他	.

他灵光一闪。

[hiː; hi] [səːtʃt] [fɔːr; fər] [bɔɪlz] [paɪp] .
He searched for Boyle's pipe .
他 搜索 为了 博伊尔的 管道 .

他四处寻找博伊尔的烟斗。

[hiː; hi] [səːtʃt] [ɪn] [veɪn] .
He searched in vain .
他 搜索 在 徒劳 .

他徒劳地寻找着。

" ['hoʊli]['moʊzəs] !
" Holy Moses !
" 圣 摩西 !

“我的天哪！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [wʌt] [ə; eɪ] [breθ] ; [ə; eɪ][paɪnt][ˌoʊ'viː] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [mjuːl] ! "
" he exclaimed , " what a breath ; a pint ov that wud make a mule dhrunk ! "
" 他 惊呼 , " 什么 一个 气息 ; 一个 品脱 卵 那 会 制作 一个 骡子 缩水 ! "

他惊呼道：“这口气真够呛；一品脱就能把骡子熏萎！”

" [θraɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒeɪmi] , " ['ʌnə] [sed] , ['læfɪŋ] .
" Thry it , Jamie , " Anna said , laughing .
" 尝试 它 , 杰米 , " 安娜 说 , 笑 .

“试试吧，杰米，”安娜笑着说。

" [θraɪ] [ˌaɪ 'tiː] [jɜːr'sɛlf] , — [jər] [ə; eɪ] [gʊd] [deɪl] [mɔːr] [ˌoʊ'viː][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] !
" Thry it yerself , — yer a good dale more ov a judge !
" 尝试 它 你自己 , — 你的 一个 好的 戴尔 更多的 卵 一个 法官 !

“你自己试试吧，——你更像个好法官！”

" [hiː; hi] [sed] ['snæpɪʃli] .
" he said snappishly .
" 他 说 轻蔑地 .

他语气生硬地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[ə; eɪ][waɪld] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] [bluː] [ðə; ði] [luːs] ['æʃɪz] [ɔːf] [ðə; ði] [hɑːrθ] .
A wild gust of wind came down the chimney and blew the loose ashes off the hearth .
一个 荒野 阵风 的 风 来了 向下 这 烟囱 和 吹 这 松动的 灰烬 离开 这 炉 .

一阵狂风从烟囱吹下来，将壁炉里松散的炉灰吹落。

['dʒeɪmi] [en'skɔnst] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] — [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
Jamie ensconced himself in his corner — a picture of despair .
杰米 安顿下来 他自己 在 他的 角落 — 一个 图片 的 绝望 .

杰米把自己蜷缩在角落里——一副绝望的样子。

" [aɪ] - [ɪf] ['bɪli] [oʊhɛrz] [ɪn][bed] ? " [hiː; hi] [sed] .
" I wondther if Billy O'Hare's in bed ? " he said .
" 我 - 如果 比利 奥黑尔机场 在 床 ? " 他 说 .

“我想知道比利·奥黑尔是不是已经上床睡觉了？”他说道。

" [jiːd] [niːd] - - ['æfðər] ['smoʊkɪn] - ['bɪliːz] [tə'bækoʊ] , ['dʒeɪmi] ! "
" Ye'd need fumigatin ' afther smokin ' Billy's tobacco , Jamie ! "
" 你们 需要 - - 之后 吸烟 - 比利 烟草 , 杰米 ! "

“杰米，你抽了比利的烟草之后肯定得熏蒸一下！”

" [aɪ'd] [smoʊk] [tə'bækoʊ] [skreɪpt] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] ['brɪtʃɪz] - ['pɑ:kɪt] [ˌoʊ'vi:][ti: 'eɪtʃ] - [oʊl] [ɪn] [hel] !

"	I'd	smoke	tobacco	scraped	out	o	'	the	breeches	-	pocket	ov	th	'	oul	divil	in	hell	!
"	ID	抽烟	烟草	刮擦	出去	o	-	这	马裤	-	口袋	卵	th	-	灵魂	魔鬼	在	地狱	!

“我愿抽从地狱老魔鬼裤兜里刮出来的烟草！”

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	he	replied	.
"	他	回复	.

他回答道。

[hi:; hi][ə'roʊz] , [pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mʌflər] [ænd; ənd] [meɪd] ['redi] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [swi:p] .

He	arose	,	put	on	his	muffler	and	made	ready	to	visit	the	sweep	.
他	出现	,	放	在	他的	围巾	和	制成	准备好	到	访问	这	扫	.

他起身，戴上围巾，准备去拜访清洁工。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ə'nʌðər] [aɪ'di:ə] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm] [bæk] .

On	the	way	to	the	door	another	idea	turned	him	back	.
在	这	方式	到	这	门	其他	主意	转向	他	后退	.

走到门口时，另一个念头又让他折返回来。

[hi:; hi][pʊt][ɑ:n][ðə; ði] - ['oʊvərkoʊt][ænd; ənd] ['ræbɪt] - [skɪn][kæp] .

He	put	on	the	bogman's	overcoat	and	rabbit	-	skin	cap	.
他	放	在	这	-	大衣	和	兔子	-	皮肤	帽	.

他穿上了沼泽人的大衣和兔皮帽。

['ʌnə] , [dɪ'vaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [sed] :

Anna	,	divining	his	intention	,	said	:
安娜	,	占卜	他的	意图	,	说	:

安娜察觉到他的意图，说道：

" [ðæts] [ti: 'eɪtʃ] - [fɜ:rst][saɪn] [ʌv; əv] [sens] [aɪv] [si:] [ɪn][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv]['sʌndiz; -deiz] . "

"	That's	th	'	first	sign	of	sense	I've	see	in	you	for	a	month	of	Sundays	.	"
"	那就是	th	-	第一的	符号	的	感觉	我已经	看	在	你	为了	一个	月	的	星期日	.	"

“这是我这一个月以来第一次看到你恢复理智。”

" [ji:; ji] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ˌoʊ'vi:] ['sʌndiz; -deiz] , [ɑ:ni:weɪ] ,

"	Ye	cudn't	see	it	in	a	month	ov	Easther	Sundays	,	aanyway	,
"	叶	不能	看	它	在	一个	月	卵	伊斯特	星期日	,	总之	,

“反正就算过了一个月的复活节星期天，你也看不到它。”

" [hi:; hi] [ri'tɔ:tid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [su:'pɪriər] [tɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

"	he	retorted	with	a	superior	toss	of	his	head	.
"	他	反驳	和	一个	优越的	折腾	的	他的	头	.

他傲然地扬了扬头，反驳道。

['ʌnə] [kept] [ʌp][ə; eɪ]['ræpɪd]['faɪər][ʌv; əv] ['wɪti] [ˌɑ:r 'i:]

Anna	kept	up	a	rapid	fire	of	witty	re
安娜	保留	向上	一个	迅速的	火	的	机智	关于

安娜妙语连珠，语速飞快。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[ma:rks] .

marks	.
标记	.

分数。

[ʃi:; ʃi][in'dʒektid]['hju:mər]['ɪntu:][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [læft] [laɪk][ə; eɪ][gɜ:rl] ,

She	injected	humor	into	the	situation	and	laughed	like	a	girl	,
她	注射	幽默	进入	这	情况	和	笑了	喜欢	一个	女孩	,

她用幽默化解了尴尬，像个女孩子一样大笑起来。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [pæŋz] [mɔːr] [ˈkiːnli] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv] [juː ˈes] ,

and	although	she	felt	the	pangs	more	keenly	than	any	of	us	,
和	虽然	她	毛毡	这	疼痛	更多的	敏锐地	比	任何	的	我们	,

虽然她比我们任何人都更强烈地感受到了这种痛苦，

[hɜːr; hər] [ˈlæftər] [wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪn] [ænd; ənd] [ˈnætʃ(ə)rəl] .

her	laughter	was	genuine	and	natural	.
她	笑声	曾是	真的	和	自然的	.

她的笑声真诚自然。

[ˈdʒeɪmi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ˈempti] [paɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈhæbɪt] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp]

Jamie	had	his	empty	pipe	in	his	mouth	and	by	force	of	habit	he	picked	up
杰米	有	他的	空的	管道	在	他的	嘴	和	经过	力量	的	习惯	他	挑选	向上

[ɪn] [ðə; ði] [tɑːŋz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] [lɪv; laɪv] [koʊl] [tuː; tə] [laɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .

in	the	tongs	a	little	bit	of	live	coal	to	light	it	.
在	这	钳	一个	小的	少量	的	居住	煤炭	到	光	它	.

杰米嘴里叼着空烟斗，出于习惯，他用钳子夹起一点燃烧的煤炭点燃了它。

[wiː; wi] [ɔːl] [ˈtitəd] .

We	all	tittered	.
我们	全部	窃笑	.

我们都轻笑起来。

" [tiː ˈeɪtʃ] - [eɪtʃ] — [el] !

"	Th	'	h	—	l	!
"	钍	-	h	—	我	!

“这！

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	he	muttered	,	as	he	made	for	the	door	.
"	他	低声说道	,	作为	他	制成	为了	这	门	.

他一边嘟囔着，一边走向门口。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪ] [ˈsɪstər] [wɔːkt] [ɪn] .

Before	he	reached	it	my	sister	walked	in	.
前	他	达到	它	我的	姐姐	步行	在	.

他还没走到门口，我妹妹就进来了。

[məˈgʌkən] [ˈwɔznt] [æt; ət] [hoʊm] .

McGuckin	wasn't	at	home	.
麦古金	不是	在	家	.

麦古金不在家。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈkudnt] [peɪ] .

His	wife	couldn't	pay	.
他的	妻子	不能	支付	.

他妻子付不起钱。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ˈevri] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

We	saw	the	whole	story	on	her	face	,	every	pang	of	it	.
我们	锯	这	所有的	故事	在	她	脸	,	每一个	疼痛	的	它	.

我们从她的脸上看到了全部的痛苦，她脸上的每一丝痛苦都展现了出来。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [ænd; ənd] [ˈswoʊlən] .

Her	eyes	were	red	and	swollen	.
她	眼睛	是	红色的	和	肿	.

她的眼睛又红又肿。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈsentəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [woʊ] ,

Before	she	got	out	a	sentence	of	the	tale	of	woe	,
前	她	得到	出去	一个	句子	的	这	故事	的	悲哀	,

在她开口讲述那段悲惨故事之前，

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn] [bɔɪlz] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd][bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .

she	noticed	the	old	man	in	Boyle's	clothing	and	burst	out	laughing	.
她	注意到	这	老的	男人	在	博伊尔的	衣服	和	爆裂	出去	笑	.

她注意到那个穿着博伊尔衣服的老人，不禁哈哈大笑起来。

[soʊ] ['hɑːrti] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl] [ə'gen] [kɔːt] [ðə; ði][kən'teɪdʒən]

So	hearty	and	boisterous	was	it	that	we	all	again	caught	the	contagion
所以	爽朗	和	喧闹的	曾是	它	那	我们	全部	再次	捕捉	这	传染

[ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	laughed	with	her	.
和	笑了	和	她	.

她的笑声如此爽朗活泼，我们所有人都再次被感染，和她一起开怀大笑。

['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] [diːp] - ['siːtɪd] .

Sorrow	was	deep	-	seated	.
悲哀	曾是	深的	-	坐着	.

悲伤深深扎根于心。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts] [ruːts] [ə'weɪ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

It	had	its	roots	away	down	at	the	bottom	of	things	,
它	有	它是	根	离开	向下	在	这	底部	的	事物	,

它的根源可以追溯到万物的最底层。

[bʌt; bət] ['læftər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʌp] [nɪr] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs]

but	laughter	was	always	up	near	the	surface
但	笑声	曾是	总是	向上	靠近	这	表面

但笑声始终萦绕在心头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [tæpt] [ɑːn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] .

and	could	be	tapped	on	the	slightest	provocation	.
和	可以	是	轻敲	在	这	丝毫	挑衅	.

而且稍有挑衅就可能被激怒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][baɪ] - [vælv] — [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌoʊvər'floʊ] .

It	was	a	by	-	valve	—	a	way	of	escape	for	the	overflow	.
它	曾是	一个	经过	-	阀门	—	一个	方式	的	逃脱	为了	这	溢出	.

这是一个旁通阀——溢流的出口。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] [terz] .

There	were	times	when	sorrow	was	too	deep	for	tears	.
那里	是	时代	什么时候	悲哀	曾是	也	深的	为了	眼泪	.

有些时候，悲伤太过深沉，以至于泪水都流不出来。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [wiː; wi] ['kudnt] [læf] !

But	there	never	was	a	time	when	we	couldn't	laugh	!
但	那里	绝不	曾是	一个	时间	什么时候	我们	不能	笑	!

但我们从来没有不能开怀大笑的时候！

['piːp(ə)l] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [taʊn] [huː] [ɪk'spektɪd] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [nɑːk] [prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] ['nɑːkər] .

People	in	our	town	who	expected	visitors	to	knock	provided	a	knocker	.
人们	在	我们的	镇	WHO	预期的	访客	到	敲	假如	一个	敲击器	.

我们镇上那些希望访客敲门的人都准备了门铃。

[ðə; ði] ['nɑːkər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [laɪn] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [ˌdiːmɑːr'keɪʃn] .

The	knocker	was	a	distinct	line	of	social	demarcation	.
这	敲击器	曾是	一个	清楚的	线	的	社会的	划界	.

门环是一条清晰的社会分界线。

[wiː; wi] [lɪvd] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [laɪn] .

We	lived	below	the	line	.
我们	居住地	以下	这	线	.

我们住在低洼地带。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [trækt] [dɪ'strɪbjətər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɝːsənz] [huː] ['evər] [nɑːkt]

The	minister	and	the	tract	distributor	were	the	only	persons	who	ever	knocked
这	部长	和	这	通道	分销商	是	这	仅有的	人	WHO	曾经	敲门

[æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [dɔːr] .

at	our	door	.
在	我们的	门	.

只有牧师和传单派发员敲过我们的门。

['skersli] [hæd; həd] ['aʊər; ɑːr] ['læftər] [daɪd] [ə'weɪ] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ðer; ðər]

Scarcely	had	our	laughter	died	away	when	the	door	opened	and	there
几乎	有	我们的	笑声	死亡	离开	什么时候	这	门	打开	和	那里

['entərd] [ɪn] [ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['blɪzərdz] [teɪl] ['bɪli] [oʊ'hɛr] .

entered	in	the	sweep	of	a	blizzard's	tail	Billy	O'Hare	.
进入	在	这	扫	的	一个	暴雪的	尾巴	比利	奥黑尔	.

我们的笑声还没停歇，门就开了，比利·奥黑尔像暴风雪的尾巴一样走了进来。

[ðə; ði] [gʌst] [ʌv; əv] [koʊld] ['wɪntər] [wɪnd] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['ʃɪvər] [ə'gen] [ænd; ənd] [wiː; wi] [druː] [ʌp] ['kloʊzər]

The	gust	of	cold	winter	wind	made	us	shiver	again	and	we	drew	up	closer
这	阵风	的	寒冷的	冬天	风	制成	我们	颤抖	再次	和	我们	画	向上	更近

[tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['faɪər] — [soʊ] [smɔːl] [naʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

to	the	dying	fire	—	so	small	now	as	to	be	seen	with	difficulty	.
到	这	垂死	火	—	所以	小的	现在	作为	到	是	已见	和	困难	.

一阵凛冽的寒风吹来，让我们再次瑟瑟发抖，我们便靠近了即将熄灭的篝火——它现在已经小到几乎看不见了。

" [biː; bi] [tiː 'eɪtʃ] - ['sev(ə)n] [krɔsiz] [ˌoʊ'viː] - , ['dʒeɪmi] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪm] [glæd] [jər] [ə'weɪk] , [ˌem 'iː] [bɔɪ] ,

"	Be	th	'	seven	crosses	ov	Arbow	,	Jamie	,	"	he	said	,	"	I'm	glad	yer	awake	,	me	bhoy	,
"	是	th	-	七	十字架	卵	-	,	杰米	,	"	他	说	,	"	我是	高兴的	你的	醒	,	我	男孩	,

“杰米，愿你安息，”他说，“我很高兴你醒了，我的孩子。”

[ɪf] [jiː; ji] ['hædnt] [aɪ'd] [heɪv] [pʊld] [jiː; ji] [aʊt] [biː; bi] [tiː 'eɪtʃ] - [teɪl] [ˌoʊ'viː] [jər] [ʃɜːrt] !

if	ye	hadn't	I'd	haave	pulled	ye	out	be	th	'	tail	ov	yer	shirt	!
如果	是的	之前没有	ID	有	拉	是的	出去	是	th	-	尾巴	卵	你的	衬衫	!

如果你没这么做，我早就把你从衬衫下摆里拽出来了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	142	]
"	[	页	-	]

[第142页]

" [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒɪst] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ˌoʊ'viː] ['gɔɪn] - ['oʊvər] [æn; ən] - ['pʊlɪn] - [jiː; ji] [aʊt] [biː; bi] [tiː 'eɪtʃ] - [hiːlz] [maɪ'self] .

"	I	was	jist	within	an	ace	ov	goin	'	over	an	'	pullin	'	ye	out	be	th	'	heels	myself	.
"	我	曾是	要点	之内	一个	高手	卵	去	-	超过	一个	-	拉林	-	是的	出去	是	th	-	高跟鞋	我	.

“我当时差点就冲过去把你从水里拽出来了。”

" [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [swiːp] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] , ['tæpɪŋ] ['dʒeɪmi] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɔːrhed] , [sed] :

"	The	chimney	-	sweep	stepped	forward	and	,	tapping	Jamie	on	the	forehead	,	said	:
"	这	烟囱	-	扫	步	向前	和	,	窃听	杰米	在	这	前额	,	说	:

“扫烟囱的工人走上前，拍了拍杰米的额头，说道：

" [tuː] [greɪt] [maɪndz] ['wəːkin] - [ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - [seɪm] [θɔːt] [ʃʌd] - - [rɪ'zʌlts] ,
" **Two great minds workin ' on th ' same thought shud projuce wondtherful results ,**
" 二 伟大的 思想 工作 - 在 th - 相同的 想法 应该 - - 结果 ,
['dʒeɪmi] ;
Jamie ;
杰米 ;

“两个伟大的头脑思考同一个问题，应该会产生奇妙的结果，杰米；

[lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃuː] [ˌoʊ'viː][tə'bækoʊ] ! "
lend me a chew ov tobacco ! "
借 我 一个 嚼 卵 烟草 ! "

借我点嚼烟！

" [jiːv] [hæd; həd] [lɑːks] [fɔːr; fər] ['sʌpər] , ['bɪli] ; [jər] ['dʒoʊkɪn] - !
" **Ye've had larks for supper , Billy ; yer jokin ' !**
" 你们已经 有 云雀 为了 晚餐 , 比利 ; 你的 开玩笑 - !

“你晚饭吃的是云雀吗，比利？你在开玩笑吧！”

" ['dʒeɪmi] [sed] .
" **Jamie said .**
" 杰米 说 .

杰米说道。

" [lɑːks] [biː; bi] [dæmd] , " ['bɪli] [sed] , " [em] - [tʌŋz] ['stɪkɪn] - [tiː] - [tiː 'eɪtʃ] - [ruːf] [ˌoʊ'viː][ˌem 'iː]
" **Larks be damned , " Billy said , " m ' tongue's stickin ' t ' th ' roof ov me**
" 云雀 是 该死的 , " 比利 说 , " 米 - 舌头 粘 - t - th - 屋顶 卵 我
[maʊθ] !
mouth !
嘴 !

“见鬼去吧，”比利说，“我的舌头都顶到上颚了！”

" [ə'gen] [wiː; wi] [læft] , [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] — ['spiːtʃləs] .
" **Again we laughed , while the two men stood looking at each other — speechless .**
" 再次 我们 笑了 , 尽管 这 二 男人 站立 寻找 在 每个 其他 — 无言 .

“我们又笑了，而那两个男人面面相觑，说不出话来。”

" [jiː; ji][kæn; kən][duː] - - [æz; əz] ['iːzi] ['sɪtɪn] - [æz; əz]['stændɪn] - , " ['ʌnə] [sed] , [ænd; ənd] ['bɪli]
" **Ye can do switherin ' as easy sittin ' as standin ' , " Anna said , and Billy**
" 叶 能 做 - - 作为 简单的 坐着 - 作为 替身 - , " 安娜 说 , 和 比利
[sæt] [daʊn] .
sat down .
卫星 向下 .

“你可以像站着一样轻松地坐着，”安娜说，比利坐下了。

[ðə; ði] - ['stɔːri] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] ['mɪnɪtɪst] ['diːteɪl] .
The bogman's story was repeated in minutest detail .
这 - 故事 曾是 重复 在 最分钟 细节 .

沼泽人的故事被一丝不苟地复述了一遍。

[ðə; ði] [swiːp] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] ['sʊti] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [waɪz] .
The sweep scratched his sooty head and looked wise .
这 扫 刮痕 他的 煤烟 头 和 看起来 明智的 .

扫烟囱的家伙挠了挠满是煤灰的脑袋，一脸睿智。

" [its] [gɔːn] !
" **It's gone !**
" 它是 已消失 !

“它不见了！”

" ['ʌnə] [sed] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði]['faɪər] .
" **Anna said quietly , and we all looked toward the fire .**
" 安娜 说 悄悄 , 和 我们 全部 看起来 朝向 这 火 .

“安娜轻声说道，我们都看向了火堆。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ded] .

It	was	dead	.
它	曾是	死的	.

它死了。

[ðə; ði][læst][spɑːrk][hæd; həd] [bɪn] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

The	last	spark	had	been	extinguished	.
这	最后的	火花	有	到过	熄灭	.

最后一点火花也熄灭了。

[wiː; wi] ['ʃɪvəd] .

We	shivered	.
我们	瑟瑟发抖	.

我们打了个寒颤。

" [wiː; wi][dəunt] [niːd] [soʊ] ['meni] ['stuːlz] [ɑːni]

"	We	don't	need	so	many	stools	aany
"	我们	不	需要	所以	许多	凳子	任何

我们根本不需要那么多凳子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[wei]

way
方式

方式

, " ['dʒeɪmi] [sed] .

,	"	Jamie	said	.
,	"	杰米	说	.

“杰米说。”

" [aɪl] [get][ə; eɪ] ['hætʃɪt] [æn; ən] - [wiːl] [heɪv] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][noʊ][taɪm] . "

"	I'll	get	a	hatchet	an	'	we'll	haave	a	fire	in	no	time	.	"
"	患病的	得到	一个	斧头	一个	-	出色地	有	一个	火	在	不	时间	.	"

“我去拿把斧子，我们很快就能生起火来。”

" [tiː] - [biː; bi] ['friːzɪn] - [tiː] - [deθ] [ˌdʌbljuː 'aɪ][ə; eɪ]['bɑːgmæn]['gɔɪn] - [tiː] - [weɪst] [ɪz] [ˌʌn'krɪstʃən] , [tiː] -

"	T	'	be	freezin	'	t	'	death	wi	a	bogman	goin	'	t	'	waste	is	unchristian	,	t	'
"	T	-	是	冷冻	-	t	-	死亡	wi	一个	沼泽人	去	-	t	-	浪费	是	非基督教徒	,	t	-

[seɪ] [tiː 'eɪtʃ] - [læst] ,

say	th	'	laste	,
说	th	-	最后	,

“和沼泽人一起冻死是不合基督教义的，最后说道。”

" ['bɪli] ['ventʃərd] .

"	Billy	ventured	.
"	比利	冒险	.

比利试探着说。

" ['evri] [taɪm] [wiː; wi] [get] [tuː; tə][tiː 'eɪtʃ] - [end] [ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - ['teðər] [gɑːd] [ə'pɪrz] !

"	Every	time	we	get	to	th	'	end	of	th	'	tether	God	appears	!
"	每一个	时间	我们	得到	到	th	-	结尾	的	th	-	系绳	上帝	出现	!

“每当我们走投无路的时候，上帝就会出现！”

" ['ʌnə] [sed] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɪnd] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] ['kloʊzər] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .

"	Anna	said	reassuringly	,	as	she	pinned	her	shawl	closer	around	her	neck	.
"	安娜	说	令人安心	,	作为	她	已置顶	她	披肩	更近	大约	她	脖子	.

“安娜安慰道，一边说着，一边把披肩系得更紧了些，围在脖子上。”

" [ðeəz; ðəz] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət] ['empti] ['baʊəlz] [ænd; ənd] ['empti] [paɪps] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] , " [ðə; ði]
" There's nothin ' but empty bowels and empty pipes in our house , " the
" 有 什么也没有 - 但 空的 肠道 和 空的 管道 在 我们的 房子 , " 这
[swiːp] [sed] ,
sweep said ,
扫 说 ,

“我们家除了空空的马桶和空空的管道什么都没有，”清洁工说。

" [bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [gʊd] [tɜːrf] [left] ! "
" but we've got half a dozen good turf left ! "
" 但 我们已经 得到 一半 一个 打 好的 草皮 左边 ! "

“但我们还有六块不错的草皮呢！”

" [wel] , [ɪts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [leɪn] [ðæts] [gɑːt] [noʊ] ['tɜːrnɪn] - — [jiː; ji] [maɪt] [lend] [juː 'es] [θɪm] , " ['dʒeɪmi]
" Well , it's a long lane that's got no turnin ' — ye might lend us thim , " Jamie
" 出色地 , 它是 一个 长的 车道 那就是 得到 不 转弯 - — 是的 可能 借 我们 蒂姆 , " 杰米
[sə'dʒestɪd] .
suggested .
建议 .

“嗯，这是一条没有转弯的长路——你们或许可以借给我们，”杰米建议道。

" [ɪf] [jɪl] [ɪk'skjuːs] [em] - [fɜːr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [aɪl] [wɔːrm] [ðɪs] [haʊs] ,
" If ye'll excuse m ' fur a minit , I'll warm this house ,
" 如果 叫喊 原谅 米 - 毛皮 一个 迷你 , 患病的 温暖的 这 房子 ,

“如果你们不介意我暂时离开一下，我要去暖暖房子。”

[æn; ən] - [meɪ] [ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn] [tʃoʊk] [em] - [ɪn] [tiː 'eɪtʃ] - - ['tʃɪmli] [aɪ] [swiːp] [ɪf] [aɪ] [daʊnt] !
an ' may the Virgin choke m ' in th ' nixt chimley I sweep if I don't !
一个 - 可能 这 处女 呛 米 - 在 th - - 烟囱 我 扫 如果 我 不 !

如果我不打扫烟囱，愿圣母玛利亚在我下一个烟囱里把我噎死！

" [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [sɪks] [blæk] [tɜːrf] .
" In a few minutes he returned with six black turf .
" 在 一个 很少 分钟 他 返回 和 六 黑色的 草皮 .

几分钟后，他带着六块黑色草皮回来了。

[ðə; ði] ['faɪər] [wʌz; wəz] [ˌriː'bɪlt] [ænd; ənd] [wiː; wi] [bæskt] [ɪn] [ɪts] [wɔːrm] [waɪt] [gloʊ] .
The fire was rebuilt and we basked in its warm white glow .
这 火 曾是 重建 和 我们 晒太阳 在 它是 温暖的 白色的 辉光 .

火堆重新燃起，我们沐浴在它温暖的白色光芒中。

[ðə; ði] ['bɑːgmæn] [snɔːd] [ɑːn] .
The bogman snored on .
这 沼泽人 打鼾 在 .

沼泽人继续打鼾。

['bɪli] [in'kwaiəd] [ə'baʊt] [ðə; ði]
Billy inquired about the
比利 询问 关于 这

比利询问了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[ə'maʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] .
amount of his change .
数量 的 他的 改变 .

他找零的金额。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [sə'lɪsɪtəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

Then	he	became	solicitous	about	his	comfort	on	the	floor	.
然后	他	成为	殷勤	关于	他的	舒适	在	这	地面	.

然后他开始在意自己躺在地板上的舒适度。

[iːtʃ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [flæŋk] ['muːvmənt] [ɑːn] [bɔɪlz] [luːs] [tʃeɪndʒ] .

Each	suggestion	was	a	furtive	flank	movement	on	Boyle's	loose	change	.
每个	建议	曾是	一个	鬼鬼祟祟	侧翼	移动	在	博伊尔的	松动的	改变	.

每一条建议都是对博伊尔零钱的一次偷偷摸摸的侧翼攻击。

['ʌnə] [sɔː] [ðə; ði] [bent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

Anna	saw	the	bent	of	his	mind	and	tried	to	divert	his	attention	.
安娜	锯	这	弯曲	的	他的	头脑	和	尝试	到	转移	他的	注意力	.

安娜察觉到了他的心思，便试图转移他的注意力。

" [dɪd][jiː; ji]['evər] [hɪr] , ['bɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Did	ye	ever	hear	,	Billy	,	"	she	said	,
"	做过	是的	曾经	听到	,	比利	,	"	她	说	,

“比利，你听说过吗？”她说道。

" [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][stænd][ə; eɪ] [mɑːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ˌaɪ 'tiː]['soʊbər][hɪm; ɪm] ? "

"	that	if	we	stand	a	dhrunk	maan	on	his	head	it	sobers	him	?	"
"	那	如果	我们	站立	一个	缩水	曼	在	他的	头	它	清醒	他	?	"

“如果我们把一个醉汉倒在他头上，就能让他清醒过来？”

" [biː; bi][ðə; ði] ['paʊɝz] , [noʊ] . "

"	Be	the	powers	,	no	.	"
"	是	这	权力	,	不	.	"

“成为掌权者，不。”

" [ðeɪ] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

"	They	say	,	"	she	said	with	a	twinkle	in	her	eyes	,
"	他们	说	,	"	她	说	和	一个	闪烁	在	她	眼睛	,

“他们说，”她眨了眨眼说道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['emptiz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːntents] . "

"	that	it	empties	him	of	his	contents	.	"
"	那	它	空瓶	他	的	他的	内容	.	"

“它让他内心空虚。”

" [aɪ] , " [said] [ðə; ði] [swiːp] , " [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , ['ʌnə] ; [lets] [θraɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

"	Aye	,	"	sighed	the	sweep	,	"	there's	something	in	that	,	Anna	;	let's	thry	it	on
"	是的	,	"	叹了口气	这	扫	,	"	有	某物	在	那	,	安娜	;	我们来吧	尝试	它	在

[bɔɪl] .

Boyle	.
博伊尔	.

“是啊，”扫帚叹了口气，“这话有道理，安娜；我们试试看能不能对付博伊尔。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ænd; ənd][wiː; wi]

"	There	was	an	element	of	excitement	in	the	suggestion	and	we
"	那里	曾是	一个	元素	的	激动	在	这	建议	和	我们

['jʌŋstəz] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kærid] [aʊt] .

youngsters	hoped	it	would	be	carried	out	.
年轻人	希望	它	会	是	携带	出去	.

“这个提议令人兴奋，我们这些年轻人希望它能够被采纳。”

['bɪli] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [tuː; tə][suːt][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] , [bʌt; bət] ['ʌnə] [pʊʃt] [hɪm; ɪm]

Billy	made	a	move	to	suit	the	action	to	the	thought	,	but	Anna	pushed	him
比利	制成	一个	移动	到	套装	这	行动	到	这	想法	,	但	安娜	推动	他

['dʒentli] [bæk] .

gently	back	.
轻轻地	后退	.

比利想要使行动与想法相符，但安娜轻轻地把他推开了。

" ['dʒeɪmiːz] [maʊθ] [ɪz][æz; əz] - [æz; əz] [jɔːrz] , ['bɪli] , [bʌt; bət] [wiːl] [teɪk] [noʊ] [ʃɔːrt] [kʌts] ,

"	Jamie's	mouth	is	as	wathry	as	yours	,	Billy	,	but	we'll	take	no	short	cuts	,
"	杰米的	嘴	是	作为	-	作为	你的	,	比利	,	但	出色地	拿	不	短的	削减	,

“杰米的嘴和你一样多愁善感，比利，但我们不会走捷径。”

[wiːl] [goʊ][tiː 'eɪtʃ] - [lɔːŋ] [weɪ] [ə'raʊnd] .

we'll	go	th	'	long	way	around	.
出色地	去	th	-	长的	方式	大约	.

我们会绕远路。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	145	]
"	[	页	-	]

[第145页]

[ðæt] [siːmd] [ə; eɪ] [deθ] - [bloʊ] [tuː; tə] [hoʊp] .

That	seemed	a	death	-	blow	to	hope	.
那	似乎	一个	死亡	-	吹	到	希望	.

这似乎对希望造成了致命一击。

[maɪ] ['sɪstər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪmpər] [ænd; ənd] ['snɪfl] .

My	sisters	began	to	whimper	and	sniffle	.
我的	姐妹	开始	到	呜咽	和	抽泣	.

我的妹妹们开始呜咽抽泣。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['meni] [dɪ'vaɪsɪz] [fɔːr; fər] [daɪ'vɜːrtɪŋ] ['hʌŋgər] .

We	had	many	devices	for	diverting	hunger	.
我们	有	许多	设备	为了	转移注意力	饥饿	.

我们有很多办法来转移饥饿感。

[ðə; ði] [wʌn] ['ɔːlweɪz] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] [læst] [rɪ'zɔːrt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [greɪt] ['fæmɪn] .

The	one	always	used	as	a	last	resort	was	the	stories	of	the	"	great	famine	.
这	一	总是	用过的	作为	一个	最后的	采取	曾是	这	故事	的	这	"	伟大的	饥荒	.

最后才会使用的手段是讲述“大饥荒”的故事。

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] [pər'tɪkjələrli] [helpt] [baɪ] [wʌn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fæməli] [hæf] [ʌv; əv] [huːm] [daɪd] [ə'raʊnd]

"	We	were	particularly	helped	by	one	about	a	family	half	of	whom	died	around
"	我们	是	特别	帮助	经过	一	关于	一个	家庭	一半	的	谁	死亡	大约

[ə; eɪ] [pɑːt] [ʌv; əv] [stɜːr] - [ə'baʊt] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː] [leɪt] .

a	pot	of	stir	-	about	that	had	come	too	late	.
一个	锅	的	搅拌	-	关于	那	有	来	也	晚的	.

“我们尤其受到一个关于一家人的故事的帮助，那家人中有一半人死于一锅来得太晚的炒菜旁。”

[wen] [wiː; wi] [hɜːrd] ['dʒeɪmi] [seɪ] , " [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['pɜːrti] [bæd] ,

When	we	heard	Jamie	say	,	"	Things	are	purty	bad	,
什么时候	我们	听到	杰米	说	,	"	事物	是	漂亮	坏的	,

当我们听到杰米说：“情况相当糟糕”时，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [nɑːt][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ,

but	they're	not	as	bad	as	they	might	be	,
但	它们是	不是	作为	坏的	作为	他们	可能	是	,

但它们并没有想象中那么糟糕。

" [wiː; wi] [nuː] [ə; eɪ] ['fæmɪn] ['stɔːri] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .

"	we	knew	a	famine	story	was	on	the	way	.
"	我们	知道	一个	饥荒	故事	曾是	在	这	方式	.

我们知道一场饥荒即将到来。

" [hoʊld] [jər] ['hɔːrsɪz] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	Hould	yer	horses	there	a	minute	!
"	应该	你的	马匹	那里	一个	分钟	!

“稍等片刻！”

" ['bɪli] [oʊ'hɛr] [broʊk] [ɪn] .

"	Billy	O'Hare	broke	in	.
"	比利	奥黑尔	打破	在	.

比利·奥黑尔闯了进来。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [step] - ['lædər] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hiː; hi]

He	took	the	step	-	ladder	and	before	we	knew	what	he	was	about	he
他	采取	这	步	-	梯子	和	前	我们	知道	什么	他	曾是	关于	他

[hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [draɪd] ['rozmeəri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːf] - [biːmz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

had	taken	a	bunch	of	dried	rosemary	from	the	roof	-	beams	and	was
有	已采取	一个	束	的	干燥	迷迭香	从	这	屋顶	-	光束	和	曾是

['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [tə'bækoʊ] .

rubbing	it	in	his	hands	as	a	substitute	for	tobacco	.
擦	它	在	他的	双手	作为	一个	代替	为了	烟草	.

他拿起梯子，还没等我们反应过来，他就从屋顶横梁上摘了一把干迷迭香，在手上搓揉，当作烟草的替代品。

['æftər] ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [hændz] [hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pʌf]

After	rubbing	it	between	his	hands	he	filled	his	pipe	and	began	to	puff
后	擦	它	之间	他的	双手	他	已填	他的	管道	和	开始	到	噗

['vɪgərəsli] .

vigorously	.
大力	.

他将烟草在手中搓揉后，装满烟斗，开始猛吸。

" [wʊd] [jiː; ji] ['lʌk] [æt; ət] - [ɪm] !

"	Wud	ye	luk	at	'	im	!
"	会	是的	卢克	在	-	我是	!

“你瞧瞧他！”

" ['dʒeɪmi] [ɪk'skleɪmd] .

"	Jamie	exclaimed	.
"	杰米	惊呼	.

“杰米惊呼道。”

" [aɪv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [tiː 'eɪtʃ] - ['mʌðər] [ˌoʊ'viː] -

"	I've	lived	with	th	'	mother	ov	invintion
"	我已经	居住地	和	th	-	母亲	卵	-

“我与创意之母一起生活过”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[sɪns] [aɪ] [wʌz; wəz] [tiː 'eɪtʃ] - [saɪz] [ˌoʊ'viː] [ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] , " [hiː; hi] [sed] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pʌfs] ,

since	I	was	th	'	size	ov	a	mushroom	,	"	he	said	between	the	puffs	,
自从	我	曾是	th	-	尺寸	卵	一个	蘑菇	,	"	他	说	之间	这	泡芙	,

“因为我当时只有蘑菇那么大，”他断断续续地说。

" [æn; ən] [bɪ'gɔːrə] [ʃiːz] [nɔːr] [ə; eɪ] [waɪf] .

"	an	begorra	she's	betther	nor	a	wife	.
"	一个	贝戈拉	她是	更好	也不	一个	妻子	.

“她比妻子还不如。”

" [ðə; ði] ['oʊdər] [fɪld] [ðə; ði] [haʊs] .

"	The	odor	filled	the	house	.
"	这	气味	已填	这	房子	.

屋子里充满了异味。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [swiːt] ['ɪnsens] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sensər] .

It	was	like	the	sweet	incense	of	a	censer	.
它	曾是	喜欢	这	甜的	香	的	一个	香炉	.

那味道就像香炉里飘出的甜香。

[ðə; ði] [men] [læft] [ænd; ənd][dʒoʊkt]['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .

The	men	laughed	and	joked	over	the	discovery	.
这	男人	笑了	和	开玩笑	超过	这	发现	.

男人们为这一发现哈哈大笑，互相打趣。

[ðə; ði] [swiːp] [in'dʌldʒd] [hɪm'self] [ɪn][sʌm; səm] [ɪk'strævəgənt] , [self] - ['lɔːdətɔːri] ['steɪtmənts] ,

The	sweep	indulged	himself	in	some	extravagant	,	self	-	laudatory	statements	,
这	扫	沉溺其中	他自己	在	一些	靡	,	自己	-	赞扬	声明	,

这位扫烟囱的官员发表了一些夸张的、自我吹嘘的言论。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː 'es] .

one	of	which	became	a	household	word	with	us	.
一	的	哪个	成为	一个	家庭	单词	和	我们	.

其中一个词在我们家喻户晓。

" ['dʒeɪmi] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [lʊkt] ['sɪriəsli] [æt; ət][maɪ]

"	Jamie	,	"	he	said	as	he	removed	his	pipe	and	looked	seriously	at	my
"	杰米	,	"	他	说	作为	他	已移除	他的	管道	和	看起来	严重地	在	我的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

“杰米，”他一边说着，一边摘下烟斗，严肃地看着我父亲。

" [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [pɑːl'truːn] [ðæt] [dɪ'skʌvərd] [tə'bækoʊ] ?

"	who	was	that	poltroon	that	discovered	tobacco	?
"	WHO	曾是	那	懦夫	那	发现	烟草	?

“发现烟草的那个懦夫是谁？”

" ['ʌnə] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] .

"	Anna	informed	him	.
"	安娜	知情的	他	.

安娜告诉他。

" ['hwʌtəl] [bɪ'kʌm] [ˌoʊ'viː] - [ɪm] [wɪn] [kəm'perd] [wɪd] [oʊ'hɛr] , [tiː 'eɪtʃ] - [ɪn'ventər] [ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] -

"	What'll	become	ov	'	im	whin	compared	wid	O'Hare	,	th	'	inventor	of	th	'
"	什么会	变得	卵	-	我是	抱怨	比较的	宽	奥黑尔	,	th	-	发明者	的	th	-

['rozmeəri]

rosemary	delection	?
迷迭香	删除	?

“与迷迭香烹饪法的发明者奥黑尔相比，他会变成什么样呢？”

[aɪ][æks][jiː; ji] , ['dʒeɪmi] , [jɜːr] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mɑːn] . "

I	ax	ye	,	Jamie	,	bekase	ye're	an	honest	maan	.	"
我	斧头	是的	,	杰米	,	贝卡斯	是的	一个	诚实的	曼	.	"

我对你说，杰米，因为你是个诚实的人。”

" ['hev(ə)n] [noʊz] , ['bɪli] . "

"	Heaven	knows	,	Billy	.	"
"	天堂	知道	,	比利	.	"

“天知道，比利。”

" [aɪ] , ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] ,

"	Aye	,	heaven	only	knows	,
"	是的	,	天堂	仅有的	知道	,

“唉，只有老天才知道。”

[fɜːr] [aɪl] [hænd] [daʊn] [tiː] - [em] - ['fjuːtʃər] ['ænsestərz] [ðə; ði] [oʊ'hɛrə] [brænd][ˌoʊ'viː] ['rozmeəri] [tə'bækoʊ] ! "

fur	I'll	hand	down	t	'	m	'	future	ancestors	the	O'Hara	brand	ov	rosemary	tobacco	!	"
毛皮	患病的	手	向下	t	-	米	-	未来	祖先	这	奥哈拉	品牌	卵	迷迭香	烟草	!	"

我会把奥哈拉牌迷迭香烟草传给我的后代！

" - , - !
" Wondtherful , wondtherful !
" - , - !

“太棒了，太棒了！”

" ['dʒeɪmi] [sed] , [ɪn] [mɑːk] [sə'lemnəti] .
" Jamie said , in mock solemnity .
" 杰米 说 , 在 嘲笑 严肃 .

“杰米故作严肃地说。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

" [aɪ] , [tiː] - [θɪŋk] , " ['ʌnə] [sed] , " [ðæt] [jiː; ji] - [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] !
" Aye , t ' think , " Anna said , " that ye invinted it in our house !
" 是的 , t - 思考 , " 安娜 说 , " 那 是的 - 它 在 我们的 房子 !

“是啊，我想，”安娜说，“是你把它带到我们家来的！”

" [wiː; wi][fər'gɑːt]['aʊər; ɑːr] ['hʌŋgər] [pæŋz] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] .
" We forgot our hunger pangs in the excitement .
" 我们 忘了 我们的 饥饿 疼痛 在 这 激动 .

“兴奋之余，我们都忘了饥饿。”

['dʒeɪmi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [smoʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
Jamie filled his pipe and the two men smoked for a few minutes .
杰米 已填 他的 管道 和 这 二 男人 熏制 为了 一个 很少 分钟 .

杰米装满烟斗，两人抽了几分钟烟。

[ðen] [ə; eɪ][flai] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['preʃəs] ['ɔɪntmənt] .
Then a fly appeared in the precious ointment .
然后 一个 飞 出现 在 这 宝贵的 软膏 .

这时，一只苍蝇出现在了珍贵的药膏里。

[maɪ] ['fɑːðər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [paɪp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn'kwɪzətɪvli] [æt; ət] ['bɪli] .
My father took his pipe out of his mouth and looked inquisitively at Billy .
我的 父亲 采取 他的 管道 出去 的 他的 嘴 和 看起来 好奇地 在 比利 .

我父亲从嘴里拿出烟斗，好奇地看着比利。

" [em] - ['hɛdz] ['spɪnɪn] - - [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪri] !
" M ' head's spinnin ' ' round like a peerie !
" M - 头部 纺丝蛋白 - - 圆形的 喜欢 一个 皮里 !

“我的头晕得像个小丑一样！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [wɪn] [dɪd][jiː; ji] [eɪt] - ? " [æskt] [ðə; ði] [swiːp] .
" Whin did ye ate aanything ? " asked the sweep .
" 抱怨 做过 是的 吃 - ? " 问 这 扫 .

“你什么时候吃东西的？”清洁工问道。

" - . "
" Yestherday . "
" - . "

“昨天。”

" [aɪ] , [wel] , [its] [tiː 'eɪtʃ] - [meit] [jiː; ji] - [ɪn] [jər] ['baʊəlz] [ðæts] ['mækɪn] - [jiː; ji] [fiːl] [kwɛr] . "
" Aye , well , it's th ' mate ye haaven't in yer bowels that's makin ' ye feel quare . "
" 是的 , 出色地 , 它是 th - 伴侣 是的 - 在 你的 肠道 那就是 制造 - 是的 感觉 广场 . "

“哎，嗯，就是你肠子里缺了点什么，才让你感觉怪怪的。”

" [wɒts] [tiː 'eɪtʃ] - - [ˌdʌbljuː 'aɪ][tiː 'eɪtʃ] - - ?
" What's th ' matther wi th ' invintor ?
" 是什么 th - - wi th - - ?

“发明家怎么了？”

" ['ʌnə] [æskt] .
" Anna asked .
" 安娜 问 .

安娜问道。

['bɪli] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['veɪkəntli] ['ɪntuː] [speɪs] .
Billy had removed his pipe and was staring vacantly into space .
比利 有 已移除 他的 管道 和 曾是 凝视 空洞地 进入 空间 .

比利摘下烟斗，目光空洞地望着前方。

" [aɪm] ['siːɪn] - [θɪŋz] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [biː] - - !
" I'm seein ' things two at a time , b ' Jazus !
" 我是 看到 - 事物 二 在 一个 时间 , b - - !

“我一次看到两样东西，我的天哪！”

" [hiː; hi] ['ænsər] .
" he answered .
" 他 回答 .

他回答道。

" [wiːv] [gɑːt] ['plenti] [ʌv; əv] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət]
" We've got plenty of nothin ' but
" 我们已经 得到 很多 的 什么也没有 - 但

我们什么都没有，但是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

['wɑːðər] , ['meɪbi] [jiːd] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] , ['bɪli] ?
wather , maybe ye'd like a good dhrink , Billy ?
水 , 或许 你们 喜欢 一个 好的 缩水 , 比利 ?

沃瑟，或许你想喝点好酒，比利?

" [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ][ðə; ði]['bɑːgmæn] [reɪzd] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ][hæf] - ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] ,
" Before he could reply the bogman raised himself to a half - sitting posture ,
" 前 他 可以 回复 这 沼泽人 提高 他自己 到 一个 一半 - 坐着 姿势 ,

“他还没来得及回答，沼泽人就起身半坐了起来。”

[ænd; ənd] [jeld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] :
and yelled with all the power of his lungs :
和 大喊 和 全部 这 力量 的 他的 肺 :

他用尽全力大喊：

" [woʊ] ! [bæk] , [jiː; ji] - [beɪst] , [bæk] !
" Whoa ! back , ye dhirty baste , back !
" 哇 ! 后退 , 是的 - 绷 , 后退 !

“哇！退后，你这肮脏的家伙，退后！”

" [ðə; ði][waɪld] [jel] [tʃɪld] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [veɪnz] .
" The wild yell chilled the blood in our veins .
" 这 荒野 叫喊 冷藏 这 血 在 我们的 静脉 .

“那声野蛮的吼叫让我们血液都凝固了。”

[hiː; hi][sæt][ʌp] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
He sat up , looked at the black figure of the sweep for a moment ,
他 卫星 向上 , 看起来 在 这 黑色的 数字 的 这 扫 为了 一个 片刻 ,

他坐起身，盯着扫烟囱的黑影看了一会儿，

[ðen] [meɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [æt; ət] ['bɪli] ,
then **made** **a** **spring** **at** **Billy** **,**
然后 制成 一个 春天 在 比利 ,

然后比利那里出现了一个泉眼，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [ˌɪntər'fɪr] [pʊr] ['bɪli] [hæd; həd] [bɪn] [feld] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr]
and **before** **any** **one** **could** **interfere** **poor** **Billy** **had** **been** **felled** **to** **the** **floor**
和 前 任何 一 可以 干扰 贫穷的 比利 有 到过 倒下 到 这 地面
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [smæʃ] [ɑːn][ðə; ði][dʒɔː] .
with **a** **terrible** **smash** **on** **the** **jaw** **.**
和 一个 糟糕的 粉碎 在 这 颚 .

还没等任何人出手相助，可怜的比利就被重重地打倒在地，下巴遭到重击。

[ðen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
Then **he** **jumped** **on** **him** **.**
然后 他 跳了起来 在 他 .

然后他就扑向了他。

[wiː; wi] ['jʌŋstəz] [reɪzd] [ə; eɪ] [haʊl] [ðæt] [ə'woʊk] [ðə; ði] ['sliːpɜ-z] [ɪn] [poʊgz] ['entri] .
We **youngsters** **raised** **a** **howl** **that** **awoke** **the** **sleepers** **in** **Pogue's** **entry** **.**
我们 年轻人 提高 一个 嗥 那 醒来 这 卧铺 在 波格的 入口 .

我们这些年轻人嚎叫一声，吵醒了波格入口处的睡梦中人。

['dʒeɪmi][ænd; ənd] ['bɪli] [suːn] [ˌəʊvə'paʊəd] [bɔɪl] .
Jamie **and** **Billy** **soon** **overpowered** **Boyle** **.**
杰米 和 比利 很快 实力悬殊 博伊尔 .

杰米和比利很快就制服了博伊尔。

[wen] [ðə; ði] ['nebəz] [ə'raɪvd] [ðeɪ] [faʊnd] [oʊ'hɛr] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [bɔɪlz] [nek] [ænd; ənd]['dʒeɪmi][ɑːn]
When **the** **neighbors** **arrived** **they** **found** **O'Hare** **sitting** **on** **Boyle's** **neck** **and** **Jamie** **on**
什么时候 这 邻居 到达的 他们 成立 奥黑尔 坐着 在 博伊尔的 脖子 和 杰米 在
[hɪz; ɪz][legz] .
his **legs** **.**
他的 腿 .

邻居们赶到时，发现奥黑尔坐在博伊尔的脖子上，杰米坐在他的腿上。

" [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
" **Where** **am** **I** **?**
" 在哪里 是 我 ?

“我在哪里？”

" [bɔɪl] [æskt] .
" **Boyle** **asked** **.**
" 博伊尔 问 .

博伊尔问道。

" [ɪn][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv] [frendz] , " ['ʌnə] ['ænsər] .
" **In** **the** **home** **of** **friends** **,** **"** **Anna** **answered** **.**
" 在 这 家 的 朋友们 , " 安娜 回答 .

“在朋友家，”安娜回答道。

" [wʊd] [tiː 'eɪtʃ] - - ['doʊneɪt][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ˌoʊ'viː] [breθ] ?
" **Wud** **th** **'** **frien's** **donate** **a** **mouthful** **ov** **breath** **?**
" 会 th - - 捐 一个 一口气 卵 气息 ?

“Wud th' frien's donate a mouthful of breath?”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **149** **]**
" [页 -]

[第149页]

[hiː; hi][wʌz; wəz][let][ʌp] .

He	was	let	up	.
他	曾是	让	向上	.

他被释放了。

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	story	of	the	night	was	told	to	him	.
这	故事	的	这	夜晚	曾是	讲述	到	他	.

当晚发生的事被告诉了他。

[hiː; hi] ['lisnd] [ə'tentɪvli] .

He	listened	attentively	.
他	听着	认真地	.

他认真地听着。

[wen] [ðə; ði]['stɔːri][wʌz; wəz][toʊld][hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [brɔːt]

When	the	story	was	told	he	thrust	his	hand	into	his	pocket	and	brought
什么时候	这	故事	曾是	讲述	他	推力	他的	手	进入	他的	口袋	和	带来

[fɔːrθ] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] .

forth	some	change	.
前进	一些	改变	.

故事讲完后，他把手伸进口袋，掏出一些零钱。

" [hoʊld] [jər] [hæn] - [aʊt] , [jiː; ji] [blæk] [ɪmp][oʊ] - [hel] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [oʊ'hɛr] .

"	Hould	yer	han	'	out	,	ye	black	imp	o	'	hell	,	"	he	said	to	O'Hare	.
"	应该	你的	汉	-	出去	,	是的	黑色的	重要	o	-	地狱	,	"	他	说	到	奥黑尔	.

“把手伸出来，你这地狱里的黑鬼！”他对奥黑尔说。

[ðə; ði] [swiːp] [əu'beid] , [bʌt; bət] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [klɑːk] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [strʌk] [twelv] .

The	sweep	obeyed	,	but	remarked	that	the	town	clock	had	already	struck	twelve	.
这	扫	服从	,	但	评论	那	这	镇	钟	有	已经	击	十二	.

扫烟囱的工人遵命行事，但说道，镇上的钟已经敲了十二下。

" [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [dæm] [ɪf] [its] [ˌθɜːr'tiːn] !

"	I	don't	care	a	damn	if	it's	thirteen	!
"	我	不	关心	一个	该死	如果	它是	十三	!

“我才不在乎是不是十三！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ðæts] [fɜːr] [bred] , [ðæts] [fɜːr] [teɪ] , [ðæts] [fɜːr][tə'bækoʊ]

"	That's	fur	bread	,	that's	fur	tay	,	that's	fur	tobacco
"	那就是	毛皮	面包	,	那就是	毛皮	泰	,	那就是	毛皮	烟草

“那是毛皮面包，那是毛皮泰，那是毛皮烟草。”

[æn; ən] - [ðæts] [fɜːr] ['sʌmθɪn] - [ðæt] [rʌnz] [daʊn] [jər] [θroʊt] [laɪk][ə; eɪ][ræsp] , [fɜːr][ˌem 'iː] .

an	'	that's	fur	somethin	'	that	runs	down	yer	throat	like	a	rasp	,	fur	me	.
一个	-	那就是	毛皮	某物	-	那	跑步	向下	你的	喉	喜欢	一个	锉刀	,	毛皮	我	.

对我来说，那就像喉咙里流淌着沙哑的东西。

[naʊ] [dəunt][let][tiː 'eɪtʃ] - [græs] [groʊ] - [jər] [flæt] [fiːt] , [jiː; ji] .

Now	don't	let	th	'	grass	grow	undther	yer	flat	feet	,	ye	divil	.
现在	不	让	th	-	草	生长	-	你的	平坦的	脚	,	是的	魔鬼	.

别让你的扁平脚底长出青草，你这魔鬼。

" ['æftər][sʌm; səm]['maɪnər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm] ['ʌnə] , [ðə; ði] [swiːp] [went] [ɔːf][ɑːn][hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt]
" After some minor instructions from Anna , the sweep went off on his midnight
" 后 一些 次要的 指示 从 安娜 , 这 扫 去 离开 在 他的 午夜
['erənd] .
errand .
差事 .

“在安娜做了一些简单的指示后，扫荡者便出发去执行他的午夜任务了。”

[ðə; ði] ['nebəz] [wɜːr; wər] [sent] [hoʊm] .
The neighbors were sent home .
这 邻居 是 发送 家 .

邻居们都被遣送回家了。

[ðə; ði] ['ket(ə)l] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][pɑːt][ɑːn][ðə; ði] [tʃeɪn] ,
The kettle replaced the pot on the chain ,
这 壶 替换 这 锅 在 这 链 ,

水壶取代了链子上的锅。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['gæðərd] [fʊl] [ʌv; əv] ['ekstəsi] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .
and we gathered full of ecstasy close to the fire .
和 我们 聚集 满的 的 狂喜 关闭 到 这 火 .

我们欣喜若狂地聚集在篝火旁。

" [wɪʃt] !
" Whisht !
" 白色 !

“嗖！

" ['ʌnə] [sed] .
" Anna said .
" 安娜 说 .

安娜说道。

[wiː; wi] ['lisnd] .
We listened .
我们 听着 .

我们听取了意见。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rætlɪŋ]
Above the roar of the wind and the rattling
多于 这 吼 的 这 风 和 这 嘎嘎作响

在呼啸的风声和嘎嘎作响的声音之上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] .
of the casement we heard a loud noise .
的 这 窗扇 我们 听到 一个 大声 噪音 .

我们从窗户那边听到一声巨响。

" [its] ['bɪli] - - [æt; ət] ['mɑːrgɪt] - [dɔːr] , " ['dʒeɪmi] [sed] .
" It's Billy thunderin ' at Marget Hurll's doore , " Jamie said .
" 它是 比利 - - 在 玛格丽特 - 门 , " 杰米 说 .

“是比利在玛格丽特·赫尔家门口大声喧哗，”杰米说。

[oʊ'hɛr] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] !
O'Hare arrived with a bang !
奥黑尔 到达的 和 一个 砰 !

奥黑尔气势汹汹地来了！

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['bʌndlz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['vɪgərəsli] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [laɪk] [fleɪlz]

He	put	his	bundles	down	on	the	table	and	vigorously	swung	his	arms	like	flails
他	放	他的	捆绑	向下	在	这	桌子	和	大力	摇摆	他的	武器	喜欢	连枷

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɔː] [hɪm'self] [aʊt] .

around	him	to	thaw	himself	out	.
大约	他	到	解冻	他自己	出去	.

他把包裹放在桌子上，像挥舞连枷一样用力地挥舞着双臂，想让自己暖和起来。

['ʌnə] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [ðə; ði] [miːl] .

Anna	arranged	the	table	and	prepared	the	meal	.
安娜	安排	这	桌子	和	准备	这	一顿饭	.

安娜布置了餐桌并准备了饭菜。

['bɪli] [ænd; ənd]['dʒeɪmi] [went] [æt; ət][ðə; ði][tə'bækoʊ] .

Billy	and	Jamie	went	at	the	tobacco	.
比利	和	杰米	去	在	这	烟草	.

比利和杰米去买烟草了。

[bɔɪl] [tʊk] [ðə; ði] ['wɪski] [ænd; ənd] [sed] :

Boyle	took	the	whiskey	and	said	:
博伊尔	采取	这	威士忌酒	和	说	:

博伊尔接过威士忌，说道：

" [aɪ] [θæŋk] [maɪ][gɑːd][æn; ən] - [ðə; ði]['hoʊli]['eɪndʒəlz] [ðæt] [aɪm][ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [haʊs] [ˌoʊ'viː] -

"	I	thank	my	God	an	'	the	holy	angels	that	I'm	in	th	'	house	ov	timperance
"	我	感谢	我的	上帝	一个	-	这	圣	天使	那	我是	在	th	-	房子	卵	-

- !

payple	!
-	!

“我感谢我的上帝和圣天使，让我身处永恒的宝座！”

" [ðen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['dʒeɪmi] , [hiː; hi] [sed] :

"	Then	looking	at	Jamie	,	he	said	:
"	然后	寻找	在	杰米	,	他	说	:

然后他看着杰米说：

" [hɪəz] [tiː] - [jiː; ji] , ['dʒeɪmi] , [æn; ən] - [jiː; ji] , ['ʌnə] , [æn; ən] - [tiː 'eɪtʃ] - - [oʊ'hɛr] ,

"	Here's	t	'	ye	,	Jamie	,	an	'	ye	,	Anna	,	an	'	th	'	scoundthrel	O'Hare	,
"	这里是	t	-	是的	,	杰米	,	一个	-	是的	,	安娜	,	一个	-	th	-	-	奥黑尔	,

“敬你们，杰米，还有你们，安娜，以及那个无赖奥黑尔！”

[æn; ən] - [hɪəz] [tiː] - [tiː 'eɪtʃ] - [θriː] [ðæt] ['naɪvɝ] [bred] , [tiː 'eɪtʃ] - [priːst] , [tiː 'eɪtʃ] - [poʊp] , [æn; ən] - [tiː 'eɪtʃ]

an	'	here's	t	'	th	'	three	that	niver	bred	,	th	'	priest	,	th	'	pope	,	an	'	th
一个	-	这里是	t	-	th	-	三	那	尼弗	繁殖	,	th	-	牧师	,	th	-	教皇	,	一个	-	th

- [mjuːl] !

'	mule	!
-	骡子	!

这就是那三个从未繁育出来的人：牧师、教皇和骡子！

" [ðen] [æt; ət][ə; eɪ][dræft][hiː; hi] ['emptid] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['faɪər] ,

"	Then	at	a	draft	he	emptied	the	bottle	and	threw	it	behind	the	fire	,
"	然后	在	一个	草稿	他	清空	这	瓶子	和	扔	它	在后面	这	火	,

['grʌntɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

grunting	his	satisfaction	.
哼哼	他的	满意	.

“然后他喝光了瓶子里的酒，把它扔到火堆后面，满意地哼了一声。

" [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ] [kɔːrps] [tɜːrn] - [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːfɪn] ?

"	Wudn't	that	make	a	corpse	turn	'	round	in	his	coffin	?
"	不会	那	制作	一个	尸体	转动	-	圆形的	在	他的	棺材	?

“那岂不是会让尸体在棺材里转身吗？”

" ['bɪli] [sed] .
" Billy said .
" 比利 说 .

比利说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

" [kiːp] [jər] [aɪ] [ɑːn] [ðæt] [loʊf] , ['bɪli] , [ɔːr] ['hiːl] [biː; bi] - - ['aʊər; ɑːr] [helθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
" Keep yer eye on that loaf , Billy , or he'll be dhrinkin ' our health in it !
" 保持 你的 眼睛 在 那 面包 , 比利 , 或者 地狱 是 - - 我们的 健康 在 它 !

“比利，你最好盯紧那块面包，不然他会把我们的健康都喝光的！”

" ['dʒeɪmi] [riˈmɑːkt] ['hjuːmərəsli] .
" Jamie remarked humorously .
" 杰米 评论 幽默地 .

杰米幽默地说道。

[bɔɪl] [stretʃt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [jɔːnd] .
Boyle stretched himself on the floor and yawned .
博伊尔 拉伸 他自己 在 这 地面 和 打哈欠 .

博伊尔在地板上伸了个懒腰，打了个哈欠。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [brɔːt] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] , [ðə; ði][loʊf][wʌz; wəz][kʌt] [ɪn]['slaɪsɪz][ænd; ənd]
The little table was brought near the fire , the loaf was cut in slices and
[dɪ'vaɪdɪd] .
divided .
分割 .

小桌子被搬到火炉旁，面包被切成片，然后分了份。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [terz] — [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
It was a scene that brought us to the edge of tears — tears of joy .
它 曾是 一个 场景 那 带来 我们 到 这 边缘 的 眼泪 — 眼泪 的 喜悦 .

那一刻，我们几乎热泪盈眶——喜极而泣。

['ænəz] [feɪs] [pər'tɪkjələrli] [biːmd] .
Anna's face particularly beamed .
安娜的 脸 特别 光束 .

安娜的脸上洋溢着灿烂的笑容。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] ,
She talked as she prepared ,
她 谈话 作为 她 准备 ,

她一边准备一边说话，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tɔːk] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['gɑːdz] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['evri] ['teðər] ,
and her talk was of God's appearance at the end of every tether ,
和 她 讲话 曾是 的 神的 外貌 在 这 结尾 的 每一个 系绳 ,

她谈论的是上帝在每一个绝境中显现的故事。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] ['laɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['evri] [klaʊd] .
and of the silver lining on the edge of every cloud .
和 的 这 银 衬垫 在 这 边缘 的 每一个 云 .

每朵乌云边缘都镶着银边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pentʃənt] [fɔːr; fər] ['mɒtoʊz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [juːst] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [siːdʒ] .
She had a penchant for mottoes , but she never used them in a siege .
她 有 一个 爱好 为了 格言 , 但 她 绝不 用过的 他们 在 一个 围城 .

她喜欢格言，但她从未在围城战中使用过格言。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] [siːdʒ] [wʌz; wəz]['broʊkən][ʃiː; ʃi] [pɔːd] [ðem; ðəm][ɪn][ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd]

It	was	when	the	siege	was	broken	she	poured	them	in	and	they	found
它	曾是	什么时候	这	围城	曾是	破碎的	她	倾倒	他们	在	和	他们	成立

[ə; eɪ] ['welkəm] .

a	welcome	.
一个	欢迎	.

围城解除后，她把他们赶了进来，他们受到了热烈欢迎。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][gɑːd] ['brɪŋɪŋ] [rɪ'liːf] , [bɔɪl] [gɑːt][ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] .

As	she	spoke	of	God	bringing	relief	,	Boyle	got	up	on	his	haunches	.
作为	她	辐	的	上帝	带来	宽慰	,	博伊尔	得到	向上	在	他的	臀部	.

当她谈到上帝带来解脱时，博伊尔蹲了起来。

" ['ʌnə] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Anna	,	"	he	said	,
"	安娜	,	"	他	说	,

“安娜，”他说。

" [ɪf] - [brɑːt][ˌem 'iː] [hɪr] [tiː 'eɪtʃ] - [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tiː 'eɪtʃ] - [ʊl] [ɪn] [hel] . "

"	if	aanybody	brot	me	here	th	'	night	it	was	th	'	oul	divil	in	hell	.	"
"	如果	-	兄弟	我	这里	th	-	夜晚	它	曾是	th	-	灵魂	魔鬼	在	地狱	.	"

“如果昨晚有人把我带到这里，那一定是地狱里的魔鬼。”

" - [diːd] [jər] [mɪ'steɪkən] , ['fiːlɪks] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['swiːtli] .

"	'	Deed	yer	mistaken	,	Felix	,	"	she	answered	sweetly	.
"	-	契据	你的	错误	,	菲利克斯	,	"	她	回答	甜蜜地	.

“你误会了，菲利克斯，”她温柔地回答道。

" [wen] [gɑːd] [sendz] [ə; eɪ]

"	When	God	sends	a
"	什么时候	上帝	发送	一个

“当上帝派遣……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[mɑːn] - [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [gets] [ðer; ðər] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ðer; ðər]

maan	aanywhere	he	always	gets	there	,	even	if	he	has	to	be	taken	there
曼	-	他	总是	获得	那里	,	甚至	如果	他	有	到	是	已采取	那里

[baɪ][tiː 'eɪtʃ] - .

by	th	'	divil	.
经过	th	-	魔鬼	.

不管去哪儿，他总能到达，即使是魔鬼带他去也一样。

" [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] [wiː; wi] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	When	all	was	ready	we	gathered	around	the	table	.
"	什么时候	全部	曾是	准备好	我们	聚集	大约	这	桌子	.

“一切准备就绪后，我们围坐在桌旁。”

" [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [sɪŋ] !

"	How	I	wish	we	could	sing	!
"	如何	我	希望	我们	可以	唱歌	!

“我多么希望我们能唱歌啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][juː 'es] .

"	she	said	as	she	looked	at	us	.
"	她	说	作为	她	看起来	在	我们	.

她看着我们说道。

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][ɑːn] ['evri] [feɪs] .

The	answer	was	on	every	face	.
这	回答	曾是	在	每一个	脸	.

答案就在每个人的脸上。

['hʌŋgər] [wʊd] [nɑːt] [weɪt] [ɑːn] ['serəmoʊni] .

Hunger	would	not	wait	on	ceremony	.
饥饿	会	不是	等待	在	仪式	.

饥饿不会等待仪式。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ɔːd] ['ɪntuː] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] , [haʊ'evər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd]

We	were	awed	into	stillness	and	silence	,	however	,	when	she	raised	her	hand
我们	是	敬畏	进入	寂静	和	沉默	,	然而	,	什么时候	她	提高	她	手

[ɪn] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

in	benediction	.
在	祝福	.

然而，当她举起手祝福时，我们都被深深震撼，鸦雀无声。

[wiː; wi] [boʊd] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

We	bowed	our	heads	.
我们	鞠躬	我们的	头部	.

我们低下了头。

[bɔɪl] [krɔːst] [hɪm'self] .

Boyle	crossed	himself	.
博伊尔	交叉	他自己	.

博伊尔划了个十字。

" ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wiː; wi] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər] ['sɛndɪn] - ['aʊər; ɑːr] [frend] ['fiːlɪks] [hɪr] [tiː 'eɪtʃ] -

"	Father	,	"	she	said	,	"	we	thank	Thee	for	sendin	'	our	friend	Felix	here	th	'
"	父亲	,	"	她	说	,	"	我们	感谢	汝	为了	发送	-	我们的	朋友	菲利克斯	这里	th	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

“父亲，”她说，“我们感谢您昨晚派我们的朋友费利克斯来到这里。”

[bles] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æn; ən] - [weɪn] ,

Bless	his	wife	an	'	wains	,
保佑	他的	妻子	一个	-	车辆	,

愿上帝保佑他的妻子和孩子们。

[bles] [ðem; ðəm][ɪn] ['bæskɪt] [æn; ən] - [stɔːr] [æn; ən] - [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʊl] [mer] .

bless	them	in	basket	an	'	store	an	'	take	good	care	of	his	oul	mare	.
保佑	他们	在	篮子	一个	-	店铺	一个	-	拿	好的	关心	的	他的	灵魂	母马	.

把它们放在篮子里，好好保存起来，并好好照顾他的老母马。

[eɪ'menˌɑː'men] !

Amen	!
阿门	!

阿门!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	153	]
"	[	页	-	]

[第153页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ðə; ði] [wɪnd] [blɑːwɛθ] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [lɪstɪθ]
THE **WIND** **BLOWETH** **WHERE** **IT** **LISTETH**
这 风 吹 在哪里 它 列出

风随心所欲地吹。

[sæt][ɑːn][ə; eɪ] [fens] [ɪn][ə; eɪ][pəˈteɪtoʊ] [fiːld] ,
SAT **on** **a** **fence** **in** **a** **potato** **field** **,**
卫星 在 一个 栅栏 在 一个 土豆 场地 ,

坐在土豆地里的栅栏上，

['wɪtlɪŋ] [æn; ən]['ɔːldər] [stɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [piː] - ['bloʊər] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] [wen]
whittling **an** **alder** **stick** **into** **a** **pea** **-** **blower** **one** **afternoon** **in** **the** **early** **autumn** **when**
削木 一个 桤木 戳 进入 一个 豌豆 - 鼓风机 一 下午 在 这 早期的 秋天 什么时候
[aɪ] ['noʊtɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['fɪgjər] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['mæstər]
I **noticed** **at** **the** **other** **end** **of** **the** **field** **the** **well** **-** **known** **figure** **of** **"** **the** **master**
我 注意到 在 这 其他 结尾 的 这 场地 这 出色地 - 已知 数字 的 " 这 掌握
.
:
.

初秋的一个下午，我正在用一根桤木棍削一个吹豌豆的器具，这时我注意到田地的另一端出现了那位著名的“大师”的身影。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn] [laɪt] [greɪ] [ænd; ənd][æz; əz]['juːʒuəl][roʊd][ə; eɪ][faɪn] [hɔːrs] .
" **He** **was** **dressed** **as** **usual** **in** **light** **gray** **and** **as** **usual** **rode** **a** **fine** **horse** **.**
" 他 曾是 穿着 作为 通常 在 光 灰色的 和 作为 通常 骑 一个 美好的 马 .

“他像往常一样穿着浅灰色衣服，像往常一样骑着一匹好马。”

[aɪ] [drɑːpt] [ɔːf][ðə; ði] [fens] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] .
I **dropped** **off** **the** **fence** **as** **if** **I** **had** **been** **shot** **.**
我 掉落 离开 这 栅栏 作为 如果 我 有 到过 射击 .

我像中枪一样从栅栏上摔了下来。

[hiː; hi] ['ɝːdʒd] [ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gæləp] .
He **urged** **the** **horse** **to** **a** **gallop** **.**
他 敦促 这 马 到 一个 驰骋 .

他催马疾驰。

[aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] [klʌmps] [ʌv; əv] [red] [her] ['ʌndər] [maɪ][kæp][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] ['taɪtli] [ɑːn]
I **pushed** **the** **clumps** **of** **red** **hair** **under** **my** **cap** **and** **pressed** **it** **down** **tightly** **on**
我 推动 这 团块 的 红色的 头发 在下面 我的 帽 和 按下 它 向下 紧紧 在
[maɪ] [hed] .
my **head** **.**
我的 头 .

我把一绺绺红头发塞进帽子里，然后紧紧地把帽子按在头上。

[ðen] [aɪ] [əˈdʒʌstɪd] [ðə; ði] [strɪŋ] [ðæt] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [səˈspendər] .
Then **I** **adjusted** **the** **string** **that** **served** **as** **a** **suspender** **.**
然后 我 调整 这 细绳 那 服务 作为 一个 背带 .

然后我调整了用作吊带的绳子。

[ɑːn] [keɪm] [ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [hɔːrs] .
On **came** **the** **galloping** **horse** **.**
在 来了 这 疾驰 马 .

马儿飞奔而来。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['laɪtnɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə] [wʌt] ['kʌvərd] [maɪ] ['neɪkɪdnəs] [ænd; ənd][hiː; hi] [reind] [ʌp]
A **few** **more** **lightning** **touches** **to** **what** **covered** **my** **nakedness** **and** **he** **reined** **up**
一个 很少 更多的 闪电 触摸 到 什么 涵盖 我的 裸体 和 他 勒住 向上
[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] !
in **front** **of** **me** **!**
在 正面 的 我 !

他又用闪电般的动作轻抚过我遮盖裸露的衣物，然后就冲到我面前！

[aɪ] ['streɪtnd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['weɪlboʊn] !

I	straightened	up	like	a	piece	of	whalebone	!
我	拉直	向上	喜欢	一个	片	的	鲸骨	!

我像鲸骨一样笔直地站了起来!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

"	What	are	you	doing	?
"	什么	是	你	正在做	?

“你在干什么?

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn] [ðæt] [fɑːr] - [ɔːf] [ɪm'pɪriəs] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

"	he	asked	in	that	far	-	off	imperious	voice	of	his	.
"	他	问	在	那	远的	-	离开	专横	嗓音	的	他的	.

“他用那种遥远而傲慢的声音问道。”

" [kæpɪn] - [tiː 'eɪtʃ] - [krəuz] [ɔːf] [tiː 'eɪtʃ] - - , [jər] ['ɑːnər] ! "

"	Kapin	'	th	'	crows	off	th	'	pirtas	,	yer	honor	!	"
"	卡平	-	th	-	乌鸦	离开	th	-	-	,	你的	荣誉	!	"

“Kapin' th' crows off th' pirtas, yer honor!”

" [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [nuː] [ʃɜːrt] !

"	You	need	a	new	shirt	!
"	你	需要	一个	新的	衬衫	!

你需要一件新衬衫!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] .

The	blood	rushed	to	my	face	.
这	血	匆忙	到	我的	脸	.

血液涌上了我的脸颊。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['ænsər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tempt] [siːmd] [tuː; tə] [tʃoʊk] [ˌem 'iː] .

I	tried	to	answer	,	but	the	attempt	seemed	to	choke	me	.
我	尝试	到	回答	,	但	这	试图	似乎	到	呛	我	.

我试图回答，但尝试的过程却让我哽咽难言。

" [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [nuː] [ʃɜːrt] !

"	You	need	a	new	shirt	!
"	你	需要	一个	新的	衬衫	!

你需要一件新衬衫!

" [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [jeld] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	he	almost	yelled	at	me	.
"	他	几乎	大喊	在	我	.

他几乎对我大吼大叫。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [smaɪl] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] [lɑːrdʒ] [aɪz] .

I	saw	a	smile	playing	about	the	corners	of	his	fine	large	eyes	.
我	锯	一个	微笑	玩耍	关于	这	角落	的	他的	美好的	大的	眼睛	.

我看到他那双漂亮的大眼睛里闪过一丝微笑。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] ['kɜːrɪdʒ] .

It	gave	me	courage	.
它	给予	我	勇气	.

它给了我勇气。

" [aɪ] , [jər] ['ɑːnər] , - [diːd] [ðæts] [θru] . "
" **Aye , yer honor , ' deed that's thrue . "**
" 是的 , 你的 荣誉 , - 契据 那就是 穿过 . "

“是的，法官大人，这是事实。”

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][get] [wʌn] ?
" **Why don't you get one ?**
" 为什么 不 你 得到 一 ?

你为什么不买一个呢?

" [ðə; ði] ['ænsər] [left] [maɪ][maɪnd][ænd; ənd] ['trævld] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['glɑːtɪs] ,
" **The answer left my mind and traveled like a flash to the glottis ,**
" 这 回答 左边 我的 头脑 和 旅行 喜欢 一个 闪光 到 这 声门 ,

答案从我的脑海中一闪而过，直达声门。

[bʌt; bət] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [hʌŋ]
but that part of the machinery was out of order and the answer hung
但 那 部分 的 这 机械 曾是 出去 的 命令 和 这 回答 悬挂
['faɪər] .
fire .
火 .

但是那部分机器出了故障，所以答案迟迟没有出来。

[aɪ] [pɔːzd] , [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ðæt] [streɪnd] [ðə; ði] [strɪŋ] .
I paused , drew a long breath that strained the string .
我 暂停 , 画 一个 长的 气息 那 紧张 这 细绳 .

我停顿了一下，深深地吸了一口气，拉紧了琴弦。

[ðen] ['mætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] [smaɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [grɪn] [aɪ] [rɪ'plaɪd] :
Then matching his thin smile with a thick grin I replied :
然后 匹配 他的 薄的 微笑 和 一个 厚的 咧嘴笑 我 回复 :

然后，我咧嘴一笑，与他那淡淡的笑容形成鲜明对比，回答道:

" [dɪd] [jər] ['ɑːnər] ['aɪvɝ] [wɜːrk] [fɜːr] [fɔːr] - [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪd] [naɪn] ['ʌðər] ?
" **Did yer honor iver work fur four shillin's a week and share it wid nine others ?**
" 做过 你的 荣誉 河 工作 毛皮 四 - 一个 星期 和 分享 它 宽 九 其他的 ?

“尊敬的法官大人，您是否曾每周工作挣四先令，还要和另外九个人平分？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 155]**
" [页 -]

[第155页]

" [noʊ] !
" **No !**
" 不 !

“不!

" [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪm'prɪznd] [smaɪl] [wʌz; wəz] [rɪ'liːst] .
" **he said and the imprisoned smile was released .**
" 他 说 和 这 被监禁 微笑 曾是 发布 .

他说完，那被压抑的笑容便释放了出来。

" [wel] , [ɪf] [jiː; ji]['aɪvɝ][duː] , ['ʃʊr] [jɪl] [biː; bi] ['lʌki] [tuː; tə] [heɪv] [skɪn] , [let] [ə'loʊn] [ʃɜːrt] ! "
" **Well , if ye iver do , shure ye'll be lucky to haave skin , let alone shirt ! "**
" 出色地 , 如果 是的 河 做 , 舒尔 叫喊 是 幸运的 到 有 皮肤 , 让 独自的 衬衫 ! "

“好吧，如果你真这么做了，能保住皮肤就算幸运了，更别提衬衫了！”

" [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [jɔːr'self] ['lʌki] , [ðen] ? "
" **You consider yourself lucky , then ? "**
" 你 考虑 你自己 幸运的 , 然后 ? "

那你觉得自己很幸运吗?

" [aɪ] , ['mɪdlɪn] - .
" Aye , middlin ' .
" 是的 , 米德林 - .

“是的，中等水平。”

" [hiː; hi] ['gæləpt] [ə'weɪ] [ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [daʊn] [flæt] [ɑːn][maɪ] [bæk] ,
" He galloped away and I lay down flat on my back ,
" 他 疾驰 离开 和 我 躺 向下 平坦的 在 我的 后退 ,

他策马扬长而去，我则仰面躺倒在地。

[waɪpt] [ðə; ði] [swet] [frʌm; frəm][maɪ] [braʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][maɪ]['dʒækɪt] ,
wiped the sweat from my brow with the sleeve of my jacket ,
擦拭 这 汗 从 我的 眉头 和 这 袖子 的 我的 夹克 ,

我用外套袖子擦了擦额头的汗。

[tɜːrnd] [ðə; ði] [her] [luːs] [ænd; ənd] [iːzd] [ʌp] [ðə; ði] [strɪŋ] .
turned the hair loose and eased up the string .
转向 这 头发 松动的 和 缓解 向上 这 细绳 .

把头发松开，然后拉起绳子。

[ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] - [jɑːrd] [bel] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][maɪ] [hiːlz] [θruː]
That night at the first sound of the farm - yard bell I took to my heels through
那 夜晚 在 这 第一的 声音 的 这 农场 - 院子 钟 我 采取 到 我的 高跟鞋 通过
[ðə; ði] [fiːldz] ,
the fields ,
这 字段 ,

那天晚上，农场的铃声一响，我就拔腿就跑，穿过田野。

[θruː] [ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ˌbel'fɑːst] [roʊd] [tuː; tə] - [stoʊn] - [paɪl] .
through the yard and down the Belfast road to Withero's stone - pile .
通过 这 院子 和 向下 这 贝尔法斯特 路 到 - 石头 - 桩 .

穿过院子，沿着贝尔法斯特路走到威瑟罗的石堆。

['wɪli] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['kwɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .
Willie was just quitting for the day .
威利 曾是 只是 辞职 为了 这 天 .

威利今天就准备下班了。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['breθləs] ,
I was almost breathless ,
我 曾是 几乎 喘不过气 ,

我几乎喘不过气来。

[bʌt; bət][aɪ] [blə:tid] [aʊt] [wʌt] [ðen] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['hæpənɪŋ] [ɪn][maɪ]
but I blurted out what then seemed to me the most important happening in my
但 我 脱口而出 出去 什么 然后 似乎 到 我 这 最多 重要的 发生 在 我的
[laɪf] .
life .
生活 .

但我脱口而出，说出了当时我认为是我生命中最重要的事情。

['wɪli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [prə'tektəz] [ɔːf] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Willie took his eye - protectors off and looked at me .
威利 采取 他的 眼睛 - 保护者 离开 和 看起来 在 我 .

威利摘下护目镜，看着我。

" [soʊ][jiː; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [kræk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] - , [dɪd][jiː; ji] ? "
" So ye had a crack wi ' the masther , did ye ? "
" 所以 是的 有 一个 裂缝 wi - 这 - , 做过 是的 ? "

“所以你跟主人闹过别扭，是吗？”

" [aɪ] , [kwaɪt][ə; eɪ] [kræk] .
" Aye , quite a crack .
" 是的 , 相当 一个 裂缝 .

“是啊，真是个大裂缝。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 156]
" [页 -]

[第156页]

" [hiː; hi] - [jiː; ji][fɜːr][ə; eɪ] [hɔːrs] !
" He mistuk ye fur a horse !
" 他 - 是的 毛皮 一个 马 !

他把你错当成马了!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ðɪs] ['dæmpər][ɑːn][maɪ][ɪn'θuːziæzəm] [druː] [æn; ən] ['ɪnstənt] [rɪ'plaɪ] .
This damper on my enthusiasm drew an instant reply .
这 阻尼器 在 我的 热情 画 一个 立即的 回复 .

我的热情因此受到打击，但随即得到了回复。

" - [diːd] [noʊ] , [nɔːr][æn; ən] [æs] ['naɪðər] .
" ' Deed no , nor an ass naither .
" - 契据 不 , 也不 一个 屁股 既不 .

“既不是契约，也不是驴子。”

" ['wɪli] ['bʌndəld] [ʌp][hɪz; ɪz] ['hæmərz] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .
" Willie bundled up his hammers and prepared to go home .
" 威利 捆绑式 向上 他的 锤子 和 准备 到 去 家 .

威利把锤子打包好，准备回家。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [flɪnt] [ænd; ənd] [stiːl] .
He took out his flint and steel .
他 采取 出去 他的 燧石 和 钢 .

他拿出了打火石和钢片。

['oʊvər][ðə; ði] [flɪnt] [hiː; hi] [leɪd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [braʊn] ['peɪpər] , ['kemɪkli] ['triːtɪd] ,
Over the flint he laid a piece of brown paper , chemically treated ,
超过 这 燧石 他 铺设 一个 片 的 棕色的 纸 , 化学 治疗 ,

他在燧石上铺了一张经过化学处理的棕色纸，

[ðen] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [flɪnt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stiːl] , [ə; eɪ][spɑːrk][wʌz; wəz] [prə'duːst] ,
then he struck the flint a sharp blow with the steel , a spark was produced ,
然后 他 击 这 燧石 一个 锋利的 吹 和 这 钢 , 一个 火花 曾是 生产 ,

然后他用钢片猛击燧石，产生了火花。

[ðə; ði][spɑːrk][ig'naitid][ðə; ði]['peɪpər] , [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][bɜːrn][ɪn][ə; eɪ] ['sməʊldərɪŋ] , [wei] ,
the spark ignited the paper , it began to burn in a smoldering , blazeless way ,
这 火花 点燃 这 纸 , 它 开始 到 烧伤 在 一个 闷烧 , 无焰 方式 ,

火花点燃了纸张，纸张开始阴燃，但没有明火。

[hiː; hi] [stʌft] [ðə; ði]['peɪpər]['ɪntuː][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] ,
he stuffed the paper into the bowl of his pipe ,
他 填充 这 纸 进入 这 碗 的 他的 管道 ,

他把纸塞进烟斗的烟碗里。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] [smoʊk] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [hoʊm] .
and began the smoke that was to carry him over the journey home .
和 开始 这 抽烟 那 曾是 到 携带 他 超过 这 旅行 家 .

于是，他开始吞噬那将伴随他走完回家旅程的烟雾。

[aɪ] ['ʃoʊldərd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæmərz] [ænd; ənd][wiː; wi] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] [tɔːrd]
I shouldered some of his hammers and we trudged along the road toward
我 肩部 一些 的 他的 锤子 和 我们 艰难跋涉 沿着 这 路 朝向
['æntrɪm] .
Antrim .
安特里姆 .

我扛起他的一些锤子，我们沿着公路艰难地向安特里姆方向走去。

" - , [aɪ] [noʊ] [jər] [noʊ] [æs] , [ˌem 'iː] [bɔɪ] , [ðoʊ] ['dʒeɪmiːz][ə; eɪ] [gʊd] [deɪl] [ˌoʊ'viː][ə; eɪ] [mjuːl] ,
" Throth , I know yer no ass , me bhoy , though Jamie's a good dale ov a mule ,
" - , 我 知道 你的 不 屁股 , 我 男孩 , 尽管 杰米的 一个 好的 戴尔 卵 一个 骡子 ,

“Throth，我知道你不是傻瓜，我的兄弟，虽然Jamie是一头好骡子。”

[bʌt; bət] [jər] [mɑːz][gɑːt][wɪt] [ɪ'nʌf] [fɜːr][ðə; ði]['fæməli] .
but yer Ma's got wit enough fur the family .
但 你的 妈的 得到 有 足够的 毛皮 这 家庭 .

但是你妈有足够的钱养家糊口。

[ðæt] ['ænsər] [jiː; ji] [geɪv] [ʃe'neɪ] [wʌz; wəz] ['frʌm] [jər] [mɑː] .
That answer ye gave Misther Chaine was frum yer Ma .
那 回答 是的 给予 先生 链 曾是 弗鲁姆 你的 马 .

你给Chaine先生的那个答案来自你妈妈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [geɪ] [kjuːt] - [gɪt][jiː; ji][ə; eɪ][dʒɑːb] , [aɪl] [beɪt] .
It was gey cute an'll git ye a job , I'll bate .
它 曾是 盖伊 可爱的 - git 是的 一个 工作 , 患病的 贝特 .

它很可爱，而且能帮你找到工作，我保证。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 157]
" [页 -]

[第157页]

[aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] ['dredɪd] [hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l][maɪnd] .
I had something else to tell him , but I dreaded his critical mind .
我 有 某物 别的 到 告诉 他 , 但 我 令人恐惧的 他的 批判的 头脑 .

我还有话想跟他说，但我害怕他挑剔的头脑。

[wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [brɪdʒ] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] ['hæmərz] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] [waɪl] [hiː; hi]
When we got to the railway bridge he laid his hammers on the wall while he
什么时候 我们 得到 到 这 铁路 桥 他 铺设 他的 锤子 在 这 墙 尽管 他
[ˌriː'lɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] .
relit his pipe .
重新点燃 他的 管道 .

走到铁路桥边时，他把锤子放在墙上，然后重新点燃了烟斗。

[aɪ] [sɔː] [maɪ][læst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ænd; ənd] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] .
I saw my last opportunity and seized it .
我 锯 我的 最后的 机会 和 查获 它 .

我抓住了最后的机会。

" [seɪ] , ['wɪli] ,
" Say , Willie ,
" 说 , 威利 ,

“威利，你说……”

[dɪd][jiː; ji]['aɪvɘ] [heɪv] [ə; eɪ] ['fiːlɪn] - [ðæt] [meɪd] [jiː; ji] [fiːl] [faɪn] [ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd] — [ænd; ənd] —
did ye iver haave a feelin ' that made ye feel fine all over and — and —
做过 是的 河 有 一个 感觉 - 那 制成 是的 感觉 美好的全部 超过 和 — 和 —
[meɪd] [jiː; ji] [preɪ] ? "
made ye pray ? "
制成 是的 祈祷 ? "

你是否曾有过那种感觉，让你全身舒畅，甚至——甚至——让你祈祷？

" [aɪ]['naɪvɝ] [preɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I niver pray , " he said .
" 我 尼弗 祈祷 , " 他 说 .

“我从不祈祷，”他说。

" [ðiːz] - - [maʊðd] [gɑː'suːnz] [huː] [preɪ] [er] [dʒɪst] [laɪk] [ʊl] ['hjuːi] ['θɔːntən] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -
" These wathery - mouthed gossoons who pray air jist like oul Hughie Thornton wi '
" 这些 - - 嘴巴 戈松 WHO 祈祷 空气 要点 喜欢 灵魂 休伊 桑顿 wi -
[hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ['bʊldʒɪn] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - ([krʌsts]) .
his pockets bulgin ' wi ' scroof (crusts) .
他的 口袋 布尔金 - wi - - (外壳) .

“这些满嘴胡言的家伙祈祷空气就像老休伊·桑顿一样，口袋里塞满了面包屑。

[ðeə(r)] ['nægɪn] [æt; ət][gɑːd][frʌm; frəm] - [tiː] - ['krɪsməs] [tiː] - [fɪl] [ðer; ðər] ['pɑːkəts] !
They're naggin at God from Aysther t ' Christmas t ' fill their pockets !
它们是 纳金 在 上帝 从 - t - 圣诞节 t - 充满 他们的 口袋 !

从圣诞节到圣诞节，他们一直缠着上帝要钱！

[ə; eɪ] [gʊd] ['deɪz] [stoʊn] - [maɪ] [prer] .
A good day's stone breakin's my prayer .
一个 好的 天 石头 - 我的 祷告 .

愿今天能顺利碎石。

[æt; ət] [naɪt] [aɪ][dʒɪst] [seɪ] , - [θæŋk] [jiː; ji] , ['fɑːðər] ! -
At night I jist say , ' Thank ye , Father ! '
在 夜晚 我 要点 说 , - 感谢 是的 , 父亲 ! -

晚上我只会说：“谢谢您，父亲！”

[ɪn][tiː 'eɪtʃ] - ['mɔːrnɪn] - [aɪ] [seɪ] - ['mɔːrə] , ['fɑːðər] , ['haʊz] [ɔːl] [ʌp] [ə'raʊn] - [tiː 'eɪtʃ] - [θroʊn] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] -
In th ' mornin ' I say ' Morra , Father , how's all up aroun ' th ' throne this mornin '
在 th - 早晨 - 我 说 - 莫拉 , 父亲 , 怎么样 全部向上 周围 - th - 王座 这 早晨 -
? - "
? ' "
? - "

早上我会说：“莫拉，父亲，今天早上王座周围一切都好吗？”

" [æn; ən] - [dʌz] [hiː; hi] [speɪk] [tiː] - [jiː; ji] [bæk] ? "
" An ' does He spake t ' ye back ? "
" 一个 - 做 他 说 t - 是的 后退 ? "

“祂有没有回应你？”

" [ˌoʊ'viː] [kuːrs] , [-] [θɪŋk] ['hiːz] [gɑːt] [wɜːrs] ['mænərz] [nɔːr][ˌem 'iː] ?
" Ov coorse , d'ye think He's got worse manners nor me ?
" 卵 课程 , 染料 思考 他是 得到 更糟 礼仪 也不 我 ?

当然，你觉得他的礼貌比我还差吗?

[hiː; hi] [sez] , - [hə'loʊ] , ['wɪli] , - [sez] [hiː; hi] .
He says , ' Hello , Willie , ' says He .
他 说道 , - 你好 , 威利 , - 说道 他 .

他说：“你好，威利。”

- ['haʊz] [ˌaɪ 'tiː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] [ðɪs] [faɪn] ['mɔːrnɪn] - ? - - ['pɜːrti] [faɪn] , ['fɑːðər] , ['pɜːrti]
' How's it wi ' ye this fine mornin ' ? ' ' Purty fine , Father , purty
- 怎么样 它 wi - 是的 这 美好的 早晨 - ? - - 漂亮 美好的 , 父亲 , 漂亮

“今天早上过得怎么样？”“很好，父亲，很好。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[faɪn] , - [sez] [aɪ] . [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] , [bɔɪ] ,
fine , ' says I . But tell me , bhoy ,
美好的 , - 说道 我 . 但 告诉 我 , 男孩 ,

“好吧,”我说。“但是告诉我，小伙子，

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][gɜːrl][əˈraʊn] - [wɪn] [ðæt] [ˈfiːlɪn] - [strʌk] [jiː; ji] ? "
was there a girl aroun ' whin that feelin ' struck ye ? "
曾是 那里 一个 女孩 周围 - 抱怨 那 感觉 - 击 是的 ? "

当时身边有没有哪个女孩让你产生那种感觉?

" [ə; eɪ][gɜːrl] , [æt; ət][ɔːl] ! "
" Divil a girl , at all ! "
" 魔鬼 一个 女孩 , 在 全部 ! "

“真是个魔鬼般的女孩！”

" [ðem; ðəm] [ˈfiːlɪnz] [ˈsʌmtaɪmz] [kʌmz] [ˈfrʌm] [ə; eɪ][gɜːrl] , [jiː; ji] [noʊ] .
" Them feelin's sometimes comes frum a girl , ye know .
" 他们 感觉 有时 来 弗鲁姆 一个 女孩 , 是的 知道 .

“你知道，有时候这种感觉来自女孩。”

[aɪ][hæd; həd][wɑːn][wɑːnst] , [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈstɔːri] , [haɪ; heɪ][hoʊ] ; [aɪ] , [ðæts] [ə; eɪ] [lɔːŋ]
I had wan wanst , but that's a long story , heigh ho ; aye , that's a long
我 有 万 万斯特 , 但 那就是 一个 长的 故事 , 身高 何 ; 是的 , 那就是 一个 长的
[ˈstɔːri] ! "
story ! "
故事 ! "

我曾经有过一段情，但那说来话长，哎，真是说来话长!

" [dɪd][ʃiː; ʃi][daɪ] , [ˈwɪli] ? "
" Did she die , Willie ? "
" 做过 她 死 , 威利 ? "

“她死了吗，威利？”

" [ˈnevər] [maɪnd][hɜːr; hər] .
" Never mind her .
" 绝不 头脑 她 .

别理她。

[ðæt] [ˈfiːlɪn] - [meɪ] [heɪv] [bɪn] [frʌm; frəm][gɑːd] .
That feelin ' may haave been from God .
那 感觉 - 可能 有 到过 从 上帝 .

那种感觉或许来自上帝。

[jər] [mɑː] [hiz] [ə; eɪ] [kwɛr] [ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [wɑːn] [ˈtʃɪli] [oʊ] - [həːn] [wɪl] [biː; bi] [ɪnˈklaɪnd] [ðæt] [wei] .
Yer Ma hes a quare notion that wan chile o ' her'n will be inclined that way .
你的 马 他是 一个 广场 概念 那 万 智利 o - 她 将要 是 倾斜 那 方式 .

Yer Ma 认为她的孩子会倾向于那样做，这真是个奇怪的想法。

[ʃiːz] - [ɪˈlev(ə)n][blæŋks] , [ˈmeɪbi] [ʃiːz] - [ə; eɪ][praɪz] , [ˈæfðər] [ɔːl] ; [huː] [noʊz] .
She's dhrawn eleven blanks , maybe she's dhrawn a prize , afther all ; who knows .
她是 - 十一 空白 , 或许 她是 - 一个 奖 , 之后 全部 ; WHO 知道 .

她画了11张空白图，说不定她最终会得到奖品呢；谁知道呢。

" [oʊld][məˈkeɪb, ˈmækəbi] , [ðə; ði][roʊd] [ˈmendər] ,
" Old McCabe , the road mender ,
" 老的 麦凯布 , 这 路 修补匠 ,

“老麦凯布，那个修路工，

[ˌoʊvərˈtʊk] [ˌjuː ˈes][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [aɪ][wʌz; wəz] [siːn] [bʌt; bət][nɑːt] [hɜːrd]

overtook	**us**	**and**	**for**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**journey**	**I**	**was**	**seen**	**but**	**not**	**heard**
超越	我们	和	为了	这	休息	的	这	旅行	我	曾是	已见	但	不是	听到

.

:

.

超过了我们，在接下来的旅程中，人们看到了我，却没听到我的声音。

[ðæt] [naɪt] [aɪ][sæt][baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər][ænd; ənd] [ri'saitid] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv]

That	**night**	**I**	**sat**	**by**	**her**	**side**	**in**	**the**	**chimney**	**-**	**corner**	**and**	**recited**	**the**	**events**	**of**
那	夜晚	我	卫星	经过	她	边	在	这	烟囱	-	角落	和	背诵	这	活动	的

[ðə; ði] [deɪ] .

the	**day**	**.**
这	天	.

那天晚上，我坐在她身旁的壁炉角落里，向她复述了当天发生的事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

烟囱角的女士(My Lady of the Chimney Corner)
第6/8页

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv]['mædʒɪk] , ['mɪstəri] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	had	been	full	of	magic	,	mystery	and	meaning	to	me	.
它	有	到过	满的	的	魔法	,	神秘	和	意义	到	我	.

它对我来说充满了魔力、神秘和意义。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː]['æftər][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] .

The	meaning	was	a	little	clearer	to	me	after	the	recital	.
这	意义	曾是	一个	小的	更清晰	到	我	后	这	独奏会	.

听完朗诵会后，我对其中的含义有了更清晰的理解。

" - ['sʌmtaɪmz] [tɔːks] [laɪk] [ə; eɪ][hɑː] -

"	Withero	sometimes	talks	like	a	ha	'
"	-	有时	会谈	喜欢	一个	哈	-

“Withero有时说话像个哈

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

['peni] [bʊk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [noʊ] [leɪvz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

penny	book	wi	'	no	laves	in	it	,	"	she	said	.
一分钱	书	wi	-	不	拉维斯	在	它	,	"	她	说	.

“一本没有爱情故事的廉价书，”她说。

" [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ['hiːz] ['nɪrər] [ðə; ði][fækts][ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

"	But	most	of	the	time	he's	nearer	the	facts	than	most	of	us	.
"	但	最多	的	这	时间	他是	更近	这	事实	比	最多	的	我们	.

但大多数时候，他比我们大多数人更接近事实。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɔːl] ['bleðər] , [dɪr] .

It	isn't	all	blether	,	dear	.
它	不是	全部	胡说	,	亲爱的	.

亲爱的，这并非全是废话。

" [wiː; wi][sæt][ʌp] [leɪt] , [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] .

"	We	sat	up	late	,	long	after	the	others	had	gone	to	sleep	.
"	我们	卫星	向上	晚的	,	长的	后	这	其他的	有	已消失	到	睡觉	.

“我们熬夜到很晚，其他人都睡着了很久。”

[ʃiː; ʃi] [riːd] ['sɔːftli] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ʌv; əv] " ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] ,

She	read	softly	a	chapter	of	"	Pilgrim's	Progress	,
她	读	轻轻	一个	章	的	"	朝圣者的	进步	,

她轻声读着《天路历程》中的一章，

" [ðə; ði] ['tʃæptər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] .

"	the	chapter	in	which	he	is	relieved	of	his	burden	.
"	这	章	在	哪个	他	是	松了口气	的	他的	负担	.

“他卸下重担的那一章。”

[aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] ['wʊdkʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪt] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [geɪt] [ðə; ði][wɜːrdz] :

I	see	now	that	woodcut	of	a	gate	and	over	the	gate	the	words	:
我	看	现在	那	木刻	的	一个	门	和	超过	这	门	这	字	:

我现在看到了那幅木刻画，画的是一扇门，门上方写着：

" [nɑːk] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈoʊpənd] [ˈʌntəˌʌntu][juː; jʊ] .

"	Knock	and	it	shall	be	opened	unto	you	.
"	敲	和	它	将	是	打开	到	你	.

“叩门，门就必为你们开。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] .

"	She	had	read	it	before	.
"	她	有	读	它	前	.

她之前读过这本书。

[aɪ][wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,

I	was	familiar	with	it	,
我	曾是	熟悉的	和	它	,

我对此很熟悉。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdeɪz] [ɪkˈspɪriəns] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [ˈmiːnɪŋ] .

but	in	the	light	of	that	day's	experience	it	had	a	new	meaning	.
但	在	这	光	的	那	天	经验	它	有	一个	新的	意义	.

但那天的经历赋予了它新的意义。

[ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] [ˌem ˈiː] , [haʊˈevər] , [ðæt] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ˈpɪlgrɪm] [nɔːr] - ,

She	warned	me	,	however	,	that	my	name	was	neither	Pilgrim	nor	Withero	,
她	警告	我	,	然而	,	那	我的	姓名	曾是	两者都不	朝圣	也不	-	,

不过她警告我说，我的名字既不是朝圣者，也不是威瑟罗。

[ænd; ənd][ɪn] [ɪˈluːsɪˌdeɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmiːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [freɪz] , " [ðə; ði] [wɪnd] [blɑːwɛθ]

and	in	elucidating	her	meaning	she	explained	the	phrase	,	"	The	wind	bloweth
和	在	阐明	她	意义	她	解释	这	短语	,	"	这	风	吹

[wer] [ˌaɪ ˈtiː] [lɪstɪθ] .

where	it	listeth	.
在哪里	它	列出	.

为了阐明她的意思，她解释了这句话：“风随心所欲地吹。”

" [aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ˌðerˈʌv] [ænd; ənd][aɪ] [ˈwʌndɚd] [frʌm; frəm] [wens]

"	I	learned	to	listen	for	the	sound	thereof	and	I	wondered	from	whence
"	我	学习	到	听	为了	这	声音	其中	和	我	想知道	从	何处

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] ,

it	came	,
它	来了	,

我学会了倾听它的声音，并想知道它从哪里来。

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevəns] , [bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [muːvd] [men] [ɪn][soʊ] ['meni]

not	only	the	wind	of	the	heavens	,	but	the	spirit	that	moved	men	in	so	many
不是	仅有的	这	风	的	这	天	,	但	这	精神	那	已搬	男人	在	所以	许多

[dəˈrekʃ(ə)nz] .

directions	.
方向	.

不仅是天上的风，还有驱使人们走向各个方向的精神。

[ðə; ði] [læst] [ækt][ʌv; əv] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [naɪt]

The	last	act	of	that	memorable	night
这	最后的	行为	的	那	难忘	夜晚

那难忘之夜的最后一幕

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

was	the	making	of	a	picture	.
曾是	这	制作	的	一个	图片	.

那是拍摄一幅画的过程。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['meni] ['jɪrz] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪts] ['miːnɪŋ] ,

It	took	many	years	to	find	out	its	meaning	,
它	采取	许多	年	到	寻找	出去	它是	意义	,

花了多年时间才弄明白它的含义。

[bʌt; bət] ['evri] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] [ɪz][æz; əz] [pleɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] .

but	every	stroke	of	the	brush	is	as	plain	to	me	now	as	they	were	then	.
但	每一个	中风	的	这	刷子	是	作为	清楚的	到	我	现在	作为	他们	是	然后	.

但如今，我依然能清晰地看到画笔的每一笔，就像当时一样。

" [jɪl] [duː] ['sʌmθɪn] - [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

"	Ye'll	do	somethin	'	for	me	?	"
"	叫喊	做	某物	-	为了	我	?	"

“你愿意帮我个忙吗？”

" [aɪ] , - [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [wɜːrld] . "

"	Aye	,	aanything	in	th	'	world	.	"
"	是的	,	-	在	th	-	世界	.	"

“是的，世上任何东西。”

" [jiː; ji][wəʊnt] [glʊntʃ] [nɔːr][æsk] ['kwestʃənz] ? "

"	Ye	won't	glunch	nor	ask	questions	?	"
"	叶	惯于	午餐	也不	问	问题	?	"

“你们既不吃午饭也不问问题吗？”

" [nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] . "

"	Not	a	question	.	"
"	不是	一个	问题	.	"

“这不是问题。”

" [ʃʌt] [jər] [aɪz] [æn; ən] - [stæn] - [kloʊz] [tiː] - [tiː 'eɪtʃ] - ['teɪbl] .

"	Shut	yer	eyes	an	'	stan	'	close	t	'	th	'	table	.
"	关闭	你的	眼睛	一个	-	斯坦	-	关闭	t	-	th	-	桌子	.

“闭上眼睛，站在桌子旁边。”

" [aɪ] [əu'beid] .

"	I	obeyed	.
"	我	服从	.

我服从了。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] ['ɪntuː] [iːtʃ] [hænd][ə; eɪ] [smuːð] [stɪk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['dʒeɪmi][hæd; həd] [smuːðd] [ðə; ði] [səʊls]

She	put	into	each	hand	a	smooth	stick	with	which	Jamie	had	smoothed	the	soles
她	放	进入	每个	手	一个	光滑的	戳	和	哪个	杰米	有	平滑	这	鞋底

[ʌv; əv] [ʃuːz] .

of	shoes	.
的	鞋	.

她把一根光滑的木棍分别放在两手上，那是杰米用来打磨鞋底的。

" [dʒɪst][fɔːr; fər][tiː 'eɪtʃ] - [naʊ] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['hændlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [plaʊ] .

"	Jist	for	th	'	now	these	are	the	handles	of	a	plow	.
"	要点	为了	th	-	现在	这些	是	这	把手	的	一个	犁	.

“目前这些是犁的把手。”

[kiːp] [jər] [aɪz] [ʃʌt] [taɪt] .

Keep	yer	eyes	shut	tight	.
保持	你的	眼睛	关闭	紧的	.

紧闭双眼。

[jiːv] [siːn] [ə; eɪ] [mɑːn] [plaʊɪn] - [ə; eɪ] [fiːld] ? "

Ye've	seen	a	maan	plowin	'	a	field	?	"
你们已经	已见	一个	曼	耕作	-	一个	场地	?	"

你见过马安在田里耕地吗？”

" [aɪ] . "
" Aye . "
" 是的 . "

“是。”

" [θɪŋk] [ðæt] [jiː; ji] [siː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [fiːld] .
" Think that ye see a long , long field .
" 思考 那 是的 看 一个 长的 , 长的 场地 .

“想象一下，你看到一片很长很长的田野。”

[jɜːr] [plaʊɪn] - [ˌaɪ ˈtiː] .
Ye're plowin ' it .
是的 耕作 - 它 .

你在耕耘它。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [end] [ɪz] [soʊ] [fɑːr] [əˈweɪ] [jiː; ji] [kɑːnt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .
The other end is so far away ye can't see it .
这 其他 结尾 是 所以 远的 离开 是的 不能 看 它 .

另一端太远了，你根本看不到。

[jiː; ji] [siː] [ə; eɪ] [wiː] [bɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɜːroʊ] , [dʒɪst] [ə; eɪ] [wiː] [bɪt] .
Ye see a wee bit of the furrow , jist a wee bit .
叶 看 一个 哇 少量 的 这 畦 , 要点 一个 哇 少量 .

你只能看到一点点犁沟，就一点点。

[skwiːz] [tiː ˈeɪtʃ] - [plaʊ] [ˈhændlz] .
Squeeze th ' plow handles .
挤 th - 犁 把手 .

握紧犁柄。

" [aɪ] [skwiːzd] .
" I squeezed .
" 我 挤压 .

我挤压了一下。

" [-] [siː] [tiː ˈeɪtʃ] - [triːz] [ˈjɑːndər] ? "
" D'ye see th ' trees yonder ? "
" 染料 看 th - 树木 远处 ? "

你看到那边的树了吗?

" [aɪ] .
" Aye .
" 是的 .

“是的。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 161]
" [页 -]

[第161页]

" [æn; ən] - [tiː ˈeɪtʃ] - [bɜːrdz] [ˈpikin] - [ɪn] [tiː ˈeɪtʃ] - [ˈfɜːroʊ] ? "
" An ' th ' birds pickin ' in th ' furrow ? "
" 一个 - th - 鸟类 皮金 - 在 th - 畦 ? "

“鸟儿们在犁沟里啄食吗？”

" [eɪ] - [iː] .
" Ay - e .
" 哎 - e .

“哎-e。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [stɪks] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈdʒentli] [pʊʃt] [ˌem ˈiː][ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [ænd; ənd] [toʊld] [ˌem ˈiː][aɪ]
" She took the sticks away and gently pushed me on a stool and told me I
" 她 采取 这 棍子 离开 和 轻轻地 推动 我 在 一个 凳子 和 讲述 我 我
[maɪt] [ˈoʊpən] [maɪ] [aɪz] .
might open my eyes .
可能 打开 我的 眼睛 .

“她拿走了棍子，轻轻地把我推到凳子上，告诉我我可以睁开眼睛了。”

" [ðæts] [kwɛr] , " [aɪ] [sed] .
" That's quare , " I said .
" 那就是 广场 , " 我 说 .

“这太方正了，”我说。

" [ˈlɪs(ə)n] , [dɪr] , [jiːv] [pʊt] [jər] [hæn] - [tiː] - [tiː ˈeɪtʃ] - [plaʊ] ; [jiː; ji] [mʌst; məst] [ˈnaɪvɝ] , [ˈnaɪvɝ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː]
" Listen , dear , ye've put yer han ' t ' th ' plow ; ye must niver , niver take it
" 听 , 亲爱的 , 你们已经 放 你的 汉 - t - th - 犁 ; 是的 必须 尼弗 , 尼弗 拿 它
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

“听着，亲爱的，你已经把手放在犁上了；你永远、永远都不能把它拿走。”

[ɔːl] [θruː] [laɪf] [jɪl] [heɪv] [θɪm] [plaʊ] [ˈhændlz] [ɪn] [jər] [ˈhɑːnz, ˈhænz] [æn; ən] - [jɪl] [biː; bi] [ˈgɔɪn] -
All through life ye'll haave thim plow handles in yer han's an ' ye'll be goin '
全部 通过 生活 叫喊 有 蒂姆 犁 把手 在 你的 韩的 一个 - 叫喊 是 去 -
[daʊn] [tiː ˈeɪtʃ] - [ˈfɜːroʊ] .
down th ' furrow .
向下 th - 畦 .

你一生都将手握犁柄，在犁沟中耕作。

[jɪl] [kræk] [ə; eɪ] [stoʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [tiː ˈeɪtʃ] - - [stɪk] [ˈɔːf(ə)n] [æn; ən] - [θɪŋzl] [biː; bi]
Ye'll crack a stone here and there , th ' plow'll stick often an ' things'll be
叫喊 裂缝 一个 石头 这里 和 那里 , th - - 戳 经常 一个 - 事情会 是
[aʊt] [ʌv; əv] [gɪr] ,
out of gear ,
出去 的 齿轮 ,

你会时不时地磕碰石头，犁会经常卡住，而且事情会经常脱档。

[bʌt; bət] [jər] [ɪn] [tiː ˈeɪtʃ] - [ˈfɜːroʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
but yer in th ' furrow all the time .
但 你的 在 th - 畦 全部 这 时间 .

但你一直都在耕耘。

[jɪl] [tʃeɪndʒ] [ˈhɔːrsɪz] , [jɪl] [tʃeɪndʒ] [kloʊðz] , [jɪl] [tʃeɪndʒ] [jɜːrˈsɛlf] , [bʌt; bət] [jɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ɪn]
Ye'll change horses , ye'll change clothes , ye'll change yerself , but ye'll always be in
叫喊 改变 马匹 , 叫喊 改变 衣服 , 叫喊 改变 你自己 , 但 叫喊 总是 是 在
[ðə; ði] [ˈfɜːroʊ] ,
the furrow ,
这 畦 ,

你会换马，你会换衣服，你会改变自己，但你永远都会在犁沟里。

[plaʊɪn] - , [plaʊɪn] - , [plaʊɪn] - !
plowin ' , plowin ' , plowin ' !
耕作 - , 耕作 - , 耕作 - !

耕地，耕地，耕地！

[aɪl] [goʊ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [tiː ˈeɪtʃ] - [wei] , - [goʊ] [ə; eɪ] [bɪt] , [jər] [ˈbrʌðərz] [æn; ən] - [ˈsɪstər] [ə; eɪ] [bɪt]
I'll go a bit of th ' way , Jamie'll go a bit , yer brothers an ' sisters a bit
患病的 去 一个 少量 的 th - 方式 , - 去 一个 少量 , 你的 兄弟 一个 - 姐妹 一个 少量
,
,
,

我走一小段路，杰米走一小段路，你们的兄弟姐妹也走一小段路。

[bʌt; bət] [wiːl] - [aʊt] [wɑːn][biː] - [wɑːn] .

but	we'll	dhrap	out	wan	b	'	wan	.
但	出色地	-	出去	万	b	-	万	.

但我们会全力以赴。

[jɜːr] ['gɑːdz] - .

Ye're	God's	plowmaan	.
是的	神的	-	.

你们是上帝的农夫。

" [æz; əz][aɪ] [stʊd] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['mʌtəd]

"	As	I	stood	to	say	good	-	night	she	put	her	hand	on	my	head	and	muttered
"	作为	我	站立	到	说	好的	-	夜晚	她	放	她	手	在	我的	头	和	低声说道

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] .

something	that	was	not	intended	for	me	to	hear	.
某物	那	曾是	不是	故意的	为了	我	到	听到	.

“当我站起来准备道晚安时，她把手放在我的头上，低声说了一些我不应该听到的话。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd][aɪ] [klaɪmd] [tuː; tə][maɪ] ['pælət] ['ʌndər] [ðə; ði] [θætʃ] .

Then	she	kissed	me	good	night	and	I	climbed	to	my	pallet	under	the	thatch	.
然后	她	亲吻	我	好的	夜晚	和	我	攀登	到	我的	托盘	在下面	这	苫	.

然后她吻了我道晚安，我爬上茅草屋顶下的铺位。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [sliːp] , [lest] [ðə; ði] " ['fiːlɪn] - " [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [wɪŋz] .

I	was	afraid	to	sleep	,	lest	the	"	feelin	'	"	should	take	wings	.
我	曾是	害怕的	到	睡觉	,	免得	这	"	感觉	-	"	应该	拿	翅膀	.

我害怕入睡，唯恐那种“感觉”会展翅高飞。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [liːst] , [wʊd] [rɪ'meɪn] ,

When	I	was	convinced	that	some	of	it	,	at	least	,	would	remain	,
什么时候	我	曾是	确信	那	一些	的	它	,	在	至少	,	会	保持	,

当我确信至少有一部分会保留下来时，

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] ['kudnt] .

I	tried	to	sleep	and	couldn't	.
我	尝试	到	睡觉	和	不能	.

我试着睡觉，但睡不着。

[ðə; ði] ['miŋgld] ['ekstəsi] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'tens] .

The	mingled	ecstasy	and	excitement	was	too	intense	.
这	混合	狂喜	和	激动	曾是	也	激烈的	.

那种交织着狂喜和兴奋的感觉太过强烈。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [taʊn] [klɑːk] [straɪk] [ðə; ði] ['aʊərz] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

I	heard	the	town	clock	strike	the	hours	far	into	the	morning	.
我	听到	这	镇	钟	罢工	这	小时	远的	进入	这	早晨	.

我听到镇上的钟声一直敲到凌晨。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] ['evri] ['eɪdʒənsi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt]

Before	she	awoke	next	morning	I	had	exhausted	every	agency	in	the	house	that
前	她	醒来	下一个	早晨	我	有	筋疲力尽的	每一个	机构	在	这	房子	那

[wʊd] [fleʃ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] .

would	coördinate	flesh	and	spirit	.
会	协调	肉	和	精神	.

第二天早上她醒来之前，我已经用尽了家中所有能协调肉体和灵魂的手段。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [aɪ]['tɪpˌtəʊd][tuː; tə][hɜːr; hər]['bedsaɪd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]

When	I	was	ready	I	tiptoed	to	her	bedside	and	touched	her	on	the
什么时候	我	曾是	准备好	我	踮着脚尖	到	她	床头	和	感动	她	在	这

[tʃiːk] .

cheek	.
脸颊	.

准备好后，我踮着脚尖走到她的床边，轻轻抚摸她的脸颊。

['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [ænd; ənd][sæt] ['ʌpraɪt] .

Instantly	she	awoke	and	sat	upright	.
即刻	她	醒来	和	卫星	直立	.

她立刻醒了过来，坐了起来。

[aɪ][pʊt][maɪ][hændz][ɑːn][maɪ][hɪps][ænd; ənd] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

I	put	my	hands	on	my	hips	and	danced	before	her	.
我	放	我的	双手	在	我的	臀部	和	跳舞	前	她	.

我双手叉腰，在她面前跳舞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [dæns] [wɪð; wɪθ] [ber] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [mʌd] [flɔːr] .

It	was	a	noiseless	dance	with	bare	feet	on	the	mud	floor	.
它	曾是	一个	无声	舞蹈	和	裸	脚	在	这	泥	地面	.

那是一场赤脚在泥地上进行的无声舞蹈。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [θɪn] [ɑːrmz] [ʃɑːt] [aʊt] [tɔːrd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] ['berid] [maɪ'self][ɪn][ðem; ðəm] .

Her	long	thin	arms	shot	out	toward	me	and	I	buried	myself	in	them	.
她	长的	薄的	武器	射击	出去	朝向	我	和	我	埋葬	我	在	他们	.

她修长的双臂向我伸出来，我把自己埋进了她的怀抱里。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [steɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] .

"	So	it	stayed	,	"	she	whispered	in	my	ear	.
"	所以	它	入住	,	"	她	低声说道	在	我的	耳朵	.

“所以它就留了下来，”她在我耳边低语道。

" [aɪ] , [æn; ən] - [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Aye	,	an	'	there's	more	of	it	.
"	是的	,	一个	-	有	更多的	的	它	.

“是啊，而且还有更多。”

" [ʃiː; ʃi][ə'roʊz][ænd; ənd] [drest] ['kwɪkli] .

"	She	arose	and	dressed	quickly	.
"	她	出现	和	穿着	迅速地	.

她起身迅速穿好衣服。

[ə; eɪ][lɪv; laɪv]

A	live
一个	居住

现场直播

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[koʊl][wʌz; wəz] [skreɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['æʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][tɜːrf]['faɪər] [bɪlt] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː] .

coal	was	scraped	out	of	the	ashes	and	a	turf	fire	built	around	it	.
煤炭	曾是	刮擦	出去	的	这	灰烬	和	一个	草皮	火	建造	大约	它	.

从灰烬中刮出煤炭，并在其周围生起泥炭火。

[maɪ] [fiːt] [wɜːr; wər] [wɪŋd] [æz; əz][aɪ] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [wel] [fɔːr; fər]['wɔːtər] .

My	feet	were	winged	as	I	flew	to	the	town	well	for	water	.
我的	脚	是	有翅膀的	作为	我	飞翔	到	这	镇	出色地	为了	水	.

我的双脚仿佛长了翅膀，飞到镇上的水井打水。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sevrəl] ['slaɪsɪz][ʌv; əv] [toʊst] ['redi] .

When	I	returned	she	had	several	slices	of	toast	ready	.
什么时候	我	返回	她	有	一些	切片	的	吐司	准备好	.

我回来的时候，她已经准备好了好几片吐司。

[toʊst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] .

Toast	was	a	luxury	.
吐司	曾是	一个	奢华	.

吐司曾是奢侈品。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] — [ɔːr] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] — [bred] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ðer; ðər]

Of	course	there	was	always	—	or	nearly	always	—	bread	,	and	often	there
的	课程	那里	曾是	总是	—	或者	几乎	总是	—	面包	,	和	经常	那里

[wʌz; wəz] ['bʌtər] ,

was	butter	,
曾是	黄油	,

当然，面包总是有的——或者几乎总是有的——而且通常还有黄油。

[bʌt; bət] [toʊst] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [pʊr] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['wɔznt] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [bred]

but	toast	to	the	very	poor	in	those	days	wasn't	merely	a	matter	of	bread
但	吐司	到	这	非常	贫穷的	在	那些	天	不是	仅仅	一个	事情	的	面包

[ænd; ənd] ['bʌtər] ,

and	butter	,
和	黄油	,

但当时向赤贫者致敬不仅仅是提供面包和黄油那么简单。

['faɪər][ænd; ənd] [taɪm] !

fire	and	time	!
火	和	时间	!

火与时间!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['bæləns] [fɔːr; fər][ɔːr] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	more	often	inclination	that	turned	the	balance	for	or	against	it	,
它	曾是	更多的	经常	倾角	那	转向	这	平衡	为了	或者	反对	它	,

往往是个人倾向决定了最终结果的好坏。

[ænd; ənd][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [tʃæns] [ɔːr]

and	inclination	always	came	on	the	back	of	some	emotion	,	chance	or
和	倾角	总是	来了	在	这	后退	的	一些	情感	,	机会	或者

['sɜːrkəmstæns] .

circumstance	.
环境	.

而倾向总是伴随着某种情绪、机遇或环境而产生的。

[hɪr] [ɔːl][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][met] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [toʊst] .

Here	all	the	elements	met	and	the	result	was	toast	.
这里	全部	这	元素	遇见	和	这	结果	曾是	吐司	.

所有因素汇聚于此，结果就是烤面包。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tiː] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][kʌp] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'sɪprəˌkeɪtɪd] .

I	took	a	mouthful	of	her	tea	out	of	her	cup	;	she	reciprocated	.
我	采取	一个	一口气	的	她	茶	出去	的	她	杯子	;	她	互惠	.

我从她的杯子里喝了一口茶；她也回了我一口。

[wiː; wi][wɜːr; wər][laɪk] ['tʃɪldrən] .

We	were	like	children	.
我们	是	喜欢	孩子们	.

我们当时就像孩子一样。

['meɪbi] [wiː; wi][wɜːr; wər] .

Maybe	we	were	.
或许	我们	是	.

或许我们确实是。

[lʌv] [tɪpt] ['aʊər; ɑːr] [tʌŋz] , [wɪŋd] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] ,
Love tipped our tongues , winged our feet ,
爱 倾斜 我们的 舌头 , 有翅膀的 我们的 脚 ,

爱让我们口若悬河，让我们脚步轻盈，

['oʊpənd] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ænd; ənd][hændz][ænd; ənd] ['pɜːmɪeɪtɪd] ['evri] [θɔːt] [ænd; ənd][ækt] .
opened our hearts and hands and permeated every thought and act .
打开 我们的 心 和 双手 和 渗透 每一个 想法 和 行为 .

敞开心扉，伸出双手，并将这种精神融入到我们的每一个思想和行动中。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entri] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['dɪsə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [hed] .
She stood at the mouth of the entry until I disappeared at the town head .
她 站立 在 这 嘴 的 这 入口 直到 我 消失 在 这 镇 头 .

她一直站在入口处，直到我消失在镇中心。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [jet] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [aɪ] [lʊkt] [bæk] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz]
While I was yet within sight I looked back half a dozen times
尽管 我 曾是 然而 之内 视线 我 看起来 后退 一半 一个 打 时代

在我还能看到她的时候，我回头看了不下六次。

[ænd; ənd][wiː; wi] [weɪvd] ['aʊər; ɑːr][hændz] .
and we waved our hands .
和 我们 挥手 我们的 双手 .

我们挥了挥手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][dɑːrk] [laɪn] ['entərd] [ðɪs] ['spɪrɪtʃuəl] ['spektrəm] .
It was nearly a year before a dark line entered this spiritual spectrum .
它 曾是 几乎 一个 年 前 一个 黑暗的 线 进入 这 精神 光谱 .

将近一年后，黑暗的一面才出现在这个精神领域。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] — ['evər] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːrdʒər]
It was inevitable that such a mental condition — ever in search of a larger
它 曾是 不可避免的 那 这样的 一个 精神的 状况 — 曾经 在 搜索 的 一个 更大的
[ɪk'spreʃ(ə)n] — [ʃʊd; ʃəd] ['grævɪteɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
expression — should gravitate toward the Church .
表达 — 应该 引力 朝向 这 教会 .

这种精神状态——总是寻求更大的表达方式——必然会倾向于教会。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːmd] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɔːt]
It has seemed also that it was just as inevitable that the best thought
它 有 似乎 还 那 它 曾是 只是 作为 不可避免的 那 这 最好的 想法
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][kʌ'stoʊdiən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['krɪstəlaɪzd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kriːd]
of which the Church has been the custodian should be crystallized into a creed
的 哪个 这 教会 有 到过 这 保管人 应该 是 结晶 进入 一个 信条
.
:
.

教会所守护的最美好的思想最终凝结成信条，似乎也是不可避免的。

[aɪ][wʌz; wəz] [prə'moʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] " [bɪg] [haʊs] .
I was promoted to the " big house .
我 曾是 推广 到 这 " 大的 房子 .

我被提拔到“大房子”去了。

" [ðer; ðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˌəʊvəˈhɔːld] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɪtɪŋz]

"	There	,	of	course	,	I	was	overhauled	and	put	in	touch	with	the	fittings
"	那里	,	的	课程	,	我	曾是	大修	和	放	在	触碰	和	这	配件

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] .

and	furniture	.
和	家具	.

“在那里，我当然接受了彻底的改造，并接触到了各种配件和家具。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['flʌŋki] [aɪ][hæd; həd][maɪ][fɜːrst][doʊs][ʌv; əv] [bɔɪld] ['lɪnɪn] [ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

As	a	flunkey	I	had	my	first	dose	of	boiled	linen	and	I	liked	it	.
作为	一个	奴才	我	有	我的	第一的	剂量	的	煮沸	亚麻布	和	我	喜欢	它	.

我第一次当小喽啰的时候就尝到了煮熟的亚麻布的味道，而且我很喜欢。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [naʊ] [tuː; tə] [əˈtend] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [skuːl] .

I	was	enabled	now	to	attend	church	and	Sunday	School	.
我	曾是	已启用	现在	到	出席	教会	和	星期日	学校	.

我现在可以去教堂和主日学校了。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ðer; ðər] , [rɪ'lɪdʒən] [ɔːr][noʊ] [rɪ'lɪdʒən] ,

Indeed	,	I	would	have	gone	there	,	religion	or	no	religion	,
的确	,	我	会	有	已消失	那里	,	宗教	或者	不	宗教	,

事实上，无论有没有宗教信仰，我都会去那里。

[fɔːr; fər] [wer] [els] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] ['spɔrtɪd] [ə; eɪ] [waɪt] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] ['kɑːlər] ?

for	where	else	could	I	have	sported	a	white	shirt	and	collar	?
为了	在哪里	别的	可以	我	有	运动	一个	白色的	衬衫	和	衣领	?

除了这里，我还能在哪里穿白衬衫和白领衬衫呢?

[wɪð; wɪθ][maɪ] [bɔɪld] ['lɪnɪn] [ænd; ənd][maɪ][breɪn] [stʌft] [wɪð; wɪθ]['tɛksts][aɪ]['grædʒuəli] [druː] [əˈweɪ]

With	my	boiled	linen	and	my	brain	stuffed	with	texts	I	gradually	drew	away
和	我的	煮沸	亚麻布	和	我的	脑	填充	和	文本	我	逐步地	画	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər][ænd; ənd]['nevər] [əˈgen] [dɪd][aɪ][help] ['wɪli] - [tuː; tə] ['kæri]

from	the	chimney	-	corner	and	never	again	did	I	help	Willie	Withero	to	carry
从	这	烟囱	-	角落	和	绝不	再次	做过	我	帮助	威利	-	到	携带

[hɪz; ɪz] ['hæmərz] .

his	hammers	.
他的	锤子	.

我穿着煮过的亚麻布，脑子里塞满了短信，渐渐地离开了壁炉角，再也没有帮威利·威瑟罗搬过他的锤子。

[ɑː] , [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd]['oʊnli][goʊ] [bæk] ['oʊvər][laɪf][ænd; ənd] [kə'rekt] [ðə; ði] [mɪ'steɪks] .

Ah	,	if	one	could	only	go	back	over	life	and	correct	the	mistakes	.
啊	,	如果	一	可以	仅有的	去	后退	超过	生活	和	正确的	这	错误	.

唉，如果能回到过去改正人生中的错误该多好啊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

['grædʒuəli] [aɪ][lɔːst][ðə; ði][wɔːrm]['hjuːmən] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θi'ɑːlədʒi] .

Gradually	I	lost	the	warm	human	feeling	and	substituted	for	it	a	theology	.
逐步地	我	丢失的	这	温暖的	人类	感觉	和	替代	为了	它	一个	神学	.

我逐渐失去了温暖的人性，并用神学取而代之。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][maɪ] ['mʌðər] [æz; əz][wʌn] [əˈbaʊt] [huːz] [sælˈveɪʃ(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz]

I	began	to	look	upon	my	mother	as	one	about	whose	salvation	there	was
我	开始	到	看	之上	我的	母亲	作为	一	关于	谁	救恩	那里	曾是

[sʌm; səm] [daʊt] .

some	doubt	.
一些	怀疑	.

我开始觉得我的母亲，她的救赎之路似乎有些令人怀疑。

[aɪ] ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə'tend] [tʃɜːrtʃ] .

I	urged	her	to	attend	church	.
我	敦促	她	到	出席	教会	.

我劝她去教堂。

[fɔːrmz] [ænd; ənd] ['serəmənɪz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd]

Forms	and	ceremonies	became	the	all	-	important	things	and	the	life	and
表格	和	仪式	成为	这	全部	-	重要的	事物	和	这	生活	和

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɜːr; wər] [prə'pɔːrʃənətli] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] .

the	spirit	were	proportionately	unimportant	.
这	精神	是	按比例	不重要	.

形式和仪式变得至关重要，而生活和精神则相对变得不重要。

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['mɪlduːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blaɪt] [ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .

I	became	mildewed	with	the	blight	of	respectability	.
我	成为	发霉的	和	这	枯萎病	的	体面	.

我被循规蹈矩的恶习腐蚀得不成样子。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɑːrd] [hæt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [eɪp] [ðə; ði] [rɪspɛktəbəlz] .

I	became	the	possessor	of	a	hard	hat	that	I	might	ape	the	respectables	.
我	成为	这	拥有者	的	一个	难的	帽子	那	我	可能	猿	这	体面人士	.

我戴上了一顶安全帽，以便模仿那些体面人。

[aɪ] [wɔːkt] [hoʊm] ['evrɪ] [naɪt] [frʌm; frəm] - [wɪð; wɪθ] ['dʒeɪmɪ] ['wɔlɪs] ,

I	walked	home	every	night	from	Ballycraigie	with	Jamie	Wallace	,
我	步行	家	每一个	夜晚	从	-	和	杰米	华莱士	,

我每天晚上都和杰米·华莱士一起从巴利克雷吉步行回家。

[ænd; ənd] ['dʒeɪmɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] - [drest] ['wɜːrkɪŋ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] .

and	Jamie	was	the	best	-	dressed	working	man	in	the	town	.
和	杰米	曾是	这	最好的	-	穿着	在职的	男人	在	这	镇	.

杰米是镇上穿着最讲究的工人。

[aɪ] [wʌz; wəz] [tredɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [wɔːrn] ['pæθweɪ] .

I	was	treading	a	well	-	worn	pathway	.
我	曾是	踩踏	一个	出色地	-	磨损	路径	.

我走的是一条人迹罕至的小路。

[aɪ] [wʌz; wəz] " ['getɪŋ] [ɑːn] .

I	was	"	getting	on	.
我	曾是	"	获得	在	.

我当时“正在上路。

" [ə; eɪ] [gʊd] [slaɪs] [ʌv; əv] [maɪ] [nuː] [rɪ'lɪdʒən] [kən'sistid] [ɪn] ['eksələnsi] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [maɪ]

"	A	good	slice	of	my	new	religion	consisted	in	excellency	of	service	to	my
"	一个	好的	片	的	我的	新的	宗教	由……组成	在	阁下	的	服务	到	我的

[ɪmp'lɔɪəz] — [maɪ] " ['bɛtɜ-z] .

employers	—	my	"	betters	.
雇主	—	我的	"	博彩公司	.

“我的新信仰很大一部分在于尽心尽力为我的雇主——我的‘上等人’——服务。

" ['priːtʃər] , [priːst] [ænd; ənd] ['pez(ə)nt] [θɔːt] [ə'laɪk] [ɑːn] [ðiːz] ['tɑːpɪks] .

"	Preacher	,	priest	and	peasant	thought	alike	on	these	topics	.
"	牧师	,	牧师	和	农民	想法	同样	在	这些	主题	.

“传教士、牧师和农民在这些问题上想法一致。”

['ʌnə] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [gɑːrb] ,

Anna	was	pleased	to	see	me	in	a	new	garb	,
安娜	曾是	高兴	到	看	我	在	一个	新的	外衣	,

安娜很高兴看到我穿了新衣服。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] [ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [groʊn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rnər] .

but	she	noticed	and	I	noticed	that	I	had	grown	away	from	the	corner	.
但	她	注意到	和	我	注意到	那	我	有	生长	离开	从	这	角落	.

但她注意到了，我也注意到，我已经不再像以前那样待在角落里了。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ] [nu:] [ə'dʒʌstmənt] [aɪ] [sɔ:] ['du:tiz] ['pleɪnər] ,

In	the	light	of	my	new	adjustment	I	saw	duties	plainer	,
在	这	光	的	我的	新的	调整	我	锯	职责	更朴素	,

鉴于我新的调整，我对职责的理解更加清晰了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[bʌt; bət]['du:ti] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['hæmər] [baɪ] [wɪtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] ['bi:tn] [tu:; tə] [deθ] .

but	duty	may	become	a	hammer	by	which	affection	may	be	beaten	to	death	.
但	责任	可能	变得	一个	锤	经过	哪个	感情	可能	是	被打败	到	死亡	.

但责任可能会变成一把锤子，用来击碎感情。

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] [plaʊ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['naɪsli] [ɪn][ðə; ði] ['fɜ:roʊ] ,

I	imagined	the	plow	was	going	nicely	in	the	furrow	,
我	想象	这	犁	曾是	去	很好	在	这	畦	,

我想象着犁在犁沟里顺利地犁着地，

[fɔ:r; fər][aɪ] ['wɔznt] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] ['eni] [snægz][ɔ:r] [stoʊnz] , [bʌt; bət] ['ʌnə] [sed] :

for	I	wasn't	conscious	of	striking	any	snags	or	stones	,	but	Anna	said	:
为了	我	不是	有意识的	的	引人注目	任何	障碍	或者	石头	,	但	安娜	说	:

因为我当时并没有意识到碰到了什么障碍物或石头，但安娜说：

" [ə; eɪ] ['plaʊmən] [hu:] [skimz] [ti: 'eɪtʃ] - ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ti: 'eɪtʃ] - [sɑ:d] [straɪks] [noʊ] [stoʊnz] , [dɪr] ,

"	A	plowman	who	skims	th	'	surface	of	th	'	sod	strikes	no	stones	,	dear	,
"	一个	农夫	WHO	撇油	th	-	表面	的	th	-	草皮	罢工	不	石头	,	亲爱的	,

“亲爱的，只犁地表面的农夫是碰不到石头的。”

[bʌt; bət] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['iznt] [plaʊɪn] - [di:p] !

but	it's	because	he	isn't	plowin	'	deep	!
但	它是	因为	他	不是	耕作	-	深的	!

但这都是因为他没有深入耕耘！

" [aɪ][hæv; həv] [plau] [di:p] [ɪ'nʌf] [sɪns] , [bʌt; bət] [tu:] [leɪt] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [kəm'per] [noʊts] .

"	I	have	plowed	deep	enough	since	,	but	too	late	to	go	back	and	compare	notes	.
"	我	有	犁过的	深的	足够的	自从	,	但	也	晚的	到	去	后退	和	比较	笔记	.

“从那以后，我已经做了足够深入的研究，但现在已经太晚了，无法回头比较笔记了。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [peɪnd] , [bʌt; bət] [traɪd] [tu:; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

She	was	pained	,	but	tried	to	hide	it	.
她	曾是	痛苦	,	但	尝试	到	隐藏	它	.

她内心很痛苦，但努力掩饰。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [terz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [tel] [ə; eɪ] ['fʌni] ['stɔ:ri] .

If	she	was	on	the	point	of	tears	she	would	tell	a	funny	story	.
如果	她	曾是	在	这	观点	的	眼泪	她	会	告诉	一个	有趣的	故事	.

如果她快要哭了，她就会讲个笑话。

" [ə'kuʃlə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:][wʌn] [naɪt] ['æftər][ə; eɪ] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

"	Acushla	,	"	she	said	to	me	one	night	after	a	theological	discussion	,
"	阿库什拉	,	"	她	说	到	我	一	夜晚	后	一个	神学	讨论	,

“阿库什拉，”一天晚上，在一次神学讨论之后，她对我说。

" [ʃʊr] [jiː; ji][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌklɪn] - [hætʃt] [baɪ][ə; eɪ][hen] . "
" sure ye remind me of a ducklin ' hatched by a hen . "
" 当然 是的 提醒 我 的 一个 达克林 - 孵化 经过 一个 母鸡 . "

“你真让我想起母鸡孵出的小鸭子。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [wɪə(r)] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] - ['elɪmənts; 'eləmənts] .
" We're at home in conthrary elements .
" 是 在 家 在 - 元素 .

“我们很适应反叛的元素。”

[jiː; ji][juːz]['tɛksts][tiː] - [faɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] - [aɪ][juːz] [θɪm] [tuː; tə][get] [peɪs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ! "
Ye use texts t ' fight with an ' I use thim to get pace of heart ! "
叶 使用 文本 t - 斗争 和 一个 - 我 使用 蒂姆 到 得到 步伐 的 心 ! "

你们用短信吵架，我却用短信来感受心跳！

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['waɪzər][nɔːr]['mɪstər] . [hoʊlmz] , [æn; ən] - ['wɪljəm] ['brenən] [æn; ən] - [mɪs] [mə'giː] ? " [aɪ]
" Are you wiser nor Mr . Holmes , an ' William Brennan an ' Miss McGee ? " I
" 是 你 更明智 也不 先生 . 福尔摩斯 , 一个 - 威廉 布伦南 一个 - 错过 麦基 ? " 我

“你比福尔摩斯先生、威廉·布伦南和麦吉小姐更聪明吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[æskt] .
asked .
问 .

问。

" [ðɛms] [tiː 'eɪtʃ] - [wʌnz] [ðæt] [θɪŋk] [æz; əz][aɪ][duː] — [aɪ] [meɪn] [aɪ] [θɪŋk] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] ! "
" Them's th ' ones that think as I do — I mane I think as they do ! "
" 它们是 th - 一个 那 思考 作为 我 做 — 我 鬃毛 我 思考 作为 他们 做 ! "

“他们和我想法一样——我的意思是，我的想法和他们一样！”

" [noʊ] , - [diːd] [aɪm][nɑːt][æz; əz] [waɪz] [æz; əz] [ɑːni] [ʌv; əv] [θɪm] ,
" No , ' deed I'm not as wise as aany of thim ,
" 不 , - 契据 我是 不是 作为 明智的 作为 任何 的 蒂姆 ,

“不，我的确不如他们中的任何一个聪明。”

[bʌt; bət]['stændɪn] - [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [wiː] [bɪt][aɪ][kæn; kən] [siː] [θɪŋz] [ðæt] [kɑːnt][biː; bi] [siːn] [ˌɪn'saɪd] .
but standin ' outside a wee bit I can see things that can't be seen inside .
但 替身 - 外部 一个 哇 少量 我 能 看 事物 那 不能 是 已见 里面 .

但站在外面一会儿，我可以看到里面看不到的东西。

[fɒː'bai] [ðeɪ] [heɪv] [noʊ] ['speʃ(ə)l] ['pæθweɪ] [tiː] - [gɑːd] [ðæts] [ʃʌt] [tiː] - [ˌem 'iː] ,
Forby they haave no special pathway t ' God that's shut t ' me ,
福比 他们 有 不 特别的 路径 t - 上帝 那就是 关闭 t - 我 ,

因为他们没有一条通往上帝的特殊道路，这条路对我来说是关闭的。

[nɔːr] [jər] [ʊl] ['fɑːðər] [nɔːr] ['wɪli] - !
nor yer oul father nor Willie Withero !
也不 你的 灵魂 父亲 也不 威利 - !

你老爸也不是，威利·威瑟罗也不是！

" ['sʌmtaɪmz] ['dʒeɪmi] [tʊk] [ə; eɪ][hænd] .
" Sometimes Jamie took a hand .
" 有时 杰米 采取 一个 手 .

“有时候杰米会出手相助。”

[wʌns] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] ['ʌnə] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] , [ɪn][æn; ən]['ɑːrgjumənt] ,
Once when he thought Anna was going to cry , in an argument ,
一次 什么时候 他 想法 安娜 曾是 去 到 哭 , 在 一个 争论 ,

有一次，在争吵中，他觉得安娜要哭了，

[hiː; hi] [wiːld] [ə'raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] .
he wheeled around in his seat and delivered himself .
他 带轮子的 大约 在 他的 座位 和 发表 他自己 .

他猛地转过身，亲自上阵。

" [aɪl] [tel] [jiː; ji] , ['ʌnə] , [ðæt] [welp] [niːdz] [ə; eɪ] [gʊd] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [tiː 'eɪtʃ] - [tɑːŋz] !
" I'll tell ye , Anna , that whelp needs a good argyment wi ' th ' tongs !
" 患病的 告诉 是的 , 安娜 , 那 仔 需求 一个 好的 - wi - th - 钳 !

“安娜，我告诉你，那只小狗需要用钳子好好教训一顿！”

[dʒɪst] [teɪk] [θɪm] [æn; ən] - [hɪt] - [ɪm][ə; eɪ] [skaɪt] [ɑːn][ðə; ði][dʒɔː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [θɪm] [æn; ən] - [aɪl] [seɪ] , -
Jist take thim an ' hit ' im a skite on the jaw wi ' thim an ' I'll say , '
要点 拿 蒂姆 一个 - 打 - 我是 一个 滑翔伞 在 这 颚 wi - 蒂姆 一个 - 患病的 说 , -
[eɪ'menˌɑː'men] . - "
Amen . ' "
阿门 . - "

抓住他，用他那玩意儿打他下巴一下，我就会说“阿门”。

" [ðæts] [noʊ] [klɪntʃ] [tuː; tə][æn; ən] - , " [aɪ] [sed] , " [æn; ən] [θruːθ] [ɪz] [θruːθ] ! "
" That's no clinch to an argyment , " I said , " an thruth is thruth ! "
" 那就是 不 成交 到 一个 - , " 我 说 , " 一个 真相 是 真相 ! "

“那并不能构成争论的导火索，”我说，“真理就是真理！”

" [aɪ] , [æn; ən] - [tɑːŋz] [ɪz] [tɑːŋz] !
" Aye , an ' tongs is tongs !
" 是的 , 一个 - 钳 是 钳 !

“是啊，钳子就是钳子！”

[æn; ən] - [sʌm; səm][oʊ] - [jiː; ji] [jʌŋ] ['ʌpstɑːrt] [wɪn] [jiː; ji][get][ə; eɪ] ['dɪki] [ɑːn][æn; ən] - [ə; eɪ] [tʃoʊk] -
An ' some o ' ye young upstarts whin ye get a dickey on an ' a choke -
一个 - 一些 o - 是的 年轻的 新兴企业 抱怨 是的 得到 一个 迪基 在 一个 - 一个 呛 -
[ˌem 'iː] - [taɪt] ['kɑːlər] [θɪŋk] [jər] [dʒɪst] ['redi] [tiː] - [sɪt] [daʊn] [tiː] - [teɪ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [gɑːd] !
me - tight collar think yer jist ready t ' sit down t ' tay wi ' God !
我 - 紧的 衣领 思考 你的 要点 准备好 t - 坐 向下 t - 泰 wi - 上帝 !

你们这些年轻的暴发户，戴上假领子和勒得人喘不过气的项圈，就以为自己可以坐下来和上帝待在一起了！

" ['ʌnə] [ɪk'spleɪnd] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [mɔːr]
" Anna explained and gave me more
" 安娜 解释 和 给予 我 更多的

安娜解释得更清楚了，还给了我更多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

['kredɪt] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [duː] [ˌem 'iː] .
credit than was due me .
信用 比 曾是 到期的 我 .

我应得的荣誉比我应得的要多。

[soʊ]['dʒeɪmi] ['endɪd] [ðə; ði] ['kɑːləkwi] [baɪ][ðə; ði]['juːʒuəl][kæp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['evri] ['klaɪmæks] .
So Jamie ended the colloquy by the usual cap to his every climax .
所以 杰米 结束 这 对话 经过 这 通常 帽 到 他的 每一个 高潮 .

于是，杰米像往常一样，以他每次演讲高潮时的惯用语结束了这场对话。

" [wel] , [wʌt] [tiː 'eɪtʃ] - — — [duː][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [θɪm] [θɪŋz] , [ɑːniːweɪ] .
" **Well , what th ' — — do I know about thim things , aanyway .**
" 出色地 , 什么 th - — — 做 我 知道 关于 蒂姆 事物 , 总之 .

“嗯，反正我对这些事又能了解多少呢？”

[lets] [heɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [kʌp] [oʊ] - [teɪ] [æn; ən] - [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
Let's haave a good cup o ' tay an ' say no more about it !
我们来吧 有 一个 好的 杯子 o - 泰 一个 - 说 不 更多的 关于 它 !

咱们喝杯好茶，别再提这件事了！

" [ðə; ði] [mɔːr] ['tɛksts][aɪ] [nuː] [ðə; ði] [mɔːr] [fə'nætɪkl] [aɪ] [bɪ'keɪm] .
" The more texts I knew the more fanatical I became .
" 这 更多的 文本 我 知道 这 更多的 狂热的 我 成为 .

“我了解的文本越多，我就越狂热。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][fə'nætɪk][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['waɪdər] [gruː] [ðə; ði]['kæzəm] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd]
And the more of a fanatic I was the wider grew the chasm that divided
和 这 更多的 的 一个 狂热分子 我 曾是 这 更广泛 生长 这 深渊 那 分割
[ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] .
me from my mother .
我 从 我的 母亲 .

我越是狂热，我和母亲之间的鸿沟就越大。

[aɪ] [tɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [nuː] " ['evri] [seɪnt] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['evri] [ɪn] [hel] .
I talked as if I knew " every saint in heaven and every divil in hell .
我 谈话 作为 如果 我 知道 " 每一个 圣 在 天堂 和 每一个 魔鬼 在 地狱 .

我说话的口气好像我认识“天堂里的每一位圣人和地狱里的每一位魔鬼”。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
" She was more than patient with me ,
" 她 曾是 更多的 比 病人 和 我 ,

她对我非常有耐心，

[ðoʊ] [maɪ]['spɪrɪtʃuəl] [kən'siːt] [mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['meni] [ə; eɪ] [pæŋ] .
though my spiritual conceit must have given her many a pang .
尽管 我的 精神 自负 必须 有 给定 她 许多 一个 疼痛 .

虽然我的精神自负一定让她感到十分痛苦。

['æntrɪm][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][maɪ] [nuː] [həbɪ'lɪmənts] [ʌv; əv] [buːts] ,
Antrim was just beginning to get accustomed to my new habiliments of boots ,
安特里姆 曾是 只是 开始 到 得到 习惯 到 我的 新的 服装 的 靴子 ,

安特里姆刚刚开始习惯我新添的靴子。

[bɔɪld] ['lɪnɪn] [ænd; ənd][hæt] [wen] [aɪ] [left] [tuː; tə] " [pʊʃ] [maɪ] ['fɔːrtʃən] " [ɪn] ['ʌðər] [pɑːrts] .
boiled linen and hat when I left to " push my fortune " in other parts .
煮沸 亚麻布 和 帽子 什么时候 我 左边 到 " 推 我的 财富 " 在 其他 部分 .

我离开去其他地方“碰碰运气”时，带走了煮过的亚麻布和帽子。

[maɪ] [ɪn'θuːziæzəm] [hæd; həd][ɪts] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [tuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz]
My enthusiasm had its good qualities too , and she was quick to recognize
我的 热情 有 它是 好的 品质 也 , 和 她 曾是 快的 到 认出
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

我的热情也有其优点，她很快就发现了这一点。

['kwɪkər] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['noʊtɪs] [ɪts] ['blemɪʃiz] .
quicker than to notice its blemishes .
更快 比 到 注意 它是 瑕疵 .

比注意到它的瑕疵还要快。

[maɪ] [læst] ['aʊərz] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] — [ɑːn] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [maɪ] [fɜːrst] [dɪ'pɑːrtʃər] — [aɪ] [spent] [wɪð; wɪθ]
My last hours in the town — on the eve of my first departure — I spent with
我的 最后的 小时 在 这 镇 — 在 这 前夕 的 我的 第一的 离开 — 我 花费 和
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

我在小镇的最后几个小时——也就是我第一次离开的前一天晚上——是和她一起度过的。

" [aɪ]
" I
" 我

“我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[fiːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] ,
feel about you , dear , " she said , laughing ,
感觉 关于 你 , 亲爱的 , " 她 说 , 笑 ,

“亲爱的，我感觉怎么样？”她笑着说。

" [æz; əz] ['mɪki] [friː] [dɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn] ['pɜːrgətɔːri] .
" as Micky Free did about the soul of his father in Purgatory .
" 作为 米奇 自由的 做过 关于 这 灵魂 的 他的 父亲 在 炼狱 .

“就像米奇·弗里讲述他父亲在炼狱中的灵魂那样。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪɪn] - [fɔːr; fər] ['mæsɪz] [fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æn; ən]
He had been payin ' for masses for what seemed to him an
他 有 到过 支付 - 为了 群众 为了 什么 似乎 到 他 一个
[ʌn'kɑːmənli] [lɔːŋ] [taɪm] .
uncommonly long time .
不寻常地 长的 时间 .

他觉得他花在弥撒上的时间异常长。

- ['haʊz] [tiː 'eɪtʃ] - [ʊl] [bɔɪ] ['gɛtɪn] - [ɑːn] ? -
' How's th ' oul bhoy gettin ' on ? '
- 怎么样 th - 灵魂 男孩 获得 - 在 ? -

“这小子最近怎么样啊？”

['mɪki] [æskt] [ðə; ði] [priːst] .
Micky asked the priest .
米奇 问 这 牧师 .

米奇问了牧师。

- ['pɜːrti] [wel] , ['mɪki] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [aʊt] . -
' Purty well , Micky , his head is out . '
- 漂亮 出色地 , 米奇 , 他的 头 是 出去 . -

“不错，米奇，他的头露出来了。”

- [bɪ'gɔːrə] , [θɪn] , [aɪ] [noʊ] [tiː 'eɪtʃ] - ['rɪst] [ˌoʊ'viː] - [ɪm] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [suːn] — [aɪl] [peɪ] [fɔːr; fər] [noʊ]
' Begorra , thin , I know th ' rist ov ' im will be out soon — I'll pay for no
- 贝戈拉 , 薄的 , 我 知道 th - 瑞斯特 卵 - 我是 将要 是 出去 很快 — 患病的 支付 为了 不
[mɔːr] ['mæsɪz] ! -
more masses ! '
更多的 群众 ! -

“天哪，瘦子，我知道他的十字架很快就会被揭穿——我再也不会花钱参加弥撒了！”

[jʊr; jər] [hed] [ɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [tiː 'eɪtʃ] - [wɜːrld] ,
Your head is up and out from the bottom of th ' world ,
你的 头 是 向上 和 出去 从 这 底部 的 th - 世界 ,

你已经摆脱了低谷，重新振作起来。

[ænd; ənd][aɪ] [heɪv] [feɪθ] [ðæt] [jɪl] ['pɜːrti] [suːn] [biː; bi][ɔːl] [aʊt] ,
and **I** **haave** **faith** **that** **ye'll** **purty** **soon** **be** **all** **out** **,**
和 我 有 信仰 那 叫喊 漂亮 很快 是 全部 出去 ,

我相信你们很快就会全部出来。

[æn; ən] - [sʌm; səm] [deɪ] [jɪl] [get] [ðə; ði]['lɑːrdʒər] [vjuː] ,
an **'** **some** **day** **ye'll** **get** **the** **larger** **view** **,**
一个 - 一些 天 叫喊 得到 这 更大的 看法 ,

总有一天你会看得更开阔。

[fɔːr; fər] [jɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [pleɪs] [æn; ən] - [jɪl] [heɪv] [siːn] [mɔːr] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [æn; ən] -
for **ye'll** **be** **in** **a** **larger** **place** **an** **'** **ye'll** **haave** **seen** **more** **of** **people** **an** **'**
为了 叫喊 是 在 一个 更大的 地方 一个 - 叫喊 有 已见 更多的 的 人们 一个 -
[mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
more **of** **the** **world** **.**
更多的 的 这 世界 .

因为你们会到更大的地方去，会看到更多的人，看到更广阔的世界。

" [aɪ][hæv; həv] [tuː] ['letərz] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] .
" **I** **have** **two** **letters** **of** **that** **period** **.**
" 我 有 二 信件 的 那 时期 .

“我有两封那个时期的信件。”

[wʌn] [aɪ] [roʊt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][dʒə'ruːsələm][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .
One **I** **wrote** **her** **from** **Jerusalem** **in** **the** **year** **1884** **.**
一 我 写道 她 从 耶路撒冷 在 这 年 - .

1884 年，我从耶路撒冷给她写了一封信。

[æz; əz][aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['jeloʊ] ,
As **I** **read** **the** **yellow** **,**
作为 我 读 这 黄色的 ,

当我读到黄色时，

['tʃaɪldɪʃ] [ɪ'pɪsl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stʌŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ]
childish **epistle** **I** **am** **stung** **with** **remorse** **that** **it** **is** **full** **of** **the** **narrow**
幼稚 书信 我 是 被蜇了 和 悔恨 那 它 是 满的 的 这 狭窄的
[sek'teriənɪzəm] [ðæt] [stɪl] [held] [ˌem 'iː][ɪn][ɪts] [grɪp] .
sectarianism **that** **still** **held** **me** **in** **its** **grip** **.**
宗派主义 那 仍然 握住 我 在 它是 紧握 .

幼稚的信函让我感到懊悔不已，因为它充满了狭隘的宗派主义，而这种宗派主义仍然控制着我。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz]['deɪtɪd] ['æntrɪm] , [dʒʊ'laɪ] , - , [ænd; ənd][ɪz][hɜːr; hər] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] [sek'teriən]
The **other** **is** **dated** **Antrim** **,** **July** **,** **1884** **,** **and** **is** **her** **answer** **to** **my** **sectarian**
这 其他 是 日期 安特里姆 , 七月 , - , 和 是 她 回答 到 我的 宗派
[ə'piːl] .
appeal **.**
上诉 .

另一封信的日期是 1884 年 7 月，地点是安特里姆，是她对我的宗派诉求的回应。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **170** **]**
[页 -]

[第170页]

" [dɪr] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , " ['æntrɪm][hæz; həz][hæd; həd] ['meni] ['soʊldʒər] [sʌnz] [ɪn][fɑːr] - [ɔːf] [lændz] ,
" **Dear** **boy** **,** **"** **she** **says** **,** **"** **Antrim** **has** **had** **many** **soldier** **sons** **in** **far** **-** **off** **lands** **,**
" 亲爱的 男生 , " 她 说道 , " 安特里姆 有 有 许多 士兵 儿子们 在 远的 - 离开 土地 ,

“亲爱的孩子，”她说，“安特里姆有很多儿子在遥远的异国他乡当兵。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]['hoʊli]

but	you	are	the	first	,	I	think	,	to	have	the	privilege	of	visiting	the	Holy
但	你	是	这	第一的	,	我	思考	,	到	有	这	特权	的	访问	这	圣

[lænd] .

Land	.
土地	.

但我认为，你是第一个有幸访问圣地的人。

['dʒeɪmi][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

Jamie	and	I	are	proud	of	you	.
杰米	和	我	是	自豪的	的	你	.

杰米和我都为你感到骄傲。

[ɔːl][ðə; ði][oʊld] [frendz] [hæv; həv] [riːd] [jʊr; jər] ['letər] .

All	the	old	friends	have	read	your	letter	.
全部	这	老的	朋友们	有	读	你的	信	.

所有老朋友都读过你的信了。

[ðeɪ] [kæn; kən]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

They	can	hardly	believe	it	.
他们	能	几乎	相信	它	.

他们简直不敢相信。

[dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] .

Don't	worry	about	our	souls	.
不	担心	关于	我们的	灵魂	.

别担心我们的灵魂。

[wen] [wiː; wi] [kʌm] [wʌn][baɪ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][laɪf] , [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] , ['dʒeɪmi][ænd; ənd][aɪ]

When	we	come	one	by	one	in	the	twilight	of	life	,	each	of	us	,	Jamie	and	I
什么时候	我们	来	一	经过	一	在	这	暮	的	生活	,	每个	的	我们	,	杰米	和	我

,

,

,

当我们一个个步入生命的暮年，我们每个人，包括我和杰米，

[wɪl] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [ʃiːvz] .

will	have	our	sheaves	.
将要	有	我们的	捆	.

我们将拥有我们的麦捆。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] .

They	will	be	little	ones	,	but	we	are	little	people	.
他们	将要	是	小的	一个	,	但	我们	是	小的	人们	.

他们会是小孩子，但我们也是渺小的人。

[aɪ][wɑːnt][noʊ]['glɔːri] [hɪr] [ɔːr] [ˌhɪr'æftər] [ðæt] ['dʒeɪmi] ['kænɑːt] [ʃer] .

I	want	no	glory	here	or	hereafter	that	Jamie	cannot	share	.
我	想	不	荣耀	这里	或者	此后	那	杰米	不能	分享	.

我不想在今生来世获得任何杰米无法分享的荣耀。

[aɪ] [geɪv] [gɑːd][ə; eɪ] ['plaʊmən] ,

I	gave	God	a	plowman	,
我	给予	上帝	一个	农夫	,

我给了上帝一个耕田人，

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['fɑːðər] [sez] [aɪ][mʌst; məst] [tʃɔːk] [hæf][ʌv; əv] [ðæt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .

but	your	father	says	I	must	chalk	half	of	that	to	his	account	.
但	你的	父亲	说道	我	必须	粉笔	一半	的	那	到	他的	帐户	.

但你父亲说我必须把其中一半算到他头上。

[hoʊld] [taɪt] [ðə; ði] ['hændlz] [ænd; ənd] [plaʊ] [di:p] .

Hold	tight	the	handles	and	plow	deep	.
抓住	紧的	这	把手	和	犁	深的	.

握紧把手，深耕。

[wi:; wi] [wɑ:tʃ] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd] ['evri] [wi:] [spɑ:rk] [θrilz] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] ,

We	watch	the	candle	and	every	wee	spark	thrills	our	hearts	,
我们	手表	这	蜡烛	和	每一个	哇	火花	刺激	我们的	心	,

我们凝视着蜡烛，每一丝微弱的火花都令我们心潮澎湃。

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [noʊ] [its] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] .

for	we	know	it's	a	letter	from	you	.
为了	我们	知道	它是	一个	信	从	你	.

因为我们知道这是你写的信。

" [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['mʌðər] .

"	Your	loving	mother	.
"	你的	爱	母亲	.

你慈爱的母亲。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	171	]
"	[	页	-	]

[第171页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

" [bɪ'jɑ:nd] [ti: 'eɪtʃ] - [medəuz] [æn; ən] - [ti: 'eɪtʃ] - [klaʊdz]

"	BEYOND	TH	'	MEADOWS	AN	'	TH	'	CLOUDS
"	超过	TH	-	草地	一个	-	TH	-	云

“超越草地和云层”

" [hen] [ðə; ði] [bɪl] - ['bɔrdz] [ə'naʊnst] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑ:n] " ['ɪŋgləənd] [ɪn]

"	HEN	the	bill	-	boards	announced	that	I	was	to	deliver	a	lecture	on	"	England	in
"	母鸡	这	账单	-	板	宣布	那	我	曾是	到	递送	一个	演讲	在	"	英格兰	在

[ðə; ði][su:'dɑ:ŋ] " [ɪn][ðə; ði]['oʊnli][hɔ:l][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

the	Soudan	"	in	the	only	hall	in	the	town	,
这	苏丹	"	在	这	仅有的	大厅	在	这	镇	,

“当广告牌宣布我将在镇上唯一的礼堂发表题为‘苏丹的英格兰’的演讲时，

['æntrɪm] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ɪts][ˌkjʊri'ɑ:səti] .

Antrim	turned	out	to	satisfy	its	curiosity	.
安特里姆	转向	出去	到	满足	它是	好奇心	.

安特里姆满足了它的好奇心。

" [haʊ] [dʌθ; dəθ] [ðɪs] [mæn] [noʊ] , [nɑ:t] ['hævɪŋ] ['lɜ:rnɪd] , " [ðə; ði] [waɪz] [wʌnz] [sed] ,

"	How	doth	this	man	know	,	not	having	learned	,	"	the	wise	ones	said	,
"	如何	确实	这	男人	知道	,	不是	拥有	学习	,	"	这	明智的	一个	说	,

智者们说：“这个人没有学过，怎么会知道呢？”

[fɔ:r; fər] [wen] [aɪ] [ʃʊk] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ɪts]['blesɪd; blest] [stri:ts] [frʌm; frəm][maɪ] [broʊgz] ['sev(ə)n]

for	when	I	shook	the	dust	of	its	blessed	streets	from	my	brogues	seven
为了	什么时候	我	摇晃	这	灰尘	的	它是	蒙福	街道	从	我的	布洛克鞋	七

['jɪrz] ['pri:viəsli] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'lɪtərət] .

years	previously	I	was	an	illiterate	.
年	之前	我	曾是	一个	文盲	.

七年前，当我从鞋上抖落掉落的布洛克鞋上的尘土时，我还是个文盲。

['ʌnə] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪz] [nu:] [hɜ:r; hər] ,

Anna	could	have	told	them	,	but	none	of	the	wise	knew	her	,
安娜	可以	有	讲述	他们	,	但	没有任何	的	这	明智的	知道	她	,

安娜本可以告诉他们，但智者中没有一个人认识她。

[fɔ:r; fər] ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [nu:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪg'zɪstəns] , [bʌt; bət][hæd; həd]['nevər]

for	curiously	enough	to	those	who	knew	of	her	existence	,	but	had	never
为了	奇怪的是	足够的	到	那些	WHO	知道	的	她	存在	,	但	有	绝不

[si:n] [hɜ:r; hər] ,

seen	her	,
已见	她	,

奇怪的是，对于那些知道她的存在但从未见过她的人来说，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] " ['dʒeɪmi:z][waɪf] .

she	was	known	as	"	Jamie's	wife	.
她	曾是	已知	作为	"	杰米的	妻子	.

她被称为“杰米的妻子”。

" ['butʃəz] [ænd; ənd]['beɪkərz][ænd; ənd] ['kændlstɪk] ['meɪkɚz] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] ; ['sevrəl] ['ministəz] ,

"	Butchers	and	bakers	and	candlestick	makers	were	there	;	several	ministers	,
"	屠夫	和	面包师	和	烛台	制造商	是	那里	;	一些	部长们	,

[sʌm; səm]['kwɑ:ləti] , [nɪr] ['kwɑ:ləti] ,

some	quality	,	near	quality	,
一些	质量	,	靠近	质量	,

“那里有屠夫、面包师和蜡烛匠；还有几位牧师，有的德高望重，有的则差强人意。”

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entriz] [ɪn][ðə; ði] " [skɑ:tʃ] ['kwɔ:rtər] " [ænd; ənd]

the	inhabitants	of	the	entries	in	the	"	Scotch	quarter	"	and
这	居民	的	这	条目	在	这	"	苏格兰威士忌	四分之一	"	和

“苏格兰区”条目中的居民和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[ɔ:l][ðə; ði] ['nu:zˌbɔɪ] [ɪn] [taʊn] .

all	the	newsboys	in	town	.
全部	这	报童	在	镇	.

镇上所有的报童。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] ['pɜ:rsənəli] [braibd] [ðə; ði] ['nu:zˌbɔɪ] [ə'kaʊntid] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .

The	fact	that	I	personally	bribed	the	newsboys	accounted	for	their	presence	.
这	事实	那	我	亲自	受贿	这	报童	已记录	为了	他们的	在场	.

我亲自贿赂了报童，所以他们才会出现。

[aɪ] [bɔ:t] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rvd] [ðə; ði] [frʌnt] [si:ts] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

I	bought	them	out	and	reserved	the	front	seats	for	them	.
我	买	他们	出去	和	预订的	这	正面	座位	为了	他们	.

我把他们的票都买了，还给他们预留了前排座位。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [ˌri:'ju:niən][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

It	was	in	the	way	of	a	class	reunion	with	me	.
它	曾是	在	这	方式	的	一个	班级	团圆	和	我	.

这妨碍了我参加同学聚会。

['bɪli] [oʊ'hɛr] [hæd; həd] [gɔ:n] [bɪ'jɑ:nd] — [wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] ['tʃimniz] , [ænd; ənd] [æn] [wer]

Billy	O'Hare	had	gone	beyond	—	where	there	are	no	chimneys	,	and	Ann	where
比利	奥黑尔	有	已消失	超过	—	在哪里	那里	是	不	烟囱	,	和	安	在哪里

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ki:p] [kli:n] :

she	could	keep	clean	:
她	可以	保持	干净的	:

比利·奥黑尔已经走得太远了——那里没有烟囱，而安则可以保持清洁：

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [ded] .
they **were** **both** **dead** **.**
他们 是 两个都 死的 .

他们俩都死了。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz][wɜːr; wər]['æbsənt] , [ðeɪ] [tuː] [hæd; həd] [gɔːn] — [sʌm; səm][tuː; tə]
Many **of** **the** **old** **familiar** **faces** **were** **absent** **,** **they** **too** **had** **gone** **—** **some** **to**
许多 的 这 老的 熟悉的 面孔 是 缺席的 , 他们 也 有 已消失 — 一些 到
['ʌðər] [lændz] ,
other **lands** **,**
其他 土地 ,

许多熟悉的老面孔都不见了，他们也离开了——有些人去了其他地方。

[sʌm; səm][tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .
some **to** **another** **world** **.**
一些 到 其他 世界 .

有些人去了另一个世界。

['dʒeɪmi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
Jamie **was** **there** **.**
杰米 曾是 那里 .

杰米当时也在场。

[hiː; hi][sæt] [bɪ'twiːn] ['wɪli] - [ænd; ənd][ben]['bækstər] .
He **sat** **between** **Willie** **Withero** **and** **Ben** **Baxter** **.**
他 卫星 之间 威利 - 和 本 巴克斯特 .

他坐在威利·威瑟罗和本·巴克斯特中间。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [les] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] .
He **heard** **little** **of** **what** **was** **said** **and** **understood** **less** **of** **what** **he** **heard** **.**
他 听到 小的 的 什么 曾是 说 和 理解 较少的 的 什么 他 听到 .

他几乎没听到别人在说什么，而且即使听到了，也几乎听不懂。

[ðə; ði]['vɪkər] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] , [prɪ'zaɪdɪd] .
The **vicar** **,** **Mr** **.** **Holmes** **,** **presided** **.**
这 牧师 , 先生 . 福尔摩斯 , 主持 .

牧师霍姆斯先生主持了仪式。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [voʊt] [ʌv; əv] [θæŋks] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['sekəndɪŋ] [baɪ]['pʌblɪk] [men]
There **was** **a** **vote** **of** **thanks** **,** **followed** **by** **the** **customary** **seconding** **by** **public** **men**
那里 曾是 一个 投票 的 谢谢 , 随后 经过 这 习惯 附议 经过 民众 男人
,
,
,

随后，全体人员致谢，并按惯例由公众人物附议。

[ðen] " [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] , " [ænd; ənd][aɪ] [went] [hoʊm] [tuː; tə] [tel] ['ʌnə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
then **"** **God** **save** **the** **Queen** **,** **"** **and** **I** **went** **home** **to** **tell** **Anna** **about** **it** **.**
然后 " 上帝 节省 这 女王 , " 和 我 去 家 到 告诉 安娜 关于 它 .

然后我喊了一声“天佑女王”，然后回家把这件事告诉了安娜。

['dʒeɪmi] [tʊk] [wʌn] [ɑːrm][ænd; ənd] - [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
Jamie **took** **one** **arm** **and** **Withero** **clung** **to** **the** **other** **.**
杰米 采取 一 手臂 和 - 紧紧抓住 到 这 其他 .

杰米挽着威瑟罗的一只胳膊，威瑟罗则紧紧抓住另一只胳膊。

" ['dʒeɪmi] ! " ['ʃaʊtɪd] - [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] ['fɒl]
" **Jamie** **!** **"** **shouted** **Withero** **in** **a** **voice** **that** **could** **be** **heard** **by** **the** **crowd** **that** **fol**
" 杰米 ! " 喊叫 - 在 一个 嗓音 那 可以 是 听到 经过 这 人群 那 福尔

“杰米！”威瑟罗大声喊道，人群都能听到他的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[loʊd] [ˌjuː 'es] , " [-] [maɪnd][tiː 'eɪtʃ] - [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [siːn] [jiː; ji][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['ʌnə] ? "
lowed us , " d'ye mind th ' first time I seen ye wi ' Anna ? "
低 我们 , " 染料 头脑 th - 第一的 时间 我 已见 是的 wi - 安娜 ? "

他低声问道："你还记得我第一次看到你和安娜在一起的情景吗？"

" [aɪ] , - [diːd] [aɪ][duː] ! "
" Aye , ' deed I do ! "
" 是的 , - 契据 我 做 ! "

"是的，我的确这么做了！"

" [jiː; ji] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] - [ɜːr; ər] , [dɪd][jiː; ji] , ['dʒeɪmi] ? "
" Ye didn't know it was in ' er , did ye , Jamie ? "
" 叶 没有 知道 它 曾是 在 - 呃 , 做过 是的 , 杰米 ? "

"你不知道它在她里面，对吧，杰米？"

" [jər] [ə; eɪ]['laɪər] , ['wɪli] ; [aɪ] [noʊd] ['frʌm]
" Yer a liar , Willie ; I know'd frum
" 你的 一个 说谎者 , 威利 ; 我 知道 弗鲁姆

"你撒谎了，威利；我知道你来自弗兰

[tiː 'eɪtʃ] - ['mɪnɪt] [aɪ] [klæpt] [aɪz] [ɑːn] - [ɜːr; ər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tiː 'eɪtʃ] - ['faɪnɪst] - [ɑːn]['gɑːdz]
th ' minute I clapped eyes on ' er that she was th ' finest wuman on God's
th - 分钟 我 鼓掌 眼睛 在 - 呃 那 她 曾是 th - 最好的 - 在 神的
- ! "
futstool ! "
- ! "

我第一眼看到她就知道，她是上帝创造的最美的女人！

" [jiː; ji][kæn; kən] [heɪv] - ['benɪfɪt] [ˌoʊ'viː][tiː 'eɪtʃ] - [daʊt] [ðer; ðər][ɪz] , ['dʒeɪmi] ,
" Ye can haave whativer benefit ov th ' doubt there is , Jamie ,
" 叶 能 有 - 益处 卵 th - 怀疑 那里 是 , 杰米 ,

"杰米，你可以享受所有可能的疑罪从无。"

[bʌt; bət][dʒɪst][tiː 'eɪtʃ] - [seɪm] ['eni] [ʊl] - [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] ['fɑːðər] ,
but jist th ' same any oul throllop can be a father ,
但 要点 th - 相同的 任何 灵魂 - 能 是 一个 父亲 ,

但同样地，任何一个老妓女都可以当父亲。

[bʌt; bət][baɪ][dʒiː] — [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [rɑːl] - [tiː] - [biː; bi][tiː 'eɪtʃ] - ['mʌðər] [ˌoʊ'viː][ə; eɪ] [rɑːl] [mɑːn] !
but by G — it takes a rale wuman t ' be th ' mother ov a rale maan !
但 经过 G — 它 需要 一个 拉尔 - t - 是 th - 母亲 卵 一个 拉尔 曼 !

但是，天哪——只有真正的女人才能成为真正的男人的母亲！

[pʊt] [ðæt] [ɪn] [jər] [paɪp][æn; ən] - [smoʊk] [ˌaɪ 'tiː] . "
Put that in yer pipe an ' smoke it . "
放 那 在 你的 管道 一个 - 抽烟 它 . "

把这话记下来好好想想吧。

" [hiː; hi] [siːmz] [tiː] - [θɪŋk] , " [sed] ['dʒeɪmi] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ðæt] ['oʊnli]['kwɑːləti][kæn; kən]
" He seems t ' think , " said Jamie , appealing to me , " that only quality can
" 他 似乎 t - 思考 , " 说 杰米 , 上诉 到 我 , " 那 仅有的 质量 能
- [faɪn] - ! "
projuce fine childther ! "
- 美好的 - ! "

"他似乎认为，"杰米对我说，"只有优秀的品质才能孕育出优秀的孩子！"

" [jər] - - [ˌoʊˈviː] [kloʊðz] , [ˈdʒeɪmi] ; [aɪm] - - [ˌoʊˈviː][maɪnd] ,
" Yer spakin ' ov clothes , Jamie ; I'm spakin ' ov mind ,
" 你的 - - 卵 衣服 , 杰米 ; 我是 - - 卵 头脑 ,

“你谈论的是衣服，杰米；我谈论的是思想，

[æn; ən] - [jiː; ji][ˈwɔr, ˈdʌbɛlˈjuːˈoʊˈɑːr, ˈdʌbəˈjuːˈoʊˈɑːr][bɪˈhaɪnd][tiː ˈeɪtʃ] - [dɔːr] [wɪn] [tiː ˈeɪtʃ] -
an ' ye wor behind th ' doore whin th '
一个 - 是的 工作 在后面 th - 门 抱怨 th -
[ˈwɔr, ˈdʌbɛlˈjuːˈoʊˈɑːr, ˈdʌbəˈjuːˈoʊˈɑːr][ˈgɪvɪn] - [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , [bʌt; bət] [bɪˈgɔːrə] ,
wor givin ' it out , but begorra ,
工作 给予 - 它 出去 , 但 贝戈拉 ,

而你却躲在门后，当有人把它分发出去的时候，但是，天哪，

[ˈʌnə] [wʌz; wəz][æt; ət][tiː ˈeɪtʃ] - [hed] [ˌoʊˈviː][tiː ˈeɪtʃ] - [klæs] , [æn; ən] - [ðæts] [noʊ] [ˈfɪəri] [ˈstɔːri] , [ˈnaɪðər] ,
Anna was at th ' head ov th ' class , an ' that's no feerie story , naither ,
安娜 曾是 在 th - 头 卵 th - 班级 , 一个 - 那就是 不 费里 故事 , 既不 ,
[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ,
is it ,
是 它 ,

安娜在班里名列前茅，这可不是什么童话故事，对吧?

[ˌem ˈiː] [bɔɪ] ?
me bhoy ?
我 男孩 ?

我，小子?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 174]
" [页 -]

[第174页]

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [poʊgz] [ˈentri] , [baːb][ˈdoʊɜ·ti, ˈdɑːgɜ·ti] , [ˈtɑːmi] [ˈwɪlsn] , [sæm] [ˈmændɜ·sən] ,
At the head of Pogue's entry , Bob Dougherty , Tommy Wilson , Sam Manderson ,
在 这 头 的 波格的 入口 , 鲍勃 多尔蒂 , 汤米 威尔逊 , 山姆 曼德森 ,

在波格参赛队伍的最前面是鲍勃·多尔蒂、汤米·威尔逊、萨姆·曼德森，

[luˈsɪndə] [ˈgɔːrdn] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈʌðər] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] " [ˈpɑːrtɪn] - [kræk] .
Lucinda Gordon and a dozen others stopped for a " partin ' crack .
露辛达 戈登 和 一个 打 其他的 停止 为了 一个 " 帕廷 - 裂缝 .

露辛达·戈登和其他十几个人停下来喝了点“告别酒”。

" [ðə; ði] [ˈket(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈbɔɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃeɪn] .
" The kettle was boiling on the chain .
" 这 壶 曾是 沸腾 在 这 链 .

“水壶挂在链子上，水都烧开了。”

[ðə; ði] [hɑːrθ] [hæd; həd] [bɪn] [swept] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [koʊt] [ʌv; əv] [ˈweɪtnɪŋ] [əˈpleɪd] .
The hearth had been swept and a new coat of whitening applied .
这 炉 有 到过 扫荡 和 一个 新的 外套 的 美白 应用 .

壁炉台面已经打扫干净，并重新涂上了一层白漆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] [ˈbɜːrnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [skɑːns] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] [ˈjeloʊ] [ˈreɪz] [lɪt] [ʌp]
There was a candle burning in her sconce and the thin yellow rays lit up
那里 曾是 一个 蜡烛 燃烧 在 她 壁灯 和 这 薄的 黄色的 射线 点燃向上
[ðə; ði] [ˈglɔːri] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] — [ə; eɪ] [ˈglɔːri] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪnˈkeɪst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnuːli] [ˈtæli] [waɪt] [kæp]
the glory on her face — a glory that was encased in a newly tallied white cap
这 荣耀 在 她 脸 — 一个 荣耀 那 曾是 包裹 在 一个 新 统计 白色的 帽
.
·
.

她的壁灯里燃着一支蜡烛，纤细的黄色光芒照亮了她容光焕发的脸庞——那容光焕发的脸庞被一顶新近统计过的白色帽子所包裹。

[maɪ] ['sɪstər] [sæt] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] — [ɪn] [hɜːr; hər]

My	sister	sat	on	one	side	of	the	fireplace	and	she	on	the	other	—	in	her
我的	姐姐	卫星	在	一	边	的	这	壁炉	和	她	在	这	其他	—	在	她

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

我姐姐坐在壁炉的一边，她坐在另一边——在她自己的角落里。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['wʌndər] ,

I	did	not	wonder	,
我	做过	不是	想知道	,

我并不感到疑惑。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [æsk] [waɪ] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [suˈpriːm] ['efərt] [tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ði] ['lektʃər] — [aɪ]

I	did	not	ask	why	they	did	not	make	a	supreme	effort	to	attend	the	lecture	—	I
我	做过	不是	问	为什么	他们	做过	不是	制作	一个	最高	努力	到	出席	这	演讲	—	我

[nuː] .

knew	.
知道	.

我没有问他们为什么没有尽力去听讲座——我知道原因。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [suːˈpriːmli] ['ɪntrəstɪd] [ðæn; ðən] [aɪ] [wʌz; wəz] .

They	were	more	supremely	interested	than	I	was	.
他们	是	更多的	至高无上	感兴趣的	比	我	曾是	.

他们的兴趣比我浓厚得多。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [ɔːr] [ə; eɪ] ['relətɪv] [spiːk] [ɪn] ['pʌblɪk] ,

They	had	never	heard	a	member	of	the	family	or	a	relative	speak	in	public	,
他们	有	绝不	听到	一个	成员	的	这	家庭	或者	一个	相对的	说话	在	民众	,

他们从未听过家族成员或亲戚在公共场合讲话。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [læst] [tʃæns] [hæd; həd] [pæst] [baɪ] .

and	their	last	chance	had	passed	by	.
和	他们的	最后的	机会	有	通过了	经过	.

他们的最后机会也错过了。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [piːt] ['faɪər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tæloʊ] [dɪp] , [suːˈpriːmli]

There	they	were	,	in	the	light	of	a	peat	fire	and	the	tallow	dip	,	supremely
那里	他们	是	,	在	这	光	的	一个	泥炭	火	和	这	脂	蘸	,	至高无上

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

他们沐浴在泥炭火和牛油浴的光芒中，无比幸福。

[ðə; ði] ['nebəz] [keɪm] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ]

The	neighbors	came	in	for	a	word	with
这	邻居	来了	在	为了	一个	单词	和

邻居们进来和我们说了几句话。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

['ʌnə] .

Anna	.
安娜	.

安娜。

[ðeɪ] [fɪld] [ðə; ði] [speɪs] .

They	filled	the	space	.
他们	已填	这	空间	.

它们填满了空间。

[ðə; ði] ['stuːlz] [ænd; ənd] ['kriːpiz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['ɑːkjupaɪd] .

The	**stools**	**and**	**creepies**	**were**	**all**	**occupied**	**.**
这	凳子	和	恐怖	是	全部	占领	.

凳子和那些怪人都被占了。

" [sɪt] [daʊn] , ['wɪli] , " [maɪ] ['fɑːðər] [sed] .

"	**Sit**	**down**	**,**	**Willie**	**,**	**"**	**my**	**father**	**said**	**.**
"	坐	向下	,	威利	,	"	我的	父亲	说	.

“坐下，威利，”我父亲说。

" [teɪk] [ə; eɪ] [naɪs] ['kʊʃnd] [tʃer] [æn; ən] - [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] .

"	**Take**	**a**	**nice**	**cushioned**	**chair**	**an**	**'**	**be**	**at**	**home**	**.**
"	拿	一个	好的	缓冲	椅子	一个	-	是	在	家	.

“找把舒适的软垫椅子，待在家里。”

" - [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	**Withero**	**was**	**leaning**	**against**	**the**	**table**	**.**
"	-	曾是	倾斜	反对	这	桌子	.

“威瑟罗倚靠在桌子上。”

[hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒoʊk] .

He	**saw**	**and**	**was**	**equal**	**to**	**the**	**joke**	**.**
他	锯	和	曾是	平等的	到	这	开玩笑	.

他看出了这个笑话，并且反应很到位。

" [wɪn] ['neɪtʃər] [pʊt] [ə; eɪ] ['pɪlə] [ɑːn] [mɑːn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - [fɜːr] [tiː] - [sɪt] [ɑːn] [tiː 'eɪtʃ] - [graʊn] - ,

"	**Whin**	**nature**	**put**	**a**	**pilla**	**on**	**maan**	**,**	**it**	**was**	**intinded**	**fur**	**t**	**'**	**sit**	**on**	**th**	**'**	**groun**	**'**	**,**
"	抱怨	自然	放	一个	皮拉	在	曼	,	它	曾是	-	毛皮	t	-	坐	在	th	-	地面	-	,

“当大自然把枕头放在人身上时，它的本意就是坐在地上。”

['dʒeɪmi] !

Jamie	**!**
杰米	!

杰米！

" [ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [mʌd] [flɔːr] .

"	**And**	**down**	**he**	**sat**	**on**	**the**	**mud**	**floor**	**.**
"	和	向下	他	卫星	在	这	泥	地面	.

于是他一屁股坐在了泥地上。

" [its] [tiː 'eɪtʃ] - [praʊd] - [jiː; ji] [ʃʌd] [biː; bi] [tiː 'eɪtʃ] - [naɪt] , " ['mɑːrgɪt] - [sed] ,

"	**It's**	**th**	**'**	**proud**	**wuman**	**ye**	**shud**	**be**	**th**	**'**	**night**	**,**	**"**	**Marget**	**Hurll**	**said**	**,**
"	它是	th	-	自豪的	-	是的	应该	是	th	-	夜晚	,	"	玛格丽特	-	说	,

“今晚应该是骄傲的女人们的夜晚，”玛格特·赫尔说道。

" [æn; ən] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [praʊd] [tiː 'eɪtʃ] - [taʊn] [ʃʌd] [biː; bi]

"	**an**	**Misther**	**Armstrong**	**it**	**was**	**that**	**said**	**it**	**was**	**proud**	**th**	**'**	**town**	**shud**	**be**
"	一个	先生	阿姆斯特朗	它	曾是	那	说	它	曾是	自豪的	th	-	镇	应该	是

[tiː] - [tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] !

t	**'**	**turn**	**out**	**a**	**boy**	**like**	**him**	**!**
t	-	转动	出去	一个	男生	喜欢	他	!

“是阿姆斯特朗先生说的，全镇都为能培养出像他这样的男孩而感到自豪！”

" - [tʊk] [hɪz; ɪz] [paɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [spæt] [ɪn] [ðə; ði] ['æʃɪz] — [æz; əz] [ə; eɪ]

"	**Withero**	**took**	**his**	**pipe**	**out**	**of**	**his**	**mouth**	**and**	**spat**	**in**	**the**	**ashes**	**—**	**as**	**a**
"	-	采取	他的	管道	出去	的	他的	嘴	和	争吵	在	这	灰烬	—	作为	一个

['prefəs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fjuː] [ri'mɑːks] .

preface	**to**	**a**	**few**	**remarks**	**.**
前言	到	一个	很少	评论	.

“威瑟罗从嘴里拿出烟斗，朝烟灰里吐了口唾沫——作为几句话的引子。

" [aɪ] , " [hiː; hi] [grʌntid] , " [aɪ] [kɑːkt] [em] - [ɪrz] [ʌp] [æn; ən] - [dʌntʃ] [ʊl] ['dʒeɪmi] [wɪn]
" Aye , " he grunted , " I cocked m ' ears up an ' dunched oul Jamie whin
" 是的 , " 他 哼哼 , " 我 上膛 米 - 耳朵 向上 一个 - 被扣押 灵魂 杰米 抱怨
- [sed] [ðæt] .
Armshtrong said that .
- 说 那 .

“是啊，”他咕哝道，“当阿姆斯特朗说那句话的时候，我竖起耳朵，狠狠地揍了老杰米一顿。”

['dʒeɪmi] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][aɪ] ['wɪspəd] [tiː] - [msɛlf] , - [bɪ'gɔːrə] , [ɪf] [ə; eɪ] [wiː] ['felər]
Jamie cudn't hear it , so I whispered t ' m'self , ' Begorra , if a wee fella
杰米 不能 听到 它 , 所以 我 低声说道 t - 我自己 , - 贝戈拉 , 如果 一个 哇 伙计

杰米听不见，所以我小声对自己说：“天哪，如果一个小家伙……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[tɜːrnz] [ʌp] [wɪn] - [tɜːrnz] - [ɪm] [aʊt] [its] ['lɪt(ə)l] ['kredɪt] [tiː] - -
turns up whin Anthrim turns ' im out it's little credit t ' Anthrim
转弯 向上 抱怨 - 转弯 - 我是 出去 它是 小的 信用 t - -

安斯里姆出现，把他赶了出来，这没什么值得称赞的。

[aɪm] ['θɪŋkɪn] - ! -
I'm thinkin ' ! '
我是 思考 - ! -

我在思考！

" ['ʌnə] [læft] [ænd; ənd]['dʒeɪmi] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ɪr] , [æskt] :
" Anna laughed and Jamie , putting his hand behind his ear , asked :
" 安娜 笑了 和 杰米 , 推杆 他的 手 在后面 他的 耳朵 , 问 :

安娜笑了，杰米把手放在耳后，问道：

" [wɒts] [ðæt] — [wɒts] [ðæt] ?
" What's that — what's that ?
" 是什么 那 — 是什么 那 ?

“那是什么？那是什么？”

" [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ri'maːks] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['sekəndid][ðə; ði] [voʊt] [ʌv; əv] [θæŋks]
" The name and remarks of the gentleman who seconded the vote of thanks
" 这 姓名 和 评论 的 这 绅士 WHO 附议 这 投票 的 谢谢
[wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
were repeated to him .
是 重复 到 他 .

“我们向附议致谢的先生复述了他的姓名和发言内容。

" [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
" Ha , ha , ha !
" 哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

" [hiː; hi] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [slæpt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [niː] .
" he laughed as he slapped me on the knee .
" 他 笑了 作为 他 被掌掴 我 在 这 膝盖 .

他笑着拍了拍我的膝盖。

" [wel] , [wel] , [wel] , [ɪf] [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ] [bræs] ['mʌŋki] [læf] ! "
" Well , well , well , if that wudn't make a brass monkey laugh ! "
" 出色地 , 出色地 , 出色地 , 如果 那 不会 制作 一个 黄铜 猴 笑 ! "

“哎呀呀，这要是不能让铜猴子都笑出来，那可真是太搞笑了！”

" [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [-] [maɪnd][tiː 'eɪtʃ] - [naɪt] [jiː; ji] [kʌm] [hoʊm] ['kʌvərd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -
" **Say** , " **he** **said** **to** **me** , " **d'ye** **mind** **th** ' **night** **ye** **come** **home** **covered** **wi** '
" 说 , " 他 说 到 我 , " 染料 头脑 th - 夜晚 是的 来 家 涵盖 wi -
['klæbər] — "
clabber **—** **"**
凝乳 — "

“我说，”他对我说，“你可别忘了，万一你晚上回家时浑身沾满了血污——”

" [wɪʃt] !
" **Whisht** **!**
" 白色 !

“嗖！

" [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [pʊt] [maɪ] [maʊθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .
" **I** **said** **,** **as** **I** **put** **my** **mouth** **to** **his** **ear** **.**
" 我 说 , 作为 我 放 我的 嘴 到 他的 耳朵 .

我把嘴凑到他耳边说道。

" [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [θriː] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔtɚz] ! "
" **I** **only** **want** **to** **mind** **that** **he** **had** **three** **very** **beautiful** **daughters** **!** **"**
" 我 仅有的 想 到 头脑 那 他 有 三 非常 美丽的 女儿们 ! "

我只想提醒大家，他有三个非常漂亮的女儿!

" [dɪd][jiː; ji]['aɪvɚ] [speɪk] [tiː] - [ɑːni] [oʊ] - [θɪm] ?
" **Did** **ye** **iver** **spake** **t** ' **aany** **o** ' **thim** **?**
" 做过 是的 河 说 t - 任何 o - 蒂姆 ?

“你跟他们说过话吗?

" ['dʒeɪmi] [æskt] .
" **Jamie** **asked** **.**
" 杰米 问 .

杰米问道。

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

“是的。”

" [wɪn] ? "
" **Whin** **?** **"**
" 抱怨 ? "

“抱怨？”

" [wen] [aɪ][soʊld][ðem; ðəm]['pepərz] .
" **When** **I** **sold** **them** **papers** **.**
" 什么时候 我 卖 他们 文件 .

“当我卖给他们报纸的时候。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **177** **]**
" [页 -]

[第177页]

" [hɑː] , [hɑː] , [ə; eɪ] ['heɪpnɪ] [kə'nekʃ(ə)n] , [eɪ] ? "
" **Ha** **,** **ha** **,** **a** **ha'penny** **connection** **,** **eh** **?** **"**
" 哈 , 哈 , 一个 半便士 联系 , 嗯 ? "

“哈哈，这算不算是一笔微不足道的联系呢？”

" [its] [tiː] - [maɪnd] [θriː] [faɪn] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mɑːn] [ðæn; ðən] [wɑːn] [miːn] [θɪŋ] , [ˈdʒɛɪmi]
" It's betther t ' mind three fine things about a maan than wan mean thing , Jamie
" 它是 更好 t - 头脑 三 美好的 事物 关于 一个 曼 比 万 意思是 事物 , 杰米
,
,
,

“与其关注一个人的缺点，不如关注他的三件优点，杰米。”

" ['ʌnə] [sed] .
" Anna said .
" 安娜 说 .

安娜说道。

" [ɪf] [bəuθ][oʊ] - [jɛz] [ɑːn][ˌem ˈiː][aɪm] [beɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" If both o ' ye's on me I'm bate , " he said .
" 如果 两个都 o - 是的 在 我 我是 贝特 , " 他 说 .

“如果你们两个都盯上我，我就完蛋了，”他说。

" [stɑːp] [jər] [pəˈlɑːvər][æn; ən] - [lets] [heɪv] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ˌoʊˈviː][tiː ˈeɪtʃ] - [wɔːr][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [tiː ˈeɪtʃ] - -
" Stop yer palaver an ' let's haave a story ov th ' war wi ' th ' naygars
" 停止 你的 闲聊 一个 - 我们来吧 有 一个 故事 卵 th - 战争 wi - th - -
[ɪn][ˈiːdʒɪpt] ,
in Egypt ,
在 埃及 ,

“别废话了，咱们来听听埃及纳加尔人的战争故事吧。”

" ['mɪsɪz] . - [sed] .
" Mrs . Hurll said .
" 太太 . - 说 .

赫尔夫人说。

" [aɪ] , [ðæts] [raɪt] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['geɪnər] [bɔɪz] [sed] .
" Aye , that's right , " one of the Gainer boys said .
" 是的 , 那就是 正确的 , " 一 的 这 盖纳 男孩们 说 .

“没错，”盖纳家的一个男孩说道。

" [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [tiː 'eɪtʃ] - [kwiːn] [gɪv] [jiː; jɪ][ə; eɪ]['med(ə)l][fɜːr] !
" Tell us what th ' queen give ye a medal fur !
" 告诉 我们 什么 th - 女王 给 是的 一个 勋章 毛皮 !

“告诉我们女王给你颁发皮毛奖章的原因！”

" [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [blʌd] , [soʊ][aɪ] [smiəd] [ðə; ðɪ] [teɪl] [red] .
" They wanted a story of blood , so I smeared the tale red .
" 他们 通缉 一个 故事 的 血 , 所以 我 涂抹 这 故事 红色的 .

“他们想要一个血腥的故事，所以我把这个故事涂成了血腥的。”

[wen] [aɪ] ['fɪnɪʃt] ['ʌnə] [sed] , " [naʊ] [tel] [θɪm] , [dɪr] , [wʌt] [jiː; jɪ]['tuːk][tiː 'eɪtʃ] - ['ʃɪlɪn] - [fɜːr] ! "
When I finished Anna said , " Now tell thim , dear , what ye tuk th ' shillin ' fur ! "
什么时候 我 完成的 安娜 说 , " 现在 告诉 蒂姆 , 亲爱的 , 什么 是的 图克 th - 先令 - 毛皮 ! "

我说完后，安娜说：“亲爱的，现在告诉他们你偷了什么！”

" [juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] , ['mʌðər] . "
" You tell them , mother . "
" 你 告诉 他们 , 母亲 . "

“你告诉他们吧，妈妈。”

" [jiː; jɪ]['tuːk][ˌaɪ 'tiː][tiː] - [faɪt] ['ɪgnərəns] [æn; ən] - [nɑːt] - , ['dɪdnt] [jiː; jɪ] ? "
" Ye tuk it t ' fight ignorance an ' not naygars , didn't ye ? "
" 叶 图克 它 t - 斗争 无知 一个 - 不是 - , 没有 是的 ? "

“你们是为了对抗无知而不是对抗纳加尔人，对吧？”

" [jes] , [bʌt; bət] [ðæt] [faɪt] [kən'tɪnjuːz] . "

"	Yes	,	but	that	fight	continues	.	"
"	是的	,	但	那	斗争	继续	.	"

“是的，但这场斗争仍在继续。”

" [aɪ] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bʌt; bət] — "

"	Aye	,	with	you	,	but	—	"
"	是的	,	和	你	,	但	—	"

“是的，和你在一起，但是——”

" [ɑː] , ['nevər] [maɪnd] , ['mʌðər] , [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wer] [juː; jʊ] [leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd]

"	Ah	,	never	mind	,	mother	,	I	have	taken	it	up	where	you	laid	it	down	,	and
"	啊	,	绝不	头脑	,	母亲	,	我	有	已采取	它	向上	在哪里	你	铺设	它	向下	,	和

[lɔːŋ]

long
长的

“啊，没关系，母亲，我已经把它从您放下的地方捡起来了，而且很久以前……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

['æftər] — " [ðæt] [wʌz; wəz][fɑːr][æz; əz][aɪ][gɑːt] , [fɔːr; fər]['dʒeɪmi][ɪk'sploʊdɪd][dʒʌst] [ðen] [ænd; ənd] [sed] :

after	—	"	that	was	far	as	I	got	,	for	Jamie	exploded	just	then	and	said	:
后	—	"	那	曾是	远的	作为	我	得到	,	为了	杰米	爆炸了	只是	然后	和	说	:

“之后——”我话还没说完，杰米就突然爆发了，说道：

" [naʊ] [get] [tiː] - [eɪtʃ] — [el] [hoʊm] , ['aɪvɜ-i] [wɑːn][oʊ] - [jiː; ji] ,

"	Now	get	t	'	h	—	l	home	,	ivery	wan	o	'	ye	,
"	现在	得到	t	-	h	—	我	家	,	白葡萄酒	万	o	-	是的	,

“现在都给我滚回家去，你们所有人。”

[æn; ən] - [gɪv] - [es][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [ɪm][dʒɪst][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] , [wɪl] [jiː; ji] ?

an	'	give	'	s	a	minute	wi	'	'	im	jist	for	ourselves	,	will	ye	?
一个	-	给	-	s	一个	分钟	wi	-	-	我是	要点	为了	我们自己	,	将要	是的	?

就我们俩单独和他待一会儿，好吗?

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['læftər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪrz] [ʌv; əv]

"	He	said	it	with	laughter	in	his	voice	and	it	sounded	in	the	ears	of
"	他	说	它	和	笑声	在	他的	嗓音	和	它	听起来	在	这	耳朵	的

[ðoʊz] ['prez(ə)nt][æz; əz] [pə'laɪt] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][doʊ'meɪn][ʌv; əv][ðer; ðər]

those	present	as	polite	and	pleasing	as	anything	in	the	domain	of	their
那些	展示	作为	有礼貌的	和	令人愉悦	作为	任何事物	在	这	领域	的	他们的

[ə'menətiz] .

amenities	.
便利设施	.

“他说这话时带着笑意，在场的人都觉得这番话礼貌而悦耳，完全符合他们的期望。”

[ðeɪ] [ə'roʊz][æz; əz][wʌn] , [ɔːl] [ɪk'sept] - , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] ,

They	arose	as	one	,	all	except	Withero	,	and	he	couldn't	,
他们	出现	作为	一	,	全部	除了	-	,	和	他	不能	,

除了威瑟罗之外，其他人都一同复活了，而威瑟罗却无法做到。

[fɔːr; fər]['dʒeɪmi] [gript] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ][leg][ænd; ənd][held][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi]

for	Jamie	gripped	him	by	a	leg	and	held	him	on	the	floor	just	as	he
为了	杰米	紧握	他	经过	一个	腿	和	握住	他	在	这	地面	只是	作为	他

[sæt] .

sat	.
卫星	.

杰米抓住他的一条腿，把他按倒在地，他当时就坐在那里。

[ɪn][ðer; ðər] [gʊd] - [naɪt] [ɪk'spreʃənz] [ðə; ði] ['nebəz] [ʌn'kɑːnʃəsli] [rɪ'viːld] [wʌt] [ðə; ði] ['lektʃər]
In their good - night expressions the neighbors unconsciously revealed what the lecture
在 他们的 好的 - 夜晚 表达式 这 邻居 不知不觉 揭晓 什么 这 演讲
[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri] [ment] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
and the story meant to them .
和 这 故事 意思是 到 他们 .

邻居们在道晚安的表情中，不自觉地流露出了讲座和故事对他们的意义。

[sʌmd] [ʌp][ˌaɪ 'tiː] [ment] , " [ʃʊr] [its] [dʒɪst] - [jiː; ji] [wɔrnt] [ʃɑːt] !
Summed up it meant , " Sure it's jist wondtherful ye warn't shot !
总结 向上 它 意思是 , " 当然 它是 要点 - 是的 警告 射击 !

总结起来就是："当然，你没被射杀真是太好了！"

" [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] , [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] - ,
" When we were alone , alone with Withero ,
" 什么时候 我们 是 独自的 , 独自的 和 - ,

"当我们独处的时候，只有和威瑟罗在一起的时候，

['meri] " [wet] " [ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] [wɔːmd] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [feidʒ] !
Mary " wet " a pot of tea and warmed up a few farrels of fadges !
玛丽 " 湿的 " 一个 锅 的 茶 和 温暖 向上 一个 很少 法雷尔斯 的 法吉斯 !

玛丽"弄湿"了一壶茶，还热了几根面包！

[ænd; ənd][wiː; wi] [kə'menst] .
and we commenced .
和 我们 开始 .

于是我们开始了。

['lɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [sed] , [bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [ræn] [haɪ] .
Little was said , but feeling ran high .
小的 曾是 说 , 但 感觉 跑 高的 .

虽然话不多，但气氛十分热烈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [mæs] .
It was like a midnight mass .
它 曾是 喜欢 一个 午夜 大量的 .

就像一场午夜弥撒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

['ʌnə] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] ,
Anna was silent , but there were tears ,
安娜 曾是 沉默的 , 但 那里 是 眼泪 ,

安娜沉默不语，但泪水却在眼眶里打转。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [held] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ['dʒeɪmi][wʌz; wəz]
and as I held her in my arms and kissed them away Jamie was
和 作为 我 握住 她 在 我的 武器 和 亲吻 他们 离开 杰米 曾是
['seɪɪŋ] [tuː; tə] - :
saying to Withero :
说 到 - :

当我把她抱在怀里，吻去他们的泪水时，杰米对威瑟罗说：

" [jiː; ji] [maɪt] [teɪk] - [ɪm][fɜːr][ə; eɪ] - [aʊt] [wer] [jiː; ji] [broʊk] [wɪn] [wiː; wi][fɜːrst] [met] [jiː; ji] ,
" Ye might take ' im fur a dandther out where ye broke whin we first met ye ,
" 叶 可能 拿 - 我是 毛皮 一个 - 出去 在哪里 是的 打破 抱怨 我们 第一的 遇见 是的 ,

"你可能会带他去你第一次见到你时你破产的地方，

['wɪli] ! "
Willie ! "
威利 ! "

威利!

" [aɪ] , " ['wɪli] [sed] , " [aɪm][em] - [oʊn] ['gæfər] , [aɪ] [wɪl] [ðæt] .
" Aye , " Willie said , " I'm m ' own gaffer , I will that .
" 是的 , " 威利 说 , " 我是 米 - 自己的 领班 , 我 将要 那 .

“是的,”威利说，“我自己当老板，我会的。”

" [aɪ] [slept] [æt; ət]['dʒeɪmi] ['wɔləsəz] [ðæt] [naɪt] ,
" I slept at Jamie Wallace's that night ,
" 我 睡着了 在 杰米 华莱士的 那 夜晚 ,

“那天晚上我睡在杰米·华莱士家。”

[ænd; ənd][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tʊk] [ðə; ði] " - " [wɪð; wɪθ] - [ʌp][ðə; ði] ['dʌblɪn] [roʊd] ,
and next morning took the " dandther " with Withero up the Dublin road ,
和 下一个 早晨 采取 这 " - " 和 - 向上 这 都柏林 路 ,

第二天早上，他们和威瑟罗一起乘坐“丹瑟”号沿都柏林路行驶。

[pæst] " [ðə; ði] [maʊnt] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] " [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [stoʊn] - [paɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər]
past " The Mount of Temptation " to the old stone - pile that was no longer
过去的 " 这 山 的 诱惑 " 到 这 老的 石头 - 桩 那 曾是 不 更长
[ə; eɪ] [paɪl] ,
a pile ,
一个 桩 ,

穿过“试探山”，来到那座不再是石堆的旧石堆。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .
but a hole in the side of the road .
但 一个 洞 在 这 边 的 这 路 .

但路边却有个洞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['dʒɜːrni] [ðæt] [geɪv] ['wɪli] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ]
It was a sentimental journey that gave Willie a chance to say some things I
它 曾是 一个 感伤的 旅行 那 给予 威利 一个 机会 到 说 一些 事物 我
[nuː] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] .
knew he wanted to say .
知道 他 通缉 到 说 .

这是一次充满感伤的旅程，让威利有机会说出一些我知道他一直想说的话。

" [-] [maɪnd][ðə; ði] - [sæk] - ['ʌnə] [meɪd] [jiː; ji] ? "
" D'ye mind the pirta sack throusers Anna made ye onct ? "
" 染料 头脑 这 - 解雇 - 安娜 制成 是的 仅限 ? "

“你还记得安娜给你做的那条麻布裤吗？”

" [jes] , [wʌt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "
" Yes , what of them ? "
" 是的 , 什么 的 他们 ? "

“是啊，他们呢？”

" [dɪd][jiː; ji]['aɪvɜ-] [θɪŋk] [jiː; ji] [kʌd] [gɪt] [juːst] [tiː] - - [ɪf] [jiː; ji]['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr]
" Did ye iver think ye cud git used t ' aanything if ye wor
" 做过 是的 河 思考 是的 盘根错节 git 用过的 t - - 如果 是的 工作
[fɔːrst] [tiː] - [heɪv] ['nɑːθɪn] - [els] [fɜːr][ə; eɪ] [waɪl] ?
forced t ' haave nothin ' else fur a while ?
强制 t - 有 什么也没有 - 别的 毛皮 一个 尽管 ?

“你有没有想过，如果被迫一段时间内什么都没有，你就能习惯任何东西？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 180]
" [页 -]

" [wɒts] [ðə; ði] [pɔɪnt] , ['wɪli] ? "
" What's the point , Willie ? "
" 是什么 这 观点 , 威利 ? "

“威利，这么做有什么意义呢？”

" [sɪt] [daʊn] [hɪr] [ə'waɪl] [æn; ən] - [aɪl] [tel] [jiː; ji] .
" Sit down here awhile an ' I'll tell ye .
" 坐 向下 这里 一会儿 一个 - 患病的 告诉 是的 .

“你坐一会儿，我告诉你。”

" [wiː; wi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .
" We sat down on the bank of the roadside .
" 我们 卫星 向下 在 这 银行 的 这 路边 .

我们坐在路边的堤岸上。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz][paɪp] , [stiːl] [ænd; ənd][flɪnt] , [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [tɔːkt] [æz; əz][hiː; hi]
He took out his pipe , steel and flint , filled his pipe and talked as he
他 采取 出去 他的 管道 , 钢 和 燧石 , 已填 他的 管道 和 谈话 作为 他
[fɪld] .
filled .
已填 .

他拿出烟斗、钢片和燧石，装满烟斗，一边装烟斗一边说话。

" [ˌem 'iː][æn; ən] - ['dʒeɪmi]['wɔr, 'dʌbɛl'juːˈoʊˈɑːr, 'dʌbə'juːˈoʊˈɑːr] - [sæk] ['piːp(ə)l] , ['pɜːrti] [dæmd] [rʌf] ,
" Me an ' Jamie wor pirta sack people , purty damned rough ,
" 我 一个 - 杰米 工作 - 解雇 人们 , 漂亮 该死的 粗糙的 ,
[tuː] ,
too ,
也 ,

“我和杰米也干过苦力，相当粗暴。”

[bʌt; bət] [jər] [mɑː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ˌoʊ'viː] [faɪn] ['lɪnɪn] ['frʌm] [tiː 'eɪtʃ] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [daʊn] [ðɪs]
but yer Ma was a piece ov fine linen frum th ' day she walked down this
但 你的 马 曾是 一个 片 卵 美好的 亚麻布 弗鲁姆 th - 天 她 步行 向下 这
[roʊd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jər] [dɑː] [tɪl] [ðɪs] ['mɪnɪt] [wɪn] [ʃiːz] [weɪtɪn] - [fɜːr][jiː; ji][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .
road wi ' yer Dah till this minit whin she's waitin ' fur ye in the corner .
路 wi - 你的 达 直到 这 迷你 抱怨 她是 等待 - 毛皮 是的 在 这 角落 .

但是，你妈妈从你爸爸带着你走过这条路的那天起，就一直是个善良的人，直到此刻，她还在角落里等着你。

['aɪvɝi] ['sʌndeɪ] [aɪv] [gɔːn] [ɪn][dʒɪst][tiː] - [haɪ][ə; eɪ] [kræk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [ɜːr; ər][æn; ən] - [-] [noʊ] ,
Ivery Sunday I've gone in jist t ' hai a crack wi ' ' er an ' d'ye know ,
艾弗里 星期日 我已经 已消失 在 要点 t - 嗨 一个 裂缝 wi - - 呃 一个 - 染料 知道 ,

每个星期天我都会进去和她玩一会儿，你知道吗？

[bɔɪ] , [aɪ][gɑːt][aʊt][oʊ] - [ðæt] [kræk] ['sʌmθɪn] - [gʊd] [fɜːr][tiː 'eɪtʃ] - [wiːk] .
bhoy , I got out o ' that crack somethin ' good fur th ' week .
男孩 , 我 得到 出去 o - 那 裂缝 某物 - 好的 毛皮 th - 星期 .

兄弟，我这周总算摆脱了毒瘾。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aɪ] - [hel] [ɑːn] ['seɪɪn] - [wɜːrdz] - , [bʌt; bət][ˌem 'iː][æn; ən] - ['dʒeɪmi]
She was i ' hell on sayin ' words purcisely , but me an ' Jamie
她 曾是 我 - 地狱 在 说 - 字 - , 但 我 一个 - 杰米
['wɔr, 'dʌbɛl'juːˈoʊˈɑːr, 'dʌbə'juːˈoʊˈɑːr] [tuː] [θɪk] ,
wor too thick ,
工作 也 厚的 ,

她说话很刻薄，但我跟杰米的关系太亲密了。

[æn; ən] - [bɪ'gɔːrə] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [juːst] [tiː] - - [sæk] [wɜːrdz] [hɜːr'self] ,
an ' begorra she got used t ' pirta sack words herself ,
一个 - 贝戈拉 她 得到 用过的 t - - 解雇 字 她自己 ,

而她自己却习惯了说这些话，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aɪ] - [faɪn] ['lɪnɪn] [dʒɪst][tiː 'eɪtʃ] - [seɪm] .
but she was i ' fine linen jist th ' same .
但 她 曾是 我 - 美好的 亚麻布 要点 th - 相同的 .

但她穿的还是那件精致的亚麻布。

" [wɑːn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sez] [tiː] - [ˌem 'iː] , - ['wɪli] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [jiː; ji] [siː] ['piːp(ə)l] [θruː] ['dɜːrti] [speks] . -
" Wan day she says t ' me , ' Willie , ' says she , ' ye see people through dirty specs . '
" 万 天 她 说道 t - 我 , - 威利 , - 说道 她 , - 是的 看 人们 通过 肮脏的 规格 . -

“有一天她对我说，‘威利，’她说，‘你透过脏眼镜看人。’”

- ['haʊz] [ðæt] ? - [sez] [aɪ] . - [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [fɜːr][aɪ][dəunt] [wer] [jər] [speks] ,
' How's that ? ' says I . ' I don't know , ' says she , ' fur I don't wear yer specs ,
- 怎么样 那 ? - 说道 我 . - 我 不 知道 , - 说道 她 , - 毛皮 我 不 穿 你的 规格 ,

“怎么样？”我问。“我不知道，”她说，“因为我不戴你的眼镜。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [its] [dʒɪst][ə; eɪ] [pʊr] ['hæbɪt][ˌoʊ'viː] [jər] [maɪnd] .
but I think it's jist a poor habit ov yer mind .
但 我 思考 它是 要点 一个 贫穷的 习惯 卵 你的 头脑 .

但我认为这只是你思想上的一个坏习惯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

- [pʊr] - [ɪz] [meɪd] [ʌp][ˌoʊ'viː][sʌm; səm] [gʊd] [æn; ən] - [mʌtʃ] [ðæt] ['iznt] [es] - [gʊd] ,
Aych poor craither is made up ov some good an ' much that isn't s ' good ,
- 贫穷的 - 是 制成 向上 卵 一些 好的 一个 - 很多 那 不是 s - 好的 ,

每个可怜的家伙都由一些好的方面和很多不好的方面组成。

[æn; ən] - [jiː; ji] [siː] ['oʊnli] [wʌt] ['iznt] [es] - [gʊd] ! -
an ' ye see only what isn't s ' good ! '
一个 - 是的 看 仅有的 什么 不是 s - 好的 ! -

你们看到的只有不好的东西！

" [θɪn] [ʃiː; ʃi] [taʊld] [em] - ['sʌmθɪn] - [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['naɪvɜ-] [taʊld] - [els] , - [sɛpt] [jər] [dɑː] , [ˌoʊ'viː] [kuːrs] .
" Thin she towld m ' somethin ' which she niver towld aanyone else , ' cept yer Dah , ov coorse .
" 薄的 她 托尔德 米 - 某物 - 哪个 她 尼弗 托尔德 - 别的 , - 除外 你的 达 , 卵 课程 .

“她告诉我一些她从未告诉过任何人的事，当然，除了你爸爸。”

- ['wɪli] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ,
' Willie , ' says she ,
- 威利 , - 说道 她 ,

“威利，”她说。

- [fɜːr] ['twenti] ['jɪrz] [aɪv] [siːn] [tiː 'eɪtʃ] - [sʌn] [ˌoʊ'viː] [mɑːn] ['aɪvɜ-i] [deɪ] [ˌoʊ'viː][em] - [laɪf] ! -
' fur twenty years I've seen th ' Son ov Maan ivery day ov m ' life ! '
- 毛皮 二十 年 我已经 已见 th - 儿子 卵 曼 白葡萄酒 天 卵 米 - 生活 ! -

“二十年来，我每天都能看到曼恩之子！”

" - ['haʊz] [ðæt] ? - [sez] [aɪ] .
" ' How's that ? ' says I .
" - 怎么样 那 ? - 说道 我 .

“怎么样？”我问道。

" - [aɪv] [mə'rɛn] [siːn] - [em] . [aɪv] [meɪd] [teɪ] [fɜːr] - [ɪm] , [æn; ən] - [brɔːθ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] .
" ' I've more'n seen ' m . I've made tay fur ' im , an ' broth on Sunday .
" - 我已经 更多 已见 - 米 . 我已经 制成 泰 毛皮 - 我是 , 一个 - 肉汤 在 星期日 .

“我见过他好几次了。我给他做过泰式炖菜，星期天还给他熬过肉汤。”

[aɪv] ['mɛndɪd] - [ɪz] [ʊl] [dʌdz] , [wɑːʃt] - [ɪz] - [kloʊðz] , [ʃʊk] - [ɪz][hæn] - ,
I've mended ' is oul duds , washed ' is dhirty clothes , shuk ' is han ' ,
我已经 已修复 - 是 灵魂 失败 , 洗过 - 是 - 衣服 , 舒克 - 是 汉 - ,

我修补了它的旧衣服，洗了它的脏衣服，洗了它的汗。

[stroʊkt] - [ɪz] [her] [æn; ən] - [sed] [kaɪnd] [wɜːrdz] [tuː; tə] - [ɪm] ! -
stroked ' is hair an ' said kind words to ' im ! '
抚摸 - 是 头发 一个 - 说 种类 字 到 - 我是 ! -

抚摸着他的头发，对他说了些好听的话!

" - [gɑːd] [ɔːl'maɪti] ! - [sez] [aɪ] , - [jər] ['gɔɪn] - [mæd] , ['ʌnə] ! -
" ' God Almighty ! ' says I , ' yer goin ' mad , Anna ! '
" - 上帝 全能者 ! - 说道 我 , - 你的 去 - 疯狂的 , 安娜 ! -

“我的天哪！”我说，“安娜，你疯了！”

[ʃiː; ʃi] ['tuːk] [hɜːr; hər] [ʊl] ['baɪb(ə)l] [æn; ən] - [riːd] [tiː] - [ˌem 'iː] [ðiːz] [wɜːrdz] ; [aɪ] [maɪnd] [θɪm] [wel] :
She tuk her oul Bible an ' read t ' me these words ; I mind thim well :
她 图克 她 灵魂 圣经 一个 - 读 t - 我 这些 字 ; 我 头脑 蒂姆 出色地 :

她拿起那本旧圣经，给我读了这些话；我牢记在心：

" - [wɪn] [jiː; ji] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [tiː] - [wɑːn] [oʊ] - [ðiːz] -
" ' Whin ye do it t ' wan o ' these craithers
" - 抱怨 是的 做 它 t - 万 o - 这些 -

“当你这样做的时候，这些 craithers

[jiː; ji] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [tiː] - [ˌem 'iː] ! -
ye do it t ' me ! '
是的 做 它 t - 我 ! -

你对我这么做!

" [wel] , [ˌem 'iː] [bɔɪ] ,
" Well , me bhoy ,
" 出色地 , 我 男孩 ,

“嗯，我的小伙子，

[aɪ] [θʌŋk] [æn; ən] - [aɪ] [θʌŋk] ['oʊvər] [θɪm] [wɜːrdz] [æn; ən] - [wʊd] [jiː; ji] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [bɪ'gʌn] [tiː] -
I thunk an ' I thunk over thim words an ' wud ye believe it — I begun t '
我 砰! 一个 - 我 砰! 超过 蒂姆 字 一个 - 会 是的 相信 它 — 我 开始 t -
[kleɪn] [em] - [speks] .
clane m ' specs .
克莱恩 米 - 规格 .

我反复思索着这些话，你相信吗——我开始擦眼镜。

[wɑːn] [deɪ] [tiː 'eɪtʃ] - - ['dʌmi] - [keɪm] [ə'lɔːŋ] [tiː] - [em] - [stoʊn] - [paɪl] .
Wan day th ' ' Dummy ' came along t ' m ' stone - pile .
万 天 th - - 假的 - 来了 沿着 t - 米 - 石头 - 桩 .

万天，“傻瓜”来到了我的石堆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[jiː; ji] [maɪnd] - [ɜːr; ər] , [dəunt] [jiː; ji] ?
Ye mind ' er , don't ye ?
叶 头脑 - 呃 , 不 是的 ?

你很在意她，对吧?

" ([ðə; ði] ['dʌmi] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑːrlət] , [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ʌp][ðə; ði] ['dʌblɪn] [roʊd][ɪn]
" (The Dummy was a harlot , who lived in the woods up the Dublin road in
" (这 假的 曾是 一个 妓女 , WHO 居住地 在 这 树林 向上 这 都柏林 路 在
['sʌmər] ,
summer ,
夏天 ,

“(那个傀儡是个妓女，夏天住在都柏林路边的树林里，

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [wer] [ɪn] ['wɪntər] .)
and Heaven only knows where in winter .)
和 天堂 仅有的 知道 在哪里 在 冬天 .)

（天知道冬天会在哪里发生。）

" [tiː 'eɪtʃ] - ['dʌmi] , " ['wɪli] [kən'tɪnjuːd] , " [keɪm] ['oʊvər][tiː] - [tiː 'eɪtʃ] - [paɪl][æn; ən] - ['æktɪd] ['pɜːrti] [geɪ]
" Th ' Dummy , " Willie continued , " came over t ' th ' pile an ' acted purty gay
" 钍 - 假的 , " 威利 持续 , " 来了 超过 t - th - 桩 一个 - 行动 漂亮 同性恋
, [bʌt; bət] [sez] [aɪ] ,
, but says I ,
, 但 说道 我 ,

“那个傻瓜，”威利继续说道，“走到那堆东西旁边，装得挺高兴的，但是我说，

- ['dʌmi] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['ɛniˌθɪn] - [aɪ][kɪn] [gɪv] [jiː; ji] [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,
' Dummy , if there's anythin ' I kin give ye I'll give it ,
- 假的 , 如果 有 任何东西 - 我 亲属 给 是的 患病的 给 它 ,

“傻瓜，如果有什么东西我能给你，我一定会给你。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nɑːθɪn] - [jiː; ji][kɪn] [gɪv] [ˌem 'iː] ! -
but there's nothin ' ye kin give me ! '
但 有 什么也没有 - 是的 亲属 给 我 ! -

但你什么都给不了我！

" - [jiː; ji] [breɪk] [stoʊnz] [fɜːr][ə; eɪ]['lɪvɪn] - , - [sez] [ʃiː; ʃi] .
" ' Ye break stones fur a livin ' , ' says she .
" - 叶 休息 石头 毛皮 一个 生活 - , - 说道 她 .

“‘你们靠砸石头为生，’”她说。

" - [aɪ] , - [sez] [aɪ] .
" ' Aye , ' says I .
" - 是的 , - 说道 我 .

“是的，”我说。

" - [wʌt] [wʊd] [jiː; ji][duː] [ɪf] [jiː; ji]['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr]
" ' What wud ye do if ye wor
" - 什么 会 是的 做 如果 是的 工作

“如果你……你会怎么做？”

[ə; eɪ][loʊn] - [æn; ən] - [get] ['nɑːθɪn] - [æt; ət][ɔːl][tiː] - [duː] ? -
a lone wuman an ' cudn't get nothin ' at all t ' do ? '
一个 孤独 - 一个 - 不能 得到 什么也没有 - 在 全部 t - 做 ? -

一个孤身一人的女人，竟然什么事都做不了？

" - [aɪ][də'noʊ] , - [sez] [aɪ] .
" ' I dunno , ' says I .
" - 我 不知道 , - 说道 我 .

“我不知道，”我说。

" - [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə]['ɑːgjufai][ɔːr][pə'lɑːvər][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ][deɪsənt] [mɑːn] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ,
" ' I don't want to argufy or palaver wi ' a dacent maan , ' says she ,
" - 我 不 想 到 争论 或者 闲聊 wi - 一个 达森特 曼 , - 说道 她 ,

“我不想和一个体面的男人争论或闲聊，”她说。

- [bʌt; bət][aɪm]['terəb(ə)l] ['hʌŋgri] . -
' but I'm terrible hungry . '
- 但 我是 糟糕的 饥饿的 . -

“但我饿极了。”

" - ['lʌk] [hɪr] , - [sez] [aɪ] , - [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] - [aɪm]['gɔɪn] - [tiː] - [roʊst] [fɜːr][em] - ['dɪnər] .
" ' Luk here , ' says I , ' I've got a dozen pirtas I'm goin ' t ' roast fur m ' dinner .
" - 陆 这里 , - 说道 我 , - 我已经 得到 一个 打 - 我是 去 - t - 烤 毛皮 米 - 晚餐 .

“看这里，”我说，“我这儿有十二只皮尔塔，我要烤着当晚餐吃。”

[aɪl] [roʊst] [θɪm] [daʊn] [ðer; ðər][biː; bi] [ðæt] [geɪt] ,
I'll roast thim down there be that gate ,
患病的 烤 蒂姆 向下 那里 是 那 门 ,

我会在那儿，也就是那道门下面，把他们烤了。

[æn; ən] - [aɪl] [leɪv] [jiː; ji][sɪks][æn; ən] - [ə; eɪ] [ˌoʊ'viː] - .
an ' I'll lave ye six an ' a dhrink ov butthermilk .
一个 - 患病的 澡 是的 六 一个 - 一个 缩水 卵 - .

我会给你们六个和一小杯酪乳。

[wɪn] [jiː; ji] [siː] [em] - [leɪv]
Whin ye see m ' lave
抱怨 是的 看 米 - 澡

当你看到我离开

[tiː 'eɪtʃ] - [geɪt] [jɪl] [noʊ] [jər] ['dɪnɝz] ['redi] . -
th ' gate ye'll know yer dinner's ready . '
th - 门 叫喊 知道 你的 晚餐的 准备好 . -

走到门口，你就知道你的晚餐准备好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

" - [gɑːd] [seɪv] [jiː; ji] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ,
" ' God save ye , ' says she ,
" - 上帝 节省 是的 , - 说道 她 ,

“‘上帝保佑你们，’”她说。

- [meɪ] [jər] [miːl] ['bærəl] ['naɪvɝ] [rʌn] ['empti] [æn; ən] - [meɪ] [jər] [bred] - [biː; bi]
' may yer meal barrel niver run empty an ' may yer bread foriver be roughcasted
- 可能 你的 一顿饭 桶 尼弗 跑步 空的 一个 - 可能 你的 面包 - 是 粗糙抹灰
[ˌdʌbljuː 'aɪ] - - ! -
wi ' butther ! '
wi - - ! -

愿你的粮仓永不空空，愿你的河边面包涂满黄油！

" [aɪ] [bɪ'gʌn] [tiː] - ['swɪðər] [wɪn] [ʃiː; ʃi] [left] .
" I begun t ' swither whin she left .
" 我 开始 t - 摇摆 抱怨 她 左边 .

“她离开后，我开始摇摆不定。”

[sez] [aɪ] , - - , [ɪz] [jər] [speks] [kleɪn] ?
Says I , ' Withero , is yer specs clane ?
说道 我 , - - , 是 你的 规格 克莱恩 ?

我说：“Withero，你的眼镜款式正常吗？”

[kɪn] [jiː; ji] [siː] [tiː 'eɪtʃ] - [sʌn] [ˌoʊ'viː] [mɑːn] [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - ['dʌmi] ? -
Kin ye see th ' Son ov Maan in th ' Dummy ? '
亲属 是的 看 th - 儿子 卵 曼 在 th - 假的 ? -

Kin ye see th' Son ov Maan in th' Dummy? '

- [bɪ'gɔːrə] , [aɪ] [də'noʊ] , - [sez] [aɪ] [tiː] - [msɛlf] .
' **Begorra** , **I** **dunno** , ' **says** **I** **t** ' **m'self** .
- 贝戈拉 , 我 不知道 , - 说道 我 t - 我自己 .

“哎呀，我不知道，”我自言自语道。

[aɪ] [skrætʃt] [em] - [hed] [æn; ən] - ['swɪðər] [tɪl] [aɪ] [θɔːt] [em] - [breɪnz] [wʊd] [tɜːrn] [tiː] - [stoʊn] .
I **scratched** **m** ' **head** **an** ' **swithered** **till** **I** **thought** **m** ' **brains** **wud** **turn** **t** ' **stone** .
我 刮痕 米 - 头 一个 - 摇摆不定 直到 我 想法 米 - 大脑 会 转动 t - 石头 .

我挠着头，犹豫不决，直到我觉得我的大脑都要变成石头了。

" [sez] [aɪ] [tiː] - [msɛlf] [æt; ət] [læst] , - [aɪ] ,
" **Says** **I** **t** ' **m'self** **at** **last** , ' **Aye** ,
" 说道 我 t - 我自己 在 最后的 , - 是的 ,

“我最后自言自语道：‘是的，

- [diːd] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [tiː 'eɪtʃ] - [spɑːrk] [ðer; ðər] [wʌt] ['ʌnə] [tɔːks] [ə'baʊt] ! -
' **deed** **there** **must** **be** **th** ' **spark** **there** **what** **Anna** **talks** **about** ! '
- 契据 那里 必须 是 th - 火花 那里 什么 安娜 会谈 关于 ! -

“确实，安娜所说的那种火花一定存在！”

[dʒɪst] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [jər] ['mʌðɝz] [vɔɪs] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [aɪ] [hɪr] [em] - [oʊn] [naʊ] [æt; ət] [ðɪs]
Jist **then** **I** **heard** **yer** **mother's** **voice** **as** **plain** **as** **I** **hear** **m** ' **own** **now** **at** **this**
要点 然后 我 听到 你的 母亲的 嗓音 作为 清楚的 作为 我 听到 米 - 自己的 现在 在 这
['mɪnɪt] — [æn; ən] - [wʌt] [-] [θɪŋk] ['ʌnə] [sez] ? "
minute **—** **an** ' **what** **d'ye** **think** **Anna** **says** **?** **"**
分钟 — 一个 - 什么 染料 思考 安娜 说道 ? "

就在那时，我听到了你母亲的声音，就像我现在听到自己的声音一样清晰——你觉得安娜会说什么？

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , ['wɪli] . "
" **I** **don't** **know** , **Willie** . **"**
" 我 不 知道 , 威利 . "

“我不知道，威利。”

" - [soʊ] [jiː; ji] [heɪv] [tiː 'eɪtʃ] - [sʌn] [ˌoʊ'viː] [mɑːn] [tiː] - ['dɪnər] [tiː 'eɪtʃ] - [deɪ] ? - - [aɪ] , - [sez] [aɪ] .
" ' **So** **ye** **haave** **th** ' **Son** **ov** **Maan** **t** ' **dinner** **th** ' **day** **?** ' ' **Aye** , ' **says** **I** .
" - 所以 是的 有 th - 儿子 卵 曼 t - 晚餐 th - 天 ? - - 是的 , - 说道 我 .

“‘那么，你们今天吃了儿子的晚餐吗？”是的，’我说。

" - [æn; ən] - ['gɪvɪn] - - [ɪm] [jər] [lævɪnz] ! -
" ' **An** ' **givin** ' ' **im** **yer** **lavins** **!** '
" - 一个 - 给予 - - 我是 你的 拉文斯 ! -

“把你的精液给他！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ˌoʊ'viː] [stoʊn] ['kʌtɪn] - [ðə; ði] [bɔːl] [ˌoʊ'viː] [em] - [aɪ] .
" **It** **was** **like** **a** **piece** **ov** **stone** **cuttin** ' **the** **ball** **ov** **m** ' **eye** .
" 它 曾是 喜欢 一个 片 卵 石头 切丁 - 这 球 卵 米 - 眼睛 .

“感觉就像一块石头划破了我的眼球。”

[ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [diːp] !
It **cut** **deep** **!**
它 切 深的 !

太伤人了！

" [aɪ] [ræn] [daʊn] [tiː 'eɪtʃ] - [roʊd] [æn; ən] - [sez] [aɪ] [tiː] - [tiː 'eɪtʃ] - ['dʌmi] ,
" **I** **ran** **down** **th** ' **road** **an** ' **says** **I** **t** ' **th** ' **Dummy** **,**
" 我 跑 向下 th - 路 一个 - 说道 我 t - th - 假的 ,

“我沿着路跑，说我是傻瓜，

- [aɪl] [taɪ] [ə; eɪ] [ræg] [ɑːn] [ə; eɪ] [stɪk] [æn; ən] - [wɪn]
' **I'll** **tie** **a** **rag** **on** **a** **stick** **an** ' **whin**
- 患病的 领带 一个 抹布 在 一个 戳 一个 - 抱怨

“我会把破布绑在棍子上，然后抱怨。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[jiː; ji] [siː] [em] - ['weɪvɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [æn; ən] - [teɪk] [jər] ['dɪnər] [æn; ən] - [aɪl] [teɪk] [wɒts] [left] ! -
ye see m ' wavin ' it come an ' take yer dinner an ' I'll take what's left ! '
是的 看 米 - 挥手 - 它 来 一个 - 拿 你的 晚餐 一个 - 患病的 拿 是什么 左边 ! -

你看见我挥手示意，过来拿你的晚餐，剩下的我吃!

" [aɪ] ['dɪdnt] [weɪt] [fɜːr] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [went] [ænd; ənd] [dɪd] [wʌt] [aɪ] [ʃʌd] .
" I didn't wait fur no answer , but went and did what I shud .
" 我 没有 等待 毛皮 不 回答 , 但 去 和 做过 什么 我 应该 .

"我没有等任何回复，就去做了我应该做的事。"

" [ðæt] ['sʌmər] [wɪn] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [æn; ən] [ʊl] [ræg] [ɑːn] [tiː 'eɪtʃ] - [θɔːrn] [hedʒ]
" That summer whin she was hungry she hung an oul rag on th ' thorn hedge
" 那 夏天 抱怨 她 曾是 饥饿的 她 悬挂 一个 灵魂 抹布 在 th - 刺 对冲
[daʊn] [biː; bi] [ðə; ði] [wiː] ['plæntɪnˌplænteɪn] [wer] [ʃiː; ʃi] [kæmpt] ,
down be the wee plantain where she camped ,
向下 是 这 哇 芭蕉 在哪里 她 露营 ,

"那年夏天她饿了，就在她露营的小车前树下的荆棘篱笆上挂了一块破布。"

[ænd; ənd] [aɪ] ['ænsər] [biː; bi] [ə; eɪ] [ræg] [ɑːn] [ə; eɪ] [stɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʌd] [ʃer] [maɪn] [ænd; ənd] [teɪk]
and I answered be a rag on a stick that she cud share mine and take
和 我 回答 是 一个 抹布 在 一个 戳 那 她 盘根错节 分享 矿 和 拿
[hɜːrz] [fɜːrst] .
hers first .
她的 第一的 .

我回答说，她可以和我分享我的，然后先拿她自己的。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [taʊld] - [ɜːr; ər] [jər] ['mʌðɝz] ['stɔːri] [ə'baʊt] [tiː 'eɪtʃ] - [sʌn] [ˌoʊ'viː] [mɑːn] .
One day I towld ' er yer mother's story about th ' Son ov Maan .
一 天 我 托尔德 - 呃 你的 母亲的 故事 关于 th - 儿子 卵 曼 .

有一天，我给她讲了你母亲关于曼恩之子的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tiː 'eɪtʃ] - ['oʊnli] [taɪm] [aɪ] ['evər] [tɔːkt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [ɜːr; ər] .
It was th ' only time I ever talked wi ' ' er .
它 曾是 th - 仅有的 时间 我 曾经 谈话 wi - - 呃 .

那是我唯一一次和她说话。

[ðæt] ['wɪnθɝ] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɪn] [tiː 'eɪtʃ] - ['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ʃiː; ʃi] [sɪnt] [ˌem 'iː] [ðɪs] .
That winther she died in th ' poorhouse and before she died she sint me this .
那 温瑟 她 死亡 在 th - 贫民院 和 前 她 死亡 她 罪恶 我 这 .

那年冬天她死在了贫民院，临死前她给我写了这首诗。

" [hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['peɪpər] ['jeloʊ] [wɪð; wɪθ] [eɪdʒ] [ænd; ənd]
" He pulled out of an inside pocket a piece of paper yellow with age and
" 他 拉 出去 的 一个 里面 口袋 一个 片 的 纸 黄色的 和 年龄 和
[soʊ] [skʌft] [wɪð; wɪθ] ['hændlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [skrɔːl] [wʌz; wəz] ['skersli] ['ledʒəb(ə)l] :
so scuffed with handling that the scrawl was scarcely legible :
所以 磨损 和 处理 那 这 乱涂 曾是 几乎 清晰易读 :

"他从内袋里掏出一张泛黄的纸，纸上字迹潦草，几乎无法辨认：

['mɪstər] . -
Mr . Withero
先生 . -

威瑟罗先生

[stoʊn] ['breɪkər]
Stone breaker
石头 断路器

碎石机

['dʌblɪn] [roʊd]
Dublin Road
都柏林 路

都柏林路

['æntrɪm]
Antrim
安特里姆

安特里姆

" [aɪ] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][wɔːrd] [læst] [naɪt] [ænd; ənd][aɪm]['kɑːntent][tuː; tə][goʊ] [naʊ] .
" I seen Him in the ward last night and I'm content to go now .
" 我 已见 他 在 这 病房 最后的 夜晚 和 我是 内容 到 去 现在 .

“我昨晚在病房里见到了他，我现在很满足，可以走了。”

[gɑːd] [seɪv] [juː; jʊ]['kaɪndli] .
God save you kindly .
上帝 节省 你 亲切地 .

愿上帝保佑你。

[ðə; ði] ['dʌmi] .
The Dummy .
这 假的 .

傀儡。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 185]
" [页 -]

[第185页]

- ['hævɪŋ] ['ʌn'bəːdnd] , [wiː; wi] ['dændər] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] , [θruː] - [ænd; ənd]
Withero having unburdened , we dandered down the road , through Masserene and
- 拥有 无负担 , 我们 搔痒 向下 这 路 , 通过 - 和
[hoʊm] .
home .
家 .

卸下重担后，我们沿着公路漫步，穿过马塞雷内，回到了家。

[aɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə] ['ʌnə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trɪp] [tuː; tə][lɑːk; lɑːx] [neɪ] [ɪn][ə; eɪ] [dʒɒːntiŋ] [kɑːr] .
I proposed to Anna a little trip to Lough Neagh in a jaunting car .
我 建议的 到 安娜 一个 小的 旅行 到 湖 内格 在 一个 短途旅行 车 .

我向安娜提议乘坐马车去内伊湖短途旅行。

" [noʊ] , [dɪr] , [its] [noʊ][juːz] ;
" No , dear , it's no use ;
" 不 , 亲爱的 , 它是 不 使用 ;

“不，亲爱的，没用的；

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][dʒɪst][æz; əz]['dʒeɪmi][ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['jɪrz] [æn; ən] - ['jɪrz] [ə'goʊ] .
I want to mind it jist as Jamie and I saw it years an ' years ago .
我 想 到 头脑 它 要点 作为 杰米 和 我 锯 它 年 一个 - 年 前 .

我只想记住我和杰米很多年前看过的那部电影。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - ['kɔːrnər][dʒɪst][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ;
I see it here in th ' corner jist as plain as I saw it then ;
我 看 它 这里 在 th - 角落 要点 作为 清楚的 作为 我 锯 它 然后 ;

我看到它就在角落里，和当时看到的一样清晰；

[fɒː'bai]['æntrɪm] [wʊd] ['nevər] [get]['oʊvər][tiː 'eɪtʃ] - [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['siːɪn] - [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] - - [kɑːr] . "
forby Antrim wud never get over th ' shock of seein ' me in a jauntin ' car . "
福比 安特里姆 会 绝不 得到 超过 th - 震惊 的 看到 - 我 在 一个 - - 车 . "

福比·安特里姆永远也无法释怀看到我坐在敞篷车里的情景。

" [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] ['dʒɜːrni] .

"	Then	I'll	tell	you	of	a	shorter	journey	.
"	然后	患病的	告诉	你	的	一个	较短	旅行	.

那么我将告诉你一条更短的旅程。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] ['stiːpl] .

You	have	never	seen	the	Steeple	.
你	有	绝不	已见	这	尖顶	.

你从未见过尖塔。

[its] [ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [raʊnd] ['taʊərz] [ɪn]['aɪərlənd][ænd; ənd][dʒʌst][wʌn] [maɪl]

It's	the	most	perfect	of	all	the	Round	Towers	in	Ireland	and	just	one	mile
它是	这	最多	完美的	的	全部	这	圆形的	塔楼	在	爱尔兰	和	只是	一	英里

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['kɔːrnər] .

from	this	corner	.
从	这	角落	.

它是爱尔兰所有圆形塔楼中最完美的一座，距离这个角落只有一英里。

[naʊ] [dəunt][dɪ'naɪ][ˌem 'iː][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][ðer; ðər] .

Now	don't	deny	me	the	joy	of	taking	you	there	.
现在	不	否定	我	这	喜悦	的	采取	你	那里	.

现在别剥夺我带你去那里的乐趣。

[aɪl] [gaɪd] [juː; jʊ]['oʊvər][ðə; ði][strænd][ænd; ənd] [ə'weɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʊrhaʊs,'pɔːrhaʊs] , [aʊt][æt; ət]

I'll	guide	you	over	the	strand	and	away	back	of	the	poorhouse	,	out	at
患病的	指导	你	超过	这	链	和	离开	后退	的	这	贫民院	,	出去	在

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

the	station	,
这	车站	,

我将带你穿过海滩，绕过贫民院，到达车站。

[ænd; ənd] [ðen] [its] [dʒʌst][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz][ɔːr][soʊ] !

and	then	it's	just	a	hundred	yards	or	so	!
和	然后	它是	只是	一个	百	码	或者	所以	!

然后就只剩一百码左右了！

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['efərts] [ʌv; əv]['dʒeɪmi] , - , ['meri] [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] [pər'sweɪd]

"	It	took	the	combined	efforts	of	Jamie	,	Withero	,	Mary	and	me	to	persuade
"	它	采取	这	合并	努力	的	杰米	,	-	,	玛丽	和	我	到	说服

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“我和杰米、威瑟罗、玛丽一起努力才说服她。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [pə'sweidid] , [ænd; ənd] [drest]

but	she	was	finally	persuaded	,	and	dressed
但	她	曾是	最后	被说服	,	和	穿着

但她最终还是被说服了，并穿上了衣服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[ɪn][ə; eɪ] ['bɔːroʊd] [blæk] ['nɪtɪd] [kæp][ænd; ənd][hɜːr; hər] [wiː] ['sʌndeɪ] [ʃɔːl] , [ʃiː; ʃi][set] [aʊt][wɪð; wɪθ]

in	a	borrowed	black	knitted	cap	and	her	wee	Sunday	shawl	,	she	set	out	with
在	一个	借来的	黑色的	针织	帽	和	她	哇	星期日	披肩	,	她	放	出去	和

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

她戴着借来的黑色针织帽，披着她的小周日披肩，和我们一起出发了。

" [ðɪs] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɛdɪn] - , " ['dʒeɪmi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [taɪd] [ðə; ði] ['rɪbənz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] .
" This is like a weddin ' , " Jamie said , as he tied the ribbons under her chin .
" 这 是 喜欢 一个 婚礼 - , " 杰米 说 , 作为 他 系 这 丝带 在下面 她 下巴 .

“这就像结婚一样，”杰米一边说着，一边把丝带系在她的下巴底下。

" [oʊ] , [its] [wɜːrs] , [dɪr] .
" Oh , it's worse , dear .
" 哦 , 它是 更糟 , 亲爱的 .

“哦，情况更糟了，亲爱的。”

[its] [ə; eɪ] ['sɜːrkəs] [æn; ən] - [weɪk] [ɪn] [wɑːn] ,
It's a circus an ' wake in wan ,
它是 一个 马戏团 一个 - 唤醒 在 万 ,

这是一个马戏团，醒来时一片凄凉。

[fɜːr] [aɪm] [ə'baʊt] [ded] [æn; ən] - ['hiːz] [tɜːrnd] [klaʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] .
fur I'm about dead an ' he's turned clown for a while .
毛皮 我是 关于 死的 一个 - 他是 转向 小丑 为了 一个 尽管 .

我觉得我快要死了，而他却暂时变成了小丑。

" [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪn] [poʊgz] ['entri] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] .
" In five minutes everybody in Pogue's entry heard the news .
" 在 五 分钟 大家 在 波格的 入口 听到 这 消息 .

“五分钟之内，波格家的每个人都听到了这个消息。”

[ðeɪ] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] .
They stood at the door waiting to have a look .
他们 站立 在 这 门 等待 到 有 一个 看 .

他们站在门口等着一探究竟。

['mæti] [mə'græθ] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] " - - " [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː] .
Matty McGrath came in to see if there was " aanythin ' " she could do .
马蒂 麦格拉斯 来了 在 到 看 如果 那里 曾是 " - - " 她 可以 做 .

玛蒂·麦格拉斯进来看看她“有没有什么能帮上忙的”。

" [aɪ] , " ['ʌnə] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ,
" Aye , " Anna said , smiling ,
" 是的 , " 安娜 说 , 微笑 ,

“是啊，”安娜笑着说。

" [jiː; ji] [kæn; kən] [goʊ] ['oʊvər] [æn; ən] - [tel] [ʊl] [æn] ['ægnuː, 'ægnjuː] [wer] [aɪm] ['gɔɪn] - [soʊ] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt]
" ye can go over an ' tell oul Ann Agnew where I'm goin ' so she won't
" 是的 能 去 超过 一个 - 告诉 灵魂 安 阿格纽 在哪里 我是 去 - 所以 她 惯于
['wɜːri] [hɜːr'self] [tiː] - [deθ] ['faɪndɪn] - [aʊt] ! "
worry herself t ' death findin ' out ! "
担心 她自己 t - 死亡 发现 - 出去 ! "

“你可以过去告诉老安·阿格纽我要去哪里，这样她就不会担心死了！”

" [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [siː] [jiː; ji] , " ['dʒeɪmi] [sed] .
" She won't see ye , " Jamie said .
" 她 惯于 看 是的 , " 杰米 说 .

“她不会见你的，”杰米说。

" [ʃiːd] [siː] [ə; eɪ] [flaɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [lɪt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] !
" She'd see a fly if it lit within a hundred yards of her !
" 棚 看 一个 飞 如果 它 点燃 之内 一个 百 码 的 她 !

“如果一只苍蝇在她百米之内亮起来，她都能看见！”

" [wiː; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [kɪl] ['entri] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rɪvjələt] [wiː; wi] [kɔːld] " [ðə; ði] [strænd] .
" We went down the Kill entry and over the rivulet we called " the strand .
" 我们 去 向下 这 杀 入口 和 超过 这 溪流 我们 称为 " 这 链 .

“我们沿着基尔河入口向下走，越过我们称之为‘海滩’的小溪。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['stepɪŋ] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] ['iːzi] .

"	There	were	stepping	stones	in	the	water	and	the	passage	was	easy	.
"	那里	是	步进	石头	在	这	水	和	这	通道	曾是	简单的	.

“水里有踏脚石，很容易就能通过。”

[æz; əz][wiː; wi] [krɔːst] [ʃiː; ʃi] [sed] :

As	we	crossed	she	said	:
作为	我们	交叉	她	说	:

我们过马路时，她说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

" [raɪt] [hɪr] [wʌz; wəz][tiː 'eɪtʃ] - [fɜːrst] [pleɪs] [jiː; ji]['evər] [keɪm] [tiː] - [siː] [tiː 'eɪtʃ] - [sʌn] [dæns] [ɑːn][tiː 'eɪtʃ] -

"	Right	here	was	th	'	first	place	ye	ever	came	t	'	see	th	'	sun	dance	on	th	'
"	正确的	这里	曾是	th	-	第一的	地方	是的	曾经	来了	t	-	看	th	-	太阳	舞蹈	在	th	-

['wɔːtər][ɑːn] ['iːstər] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪn] - .

water	on	Easter	Sunday	mornin	'	.
水	在	复活节	星期日	早晨	-	.

“这里是你第一次来这里观看复活节星期日早晨太阳在水面上舞动的地方。”

" [wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['beriɪŋ] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	We	turned	to	the	right	and	walked	by	the	old	burying	ground	of	the
"	我们	转向	到	这	正确的	和	步行	经过	这	老的	埋葬	地面	的	这

[ˌjuːnɪ'teriən] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd][pæst]['mɪstər] . ['smɪθs] ['gɑːrdn] .

Unitarian	meeting	-	house	and	past	Mr	.	Smith's	garden	.
一神论派	会议	-	房子	和	过去的	先生	.	史密斯	花园	.

我们向右转，经过一神论派教堂的旧墓地，然后经过史密斯先生的花园。

[nekst][tuː; tə] ['smɪθs] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kuːpər] — [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [neɪm]

Next	to	Smith's	garden	was	the	garden	of	a	cooper	—	I	think	his	name
下一个	到	史密斯	花园	曾是	这	花园	的	一个	库珀	—	我	思考	他的	姓名

[wʌz; wəz] ['fɛrən] .

was	Farren	.
曾是	法伦	.

史密斯的花园旁边是一位制桶匠的花园——我想他的名字叫法伦。

" [raɪt] [hɪr] , " [aɪ] [sed] , " [ɪz] [wer] [aɪ] [kə'mɪtɪd] [maɪ][fɜːrst] [kraɪm] ! "

"	Right	here	,	"	I	said	,	"	is	where	I	commited	my	first	crime	!	"
"	正确的	这里	,	"	我	说	,	"	是	在哪里	我	已提交	我的	第一的	犯罪	!	"

“就在这里，”我说，“我犯下了我的第一个罪行！”

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	What	was	it	?	"	she	asked	.
"	什么	曾是	它	?	"	她	问	.

“那是什么？”她问。

" ['stiːlɪŋ] ['æplz] ! "

"	Stealing	apples	!	"
"	偷窃	苹果	!	"

“偷苹果！”

" [aɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['taʊnfʊl] [ʌv; əv]['krɪmənəlz] [wiː; wi][hæd; həd] [ðen] !

"	Aye	,	what	a	townful	of	criminals	we	had	then	!
"	是的	,	什么	一个	城镇	的	罪犯	我们	有	然后	!

“唉，那时候我们镇上真是罪犯横行啊！”

" [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] .

"	We	reached	the	back	of	the	poorhouse	.
"	我们	达到	这	后退	的	这	贫民院	.

我们到达了贫民院的后面。

[dʒeɪmz]['gɑːrdnər][wʌz; wəz][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

James	Gardner	was	the	master	of	it	,
詹姆斯	加德纳	曾是	这	掌握	的	它	,

詹姆斯·加德纳是这方面的行家。

[ænd; ənd] " ['gɔɪn] - [tiː] - ['dʒeɪmi]['gɑːrdnər] " [wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [æz; əz][ðə; ði][læst] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['meni]

and	"	goin	'	t	'	Jamie	Gardner	"	was	understood	as	the	last	march	of	many
和	"	去	-	t	-	杰米	加德纳	"	曾是	理解	作为	这	最后的	行进	的	许多

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv]['æntrɪm] ,

of	the	inhabitants	of	Antrim	,
的	这	居民	的	安特里姆	,

“goin' t' Jamie Gardner”被认为是安特里姆郡许多居民的最后一次游行。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] " - [dʒæk][weltʃˌwelʃ] ,

beginning	with	"	Totther	Jack	Welch	,
开始	和	"	-	杰克	韦尔奇	,

以“托特瑟·杰克·韦尔奇”开头

" [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pɔːpər] ['praɪməs][ɪn'tɜːr] [perz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

"	who	was	a	sort	of	pauper	primus	inter	pares	of	the	town	.
"	WHO	曾是	一个	种类	的	穷光蛋	普里姆斯	间	帕雷斯	的	这	镇	.

“他是镇上最穷的穷人之一。”

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['greɪvjɑːrd] , [wiː; wi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] [æt; ət]

As	we	passed	the	little	graveyard	,	we	stood	and	looked	over	the	fence	at
作为	我们	通过了	这	小的	墓地	,	我们	站立	和	看起来	超过	这	栅栏	在

[ðə; ði]

the
这

路过那片小墓地时，我们停下来，越过栅栏向外望去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

['lɪt(ə)l] ['bɔrdz] , [ɔːl][ʌv; əv][wʌn][saɪz][ænd; ənd][wʌn] ['pætərn] , [ðæt] [mɑːrkt] [iːtʃ] [greɪv] .

little	boards	,	all	of	one	size	and	one	pattern	,	that	marked	each	grave	.
小的	板	,	全部	的	一	尺寸	和	一	图案	,	那	标记	每个	严重	.

每个坟墓都用一块块大小相同、图案一样的小木板来标记。

" [gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] !

"	God	in	Heaven	!
"	上帝	在	天堂	!

“上帝在天上！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪrf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][gɪt][rɪd][ʌv; əv] ['pɑːvərti] ['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] !

"	she	exclaimed	,	"	isn't	it	fearful	not	to	git	rid	of	poverty	even	in	death	!
"	她	惊呼	,	"	不是	它	可怕	不是	到	git	摆脱	的	贫困	甚至	在	死亡	!

她惊呼道：“即使死了也摆脱不了贫穷，这难道不可怕吗！”

" [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [pæs] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs]

"	I	saw	a	shudder	pass	over	her	face
"	我	锯	一个	不寒而栗	经过	超过	她	脸

我看到她脸上掠过一丝颤抖。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [maɪn] [ə'weɪ] .

and	I	turned	mine	away	.
和	我	转向	矿	离开	.

我把目光转向了别处。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][wiː; wi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

Ten	minutes	later	we	emerged	from	the	fields	at	the	railway	station	.
十	分钟	之后	我们	出现	从	这	字段	在	这	铁路	车站	.

十分钟后，我们从田野里出来，来到了火车站。

" [juːv] ['nevər] [siːn] ['mɪstər] . [mə'kɪləp] , [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['mæstər] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

"	You've	never	seen	Mr	.	McKillop	,	the	station	master	,	have	you	?
"	你已经	绝不	已见	先生	.	麦基洛普	,	这	车站	掌握	,	有	你	?

你从来没见过车站站长麦基洛普先生，是吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [let] [ˌjuː 'es] [weɪt] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wiː; wi] [meɪ] [siː] [hɪm; ɪm] . "

"	Let	us	wait	here	for	a	minute	,	we	may	see	him	.	"
"	让	我们	等待	这里	为了	一个	分钟	,	我们	可能	看	他	.	"

“我们在这里等一会儿，也许能看到他。”

" [oʊ] , [noʊ] , [lets] ['hɜːri] [ɑːn][tiː] - [tiː 'eɪtʃ] - ['stiːpl] !

"	Oh	,	no	,	let's	hurry	on	t	'	th	'	Steeple	!
"	哦	,	不	,	我们来吧	匆忙	在	t	-	th	-	尖顶	!

“哦，不，我们快点上尖塔吧！”

" [soʊ][ɑːn][wiː; wi] ['hɜːrid] .

"	So	on	we	hurried	.
"	所以	在	我们	慌忙	.

于是我们加快了脚步。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə]['entər] [wen] [wiː; wi][gɑːt][ðer; ðər] ,

It	took	a	good	deal	of	courage	to	enter	when	we	got	there	,
它	采取	一个	好的	交易	的	勇气	到	进入	什么时候	我们	得到	那里	,

到达那里后，我们鼓起了很大的勇气才进去。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɑːr] - [feɪmd] [raʊnd] ['taʊər] [ʌv; əv]['æntrɪm][ɪz] ['praɪvət] ['prɑːpərti] .

for	the	far	-	famed	Round	Tower	of	Antrim	is	private	property	.
为了	这	远的	-	著名的	圆形的	塔	的	安特里姆	是	私人的	财产	.

远近闻名的安特里姆圆塔是私人财产。

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] [in'kləuzɪŋ] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'steɪt] .

Around	it	is	a	stone	wall	enclosing	the	grounds	of	an	estate	.
大约	它	是	一个	石头	墙	封闭	这	理由	的	一个	财产	.

它周围是一堵石墙，围住了庄园的土地。

[ðə; ði] ['taʊər] [stændz] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] ,

The	Tower	stands	near	the	house	of	the	owner	,
这	塔	站立	靠近	这	房子	的	这	所有者	,

这座塔就矗立在主人住宅附近。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tə'merəti] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] [tuː; tə]['entər] .

and	it	takes	temerity	in	the	poor	to	enter	.
和	它	需要	鲁莽	在	这	贫穷的	到	进入	.

穷人要进入那里需要极大的勇气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[ðeɪ] ['seldəm] [duː] ['entər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [pər'tɪkjələrli]

They	seldom	do	enter	,	as	a	matter	of	fact	,	for	they	are	not	particularly
他们	很少	做	进入	,	作为	一个	事情	的	事实	,	为了	他们	是	不是	特别

['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ˌɑːrki'ɑːlədʒi] .

interested	in	archeology	.
感兴趣的	在	考古学	.

事实上，他们很少进去，因为他们对考古学并不特别感兴趣。

[wiː; wi] ['tɪmɪdli] ['entərd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['taʊər] .

We	timidly	entered	and	walked	up	to	the	Tower	.
我们	胆怯地	进入	和	步行	向上	到	这	塔	.

我们怯生生地走了进去，然后爬上了塔楼。

" [soʊ] [ðæts] [tiː 'eɪtʃ] - ['stiːpl] ! "

"	So	that's	th	'	Steeple	!	"
"	所以	那就是	th	-	尖顶	!	"

“原来那就是尖塔！”

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [faɪn] ? "

"	Isn't	it	fine	?	"
"	不是	它	美好的	?	"

“这样不好吗？”

" [aɪ] , [its] - ,

"	Aye	,	it's	wondtherful	,
"	是的	,	它是	-	,

“是啊，真是太棒了。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][naɪs][tiː] - [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [buːts] [ɔːf][æn; ən] - [dʒɪst] [wɔːk] [ə'raʊn] - [ɑːn] [ðɪs]

but	wudn't	it	be	nice	t	'	take	our	boots	off	an	'	jist	walk	aroun	'	on	this
但	不会	它	是	好的	t	-	拿	我们的	靴子	离开	一个	-	要点	走	周围	-	在	这

[sɔːft] [naɪs] [græs] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ber] [fiːt] ?

soft	nice	grass	on	our	bare	feet	?
柔软的	好的	草	在	我们的	裸	脚	?

但如果我们脱掉靴子，光着脚在这柔软的草地上走走，那该有多好啊?

" [ðə; ðɪ] [lɔːn] [wʌz; wəz] ['kloʊsli] [klɪpt] [ænd; ənd][æz; əz]['lev(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['bɪljərd] ['teɪbl] .

"	The	lawn	was	closely	clipped	and	as	level	as	a	billiard	table	.
"	这	草地	曾是	密切	剪辑	和	作为	等级	作为	一个	台球	桌子	.

草坪修剪得很整齐，平整得像台球桌一样。

[ðə; ðɪ] [triːz] [wɜːr; wər] [drest] [ɪn][ðer; ðər][best] ['sʌmər] ['kloʊðɪŋ] .

The	trees	were	dressed	in	their	best	summer	clothing	.
这	树木	是	穿着	在	他们的	最好的	夏天	衣服	.

树木都穿上了它们最美的夏装。

[ə'weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [wiː; wi] [kɔːt] [glimpsiz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

Away	in	the	distance	we	caught	glimpses	of	an	abundance	of	flowers	.
离开	在	这	距离	我们	捕捉	惊鸿一瞥	的	一个	丰富	的	花朵	.

远处，我们瞥见了盛开的鲜花。

[ðə; ðɪ] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] ['hʌnɪsʌkl] [ænd; ənd] [swiːt] ['kloʊvər] .

The	air	was	full	of	the	perfume	of	honeysuckle	and	sweet	clover	.
这	空气	曾是	满的	的	这	香水	的	金银花	和	甜的	三叶草	.

空气中弥漫着金银花和甜三叶草的香气。

['ʌnə] [dræŋk][ɪn][ðə; ðɪ] ['siːnəri] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] ['tʃaɪldɪʃ] [dɪ'laɪt] .

Anna	drank	in	the	scenery	with	almost	childish	delight	.
安娜	喝	在	这	风景	和	几乎	幼稚	喜	.

安娜如孩童般欣喜地欣赏着眼前的景色。

"	[-]	[θɪŋk]	['hev(ə)n]	[wɪl]	[biː; bi]	[æz; əz]	[naɪs]	?	"	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	.
"	**D'ye**	**think**	**heaven**	**will**	**be**	**as**	**nice**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**.**
"	染料	思考	天堂	将要	是	作为	好的	?	"	她	问	.

“你觉得天堂也会这么美好吗？”她问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

烟囱角的女士(My Lady of the Chimney Corner)
第7/8页

" ['meɪbi] . "
" Maybe . "
" 或许 . "

“或许。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [buːts] [ɔːf][æn; ən] -
" If it is , we will take our boots off an '
" 如果 它 是 , 我们 将要 拿 我们的 靴子 离开 一个 -

“如果真是这样，我们会脱下靴子……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[sɪt] [daʊn] , [wəʊnt][wiː; wi] ?
sit down , won't we ?
坐 向下 , 惯于 我们 ?

坐下吧?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [laɪk][ə; eɪ][gɜːrl] .
" And she laughed like a girl .
" 和 她 笑了 喜欢 一个 女孩 .

她像个女孩一样笑了。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [buːts] [ɪn][ðə; ði][nekst][wɜːrld] , " [aɪ] [sed] , " [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['kɔbləs] ,
" If there are boots in the next world , " I said , " there will be cobblers ,
" 如果 那里 是 靴子 在 这 下一个 世界 , " 我 说 , " 那里 将要 是 鞋匠 ,

“如果来世还有靴子，”我说，“那就一定会有鞋匠。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɑːnt]['aʊər; ɑːr][oʊld][mæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kɑːblər] [tuː; tə][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] ? "
and you wouldn't want our old man to be a cobbler to all eternity ? "
和 你 不会 想 我们的 老的 男人 到 是 一个 皮匠 到 全部 永恒 ? "

难道你们不希望我们老爸永远当个鞋匠吗?

" [jʊə(r)] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" You're right , " she said ,
" 你是 正确的 , " 她 说 ,

“你说得对，”她说。

" [nɔːr] ['æfðər] ['spendɪŋ] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['jɪrz] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] ['biːn] - ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [buːts] [ɔːf]
" nor afther spending seventy - five years here without bein ' able to take my boots off
" 也不 之后 开支 七十 - 五 年 这里 没有 是 - 有能力的 到 拿 我的 靴子 离开
[æn; ən] - [wɔːk] [ɑːn][ə; eɪ][naɪs] [lɔːn] [laɪk] [ðɪs] [wʊd] [aɪ] [ker] [tuː; tə] [spend] [ɪ'tɜːrnəti] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [dʒɔɪ] !
an ' walk on a nice lawn like this wud I care to spend eternity without that joy !
一个 - 走 在 一个 好的 草地 喜欢 这 会 我 关心 到 花费 永恒 没有 那 喜悦 !
"
"
"

“即便在这里生活了七十五年，却不能脱下靴子在这样漂亮的草坪上散步，我也不愿意永远失去这种快乐！”

" [duː][wiː; wi] [mɪs] [wʌt] [wiːv] ['nevər] [hæd; həd] ? "
" Do we miss what we've never had ? "
" 做 我们 错过 什么 我们已经 绝不 有 ? "

我们是否会怀念从未拥有过的东西?

" [aɪ] , - [diːd] [wiː; wi][duː] .
" **Aye** , ' **deed** **we** **do** .
" 是的 , - 契据 我们 做 .

“是的，我们确实这么做了。”

[aɪ] [mɪs] [moʊst] [wʌt] [aɪv] ['nevər] [hæd; həd] ! "
I **miss** **most** **what** **I've** **never** **had** **!** **"**
我 错过 最多 什么 我已经 绝不 有 ! "

我最怀念的是我从未拥有过的东西!

" [wʌt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ? "
" **What** , **for** **instance** **?** **"**
" 什么 , 为了 实例 ? "

“例如什么？”

" [oʊ] , [aɪl] [tel] [jiː; ji][tiː 'eɪtʃ] - [naɪt] [wen] [wɪə(r)] [ə'loʊn] !
" **Oh** , **I'll** **tell** **ye** **th** **'** **night** **when** **we're** **alone** **!**
" 哦 , 患病的 告诉 是的 th - 夜晚 什么时候 是 独自的 !

“哦，等我们独处的时候，我会告诉你的！”

" [wiː; wi] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd] ['ventʃərd] [wʌns] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" **We** **walked** **around** **the** **Tower** **and** **ventured** **once** **beneath** **the** **branches** **of** **a**
" 我们 步行 大约 这 塔 和 冒险 一次 下面 这 分支 的 一个
[bɪg] [triː] .
big **tree** **.**
大的 树 .

“我们绕着塔走了一圈，还冒险走到一棵大树的树枝下。

" [ɪf] [wiː; wi] [lɪvd] [hɪr] , [-] [noʊ] [wʌt] [aɪ'd] [laɪk] [tiː] - [duː] ? "
" **If** **we** **lived** **here** **,** **d'ye** **know** **what** **I'd** **like** **t** **'** **do** **?** **"**
" 如果 我们 居住地 这里 , 染料 知道 什么 ID 喜欢 t - 做 ? "

“如果我们住在这里，你知道我想做什么吗？”

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

“不。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **191** **]**
" [页 -]

[第191页]

" [dʒɪst] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [buːts] [ɔːf] [æn; ən] - [pleɪ] [haɪd] [ænd; ənd] [goʊ] [siːk] — [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [fʌn] ?
" **Jist** **take** **our** **boots** **off** **an** **'** **play** **hide** **and** **go** **seek** **—** **wudn't** **it** **be** **fun** **?**
" 要点 拿 我们的 靴子 离开 一个 - 玩 隐藏 和 去 寻找 — 不会 它 是 乐趣 ?

“我们脱掉靴子，玩捉迷藏——那该多有趣啊？”

" [aɪ] [læft] ['laʊdli] .
" **I** **laughed** **loudly** **.**
" 我 笑了 高声 .

我大笑起来。

" [wɪʃt] !
" **Whisht** **!**
" 白色 !

“嗖!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

" [ðeɪl] [kætʃ] [ˌjuː 'es] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] ! "

"	They'll	catch	us	if	you	make	a	noise	!	"
"	他们会	抓住	我们	如果	你	制作	一个	噪音	!	"

“你们要是发出声音，他们就会抓住我们！”

" [juː; jʊ] [siːm] [bent] [ɑːn] ['getɪŋ] [jʊr; jər] [buːts] [ɔːf] !

"	You	seem	bent	on	getting	your	boots	off	!
"	你	似乎	弯曲	在	获得	你的	靴子	离开	!

你好像铁了心要脱掉靴子!

" [aɪ] [sed] ['læfɪŋli] .

"	I	said	laughingly	.
"	我	说	笑着	.

我笑着说。

[hɜːr; hər] [rɪ'plaɪ] [strʌk] [ˌem 'iː] [dʌm] .

Her	reply	struck	me	dumb	.
她	回复	击	我	哑的	.

她的回答让我哑口无言。

" ['hʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [soʊ] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [maɪ] [aɪz] ,

"	Honey	,	"	she	said	,	so	softly	and	looking	into	my	eyes	,
"	蜂蜜	,	"	她	说	,	所以	轻轻	和	寻找	进入	我的	眼睛	,

“亲爱的，”她轻声说道，目光温柔地注视着我的眼睛。

" [duː] [jiː; ji] ['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [stʊd] [ɑːn] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [lɔːn] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [bɪ'fɔːr] ?

"	do	ye	realize	that	I	have	never	stood	on	a	patch	of	lawn	in	my	life	before	?
"	做	是的	意识到	那	我	有	绝不	站立	在	一个	修补	的	草地	在	我的	生活	前	?

“你们知道我这辈子从来没有站在过草坪上吗？”

" [hænd] [ɪn] [hænd] [wiː; wi] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [geɪt] , ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ,

"	Hand	in	hand	we	walked	toward	the	gate	,	taking	an	occasional	,
"	手	在	手	我们	步行	朝向	这	门	,	采取	一个	偶然	,

我们手牵着手走向大门，偶尔停下来，

['wɪstf(ə)l] [glæns] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] , [bəuθ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ,

wistful	glance	back	at	the	glory	of	the	few	,	and	thinking	,	both	of	us	,
怅惘	瞥一眼	后退	在	这	荣耀	的	这	很少	,	和	思维	,	两个都	的	我们	,

回望少数人的辉煌，心中充满惆怅，思绪万千，我们俩.....

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['taɪərd] [fiːt] [ðæt] ['nevər] [felt] [ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smuːð] [griːn]

of	the	millions	of	tired	feet	that	never	felt	the	softness	of	a	smooth	green
的	这	百万	的	疲劳的	脚	那	绝不	毛毡	这	柔软	的	一个	光滑的	绿色的

[swɔːrd] .

sward	.
草	.

数百万双疲惫的双脚从未感受过柔软光滑的绿色草坪。

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ænd; ənd] [bɑːrd] .

At	eight	o'clock	that	night	the	door	was	shut	and	barred	.
在	八	点钟	那	夜晚	这	门	曾是	关闭	和	禁止	.

当晚八点，大门被关上并上了闩。

['dʒeɪmi] [tækt] ['sevrəl] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wiːkli] ['bʌdʒɪt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [wiː; wi]

Jamie	tacked	several	copies	of	the	Weekly	Budget	over	the	window	and	we
杰米	已钉住	一些	副本	的	这	每周	预算	超过	这	窗户	和	我们

[wɜːr; wər] [ə'loʊn] .

were	alone	.
是	独自的	.

杰米把几份《每周预算》贴在窗户上，然后我们就单独待在房间里了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] .
We talked of old times .
我们 谈话 的 老的 时代 .

我们聊起了过去的事情。

[wiː; wi] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɔːr] [said] ['oʊvər][ðem; ðəm] .
We brought back the dead and smiled or sighed over them .
我们 带来 后退 这 死的 和 微笑 或者 叹了口气 超过 他们 .

我们把死者带回来，对他们微笑或叹息。

[oʊld][teɪlz; 'teɪˌliz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [naɪts] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [wɜːr; wər][ˌriː'toʊld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː]
Old tales , of the winter nights of long ago , were retold with a new
老的 故事 , 的 这 冬天 夜晚 的 长的 前 , 是 重述 和 一个 新的
['ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

古老的冬夜故事被重新讲述，并焕发出了新的兴趣。

[ðə; ði] [taʊn] [klɑːk] [strʌk] [naɪn] .
The town clock struck nine .
这 镇 钟 击 九 .

镇上的钟敲了九下。

[wiː; wi][sæt][ɪn] ['saɪləns] [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][sɪt] ,
We sat in silence as we used to sit ,
我们 卫星 在 沉默 作为 我们 用过的 到 坐 ,

我们像往常一样默默地坐着。

[waɪl] [ə'nʌðər] ['sekstən] ['toʊld] [ɔːf] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ['æftər][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
while another sexton tolled off the days of the month after the ringing of the
尽管 其他 教堂司事 收费 离开 这 天 的 这 月 后 这 铃声 的 这
['kɜːrfjuː] .
curfew .
宵禁 .

宵禁铃声响起后，另一名教堂司事开始倒数着月份的日期。

" ['mɛniːz] [tiː 'eɪtʃ] - [taɪm] [jiːv] ['hɛltɚ] - ['skeltə] [hoʊm] [æt; ət][tiː 'eɪtʃ] - [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [bel] !
" Many's th ' time ye've helter - skeltered home at th ' sound of that bell !
" 许多人 th - 时间 你们已经 杂乱 - 滑倒 家 在 th - 声音 的 那 钟 !

“你听到铃声就慌慌张张地跑回家的次数肯定不少吧！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]
because the sound of the bell was always accompanied by a vision of a
因为 这 声音 的 这 钟 曾是 总是 伴随 经过 一个 想象 的 一个
[wet] [welt] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌb] !
wet welt hanging over the edge of the tub !
湿的 红肿 绞刑 超过 这 边缘 的 这 浴缸 !

因为铃声响起时，总会浮现出浴缸边缘垂着的湿漉漉的肿块的景象！

" ['dʒeɪmi] [læft] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] .
" Jamie laughed and became reminiscent .
" 杰米 笑了 和 成为 令人怀念的 .

杰米笑了，陷入了回忆。

" [-] [maɪnd] [wʌt] [ji:; ji] [sed] [wɑ:n] [taɪm] [wɪn] [aɪ] [beɪt] [ji:; ji][ˌdʌblju: 'aɪ] - [ti: 'eɪtʃ] - ['stɪrəp] ? "
" D'ye mind what ye said wan time whin I bate ye wi ' th ' stirrup ? "
" 染料 头脑 什么 是的 说 万 时间 抱怨 我 贝特 是的 wi - th - 镫 ? "

“你介意我用马镫敲打你们时所说的话吗？”

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [sed] . "
" No , but I used to think a good deal more than I said . "
" 不 , 但 我 用过的 到 思考 一个 好的 交易 更多的 比 我 说 . "

“不，但我过去常常想得比说得多得多。”

" [aɪ] , [bʌt; bət][wɑ:n] [taɪm] [aɪ] [leɪd] [ji:; ji] [ə'krɔ:s] [em] - [ni:] [æn; ən] - [gɪv] [ji:; ji][ə; eɪ] [gʊd] - - ,
" Aye , but wan time I laid ye across m ' knee an ' give ye a good shtrappin ' ,
" 是的 , 但 万 时间 我 铺设 是的 穿过 米 - 膝盖 一个 - 给 是的 一个 好的 - - ,

“是啊，但总有一天我会把你放在膝盖上，好好揍你一顿。”

[ðen] [stʌd] [ji:; ji] [ʌp] [æn; ən] - [sez] [aɪ] , - [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:rts] [ˌem 'i:] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [hɜ:rts] [ji:; ji] ,
then stud ye up an ' says I , ' It hurts me worse than it hurts ye ,
然后 钉子 是的 向上 一个 - 说道 我 , - 它 疼痛 我 更糟 比 它 疼痛 是的 ,

然后我站起来说：“这比你更让我痛苦。”

[ji:; ji] ! -
ye divil ! '
是的 魔鬼 ! -

你这魔鬼！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

" - [aɪ] , - [sez] [ju:; jʊ] , - [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] - [hɜ:rt][ji:; ji][ɪn][ti: 'eɪtʃ] - [seɪm] [pleɪs] ! -
" ' Aye , ' says you , ' but it dizn't hurt ye in th ' same place ! '
" - 是的 , - 说道 你 , - 但 它 - 伤害 是的 在 th - 相同的 地方 ! -

“是啊，”你说，“但是你疼的地方不一样啊！”

" [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][taɪm] [ˌɪmə'mɔ:riəl] [bɔɪz] [hæv; həv] [θɔ:t] [ænd; ənd] [sed]
" I don't remember , but from time immemorial boys have thought and said
" 我 不 记住 , 但 从 时间 远古的 男孩们 有 想法 和 说
[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . "
the same thing . "
这 相同的 事物 . "

“我不记得了，但自古以来，男孩们都这样想、这样说。”

" [-] [maɪnd] [wen] [aɪ] [beɪt] [ji:; ji] ?
" D'ye mind when I bate ye ?
" 染料 头脑 什么时候 我 贝特 是的 ?

“你介意我给你打飞机吗？”

" ['ʌnə] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" Anna asked with a smile .
" 安娜 问 和 一个 微笑 .

“安娜笑着问道。”

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] ['sɑːləmli] ['prɑːmɪst] ['dʒeɪmi][juː; jʊ] [wʊd] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

I	remember	you	solemnly	promised	Jamie	you	would	punish	me	and	when	he
我	记住	你	庄严地	承诺	杰米	你	会	惩治	我	和	什么时候	他

[went] [daʊn] [tuː; tə] ['bɑːrniːz] [juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [strɔː] [ænd; ənd] [læʃ] [ˌem 'iː] ['fɪrfəli] [wɪð; wɪθ]

went	down	to	Barney's	you	took	a	long	straw	and	lashed	me	fearfully	with
去	向下	到	巴尼	你	采取	一个	长的	稻草	和	鞭打	我	恐惧地	和

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

我记得你曾郑重地向杰米保证要惩罚我，当他去巴尼家时，你拿了一根长吸管，狠狠地抽打我！

" [ðə; ði] [taʊn] [klɑːk] [strʌk] [ten] .

"	The	town	clock	struck	ten	.
"	这	镇	钟	击	十	.

镇上的钟敲了十下。

['meri] , [huː] [hæd; həd][sæt]['saɪlənt][ɔːl] ['iːvnɪŋ] , [kɪst] [ˌjuː 'es][ɔːl] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]

Mary	,	who	had	sat	silent	all	evening	,	kissed	us	all	good	night	and	went	to
玛丽	,	WHO	有	卫星	沉默的	全部	晚上	,	亲吻	我们	全部	好的	夜晚	和	去	到

[bed] .

bed	.
床	.

玛丽整晚都默默地坐着，她吻了我们每个人道晚安后就去睡觉了。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] .

I	was	at	the	point	of	departure	for	the	New	World	.
我	曾是	在	这	观点	的	离开	为了	这	新的	世界	.

我当时正站在前往新大陆的出发点。

['dʒeɪmi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː] .

Jamie	wanted	to	know	what	I	was	going	to	do	.
杰米	通缉	到	知道	什么	我	曾是	去	到	做	.

杰米想知道我打算怎么做。

[aɪ] ['autlaind] [æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɪts] ['aʊtwɜːrkɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːbləm] .

I	outlined	an	ambition	,	but	its	outworking	was	a	problem	.
我	概述	一个	志向	,	但	它是	外出工作	曾是	一个	问题	.

我制定了一个目标，但实现起来却遇到了问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [ken] .

It	was	beyond	his	ken	.
它	曾是	超过	他的	肯	.

这超出了他的理解范围。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ɪn][ðə; ði][skoʊp] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	could	not	take	in	the	scope	of	it	.
他	可以	不是	拿	在	这	范围	的	它	.

他无法理解这件事的复杂程度。

['ʌnə] [kʊd; kəd] ,

Anna	could	,
安娜	可以	,

安娜可以，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [felt] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn][ˌem 'iː] .

for	she	had	it	from	the	day	she	first	felt	the	movement	of	life	in	me	.
为了	她	有	它	从	这	天	她	第一的	毛毡	这	移动	的	生活	在	我	.

因为自从她第一次感受到我体内生命的悸动那天起，她就拥有了它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] — ['nʌθɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [kɔːl] [greɪt] .

It	was	unpretentious	—	nothing	the	world	would	call	great	.
它	曾是	朴实无华	—	没有什么	这	世界	会	称呼	伟大的	.

它毫不张扬——世人不会称之为伟大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

" [ɑːk; ɑːx] , [mɑːn] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tiː 'eɪtʃ] - [praʊd] [deɪ] [fɜːr] ['ʌnə] [ɪf] [jiː; ji] [kʌd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .
" Och , maan , but that wud be th ' proud day fur Anna if ye cud do it .
" 奥赫 , 曼 , 但 那 会 是 th - 自豪的 天 毛皮 安娜 如果 是的 盘根错节 做 它 .

“哦，伙计，如果你能做到，那将是安娜的骄傲之日。”

" [wen] [ðə; ði] [taʊn] [klɑːk] [strʌk] [ɪ'levə(ə)n] , ['ʌnə] ['trembld] .
" When the town clock struck eleven , Anna trembled .
" 什么时候 这 镇 钟 击 十一 , 安娜 颤抖 .

“镇上的钟敲响十一点时，安娜浑身颤抖。”

" [jər] , ['ʌnə] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yer cowld , Anna , " he said .
" 你的 考尔德 , 安娜 , " 他 说 .

“你的帽子，安娜，”他说。

" [aɪl] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [tɜːrf] . "
" I'll put on a few more turf . "
" 患病的 放 在 一个 很少 更多的 草皮 . "

“我再铺几块草皮。”

" [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɑːn] , [dɪr] ; [aɪm] [nɑːt] [koʊld] [ɪn] [maɪ] ['bɑːdi] . "
" There's plenty on , dear ; I'm not cold in my body . "
" 有 很多 在 , 亲爱的 ; 我是 不是 寒冷的 在 我的 身体 . "

“亲爱的，我身上很暖和，一点也不冷。”

" [ə'kuʃlə] , [em] - [ʊl] [haɪdz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌfəˌloʊz] [ɔːr] [aɪ'd] [siː] [ðæt] [jiː; ji] [wɑːnt] - [ɪm] [tiː] - [jɜːr'sɛlf] .
" Acushla , m ' oul hide's like a buffalo's or I'd see that ye want ' im t ' yerself .
" 阿库什拉 , 米 - 灵魂 隐藏的 喜欢 一个 布法罗的 或者 ID 看 那 是的 想 - 我是 t - 你自己 .

“Acushla，我的老伙计，我的皮毛像水牛的皮一样厚实，否则我就知道你想把他据为己有。”

[aɪm] [ɔːf] [tiː] - [bed] !
I'm off t ' bed !
我是 离开 t - 床 !

我起床啦！

" [wiː; wi] [sæt] [ɪn] ['saɪləns] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [piːt] ['faɪər] .
" We sat in silence gazing into the peat fire .
" 我们 卫星 在 沉默 凝视 进入 这 泥炭 火 .

我们静静地坐着，凝视着泥炭火。

['meməri] [led] [ˌem 'iː] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['jestərdeɪ] .
Memory led me back down the road to yesterday .
记忆 引领 我 后退 向下 这 路 到 昨天 .

记忆将我带回了昨天。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['kɑːntɪnənt] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli]
She was out in the future and wandering in an unknown continent with only
她 曾是 出去 在 这 未来 和 漫游 在 一个 未知 大陆 和 仅有的
[hoʊp] [tuː; tə] [gaɪd] [hɜːr; hər] .
hope to guide her .
希望 到 指导 她 .

她身处未来，在一个陌生的洲上漫无目的地游荡，只有希望指引着她前行。

[jet] [wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kwɪkli] .
Yet we must get together , and that quickly .
然而 我们 必须 得到 一起 , 和 那 迅速地 .

但我们必须尽快聚在一起。

" ['mɪnɪts] [ɑːr; ər][laɪk] [faɪn][goʊld][naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [æn; ən] - [maɪ] [tʌŋ] [siːmz] [gluːd] ,
" **Minutes are like fine gold now , " she said , " an ' my tongue seems glued ,**
" 分钟 是 喜欢 美好的 金子 现在 , " 她 说 , " 一个 - 我的 舌头 似乎 胶合 ,

“现在每一分钟都像黄金一样珍贵，”她说，“我的舌头好像粘住了。”

[bʌt; bət][aɪ][dʒɪst][mʌst; məst] [speɪk] . "
but I jist must spake . "
但 我 要点 必须 说 . "

但我不得不说。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] , ['mʌðər] . "
" **We have plenty of time , mother . "**
" 我们 有 很多 的 时间 , 母亲 . "

“我们有的是时间，母亲。”

" ['plenti] !
" **Plenty !**
" 很多 !

“很多！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed .**
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" ['evri] [klæŋ] [ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - [taʊn] [klɑːk] [ɪz][ə; eɪ] [naɪf] ['kʌtɪn] -
" **Every clang of th ' town clock is a knife cuttin '**
" 每一个 铛 的 th - 镇 钟 是 一个 刀 切丁 -

“镇上的钟声每一次敲击都像刀割一样。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

[tiː 'eɪtʃ] - [kɔːrdz] — [wɑːn] ['æfðər] [ə'nʌðər] — [ðæt] [baɪnd][ˌem 'iː][tiː] - [jiː; ji] . "
th ' cords — wan afther another — that bind me t ' ye . "
th - 绳索 — 万 之后 其他 — 那 绑定 我 t - 是的 . "

一根根绳索，将我与你紧紧相连。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt][jʊr; jər][hoʊp] , [jʊr; jər] ['aʊtlʊk] , [jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] , " [aɪ] [sed] .
" **I want to know about your hope , your outlook , your religion , " I said .**
" 我 想 到 知道 关于 你的 希望 , 你的 前景 , 你的 宗教 , " 我 说 .

“我想了解你的希望、你的世界观、你的宗教信仰，”我说。

" [tiː 'eɪtʃ] - [bɪgɪst] [hoʊp] [aɪv] ['evər][hæd; həd][wʌz; wəz][tiː] - [ber] [ə; eɪ] ['tʃɪli] [ðæt] [wʊd] [lʌv]
" **Th ' biggest hope I've ever had was t ' bear a chile that would love**
" 钍 - 最大 希望 我已经 曾经 有 曾是 t - 熊 一个 智利 那 会 爱
['evribɑːdi; 'evribʌdi][æz; əz] [jər] ['fɑːðər] [lʌvd] [ˌem 'iː] ! "
everybody as yer father loved me ! "
大家 作为 你的 父亲 喜爱 我 ! "

“我最大的愿望就是生下一个孩子，让他像你父亲爱我一样爱所有人！”

" [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][dʒɑːn] - [θriː] - [ˌsɪks'tiːn] [ɪn] ['mɪnətʃər] . "
" **A sort of John - three - sixteen in miniature . "**
" 一个 种类 的 约翰 - 三 - 十六 在 微型 . "

“有点像迷你版的约翰三世十六。”

" [aɪ] . "
" **Aye . "**
" 是的 . "

“是。”

" [ðə; ði][eɪm][ɪz] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ] ! "
" The aim is high enough to begin with ! "
" 这 目的 是 高的 足够的 到 开始 和 ! "

“这个目标本身就足够高远了！”

" [nɑːt][tuː] [haɪ] ! "
" Not too high ! "
" 不是 也 高的 ! "

“别太高！”

" [ænd; ənd][jʊr; jər][rɪ'lɪdʒən] ? "
" And your religion ? "
" 和 你的 宗教 ? "

你的宗教信仰呢?

" [ɔːl][ɪn][ɔːl] , [its] ['biːn] - [kaɪnd][æn; ən] - ['loʊvɪn] - ['kaɪndnəs] .
" All in all , it's bein ' kind an ' lovin ' kindness .
" 全部 在 全部 , 它是 是 - 种类 一个 - 爱 - 仁慈 .

总而言之，就是善良和充满爱心的善良。

[ðæt] [teɪks] [ɪn][gɑːd][æn; ən] - [mɑːn] [æn; ən] - [poʊgz] ['entri] [æn; ən] - [tiː 'eɪtʃ] - [wɜːrld] .
That takes in God an ' maan an ' Pogue's entry an ' th ' world .
那 需要 在 上帝 一个 - 曼 一个 - 波格的 入口 一个 - th - 世界 .

这包含了上帝、男人、波格的出现以及整个世界。

" [ðə; ði] [taʊn] [klɑːk] [strʌk] [twelv] .
" The town clock struck twelve .
" 这 镇 钟 击 十二 .

镇上的钟敲了十二下。

[iːtʃ] [klæŋ] " [ə; eɪ] [naɪf] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ][kɔːrd] " [ænd; ənd] [iːtʃ] ['hevɪərðən'er][ænd; ənd] ['ʃɑːrpər] [ðæn; ðən]
Each clang " a knife cutting a cord " and each heavier and sharper than
每个 铛 " 一个 刀 切割 一个 绳索 " 和 每个 较重 和 更锐利 比
[ðə; ði][læst] .
the last .
这 最后的 .

每一次撞击都像“刀割绳索”，而且一次比一次更重更锋利。

[iːtʃ] [wʌn] ['vaɪbret] , ['tɪŋglɪŋ] , ['dʒɑːrɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['evri] [nɜːrv] , ['sɪnjuː] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] .
Each one vibrating , tingling , jarring along every nerve , sinew and muscle .
每个 一 振动 , 刺痛感 , 刺耳的 沿着 每一个 神经 , 腱子 和 肌肉 .

每一处都传来震颤、刺痛、冲击感，沿着每一根神经、每一块筋腱、每一块肌肉蔓延开来。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌmnəs] [krept] ['oʊvər][ˌem 'iː] .
A feeling of numbness crept over me .
一个 感觉 的 麻木 悄悄地爬 超过 我 .

一种麻木感悄然袭来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

" [ðæts] [ðə; ði][end][ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .
" That's the end of life for me , " she said slowly .
" 那就是 这 结尾 的 生活 为了 我 , " 她 说 缓慢地 .

“我的人生到此结束了，”她缓缓说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [lɔːŋgər][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'tens] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] .
There was a pause , longer and more intense than all the others .
那里 曾是 一个 暂停 , 更长 和 更多的 激烈的 比 全部 这 其他的 .

一阵沉默，比之前的每一次都更长、更强烈。

" ['meɪbi] [jɪl] [get] [rɪtʃ] [æn; ən] - [fər'get] . "

"	Maybe	ye'll	get	rich	an	-	forget	.	"
"	或许	叫喊	得到	富有的	一个	-	忘记	.	"

“也许你会发财致富，然后把这一切都忘掉。”

" [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪtʃ] .

"	Yes	,	I	shall	be	rich	.
"	是的	,	我	将	是	富有的	.

“是的，我会变得富有。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] — [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [ʌv; əv] [lʌv] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl]['evər] [teɪk]

I	shall	be	a	millionaire	—	a	millionaire	of	love	,	but	no	one	shall	ever	take
我	将	是	一个	百万富翁	—	一个	百万富翁	的	爱	,	但	不	一	将	曾经	拿

[jʊr; jər] [pleɪs] ,

your	place	,
你的	地方	,

我将成为百万富翁——一个拥有爱情的百万富翁，但没有人能够取代你的位置。

[dɪr] !

dear	!
亲爱的	!

亲爱的!

" [maɪ]['oʊvərkoʊt] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪloʊ] .

"	My	overcoat	served	as	a	pillow	.
"	我的	大衣	服务	作为	一个	枕头	.

我的大衣当枕头用了。

[æn; ən][oʊld][kwɪlt] [meɪd] [ə; eɪ]['pælət][ɑːn][ðə; ði][hɑːrd] [flɔːr] .

An	old	quilt	made	a	pallet	on	the	hard	floor	.
一个	老的	被子	制成	一个	托盘	在	这	难的	地面	.

一条旧被子铺在坚硬的地板上，充当垫脚石。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['biːɪŋ] [prest] ['dʒentli] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] ['kriːpi] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

I	found	myself	being	pressed	gently	down	from	the	low	creepie	to	the	floor	.
我	成立	我	存在	按下	轻轻地	向下	从	这	低的	恐怖	到	这	地面	.

我发现自己被从那个低矮的怪物轻轻地压到了地板上。

[aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [sliːp] .

I	pretended	to	sleep	.
我	假装	到	睡觉	.

我假装睡着了。

[hɜːr; hər][hɑːt] [terz] [fel] [ɑːn][maɪ] [feɪs] .

Her	hot	tears	fell	on	my	face	.
她	热的	眼泪	跌倒	在	我的	脸	.

她滚烫的泪水落在我的脸上。

[hɜːr; hər] [dɪr] [tɔɪl] - [wɔːrn] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [rʌn] ['dʒentli] [θruː] [maɪ] [her] .

Her	dear	toil	-	worn	fingers	were	run	gently	through	my	hair	.
她	亲爱的	辛劳	-	磨损	手指	是	跑步	轻轻地	通过	我的	头发	.

她那双饱经风霜的纤纤玉指轻轻地穿过我的头发。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][maɪ][saɪd] .

She	was	on	her	knees	by	my	side	.
她	曾是	在	她	膝盖	经过	我的	边	.

她跪在我身边。

[ðə; ði] ['tendər] ['mɪstɪsɪzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ɪt'self] [ɪn] [prer] .

The	tender	mysticism	of	her	youth	came	back	and	expressed	itself	in	prayer	.
这	投标	神秘主义	的	她	青年	来了	后退	和	表达	本身	在	祷告	.

她年轻时那份温柔的神秘主义情怀又回来了，并在祈祷中表达了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] " ['ɑːveɪ][mə'riːə] !

It	was	interspersed	with	tears	and	"	Ave	Maria	!
它	曾是	穿插	和	眼泪	和	"	大道	玛丽亚	！

期间不时夹杂着泪水和“圣母颂！”

" [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [striːk] [ʌv; əv] [dɑːn] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wɪndoʊ] [wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [læst]

"	When	the	first	streak	of	dawn	penetrated	the	old	window	we	had	our	last
"	什么时候	这	第一的	条纹	的	黎明	渗透	这	老的	窗户	我们	有	我们的	最后的

[kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [tə'geðər] [ænd; ənd]['leɪtər] ,

cup	of	tea	together	and	later	,
杯子	的	茶	一起	和	之后	,

“当第一缕晨光透过老旧的窗户照射进来时，我们一起喝了最后一杯茶，后来.....”

[wen] [aɪ] [held] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['lɪŋgərɪŋ] [ɪm'breɪs] ,

when	I	held	her	in	a	long	,	lingering	embrace	,
什么时候	我	握住	她	在	一个	长的	,	挥之不去的	拥抱	,

当我长时间地、依依不舍地拥抱她时，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [terz] — [wiː; wi][hæd; həd] [ʃed] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['saɪləns]

there	were	no	tears	—	we	had	shed	them	all	in	the	silence
那里	是	不	眼泪	—	我们	有	棚	他们	全部	在	这	沉默

没有眼泪——我们所有的眼泪都已在沉默中流淌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[ʌv; əv][ðə; ði][læst]['vɪdʒɪl] .

of	the	last	vigil	.
的	这	最后的	守夜	.

最后的守夜。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][goʊ] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrm][ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['jeloʊ] ['mæntl]

When	I	was	ready	to	go	,	she	stood	with	her	arm	on	the	old	yellow	mantel
什么时候	我	曾是	准备好	到	去	,	她	站立	和	她	手臂	在	这	老的	黄色的	壁炉架

- [ʃelf] .

-	shelf	.
-	架子	.

当我准备离开时，她把胳膊搭在老旧的黄色壁炉架上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ,

She	was	rigid	and	pale	as	death	,
她	曾是	死板的	和	苍白	作为	死亡	,

她身体僵硬，脸色苍白如死人。

[bʌt; bət] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] [ðer; ðər] [pleɪd] [ə; eɪ] [smaɪl] .

but	around	her	eyes	and	her	mouth	there	played	a	smile	.
但	大约	她	眼睛	和	她	嘴	那里	玩	一个	微笑	.

但她的眼角和嘴角却带着一丝微笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn'efəb(ə)l] [ʌv; əv][mə'tɜːrn(ə)l] [lʌv] .

There	was	a	look	ineffable	of	maternal	love	.
那里	曾是	一个	看	难以言喻的	的	母体	爱	.

那眼神中流露出难以言喻的母爱。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] , ['mʌðər] , " [aɪ] [sed] .

"	We	shall	meet	again	,	mother	,	"	I	said	.
"	我们	将	见面	再次	,	母亲	,	"	我	说	.

“母亲，我们还会再见面的。”我说。

" [aɪ] , ['dɪri] , [aɪ] [noʊ] ['raɪtli] [wiːl] [miːt] , [bʌt; bət] ,
" Aye , dearie , I know rightly we'll meet , but ochanee ,
" 是的 , 亲爱的 , 我 知道 没错 出色地 见面 , 但 奥查尼 ,

“是的，亲爱的，我知道我们一定会见面，但是，ochanee，

['itl] [biː; bi] [aʊt] [ðer; ðər] [bɪ'jɑːnd] [tiː 'eɪtʃ] - [medəuz] [æn; ən] - [tiː 'eɪtʃ] - [klaʊdz] .
it'll be out there beyond th ' meadows an ' th ' clouds .
它将 是 出去 那里 超过 th - 草地 一个 - th - 云 .

它就在草地和云层之外。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 198]
" [页 -]

[第198页]

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði] ['empti] ['kɔːrnər]
THE EMPTY CORNER
这 空的 角落

空荡荡的角落

[hen] [aɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː] [poʊgz] ['entri] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ['leɪtər] ,
HEN I walked into Pogue's entry about fifteen years later ,
母鸡 我 步行 进入 波格的 入口 关于 十五 年 之后 ,

大约十五年后，当我走进波格的展厅时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [wɜːrld] — [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrənər] .
it seemed like walking into another world — I was a foreigner .
它 似乎 喜欢 步行 进入 其他 世界 — 我 曾是 一个 外国人 .

感觉就像走进了另一个世界——我成了外国人。

" [haʊ] [kwɛr] [jiː; ji] [speɪk] !
" How quare ye spake !
" 如何 广场 是的 说 !

“你说话真奇怪！”

" ['dʒeɪmi] [sed] , [ænd; ənd] ['meri] ['ædɪd] [dɪ'mjʊrli] :
" Jamie said , and Mary added demurely :
" 杰米 说 , 和 玛丽 额外 端庄地 :

杰米说道，玛丽矜持地补充道：

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɑːləti] [jiː; ji] [ɑːr; ər] [ðæt] [jiː; ji] [speɪk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Is it quality ye are that ye spake like it ? "
" 是 它 质量 是的 是 那 是的 说 喜欢 它 ? "

“难道你说话像个绅士吗？”

" [noʊ] , [feɪθ] , [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət] [its] [ðə; ði] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ðæt] [meɪks]
" No , faith , not at all , " I said , " but it's the quality of America that makes
" 不 , 信仰 , 不是 在 全部 , " 我 说 , " 但 它是 这 质量 的 美国 那 制作
[ˌem 'iː] ! "
me ! "
我 ! "

“不，信仰，完全不是，”我说，“而是美国的品质造就了我！”

" [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" Think of that , now , " she exclaimed .
" 思考 的 那 , 现在 , " 她 惊呼 .

“现在好好想想吧，”她惊呼道。

[ðə; ði] ['nebəz] [keɪm] , [nuː] ['nebəz] — [ə; eɪ] [nuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv] [huːm] [aɪ]

The	neighbors	came	,	new	neighbors	—	a	new	generation	,	to	most	of	whom	I
这	邻居	来了	,	新的	邻居	—	一个	新的	一代	,	到	最多	的	谁	我

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] .

was	a	tradition	.
曾是	一个	传统	.

邻居们来了，新邻居——新一代人，对他们中的大多数人来说，我是一个传统。

['ʌðər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz][hæd; həd] [left] ['æntrɪm][fɔːr; fər] [ə'merɪkə] ,

Other	boys	and	girls	had	left	Antrim	for	America	,
其他	男孩们	和	女孩们	有	左边	安特里姆	为了	美国	,

其他一些男孩女孩则离开了安特里姆前往美国。

[skɔːrz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] .

scores	of	them	in	the	course	of	the	years	.
得分	的	他们	在	这	课程	的	这	年	.

多年来，他们当中有几十人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːpjələr] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər] .

There	was	a	popular	supposition	that	we	all	knew	each	other	.
那里	曾是	一个	受欢迎的	假设	那	我们	全部	知道	每个	其他	.

人们普遍认为我们彼此都认识。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

" [jiː; ji] [siː] [tiː 'eɪtʃ] - ['wɪlsn] [bɔɪz] ['aɪvɚi] [deɪ] , [aɪl] [beɪt] , " ['mɪsɪz] . ['heɪni] [sed] .

"	Ye	see	th	'	Wilson	bhoys	ivery	day	,	I'll	bate	,	"	Mrs	.	Hainey	said	.
"	叶	看	th	-	威尔逊	男孩们	白葡萄酒	天	,	患病的	贝特	,	"	太太	.	海尼	说	.

“你每天都能看到威尔逊家的孩子们，我保证，”海尼太太说。

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

"	No	,	I	have	never	seen	any	of	them	.	"
"	不	,	我	有	绝不	已见	任何	的	他们	.	"

“不，我从来没见过他们。”

" [seɪnts] [ə'laɪv] , ['haʊz] [ðæt] ? "

"	Saints	alive	,	how's	that	?	"
"	圣徒队	活	,	怎么样	那	?	"

“圣徒还活着，怎么样？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][lɪv; laɪv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'pɑːrt] . "

"	Because	we	live	three	thousand	miles	apart	.	"
"	因为	我们	居住	三	千	英里	除	.	"

“因为我们相距三千英里。”

" [aɪ] , [wel] , ['ʃʊr] [ðæt] - [ʌd][biː; bi][kwaɪt][ə; eɪ] - ! "

"	Aye	,	well	,	shure	that	'	ud	be	quite	a	dandther	!	"
"	是的	,	出色地	,	舒尔	那	-	ud	是	相当	一个	-	!	"

“是啊，那肯定很棒！”

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] [jiː; ji] [lɔːŋ] [tiː] - [gɪt][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ? " [ə'nʌðər] [æskt] .

"	It	didn't	take	ye	long	t	'	git	a	fortune	,	did	it	?	"	another	asked	.
"	它	没有	拿	是的	长的	t	-	git	一个	财富	,	做过	它	?	"	其他	问	.

“你没花多少时间就发了一笔横财啊？”另一个人问道。

" [aɪ] ['nevər] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] . "

"	I	never	acquired	a	fortune	such	as	you	are	thinking	of	.	"
"	我	绝不	获得	一个	财富	这样的	作为	你	是	思维	的	.	"

“我从未积累过你所想象的那种财富。”

" ['ʌnə] [sed] [jiː; ji]['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] [rɪtʃ] ! "
" **Anna** **said** **ye** **wor** **rich** **!** **"**
" 安娜 说 是的 工作 富有的 ! "

安娜说你很富有!

" ['ʌnə] [wʌz; wəz] [raɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] ,
" **Anna** **was** **right** **,** **I** **am** **rich** **,**
" 安娜 曾是 正确的 , 我 是 富有的 ,

安娜说得对，我很有钱。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [bɔɪ] [ɪn]['æntrɪm] [wen] [aɪ] [lɪvd] [hɪr] .
but **I** **was** **the** **richest** **boy** **in** **Antrim** **when** **I** **lived** **here** **.**
但 我 曾是 这 最富有的 男生 在 安特里姆 什么时候 我 居住地 这里 .

但我住在安特里姆的时候，可是这里最富有的男孩。

" [ðeɪ] [lʊkt] [dʌm'faʊndɪd] .
" **They** **looked** **dumbfounded** **.**
" 他们 看起来 目瞪口呆 .

他们一脸茫然。

" ['haʊz] [ðæt] ? " ['mɪsɪz] . ['kɔnə] ['kwiərid] .
" **How's** **that** **?** **"** **Mrs** **.** **Conner** **queried** **.**
" 怎么样 那 ? " 太太 . 康纳 查询 .

“怎么样？”康纳太太问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ʌnə] [wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðər] .
" **Because** **Anna** **was** **my** **mother** **.**
" 因为 安娜 曾是 我的 母亲 .

因为安娜是我的母亲。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['ʌnə] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɔːr][tuː; tə] [ðæt] ['gæðərɪŋ] ,
" **I** **didn't** **want** **to** **discuss** **Anna** **at** **that** **time** **or** **to** **that** **gathering** **,**
" 我 没有 想 到 讨论 安娜 在 那 时间 或者 到 那 采集 ,

“当时我不想在那种场合谈论安娜，也不想在那种聚会上谈论她。”

[soʊ][aɪ] [geɪv] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜːrn][ænd; ənd] [ˌdɪplə'mætɪkli] [led][ðem; ðəm][ɪn]
so **I** **gave** **the** **conversation** **a** **sudden** **turn** **and** **diplomatically** **led** **them** **in**
所以 我 给予 这 对话 一个 突然 转动 和 外交上 引领 他们 在
[ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
another **direction** **.**
其他 方向 .

于是我突然改变了谈话方向，巧妙地引导他们朝另一个方向发展。

[aɪ][eks]
I **ex**
我 前任

我前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **200** **]**
[页 -]

[第200页]

[pleɪnd] [haʊ] [mʌtʃ] ['iziə] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [tuː; tə]
plained **how** **much** **easier** **it** **was** **for** **a** **policeman** **than** **a** **minister** **to**
平整 如何 很多 更轻松 它 曾是 为了 一个 警察 比 一个 部长 到
[meɪk] [ə; eɪ] " ['fɔːrtʃən] " [ænd; ənd][moʊst] ['aɪrɪʃmən] [ɪn] [ə'merɪkə] [hæd; həd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['baɪəs] [tɔːrd]
make **a** **"** **fortune** **"** **and** **most** **Irishmen** **in** **America** **had** **a** **special** **bias** **toward**
制作 一个 " 财富 " 和 最多 爱尔兰人 在 美国 有 一个 特别的 偏见 朝向
[lɔː] !
law **!**
法律 !

他解释说，警察比牧师更容易发财，而且大多数在美国的爱尔兰人对法律有特殊的偏爱!

['dʒeɪmi][hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [def] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [hɪr] [wen] [aɪ] ['ʃaʊtɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] .

Jamie	**had**	**grown**	**so**	**deaf**	**that**	**he**	**could**	**only**	**hear**	**when**	**I**	**shouted**	**into**	**his**	**ear**	**.**
杰米	有	生长	所以	聋	那	他	可以	仅有的	听到	什么时候	我	喊叫	进入	他的	耳朵	.

杰米的耳聋已经发展到只有我对着他的耳朵大喊才能听到声音的地步。

['vɪzɪtər] [kept] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wʌz; wəz][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [fʊl] .

Visitors	**kept**	**on**	**coming**	**,**	**until**	**the**	**little**	**house**	**was**	**uncomfortably**	**full**	**.**
访客	保留	在	未来	,	直到	这	小的	房子	曾是	不舒服地	满的	.

访客络绎不绝，直到小屋里挤满了人，让人很不舒服。

" ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [faɪn] , " [aɪ] ['ʃaʊtɪd] ['ɪntuː]['dʒeɪmiːz] [ɪr] ,

"	**Wouldn't**	**it**	**be**	**fine**	**,**	**"**	**I**	**shouted**	**into**	**Jamie's**	**ear**	**,**
"	不会	它	是	美好的	,	"	我	喊叫	进入	杰米的	耳朵	,

“那该多好啊！”我对着杰米的耳朵喊道。

" [ɪf] ['bɪli] [oʊ'hɛr] [ɔːr] - [kʊd; kəd][dʒʌst][drɑːp][ɪn] [naʊ] ? "

"	**if**	**Billy**	**O'Hare**	**or**	**Withero**	**could**	**just**	**drop**	**in**	**now**	**?**	**"**
"	如果	比利	奥黑尔	或者	-	可以	只是	降低	在	现在	?	"

“如果比利·奥黑尔或威瑟罗现在能来就好了？”

" [gɑːd] [seɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] , " [tiː 'eɪtʃ] - [ʊl] [deɪz] [æn; ən] - [ʊl] ['feɪsɪz][ɑːr; ər] [gɔːn] - .

"	**God**	**save**	**us**	**all**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**th**	**'**	**oul**	**days**	**an**	**'**	**oul**	**faces**	**are**	**gone**	**foriver**	**.**
"	上帝	节省	我们	全部	,	"	他	说	,	"	th	-	灵魂	天	一个	-	灵魂	面孔	是	已消失	-	.

“上帝保佑我们所有人，”他说，“过去的日子和过去的面孔都已一去不复返了。”

" ['æftər][sʌm; səm] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [ðə; ði] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [gests] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][goʊ]

"	**After**	**some**	**hours**	**of**	**entertainment**	**the**	**uninvited**	**guests**	**were**	**invited**	**to**	**go**
"	后	一些	小时	的	娱乐	这	不速之客	客人	是	受邀	到	去

[hoʊm] .

home	**.**
家	.

几个小时的娱乐活动后，不速之客们被请回家了。

[aɪ] [pʊld] ['dʒeɪmiːz][oʊld] [tʌb] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [maɪ] [koʊt] [ɔːf]

I	**pulled**	**Jamie's**	**old**	**tub**	**out**	**into**	**the**	**center**	**of**	**the**	**floor**	**and**	**,**	**taking**	**my**	**coat**	**off**
我	拉	杰米的	老的	浴缸	出去	进入	这	中心	的	这	地面	和	,	采取	我的	外套	离开

,

,
,

我把杰米的旧浴缸拉到地板中央，然后脱下外套，

[sed] ['dʒentli] : " [naʊ] , [gʊd] ['nebəz] , [aɪ][hæv; həv] ['trævld] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [niːd]

said	**gently**	**:**	**"**	**Now**	**,**	**good**	**neighbors**	**,**	**I**	**have**	**traveled**	**a**	**long**	**distance**	**and**	**need**
说	轻轻地	:	"	现在	,	好的	邻居	,	我	有	旅行	一个	长的	距离	和	需要

[ə; eɪ] [bæθ] ,

a	**bath**	**,**
一个	洗澡	,

他温和地说：“好邻居们，我长途跋涉而来，需要洗个澡。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] [aɪl] [hæv; həv][wʌn][æt; ət][wʌns] !

and	**if**	**you**	**don't**	**mind**	**I'll**	**have**	**one**	**at**	**once**	**!**
和	如果	你	不	头脑	患病的	有	一	在	一次	!

如果你不介意的话，我马上要一个！

" [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['sɪriəsli] [ænd; ənd] [went] [hoʊm] ['kwɪkli] .

"	**They**	**took**	**it**	**quite**	**seriously**	**and**	**went**	**home**	**quickly**	**.**
"	他们	采取	它	相当	严重地	和	去	家	迅速地	.

他们非常重视这件事，很快就回家了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]

As	**soon**	**as**	**the**	**house**	**was**
作为	很快	作为	这	房子	曾是

房子一建成

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[klɪrd] [aɪ] [ʃʌt] [ænd; ənd] [bɑːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['meri] [ænd; ənd][aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [prɪ'per]
cleared I shut and barred the door and Mary and I proceeded to prepare
已清除 我 关闭 和 禁止 这 门 和 玛丽 和 我 继续 到 准备
[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] .
the evening meal .
这 晚上 一顿饭 .

我收拾好东西后，关上门并闩好，然后我和玛丽开始准备晚餐。

[aɪ] [brɔːt] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [pleɪs] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] .
I brought over the table and put it in its place near the fire .
我 带来 超过 这 桌子 和 放 它 在 它是 地方 靠近 这 火 .

我把桌子搬过来，放在火炉旁的原位上。

[ɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld] ['dresər] [aɪ] ['noʊtɪst] ['sevrəl] [ə'dɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnvəntɔːri] [aɪ] [nuː] .
In looking over the old dresser I noticed several additions to the inventory I knew .
在 寻找 超过 这 老的 梳妆台 我 注意到 一些 新增内容 到 这 存货 我 知道 .

在查看旧衣柜时，我发现了一些我之前不知道的物品。

[ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [pleɪts] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['broʊkən][ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə]
The same old plates were there , many of them broken and arranged to
这 相同的 老的 盘子 是 那里 , 许多 的 他们 破碎的 和 安排 到
[ə'pɪr] [hoʊl] .
appear whole .
出现 所有的 .

还是那些旧盘子，很多都碎了，但摆放得好像是完整的一样。

[ɔːl] [hoʊlz] , [gæʃiz] , [dents] [ænd; ənd] [kræks] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [bæk] [ɔːr] [daʊn] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði]
All holes , gashes , dents and cracks were turned back or down to deceive the
全部 孔 , 伤口 , 凹痕 和 裂缝 是 转向 后退 或者 向下 到 欺骗 这
[bɪ'hoʊldər] .
beholder .
旁观者 .

所有的孔洞、裂口、凹痕和裂缝都被向内或向下翻转，以欺骗观察者。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [hoʊl] ['piːsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['dresər] .
There were few whole pieces on the dresser .
那里 是 很少 所有的 件 在 这 梳妆台 .

梳妆台上几乎没有完整的家具。

" [greɪt] ['gʌnz] , ['meri] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] [nuː] [pleɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [kʌp] !
" Great guns , Mary , " I exclaimed , " here are two new plates and a new cup !
" 伟大的 枪支 , 玛丽 , " 我 惊呼 , " 这里 是 二 新的 盘子 和 一个 新的 杯子 !

“太棒了，玛丽，”我惊呼道，“这里有两个新盘子和一个新杯子！”

[wel] , [wel] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['letərz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] . "
Well , well , and you never said a word in any of your letters about them . "
出色地 , 出色地 , 和 你 绝不 说 一个 单词 在 任何 的 你的 信件 关于 他们 . "

哦，哦，可是你在信里对他们只字未提。

" [jiː; ji] ['niːdnt] [get] [hʌft] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [tel] [jiː; ji][ɔːl][ðə; ði] - - [θɪŋz] !
" Ye needn't get huffed if we don't tell ye all the startlin ' things !
" 叶 不必 得到 哼了一声 如果 我们 不 告诉 是的 全部 这 - - 事物 !

“如果我们不把所有令人震惊的事情都告诉你，你也不必生气！”

" ['meri] [sed] .
" Mary said .
" 玛丽 说 .

玛丽说。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , " [ðeəz; ðəz][hɜːr; hər] [kʌp] !
" I exclaimed , " there's her cup !
" 我 惊呼 , " 有 她 杯子 !

我惊呼道：“她的杯子在那儿！”

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] .
" I took the precious thing from the shelf .
" 我 采取 这 宝贵的 事物 从 这 架子 .

我从架子上取下了那件珍贵的东西。

[ðə; ði][ˈhænd(ə)l][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gæʃ] [æt; ət][ðə; ði][lɪp][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [nuː]
The handle was gone , there was a gash at the lip and a few new
这 处理 曾是 已消失 , 那里 曾是 一个 伤口 在 这 唇 和 一个 很少 新的
[kræks] [ˈsɜːrklɪŋ]
cracks circling
裂缝 盘旋

把手不见了，边缘有一道裂口，还有几道新的裂缝环绕着边缘。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

[əˈraʊnd] [ðə; ði][wʌn][aɪ][wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ˈpriːviəsli] .
around the one I was familiar with twenty years previously .
大约 这 一 我 曾是 熟悉的 和 二十 年 之前 .

大约和我二十年前熟悉的那个差不多。

[wʌt] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [ˈdresər] !
What visions of the past came to me in front of that old dresser !
什么 愿景 的 这 过去的 来了 到 我 在 正面 的 那 老的 梳妆台 !

站在那张旧衣柜前，往事历历在目！

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [əˈgoʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊʃt] [ðæt] [oʊld] [kʌp] [ˈdʒentli] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] [əˈlɔːŋ]
How often in the long ago she had pushed that old cup gently toward me along
如何 经常 在 这 长的 前 她 有 推动 那 老的 杯子 轻轻地 朝向 我 沿着
[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] — [ˈdʒentli] ,
the edge of the table — gently ,
这 边缘 的 这 桌子 — 轻轻地 ,

很久以前，她曾多少次轻轻地把那只旧杯子沿着桌边推向我——轻轻地，

[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ˈnoʊtɪs] [ænd; ənd] [əˈvɔɪd] [ˈdʒeləsi] .
to escape notice and avoid jealousy .
到 逃脱 注意 和 避免 妒忌 .

为了不引人注目，避免引起嫉妒。

[ˈɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈtispʊnˌfʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tiː] [ænd; ənd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði]
Always at the bottom of it a teaspoonful of her tea and beneath the
总是 在 这 底部 的 它 一个 一茶匙 的 她 茶 和 下面 这
[tiː] [ə; eɪ][ˈbɝːdz] - [aɪ] - [fʊl] [ʌv; əv] [ˈʃʊgər] .
tea a bird's - eye - full of sugar .
茶 一个 鸟类 - 眼睛 - 满的 的 糖 .

杯子底部总是放着一茶匙她的茶，茶下面则是一小撮糖。

[iːtʃ] ['feri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['stræglɪŋ] [tiː] [liːvz] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃər] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ðoʊz]

Each	fairy	picture	of	straggling	tea	leaves	was	our	moving	picture	show	of	those
每个	仙女	图片	的	零散的	茶	树叶	曾是	我们的	移动	图片	展示	的	那些

[oʊld] [deɪz] .

old	days	.
老的	天	.

每一片散落的茶叶都像一幅仙女画，那是我们过去时光的动态影像。

[wiː; wi][ɔːl][hæd; həd] [tiː] [liːvz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

We	all	had	tea	leaves	,	but	she	had	imagination	.
我们	全部	有	茶	树叶	,	但	她	有	想像力	.

我们都有茶叶，但她有想象力。

[haʊ] [wiː; wi] [læft] [ænd; ənd] [said] [ænd; ənd] ['swɪðər] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [spred] [aʊt] [ɔːl]

How	we	laughed	and	sighed	and	swithered	over	the	fortunes	spread	out	all
如何	我们	笑了	和	叹了口气	和	摇摆不定	超过	这	财富	传播	出去	全部

['oʊvər][ðə; ði] ['ɪnər] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [kʌp] !

over	the	inner	surface	of	that	cup	!
超过	这	内	表面	的	那	杯子	!

我们曾为那只杯子内壁上铺满的命运而欢笑、叹息、摇摆不定!

" [ɪf] [jiː; ji][stænd][ðer; ðər] - - ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [ʊl] [delf] [ɔːl] [naɪt] [wiː; wi][wəʊnt] [heɪv] [ɑːni] [tiː]

"	If	ye	stand	there	affrontin	'	our	poor	oul	delf	all	night	we	won't	haave	aany	tea
"	如果	是的	站立	那里	-	-	我们的	贫穷的	灵魂	德尔夫	全部	夜晚	我们	惯于	有	任何	茶

[æt; ət][ɔːl] !

at	all	!
在	全部	!

“如果你们整晚站在那里侮辱我们可怜的老德尔夫，我们就一口茶也喝不到了！”

" ['meri] [sed] .

"	Mary	said	.
"	玛丽	说	.

玛丽说。

[ðə; ði]['hjuːmər][hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [spiːtʃ] [frʌm; frəm][maɪ] [tʌŋ] .

The	humor	had	gone	from	my	face	and	speech	from	my	tongue	.
这	幽默	有	已消失	从	我的	脸	和	演讲	从	我的	舌头	.

我的脸上失去了幽默感，我的舌头也说不出话来了。

[aɪ] [felt] [æz; əz][wʌn] [fiːlz] [wen] [hiː; hi] [lʊks] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	felt	as	one	feels	when	he	looks	for	the	last	time	upon	the	face	of	his
我	毛毡	作为	一	感觉	什么时候	他	看起来	为了	这	最后的	时间	之上	这	脸	的	他的

[best] [frend] .

best	friend	.
最好的	朋友	.

我感觉就像一个人最后一次凝视自己最好的朋友的脸庞时那样。

['meri] [læft] [wen] [aɪ][leɪd][ðə; ði][oʊld][kʌp][ɑːn]

Mary	laughed	when	I	laid	the	old	cup	on
玛丽	笑了	什么时候	我	铺设	这	老的	杯子	在

当我把旧杯子放在.....上时，玛丽笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [nuː] ['sɔːsər] [æt; ət][maɪ] [pleɪs] .

a	comparatively	new	saucer	at	my	place	.
一个	比较	新的	碟子	在	我的	地方	.

我家有一个比较新的碟子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [læf] [wen] [aɪ][leɪd][ˌaɪ 'tiː][aʊt][fɔːr; fər] ['kʌstəmz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][pɔːrt]

There	was	another	laugh	when	I	laid	it	out	for	customs	inspection	in	the	port
那里	曾是	其他	笑	什么时候	我	铺设	它	出去	为了	海关	检查	在	这	港口

[ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

of	New	York	.
的	新的	约克	.

当我在纽约港把它拿出来接受海关检查时，又引来一阵笑声。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['ræðər] ['delɪkət] ['æftər] - ['dɪnər] ['kɔːfi] [kʌps] .

I	had	a	set	of	rather	delicate	after	-	dinner	coffee	cups	.
我	有	一个	放	的	相当	精美的	后	-	晚餐	咖啡	杯子	.

我有一套非常精致的餐后咖啡杯。

[wʌn] [bɔːr] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] ['kɔvəntri] [ɪn] ['kʌlɚz] ; [ə'nʌðər] [hæd; həd][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz]

One	bore	the	arms	of	Coventry	in	colors	;	another	had	the	seal	of	St	.	John's
一	钻孔	这	武器	的	考文垂	在	颜色	;	其他	有	这	海豹	的	英石	.	约翰的

['kɑːlɪdʒ] ,

College	,
大学	,

其中一件饰有考文垂市的彩色纹章；另一件饰有圣约翰学院的印章。

['ɑːksfərd] ; [wʌn][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['edɪnbərə] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm]['pærɪs] .

Oxford	;	one	was	from	Edinburgh	and	another	from	Paris	.
牛津	;	一	曾是	从	爱丁堡	和	其他	从	巴黎	.

牛津人；一人来自爱丁堡，另一人来自巴黎。

[ðeɪ] [lʊkt] [əˌrɪstə'krætɪk] .

They	looked	aristocratic	.
他们	看起来	贵族	.

他们看上去很有贵族气质。

[aɪ][leɪd][ðem; ðəm][aʊt][ɪn][ə; eɪ][roʊ][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊ][sæt][ðə; ði][ˌproʊlə'teriən] ,

I	laid	them	out	in	a	row	and	at	the	end	of	the	row	sat	the	proletarian	,
我	铺设	他们	出去	在	一个	排	和	在	这	结尾	的	这	排	卫星	这	无产阶级	,

我把它们排成一排，无产阶级就坐在排尾。

[fər'lɔːrn][ænd; ənd] ['bætərd] — ['ænəz] [oʊld] [tiː] - [kʌp] .

forlorn	and	battered	—	Anna's	old	tea	-	cup	.
绝望	和	伤痕累累	—	安娜的	老的	茶	-	杯子	.

破旧不堪——安娜的旧茶杯。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ?

"	What	did	you	pay	for	this	?
"	什么	做过	你	支付	为了	这	?

你花了多少钱买的?

" [æskt] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'temptʃuəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [toʊ] .

"	asked	the	inspector	as	he	touched	it	contemptuously	with	his	official	toe	.
"	问	这	检查员	作为	他	感动	它	轻蔑地	和	他的	官方的	脚趾	.

“督察一边轻蔑地用他那趾头碰了碰它，一边问道。”

" ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [aɪ] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [its] ['vælјuːd][æt; ət][ə; eɪ] ['mɪljən]

"	Never	mind	what	I	paid	for	it	,	"	I	replied	,	"	it's	valued	at	a	million
"	绝不	头脑	什么	我	有薪酬的	为了	它	,	"	我	回复	,	"	它是	有价值的	在	一个	百万

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !

dollars	!
美元	!

“别管我花了多少钱买的，”我回答说，“它的价值是一百万美元！”

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [læft] [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ʌðər] [kʌps] [læft] ['ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
" The officer laughed and I think the other cups laughed also , but they were
" 这 官 笑了 和 我 思考 这 其他 杯子 笑了 还 , 但 他们 是
[nɑːt] [kən'temptʃuəs] ;
not contemptuous ;
不是 轻蔑的 ;

“警官笑了，我想其他杯子也笑了，但它们并不轻蔑；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] ['dʒeləs] .
they were simply jealous .
他们 是 简单地 嫉妒的 .

他们纯粹是出于嫉妒。

['liːʒərli] [aɪ] [went] ['oʊvər][ðə; ði] ['dresər] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [tʃɪps] [ænd; ənd] [kræks] , ['hændlɪŋ]
Leisurely I went over the dresser , noting the new chips and cracks , handling
悠闲 我 去 超过 这 梳妆台 , 注意到 这 新的 芯片 和 裂缝 , 处理
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

我悠闲地走过梳妆台，注意到新出现的缺口和裂缝，并把它们摆弄了一遍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

['meɪbi] ['fɑːndlɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] .
maybe fondling some of them and putting them as I found them .
或许 爱抚 一些 的 他们 和 推杆 他们 作为 我 成立 他们 .

或许我会把其中一些摸摸，然后把它们放回我发现时的原样。

" [aɪl] [dʒɪst] [teɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [oʊ] - [teɪ] , " ['dʒeɪmi] [sed] , " [aɪm][nɑːt] ['fiːlɪn] - [faɪn] .
" I'll jist take a cup o ' tay , " Jamie said , " I'm not feelin ' fine .
" 患病的 要点 拿 一个 杯子 o - 泰 , " 杰米 说 , " 我是 不是 感觉 - 美好的 .

“我就喝杯茶吧，”杰米说，“我感觉不太舒服。”

" [aɪ][hæd; həd] [les] ['æpɪtaɪt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] , [ænd; ənd] ['meri] [hæd; həd] [les] [ðæn; ðən] ['iːðər]
" I had less appetite than he had , and Mary had less than either
" 我 有 较少的 食欲 比 他 有 , 和 玛丽 有 较少的 比 任何一个
[ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
of us .
的 我们 .

“我的胃口比他小，玛丽的胃口比我们俩都小。”

[soʊ][wiː; wi] [sipt] ['aʊər; ɑːr] [tiː] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] [ɪn] ['saɪləns] .
So we sipped our tea for awhile in silence .
所以 我们 啜饮 我们的 茶 为了 一会儿 在 沉默 .

于是我们默默地喝了一会儿茶。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [steɪ] [lɔːŋ] ['æfðər] [jiː; ji] [left] , " ['dʒeɪmi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
" She didn't stay long afther ye left , " Jamie said , without looking up .
" 她 没有 停留 长的 之后 是的 左边 , " 杰米 说 , 没有 寻找 向上 .

“你走后她没待多久，”杰米头也没抬地说。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['meri] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [haʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ɑːniːweɪ] , ['meri] ? "
Turning to Mary he continued , " How long was it , aanyway , Mary ? "
转弯 到 玛丽 他 持续 , " 如何 长的 曾是 它 , 总之 , 玛丽 ? "

他转向玛丽，继续问道：“玛丽，到底过了多久？”

" [dʒɪst][ə; eɪ] [wiː] [waɪl] . "
" Jist a wee while . "
" 要点 一个 哇 尽管 . "

“就一会儿。”

" [aɪ] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [lɔːŋ] . "
" Aye , I know it wasn't long . "
" 是的 , 我 知道 它 不是 长的 . "

“是啊，我知道时间不长。”

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['sʌfər] [mʌtʃ] ?
" Did she suffer much ?
" 做过 她 遭受 很多 ?

她受了很多苦吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['sʌfər] [ɑːni] [æt; ət] [ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] ,
" She didn't suffer aany at all , " he said ,
" 她 没有 遭受 任何 在 全部 , " 他 说 ,

“她一点痛苦也没有，”他说。

" [ʃiː; ʃi] [dʒɪst] ['wɪðərd] [laɪk] [tiː 'eɪtʃ] - [leɪvz] [ɑːn] [tiː 'eɪtʃ] - [θ'riːz] . "
" she jist withered like th ' laves on th ' threes . "
" 她 要点 干枯 喜欢 th - 拉维斯 在 th - 三 . "

“她就像落叶一样枯萎了。”

" [ʃiː; ʃi] [dʒɪst] ['hæŋkəd] [tiː] - [goʊ] , " ['meri] ['ædɪd] .
" She jist hankered t ' go , " Mary added .
" 她 要点 渴望 t - 去 , " 玛丽 额外 .

“她就是想去，”玛丽补充道。

" [wɑːn] [naɪt] [wɪn] ['meri] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] , " ['dʒeɪmi] [kən'tɪnjuːd] ,
" Wan night whin Mary was asleep , " Jamie continued ,
" 万 夜晚 抱怨 玛丽 曾是 睡着了 , " 杰米 持续 ,

“万夜玛丽睡着了，”杰米继续说道。

" [ʃiː; ʃi] [riːd] ['oʊvər] [ə'gen] [jər] - — [tiː 'eɪtʃ] - [wɑːn] [wer] [jiː; ji] ['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr]
" she read over again yer letther — th ' wan where ye wor
" 她 读 超过 再次 你的 - — th - 万 在哪里 是的 工作

她又读了一遍你的信——你在哪里

- - [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['fɪʃɪn] - . "
spakin ' so much about fishin ' . "
- - 所以 很多 关于 钓鱼 - . "

一直在谈论钓鱼。

" [aɪ] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd]
" Aye , " I said , " I had just been appointed
" 是的 , " 我 说 , " 我 有 只是 到过 任命

“是的，”我说，“我刚刚被任命。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

['mɪʃəneri] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [ðə; ði] ['baʊəri] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
missionary to a place called the Bowery , in New York ,
传教士 到 一个 地方 称为 这 鲍厄里 , 在 新的 约克 ,

一位传教士前往纽约一个名叫鲍厄里（Bowery）的地方。

[ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][hɜːr; hər] ['plaʊmən] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɪʃər]
and **I** **wrote** **her** **that** **I** **was** **no** **longer** **her** **plowman** **,** **but** **her** **fisher**
和 我 写道 她 那 我 曾是 不 更长 她 农夫 , 但 她 渔夫
[ʌv; əv][men] . "
of **men** **.** **"**
的 男人 . "

我写信告诉她，我不再是她的耕夫，而是她的渔夫。

" [ɑːk; ɑːx] , [mɑːn] ,
" **Och** **,** **maan** **,**
" 奥赫 , 曼 ,

“哦，伙计，

[ɪf] [jiː; ji] [kʌd] [heɪv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [læf] ['oʊvər][tiː 'eɪtʃ] - ['dɪfrənt] [kaɪndz][ˌoʊ'viː] ['fɪʃɪz] [jiː; ji]
if **ye** **cud** **haave** **heard** **her** **laugh** **over** **th** **'** **different** **kinds** **ov** **fishes** **ye**
如果 是的 盘根错节 有 听到 她 笑 超过 th - 不同的 种类 卵 鱼 是的
['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] ['kætʃɪn] - !
wor **catchin** **'** **!**
工作 捕捉 - !

如果你能听到她因为你捕到的各种鱼而开怀大笑的话！

- [deɪ] [fɔːr; fər] [wiːks] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - [læft] [æn; ən] - [kraɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
Iv'ry **day** **for** **weeks** **she** **read** **it** **an** **'** **laughed** **an** **'** **cried** **over** **it** **.**
- 天 为了 周 她 读 它 一个 - 笑了 一个 - 哭 超过 它 .

连续几周，她每天都读这本书，时而大笑，时而落泪。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [sez] [tiː] - [ˌem 'iː] , - ['dʒeɪmi] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ,
That **night** **she** **says** **t** **'** **me** **,** **'** **Jamie** **,** **'** **says** **she** **,**
那 夜晚 她 说道 t - 我 , - 杰米 , - 说道 她 ,

那天晚上她对我说：“杰米，”她说，

- [aɪ][dəunt] [ker] [es] - [mʌtʃ] [fɜːr] ['fɪʃɝz] [ˌoʊ'viː] [men] [æz; əz][aɪ][duː][fɔːr; fər][tiː 'eɪtʃ] - ['plaʊmən] . -
' **I** **don't** **care** **s** **'** **much** **fur** **fishers** **ov** **men** **as** **I** **do** **for** **th** **'** **plowman** **.** **'**
- 我 不 关心 s - 很多 毛皮 渔民 卵 男人 作为 我 做 为了 th - 农夫 . -

“我不在乎皮毛渔民，我更在乎耕田的人。”

- [waɪ] ? - [sez] [aɪ] .
' **Why** **?** **'** **says** **I** **.**
- 为什么 ? - 说道 我 .

“为什么？”我问。

" - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [ə; eɪ] [geɪ] [gʊd] [vɔɪs] [æn; ən] - [naɪs] [kloʊðz] [wɪl] [kætʃ] [men] , [æn; ən]
" **'** **Because** **,** **'** **says** **she** **,** **'** **a** **gey** **good** **voice** **an** **'** **nice** **clothes** **will** **catch** **men** **,** **an**
" - 因为 , - 说道 她 , - 一个 盖伊 好的 嗓音 一个 - 好的 衣服 将要 抓住 男人 , 一个
- [tuː] ,
' **wimen** **too** **,**
- 女人 也 ,

“因为，”她说，“一副好听的嗓音和漂亮的衣服会吸引男人，也会吸引女人。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [breɪnz] [tiː] - [plaʊ] [ʌp][tiː 'eɪtʃ] - [ˌsjuːpə'stiʃənz] [ˌoʊ'viː][tiː 'eɪtʃ] - ['ɪgnərənt] . -
but **it** **takes** **brains** **t** **'** **plow** **up** **th** **'** **superstitions** **ov** **th** **'** **ignorant** **.** **'**
但 它 需要 大脑 t - 犁 向上 th - 迷信 卵 th - 无知 . -

但要铲除无知者的迷信观念，就需要智慧。

" - [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪn] - [ɪn] [ðæt] , - [sez] [aɪ] .
" **'** **There's** **somethin** **'** **in** **that** **,** **'** **says** **I** **.**
" - 有 某物 - 在 那 , - 说道 我 .

“这话有道理，”我说。

" - [tel] - [ɪm] [wɪn] [hiː; hi] [kʌmz] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ,
" **'** **Tell** **'** **im** **whin** **he** **comes** **,** **'** **says** **she** **,**
" - 告诉 - 我是 抱怨 他 来 , - 说道 她 ,

“等他来了就告诉他，”她说。

- [ðæt] [aɪ] [pʊt] [tiː 'eɪtʃ] - ['hændlz] [ˌoʊ'viː] [ə; eɪ] [plaʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hɑːnz, 'hænz] [æn; ən] - ['hiːz] [tiː] - [let] [goʊ] [ˌoʊ'viː]
' that I put th ' handles ov a plow in his han's an ' he's t ' let go ov
- 那 我 放 th - 把手 卵 一个 犁 在 他的 韩的 一个 - 他是 t - 让 去 卵
[θɪm] ['oʊnli] [ɪn] [deθ] . -
thim only in death . '
蒂姆 仅有的 在 死亡 . -

“我把犁柄放在他手里，直到他死后才让他松手。”

" - [aɪl] [tel] - [em] , - [sez] [aɪ] , - [bʌt; bət] [its] [jɜːr'sɛlf] ['ðætəl] [biː; bi] [hɪr] [wɪn] [hiː; hi] [kʌmz] ,
" ' I'll tell ' m , ' says I , ' but it's yerself that'll be here whin he comes ,
" - 患病的 告诉 - 米 , - 说道 我 , - 但 它是 你自己 那将 是 这里 抱怨 他 来 ,

“我会告诉他，”我说，“但他来的时候，你得在这里等着。”

- [sez] [aɪ] . [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [laɪk] [æn; ən] - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [wʌt] [jiː; ji] [dəunt] [noʊ] , ['dʒeɪmi] ,
' says I . She smiled like an ' says she , ' What ye don't know , Jamie ,
- 说道 我 . 她 微笑 喜欢 一个 - 说道 她 , - 什么 是的 不 知道 , 杰米 ,

“我说。”她笑了，就像……“她说，‘你不知道的，杰米，’”

[wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɪg]
wud make a pretty big
会 制作 一个 漂亮的 大的

会成为一个相当大的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

['laɪbreri] . -
library . '
图书馆 . -

图书馆。'

- [aɪ] , - [sez] [aɪ] , - [aɪ] - [ɑːni] [daʊt] [ˌoʊ'viː] [ðæt] , ['ʌnə] . - "
' Aye , ' says I , ' I haaven't aany doubt ov that , Anna . ' "
- 是的 , - 说道 我 , - 我 - 任何 怀疑 卵 那 , 安娜 . - "

“是的，”我说，“我对此毫不怀疑，安娜。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laʊd] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] . "
" There was a loud knock at the door . "
" 那里 曾是 一个 大声 敲 在 这 门 . "

“有人用力敲门。”

" [let] [θɪm] - , " ['meri] [sed] .
" Let thim dundther , " Mary said .
" 让 蒂姆 - , " 玛丽 说 .

“让他们去吧，”玛丽说。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd] [æskt] ['iːgərli] :
He put his hand behind his ear and asked eagerly :
他 放 他的 手 在后面 他的 耳朵 和 问 急切地 :

他把手放在耳后，急切地问道：

" [wʌt] [ɪz] - [tiː] ? "
" What is ' t ? "
" 什么 是 - t ? "

“什么不是？”

" ['sʌmˌbɑːdiːz] - - . "
" Somebody's dundtherin ' . "
" 某人的 - - . "

“有人在胡闹。”

" [let] [θɪm] [goʊ][tiː] - [eɪtʃ] — — , " [hiː; hi] [sed] ['æŋgrəli] .

"	Let	thim	go	t	'	h	—	—	,	"	he	said	angrily	.
"	让	蒂姆	去	t	-	h	—	—	,	"	他	说	愤怒地	.

“放了他们——”他愤怒地说。

" [tiː 'eɪtʃ] - ['tuːk] - [ɪm] ['frʌm] ['ʌnə] [læst] [taɪm] , [tiː 'eɪtʃ] - [wəʊnt] [teɪk] - [ɪm] ['frʌm] [ˌem 'iː][æn; ən] - [juː; jʊ] , ['meri] .

"	Th	'	tuk	'	im	frum	Anna	last	time	,	th	'	won't	take	'	im	frum	me	an	'	you	,
"	钍	-	图克	-	我是	弗鲁姆	安娜	最后的	时间	,	th	-	惯于	拿	-	我是	弗鲁姆	我	一个	-	你	,

Mary	.
玛丽	.

“上次他从安娜那里被带走了，这次他不会再从我和你那里被带走了，玛丽。”

" [əˈnʌðər] [ænd; ənd] ['laʊdər] [nɑːk] .

"	Another	and	louder	knock	.
"	其他	和	更大声	敲	.

“又是一声更响亮的敲击声。”

" [its] - ['hiːli] , " [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

"	It's	Misthress	Healy	,	"	came	a	voice	.
"	它是	-	希利	,	"	来了	一个	嗓音	.

“是希利夫人，”一个声音传来。

[əˈgen] [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ɪr] .

Again	his	hand	was	behind	his	ear	.
再次	他的	手	曾是	在后面	他的	耳朵	.

他的手又放在了耳朵后面。

[ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	name	was	repeated	to	him	.
这	姓名	曾是	重复	到	他	.

有人把这个名字重复给他听。

" - ['hiːli] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ; [wel] , [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][diː] — [en] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [toʊ] - [waɪ] !

"	Misthress	Healy	,	is	it	;	well	,	I	don't	care	a	d	—	n	if	it	was	Misthress	Toe	-
"	-	希利	,	是	它	;	出色地	,	我	不	关心	一个	d	—	n	如果	它	曾是	-	脚趾	-

y	!
是	!

“是希利夫人吗？好吧，我不在乎——就算她是托伊夫人也无所谓！”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [maɪ] ['sɪstər] [hæz; həz] ['ɑːkjupaɪd] [maɪ] ['mʌðɝz] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] ,

"	For	a	quarter	of	a	century	my	sister	has	occupied	my	mother's	chimney	-
"	为了	一个	四分之一	的	一个	世纪	我的	姐姐	有	占领	我的	母亲的	烟囱	-

corner	,
角落	,

“二十五年来，我姐姐一直占据着我母亲家壁炉旁的角落，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['veɪkənt] [ðæt] [naɪt] .

but	it	was	vacant	that	night	.
但	它	曾是	空缺	那	夜晚	.

但那天晚上房间是空的。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][maɪ] ['fɑːðɝz] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

She	sat	on	my	father's	side	of	the	fire	.
她	卫星	在	我的	父亲的	边	的	这	火	.

她坐在我父亲那边的火堆旁。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][sæt] ['ɑːpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] — [aɪ][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] ,

He	and	I	sat	opposite	each	other	at	the	table	—	I	on	the	same	spot	,
他	和	我	卫星	对面的	每个	其他	在	这	桌子	—	我	在	这	相同的	点	,

我和他面对面坐在桌旁——我坐在原来的位置上，

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [stuːl] [wer] [aɪ] [juːst]
on the same stool where I used
在 这 相同的 凳子 在哪里 我 用过的

就在我之前用的那张凳子上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

[tuː; tə][sɪt] [wen] [hɜːr; hər][kʌp] [tɔːrd] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] [keɪm] ['trævlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
to sit when her cup toward the close of the meal came traveling along the
到 坐 什么时候 她 杯子 朝向 这 关闭 的 这 一顿饭 来了 旅行 沿着 这
[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [wer] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krʌst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
edge of the table and where her hand with a crust in it would
边缘 的 这 桌子 和 在哪里 她 手 和 一个 地壳 在 它 会
['sʌmtaɪmz] ['blaɪndli] [groʊp] [fɔːr; fər] [maɪn] .
sometimes blindly grope for mine .
有时 盲目地 摸索 为了 矿 .

临近用餐结束时，她端着杯子坐在桌边，杯子沿着桌边滑行，有时她手里拿着一块面包屑，会盲目地摸索着去抓我的手。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
But she was not there .
但 她 曾是 不是 那里 .

但她不在那里。

[ɪn] [ɔːl][maɪ][laɪf][aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [speɪs] [soʊ] ['empti] !
In all my life I have never seen a space so empty !
在 全部 我的 生活 我 有 绝不 已见 一个 空间 所以 空的 !

我一生中从未见过如此空旷的地方！

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks]
My father was a peasant , with all the mental and physical characteristics
我的 父亲 曾是 一个 农民 , 和 全部 这 精神的 和 身体的 特征
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] .
of his class .
的 他的 班级 .

我的父亲是个农民，具备他那个阶层的所有精神和身体特征。

[maɪ] ['sɪstər] [ɪz][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['graɪndɪŋ]
My sister is a peasant woman who has been cursed with the same grinding
我的 姐姐 是 一个 农民 女士 WHO 有 到过 被诅咒的 和 这 相同的 研磨
['pɑːvərti] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][maɪ] ['mʌðɚz] [laɪf] .
poverty that cursed my mother's life .
贫困 那 被诅咒的 我的 母亲的 生活 .

我的妹妹是个农妇，她和我母亲一样，都饱受贫困的折磨。

[ə'baʊt] [maɪ] ['mʌðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl]['kwɑːləti]
About my mother there was a subtlety of intellect and a spiritual quality
关于 我的 母亲 那里 曾是 一个 微妙之处 的 智力 和 一个 精神 质量
[ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] ['ɪgnərəns] [wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
that even in my ignorance was fascinating to me .
那 甚至 在 我的 无知 曾是 迷人 到 我 .

我的母亲身上有一种微妙的智慧和精神特质，即使在我懵懂无知的时候，也深深地吸引着我。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ɪ'kwɪpt] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː]
I returned equipped to appreciate it
我 返回 配备 到 欣赏 它

我带着欣赏它的能力回来了

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	she	was	gone	.
和	她	曾是	已消失	.

她走了。

[gɔːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪd] [gʌlf] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [left][bɪ'haɪnd] ,

Gone	,	and	a	wide	gulf	lay	between	those	left	behind	,
已消失	,	和	一个	宽的	海湾	躺	之间	那些	左边	在后面	,

逝者已矣，留下的人与人之间横亘着一道巨大的鸿沟。

[ə; eɪ] [gʌlf] [brɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][ðə; ði]['æbsənt][wʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][baɪ]

a	gulf	bridged	by	the	relation	we	have	to	the	absent	one	more	than	by
一个	海湾	桥接	经过	这	关系	我们	有	到	这	缺席的	一	更多的	比	经过

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [wiː; wi] [bɔːr] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

the	relation	we	bore	to	each	other	.
这	关系	我们	钻孔	到	每个	其他	.

弥合我们与逝者之间鸿沟的，不是我们彼此之间的关系，而是我们与逝者之间的关系。

[wiː; wi] [felt] [æz; əz] ['kiːnli] [æz; əz] ['ʌðər] [ðə; ði] ['kɪnʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]

We	felt	as	keenly	as	others	the	kinship	of	the	flesh	,	but	there	are
我们	毛毡	作为	敏锐地	作为	其他的	这	亲属关系	的	这	肉	,	但	那里	是

['kɪnʃɪp] [ˌtrænsɛn'dɛntəli] ['haɪər] ,

kinships	transcendentally	higher	,
亲属关系	超验地	更高	,

我们和其他人一样，都深切地感受到了肉体上的亲缘关系，但还有超越肉体、更高层次的亲缘关系。

['noʊblɚ][ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['pjʊrɚ]

nobler	and	of	a	purer
更高贵	和	的	一个	更纯净

更高贵、更纯洁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

['neɪtʃər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['neksəs][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] .

nature	than	the	nexus	of	the	flesh	.
自然	比	这	关系	的	这	肉	.

自然而非肉体的联系。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [left] [ʌn'sed] .

There	were	things	to	say	that	had	to	be	left	unsaid	.
那里	是	事物	到	说	那	有	到	是	左边	未说出口的话	.

有些话想说，但最终还是没说出口。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['trævld] [ðæt] [weɪ] .

They	had	not	traveled	that	way	.
他们	有	不是	旅行	那	方式	.

他们没有走过那条路。

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [tʌŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

The	language	of	my	experience	would	have	been	a	foreign	tongue	to	them	.
这	语言	的	我的	经验	会	有	到过	一个	外国的	舌头	到	他们	.

我的经历对他们来说就像是外语。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] .

She	would	have	understood	.
她	会	有	理解	.

她会理解的。

" [wɑːn] [naɪt] [biː; bi][tiː ˈeɪtʃ] - [ˈfaɪər] [hɪr] , " [ˈdʒeɪmi] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][paɪp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
" Wan night be th ' fire here , " Jamie said , taking the pipe out of his mouth ,
" 万 夜晚 是 th - 火 这里 , " 杰米 说 , 采取 这 管道 出去 的 他的 嘴 ,

“这里可能没火了，”杰米说着，从嘴里拿出烟斗。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [tiː] - [ˌem ˈiː] , - [ˈdʒeɪmi] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [aɪm] [kleɪn] [dʌn] , [dʒɪst] [kleɪn] [dʌn] ,
" she says t ' me , ' Jamie , ' says she , ' I'm clane done , jist clane done ,
" 她 说道 t - 我 , - 杰米 , - 说道 她 , - 我是 克莱恩 完毕 , 要点 克莱恩 完毕 ,

“她对我说，‘杰米，’她说，‘我彻底完了，彻底完了，’”

[æn; ən] - [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] [hɪr] . -
an ' I won't be long here . '
一个 - 我 惯于 是 长的 这里 . -

我不会在这里待太久。

" - [ɑːk; ɑːx] , [dəunt] [speɪk] [es] - - , [ˈʌnə] , - [sez] [aɪ] . - [ˈʃʊr] [jɪl] [fiːl] [faɪn] [ɪn][tiː ˈeɪtʃ] -
" ' Och , don't spake s ' downmouth'd , Anna , ' says I . ' Shure ye'll feel fine in th '
" - 奥赫 , 不 说 s - - , 安娜 , - 说道 我 . - 舒尔 叫喊 感觉 美好的 在 th -
[ˈmɔːrnɪn] - . -
mornin ' . '
早晨 - . -

“哦，别用那种居高临下的语气说话，安娜，”我说。“你明天早上肯定会感觉好些的。”

" - [dəunt][pəˈlɑːvər] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [lʌkt] [ˈterəb(ə)l] [ˈsɪriəs] .
" ' Don't palaver , ' says she , an ' she lukt terrible serious .
" - 不 闲聊 , - 说道 她 , 一个 - 她 卢克特 糟糕的 严肃的 .

“别废话了，”她说，而且她看起来非常严肃。

" - [maɪ][gɑːd] , [ˈʌnə] , - [sez] [aɪ] , - [jiː; ji] [biː; bi][ˈlævɪn] - [ˌem ˈiː][əˈloʊn] , - [sez] [aɪ] ,
" ' My God , Anna , ' says I , ' ye wudn't be lavin ' me alone , ' says I ,
" - 我的 上帝 , 安娜 , - 说道 我 , - 是的 不会 是 拉文 - 我 独自的 , - 说道 我 ,

“我的天哪，安娜，”我说，“你不会让我一个人待着的，”我说，

- [aɪ][kɑːnt] [θoʊl] [ˌaɪ ˈtiː] . -
' I can't thole it . '
- 我 不能 洞 它 . -

“我做不到。”

" - [jər] [mɔːr] [strɔːŋ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [æn; ən] - [jɪl] [lɪv; laɪv] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] — [θɪn] [wiːl] [biː; bi]
" ' Yer more strong , ' says she , ' an ' ye'll live till he comes back — thin we'll be
" - 你的 更多的 强的 , - 说道 她 , - 一个 - 叫喊 居住 直到 他 来 后退 — 薄的 出色地 是
- . -
t'gether . '
- . -

“‘你更强壮，’她说，‘你会活到他回来——到那时我们就能在一起了。’”

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ðer; ðər] .
" He stopped there .
" 他 停止 那里 .

他停了下来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][noʊ] [ˈfɑːrðər] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] .
He could go no farther for several minutes .
他 可以 去 不 更远 为了 一些 分钟 .

他好几分钟都走不动了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

" [aɪ] [heɪt] [ə; eɪ] [mɑːn] [ðæt] [gaʊlz] , [bʌt; bət] — "

"	I	hate	a	maan	that	gowls	,	but	—	"
"	我	恨	一个	曼	那	咕噜	,	但	—	"

“我讨厌一个满脸怒容的马安，但是——”

" [goʊ][ɑːn] , " [aɪ] [sed] ,

"	Go	on	,	"	I	said	,
"	去	在	,	"	我	说	,

“继续，”我说。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][ænd; ənd] ['meri] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [wɑːʃ] [ðə; ðɪ] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] . "

"	have	a	good	one	and	Mary	and	I	will	wash	the	cups	and	saucers	.	"
"	有	一个	好的	一	和	玛丽	和	我	将要	洗	这	杯子	和	碟子	.	"

“祝你玩得开心，我和玛丽会去洗杯子和碟子。”

" [-] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] [tiː] - [help] [ˌem 'iː][fɜːr] ? " ['meri] [æskt] ,

"	D'ye	know	what	he	wants	t	'	help	me	fur	?	"	Mary	asked	,
"	染料	知道	什么	他	想要	t	-	帮助	我	毛皮	?	"	玛丽	问	,

“你知道他想帮我做什么吗？”玛丽问道。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [maʊθ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .

with	her	mouth	close	to	his	ear	.
和	她	嘴	关闭	到	他的	耳朵	.

她的嘴唇靠近他的耳朵。

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [hiː; hi] ['wɒnts] [tiː] - - [θɪm] [soʊ][hiː; hi][kæn; kən] [kɪs] [hɜːr; hər] [kʌp] [wɪn] [hiː; hi] [waɪps] [ˌaɪ 'tiː] !

"	He	wants	t	'	dhry	thim	so	he	can	kiss	her	cup	whin	he	wipes	it	!
"	他	想要	t	-	-	蒂姆	所以	他	能	吻	她	杯子	抱怨	他	湿巾	它	!

“他想把杯子擦干，这样他就可以一边擦杯子一边亲吻她的杯子了！”

[kɪs] [hɜːr; hər] [kʌp] , [jiː; ji][maɪnd] ; [ænd; ənd] [raɪt] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðæt] ! "

Kiss	her	cup	,	ye	mind	;	and	right	content	with	that	!	"
吻	她	杯子	,	是的	头脑	;	和	正确的	内容	和	那	!	"

亲吻她的杯子，你们这些家伙；就此满足吧！

" [aɪ][dəunt] [bleɪm] - [ɪm] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ'd] [kɪs] [tiː 'eɪtʃ] - ['veri] [graʊn] - [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn] !

"	I	don't	blame	'	im	,	"	said	he	,	"	I'd	kiss	th	'	very	groun	'	she	walked	on	!
"	我	不	责备	-	我是	,	"	说	他	,	"	ID	吻	th	-	非常	地面	-	她	步行	在	!

“我不怪他，”他说，“我会亲吻她走过的每一寸土地！”

" [æz; əz][wiː; wi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ðə; ðɪ] [kʌps] , ['meri] [æskt] :

"	As	we	proceeded	to	wash	the	cups	,	Mary	asked	:
"	作为	我们	继续	到	洗	这	杯子	,	玛丽	问	:

“当我们开始洗杯子的时候，玛丽问道：”

" [dɪz] [tiː 'eɪtʃ] - - [ɪn] [ə'merɪkə] [wɑːʃ] ['dɪʃɪz] ? "

"	Diz	th	'	ministhers	in	America	wash	dishes	?	"
"	迪兹	th	-	-	在	美国	洗	菜肴	?	"

“美国的牧师们洗碗吗？”

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

"	Some	of	them	.	"
"	一些	的	他们	.	"

“其中一些。”

" [wʌt] [kaɪnd] ? "

"	What	kind	?	"
"	什么	种类	?	"

“哪种？”

" [maɪ][kaɪnd] . "
" My kind . "
" 我的 种类 . "

“我的同类。”

" [wʌt] [duː][tiː 'eɪtʃ] - ['ʌðər] [duː] ? "
" What do th ' others do ? "
" 什么 做 th - 其他的 做 ? "

其他人都在做什么?

" [ðə; ði][bɪg] [wʌnz] [leɪ] ['kɔːrnər] - [stoʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [leɪ] [faʊn'deɪʃnz] .
" The big ones lay corner - stones and the little ones lay foundations .
" 这 大的 一个 躺 角落 - 石头 和 这 小的 一个 躺 基础 .

“大人物奠定基石，小人物奠定基础。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 210]
" [页 -]

[第210页]

" [seɪnts] [ə'laɪv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [æn; ən] - [wʌt] [duː][tiː 'eɪtʃ] - [henz] [duː] ? "
" Saints alive , " she said , " an ' what do th ' hens do ? "
" 圣徒队 活 , " 她 说 , " 一个 - 什么 做 th - 母鸡 做 ? "

“圣徒们还活着，”她说，“母鸡们在干什么呢？”

" [ðeɪ] [klɑːk] " ([hætʃ]) .
" They clock " (hatch) .
" 他们 钟 " (孵化) .

“它们孵化”。

" ['pævɪn] - [stoʊnz] ? "
" Pavin ' stones ? "
" 铺路石 - 石头 ? "

“铺路石？”

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['pævɪn] - [stoʊnz] ! "
" I didn't say pavin ' stones ! "
" 我 没有 说 铺路石 - 石头 ! "

“我没说铺路石！”

" [oʊ] , [aɪ] , " [ʃiː; ʃi] [læft] ['laʊdli] .
" Oh , aye , " she laughed loudly .
" 哦 , 是的 , " 她 笑了 高声 .

“哦，是啊，”她大笑起来。

" ['lʌk] [hɪr] , " ['dʒeɪmi] [sed] , " [aɪ][wɑːnt][tiː] - [læf] [tuː] .
" Luk here , " Jamie said , " I want t ' laugh too .
" 陆 这里 , " 杰米 说 , " 我 想 t - 笑 也 .

“卢克，”杰米说，“我也想笑。”

[naʊ] [wʌt] [tiː 'eɪtʃ] - — — [ɪznt] [jər] [gɪglɪn] - [æt; ət] ?
Now what th ' — — is't yer gigglin ' at ?
现在 什么 th - — — 不是 你的 咯咯笑 - 在 ?

你到底在笑什么?

" [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .
" I explained .
" 我 解释 .

我解释道。

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] :
He smiled and said :
他 微笑 和 说 :

他笑着说:

" - , [bɔɪ] , [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ˌoʊ'viː] ['ʌnə] , [ʃiː; ʃi] [kʌd] [seɪ] [mɔːr] ['fʌni] [θɪŋz] [ðæn; ðən]
" Jazus , bhoy , that reminds me ov Anna , she cud say more funny things than
" - , 男孩 , 那 提醒 我 卵 安娜 , 她 盘根错节 说 更多的 有趣的 事物 比
[ɑːni] [wɑːn]
aany wan
任何 万

“我的天哪，伙计，这让我想起了安娜，她说的笑话比任何人都多。”

[aɪ]['aɪvɝ] [noʊd] . "
I iver know'd . "
我 河 知道 . "

我早就知道了。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] ,
" And that reminds me , " I said ,
" 和 那 提醒 我 , " 我 说 ,

“这让我想起来，”我说。

" [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [mɪs'juːzd] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [prə'naʊnst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kə'res] ! "
" that the word you have just misused she always pronounced with a caress ! "
" 那 这 单词 你 有 只是 滥用 她 总是 发音 和 一个 抚摸 ! "

“你刚才误用的那个词，她总是带着爱抚的语气念出来！”

" [aɪ] , [aɪ] [noʊ] ['raɪtli] , [bʌt; bət] [jiː; ji] [noʊ] [aɪ] [meɪn] [noʊ] [hɑːrm] , [dəunt] [jiː; ji] ? "
" Aye , I know rightly , but ye know I mane no harm , don't ye ? "
" 是的 , 我 知道 没错 , 但 是的 知道 我 鬃毛 不 伤害 , 不 是的 ? "

“是的，我知道，但你们也知道我没有恶意，对吧？”

" [aɪ] [noʊ] ,
" I know ,
" 我 知道 ,

“我知道，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [ʃiː; ʃi] [juːst] [ðæt] [wɜːrd] ['evri] ['letər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ɪts]
but you remember when she used that word every letter in it was dressed in its
但 你 记住 什么时候 她 用过的 那 单词 每一个 信 在 它 曾是 穿着 在 它是
[best] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] ,
best Sunday clothes ,
最好的 星期日 衣服 ,

但你还记得她用那个词的时候，每个字母都像是穿着最华丽的周日盛装吗?

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
wasn't it ?
不是 它 ?

难道不是吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 211]
" [页 -]

[第211页]

" [ɑːk; ɑːx] , [aɪ] , [æn; ən] - [aɪ'd] - - [maɪlz] [dʒɪst] [tiː] - [hɪr] [ɑːni] [wɑːn] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['ʌnə] !
" Och , aye , an ' I'd thravel twinty miles jist t ' hear aany wan say it like Anna !
" 奥赫 , 是的 , 一个 - ID - - 英里 要点 t - 听到 任何 万 说 它 喜欢 安娜 !
"
"
"

“哦，是啊，我愿意跋涉二十英里，只为听任何人像安娜那样说这句话！”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ][hæv; həv] ['trævld] [tenz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði]
I have traveled tens of thousands of miles and I have heard the
我 有 旅行 十 的 数千 的 英里 和 我 有 听到 这
['gretɪst] ['priːtʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,
greatest preachers of the age ,
最 传道者 的 这 年龄 ,

我走过数万英里，听过那个时代最伟大的布道家的讲道，

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [hɜːrd] ['eni] [wʌn] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['bjuːtɪfli] ! "
but I never heard any one pronounce it so beautifully ! "
但 我 绝不 听到 任何 一 发音 它 所以 非常漂亮 ! "

但我从未听过有人能把这个名字念得这么好听！

" [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['seɪɪn] - [bɔɪ] , [aɪ] - [hæd; həd][ə; eɪ] [rɑːl] [gʊd] [læf] [sɪns]
" But as I was a - sayin ' bhoy , I haaven't had a rale good laugh since
" 但 作为 我 曾是 一个 - 说 - 男孩 , 我 - 有 一个 拉尔 好的 笑 自从
[ʃiː; ʃi] [daɪd] ;
she died ;
她 死亡 ;

“但是，正如我刚才所说，自从她去世后，我就没真正开怀大笑过；

[heɪv] [aɪ] , ['meri] ? "
haave I , Mary ? "
有 我 , 玛丽 ? "

我有吗，玛丽？

" [aɪ] - ['naɪðər] , " ['meri] [sed] .
" I haaven't naither , " Mary said .
" 我 - 既不 , " 玛丽 说 .

“我也没有，”玛丽说。

" [aɪ] , [bʌt; bət] [jiːv] [hæd; həd] ['dʌb(ə)l] [θrʌbəl] , [dɪr] . "
" Aye , but ye've had double throuble , dear . "
" 是的 , 但 你们已经 有 双倍的 艰难的 , 亲爱的 . "

“是啊，亲爱的，你真是倒霉透了。”

" [wiː; wi] ['nevər] [let] ['trʌb(ə)l] [rɑːb][juː 'es][ʌv; əv] ['læftər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] . "
" We never let trouble rob us of laughter when I was here . "
" 我们 绝不 让 麻烦 抢 我们 的 笑声 什么时候 我 曾是 这里 . "

“我在这里的时候，我们从不让困难夺走我们的欢笑。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪn] [jiː; ji]['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] [tuː] .
" Because whin ye wor here she was here too .
" 因为 抱怨 是的 工作 这里 她 曾是 这里 也 .

“因为当你在这里的时候，她也在这里。”

[ɪn] [θɪm] [deɪz] [wɪn] [θrʌbəl] [keɪm] [ʃiːd] [ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː][tiː] - ['piːsɪz] [æn; ən] - [meɪk] [fʌn] [ˌoʊ'viː] -
In thim days whin throuble came she'd tear it t ' pieces an ' make fun ov aych
在 蒂姆 天 抱怨 艰难的 来了 棚 撕 它 t - 件 一个 - 制作 乐趣 卵 -
[piːs] ,
piece ,
片 ,

那些日子里，每当苦难来临，她就会把苦难撕成碎片，然后嘲笑每一块碎片。

[bɪ'gɔːrə] .
begorra .
贝戈拉 .

糟糕。

[jiː; ji] [maɪt] [æn; ən] - [glʊntʃ] , [bʌt; bət] [jiːd] [heɪv] [tiː] - [læf] [bɪˈfɔːr] [tiː ˈeɪtʃ] - [ˈfɪnɪʃ] — [ˈʃʊr]

Ye	might	glour	an	-	glunch	,	but	ye'd	haave	t	-	laugh	before	th	-	finish	—	shure
叶	可能	荣耀	一个	-	午餐	,	但	你们	有	t	-	笑	前	th	-	结束	—	舒尔

[jiː; ji] [wʊd] !

ye	wud	!
是的	会	!

你们可以沾沾自喜，大吃大喝，但你们在结束之前一定会笑出来——当然，你们一定会笑出来的！

" [ðə; ði] [ˈnebəz] [biˈgæn] [tuː; tə] [nɑːk] [əˈgen] .

"	The	neighbors	began	to	knock	again	.
"	这	邻居	开始	到	敲	再次	.

邻居们又开始敲门了。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔks] [wɜːr; wər] [ˈvoʊk(ə)l] [ænd; ənd] [æz; əz] [pleɪn]

Some	of	the	knocks	were	vocal	and	as	plain
一些	的	这	敲门声	是	声乐	和	作为	清楚的

有些敲击声很大，而且很清晰。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

[æz; əz] [ˈlæŋgwɪdʒ] .

as	language	.
作为	语言	.

作为语言。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr] [fəˈmɪliər] [geɪpt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

Some	of	the	more	familiar	gaped	in	the	window	.
一些	的	这	更多的	熟悉的	张开的	在	这	窗户	.

一些比较熟悉的人张着嘴望着窗户。

" [hiz] [hiː; hi] [hɛd] - [ɪz] [bæθ] [ˈjɪt] ? " [æskt] [məˈgræθ] , [ðə; ði] [ˈrægˌmæn] .

"	Hes	he	hed	'	is	bath	yit	?	"	asked	McGrath	,	the	ragman	.
"	赫斯	他	头	-	是	洗澡	yit	?	"	问	麦格拉斯	,	这	破烂人	.

“他有洗澡的地方吗？”收破烂的麦格拉斯问道。

[wiː; wi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ɪn] [ˈmɑːtʃt] [ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [vəˈsɪnəti] [fɔːr; fər]

We	opened	the	door	and	in	marched	the	inhabitants	of	our	vicinity	for
我们	打开	这	门	和	在	行军	这	居民	的	我们的	附近	为了

[ðə; ði] [ˈsekənd] " [kræk] .

the	second	"	crack	.
这	第二	"	裂缝	.

我们打开门，附近的居民们走了进来，开始了第二次“冲击”。

" [ðɪs] [raɪt] [ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [goʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] [səˈdʒestɪd]

"	This	right	of	mine	own	people	to	come	and	go	as	they	pleased	suggested
"	这	正确的	的	矿	自己的	人们	到	来	和	去	作为	他们	高兴	建议

[tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

to	me	the	thought	that	if	I	wanted	to	have	a	private	conversation	with
到	我	这	想法	那	如果	我	通缉	到	有	一个	私人的	对话	和

[maɪ] [ˈfɑːðər] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [taʊn] .

my	father	I	would	have	to	take	him	to	another	town	.
我的	父亲	我	会	有	到	拿	他	到	其他	镇	.

“我的人民有权自由来去，这让我想到，如果我想和父亲进行一次私人谈话，我就必须带他去另一个城镇。”

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [tə'geðər] — ['dʒeɪmi][ænd; ənd][aɪ] . ['oʊvər]

The	following	day	we	went	to	the	churchyard	together	—	Jamie	and	I	.	Over
这	下列的	天	我们	去	到	这	墓地	一起	—	杰米	和	我	.	超过

[hɜːr; hər] [greɪv] [hiː; hi][hæd; həd] ['drægd] [ə; eɪ] [rʌf] ['boʊldər] [ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['stræglɪŋ] ,

her	grave	he	had	dragged	a	rough	boulder	and	on	it	in	a	straggling	,
她	严重	他	有	拖拽	一个	粗糙的	巨石	和	在	它	在	一个	零散的	,

第二天，我和杰米一起去了教堂墓地。他把一块粗糙的巨石拖到她的坟墓上，上面散落着一堆东西。

[ʌn'stedi] , ['æmətər] [hænd][wɜːr; wər] ['peɪntɪd] [hɜːr; hər] [i'niʃəls] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [oʊn] .

unsteady	,	amateur	hand	were	painted	her	initials	and	below	them	his	own	.
不稳定	,	业余	手	是	绘	她	首字母	和	以下	他们	他的	自己的	.

她的名字缩写是用不稳的业余笔迹画上去的，下面是他的名字缩写。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] .

He	was	unable	to	speak	there	,	and	maybe	it	was	just	as	well	.
他	曾是	无法	到	说话	那里	,	和	或许	它	曾是	只是	作为	出色地	.

他当时无法说话，也许这样也好。

[aɪ] [nuː] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] .

I	knew	everything	he	wanted	to	say	.
我	知道	一切	他	通缉	到	说	.

我知道他想说的一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['diːpli] ['fɜːroʊd] [feɪs] .

It	was	written	on	his	deeply	furrowed	face	.
它	曾是	书面	在	他的	深	沟壑	脸	.

一切都写在他布满皱纹的脸上。

[aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

I	took	his	arm	and	led	him	away	.
我	采取	他的	手臂	和	引领	他	离开	.

我挽着他的胳膊，把他带走了。

['aʊər; ɑːr][nekst][kɔːl][wʌz; wəz][æt; ət] ['wɪli] -

Our	next	call	was	at	Willie	Withero's
我们的	下一个	称呼	曾是	在	威利	-

我们下一站是威利·威瑟罗家

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[stoʊn] - [paɪl] .

stone	-	pile	.
石头	-	桩	.

石堆。

[ðer; ðər] , [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [naɪts] [ðæt] [aɪ] [pæst] [ɪn][maɪ] [nuː] [wɜːrld] [ʌv; əv] [stɑːrtʃt]

There	,	when	I	remembered	the	nights	that	I	passed	in	my	new	world	of	starched
那里	,	什么时候	我	记得	这	夜晚	那	我	通过了	在	我的	新的	世界	的	淀粉

['lɪnɪn] ,

linen	,
亚麻布	,

在那里，当我回忆起我在崭新的、铺着浆洗亚麻布的世界里度过的那些夜晚时，

[tuː] [gʊd] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['hæmərz] , [aɪ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

too	good	to	shoulder	a	bundle	of	his	old	hammers	,	I	was	filled	with
也	好的	到	肩膀	一个	捆	的	他的	老的	锤子	,	我	曾是	已填	和

[rɪ'mɔːrs] .

remorse	.
悔恨	.

我舍不得背起他那堆旧锤子，心中充满了愧疚。

[aɪ] [ʌn'kʌvərd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] ['mʌtəd] , " [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] . "

I	uncovered	my	head	and	in	an	undertone	muttered	,	"	God	forgive	me	.	"
我	裸露	我的	头	和	在	一个	底色	低声说道	,	"	上帝	原谅	我	.	"

我掀开头巾，低声喃喃道："上帝原谅我。"

" [greɪt] [ʊl] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['wɪli] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Great	oul	bhoy	was	Willie	,	"	he	said	.
"	伟大的	灵魂	男孩	曾是	威利	,	"	他	说	.

"威利真是个了不起的老家伙，"他说。

" [aɪ] . "

"	Aye	.	"
"	是的	.	"

"是。"

" [ɑːk; ɑːx] ,

"	Och	,
"	奥赫	,

"哦，

[θɪm] ['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] ['pɜːrti] [naɪs] [taɪmz] [wɪn] ['hiːd] [kʌm] [ɪn][oʊ] - [naɪts] [æn; ən] -

thim	wor	purty	nice	times	whin	he'd	come	in	o	'	nights	an	'
蒂姆	工作	漂亮	好的	时代	抱怨	他会	来	在	o	-	夜晚	一个	-

[hɪm; ɪm][æn; ən] - ['ʌnə] [wʊd] ['ɑːdʒiː] ;

him	an	'	Anna	wud	argie	;
他	一个	-	安娜	会	阿根廷	;

他每晚都会和安娜和阿吉一起度过一段美好的时光；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [gɔːn] , [kleɪn] [gɔːn] , [æn; ən] - [aɪl] [suːn] [biː; bi][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [θɪm] .

but	they're	gone	,	clane	gone	,	an	'	I'll	soon	be	wi	'	thim	.
但	它们是	已消失	,	克莱恩	已消失	,	一个	-	患病的	很快	是	wi	-	蒂姆	.

但他们走了，克莱恩走了，我很快就会和他们在一起。

" [aɪ] [beɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə] ['meri] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌbel'fɑːst] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['praɪvət] [tɔːk] .

"	I	bade	farewell	to	Mary	and	took	him	to	Belfast	—	for	a	private	talk	.
"	我	巴德	告别	到	玛丽	和	采取	他	到	贝尔法斯特	—	为了	一个	私人的	讲话	.

"我向玛丽告别，然后带他去了贝尔法斯特——进行一次私人谈话。"

['evri] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [wiː; wi] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] [hɪl] — [tuː; tə][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd]

Every	day	for	a	week	we	went	out	to	the	Cave	hill	—	to	a	wild	and
每一个	天	为了	一个	星期	我们	去	出去	到	这	洞穴	爬坡道	—	到	一个	荒野	和

['loʊnli] [spɑːt] [wer] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['reɪdiəs][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] .

lonely	spot	where	I	had	a	radius	of	a	mile	for	the	sound	of	my	voice	.
孤独	点	在哪里	我	有	一个	半径	的	一个	英里	为了	这	声音	的	我的	嗓音	.

整整一周，我们每天都去洞穴山——一个荒凉而寂静的地方，在那里，我的声音方圆一英里内都能听到。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [ə'merɪkə] [aɪ]

The	thing	of	all	things	that	I	wanted	him	to	know	was	that	in	America	I
这	事物	的	全部	事物	那	我	通缉	他	到	知道	曾是	那	在	美国	我

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['pɑːvərti] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ]

had	been	engaged	in	the	same	fight	with	poverty	that	they	were	familiar	with
有	到过	已订婚的	在	这	相同的	斗争	和	贫困	那	他们	是	熟悉的	和

[æt; ət] [hoʊm] .

at	home	.
在	家	.

我最想让他知道的是，在美国，我曾与他们家乡的贫困作斗争。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	was	hard	for	him	to	think	of	a
它	曾是	难的	为了	他	到	思考	的	一个

他很难想到.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[wʊlf] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['eni] [hoʊm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] .
wolf of hunger at the door of any home beyond the sea .
狼 的 饥饿 在 这 门 的 任何 家 超过 这 海 .

饥饿的狼伏在海外任何家庭的门口。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər]
It was astounding to him to learn that around me always there were
它 曾是 惊人 到 他 到 学习 那 大约 我 总是 那里 是
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['rægɪd] ,
thousands of ragged ,
数千 的 破烂不堪 ,

令他震惊的是，他发现我周围总是有成千上万衣衫褴褛的人。

['stɑːrvɪŋ] ['piːp(ə)l] .
starving people .
饥饿 人们 .

饥饿的人们。

[hiː; hi][dʒʌst] [geɪpt] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :
He just gaped and exclaimed :
他 只是 张开的 和 惊呼 :

他目瞪口呆，惊呼道：

" [its] [kwɛr] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" It's quare , isn't it ?
" 它是 广场 , 不是 它 ?

它是正方形的，对吧?

" [wiː; wi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [græs] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,
" We sat on the grass on the hillside ,
" 我们 卫星 在 这 草 在 这 山坡 ,

我们坐在山坡上的草地上，

['kɑːnʃəs] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [seɪ] [ɑːn]
conscious each of us that we were saying the things one wants to say on
有意识的 每个 的 我们 那 我们 是 说 这 事物 一 想要 到 说 在
[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .
the edge of the grave .
这 边缘 的 这 严重 .

我们每个人都意识到，我们正在说出那些在临终之际想要说的话。

" [ʃiː; ʃi] - [aɪ'd][lɪv; laɪv][tiː] - [siː] [jiː; ji] , " [hiː; hi] [sed] .
" She speyed I'd live t ' see ye , " he said .
" 她 - ID 居住 t - 看 是的 , " 他 说 .

“她说我会活着见到你，”他说。

" [ʃiː; ʃi] - [wel] , " [aɪ] ['ænsər] .
" She speyed well , " I answered .
" 她 - 出色地 , " 我 回答 .

“她口语很好，”我回答道。

" [tiː 'eɪtʃ] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ['sʌmθɪn] - - ['hæpənd] [tiː] - [ˌem 'iː] .
" Th ' night she died somethin ' wontherful happened t ' me .
" 牡 - 夜晚 她 死亡 某物 - - 发生 t - 我 .

“在她去世的那晚，我经历了一件奇妙的事。”

[aɪ] ['wɔznt] [æz; əz] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrti] .

I	wasn't	as	deef	as	I	am	now	,	but	I	was	purty	deef	.
我	不是	作为	定义	作为	我	是	现在	,	但	我	曾是	漂亮	定义	.

我当时虽然不像现在这么聋，但也相当聋了。

[-] [noʊ] , [ðæt] [naɪt] [aɪ] [kʌd] [hɪr] [tiː 'eɪtʃ] - - ['wɪspər] ['frʌm] [hɜːr; hər] [lɪps] — [aɪ] [kʌd] [ðæt] .

D'ye	know	,	that	night	I	cud	hear	th	'	aisiest	whisper	frum	her	lips	—	I	cud	that	.
染料	知道	,	那	夜晚	我	盘根错节	听到	th	-	-	耳语	弗鲁姆	她	嘴唇	—	我	盘根错节	那	.

你知道吗，那天晚上我听到了她嘴唇间最轻柔的耳语——我听到了。

[ʃiː; ʃi] [grəupt] [fɜːr][em] - [hæn] ; - ['dʒeɪmi] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [its] ['nɪrli] ['oʊvər] , [dɪr] . -

She	groped	fur	m	'	han	;	'	Jamie	,	'	says	she	,	'	it's	nearly	over	,	dear	.	'
她	摸索	毛皮	米	-	汉	;	-	杰米	,	-	说道	她	,	-	它是	几乎	超过	,	亲爱的	.	-

她摸索着我的手；“杰米，”她说，“亲爱的，快结束了。”

" - [gɑːd] [lʌv] [jiː; ji] , - [sez] [aɪ] .

"	'	God	love	ye	,	'	says	I	.
"	-	上帝	爱	是的	,	-	说道	我	.

“‘上帝爱你们，’我说。”

" - [aɪ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [ɪf] ['hiːl] [dʒɪst] [lʌv] [ˌem 'iː][æz; əz] [jiːv] [dʌn] ['itl] [biː; bi] [faɪn] . -

"	'	Aye	,	'	says	she	,	'	if	He'll	jist	love	me	as	ye've	done	it'll	be	fine	.	'
"	-	是的	,	-	说道	她	,	-	如果	地狱	要点	爱	我	作为	你们已经	完毕	它将	是	美好的	.	-

“是啊，”她说，“如果他能像你一样爱我，那就没问题了。”

['noʊɪn] - [wʌt] [ə; eɪ] [rʌf] [mɑːn]

Knowin	'	what	a	rough	maan
知道	-	什么	一个	粗糙的	曼

知道他是个粗鲁的人

[aɪ'd] [bɪn] , [aɪ] [θoʊl] [ˌaɪ 'tiː] .

I'd	been	,	I	cudn't	thole	it	.
ID	到过	,	我	不能	洞	它	.

我当时就在那儿，我根本无法忍受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

" - [tiː 'eɪtʃ] - ['roʊdz] [bɪn] [geɪ] ['rɑːki] [æn; ən] - [wiːv] [meɪd] ['meni] [mɪ'steɪks] . -

"	'	Th	'	road's	been	gey	rocky	an	'	we've	made	many	mistakes	.	'
"	-	钍	-	道路的	到过	盖伊	岩石	一个	-	我们已经	制成	许多	错误	.	-

“这条路走来崎岖不平，我们犯了很多错误。”

" - [aɪ] , - [aɪ] [sed] , - [wiːv] [bɑːdʒ] ([skəuldid]) [ə; eɪ][lɑːt] , ['ʌnə] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] [meɪn] [ˌaɪ 'tiː] . -

"	'	Aye	,	'	I	said	,	'	we've	barged	(	scolded	)	a	lot	,	Anna	,	but	we	didn't	mane	it
"	-	是的	,	-	我	说	,	-	我们已经	驳船	(	责骂	)	一个	很多	,	安娜	,	但	我们	没有	鬃毛	它

. -

:	'
.	-

“是啊，”我说，“安娜，我们训斥过你很多次，但我们没有成功。”

" - [noʊ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - ['aʊər; ɑːr] [krɑːk] [ˌoʊ'viː] [lʌv] [wʌz; wəz]['naɪvɜ˞] - . -

"	'	No	,	'	says	she	,	'	our	crock	ov	love	was	niver	dhrained	.	'
"	-	不	,	-	说道	她	,	-	我们的	缸	卵	爱	曾是	尼弗	-	.	-

“不，”她说，“我们的爱情之舟从未干涸。”

" [aɪ][brɑːt][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][æn; ən] - [stʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [skɑːns] [soʊ] - [es][aɪ] [kʌd] [siː] - [ɜːr; ər]
" I brot a candle in an ' stuck it in th ' sconce so ' s I cud see ' er
" 我 兄弟 一个 蜡烛 在 一个 - 卡住 它 在 th - 壁灯 所以 - s 我 盘根错节 看 - 呃
[feɪs] . "
face . "
脸 . "

“我带了根蜡烛进去，插在壁灯里，这样就能看到她的脸了。”

" - [wiː; wi] [maɪt] [heɪv] [dʌn] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [bʌt; bət] [zɪç] [ə; eɪ] [wiː] [haʊs] ,
" ' We might haave done betther , ' says she , ' but sich a wee house ,
" - 我们 可能 有 完毕 更好 , - 说道 她 , - 但 sich 一个 哇 房子 ,

“‘我们本可以做得更好，’她说，‘但是这么小的房子，

[soʊ] ['meni] - [æn; ən] - [soʊ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] . -
so many childther an ' so little money . '
所以 许多 - 一个 - 所以 小的 钱 . -

孩子那么多，钱却那么少。

" - [wiː; wi][wɔːr][aɪ] - [hɑːrd][ʌp] , - [sez] [aɪ] .
" ' We war i ' hard up , ' says I .
" - 我们 战争 我 - 难的 向上 , - 说道 我 .

“‘我们战争很艰难，’我说。

" - [wiː; wi]['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr]['naɪvɝ][hɑːrd][ʌp][ɪn] [lʌv] , ['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr][wiː; wi]
" ' We wor niver hard up in love , wor we
" - 我们 工作 尼弗 难的 向上 在 爱 , 工作 我们
? -
? '
? -

“我们从未在爱情中挣扎过，对吧？”

" - [noʊ] , ['ʌnə] , - [sez] [aɪ] , - [bʌt; bət] [lʌv] - [bɔɪl] [tiː 'eɪtʃ] - ['kɪtl] . -
" ' No , Anna , ' says I , ' but love dizn't boil th ' kittle . '
" - 不 , 安娜 , - 说道 我 , - 但 爱 - 熬 th - 基特尔 . -

“不，安娜，”我说，“但是爱情并不能让小锅沸腾。”

" - [wʊd] [jiː; ji] ['ræðər] [heɪv] [ə; eɪ] ['bɔɪlɪn] - ['kɪtl] [ðæn; ðən] [lʌv] [ɪf] [jiː; ji][hæd; həd][tiː] - [tʃuːz] ? -
" ' Wud ye rather haave a boilin ' kittle than love if ye had t ' choose ? '
" - 会 是的 相当 有 一个 沸腾 - 基特尔 比 爱 如果 是的 有 t - 选择 ? -

“如果必须二选一，你宁愿要一壶沸水也不要爱情吗？”

" - [ɑːk; ɑːx] , [noʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [jiː; ji] [noʊ] ['raɪtli] [aɪ] . -
" ' Och , no , not at all , ye know rightly I wudn't . '
" - 奥赫 , 不 , 不是 在 全部 , 是的 知道 没错 我 不会 . -

“哦，不，绝对不会，你也知道我不会。”

" - [fɒː'bai] , ['dʒeɪmi] , [wiːv] ['gɪv(ə)n]['æntrɪm] [mə'rɛn] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [lɔːrd] - . -
" ' Forby , Jamie , we've given Antrim more'n such men as Lord Massarene . '
" - 福比 , 杰米 , 我们已经 给定 安特里姆 更多 这样的 男人 作为 主 - . -

“福比，杰米，我们给安特里姆带来的可不止像马萨林勋爵那样的人。”

" - [wɒts] [ðæt] ? - [sez] [aɪ] .
" ' What's that ? ' says I .
" - 是什么 那 ? - 说道 我 .

“那是什么？”我问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 216]
[页 -]

" - [ə; eɪ] [mɑːn] [ðæt] [lʌvz] [tiː 'eɪtʃ] - ['puːrɪst] - [ɑːn] [ɜːrθ] [æn; ən] - [səːvz] [θɪm] . -
" ' A maan that loves th ' poorest craithers on earth an ' serves thim . '
" - 一个 曼 那 爱 th - 最贫困 - 在 地球 一个 - 服务 蒂姆 . -

“一个热爱世上最贫穷的人们并为他们服务的人。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [geɪ] [gʊd] [sliːp] ['æfðər] [ðæt] . "
" She had a gey good sleep afther that . "
" 她 有 一个 盖伊 好的 睡觉 之后 那 . "

“之后她睡得挺好。”

" - ['dʒeɪmi] , - [sez] [ʃiː; ʃi] [wɪn] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] , - [wʌz; wəz][aɪ]['rævɪn] - ? -
" ' Jamie , ' says she whin she awoke , ' was I ravin ' ? '
" - 杰米 , - 说道 她 抱怨 她 醒来 , - 曾是 我 猎食 - ? -

“杰米，”她醒来后抱怨道，“我刚才是不是在胡言乱语？”

" - [diːd] [noʊ] , ['ʌnə] , - [sez] [aɪ] .
" ' Deed no , Anna , ' says I .
" - 契据 不 , 安娜 , - 说道 我 .

“‘不，安娜，’我说。

" - [aɪm][nɑːt]['rævɪn] - [naʊ] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ? -
" ' I'm not ravin ' now , am I ' ? '
" - 我是 不是 猎食 - 现在 , 是 我 ? -

“我现在可没疯，对吧？”

" - [ə'kuʃlə] , [waɪ] [duː][jiː; ji][æsk] [zɪç] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ? -
" ' Acushla , why do ye ask sich a question ? '
" - 阿库什拉 , 为什么 做 是的 问 sich 一个 问题 ? -

“阿库什拉，你为什么问这样的问题？”

" - [tel] - [ɪm][aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] " ['fɪʃər] [ˌoʊ'viː][men] " [æz; əz] [wel] [æz; əz] " [tiː 'eɪtʃ] - ['plaʊmən] .
" ' Tell ' im I didn't like " fisher ov men " as well as " th ' plowman .
" - 告诉 - 我是 我 没有 喜欢 " 渔夫 卵 男人 " 作为 出色地 作为 " th - 农夫 .

“告诉他，我既不喜欢《渔夫》，也不喜欢《耕夫》。

" [its] ['eɪzi] [tiː] - [kætʃ] [θɪm] [fɪʃ] ,
" It's aisy t ' catch thim fish ,
" 它是 艾西 t - 抓住 蒂姆 鱼 ,

“钓到这些鱼很容易。”

[its] [hɑːrd][tiː] - [plaʊ] [ʌp] ['ɪgnərəns] [æn; ən] - [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] — [tel] - [ɪm] [ðæt] [fɜːr][ˌem 'iː] , ['dʒeɪmi] ? -
it's hard t ' plow up ignorance an ' superstition — tell ' im that fur me , Jamie ? '
它是 难的 t - 犁 向上 无知 一个 - 迷信 — 告诉 - 我是 那 毛皮 我 , 杰米 ? -

要根除无知和迷信可不容易——杰米，你替我告诉他这话好吗？

" - [aɪ] , [aɪl] [tel] - [ɪm] , [dɪr] . -
" ' Aye , I'll tell ' im , dear . '
" - 是的 , 患病的 告诉 - 我是 , 亲爱的 . -

“是的，我会告诉他的，亲爱的。”

" - [jiː; ji][maɪnd] [wʌt] [aɪ] - [tiː] - [jiː; ji][ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - [roʊd][tiː] - ['æntrɪm] , ['dʒeɪmi] ?
" ' Ye mind what I say'd t ' ye on th ' road t ' Antrim , Jamie ?
" - 叶 头脑 什么 我 - t - 是的 在 th - 路 t - 安特里姆 , 杰米 ?

“你还记得我在去安特里姆的路上跟你说的话吗，杰米？”

[ðæt] " [lʌv] [ɪz] [ɪ'nʌf] " ? -
That " love is Enough " ? '
那 " 爱 是 足够的 " ? -

“爱就足够了”？

" - [aɪ] . -
" ' Aye . '
" - 是的 . -

“是的。”

" - [aɪ] [tel] [jiː; ji] [ə'gen] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ]['daɪɪn] - [breθ] . -
" ' I tell ye again wi ' my dyin ' breath . '
" - 我 告诉 是的 再次 wi - 我的 垂死 - 气息 . -

“我用尽最后一口气再告诉你们一遍。”

" [aɪ] [liːnd] ['oʊvər][æn; ən] - - - [ɜːr; ər][æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" I leaned over an ' kiss't ' er an ' she smiled at me .
" 我 倾斜 超过 一个 - - - 呃 一个 - 她 微笑 在 我 .

我俯身吻了她，她对我笑了。

[ɑː] , [bɔɪ] , [ɪf] [jiː; ji][kʊd; kəd] [heɪv] [siːn] [ðæt] ['lʌk] [ɑːn] - [ɜːr; ər] [feɪs] ,
Ah , bhoy , if ye could haave seen that luk on ' er face ,
啊 , 男孩 , 如果 是的 可以 有 已见 那 卢克 在 - 呃 脸 ,

哎，小子，你要是能看到她脸上的表情就好了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ˌoʊ'viː][tiː 'eɪtʃ] - ['vɜːrdʒɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] .
it was like a picture ov th ' Virgin , it was that .
它 曾是 喜欢 一个 图片 卵 th - 处女 , 它 曾是 那 .

它就像一幅圣母像，就是这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

" - [tel] [tiː 'eɪtʃ] - - [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wɑːn][kaɪnd][ˌoʊ'viː] ['pɑːvərti] , ['dʒeɪmi] ,
" ' Tell th ' childther there's only wan kind ov poverty , Jamie ,
" - 告诉 th - - 有 仅有的 万 种类 卵 贫困 , 杰米 ,

“告诉孩子们，贫穷只有一种，杰米。”

[æn; ən] - [ðæts] [tiː] - [heɪv] [noʊ] [lʌv] [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [hɑːrt] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .
an ' that's t ' haave no love in th ' heart , ' says she .
一个 - 那就是 t - 有 不 爱 在 th - 心 , - 说道 她 .

“那就是心中没有爱，”她说。

" - [aɪ] , [aɪl] [tel] [θɪm] , ['ʌnə] , - [sez] [aɪ] .
" ' Aye , I'll tell thim , Anna , ' says I .
" - 是的 , 患病的 告诉 蒂姆 , 安娜 , - 说道 我 .

“‘是的，我会告诉他的，安娜，’我说。

" [hiː; hi] [tʃoʊkt] [ʌp] .
" He choked up .
" 他 窒息 向上 .

他哽咽了。

[ðə; ði][nekst] [θɔːt] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] [fɔːr; fər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [feɪld] [ʌv; əv] ['ʌtərəns] .
The next thought that suggested itself for expression failed of utterance .
这 下一个 想法 那 建议 本身 为了 表达 失败的 的 发声 .

接下来想到的一个想法，却没能说出口。

[ðə; ði] [diːp] ['fɜːrəʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [diːpər] .
The deep furrows on his face grew deeper .
这 深的 沟壑 在 他的 脸 生长 更深 .

他脸上的皱纹越来越深了。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['trembld] .
His lips trembled .
他的 嘴唇 颤抖 .

他的嘴唇颤抖着。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] , [hiː; hi] [sed] :
When he could speak , he said :
什么时候 他 可以 说话 , 他 说 :

他能说话的时候，说道：

" [maɪ][gɑːd] , [bɔɪ] , [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][beg][ə; eɪ]['kɔːfɪn][tiː] - ['beri] - [ɜːr; ər][ɪn] ! "

"	My	God	,	bhoy	,	we	had	to	beg	a	coffin	t	-	bury	-	er	in	!	"
"	我的	上帝	,	男孩	,	我们	有	到	求	一个	棺材	t	-	埋葬	-	呃	在	!	"

我的天哪，伙计，我们甚至都得乞讨才能弄到一口棺材来埋葬她!

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][daɪd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , " [aɪ] [sed] ,

"	If	I	had	died	at	the	same	time	,	"	I	said	,
"	如果	我	有	死亡	在	这	相同的	时间	,	"	我	说	,

“如果我当时也死了，”我说，

" [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! "

"	they	would	have	had	to	do	the	same	for	me	!	"
"	他们	会	有	有	到	做	这	相同的	为了	我	!	"

“他们也得为我做同样的事！”

" [haʊ] [kwɛr] !

"	How	quare	!
"	如何	广场	!

“真够古板的！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[aɪ] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn][ˌbel'fɑːst]

I	persuaded	him	to	accompany	me	to	one	of	the	largest	churches	in	Belfast
我	被说服	他	到	陪伴	我	到	一	的	这	最大	教堂	在	贝尔法斯特

.

:

.

我说服他陪我去贝尔法斯特最大的教堂之一。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [priːtʃ] [ðer; ðər] .

I	was	to	preach	there	.
我	曾是	到	布道	那里	.

我原本要去那里布道。

[ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ]

That	was	more	than	he	expected	and	the	joy	of	it	was	overpowering
那	曾是	更多的	比	他	预期的	和	这	喜悦	的	它	曾是	压倒性的

.

:

.

这远远超出了他的预期，喜悦之情难以言表。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði][tekst] ,

I	do	not	remember	the	text	,
我	做	不是	记住	这	文本	,

我不记得文本内容了。

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] [gɪv] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [taɪm] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪskɔːrs] :

nor	could	I	give	at	this	distance	of	time	an	outline	of	the	discourse	:
也不	可以	我	给	在	这	距离	的	时间	一个	大纲	的	这	话语	:

时隔多年，我也无法概述演讲内容：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɑːkə]

it	was	one	of	those	occa
它	曾是	一	的	那些	occa

这是其中一次偶然事件

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 218]
[页 -]

[第218页]

[ˈsaiən; sjɔːŋ] [wen] [ə; eɪ][mæn][stændz][ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərlænd][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [wɜːrld] .
sions when a man stands on the borderland of another world .
西昂斯 什么时候 一个 男人 站立 在 这 边疆 的 其他 世界 .

当一个人站在另一个世界的边界时，会产生怎样的感受。

[aɪ][felt] [dɪˈstɪŋktli] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnˈsiːn] [hænd] .
I felt distinctly the spiritual guidance of an unseen hand .
我 毛毡 明显地 这 精神 指导 的 一个 看不见 手 .

我清晰地感受到了来自一只无形之手的精神指引。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [θiːm] [ænd; ənd] [spoʊk] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][əˈpruːv(ə)l][ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði]
I took her theme and spoke more for her approval than for the
我 采取 她 主题 和 辐 更多的 为了 她 赞同 比 为了 这
[əˈpruːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
approval of the crowd .
赞同 的 这 人群 .

我采用了她的主题，我的发言更是为了获得她的认可，而不是为了获得观众的认可。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He could not hear , but he listened with his eyes .
他 可以 不是 听到 , 但 他 听着 和 他的 眼睛 .

他听不见声音，但他用眼睛聆听。

[ɑːn][ðə; ði] [striːt] , ['æftər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [əˈblɪviəs] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ænd; ənd]
On the street , after the service , he became oblivious of time and place and
在 这 街道 , 后 这 服务 , 他 成为 浑然不觉 的 时间 和 地方 和
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

礼拜结束后，他在街上，对时间、地点和人都失去了感知。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [liːn] [ɑːrmz] [əˈraʊnd] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [kraʊd] .
He threw his long lean arms around my neck and kissed me before a crowd .
他 扔 他的 长的 倾斜 武器 大约 我的 脖子 和 亲吻 我 前 一个 人群 .

他用修长的双臂搂住我的脖子，当着众人的面吻了我。

[hiː; hi] [hoʊpt] ['ʌnə] [wʌz; wəz] [əˈraʊnd] ['lɪsnɪŋ] .
He hoped Anna was around listening .
他 希望 安娜 曾是 大约 聆听 .

他希望安娜就在附近能听到。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] " [hæpt] [ʌp] "
I told him she was and he said he would like to be " happed up "
我 讲述 他 她 曾是 和 他 说 他 会 喜欢 到 是 " 发生了 向上 "
[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
beside her ,
旁 她 ,

我告诉他她是，他说他想和她“在一起”。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər][ɪn][laɪf] .
as he had nothing further to hope for in life .
作为 他 有 没有什么 更远 到 希望 为了 在 生活 .

因为他的人生已经没有任何希望了。

[ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
In fear and trembling he crossed the Channel with me .
在 害怕 和 发抖 他 交叉 这 渠道 和 我 .

他战战兢兢地陪我渡过了英吉利海峡。

[ɪn] [fɪr] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ɪn] ['skɑːtlənd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] ['beri] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['æntrɪm]

In	fear	lest	he	should	die	in	Scotland	and	they	would	not	bury	him	in	Antrim
在	害怕	免得	他	应该	死	在	苏格兰	和	他们	会	不是	埋葬	他	在	安特里姆

['tʃɜːrtʃjɑːrd] [bɪ'saɪd] ['ʌnə] .

churchyard	beside	Anna	.
墓地	旁	安娜	.

他们担心他死在苏格兰，而他们不会把他葬在安特里姆教堂墓地，与安娜合葬。

[wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

We	visited	my	brothers	and	sisters	for	several	days	.
我们	到访	我的	兄弟	和	姐妹	为了	一些	天	.

我们去看望了我的兄弟姐妹们，住了几天。

['evri] [deɪ] [wiː; wi] [tʊk] [lɔːŋ] [wɔːks] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [roʊdz] .

Every	day	we	took	long	walks	along	the	country	roads	.
每一个	天	我们	采取	长的	散步	沿着	这	国家	道路	.

我们每天都沿着乡村公路散步。

[ðiːz] [wɔːks] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['kwɛstʃənɪŋz] .

These	walks	were	full	of	questionings	.
这些	散步	是	满的	的	质询	.

这些散步过程中充满了疑问。

[bɪg]

Big
大的

大的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

['vaɪt(ə)l] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] [ˌɪmə'rælətɪ] .

vital	questions	of	life	and	death	and	immorality	.
必不可少的	问题	的	生活	和	死亡	和	不道德	.

关乎生死和道德的重大问题。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kweɪntlɪ] [pʊt] :

They	were	quaintly	put	:
他们	是	古雅地	放	:

他们的表述颇为奇特：

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['bɔːldərdæʃ] [ə'baʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrld] , [bɔɪ] .

"	There's	a	lot	of	balderdash	about	another	world	,	bhoy	.
"	有	一个	很多	的	梦呓	关于	其他	世界	,	男孩	.

“关于另一个世界有很多胡说八道，小子。”

[ɑːn] [jər] [oʊθ] [naʊ] , [-] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] [wɑːn] ? "

On	yer	oath	now	,	d'ye	think	there	is	wan	?	"
在	你的	誓言	现在	,	染料	思考	那里	是	万	?	"

你现在发誓，你认为还有什么事发生吗?

" [aɪ] [duː] . "

"	I	do	.	"
"	我	做	.	"

“我愿意。”

" [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [wʊd] [hiː; hi] [kiːp] [ˌem 'iː] ['frʌm] ['ʌnə] [dʒɪst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [bɪn] ['kaɪndə] [rʌf] ? "

"	If	there	is	wud	He	keep	me	frum	Anna	jist	because	I've	been	kinda	rough	?	"
"	如果	那里	是	会	他	保持	我	弗鲁姆	安娜	要点	因为	我已经	到过	有点	粗糙的	?	"

“如果真有这样的事，祂会因为我最近对安娜有点粗鲁就阻止我和她在一起吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] ['wʊdnt] ! "
" I am sure He wouldn't ! "
" 我 是 当然 他 不会 ! "

"我确信他不会！"

" [hiː; hi] [biː; bi][es] - [diː] — [diː] ['nɪgərdli] , [wʊd] [hiː; hi] ? "
" He wudn't be s ' d — d niggardly , wud He ? "
" 他 不会 是 s - d — d 吝啬的 , 会 他 ? "

"他不会那么吝啬吧？"

" ['nevər] !
" Never !
" 绝不 !

"绝不！

[gɑːd][ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [lʌv] ['dʌznt] [wɜːrk] [ðæt] [wei] !
God is love and love doesn't work that way !
上帝 是 爱 和 爱 不 工作 那 方式 !

上帝是爱，但爱不是那样运作的！

" [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['pɔːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] .
" At the railway station he was still pouring in his questions .
" 在 这 铁路 车站 他 曾是 仍然 浇注 在 他的 问题 .

在火车站，他仍然不停地提出问题。

" [-] [bɪ'liːv] [ɪn] [prer] ? "
" D'ye believe in prayer ? "
" 染料 相信 在 祷告 ? "

你相信祈祷吗?

" [aɪ] . "
" Aye . "
" 是的 . "

"是。"

" [wel] , [dʒɪst][æks] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] ['ʌnə] [æn; ən] - [ˌem 'iː][biː; bi] [tə'geðər] , [wɪl] [jiː; ji] ? "
" Well , jist ax sometimes that Anna an ' me be together , will ye ? "
" 出色地 , 要点 斧头 有时 那 安娜 一个 - 我 是 一起 , 将要 是的 ? "

"嗯，你只是偶尔希望我和安娜能在一起，好吗？"

" [aɪ] .
" Aye .
" 是的 .

"是的。"

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['baɪstændəz] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
" A little group of curious bystanders stood on the platform watching the little
" 一个 小的 团体 的 好奇的 旁观者 站立 在 这 平台 观看 这 小的
['tremblɪŋ] [oʊld][mæn] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði]
trembling old man clinging to me as the
发抖 老的 男人 依恋 到 我 作为 这

"一小群好奇的旁观者站在站台上，看着那个瑟瑟发抖的老人紧紧地抱着我……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

['tendrəl][ʌv; əv][ə; eɪ][vaɪn] [klɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] .
tendril of a vine clings to the trunk of a tree .
卷须 的 一个 藤 黏附 到 这 树干 的 一个 树 .

藤蔓的卷须紧紧地缠绕在树干上。

" [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst][wʌn] ['mɪnɪt] , ['fɑːðər] ! "
" We have just one minute , Father ! "
" 我们 有 只是 一 分钟 , 父亲 ! "

“神父，我们只剩一分钟了！”

" [aɪ] , [aɪ] , [wɑːn] ['mɪnɪt] — [maɪ][gɑːd] , [waɪ] [jiː; ji] [steɪ] ? "
" Aye , aye , wan minute — my God , why cudn't ye stay ? "
" 是的 , 是的 , 万 分钟 — 我的 上帝 , 为什么 不能 是的 停留 ? "

“哎呀，哎呀，一分钟——我的天哪，你为什么不能留下来？”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['vɔɪsɪz] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði] [siː] . "
" There are so many voices calling me over the sea . "
" 那里 是 所以 许多 声音 呼叫 我 超过 这 海 . "

“有好多声音从海那边呼唤我。”

" [aɪ] , [ðæts] [θru] .
" Aye , that's thrue .
" 是的 , 那就是 穿过 .

“是的，没错。”

" [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] ['fiːbli] ['drægd] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" He saw them watching him and he feebly dragged me away from the
" 他 锯 他们 观看 他 和 他 虚弱地 拖拽 我 离开 从 这
[kraʊd] .
crowd .
人群 .

“他看到他们在看着他，便无力地把我从人群中拉了出来。”

[hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː] ['pæʃənətli] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɑːn][ðə; ði][lɪps] .
He kissed me passionately , again and again , on the lips .
他 亲吻 我 热情地 , 再次 和 再次 , 在 这 嘴唇 .

他热情地吻了我的嘴唇，一次又一次。

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [bluː] .
The whistle blew .
这 哨 吹 .

哨声响了。

" [ɔːl] [ə'bɔːrd] !
" All aboard !
" 全部 船上 !

“全体登机！”

" [ðə; ði] [gɑːrd] ['ʃaʊtɪd] .
" the guard shouted .
" 这 警卫 喊叫 .

“警卫喊道。”

[hiː; hi] [klʌtʃt] [ˌem 'iː] ['taɪtli] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ]
He clutched me tightly and clung to me with the clutch of a drowning
他 紧握 我 紧紧 和 紧紧抓住 到 我 和 这 离合器 的 一个 溺水
[mæn] .
man .
男人 .

他紧紧地抱着我，像溺水者一样死死地抓着我。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [maɪ'self][ænd; ənd] [sprɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] .
I had to extricate myself and spring on board .
我 有 到 解脱 我 和 春天 在 木板 .

我不得不挣脱束缚，跳上船。

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [muːvd] [aʊt] ;

I	caught	a	glimpse	of	him	as	the	train	moved	out	;
我	捕捉	一个	一瞥	的	他	作为	这	火车	已搬	出去	;

火车驶离站台时，我瞥见了他一眼；

[dɪ'sper] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

despair	and	a	picture	of	death	was	on	his	face	.
绝望	和	一个	图片	的	死亡	曾是	在	他的	脸	.

他脸上写满了绝望和死亡的神情。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

His	lips	were	trembling	and	his	eyes	were	full	of	tears	.
他的	嘴唇	是	发抖	和	他的	眼睛	是	满的	的	眼泪	.

他的嘴唇颤抖，眼里噙满了泪水。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtər] [ðeɪ] ['loʊɝd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rest] [bɪ'saɪd] [maɪ] ['mʌðər] .

A	few	months	later	they	lowered	him	to	rest	beside	my	mother	.
一个	很少	几个月	之后	他们	降低	他	到	休息	旁	我的	母亲	.

几个月后，他们把他安葬在我母亲身边。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ]

I	want	to	go
我	想	到	去

我想去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

烟囱角的女士(My Lady of the Chimney Corner)
第8/8页

[bæk] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] ['kʌvər] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slæb][ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] ,
back **some** **day** **and** **cover** **them** **with** **a** **slab** **of** **marble** **,**
后退 一些 天 和 覆盖 他们 和 一个 板 的 大理石 ,

有朝一日回来，用一块大理石板把它们盖起来。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [neɪmz] [wɪl] [biː; bi] [kʌt] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːrdz] :
on **which** **their** **names** **will** **be** **cut** **,** **and** **these** **words** **:**
在 哪个 他们的 姓名 将要 是 切 , 和 这些 字 :

他们的名字将被刻在上面，以及这些文字：

" [lʌv] [ɪz] [ɪ'nʌf] .
" **Love** **is** **Enough** **.**
" 爱 是 足够的 .

“爱就足够了。”

" [ðə; ði] [end]
" **THE** **END**
" 这 结尾

剧终

[-] [noʊt] : [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfənɪ'zeʃən] [ri'teind]
Transcriber's **Note** **:** **Inconsistent** **hyphenization** **retained**
转录员的 笔记 : 不一致 连字符化 保留

转录员注：保留了不一致的连字符。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神